This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ŒUVRES

COMPLÈTES

DE CH. ROLLIN.

TOME SEIZIÈME.

BX
1187 9

Digitized by Google

Digitized by Google

ŒUVRES

COMPLÈTES

DE CH. ROLLIN.

TOME SEIZIÈME.

BX
1187 9

Digitized by Google

Digitized by Google

ŒUVRES

COMPLÈTES

DE CH. ROLLIN.

NOUVELLE ÉDITION.

TRAITÉ DES ÉTUDES. — TOME I.

NEW YORK
ASTOR LIBRARY
LIBRARY
NEW-YORK

DE L'IMPRIMERIE DE DIDOT LE JEUNE.

A PARIS,

CHEZ LEDOUX ET TENRÉ, LIBRAIRES,

RUE PIERRE-SARRAZIN, N. 8.

M. DCCC. XVIII.

Digitized by Google

Digitized by Google

AMPLISSIMO

RECTORI

ET ALMÆ

UNIVERSITATI PARISIENSI.

NIHIL *mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius*, amplissime rector, alma studiorum parens, *quàm ut opus hoc, vestro præsertim hortatu susceptum, vestris quoque auspiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudùm, datâ occasione aliquâ, gratum memoremque animum testari erga optimam matrem, cui secundùm Deum omnia debere me profiteor. Educatus in sinu vestro à pueritiâ, vestræque lacte doctrinæ enutritus, si quid est in me litterarum, si quod veritatis studium desideriumque pietatis, totum id scilicet è vestris hausi fontibus, quos pauperi æquè ac diviti, ignoto ac nobili patere, ego sum cum multis jucundissimè expertus. Vos me toto studiorum decursu salubribus imbutum præceptis, per varios deindè magisterii deductum gradus, et honore apud vos summo non semel decoratum, post multos demùm annos donâstis rude, otiique non ignobilis usurâ frui concessistis.*

Sed quoniam, ut aiebat olim vir sapientissimus, otii nostri non minùs quàm negotii rationem extare Orat. pro Planc. n. 66.

Digitized by Google

oportet; nec licet homini probo, multò minùs christiano, languori desidiæque se dedere: en vobis offero fructus otii mei, utinam à nativâ academici soli bonitate non omninò degeneres!

Vestra me auctoritas impulit, ut id operis aederem aggredi. Electus à vobis qui fundatam recèns apud nos gratuitam juventutis institutionem Ludovico XV *publicâ oratione gratularer, conatus eram paucis exponere quàm acri studio et curâ in id hactenùs incubuisset universitas, ut pueri apud se non litteras modò, sed multò magis probitatem et religionem addiscerent. Quod tunc non potueram nisi strictim et leviter pro brevitate temporis attingere, id vos jussistis latiùs à me pleniùsque tractari. Etsi tanto me oneri imparem sentiebam, malui prudentiam in me quàm obsequium desiderari, meque statim accinxi ad scribendum, gallico quidem sermone, quo pluribus usui esse possem apud nostrates. Confectum mediâ jam parte opus judicis vestris permitto, magnum laboris præmium laturus, si vobis ille videbitur nonnihil posse studiosæ juventuti afferre utilitatis.*

In hisce qui modò prodeunt libris fuit mihi præcipua mens (ut nunc de moribus et pietate sileam), scripto consignare usurpatam jamdiù apud vos docendi rationem ac methodum, quæ vivâ voce hactenùs et per manus tradita ad nos usque pervenit; et hoc qualicumque vestræ in instituendis pueris disciplinæ monumento verum ac sincerum politioris litteraturæ gustum contra variàs temporis vices et injurias, si fieri potest, integrum et illibatum tueri. Viget ille nunc quidem quàm maximè apud vos et

Digitized by Google

per totam latè Galliam, felicibus sensim incrementis ad summum ferè apicem perductus. Clara grandium rerum miraculis ætas Ludovici Magni, *maximè verò præstantium ingeniorum ferax, repræsentavit apud nos fausta Augusti tempora; Galliæque nostræ nunquàm intermorituris operibus famam peperit immortalem. Sed quò videtur altiùs hoc in genere gallici nominis provecta laus, hoc timendum magis, ne, quia conscendere ulteriùs vix potest, paulatim decidat, et ad ima labatur.*

Ausim autem dicere, servandi illius depositi curam non minimâ ex parte diligentiæ ac fidei vestræ esse commissam. Voluerunt augustissimi reges nostri, quibus nobilem ortum debet primogenita regum filia universitas, publicam apud vos patere cujuslibet quidem scientiæ officinam, sed earum imprimis artium, quibus ad præclaram dicendi vim acui ingenia et expoliri solent. Istic domicilium, istic patriam, istic firmam velut arcem reginæ rerum eloquentiæ assignârunt, ubi illa græcis latinisque irrigata fontibus, et antiquo educata cultu, sub austeræ severitatis custodiâ tutò cresceret, nec se casta virgo sineret unquàm cincinnis, et fuco, et meretricio quocumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuisse hujus in scribendo salubritatis tuendæ curam dùm contendo, absit ut officii nostri partes inconsultâ temeritate extollere altiùs videar, quasi absolutos omnibus numeris oratores, poëtas, philosophos, quo nihil ferè majus ac difficilius est, è scholis nostris prodire intelligam. Muneris nostri est inchoare et informare opus, prima quasi lineamenta ducendo, non ad summam absolu-

Digitized by Google

tionem perfectionemque perducere. Commonstramus pueris certum finem quò tendere, tutum iter quod ingredi, errores et pericula quæ vitare debeant. Uno verbo, firmissima à nobis totius operis fundamenta ponuntur: jaciuntur vera, sincera, incorrupta bonarum omnium artium semina. Quanta sit autem seminis virtus, quanta fundamenti vis, quamvis utraque lateant et in obscuro sint, nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi, quibus admonemur nullam esse tam infirmam ætatem, quæ non possit jam recto imbui, et sanè judicandi vim vel à teneris combibere. In perlustrandis veterum scriptis, modò peritus viæ dux adsit, licet carpentem undique cum delectu quæ se dant obviàm, libare egregium nativæ venustatis florem, aut potiùs amplam colligere frugum et fructuum copiam, quibus pueri, ceu quotidiano cibo aliti, non nisi optimis assuescant. Talibus nutrimentis educata mens, et veterum sapore tincta, paulatim colorat se ac roborat; ita ut insidens in eis ex illâ familiari antiquorum consuetudine species pulchritudinis eximia quædam, altèque animis impressa, rapiat etiam non cogitantes ad similitudinem suî, eisque atticæ elegantiæ et romanæ urbanitatis gustum ingeneret.

Indè existunt summi in republicâ litterariâ viri. Indè pullulavit seges illa eminentium in unoquoque genere scriptorum, quibus tantoperè enituit Ludovici XIV *ætas, et adhuc nostra floret; quos antiquum sapere, et Athenarum ac Romæ opibus redundantes ad scribendum venisse, nulli non vetustati paulùm scienti apparet.*

Digitized by Google

Est igitur officii nostri, quibus alma studiorum parens universitas publicam docendi provinciam imposuit, illius nomine et jussu tanquam in excubiis stare vigiles et arrectos, ne præclarum illud nationis nostræ bonum in ipsâ stirpe degeneret : ne juvenes recentis lasciviæ deliciis capti, pro solido ingenii fructu nitentes flosculos adament : ne, ut sunt improvidi et inanibus faciles, fallacibus insidiis, quæ sæpè sub grandium nominum obtentu latent, deludi se patiantur. Nam tenduntur undique puerorum ingeniis insidiæ, nisi curæ sit nobis eos contra gliscentem pravorum judiciorum corruptelam assiduâ lectione veterum, necnon et recentium in quibus pariter succus ille et sanguis incorruptus sanioris eloquentiæ vigeat, velut sepimento munire.

Has academici, muneris partes nullo non tempore tentârunt tueri diligenter periti, quibus semper floruit universitas, magistri. Sed fatendum est acriores multò quàm anteà industriæ faces exarsisse, ex quo **Ludovicus xv**, *constitutâ apud nos gratuitâ juventutis educatione, novum se conditorem universitatis, litterarumque et hominum litteratorum munificum parentem professus est. Novâ indè nobis animorum alacritas, novi spiritus accesserunt. Suppudebat nos, litteraturæ, eloquentiæ, philosophiæ, hoc est ingenuarum omninò et perliberalium artium magistros, instar mercenariorum, tam nobilem operam vendere, et aliam à discipulis, quàm quæ à gratæ voluntatis affectu proficiscitur, exigere mercedem ejusmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hâc nos indecoræ servitutis molestiâ tandem aliquandò vindicavit principis optimi propensa in nos*

Digitized by Google

benignitas. His velut illustribus primitiis ineuntis vitæ et regni primordia consecrare voluit, seseque ad benefaciendi consuetudinem tali rudimento exercere. Nondùm maturus ad imperandum, dando cœpit agere principem. Nondùm habilis sceptro gerendo manus, nec tractandis adhuc armis idonea, largiendo vires suas feliciter experta est.

Eccujus apud nos animum non accendit, eccui non acres admovit stimulos tam amari digna, tam digna celebrari omni ævo augusti principis beneficentia? Scriptis hi seu græcè, seu latinè, seu gallicè versibus; orationibus illi palàm habitis diverso tempore; alii editis in lucem varii generis operibus; omnes, quæ prima et præcipua lex ab universitate nobis imponitur, expletâ privatim officii sui vice perdiligenter et perstrenuè: pro suis quisque viribus allaborant ut principis optimi beneficium apud benè memores, nec regiâ benignitate prorsùs indignos, collocatum esse videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis industriæ et æmulationis, et vectigalis operæ aliquid labori cæterorum adjungere, ut ita saltem pateat quàm sim vobis semperque futurus sim, amplissime rector, alma studiorum parens, *sincero grati animi affectu et pleno reverentiæ obsequio addictus ac devotus.*

C. Rollin, antiquus rector,
et emeritus professor eloquentiæ.

Digitized by Google

A MONSEIGNEUR

LE RECTEUR

ET A L'UNIVERSITÉ,

MÈRE DES SCIENCES.

MONSEIGNEUR,

* MESSIEURS,

Rien ne pouvoit être ni plus flatteur ni plus glorieux pour moi que de faire paroître sous vos auspices un ouvrage entrepris principalement par vos ordres. Je souhaitois depuis long-temps de trouver quelque occasion de témoigner publiquement ma vive et sincère reconnoissance pour l'université, que je regarde comme ma mère, et à qui je compte tout devoir après Dieu. Élevé dans son sein dès mon enfance, nourri du lait de sa doctrine, si j'ai acquis quelque connoissance des lettres, si j'ai quelque amour de la vérité, quelque goût de la piété, c'est à l'université que j'en suis redevable. J'ai puisé de si grands biens dans ces sources

* Ce sont les chefs des sept compagnies de l'université, qui composoient le tribunal de M. le recteur.

Digitized by Google

libérales que vous tenez ouvertes également aux pauvres et aux riches, à ceux qui sont sans naissance et aux premiers de la noblesse, comme je l'ai heureusement éprouvé avec un grand nombre d'autres. C'est vous qui, après m'avoir formé par de salutaires leçons pendant le cours de mes études, après m'avoir fait passer par les différens degrés de la profession publique, et m'avoir plus d'une fois honoré de la première dignité de votre corps, m'avez enfin, au bout d'un service de plusieurs années, accordé une retraite où je pusse jouir d'un honorable repos.

Mais comme, selon la maxime d'un des hommes les plus sages de l'antiquité, nous ne devons pas être moins en état de rendre compte de notre loisir que du temps de nos occupations, et qu'il n'est pas permis à un honnête homme, encore moins à un chrétien, de se livrer à l'inaction et à la mollesse, voici que je vous offre les fruits de mon loisir, fruits qui vous appartiennent, puisqu'ils sont nés sur votre fonds : heureux s'ils ne dégénèrent point de la bonté du terroir qui les a portés !

C'est votre autorité qui m'a engagé dans cette entreprise. Choisi par vous pour rendre de publiques actions de grâces au roi au sujet de l'instruction gratuite qu'il vient de fonder tout récemment parmi nous, j'avois tâché d'exposer en peu de mots quels avoient toujours été l'attention et le zèle de l'université pour former les jeunes gens, non-seulement aux lettres, mais bien plus encore à la probité et à la religion. Ce que je n'avois pu que montrer en gros et effleurer légèrement, à cause de la brièveté du temps qui m'étoit prescrit, vous m'avez ordonné de le traiter

Digitized by Google

avec plus d'étendue. Je sentois bien qu'un pareil ouvrage étoit au-dessus de mes forces. Mais j'ai mieux aimé paroître manquer de prudence que de docilité : j'ai mis sur-le-champ la main à la plume, et j'ai pris le parti d'écrire en françois, afin de pouvoir être entendu d'un plus grand nombre de nos compatriotes. Voici la première moitié de l'ouvrage que je soumets à votre jugement : et je me tiendrai bien récompensé de mon travail, si vous le regardez comme pouvant être de quelque utilité pour la jeunesse.

Dans cette partie qui paroît aujourd'hui, ma principale vue a été (pour ne point toucher ici à ce qui concerne la piété et les bonnes mœurs) de mettre par écrit et de fixer la méthode d'enseigner usitée depuis long-temps parmi vous, et qui jusqu'ici ne s'est transmise que de vive voix et comme par une espèce de tradition ; d'ériger, autant que j'en suis capable, un monument durable des règles et de la pratique que vous suivez dans l'instruction de la jeunesse, afin de conserver dans toute son intégrité le vrai goût des belles-lettres, et de le mettre à l'abri, s'il est possible, des altérations et des injures du temps. Ce goût règne aujourd'hui parmi vous et dans toute la France ; et par d'heureux et insensibles accroissemens il est parvenu presqu'au comble de la perfection. Le siècle de Louis-le-Grand, siècle fameux par tant de merveilles, et surtout fécond en grands et puissans génies, nous a retracé l'image du savant et poli siècle d'Auguste, et par des ouvrages qui ne périront jamais, a acquis à notre France une gloire immortelle. Mais plus nous voyons que s'est élevée à un haut point cette gloire du nom françois, plus il est à craindre que

Digitized by Google

ne pouvant plus croître aujourd'hui, elle ne commence peut-être à déchoir et à dégénérer d'elle-même.

Or, j'ose dire ici que la garde de ce précieux dépôt est principalement remise en vos mains et confiée à votre fidélité. Nos rois, à qui doit sa naissance l'université de Paris, dont le plus glorieux titre est celui de *fille aînée des rois*, nos rois ont voulu que l'on trouvât dans votre sein une école publique pour toutes les sciences, mais surtout pour ce genre de connoissances qui élève et forme les esprits au grand art de bien dire. Ils ont prétendu, en fondant votre compagnie, fonder pour l'éloquence, qui a mérité d'être appelée *la reine de l'univers*, un domicile, une patrie, une citadelle assurée : afin qu'arrosée des sources de l'antiquité grecque et latine, elle n'admît jamais le mélange d'une nouveauté séduisante ; afin qu'élevée, pour ainsi dire, par vos mains dans le goût antique, et gardée sous une austère tutèle contre l'audace des corrupteurs, jamais elle ne se laissât altérer par le fard, par l'afféterie, ni par tous les ornemens indignes de sa pureté.

Quand j'avance que vous êtes chargés du soin de conserver ce bon goût dans les ouvrages d'esprit, je ne prétends point, par une témérité inconsidérée, étendre nos fonctions au-delà de leurs justes bornes, ni soutenir qu'au sortir de nos écoles ceux qui s'y sont formés soient parvenus à tout ce qu'il y a presque de plus difficile au monde, c'est-à-dire, soient des orateurs, des poëtes, des philosophes parfaits. Notre devoir est de commencer et de crayonner l'ouvrage, d'en tracer les premiers traits, et non pas de le porter à la dernière perfection. Nous montrons aux jeunes gens le

Digitized by Google

but certain auquel ils doivent tendre, la route assurée qu'ils doivent tenir, les illusions et les dangers qu'ils doivent éviter. En un mot, nous posons les fondemens solides de tout l'ouvrage : nous jetons la bonne semence, la semence choisie, pure, exquise, de tous les beaux-arts. Or, qui ne sait quelle est la force de la semence dans les productions de la terre, quelle est l'importance des fondemens dans les édifices ? Tout dépend des principes; et néanmoins ces principes ne paroissent point et demeurent enterrés. Dès les premières et plus tendres années les enfans font briller comme des étincelles et des traits d'esprit qui nous avertissent qu'il n'y a point d'âge si foible qui déjà ne puisse prendre la teinture du vrai, et commencer à se former au bon goût. Dans les écrits des anciens qu'on leur fait lire ils peuvent aisément, pourvu qu'ils aient un bon guide, choisissant parmi tant de choses excellentes qui se présentent de toute part, cueillir comme une fleur exquise d'agrément naturel et délicat; où plutôt, faire une ample récolte de fruits admirables pour leur bonté, dont ils feront leur nourriture ordinaire, et par là s'accoutumeront à ne goûter que ce qu'il y a de plus parfait. L'esprit, formé et nourri de ce suc de l'antiquité, le transforme en sa substance, et, se fortifiant peu à peu, en vient au point que l'idée du beau, que l'on s'est rendue familière par l'habitude avec les anciens, et qui s'est profondément gravée dans l'âme, y produit son effet même sans que l'on y pense, et rend l'ouvrage conforme au modèle, même sans la réflexion de l'artisan; en un mot, fait renaître dans les hommes d'aujourd'hui le goût de l'élégance attique et de l'urbanité romaine.

Digitized by Google

Ainsi se forment les grands hommes dans la république des lettres. C'est de cette source qu'est sorti ce nombreux essaim d'écrivains excellens en tout genre qui ont fait l'ornement du siècle de Louis XIV, et qui brillent encore aujourd'hui. Tous ils ont eu le goût antique; et il suffit d'une légère connoissance de l'antiquité pour reconnoître que tous ils n'ont entrepris d'écrire qu'après s'être enrichis des dépouilles de Rome et d'Athènes.

C'est donc une obligation pour nous, que l'université, mère des beaux-arts, a chargés de la fonction publique d'enseigner, c'est à nous qu'il convient d'être comme en sentinelle sous son nom et par ses ordres, veillant avec une attention infinie à empêcher que ce bien si précieux à notre nation ne dégénère dans la racine et dans le principe; que les jeunes gens épris des charmes de ces faux brillans dont la mode s'introduit parmi nous, au lieu de fruits solides, ne courent après de petites fleurs qui n'ont qu'un vain éclat; et que, comme ils sont peu capables de se tenir sur leurs gardes, et faciles à se laisser séduire aux apparences trompeuses, ils ne tombent dans des espèces d'embuscades qui les attendent, souvent cachées à l'abri des plus grands noms; car il y a des embûches tendues de toutes parts pour surprendre les esprits des jeunes gens, à moins qu'à cette corruption et à ce mauvais goût, qui croît de jour en jour, nous n'opposions une puissante barrière en les fortifiant par la lecture assidue des anciens, et de ceux des modernes en qui règne pareillement le goût épuré de la saine éloquence.

Ce devoir de la profession académique n'a jamais été

Digitized by Google

négligé parmi nous : toujours les habiles maîtres qui dans tous les temps ont fait la gloire de l'université se sont efforcés de le remplir. Mais il faut avouer qu'aujourd'hui notre zèle est animé par un aiguillon plus pressant que jamais, depuis que le roi, en fondant parmi nous l'instruction gratuite, s'est montré, par cette magnificence vraiment royale, le second fondateur de notre université, et le père des lettres et des hommes lettrés. Ce bienfait à échauffé notre ardeur, il nous a rehaussé le courage. Ce n'étoit pas sans quelque sentiment de honte que, nous glorifiant d'être par état professeurs et maîtres de littérature, d'éloquence, de philosophie, c'est-à-dire des arts les plus nobles et les plus libéraux, nous nous voyions, presque semblables à des mercenaires, forcés de mettre à prix des services d'un ordre si relevé. Nous étions affligés d'avoir à exiger de nos disciples une autre récompense que celle de la reconnoissance et du bon cœur pour un travail qui ne doit pas être perdu, mais qu'il ne convient pas de vendre. Enfin la bonté et la libéralité du roi nous ont délivrés de cette servitude également pénible et indécente. C'est par ces illustres prémices qu'il a voulu consacrer les commencemens de sa vie et de son règne, et se former par un si glorieux début à l'heureuse habitude de répandre les bienfaits. Dans un âge où il n'exerce pas encore le pouvoir qui lui appartient, c'est en donnant qu'il commence à user des droits de la royauté. Cette aimable et auguste main qui porte le sceptre sans être en état de le manier, trop foible encore pour faire usage des armes, se plaît à essayer ses forces par la magnifique distribution de ses dons.

Digitized by Google

Qui d'entre nous ne s'est pas senti échauffé d'un nouveau feu par cette libéralité si digne de notre amour, si digne de nos louanges immortelles? à qui n'a-t-elle pas valu cet enthousiasme tant vanté chez les poëtes? Nous nous sommes efforcés à l'envi de témoigner notre reconnoissance, les uns par des pièces de vers en grec, en latin, en françois; les autres par des harangues publiques prononcées en diverses occasions; quelques-uns par des ouvrages sur différentes matières de littérature; tous par une fidélité et une ardeur plus parfaite que jamais à remplir le premier et le principal des devoirs que l'université nous impose, qui est celui des leçons que nous donnons à nos disciples: en un mot, chacun, selon ses forces, s'est cru obligé de tâcher de faire connoître que le bienfait du roi tomboit sur des cœurs reconnoissans, sur des hommes qui ne sont pas tout-à-fait indignes de ses royales bontés.

Dans cette émulation universelle, dans ce renouvellement général d'un zèle si louable, qu'il me soit permis aussi de me présenter pour y tenir ma place, et de payer un foible tribut, qui puisse au moins être un témoignage de la sincère et vive reconnoissance, et du profond respect avec lequel je suis, etc.

Digitized by Google

DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

PREMIÈRE PARTIE.

Réflexions générales sur les avantages de la bonne éducation.

L'UNIVERSITÉ de Paris, fondée par les rois de France pour travailler à l'instrucion de la jeunesse, se propose dans cet emploi si important trois grands objets, qui sont, la science, les mœurs, la religion. Elle songe premièrement à cultiver l'esprit des jeunes gens et à l'orner par toutes les connoissances dont ils sont alors capables. Ensuite elle s'applique à rectifier et à régler leur cœur par des principes d'honneur et de probité, pour en faire de bons citoyens. Enfin elle tâche d'achever et de perfectionner ce qu'elle n'a fait qu'ébaucher jusque-là, et elle travaille à mettre pour ainsi dire le comble à son ouvrage en formant en eux l'homme chrétien.

L'instruction des jeunes gens a trois objets.

C'est là le but que se sont proposé nos rois en établissant l'université : et c'est aussi l'ordre des devoirs qu'ils lui ont eux-mêmes prescrits dans les divers règlemens qu'ils lui ont donnés pour la mettre en état de répondre à leurs vues. Celui de Henri IV de glorieuse mémoire commence par ces mots : « La félicité des royaumes et des peuples, et surtout d'un état « chrétien, dépend de la bonne éducation de la jeunesse, où « l'on a pour but de cultiver, de polir par l'étude des sciences « l'esprit encore brut des jeunes gens ; de les disposer ainsi à « remplir dignement les différentes places qui leur sont desti- « nées, sans quoi ils seroient inutiles à la république ; enfin « de leur apprendre le culte religieux et sincère que Dieu exige « d'eux, l'attachement inviolable qu'ils doivent à leurs pères « et mères et à leur patrie, le respect et l'obéissance qu'ils « sont obligés de rendre aux princes et aux magistrats. » *Cùm*

Digitized by Google

omnium regnorum et populorum felicitas, tùm maximè reipublicæ christianæ salus, à rectâ juventutis institutione pendet: quæ quidem rudes adhuc animos ad humanitatem flectit; steriles alioquin et infructuosos reipublicæ muniis idoneos et utiles reddit; Dei cultum, in parentes et patriam pietatem, erga magistratus reverentiam et obedientiam promovet.

Nous allons examiner chacun de ces trois objets en particulier, et nous tâcherons de montrer combien il est nécesaire de les avoir toujours en vue dans l'éducation des jeunes gens.

PREMIER OBJET DE L'INSTRUCTION.

Avantages de l'étude des beaux-arts et des sciences pour former l'esprit.

Différence que l'étude met entre les hommes.

Pour concevoir une juste idée de l'importance des fonctions de ceux qui sont destinés à apprendre aux jeunes gens les langues, les belles-lettres, l'histoire, la rhétorique, la philosophie, et les autres sciences qui conviennent à cet âge, et pour connoître combien de telles études peuvent contribuer à la gloire d'un royaume, il ne faut que considérer la différence que les bonnes études mettent non-seulement entre les particuliers, mais aussi entre les peuples.

Les Athéniens n'occupoient pas un fort grand terrain dans la Grèce : mais jusqu'où leur réputation ne s'étendit-elle point! En portant les sciences à leur perfection, ils portèrent leur propre gloire à son comble. La même école forma des hommes rares en tout genre. De là sortirent les grands orateurs, les fameux capitaines, les sages législateurs, les habiles politiques. Cette source féconde répandit les mêmes avantages sur tous les beaux-arts qui semblent y avoir le moins de rapport : la musique, la peinture, la sculpture, l'architecture. Elle les rectifia, les ennoblit, les perfectionna : et comme s'ils étoient sortis de la même racine, et nourris de la même sève, elle les fit tous fleurir en même temps.

Rome, devenue la maîtresse du monde par ses victoires, en devint l'admiration et le modèle par la beauté des ouvrages d'esprit qu'elle produisit presqu'en tout genre : et par là elle

Digitized by Google

s'acquit sur les peuples qu'elle avoit soumis à son empire une autre sorte de supériorité, infiniment plus flatteuse que celle qui ne vient que des armes et des conquêtes.

L'Afrique, autrefois si fertile en beaux esprits et en grandes lumières, est tombée par l'oubli des belles-lettres dans une stérilité entière, et même dans la barbarie, dont elle porte le nom, sans que, pendant le cours de tant de siècles, elle ait produit un seul homme qui se soit distingué par quelque talent, et qui ait fait ressouvenir du mérite de ses ancêtres, ou qui s'en soit souvenu lui-même. On en peut dire autant de l'Égypte en particulier, qui avoit été considérée comme la source de toutes les sciences.

Le contraire est arrivé parmi les peuples de l'occident et du septentrion. Ils ont été long-temps regardés comme grossiers et barbares, parce qu'ils étoient sans goût pour les ouvrages d'esprit. Mais, aussitôt que les bonnes études y ont pénétré, ils ont donné de grands hommes qui ont égalé en toute sorte de littérature et de profession ce que les autres nations avoient eu de plus solide, de plus éclairé, de plus profond, et de plus sublime.

On voit tous les jours qu'à mesure que les sciences passent chez de nouveaux peuples, elles les transforment en d'autres hommes, et qu'en leur donnant des inclinations et des mœurs plus douces, une police mieux réglée, des lois plus humaines, elles les tirent de l'obscurité où ils avoient langui jusque-là, et de la grossièreté qui leur étoit naturelle. Ils deviennent ainsi une preuve évidente que, dans les différens climats, les esprits sont à peu près les mêmes; que les sciences seules y mettent une si honorable distinction; que, selon qu'elles sont ou cultivées ou négligées, elles élèvent ou rabaissent les nations, qu'elles les tirent des ténèbres ou les y replongent; et qu'elles semblent décider de leur destinée.

Mais, sans parcourir l'histoire, il suffit d'ouvrir les yeux sur ce qui se passe dans la nature. Elle nous montre la différence infinie que la culture met entre deux terres, d'ailleurs assez semblables. L'une, parce qu'elle est abandonnée, demeure brute, sauvage, hérissée d'épines. L'autre, remplie de toute sorte de grains et de fruits, ornée d'une agréable variété de fleurs, rassemble dans un petit espace tout ce qu'il y a de plus rare, de plus salutaire, de plus délicieux, et devient par les soins de son maître un heureux abrégé de toutes les beautés des saisons et des régions différentes. Il en est ainsi de

Digitized by Google

notre esprit, et nous sommes toujours payés avec usure du soin que nous prenons de le cultiver. C'est ce fonds que tout homme qui sent la noblesse de son origine et de sa destinée est chargé de mettre en valeur : [1] ce fonds si riche et si fertile, si capable de productions immortelles, et seul digne de toute son attention.

L'étude donne à l'esprit de l'élévation, et de l'étendue.

En effet, l'esprit se nourrit et se fortifie par les sublimes vérités que l'étude lui fournit. Il croît et grandit pour ainsi dire avec les grands hommes dont il étudie les ouvrages, de même qu'on prend les manières et les sentimens de ceux avec qui l'on vit ordinairement. Il se pique, par une noble émulation, d'atteindre à leur gloire, et il l'espère par la vue du succès qu'ils ont eu. Il oublie sa propre foiblesse, et il fait d'heureux efforts pour s'élever avec eux au-dessus de lui-même. Stérile quelquefois de son propre fonds, et renfermé dans des bornes très-étroites, il invente peu, et s'épuise aisément. Mais l'étude supplée à sa stérilité, et lui fait tirer d'ailleurs ce qui lui manque. Elle étend ses connoissances et ses lumières par des secours étrangers, porte plus loin ses vues, multiplie ses idées, les rend plus variées, plus distinctes, plus vives : elle lui apprend à envisager les vérités par plusieurs faces, lui découvre la fécondité des principes, et l'aide à en tirer les conséquences les plus éloignées.

L'étude donne de la justesse.

Nous naissons dans les ténèbres de l'ignorance, et la mauvaise éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude dissipe les premières, et corrige les autres. Elle donne à nos pensées et à nos raisonnemens de la justesse et de l'exactitude. Elle nous accoutume à mettre de l'ordre et de l'arrangement dans toutes les matières dont nous avons ou à parler ou à écrire. Elle nous présente pour guides et pour modèles les hommes les plus éclairés et les plus sages de l'antiquité [2], qu'on peut bien appeler en ce sens, avec Sénèque, les maîtres et les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur discernement et leurs yeux, elle nous fait marcher avec sûreté à la lumière que portent devant nous ces guides choisis, qui, après avoir passé par l'examen rigoureux de tant de siècles et de tant de peuples, et avoir survécu à la ruine de tant d'empires, ont mérité par un suffrage unanime d'être pour tous les âges sui-

[1] *Nihil est feracius ingeniis, iis præsertim quæ disciplinis exculta sunt.* Cic. Orat. n. 48.

[2] *Quam venerationem parentibus meis debeo, eamdem illis præceptoribus generis humani, à quibus tanti boni initia fluxerunt.* Senec epist. 64.

Digitized by Google

vans les arbitres souverains du bon goût, et les modèles achevés de ce que la littérature à de plus parfait.

Mais l'utilité de l'étude ne se borne pas à ce qu'on appelle *science*; elle donne aussi de la capacité pour les affaires et pour les emplois.

L'étude donne de la capacité pour les affaires.

Paul Emile, qui remporta une célèbre victoire sur Persée, dernier roi des Macédoniens, savoit bien comment se formoient les plus grands hommes. Plutarque observe le soin particulier qu'il prit de l'éducation de ses enfans. Il ne se contenta pas de leur faire apprendre leur propre langue par règles, comme c'étoit alors la coutume; il leur fit aussi étudier la langue grecque. Il leur donna toutes sortes de maîtres, de grammaire, de rhétorique, de dialectique, outre ceux qui devoient les instruire de l'art militaire; et il assistoit lui-même, le plus souvent qu'il lui étoit possible, à tous leurs exercices. Quand il eut vaincu Persée, il ne daigna pas même jeter les yeux sur les richesses immenses qui se trouvèrent dans ses trésors. Il permit seulement à ses enfans, qui, selon l'historien, aimoient fort les lettres, de prendre les livres de la bibliothèque de ce roi.

Le succès répondit aux soins d'un père si éclairé et si attentif. Il eut l'avantage de donner à Rome un second Scipion l'Africain, vainqueur de Carthage et de Numance, et qui ne fut pas moins recommandable par son goût merveilleux pour les belles-lettres et pour toutes les sciences que par ses vertus militaires.[1] Ce grand homme avoit toujours auprès de lui, soit pendant la paix, soit pendant la guerre, l'historien Polybe et le philosophe Panétius, qu'il honoroit d'une amitié particulière. « Personne (dit un historien en parlant de Scipion) ne savoit « mieux que lui entremêler le repos et l'action, ni mettre plus « à profit les vides que lui laissoient les affaires. Partagé entre « les occupations de la guerre et celles de la paix, entre les « armes et l'étude, ou il exerçoit son corps dans les dangers, « ou il cultivoit son esprit par les sciences. » Il y a apparence que c'est de lui que Cicéron dit[2] qu'il avoit toujours entre les

[1] *Scipio tam elegans liberalium studiorum omnisque doctrinæ et auctor et admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros, domi militiæque secum habuerit. Neque enim quisquam hoc Scipione elegantiùs intervalla negotiorum otio dispunxit, semperque aut belli aut pacis serviit artibus : semper inter arma ac studia versatus, aut corpus periculis, aut animum disciplinis exercuit.* Vell. Paterc. l. 1, cap. 13.

[2] *Africanus semper socraticum Xe-*

Digitized by Google

mains les ouvrages de Xénophon : car je ne sais si cela peu aussi convenir au premier Scipion.

[1] Lucullus tira aussi un grand secours de la lecture des bons auteurs et de l'étude de l'histoire. En le voyant paroître tout d'un coup à la tête des armées, on admira sa capacité consommée. Il étoit parti de Rome sans avoir encore un grand usage de l'art militaire, dit Cicéron, et il arriva en Asie capitaine tout formé et parfait. C'est que son génie excellent, cultivé par l'étude des beaux-arts, lui tint lieu d'expérience, qui semble pourtant ne pouvoir se suppléer.

Brutus passoit une partie des nuits à s'instruire de l'art militaire par les relations des campagnes des plus fameux capitaines, et ne comptoit pas pour perdu le temps qu'il donnoit à lire les historiens, et surtout Polybe, sur les ouvrages duquel on le trouva occupé à travailler peu de temps avant la fameuse bataille de Pharsale.

Il n'est pas difficile de comprendre que le soin particulier que les Romains prirent, dans les derniers temps de la république, de bien cultiver l'esprit des jeunes gens, devoit naturellement ajouter un nouveau mérite et un nouveau lustre aux grandes qualités qu'ils avoient d'ailleurs, en les mettant en état d'exceller également dans les exercices des armes et du barreau, et de soutenir avec un pareil succès les emplois de l'épée et ceux de la robe.

Il arrive quelquefois que des généraux d'armée, faute d'avoir cultivé leur esprit par l'étude des belles-lettres, diminuent eux-mêmes l'éclat de leurs victoires par des relations sèches, informes, languissantes ; et que leur plume soutient mal les exploits de leur épée. Ils sont en cela bien différens de César, de Polybe, de Xénophon et de Thucydide, qui, par la vivacité de leurs peintures, transportent le lecteur sur le champ de bataille, lui rendent raison de la disposition des troupes et du terrain, des commencemens et des progrès du combat, des incon-

nophontem in manibus habebat. Lib. 2, tusc. Quæst. n. 62.

[1] *Magnum ingenium Luculli, magnumque optimarum artium studium, tum omnis liberalis et digna homine nobili ab eo perceptâ doctrinâ. . . . Ab eo laus imperatoriâ non admodùm expectabatur. . . . Sed incredibilis quædam ingenii magnitudo non desideravit indocilem usûs disciplinam. Itaque, cùm totum iter et navigationem consumpsisset partim in percontando à peritis, partim rebus gestis legendis, in Asiam factus imperator venit, cùm esset Româ profectus rei militaris rudis.* Lib. 4 academ. Quæst. n. 1, et 2.

Digitized by Google

véniens survenus et des remèdes appliqués, des balancemens différens, et de leurs causes ; et par ces divers degrés le conduisent comme par la main à l'événement.

On en peut dire autant des négociations, des magistratures, des intendances, des commissions; en un mot, de tous les emplois qui obligent à parler, soit en public, soit en particulier, à écrire, à rendre compte de son ministère, à ménager les esprits, à les gagner, à les persuader : et quel emploi y a-t-il qui n'exige presque tous ces devoirs ?

Autres avantages de l'étude.

Rien n'est plus ordinaire que d'entendre des gens du monde, qu'une longue expérience et de sérieuses réflexions ont instruits, se plaindre amèrement de ce que leur éducation a été négligée, et regretter de n'avoir pas été nourris dans le goût des sciences, dont ils commencent trop tard à connoître l'usage et le prix. Ils avouent que ce défaut les a éloignés des emplois importans, ou les a laissés fort au-dessous de leurs charges, ou les a même fait succomber sous leur poids.

Lorsque, dans de certaines occasions d'éclat et dans des places distinguées, on voit un jeune magistrat, cultivé par les belles-lettres, s'attirer des applaudissemens du public, qui est le père qui ne désirât pas un tel fils ? et qui est le fils un peu sensé qui ne désirât pas un tel succès ? Tous alors s'accordent à sentir l'avantage des sciences. Tous comprennent combien elles sont capables d'élever un homme au-dessus de son âge, et quelquefois même au-dessus de sa naissance.

Mais quand cette étude ne serviroit qu'à acquérir l'habitude du travail, à en adoucir la peine, à arrêter et à fixer la légèreté de l'esprit, à vaincre l'aversion pour une vie sédentaire et appliquée, et pour tout ce qui assujettit et captive, ce seroit déjà un très-grand avantage. En effet, elle retire de l'oisiveté, du jeu, de la débauche. Elle remplit utilement les vides de la journée, qui pèsent si fort à tant de personnes, et rend très-agréable un loisir [1] qui, sans le secours des belles-lettres, est une espèce de mort, et comme le tombeau d'un homme vivant. Elle met en état de juger sainement des ouvrages qui paroissent; de lier société avec les gens d'esprit; d'entrer dans les meilleures compagnies; de prendre part aux entretiens les plus savans; de fournir de son côté à la conversation, où sans cela on demeureroit muet; de la rendre plus utile et plus agréable, en mê-

[1] *Otium sine litteris mors est, et hominis vivi sepultura.* Senec. epist. 28.

Digitized by Google

lant les faits aux réflexions, et relevant les uns par les autres.

J'avoue que souvent dans les conversations, dans les affaires, dans les discours même que l'on a à composer, il n'est point question d'histoire grecque ou romaine, de philosophie, de mathématique; cependant l'étude [1] de ces sciences, quand elle est bien faite, donne à l'esprit une justesse, une solidité, une précision, une grâce même dont les connoisseurs s'aperçoivent facilement.

Mais il est temps de passer au second avantage qu'on doit retirer de l'étude, et à la seconde vue que les maîtres doivent se proposer dans l'instruction des jeunes gens, qui est de régler leurs mœurs, et de former en eux l'honnête homme.

SECOND OBJET DE L'INSTRUCTION.

Soin de former les mœurs.

Nécessité de travailler à former les mœurs.

Si l'instruction n'avoit pour but que de former l'homme aux belles-lettres et aux sciences; si elle se bornoit à le rendre habile, éloquent, propre aux affaires; et si, en cultivant l'esprit, elle négligeoit de régler le cœur, elle ne répondroit pas à tout ce qu'on a droit d'en attendre, et ne nous conduiroit pas à une des principales fins pour lesquelles nous sommes nés. Pour peu qu'on examine la nature de l'homme, ses inclinations, sa fin, il est aisé de reconnoître qu'il n'est pas fait pour lui seul, mais pour la société. La Providence l'a destiné à y remplir quelque emploi. Il est membre d'un corps dont il doit procurer les avantages; et, comme dans un grand concert de musique, il doit se mettre en état de bien soutenir sa partie, pour rendre l'harmonie parfaite.

Mais, dans cette variété infinie de fonctions qui partagent et occupent les hommes, les emplois que l'état a le plus d'intérêt de voir bien remplis, sont ceux qui s'exercent par les talens de l'esprit, et qui demandent des connoissances supérieures et plus relevées. Les autres arts, les autres professions peuvent être négligés jusqu'à un certain point sans que l'é-

[1] *Ipsa multarum artium scientia etiam aliud agentes nos ornat; atque, ubi minimè credas, emineat et excellit.* Dialog. de Orat. cap. 32.

Digitized by Google

tat en reçoive un si notable préjudice. Il n'en est pas de même des emplois qui exigent de la conduite et de la sagesse, puisqu'ils donnent le mouvement à tout le corps de l'état, et qu'ayant plus de part à l'autorité, ils influent plus directement dans les succès du gouvernement et dans la félicité publique.

Or, c'est la vertu seule qui met les hommes en état de bien remplir les postes publics. Ce sont les bonnes qualités du cœur qui donnent le prix aux autres, et qui, en faisant le vrai mérite de l'homme, le rendent aussi un instrument propre à procurer le bonheur de la société. C'est la vertu qui lui donne le goût de la véritable et de la solide gloire; qui lui inspire l'amour de la patrie et les motifs pour la bien servir; qui lui apprend à préférer toujours le bien public au bien particulier, à ne trouver rien de nécessaire que le devoir, rien d'estimable que la droiture et l'équité, rien de consolant que le témoignage de sa conscience et l'approbation des gens de bien, rien de honteux que le vice. C'est la vertu qui le rend désintéressé pour le conserver libre; qui l'élève au-dessus des flatteries, des reproches, des menaces et des malheurs; qui l'empêche de céder à l'injustice, quelque puissante et quelque redoutable qu'elle soit; et qui l'accoutume, dans toutes ses démarches, à respecter le jugement durable et incorruptible de la postérité, et à ne lui point préférer une fausse et courte lueur de gloire, qui s'évanouit avec la vie comme une légère fumée.

Il n'y a que la probité qui remplisse dignement les postes.

Voilà ce que se proposent les bons maîtres dans l'éducation de la jeunesse. Ils estiment peu les sciences, si elles ne conduisent à la vertu. Ils comptent pour rien la plus vaste érudition, si elle est sans probité. Ils préfèrent l'honnête homme à l'homme savant, et, en instruisant les jeunes gens de ce que l'antiquité a de plus beau, ils songent moins à les rendre habiles qu'à les rendre vertueux, bons fils, bons pères, bon maîtres, bons amis, bons citoyens.

La fin de toutes les études est de rendre l'homme meilleur.

Sans cela en effet faudroit-il faire tant de cas de ces sortes d'études qui, selon l'expression d'un sage païen, ne seroient propres qu'à nourrir l'orgueil, et seroient incapables de corriger aucun défaut? *Ex studiorum liberalium vaná ostentatione, et nihil sanantibus litteris.* Serviroient-elles à quelqu'un pour guérir ses faux préjugés, ou pour affoiblir ses passions? Le rendroient-elles plus courageux, plus juste, plus libéral? *Cujus*

Senec. epist. 59.

Digitized by Google

Id. de brev. vitæ, cap. 14. *ista errores minuent? cujus cupiditates prement? Quem fortiorem, quem justiorem, quem liberaliorem facient?*

Sénèque avoit emprunté cette solide pensée de la philosophie de Platon, qui établit en plusieurs endroits de ses écrits ce grand principe, que le but de l'éducation et de l'instruction des jeunes gens, aussi-bien que du gouvernement des peuples, est de les rendre meilleurs; et que quiconque s'écarte de cette fin, quelque mérite qu'il paroisse avoir d'ailleurs, n'est point véritablement digne de l'estime ni de l'approbation du public. C'est le jugement que ce grand philosophe portoit de l'un des plus illustres citoyens d'Athènes, qui avoit long-temps gouverné la république avec une réputation extraordinaire, qui avoit rempli la ville de temples, de théâtres, de statues, d'édifices publics; qui l'avoit ornée par les monumens les plus célèbres, et rendue toute brillante d'or; qui avoit épuisé ce que la sculpture, la peinture et l'architecture ont de plus beau et de plus grand, et avoit établi dans ses ouvrages le modèle et la règle du goût de toute la postérité. Mais Platon demandoit si l'on pouvoit nommer un seul homme, citoyen ou étranger, esclave ou libre, à commencer par ses propres enfans, que Périclès eût rendu par ses soins plus sage et plus homme de bien. Il remarquoit très-judicieusement qu'il avoit au contraire, par sa conduite, fait perdre aux Athéniens les vertus de leurs ancêtres, et qu'il les avoit rendus paresseux, mous, causeurs, curieux, amateurs des folles dépenses, admirateurs des choses vaines et superflues. D'où il laissoit à conclure que c'étoit à tort qu'on donnoit de si grandes louanges à son administration, puisqu'il n'en méritoit pas plus qu'un écuyer qui, s'étant chargé de dresser un beau cheval, ne lui auroit appris qu'à broncher, qu'à être rude, pesant, vicieux, ombrageux.

Plat. in Gorgid.

Il est aisé de faire l'application de ce principe à l'étude des belles-lettres et des sciences. Il nous apprend, non à les négliger, mais à en tirer tout le fruit qu'on en doit attendre : à les considérer, non comme notre fin, mais comme des moyens qui peuvent nous y conduire. [1] Elles n'ont pas pour objet im-

[1] *Quare ergo liberalibus studiis filios erudimus? Non quia virtutem dare possunt, sed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quemadmodùm prima illa, ut antiqui vocabant, litteratura, per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes, sed mox percipiendis locum parat: sic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, sed expediunt.* Senec. epist. 88.

Digitized by Google

médiat la vertu; mais elles y préparent; et elles sont à son égard ce que les premiers élémens de la grammaire sont à l'égard des belles-lettres mêmes et des sciences, c'est-à-dire, des instrumens très-utiles, si l'on sait en faire un bon usage.

Manière de former les mœurs.

Or, l'usage qu'on en doit faire, est de se servir adroitement de tout ce qui se rencontre de maximes, d'exemples et d'histoires remarquables dans la lecture des auteurs, pour inspirer aux jeunes gens de l'amour pour la vertu et de l'horreur pour le vice.

Nécessité d'opposer à la corruption naturelle de l'homme, et au torrent des mauvaises coutumes, de bons exemples et de bons principes.

Il y a dans le cœur de l'homme, depuis sa corruption, une malheureuse fécondité pour le mal, qui altère bientôt dans les enfans le peu de bonnes dispositions qui y reste, si les parens et les maîtres ne travaillent continuellement à nourrir et à faire croître ces foibles semences du bien, restes précieux de l'ancienne innocence; et s'ils n'arrachent avec un soin infatigable les ronces et les épines qu'un si mauvais fonds pousse sans cesse.

Cette pente naturelle au mal est fortifiée le plus souvent dans les jeunes gens par tout ce qui les environne. Y a-t-il beaucoup de pères qui sachent [1] jusqu'où l'on doit porter la retenue et la circonspection en présence des enfans, ou qui veuillent se gêner jusqu'au point de ne jamais tenir devant eux aucun discours qui puisse former quelque faux préjugé dans leur esprit? Tout ne retentit-il pas autour d'eux des louanges que l'on donne à ceux qui amassent de gros biens, qui ont un grand équipage, qui font bonne chère, qui sont logés et meublés magnifiquement? Ne se forme-t-il pas de tous ces suffrages comme un cri public et une voix [2] bien plus dangereuse que celle des sirènes dont parle la fable, qui, après tout, n'étoit entendue qu'aux environs du rocher qu'elles habitoient, au lieu que celle-ci se fait entendre dans toutes les villes, et presque dans toutes les maisons? [3] Rien ne se dit impunément devant les enfans. Un mot d'estime ou d'admiration échappé à un père sur les richesses suffit pour en allumer en eux un désir qui croîtra avec l'âge, et ne s'éteindra peut-être jamais.

[1] *Maxima debetur puero reverentia.* Juvenal.

[2] *Illa vox, quæ timebatur, erat blanda, non tamen publica: at hæc, quæ timenda est, non ex uno scopulo, sed ex omni terrarum parte circumsonat.* Senec. ep. 31.

[3] *Nulla ad aures nostras vox impunè perfertur.* Epist. 94.

Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt: et teneris infusa cupiditas altiùs sedit, crevitque nobiscum. Epist. 115.

Digitized by Google

A toutes ces voix enchanteresses il est donc nécessaire d'en opposer une qui se fasse entendre au milieu de ce bruit confus d'opinions dangereuses, et qui dissipe tous ces faux préjugés. Les jeunes gens ont besoin (s'il m'est permis de me servir de ce terme) d'un moniteur fidèle et assidu, d'un avocat qui plaide auprès d'eux la cause du vrai, de l'honnête, de la droite raison ; qui leur fasse remarquer le faux qui règne dans presque tous les discours et toutes les conversations des hommes, et qui leur donne des règles sûres pour faire ce discernement.

Mais qui sera ce moniteur? Le maître chargé de leur éducation en fera-t-il la fonction? et sera-ce par des leçons réglées qu'il entreprendra de les instruire sur ce point? Au seul nom de leçons ils prennent l'alarme, ils se tiennent sur leurs gardes, et leur esprit se ferme à tout ce qu'on leur dit, comme si on avoit dessein de leur dresser des embûches.

Il faut leur donner des maîtres qui ne leur soient point suspects, et dont ils ne puissent se défier. [2] Pour les préserver ou les guérir de la contagion du siècle présent, il faut les transporter dans d'autres pays et d'autres temps, et opposer au torrent des fausses maximes et des mauvais exemples qui entraînent presque tout le monde les maximes et les exemples des grands hommes de l'antiquité, dont les auteurs qu'ils ont entre les mains leur parlent. Ils écoutent volontiers les leçons que leur font un Camille, un Scipion, un Cyrus : et ces sortes d'instructions, cachées et comme déguisées sous le nom d'histoire, font d'autant plus d'impression sur eux, qu'elles paroissent moins recherchées, le pur hasard semblant les leur présenter.

Opposer à l'amour des richesses et des plaisirs, qui devient

Le goût de la véritable gloire et de la véritable grandeur se perd tous les jours parmi nous de plus en plus. [3] Des hommes nouveaux, enivrés de leur subite fortune, et dont les dépenses insensées ne peuvent venir à bout d'épuiser les biens

[1] *Sit ergo aliquis custos, et aurem subindè pervellat, abigatque rumores, et reclamet populis laudantibus. . . . Necessarium est admoneri, et habere aliquem advocatum bonæ mentis, èque tanto fremitu falsorum, unam denique audire vocem... quæ tantis clamoribus ambitiosis exsurdato salutaria insusurret.* Sen. Epist. 34.

[2] *Si velis vitiis exui, longè à vitiorum exemplis recedendum est. . . . Ad meliores transi. Cum Catonibus vive, cum Lælio, etc.* Senec. epist. 104.

[3] *Homines novi... omnibus modis pecuniam trahunt, vexant : tamen summâ lubidine divitias suas vincere nequeunt.* Sallust. Catil. cap. 20.

Digitized by Google

immenses, nous accoutument à ne trouver rien de grand et d'estimable que les richesses, et des richesses énormes; à regarder non seulement la pauvreté, mais même une honnête médiocrité comme une honte insupportable; à faire consister tout le mérite et tout l'honneur dans la magnificence des bâtimens, des meubles, des équipages, des tables.

Le goût dominant, les exemples de l'antiquité qui y sont contraires.

Quel contraste l'histoire ancienne n'oppose-t-elle pas à ce mauvais goût! Elle nous montre des consuls et des dictateurs qu'on alloit prendre à la charrue. Quelle bassesse en apparence! [1] Mais ces mains endurcies par des travaux rustiques soutenoient l'état chancelant et sauvoient la république. [2] Loin de songer à s'enrichir, ils refusoient l'or qu'on leur présentoit, trouvant qu'il étoit plus beau de commander à ceux qui en avoient que de le posséder eux-mêmes. Les plus grands hommes, comme Aristide chez les Grecs, qui avoit gouverné les finances de toute la Grèce pendant plusieurs années, Valérius Publicola, Ménénius Agrippa, et tant d'autres Romains, mouroient souvent sans laisser de quoi fournir aux frais de leurs funérailles, tant la pauvreté étoit en honneur chez eux, et les richesses méprisées. [3] On voyoit un vénérable vieillard, illustré par plusieurs triomphes, manger au coin de son feu les légumes qu'il avoit lui-même cultivés et cueillis dans son jardin. [4] Ils ne se piquoient pas d'habileté à ordonner un repas: mais en récompense ils savoient bien l'art de vaincre les ennemis dans la guerre et de gouverner les citoyens dans la paix. [5] Magnifiques dans les temples et dans les édifices publics, et ennemis déclarés du luxe des particuliers, ils se contentoient pour eux-mêmes de maisons fort modestes, qu'ils ornoient des dépouilles des ennemis, et non de celles des citoyens.

Auguste, qui avoit élevé l'empire romain au plus haut point de grandeur où il ait jamais été, et qui, à la vue des superbes

[1] *Sed illæ rustico opere attritæ manus salutem publicam stabilierunt.* Val. Max. lib. 4, cap. 4.

[2] *Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cùm attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere, præclarum sibi videri dixit, sed iis qui haberent aurum imperare.* Cic. de Senect. n. 55.

[3] *Fabricius ad focum cœnat illas ipsas radices, quas in agro repurgando triumphalis senex vulsit.* Senec. de Provid. cap. 3.

[4] *Parùm scitè convivium exorno... At illa multò optuma reipublicæ doctus sum, hostes ferire, etc.* Sallust. Jugurth. cap. 85.

[5] *In suppliciis deorum magnifici, domi parci.* Idem. in Catil. cap. 9.

Digitized by Google

bâtimens dont il avoit enrichi Rome, [1] se vantoit avec complaisance, mais avec vérité, qu'il laissoit toute de marbre une ville qu'il avoit trouvée toute de brique : Auguste, dis-je, pendant tout son règne, qui dura plus de quarante ans, ne s'écarta jamais en rien de l'ancienne simplicité de ses pères. [2] Ses maisons, soit à la ville, soit à la campagne, n'avoient rien de magnifique. Il conserva toujours des meubles dont le luxe des particuliers auroit rougi dans la suite. Il coucha toujours dans la même chambre, sans en changer, comme les autres, selon les saisons. Il ne porta presque jamais d'autres habits que ceux que l'impératrice Livie ou sa sœur Octavie avoient filés.

Des traits de cette sorte frappent les jeunes gens. Et qui n'en seroit touché ? On les aide à faire les réflexions que Sénèque dit qu'il faisoit en voyant dans une maison de campagne de Scipion l'Africain des bains d'une extrême simplicité, au lieu que de son temps on en avoit porté la magnificence à un excès incroyable. [3] J'ai un grand plaisir, dit-il, lorsque je compare les mœurs de Scipion avec les nôtres. Ce grand homme, la terreur de Carthage et l'honneur de Rome, après avoir cultivé son champ de ses propres mains, venoit prendre le bain dans cet obscur réduit, habitoit sous ce petit toit, se contentoit d'une salle pavée si grossièrement. A qui maintenant une telle médiocrité suffiroit-elle ? On croit être logé pauvrement et sordidement, si les richesses et la magnificence n'éclatent même dans les bains.

O quelle [4] merveille ! s'écrie-t-il ailleurs, de voir un homme

[1] *Urbem excoluit adeò, ut jure sit gloriatus, marmoream se relinquere, quam lateritiam accepisset.* Suet. in Aug. cap. 28.

[2] *Habitabat ædibus neque laxitate neque cultu conspicuis.* Ibid. cap. 72.

Instrumenti ejus et supellectilis parcimonia apparet etiam nunc, residuis lectis atque mensis, quorum pleraque vix privatæ elegantiæ sint. Ib. cap. 73.

[3] *Magna me voluptas subit contemplantem mores Scipionis ac nostros. In hoc angulo ille Carthaginis horror, cui Roma debet quòd tantùm semel capta est, abluebat corpus laboribus rusticis fessum : exercebat enim opere se, terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit : hoc illum tam vile pavimentum sustinuit. At nunc quis est, qui sic lavari sustineat ? Pauper sibi videtur ac sordidus, nisi parietes magnis et pretiosis orbibus refulserint.* Senec. epist. 86.

[4] *O quantum erat seculi decus, imperatorem triumphalem, censorium, et (quod super omnia hæc est) Catonem, uno caballo esse contentum, et ne toto quidem ! Par-*

Digitized by Google

qui avoit passé par le commandement des armées, le gouvernement des provinces, les honneurs du triomphe, et la plus honorable magistrature de Rome; et pour dire encore quelque chose de plus grand, de voir Caton n'avoir pour tout équipage qu'un seul cheval, qui portoit avec son maître tout son petit bagage! Y a-t-il aucune leçon de philosophie qui puisse être plus utile que de telles réflexions?

De quel poids ne sont point les admirables paroles de ce même Scipion dont nous venons de parler, par lesquelles il déclare à Masinissa qu'entre toutes les vertus, la continence est celle dont il se pique le plus, et que les jeunes gens n'ont pas tant à craindre de la part des ennemis armés que de la part des voluptés qui environnent cet âge de tous côtés; et que quiconque a su leur mettre un frein et les dompter, a remporté une victoire plus glorieuse que n'étoit celle qu'ils venoient de remporter contre Syphax! *Non est, non (mihi crede) tantum ab hostibus armatis ætati nostræ periculum, quantum ab circumfusis undique voluptatibus. Qui eas sud temperantiâ frenavit ac domuit, næ multò majus decus majoremque victoriam sibi peperit, quàm nos Syphace victo habemus.* Tit. Liv. l. 39, n. 14.

Il étoit en droit de parler ainsi après l'exemple de sagesse qu'il avoit donné quelques années auparavant à l'égard d'une jeune et belle princesse qu'on lui amena parmi les prisonniers de guerre. Ayant appris qu'elle étoit promise en mariage à un jeune seigneur du pays, il la fit garder chez lui avec autant de retenue que si elle avoit été dans la maison maternelle. Quand ce seigneur fut arrivé, il la lui remit entre les mains, après lui avoir fait un discours plein de cette grandeur et de cette noblesse romaine qui ne se trouve presque plus que dans les livres; et pour mettre le comble à une si belle action, il ajouta à la dot de cette princesse la rançon que le père et la mère lui avoient apportée pour racheter leur fille. Cet exemple est d'autant plus merveilleux, [1] que Scipion étoit alors jeune, sans engagement, et vainqueur. Une telle générosité lui gagna les cœurs de tous les peuples d'Espagne, [2] et le leur fit regarder comme un dieu descendu du ciel sous une forme

tem enim sarcinæ, ab utroque latere dependentes, occupabant. Senec. epist. 87.

[1] *Eximiæ formæ virginem... accersitis parentibus et sponso inviolatam tradidit, et juvenis, et cœlebs, et victor.* Val. Max. lib. 4, cap. 3.

[2] *Venisse diis simillimum juvenem, vincentem omnia, cum armis, tum benignitate ac beneficiis.* Tit. Liv. lib. 26, n. 50.

Digitized by Google

humaine, qui se rendoit maître de tout, moins par la force des armes que par ses bienfaits et par sa générosité. Remplis d'admiration et de reconnoissance, ils firent graver cette action sur un [a] bouclier d'argent dont ils firent présent à Scipion : présent infiniment plus estimable et plus glorieux que tous les trésors et que tous les triomphes.

Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté et de générosité.

Par ces exemples on accoutume les jeunes gens à sentir le beau ; à goûter la vertu ; à n'estimer et n'admirer que le vrai mérite ; à juger sainement des hommes, non par ce qu'ils paroissent, mais par ce qu'ils sont. à ne point suivre les préjugés populaires ; et surtout à ne se laisser point éblouir par un vain éclat d'actions brillantes, qui souvent dans le fond n'ont rien de solide et de grand.

On leur apprend à préférer les actions de bonté et de libéralité à celles qui attirent le plus les yeux et l'admiration des hommes ; et, par cette raison, à ne pas moins estimer Scipion l'Africain, second de ce nom, lorsque, adopté dans une riche famille, il abandonne tout son bien à son frère aîné, que lorsqu'il renversa Carthage et Numance.

On leur insinue qu'un service rendu généreusement à un ami dans le pressant besoin l'emporte sur les victoires les plus éclatantes. C'est la belle réflexion que fait Cicéron dans un de ses plaidoyers. L'endroit est des plus éloquens ; et l'on ne manque pas d'en expliquer tout l'art, et d'en développer toutes les beautés aux jeunes gens : mais on n'oublie pas aussi de les rendre attentifs à l'excellente maxime qui le termine. [b] Cicéron

[a] M. Massieux, dans sa dissertation sur les boucliers votifs, remarque que Scipion, retournant à Rome, emporta ce bouclier, qui, au passage du Rhône, périt avec une partie du bagage. Il étoit demeuré dans ce fleuve jusqu'à l'an 1656, que quelques pêcheurs le trouvèrent. Il est aujourd'hui dans le cabinet du roi.

[b] *Multas equidem C. Cæsaris virtutes, magnas incredibilesque cognovi. Sed sunt cæteræ majoribus quasi theatris propositæ, et penè populares : castris locum capere, exercitum instruere, expugnare urbes, aciem hostium profligare ; hanc vim frigorum, hiememque, quam nos vix hujus urbis tectis sustinemus, excipere ; his ipsis diebus hostem persequi, tùm cùm etiam feræ latibulis se tegant, atque omnia bella jure gentium conquiescant : sunt ea quidem magna, quis negat ? Sed magnis excitata sunt præmiis ad memoriam hominum sempiternam. Quò minùs admirandum est eum facere illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc mira laus est, quæ non poëtarum carminibus, non annalium monumentis celebratur, sed prudentium judicio extenditur : equitem romanum, veterem amicum suum, studiosum, amantem, observantem sui, non libidine, non turpibus impensis cupiditatum atque jacturis,*

Digitized by Google

expose d'un côté les vertus guerrières de César, qu'il met dans tout leur jour en le représentant comme vainqueur, non-seulement des ennemis, mais encore des saisons; et de l'autre, la protection généreuse qu'il accorde à un ancien ami tombé dans la disgrâce, et réduit à la disette par un malheur imprévu : et après avoir pesé comme dans la balance de la vérité ces deux sortes de qualités, il prononce en faveur de la dernière. « *Voilà*, dit-il, ce qu'on doit appeler une action véritablement « grande et digne d'admiration. » Qu'on pense tout ce qu'on voudra du jugement que j'en porte, mais, pour moi, je crois devoir préférer à toutes les autres vertus de César celle qui, dans une si grande fortune et une si haute élévation, le rend attentif aux besoins d'un ancien ami, et sensible à sa misère.

Réflexion sur le point d'honneur et sur les duels.

Je finirai ces remarques par un trait d'histoire bien capable d'instruire la jeune noblesse. Eurybiade, Lacédémonien, généralissime de la flotte des Grecs alliés armée contre les Perses, ne pouvant souffrir que Thémistocle, chef des Athéniens, encore tout jeune, soutînt trop vivement un avis contraire au sien, leva la canne sur lui avec un geste menaçant et des paroles piquantes. Que feroient nos jeunes officiers dans une pareille conjoncture? Thémistocle, sans se troubler ni s'émouvoir : *Frappe*, dit-il, *mais écoute* : Πάταξον μὲν, ἄκουσον δὲ. Eurybiade, surpris d'une telle modération, écouta en effet; et ayant, selon l'avis du jeune Athénien, donné le combat dans le détroit de Salamine, il remporta cette célèbre victoire qui sauva la Grèce et acquit à Thémistocle une gloire immortelle.

Un maître entendu sait profiter d'une telle occasion, et il ne manque pas de faire observer aux jeunes gens que, ni chez les Grecs ni chez les Romains, ces vainqueurs de tant de peuples, qui étoient certainement de bons juges du point d'honneur, et qui savoient bien en quoi consistoit la véritable gloire, il n'y a jamais eu pendant une si longue suite de siècles un seul exemple de duel particulier. Cette barbare coutume de s'entr'égorger, quelquefois pour une seule pa-

sed experientiâ patrimonii amplificandi, labentem excepit, corruere non sivit, fulsit et sustinuit re, fortunâ, fide, hodièque sustinet, nec amicum pendentem corruere patitur; nec illius animi aciem perstringit splendor sui nominis, nec mentis quasi luminibus officit altitudo fortunæ et gloriæ. Sint sanè illa magna, quæ reverà magna sunt. De judicio animi mei, ut volet, quisque sentiat. Ego enim hanc in tantis opibus, tantâ fortunâ, liberalitatem in suos, memoriam amicitiæ, reliquis omnibus virtutibus antepono. Pro Rabir. Post. n. 42, 43, 44.

Digitized by Google

role échappée par hasard, et de laver dans le sang de ses meilleurs amis une prétendue injure : cette barbare coutume, dis-je, qu'il nous plaît d'appeler noblesse et grandeur d'âme, étoit inconnue à ces fameux conquérans. « Ils réservoient, « dit Salluste, leur haine et leur ressentiment pour les en- « nemis, et ne savoient disputer que de gloire et de vertu « avec leurs concitoyens. » *Jurgia, discordias, simultates cum hostibus exercebant : cives cum civibus de virtute pugnabant.*

Sallust. Cat. c. 9.

La connoissance du caractère et des vertus des grands hommes porte à les imiter.

[1] On remarque avec raison que rien n'est plus capable d'inspirer des sentimens de vertu, et de détourner du vice que la conversation des gens de bien, parce qu'elle s'insinue peu à peu, et qu'elle pénètre jusqu'au cœur. Les entendre, les voir souvent, tient lieu de préceptes. Leur présence seule, lors même qu'ils se taisent, parle et instruit. C'est là le fruit que l'on doit principalement tirer de la lecture des auteurs. Elle nous met, pour ainsi dire, en liaison avec tout ce que l'antiquité a eu de plus grands hommes. Nous conversons, nous voyageons, nous vivons avec eux. Nous entendons leurs discours : nous sommes témoins de leurs actions. Nous entrons insensiblement dans leurs sentimens et dans leurs maximes. Nous prenons d'eux cette noblesse et cette grandeur d'âme, ce désintéressement, cette haine de l'injustice, cet amour du bien public, qui éclatent de toutes parts dans leur vie.

Les réflexions sur les mœurs doivent être courtes.

Quand je parle ainsi, ce n'est pas que je croie qu'il faille beaucoup insister sur les réflexions de morale. Les préceptes qui regardent les mœurs, pour faire impression, doivent être courts et vifs, et lancés comme un trait. C'est le moyen le plus sûr de les faire entrer dans l'esprit, et de les y faire demeurer. *Non multis opus est, sed efficacibus. Faciliùs intrant, sed et hærent.* C'est Sénèque qui parle ainsi : et il ajoute une comparaison bien propre à ce sujet. [2] Il en est, dit-il, de ces

[1] *Nulla res magis animis honesta induit, dubiosque et in pravum inclinabiles revocat ad rectum, quàm bonorum virorum conversatio. Paulatim enim descendit in pectora : et vim præceptorum obtinet frequenter audiri, aspici frequenter. Occursus meherculè ipse sapientium juvat : et est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias.* Senec. epist. 94.

[2] *Seminis modo spargenda sunt : quod quamvis sit exiguum, cùm occupavit idoneum locum, vires suas explicat, et ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit oratio. Non latè patet, si aspicias : in opere crescit. Pauca sunt, quæ dicuntur : sed si illa animus benè exceperit, convalescunt et exsurgunt. Eadem est, inquam, præceptorum conditio, quæ seminum. Multùm efficiunt, etsi angusta sunt : tantùm, ut dixi, idonea mens rapiat illa, et*

Digitized by Google

réflexions comme de la semence. Elle est peu de chose en elle-même : mais, si elle tombe dans une terre bien préparée, elle se développe peu à peu, et par des accroissemens insensibles, de très-petite qu'elle étoit d'abord, elle s'étend et s'élève considérablement. Ainsi les préceptes dont nous parlons ne sont quelquefois qu'un mot, qu'une courte réflexion ; mais ce mot, cette réflexion, qui paroissent dans le moment même comme tombés et perdus, produiront leur effet dans le temps.

Il ne faut donc pas s'attendre que cet effet soit prompt, et encore moins qu'il soit général. C'est beaucoup qu'un petit nombre en profite; et ce petit nombre ne laissera pas d'être utile à la république. [a] C'est la réflexion que faisoit Cicéron en traitant une matière pareille à celle dont je parle ; et il avoit marqué auparavant qu'on ne pouvoit rendre un plus grand et plus important service à l'état que de travailler à l'instruction de la jeunesse, surtout dans un temps où, à cause de la licence effrénée des mœurs, elle avoit besoin d'être retenue et arrêtée par tous les moyens imaginables.

TROISIÈME OBJET DE L'INSTRUCTION.

Etude de la religion.

Ce que nous venons de dire du soin que doivent avoir les maîtres de faire remarquer à leurs disciples les maximes et les exemples de vertu qui se rencontrent dans les auteurs ne tend encore qu'à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, le bon citoyen, le bon magistrat. C'est beaucoup à la vérité; et quiconque est assez heureux pour y réussir, rend un grand service au public. Cependant, s'il bornoit là son travail, il auroit lieu de craindre le re-

Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne différoient pas de celles des païens.

in se trahat. Senec. epist. 38.

[a] *Quod munus reipublicæ afferre majus meliusve possumus, quàm si docemus atque erudimus juventutem, his præsertim moribus atque temporibus, quibus ita prolapsa est, ut omnium opibus refrenanda atque coërcenda sit. Nec verò id effici posse confido, quod ne pòstulandum quidem est, ut omnes adolescentes se ad studia convertant. Pauci utinam! quorum tamen in republicâ latè patere poterit industria.* Cic. de Divin. 2. n. 4, 5.

Digitized by Google

Matth. 5, 47. proche que nous lisons dans l'Evangile : *Que faites-vous en cela de particulier? Les païens ne le font-ils pas aussi?*

Soins merveilleux des païens au sujet des mœurs

En effet, ils ont porté sur cette matière la délicatesse à un point qui doit nous faire rougir. Je me contenterai de rapporter ici quelques traits de Quintilien, l'un des maîtres du paganisme qui a eu en même temps le plus d'habileté et le plus de probité.

Dans l'excellente rhétorique qu'il nous a laissée, songeant à former un orateur parfait, [1] il pose pour principe qu'il ne peut être tel, s'il n'est homme de bien; et par une conséquence nécessaire, il exige de lui non-seulement le talent de la parole, mais encore toutes les vertus morales.

Les précautions qu'il prend pour l'éducation de celui qu'on destine à un si noble emploi sont étonnantes. [2] Attentif à son élève dès le berceau, et sachant quelle est la force des premières impressions, surtout pour le mal, il veut que, dans le choix de tout ce qui l'approche, de tout ce qui l'environne, nourrices, domestiques, enfans de même âge, on ait soin, avant tout, des bonnes mœurs.

[3] Il regarde l'aveugle indolence des pères et des mères à l'égard de leurs enfans, et leur négligence à conserver en eux le précieux trésor de la pudeur, comme la source de tous les désordres. [4] Que ne dit-il point contre cette molle éducation, à laquelle on donne le nom de bonté et de tendresse, et qui n'est propre qu'à énerver tout à la fois et le corps et l'esprit! [5] Combien recommande-t-il d'écarter de la maison paternelle tous les mauvais discours et tous les mauvais exemples, de peur que les enfans n'en soient infectés avant que d'en connoître le danger, et que l'habitude du mal ne devienne en eux une seconde nature!

[1] *Oratorem instituimus illum perfectum, qui esse, nisi vir bonus, non potest : ideòque non dicendi modò eximiam in eo facultatem, sed omnes animi virtutes exigimus.* Quint. in Procem. lib. 1.

[2] *Et morum quidem in his haud dubiè prior ratio est... Naturâ tenacissimi sumus eorum quæ rudibus annis percipimus... Et hæc ipsa magis pertinaciter hærent, quæ deteriora sunt.* Lib. 1, cap. 1.

[3] *Cæca ac sopita parentum socordia... Negligentia formandi custodiendique in ætate primâ pudoris.* Ib. cap. 3.

[4] *Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus!.. Mollis illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes et mentis et corporis frangit.* Ibid.

[5] *Omne convivium obscœnis cantiçis strepit; pudenda spectantur. Fit ex his consuetudo, deindè natura. Discunt hæc miseri antequàm sciant vitia esse.* Ibid.

Digitized by Google

[1] Il veut qu'on réprime avec soin les premières saillies des passions : qu'on mette tout à profit pour les mœurs : que les exemples ou modèles que leur donneront les maîtres à écrire renferment des sentences, des maximes utiles pour la conduite de la vie, et qu'on leur fasse apprendre aussi par manière de divertissement les paroles des grands hommes.

Mais quand il s'agit du choix d'un précepteur, d'un régent, de quelles expressions se sert-il ! L'homme le plus vertueux ne l'est point encore assez selon lui : la discipline la plus exacte l'est encore trop peu. *Et præceptorem eligere sanctissimum quemque* (*cujus rei præcipua prudentibus cura est*), *et disciplinam quæ maxime severa fuerit, licet.* La raison qu'il en rend est admirable. C'est, dit-il, afin que la sagesse du maître conserve leur innocence dans cet âge encore tendre, et que dans la suite, lorsqu'ils deviendront plus difficiles à gouverner, sa gravité, leur imposant du respect, les retienne dans le devoir. *Ut et teneriores annos ab injuriâ sanctitas docentis custodiat, et ferociores à licentiâ gravitas deterreat.* *Lib.* I, *c.* 3. *Lib.* II, *c.* 2.

L'un des plus beaux endroits de Quintilien et des plus connus, est celui où il traite la célèbre question s'il est avantageux d'instruire les enfans dans le particulier, ou s'il faut les envoyer aux écoles publiques. Il embrasse le dernier sentiment, et en apporte plusieurs raisons qui paroissent très-fortes. [2] Mais il déclare dès le commencement que, si les écoles publiques étoient dangereuses pour les mœurs, quelque utiles qu'elles pussent être pour les sciences, il ne faudroit point balancer, et que la vertu est infiniment préférable à l'éloquence.

Quand il traite de la lecture des auteurs, [3] il avertit que cette matière demande de grandes précautions, afin que les jeunes gens, dans un âge où tout ce qui entre dans leur es-

[1] *Protinùs ne quid cupidè, ne quid improbè, ne quid impotenter faciat, monendus est puer.* Lib. I, cap. 4.

Ii quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, et impressa animo rudi, usque ad mores proficiet... Etiam dicta clarorum virorum ediscere inter lusum licet. Lib. I, cap. 2.

[2] *Si studiis quidem scholas prodesse, moribus autem nocere constaret, potior mihi ratio vivendi honestè, quàm vel optimè dicendi, videretur.* Lib. I, cap. 2.

[3] *Cætera admonitione magnâ egent: imprimis ut teneras mentes tracturæque altiùs quidquid rudibus et omnium ignaris inseserit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant.* Lib. I, cap. 5.

Digitized by Google

prit y laisse de profondes traces, n'apprennent rien non-seulement qui ne soit beau, mais encore plus qui ne soit bon et honnête. [1] Dans cette vue il leur interdit absolument la lecture des ouvrages trop libres et licencieux : il ne leur permet celle des comédies que dans un temps où les mœurs seront en sûreté ; et il recommande de faire choix, non-seulement des auteurs, mais aussi des endroits de celui qu'on leur fait lire. « Pour moi (dit-il) j'avoue qu'il y a de certaines parties « d'Horace que je ne voudrois pas expliquer. » *Horatium in quibusdam nolim interpretari.*

Outre les préceptes et les exemples de vertu que fournira la lecture ordinaire, il souhaite que le professeur insinue adroitement chaque jour dans ses explications quelque principe, quelque maxime utile pour la conduite : *plurimus ei de honesto ac bono sit sermo*; [2] parce que ce qui est dit de vive voix par un maître que de bons écoliers ne manquent jamais d'aimer et de respecter, fait une bien plus grande impression que des paroles mortes. Quintilien s'explique ainsi en parlant de la manière de corriger les compositions : mais cela est encore plus vrai pour ce qui regarde les mœurs.

Paroît-il manquer quelque chose à une telle exactitude? Les maîtres chrétiens semblent-ils pouvoir aller plus loin? et tous vont-ils même jusque-là? Cependant, si leur justice, si leur délicatesse en ce point ne passe celle des païens, il est bien sûr *qu'ils n'entreront point dans le royaume des cieux.* Ainsi, après qu'on a travaillé à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, il reste encore quelque chose de plus essentiel et de plus important, qui est de former en eux l'homme chrétien. Ces premières qualités sont par elles-mêmes d'un très-grand prix : mais la piété en est comme l'âme, et les rehausse infiniment. Quand celle-ci dans la suite, affoiblie et obscurcie par les passions, vient à disparoître, on est bien heureux que les vertus morales demeurent, et ce seroit beaucoup que les personnes en place et destinées à gouverner les autres, conservassent toujours une

[1] *Amoveantur, si fieri potest : si minùs, certè ad firmius ætatis robur reserventur... cùm mores in tuto fuerint. . . . In his, non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris.* Ibid.

[2] *Licet enim satis exemplorum ad imitandum ex lectione suppeditet, tamen viva illa, ut dicitur, vox alit pleniùs, præcipuèque præceptoris quem discipuli, si modò rectè sunt instituti, et amant, et verentur.* Lib. 2, cap. 2.

Digitized by Google

probité romaine. C'est pourquoi l'on ne peut trop s'appliquer à jeter dans l'esprit des jeunes gens ces heureuses semences, et à y poser ces principes.

La principale vue de l'université est de former les jeunes gens à la piété.

Mais le but de tous nos travaux, la fin de toutes nos instructions doit être la religion. Quoique nous n'en parlions pas toujours, nous devons l'avoir toujours dans l'esprit, et ne la perdre jamais de vue. Pour peu qu'on soit attentif aux anciens règlemens de l'université à l'égard des maîtres et des écoliers, aux différentes prières et aux solennités qu'elle a prescrites pour implorer le secours de Dieu, aux processions publiques qu'elle a ordonnées dans chaque saison de l'année, aux jours fixes et marqués où elle fait interrompre les études publiques pour laisser le temps de se mieux disposer à la célébration des grandes fêtes et à la réception des sacremens, il est aisé de reconnoître que l'intention de cette pieuse mère est de consacrer et de sanctifier les études des jeunes gens par la religion, et qu'elle ne les porte si long-temps dans son sein que pour les enfanter de nouveau à Jésus-Christ. *Filioli mei, quos iterùm parturio, donec formetur Christus in vobis.* *Gal.* 4, 19.

Règlement de l'université pour faire apprendre aux écoliers des sentences tirées de l'Écriture sainte.

C'est par cette même vue qu'elle a ordonné que dans toutes les classes, outre les autres exercices de piété, les écoliers réciteroient chaque jour quelques sentences tirées de l'Écriture sainte, et surtout du nouveau Testament, afin, dit-elle, que les autres études soient comme assaisonnées par ce divin sel : *quibus si addatur quotidiana Scripturæ sacræ quantulacumque mentio, hoc velut divino sale reliqua puerorum studia condientur.* Elle consent que l'on tire des auteurs païens la beauté et la délicatesse des expressions et des pensées : ce sont de précieux vases qu'on a droit d'enlever aux Egyptiens. Mais elle craindroit que dans ces coupes empoisonnées on ne présentât encore aux jeunes gens le vin de l'erreur, comme s'en plaignoit saint Augustin, si, parmi tant de voix profanes dont retentissent continuellement les écoles, celle de Jésus-Christ, l'unique maître des hommes, ne s'y faisoit entendre. *Petamus sanè à profanis scriptoribus sermonis elegantiam, et ab iis verborum optimam supellectilem mutuemur. Sunt illa quasi pretiosa vasa, quæ ab Ægyptiis furari sine piaculo licet. Sed absit ut in iis (quemadmodùm olim Augustinus de suis magistris conquerebatur) incautis adolescentibus vinum erroris ab ebriis doctoribus propinetur. Qui autem poterimus id vitare periculi, nisi tot profanis ethnicorum hominum vocibus insera-*

Digitized by Google

tur divina vox, christianisque scholis, ut decet, quotidiè intersit, imò præsideat, unus hominum magister, Christus? Elle regarde ce pieux exercice comme un préservatif salutaire et comme un antidote efficace pour prévenir et pour fortifier les jeunes gens, au sortir des études, contre les attraits du plaisir, contre les fausses maximes du siècle corrompu, et contre la contagion du mauvais exemple. *Scilicet ætas illa simplex, docilis, innocens, plena candoris et modestiæ, necdùm imbuta pravis artibus, accipiendo Christi evangelio maximè idonea est. Sed, proh dolor! brevi illam morum castitatem inficiet humanarum opinionum labes, seculi contagio, consuetudinisque imperiosa lex: brevi omnia trahens ad se blandis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentiæ florem subvertet, nisi contra dulce illud venenum adolescentium mentes severis Christi præceptis, tanquam cœlesti antidoto, muniantur.*

Règlement du parlement sur le même sujet.

Arrêt du 27 juin 1703.

Le parlement, qui veille à l'observation des statuts de l'université, dans un règlement général qu'il a fait pour l'un de ses colléges, enjoint au principal de tenir la main à ce que *les écoliers ne passent jamais un jour sans apprendre par mémoire une ou deux maximes de l'Ecriture sainte, suivant l'esprit des statuts de la faculté des arts.*

Utilité de la lecture de l'Écriture sainte.

Les courtes réflexions que le professeur ajoute de vive voix sur la sentence que l'on doit apprendre, jointes à l'instruction qui se fait régulièrement dans chaque classe tous les samedis, et à l'étude de l'histoire sainte, suffiront aux jeunes gens pour leur donner une teinture raisonnable de la doctrine chrétienne. Et s'ils ne l'apprennent pas dans cet âge, quand le pourront-ils faire? Ne sait-on pas que pour l'ordinaire le temps qui suit les études est emporté par le vain amusement des bagatelles et des plaisirs, ou par l'occupation des affaires?

M. Nicole.

Les principes puisés dans la lecture de l'Écriture sainte serviront, comme l'a sagement remarqué un habile écrivain de ce siècle, à rectifier une infinité de choses qui se rencontrent dans les ouvrages des auteurs profanes, « et qui y ont été « écrites par l'esprit du démon, dans le dessin de tromper les « hommes par un faux agrément, qui nous rend les vices « aimables lorsqu'ils sont représentés avec un tour ingé- « nieux. »

Remarquer dans les auteurs païens tout ce qui a

A la lueur de ce flambeau on découvrira dans les écrits des païens, et ces précieuses étincelles de vérité qui y brillent de toutes parts au sujet de la Divinité et de la religion, et les erreurs grossières que la superstition y a mêlées. Car

Digitized by Google

il n'y a que la révélation divine qui puisse nous servir de guide et nous conduire sûrement à travers ce mélange de ténèbres et de lumières. Sans elle qu'ont été les peuples les plus estimés pour leur esprit et pour leur savoir, sinon un amas d'hommes aveugles, insensés, privés d'intelligence et de sagesse? C'est l'idée que nous en donne l'Ecriture en plus d'un endroit. Les Grecs et les Romains étoient des nations civilisées, polies, pleines de personnes habiles dans les sciences et dans les arts. On y trouve des orateurs, des philosophes, des politiques. Plusieurs même sont législateurs, interprètes des lois, ministres de la justice. Et néanmoins parmi tant de personnes intelligentes aux yeux des hommes, Dieu ne découvre que des enfans et des insensés. *Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens... Non est usque ad unum.*

rapport à la religion.

Deut. 32, 21.

Ps. 13, 2-5.

Demandez aux sages de ces nations ce qu'ils adorent; ce qu'ils espèrent du culte qu'ils rendent à leurs divinités, ce qu'ils sont eux-mêmes, et ce qu'ils feront; quelle est la source et la règle des devoirs; quelle est l'origine de l'autorité des magistrats, quelle est la fin des républiques: vous serez étonnés de voir que ces sages seront des enfans par rapport à ces importantes questions, peu différens des abeilles et des fourmis qui vivent en républiques, et qui gardent de certaines lois sans savoir ce qu'elles font.

Traces du péché originel.

Ils ont entrevu quelque chose des suites du péché originel, mais sans en démêler la source et le principe. Peut-on décrire les misères de l'homme naissant d'une manière plus vive que le fait Pline dans sa belle préface du septième livre? Il représente ce superbe animal, destiné, dit-il, à commander à tout l'univers, dans un dénuement général de tout secours, dans les larmes, dans les douleurs, gisant dans un berceau pieds et mains liés, rebut infortuné de la nature qui semble l'avoir traité en marâtre plutôt qu'en mère, commençant sa triste vie par des supplices, sans qu'on puisse lui reprocher d'autre crime que celui d'être né. *Jacet manibus pedibusque devinctis, flens, animal cæteris imperaturum, et à suppliciis vitam auspicatur; unam tantùm ob culpam, quia natum est.* Toute la conclusion que Pline tire de cet état, c'est qu'il est bien étonnant que l'homme, après de tels commencemens, puisse conserver quelque sentiment d'orgueil. *Heu, dementiam ab iis initiis existimantium ad superbiam se genitos!*

Ut non sit satis æstimare, parens melior homini an noverca fuerit.

Cicéron, dans un livre que nous avons perdu, et dont saint

Digitized by Google

Augustin nous a conservé quelques précieux fragmens, avoit fait avant Pline une peinture presque toute semblable de l'état de l'homme, excepté qu'il y ajoute des traits qui caractérisent encore mieux les suites du péché originel, en marquant du côté de l'âme l'assujettissement bas et servile où naît l'homme à toutes sortes de passions, et la pente malheureuse qui le porte aux vices et aux dérèglemens; de sorte pourtant qu'on aperçoit encore en lui quelques rayons échappés de lumière et quelques étincelles de raison. *In libro tertio de republicâ Tullius hominem dicit, non ut à matre, sed ut à novercâ naturâ editum in vitam, corpore nudo, fragili et infirmo; animo autem anxio ad molestias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines: in quo tamen inesset tanquam obrutus quidam divinus ignis ingenii et mentis.*

St. Augustin. lib. 4. contra Julian. cap. 12, n. 60.

Lib. 6. Xénophon, dans la Cyropédie, parle d'un jeune seigneur mède qui, ayant succombé à une tentation dont il n'avoit pas cru d'abord devoir même se défier, tant il comptoit sur ses forces, avoue à Cyrus sa foiblesse, et reconnoît qu'il y avoit en lui deux âmes, dont l'une qui le poussoit au bien, l'emportoit quand ce prince étoit présent, et l'autre, qui l'entraînoit au mal, devenoit victorieuse dès qu'il disparoissoit. Voilà la concupiscence bien marquée.

Les philosophes mêmes en ont été frappés, et se sont approchés de la foi chrétienne, comme l'observe saint Augustin, en regardant [1] les erreurs et les misères dont cette vie est pleine comme un effet de la justice divine qui punissoit ainsi certaines fautes commises dans une autre vie, qui n'en étoient pas moins réelles et effectives, quoiqu'elles leur fussent inconnues.

Ce mélange étonnant que nous sentons en nous de bassesse et de grandeur, de foiblesse et de force, d'amour pour la vérité et de crédulité pour l'erreur, de désir de la félicité et d'asservissement à la misère, qui est l'état où l'homme se trouve depuis le péché d'Adam, étoit pour eux une énigme inexplicable. Ils éprouvoient en eux-mêmes toutes ces contrariétés, mais ils en ignoroient la cause, comme saint Augustin le remarque de Cicéron: *rem vidit, causam nescivit.* Et

S. Aug. cont.

[1] *Ex quibus humanæ vitæ erroribus et ærumnis fit, ut interdùm veteres illi... qui nos ob aliqua scelera suscepta in vitâ superiore pœnarum luendarum causâ natos esse dixerunt, aliquid vidisse videantur.* Cic. in Hortensio, apud S. Aug. contra Jul. lib. 4. cap. 15, n. 78.

[2] *Harum litterarum illi atque hujus veritatis expertes, quid de hâc re sapere potuerunt?* Ibid. cap. 15.

Digitized by Google

comment auroient-ils pu la connoître, eux qui ignoroient absolument les saintes Ecritures, qui seules nous donnent le dénouement de ces difficultés, en nous apprenant la chute du premier homme et les suites du péché originel? *Jul. cap. 12. n. 60.*

Mais, quand on a une fois posé les principes que la révélation nous apprend sur toutes ces matières, [1] alors les écrivains profanes, par de légers changemens dans leurs expressions et dans leurs sentimens, peuvent devenir chrétiens, comme le remarque saint Augustin, et nous sont d'une grande utilité, même pour la religion.

Traces de plusieurs autres vérités de la religion.

On y voit partout des preuves éclatantes de l'immortalité de l'âme, aussi-bien que des récompenses et des peines de l'autre vie. Partout on y remarque la nécessité et l'existence d'un être suprême, indépendant, éternel, dont la providence s'étend à tout et entre dans les moindres détails; dont la bonté prévient tous les besoins de l'homme et le comble de biens; dont la justice punit les désordres publics par des calamités publiques, et se laisse fléchir par le repentir; dont la puissance infinie dispose des royaumes et des empires, et décide souverainement du sort des particuliers et des peuples. On remarque que cet être, présent et attentif à tout, écoute les prières, reçoit les vœux, intervient dans les sermens, et en punit les violateurs: qu'il porte sa lumière dans les profondeurs les plus obscures des consciences, et en trouble le repos: qu'il enlève aux uns la prudence, la réflexion, le courage, et qu'il les donne aux autres; qu'il protége l'innocence, favorise la vertu, hait le vice, et le punit souvent dès cette vie; qu'il se plaît à humilier les superbes, et à ôter aux injustes le pouvoir dont ils abusent.

Quel usage un maître habile ne fait-il pas de toutes ces importantes vérités, et de beaucoup d'autres semblables, qui, reparoissant tous les jours sous de nouvelles faces, forment peu à peu dans l'esprit une conviction secrète, intérieure, et comme naturelle, contre laquelle l'infidélité, dans la suite, a bien moins de force!

Faire remarquer les endroits des auteurs païens où il est parlé du christianisme.

Il n'est pas inutile non plus, pour faire sentir aux jeunes gens le bonheur inestimable qu'ils ont d'être nés dans le sein de la religion chrétienne, de leur faire remarquer avec quel mépris les plus illustres d'entre les auteurs païens ont parlé du christianisme naissant, qui jetoit pourtant dès-lors un si

[1] *Paucis mutatis verbis atque sententiis, christiani fierent.* S. Aug. de doct. Christi. cap. 4.

Digitized by Google

grand éclat et une si vive lumière. Je n'en rapporterai que deux ou trois endroits.

Tacite, en parlant de l'embrasement de Rome, dont tout le monde regardoit Néron comme l'auteur, dit[1] « que ce prince vou- « lut étouffer cette créance générale en rejetant la cause et la « haine de l'incendie sur ceux que le peuple appeloit chré- « tiens, et qu'il les fit tourmenter par des supplices horribles. « C'étoient, dit-il, des gens infâmes, et qui étoient en hor- « reur à tout le monde, comme coupables des crimes les plus « détestables. Ils tirent leur nom, continue cet historien, d'un « Christ, que Ponce Pilate, lieutenant en Judée, avoit fait « exécuter sous Tibère. Cette pernicieuse secte, après avoir « été réprimée pour quelque temps, pulluloit tout de nou- « veau, non-seulement dans la Judée, qui étoit le lieu de sa « naissance, mais dans Rome même, qui est le rendez-vous « et comme l'égout de toutes les ordures du monde. » Il ajoute ensuite qu'ils ne furent pas tant convaincus du crime dont on les accusoit que de la haine du genre humain. *Haud perindè in crimine incendii, quàm odio humani generis convicti sunt.* Suétone, en parlant de cet embrasement de Rome, nous donne la même idée du christianisme, qu'il regarde comme une superstition nouvelle mêlée de magie : *afflicti suppliciis christiani, genus hominum superstitionis novæ ac maleficæ.*

In Ner. cap. 16.

Ces grands génies, dit M. de Tillemont en rapportant ce fait, qui avoient tant de soin de rechercher la vérité dans l'histoire et dans des choses indifférentes, n'avoient que de la froideur pour la chose qu'il leur importoit le plus de savoir. Ils condamnoient dans leurs ouvrages l'injustice des princes qui punissoient avant que de s'assurer du crime; et ils ne rougissoient pas de commettre la même injustice en haïssant pour des crimes inconnus ceux en qui ils ne voyoient rien qu'ils ne fussent contraints de louer.

On croit avec raison que ce que dit Quintilien de [2] *l'auteur*

[1] *Abolendo rumori Nero subdidit reos, et quæsitissimis pœnis affecit, quos per flagitia invisos vulgus christianos appellabat. Auctor nominis ejus Christus, qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursùs erumpebat, non modò per Judæam, originem ejus mali, sed per urbem etiam, quò cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebranturque.* Tacit. Annal. lib. 15, cap. 44.

[2] *Est conditoribus urbium infamiæ, contraxisse aliquam perniciosam cæteris gentem, qualis est primus judaicæ superstitionis auctor.* Quintil. lib. 3, cap. 9.

Digitized by Google

de la superstition judaïque, qui a ramassé un peuple pernicieux à tous les autres peuples, doit s'entendre de Jésus-Christ même, et non de Moïse : parce que, dans ces premiers temps, il étoit assez ordinaire de confondre les chrétiens avec les Juifs. Il devroit paroître étonnant qu'un homme du caractère de Quintilien, si raisonnable d'ailleurs et si modéré, et qui eut le bonheur d'entrer dans * une maison remplie d'illustres chrétiens, et féconde même en martyrs, eût ainsi parlé du christianisme, si l'on ne savoit que la foi n'est point le fruit de la raison et du bon esprit, mais un don tout gratuit de la miséricorde divine. Un écrivain capable de porter l'excès de la flatterie jusqu'à reconnoître pour dieu un empereur tel que Domitien étoit digne de blasphémer contre Jésus-Christ et contre sa religion.

Rien n'est plus célèbre que la lettre de Pline le jeune à l'empereur Trajan au sujet des chrétiens. On y voit l'attachement au christianisme traité d'entêtement, d'opiniâtreté, de folie, et, sous ce vain prétexte, puni du dernier supplice, comme le plus énorme de tous les crimes. Pline ne sait si dans cette matière le repentir peut mériter le pardon, ou s'il est inutile de cesser d'être chrétien quand une fois on l'a été ; si c'est le nom seul qu'on punit en eux, ou les crimes attachés à ce nom. « Ceux que j'ai mis à la question (dit-il) assuroient « que toute leur faute ou leur erreur avoit été qu'à un certain « jour marqué ils s'assembloient avant le lever du soleil pour « chanter alternativement les louanges de Christ comme d'un « Dieu : qu'ils s'engageoient par serment, non à commettre « quelque crime, mais à ne faire ni vol, ni larcin, ni adul- « tère ; à observer inviolablement leur parole ; à ne point nier « un dépôt qu'on leur redemanderoit : qu'après cela ils se re- « tiroient, et se rassembloient encore pour prendre en com- « mun leur repas, dans lequel il n'y avoit rien de criminel. » Il avoue pourtant qu'il a fait mener au supplice ceux qui ont persisté dans leur aveu, ne doutant pas que, quand le christianisme ne les eût pas rendus criminels, leur obstination et leur opiniâtreté inflexible ne méritât d'être punie.

La réponse de l'empereur fut « qu'il ne falloit faire aucune « recherche contre les chrétiens : mais si on les défère (dit-il)

* Quintilien fut chargé de l'éducation de deux jeunes princes, enfans de Flavius Clémens, qui eut l'honneur de souffrir pour Jésus-Christ, aussi-bien que Domitile sa femme, et une autre Domitile sa nièce.

Digitized by Google

« et si on les accuse en justice, il faut les punir; de sorte pour-
« tant que ceux qui soutiendront n'être point chrétiens, et
« qui le justifieront par les effets, c'est-à-dire en sacrifiant à
« nos dieux, soient traités comme innocens.... Au reste,
« ajoute Trajan, dans nul genre de crime l'on ne doit rece-
« voir des libelles et des dénonciations qui ne soient souscrites
« de personne : car cela est d'un pernicieux exemple, et très-
« éloigné de nos maximes. »

Combien de pareils endroits fournissent-ils de réflexions propres à faire comprendre aux jeunes gens la sainteté et la pureté de la religion chrétienne, l'aveuglement volontaire et criminel des plus beaux esprits du paganisme, l'injustice criante des princes les plus modérés et les plus sages qu'aient jamais eus les Romains, et la contradiction manifeste de leurs édits contre les chrétiens, où l'on voit que, pour les condamner, il a fallu renoncer non-seulement à toute équité, mais encore au bon sens et à la droite raison! « Ordonnance impériale, « (s'écrie Tertullien en parlant de la lettre de Trajan) pourquoi « vous combattez-vous vous-même? Si vous ordonnez la con-« damnation d'un crime, pourquoi n'en ordonnez-vous pas la « recherche? et si vous en défendez la recherche, pourquoi « n'en ordonnez-vous pas l'absolution? » Il me semble qu'on ne doit point laisser sortir du collége les jeunes gens sans leur avoir fait lire ces sortes de passages d'auteurs païens, dont plusieurs portent avec eux une preuve de la sainteté et de la vérité de notre religion, et qui sont si capables de leur en inspirer du respect.

Tert. Apol. cap. 2.

Le moyen d'inspirer aux autres la piété est d'en être soi-même pénétré.

Mais le moyen le plus sûr et le plus efficace pour insinuer aux jeunes gens des sentimens de piété, c'est que le maître en soit lui-même bien pénétré. Alors tout parle en lui, tout est instructif, tout inspire de l'estime et du respect pour la religion, lors même qu'il s'agit de toute autre chose. Car c'est ici l'affaire du cœur encore plus que celle de l'esprit : [1] et pour la vertu, aussi-bien que pour les sciences, la voie des exemples est bien plus courte et plus sûre que celle des préceptes.

Ce caractère dominoit souverainement dans St. Augustin; et le récit qu'il nous a laissé de la manière dont il instruisoit ses disciples peut être d'une grande utilité pour les écoliers aussi-bien que pour les maîtres. On y voit que la qualité la

[1] *Longum iter est per præcepta, breve et efficax per exempla.* Seneq. epist. 6.

Digitized by Google

plus essentielle d'un maître chrétien est d'avoir pour ses disciples cet amour de jalousie dont parle saint Paul, qui allume en lui un zèle ardent pour leur salut, et le rende extrêmement sensible à tout ce qui peut y donner la moindre atteinte. 2. *Cor.* 11, 2.

Ce grand saint, après sa conversion, s'étoit retiré à la campagne avec quelques amis, et il y instruisoit deux jeunes gens, nommés Licent et Trygèce. Il avoit établi des conférences réglées, où il les faisoit parler sur différens sujets que l'on proposoit. Chacun soutenoit son sentiment, et répondoit aux questions et aux difficultés qu'on lui faisoit. On écrivoit tout ce qui se disoit de part et d'autre. Il échappa un jour à Trygèce une réponse qui n'étoit pas tout-à-fait exacte, et qu'il souhaitoit qu'on ne mît point par écrit. [1] Licent, de son côté, insista vivement au contraire, et demanda qu'elle fût écrite. On s'échauffa de part et d'autre, comme cela est naturel à des jeunes gens, dit saint Augustin, ou plutôt à tous les hommes, qui sont pleins de vanité et d'orgueil. *S. August. l. 1, de ordin. cap.* 10.

Saint Augustin fit une réprimande assez forte à Licent, qui en rougit sur-le-champ. L'autre, ravi du trouble et de la confusion où il voyoit son émule, ne put dissimuler sa joie. Le saint, pénétré d'une vive douleur en voyant le secret dépit de l'un et la maligne joie de l'autre, et les apostrophant tous deux : « Est-ce donc ainsi (leur dit-il) que vous vous conduisez? Est-ce là cet amour de la vérité dont je me flattois il « n'y a qu'un moment que vous étiez l'un et l'autre embrassés ? » Après plusieurs remontrances, il finit ainsi : « Mes « chers enfans, n'augmentez pas, je vous en conjure, mes « misères, qui ne sont déjà que trop grandes. Si vous sentez « combien je vous considère et je vous aime, combien votre « salut m'est cher ; si vous êtes persuadés que je ne me souhaite rien à moi-même de plus avantageux qu'à vous ; enfin « si, en m'appelant votre maître, vous croyez me devoir quelque retour d'amour et de tendresse, toute la reconnoissance « que je vous demande, est que vous soyez gens de bien : *boni* « *estote.* » Ses larmes coulèrent alors abondamment, et achevèrent ce que son discours avoit commencé. Les disciples attendris ne songèrent plus qu'à consoler leur maître par un prompt repentir pour le présent, et par de sincères promesses pour l'avenir.

[1] *Cùm Trygetius verba sua scripta esse nollet, urgebat Licentius ut manerent; puerorum scilicet more, vel potiùs hominum, proh nefas! penè omnium: quasi verò gloriandi causâ inter nos illud ageretur.*

Digitized by Google

La faute de ces jeunes gens méritoit-elle donc que le maître en fût si touché? N'est-ce pas l'ordinaire de ces sortes de disputes? et vouloir en bannir cette vivacité et cette sensibilité, ne seroit-ce pas en éteindre toute ardeur d'étude, et émousser la pointe d'un aiguillon nécessaire à cet âge?

Ce n'étoit point la pensée de saint Augustin. Il ne songeoit qu'à retenir dans de justes bornes une noble émulation, et à l'empêcher de dégénérer en orgueil, qui est la plus grande maladie de l'homme. Il étoit bien éloigné de vouloir la guérir par une autre, qui n'est peut-être pas moins dangereuse, je veux dire la paresse et l'indolence. « [1] Que je serois à plain-« dre (dit-il) d'avoir de tels disciples, en qui un vice ne pût « se corriger que par un autre vice! »

Voilà une délicatesse de sentimens qui ne se trouve point parmi les païens. Ils conviennent à la vérité que l'ambition dont nous parlons ici est un vice; mais, par une contradiction assez bizarre, ils le donnent comme un vice qui devient souvent dans les jeunes gens une source de vertus : *licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est;* et [2] ils font tout ce qui est nécessaire pour nourrir et pour augmenter cette maladie. Il n'y a que le christianisme qui remédie à tout, qui déclare généralement la guerre à tous les vices, et qui puisse rétablir l'homme dans une entière santé. La philosophie, avec ses plus beaux préceptes ne va point jusque-là.

Quintil. l. 1, cap. 3.

Soumettre et rapporter tout à la religion.

Il faut donc, pour rassembler en peu de mots ce que j'ai dit jusqu'ici, il faut que la raison, après avoir orné l'esprit de son disciple de toutes les sciences humaines, et fortifié son cœur par toutes les vertus morales, le remette entre les mains de la religion, pour lui apprendre à faire un usage légitime de tout ce qu'elle lui aura enseigné, et à le consacrer par là en le rendant éternel. Elle doit l'avertir que, sans les leçons de ce nouveau maître, tout son travail ne seroit qu'un vain amusement, puisqu'il se termineroit à la terre, au temps, à une gloire frivole, à un bonheur fragile; que ce nouveau guide peut seul mener l'homme à son principe, le reporter dans le sein de la Divinité, le mettre en possession du souverain bien où il tend, et remplir ses désirs immenses par une félicité sans

[1] *Me miserum, si necesse erit tales etiam nunc perpeti, à quibus vitia decedere sine aliorum vitiorum successione non possunt!*

[2] *Huic vitio* [*cupiditati gloriæ*] *non solùm non resistebant, verùm etiam id excitandum et accendendum esse censebant, putantes hoc utile esse reipublicæ.* S. Aug. lib. 5, de Civit. Dei, cap. 13.

Digitized by Google

bornes. Enfin, le dernier avis qu'elle doit lui insinuer, et le plus important de tous, c'est d'écouter avec une entière docilité les sublimes leçons que la religion lui donnera, de lui soumettre toute autre lumière, et de regarder comme le plus grand bonheur et le plus indispensable devoir de faire servir à sa gloire toutes ses connoissances et tous ses talens.

SECONDE PARTIE.

Plan et division de cet ouvrage. Réflexions générales sur ce qu'on appelle le goût. *Observations particulières sur cet ouvrage.*

I. *Plan et division de cet ouvrage.*

En supposant toujours les trois différens objets que les maîtres doivent se proposer dans l'instruction de la jeunesse, et dont il a été parlé dans la première partie de ce discours préliminaire, je diviserai cet ouvrage en six parties.

La première aura pour principal objet la grammaire et l'intelligence des langues qu'on doit apprendre au collége, qui sont, la langue françoise, la grecque, et la latine.

Dans la seconde je parlerai de la poésie.

La troisième sera plus étendue, et regardera la rhétorique. C'est là principalement que j'essaierai de former le goût des jeunes gens en leur mettant devant les yeux les principales règles que les maîtres de l'art nous ont laissées sur ce sujet, et en joignant à ces règles des exemples tirés des meilleurs auteurs latins et françois, dont je tâcherai quelquefois de développer les beautés.

L'histoire fera la quatrième partie. Je comprends sous ce nom l'histoire sainte, qui est le fondement de toutes les autres; la fable, moins ancienne que la vérité, mais qui l'a suivie de près, et qui en a tiré sa naissance en l'altérant et la corrompant; l'histoire grecque, qui renferme aussi celle de quelques autres peuples; et enfin l'histoire romaine. Les antiquités et

Digitized by Google

les coutumes de l'une et de l'autre nation, aussi-bien que c qui regarde la chronologie et la géographie, entreront dans l traité de l'histoire.

La philosophie, avec les sciences qui y ont quelque rapport fera la matière de la cinquième partie.

A ces cinq parties j'en ajouterai une sixième, qui seroit d'u grand usage si elle étoit bien traitée. Outre plusieurs article qui auront été omis, ou qui n'auront pu entrer dans le rest de l'ouvrage, elle renfermera le détail du gouvernement inté rieur des classes et du collége : la manière de conduire les jeune gens, de connoître leur caractère, leur humeur, leurs pen chans, leurs défauts, et de les leur faire connoître à eux-mêmes l'attention qu'on doit avoir à leur former l'esprit et le cœur moins par les instructions publiques que dans des conversations particulières, qui soient libres, aisées, familières, san gêne, sans contrainte, sans artifice, et telles que les jeune gens puissent prendre une confiance entière en leurs maîtres

Comme dans cet ouvrage j'aurai souvent à parler du bo goût par rapport aux belles-lettres et à l'éloquence, qu'il m soit permis auparavant de faire sur cet article quelques réflexions générales, qui aideront à en faire sentir l'importanc et la nécessité.

II. *Réflexions générales sur ce qu'on appelle* le bon goût

Le goût, tel que nous le considérons ici, c'est-à-dire par rapport à la lecture des auteurs et à la composition, est un discernement délicat, vif, net et précis de toute la beauté, la vérité et la justesse des pensées et des expressions qui entrent dans un discours. Il distingue ce qu'il y a de conforme aux plus exactes bienséances, de propre à chaque caractère, de convenable aux différentes circonstances. Et pendant qu'il remarque, par un sentiment fin et exquis, les grâces, les tours, les manières, les expressions les plus capables de plaire, il aperçoit aussi tous les défauts qui produisent un effet contraire, et il démêle en quoi précisément consistent ces défauts, et jusqu'où ils s'écartent des règles sévères de l'art et des vraies beautés de la nature.

Cette heureuse qualité, que l'on sent mieux qu'on ne peut la définir, est moins l'effet du génie que du jugement, et d'une espèce de raison naturelle perfectionnée par l'étude. Elle

Digitized by Google

sert dans la composition à guider l'esprit et à le régler. Elle fait usage de l'imagination, mais sans s'y livrer, et en demeure toujours maîtresse. Elle consulte en tout la nature, la suit pas à pas, et en est une fidèle expression. Sobre et retenue au milieu de l'abondance et des richesses, elle dispense avec mesure et avec sagesse les beautés et les grâces du discours. Elle ne se laisse jamais éblouir par le faux, quelque brillant qu'il soit. Elle est également blessée du trop et du trop peu. Elle sait s'arrêter précisément où il faut, et [1] retranche sans regret et sans pitié tout ce qui est au-delà du beau et du parfait. C'est le défaut de cette qualité qui fait le vice de tous les styles corrompus; de l'enflure, du faux brillant, des pointes: lors, dit Quintilien, que le génie est destitué de jugement et qu'il se laisse tromper par l'apparence du beau : *quoties ingenium judicio caret, et specie boni fallitur.* Lib. 8, c. 3.

Ce goût, simple et unique dans son principe, se varie et se multiplie en une infinité de manières; de sorte pourtant que, sous mille formes différentes, en prose ou en vers, dans un style étendu ou serré, sublime ou simple, enjoué ou sérieux, il est toujours le même, et porte partout un certain caractère de vrai et de naturel qui [2] se fait d'abord sentir à quiconque a du discernement. On ne peut pas dire que le style de Térence, de Phèdre, de Salluste, de César, de Cicéron, de Tite-Live, de Virgile, d'Horace, soit le même. [3] Ils ont tous néanmoins, s'il est permis de parler ainsi, une certaine teinture d'esprit qui leur est commune, et qui, dans cette diversité de génie et de style, les rapproche et les réunit, et met une différence sensible entre eux et les autres écrivains qui ne sont pas marqués au coin de la bonne antiquité.

J'ai dit que ce discernement étoit une espèce de raison naturelle perfectionnée par l'étude. En effet, tous les hommes apportent avec eux en naissant les premiers principes du goût, aussi-bien que ceux de la rhétorique et de la logique. La

[1] *Recideret omne quod ultra perfectum traheretur.* Hor. lib. 1, sat. 10. *Quidquid est ultra virtutem.* Quintil. lib. 8, cap. 3.

[2] *Quod sentitur latente judicio, velut palato.* Quintil. lib. 6, cap. 3.

[3] *Suus cuique proposita lex, suus color est... Habet tamen omnis eloquentia aliquid commune.* Quintil. lib. 10, cap. 2.

Nec refert quòd inter se specie differant, cùm genere consentiant... Omnes eamdem sanitatem eloquentiæ ferunt: ut, si omnium pariter libros in manum sumpseris, scias, quàmvis in diversis ingeniis, esse quamdam judicii ac voluntatis similitudinem et cognationem. Dialog. de Orat. cap. 25.

Digitized by Google

preuve en est [1] qu'un bon orateur est presque toujours infailliblement approuvé du peuple, et qu'il n'y a sur ce point, comme le remarque Cicéron, aucune différence de sentiment et de goût entre les ignorans et les savans.

Il en est ainsi de la musique et de la peinture. Un concert dont toutes les parties sont bien composées et bien exécutées, tant pour les instrumens que pour les voix, plaît généralement. Qu'il y survienne quelque discordance, quelque cacophonie, elle révolte ceux-mêmes qui ignorent absolument ce que c'est que musique. Ils ne savent pas ce qui les choque, mais ils sentent que leurs oreilles sont blessées. C'est que la nature leur a donné du goût et du sentiment pour l'harmonie. De même un beau tableau charme et enlève un spectateur qui n'a aucune idée de peinture. Demandez-lui ce qui lui plaît, et pourquoi cela lui plaît, il ne pourra pas aisément en rendre compte ni en dire les véritables raisons ; mais le sentiment fait à peu près en lui ce que l'art et l'usage font dans les connoisseurs.

Il en faut dire autant du goût dont nous parlons ici. Presque tous les hommes en ont en eux-mêmes les premiers principes, quoique dans la plupart ils soient peu développés faute d'instruction ou de réflexion ; et qu'ils soient même étouffés ou corrompus par une éducation vicieuse, par de mauvaises coutumes, par les préventions dominantes du siècle et du pays.

Quelque dépravé néanmoins que soit le goût, il ne périt pas entièrement : il en reste toujours dans les hommes des points fixes, gravés au fond de leur esprit, dans lesquels ils conviennent et se réunissent. Quand ces semences secrètes sont cultivées avec quelque soin, elles peuvent être conduites à une perfection plus distincte et plus démêlée. Et s'il arrive que ces premières notions soient réveillées par quelque lumière dont l'éclat rende les esprits attentifs aux règles immuables du vrai et du beau, qui en découvre les suites naturelles et les conséquences nécessaires, et qui leur serve en même temps de modèle pour en faciliter l'application, on voit ordinairement les plus sensés se détromper avec joie de leurs vieilles erreurs, corriger la fausseté de leurs anciens jugemens, revenir à ce qu'un goût épuré et sûr a de plus juste, de plus délicat et de plus fin, et y entraîner peu à peu tous les autres.

[1] *Nunquàm de bono oratore, aut non bono, doctis hominibus cum populo dissensio fuit.* Cic. in Brut. n. 185.

Digitized by Google

On peut s'en convaincre par le succès de certains grands orateurs, ou de quelques auteurs fameux, qui, par leurs talens naturels, savent rappeler ces idées primitives, et faire revivre ces semences cachées dans l'esprit de tous les hommes. En peu de temps ils réunissent en leur faveur les suffrages de ceux qui font le plus usage de leur raison, et bientôt ils enlèvent les applaudissemens des personnes de tout âge et de toute condition, des ignorans aussi-bien que des savans. Il seroit facile de marquer parmi nous la date du bon goût qui y règne dans tous les arts, aussi-bien que dans les belles-lettres et dans les sciences; et, en remontant dans chaque genre jusqu'à la source, on verroit qu'un petit nombre d'heureux génies a procuré cette gloire et cet avantage à la nation.

Ceux-mêmes qui, dans des siècles plus cultivés, sont sans étude et sans belles-lettres, ne laissent pas de prendre une teinture du bon goût dominant, qui se mêle sans qu'ils s'en aperçoivent dans leurs conversations, dans leurs lettres, dans leurs manières. Il y a peu de nos guerriers aujourd'hui qui n'écrivissent plus correctement et plus élégamment que Ville-Hardouin, et les autres officiers qui vivoient dans un siècle encore grossier et barbare.

On doit conclure de tout ce que je viens de dire que l'on peut donner des règles et des préceptes sur ce discernement; et je ne sais pourquoi Quintilien, qui en fait avec raison un si grand cas, prétend que cette qualité ne peut non plus s'acquérir par l'art que le goût et l'odorat : *non magis arte traditur, quàm gustus aut odor*; à moins qu'il ne veuille dire qu'il y a des esprits si grossiers, et tellement éloignés de ce discernement, qu'on pourroit croire que c'est en effet la nature seule qui le donne. Q. l. 6, c. 5.

Je ne crois pas même que cette pensée de Quintilien soit vraie par rapport à l'exemple dont il se sert, du moins pour ce qui regarde le goût. Il ne faut qu'examiner ce qui arrive à de certaines nations qu'une longue habitude attache fortement à des ragoûts bizarres et fort extraordinaires. Elles s'accordent sans peine à louer des liqueurs exquises, des viandes délicates, des mets apprêtés avec art par une main habile. Elles apprennent bientôt à discerner les finesses de l'assaisonnement, quand un maître savant en ce genre les y rend attentives, et à les préférer à la grossièreté barbare de leur ancienne nourriture. Quand je parle ainsi, ce n'est pas que je trouve ces nations fort à plaindre d'être privées d'une intelli-

Digitized by Google

gence et d'une habileté qui nous est devenue si funeste. Mais on peut juger par là de la ressemblance qui se trouve entre le goût par rapport aux sens et au corps, et le goût par rapport à l'esprit; et combien le premier est propre à peindre les caractères du second.

Le bon goût dont nous parlons ici, qui est celui de la littérature, ne se borne pas à ce qu'on appelle sciences : il influe comme imperceptiblement sur les autres arts, tels que sont l'architecture, la peinture, la sculpture, la musique. C'est un même discernement qui introduit partout la même élegance, la même symétrie, le même ordre dans la disposition des parties ; qui rend attentif à une noble simplicité, aux beautés naturelles, au choix judicieux des ornemens. Au contraire, la dépravation du goût dans les arts a toujours été un indice et une suite de celle de la littérature. Les ornemens chargés, confus, grossiers des anciens édifices gothiques, et placés pour l'ordinaire sans choix, contre les bonnes règles, et hors des belles proportions, étoient l'image des écrits des auteurs du même siècle.

Le bon goût de la littérature se communique même aux mœurs publiques et à la manière de vivre. L'habitude de consulter les règles primitives sur une matière conduit naturellement à en faire de même sur d'autres. Paul Émile, si habile et si entendu en tout genre, ayant donné, après la conquête de la Macédoine, une grande fête à toute la Grèce, et ayant remarqué qu'on en trouvoit l'ordonnance infiniment plus élégante et plus belle qu'on ne l'attendoit d'un homme de guerre, répondit qu'on avoit tort de s'en étonner, « que le même génie « qui apprend à bien ranger une armée en bataille apprend « aussi à bien ordonner une fête. »

Plutarque, dans la vie de Paul Émile.

Mais, par un renversement tout-à-fait étrange, et cependant ordinaire, et qui est une grande preuve de la foiblesse ou plutôt de la corruption de l'esprit humain, cette délicatesse même, cette élégance que le bon goût de la littérature et de l'éloquence a coutume d'introduire dans l'usage de la vie, pour les bâtimens, par exemple, et pour les repas, venant peu à peu à dégénérer en excès et en luxe, introduit à son tour le mauvais goût dans la littérature et dans l'éloquence. C'est ce que Sénèque nous développe d'une manière fort ingénieuse dans une de ses lettres, où il semble s'être peint lui-même sans s'en apercevoir.

Senec. epist. 114.

Digitized by Google

[1] Un de ses amis lui avoit demandé d'où pouvoit venir le changement qu'on voyoit quelquefois arriver dans l'éloquence, et qui entraînoit presque tous les espits dans certains défauts, comme d'affecter des figures hardies et outrées, des métaphores hasardées sans mesure et sans retenue, des pensées si courtes et si brusques, qu'elles laissent plutôt à deviner ce qu'elles veulent dire qu'elles ne le disent.

Sénèque répond à cette question par un proverbe usité chez les Grecs : Telle est la vie, telles sont les paroles : *talis hominibus fuit ratio qualis vita.* [2] Comme un particulier se peint dans son discours, ainsi le style dominant est quelquefois une image des mœurs publiques. Le cœur entraîne l'esprit, et lui communique ses vices aussi-bien que ses vertus. [3] Lorque, dans les meubles, dans les bâtimens, dans les repas, on se fait un mérite de se distinguer des autres par de nouveaux raffinemens et par une recherche étudiée de tout ce qui est hors de l'usage commun, le même goût se communique à l'éloquence, et y porte aussi la nouveauté et le désordre. [4] L'esprit, accoutumé à ne plus suivre de règles dans les mœurs, n'en suit plus dans le style. On ne veut plus rien que de nouveau, de brillant, d'extraordinaire, de hasardé. On ne s'attache qu'à des pensées minces et puériles, ou hardies et outrées jusqu'à l'excès. On affecte un style peigné et fleuri, et une élocution éclatante, qui n'a que du son, et rien de plus.

[5] Et ce qui répand ces sortes de défauts est ordinairement l'exemple d'un homme seul qui s'est fait de la reputation,

[1] *Quare quibusdam temporibus provenerit corrupti generis oratio, quæris ; et quomodò in quædum vitia inclinatio ingeniorum facta sit... quare aliàs sensus audaces et fidem egressi placuerint, aliàs abruptæ sententiæ et suspiciosæ, in quibus plus intelligendum est quàm audiendum : quare aliqua ætas fuerit, quæ translationis jure uteretur inverecundè.*

[2] *Quemadmodùm uniuscujusque actio dicenti similis est, sic genus dicendi aliquandò imitatur publicos mores.*

[3] *Si disciplina civitatis laboravit, et se in delicias dedit, argumentum est luxuriæ publicæ orationis lasciviæ... Non potest alius esse ingenio, alius animo color.*

[4] *Cùm assuevit animus fastidire quæ ex more sunt, et illi pro sordidis solita sunt ; etiam in oratione quod novum est quærit.... Modò id, quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens... Non tantùm in genere sententiarum vitium est, si aut pusillæ sunt et pueriles, aut improbæ, et plus ausæ quàm salvo pudore licet : sed si floridæ sunt, et nimis dulces, si in vanum exeunt et sine effectu, nihil ampliùs quàm sonant.*

5 *Hæc vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est : cæteri imitantur, et alteri tradunt.*

Digitized by Google

qui est devenu à la mode, qui s'est rendu maître des esprits, et qui donne le ton aux autres. On se fait honneur de le suivre; on l'étudie, on le copie, et son style devient la règle et le modèle du goût public.

[1] Comme donc dans une ville le luxe des tables et des habits est une marque que les mœurs y sont peu réglées, ainsi la licence du style, quand elle est publique et générale, montre que les esprits sont dépravés et corrompus.

[2] Pour remédier au mal, pour réformer dans le style les expressions et les pensées, il faut purifier la source d'où elles partent. C'est l'esprit qu'il faut guérir. Quand il est sain et vigoureux, l'éloquence l'est aussi : mais elle est foible et languissante quand l'esprit l'est devenu, et qu'il s'est laissé affoiblir et énerver par la volupté et par les délices. En un mot, c'est lui qui est le maître, qui commande et qui donne le mouvement à tout; et tout le reste suit ses impressions.

Il fait remarquer ailleurs qu'un style trop étudié et trop recherché est la marque d'un petit [3] génie. Il veut qu'un orateur, surtout quand il traite des matières graves et sérieuses, soit moins attentif aux mots et à l'arrangement qu'aux choses et aux pensées. Quand vous voyez un discours travaillé et poli avec tant de soin et d'inquiétude, vous pouvez conclure, dit-il, qu'il part d'un esprit médiocre, et occupé de petites choses. Un écrivain qui a l'esprit grand est élevé ne s'arrête point à de telles minuties. Il pense et parle avec plus de noblesse et de grandeur, et l'on voit dans tout ce qu'il dit un certain air

[1] *Quomodò conviviorum luxuria, quomodò vestium, ægræ civitatis indicia sunt : sic orationis licentia, si modò frequens est, ostendit animos quoque, à quibus verba exeunt, procidisse.*

[2] *Oratio nulli molesta est, nisi animus labat. Ideò ille curetur. Ab illo sensus, ab illo verba exeunt.... Illo sano ac valente, oratio quoque robusta, fortis, virilis est; si ille procubuit, et cætera sequuntur ruinam... Rex noster est animus. Hoc incolumi cætera manent in officio, parent, et obtemperant... Cùm verò cessit voluptati, artes quoque ejus actusque marcent, et omnis ex languido fluidoque conatus est.*

[3] *Nimis anxium esse te circa verba et compositionem, mi Lucili, nolo : habeo majora quæ cures. Quære quid scribas, non quemadmodùm... Cujuscumque orationem videtis sollicitam et politam, scito animum quoque non minùs esse pusillis occupatum. Magnus ille remissiùs loquitur et securiùs : quæcumque dicit, plus habent fiduciæ quàm curæ. Nosti complures juvenes, barbâ et comâ nitidos, de capsulâ totos : nihil ab illis speraveris forte, nihil solidum. Oratio vultus animi est : si circumtonsa est, et fucata et manufacta, ostendit illum quoque non esse sincerum, et habere aliquid fracti.* Epist. 115.

Digitized by Google

aisé et naturel, qui marque un homme riche de son propre fonds, et qui ne cherche point à le paroître. Ensuite il compare cette sorte d'éloquence fleurie et fardée à des jeunes gens bien frisés et poudrés, et qui sont toujours devant le miroir et à la toilette : *barba et coma nitidos, de capsulâ totos*. On ne peut rien attendre de grand et de solide de tels caractères. Il en est de même des orateurs. Le discours est comme le visage de l'esprit. S'il est peigné, ajusté, fardé, c'est un signe qu'il y a quelque chose de gâté dans l'esprit, et qu'il n'est pas sain. Une telle parure où il y a tant d'art et d'étude n'est point un ornement digne de l'éloquence : *non est ornamentum virile, concinnitas*.

Qui ne croiroit, en entendant parler ainsi Sénèque, qu'il étoit ennemi déclaré du mauvais goût, et que personne n'étoit plus capable que lui de s'y opposer et de le prévenir? Et cependant ce fut lui, plus que tout autre, qui contribua à gâter les esprits et à corrompre l'éloquence. J'aurai lieu d'en parler ailleurs, et je le ferai d'autant plus volontiers, qu'il semble que ce mauvais goût de pensées brillantes et d'une sorte de pointes, qui est proprement le caractère de Sénèque, veuille prendre le dessus dans notre siècle. Et je ne sais si ce ne seroit point un indice et un présage de la ruine dont l'éloquence est menacée parmi nous, et dont le luxe énorme qui règne plus que jamais et la décadence presque générale des mœurs sont peut-être aussi de funestes avant-coureurs.

Il ne faut quelquefois, comme le remarque Sénèque, et comme lui-même en est un exemple, il ne faut qu'un seul homme, mais d'un grand nom, et qui, par de rares qualités, se sera acquis un grand crédit, pour introduire ce mauvais goût et ce style corrompu. On veut, par une secrète ambition, se distinguer de la foule des orateurs et des écrivains de son temps, et ouvrir une nouvelle carrière, où l'on marche plutôt seul à la tête de nouveaux disciples qu'à la suite des anciens maîtres. On préfère la réputation de bel esprit à celle de bon esprit, le brillant au solide, le merveilleux au naturel et au vrai. On aime mieux parler à l'imagination qu'au jugement, éblouir la raison que la convaincre, surprendre son approbation que la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une espèce de prestige et par un doux enchantement, enlève l'admiration et les applaudissemens des esprits superficiels, qui font la multitude, les autres écrivains, séduits par l'attrait de la nouveauté et par l'espérance d'un pareil succès, se laissent

Digitized by Google

insensiblement aller au torrent, et le fortifient en le suivant. Ainsi ce nouveau goût déplace sans effort l'ancien goût, quoique meilleur : il passe bientôt en loi, et entraîne toute une nation.

C'est ce qui doit réveiller dans l'université l'attention des maîtres pour prévenir et empêcher, autant qu'il est en eux, la ruine du bon goût : et, chargés, comme ils le sont, de l'instruction publique de la jeunesse, ils doivent regarder ce soin comme une partie essentielle de leur devoir. Les coutumes, les mœurs, les lois des anciens peuples ont changé ; elles sont souvent opposées à notre caractère et à nos usages, et la connoissance peut nous en être moins nécessaire. Les faits sont passés sans retour ; les grands événemens ont eu leur cours sans en faire attendre de semblables ; les révolutions des états et des empires ont peut-être peu de rapport à notre situation présente et à nos besoins, et par là deviennent moins intéressantes. Mais le bon goût, qui est fondé sur des principes immuables, est le même pour tous les temps ; et c'est le principal fruit qu'on doive faire tirer aux jeunes gens de la lecture des anciens, qu'on a toujours regardés avec raison comme les maîtres, les dépositaires, les gardiens de la saine éloquence et du bon goût. Enfin, parmi tout ce qui peut contribuer à la culture de l'esprit, on peut dire que cette partie est la plus essentielle, et celle que l'on doit préférer à toutes les autres.

Ce bon goût ne se borne pas aux belles-lettres : il regarde aussi, comme on l'a déjà insinué, tous les arts, toutes les sciences, toutes les connoissances. Il consiste alors dans un certain discernement juste et exact, qui fait sentir ce qu'il y a dans chacune de ces sciences et de ces connoissances de plus rare, de plus beau, de plus utile, de plus essentiel, de plus convenable ou de plus nécessaire à ceux qui s'y appliquent ; jusqu'où par conséquent il en faut porter l'étude, ce qu'on en doit écarter, ce qui mérite un travail particulier, et une préférence sur tout le reste. On peut, faute de ce discernement, manquer à l'essentiel de sa profession sans qu'on s'en aperçoive; et ce défaut n'est pas si rare qu'on le penseroit. Un exemple tiré de la Cyropédie de Xénophon rendra la chose plus sensible.

Le jeune Cyrus, fils de Cambyse, roi des Perses, avoit eu long-temps pour le former dans l'art militaire un maître, sans doute le plus habile et le plus estimé de son temps. Un jour Cambyse, s'entretenant avec son fils, le mit sur l'article

Digitized by Google

de son maître, dont ce jeune prince avoit une fort grande idée, et de qui il prétendoit avoir appris généralement tout ce qui est nécessaire pour bien commander des troupes. Votre maître, lui dit Cambyse, vous a-t-il donné quelques leçons d'économie? c'est-à-dire de la manière dont il faut pourvoir aux besoins d'une armée, préparer des vivres, prévenir les maladies, songer à la santé des soldats, fortifier leurs corps par de fréquens exercices, exciter parmi eux de l'émulation, savoir se faire obéir, se faire estimer, se faire aimer des troupes? Sur chacun de ces points, et sur beaucoup d'autres que le roi parcourut, Cyrus répondoit qu'on ne lui en avoit jamais dit un mot, et que tout cela étoit nouveau pour lui. Et que vous a-t-il donc montré? A faire des armes, répondit le jeune prince, à monter à cheval, à tirer de l'arc, lancer un javelot, dessiner un camp, tracer un plan de fortification, ranger des troupes en bataille, en faire la revue, les voir marcher, défiler, camper. Cambyse se mit à rire, et fit entendre à son fils qu'on ne lui avoit rien enseigné de ce qu'il y a de plus essentiel pour un bon officier et pour un habile général; et dans une seule conversation, qui mériteroit certainement d'être bien étudiée par les jeunes gens de qualité destinés à la guerre, il lui en apprit infiniment plus que n'avoit fait pendant plusieurs années ce maître si renommé.

On peut en chaque profession tomber dans le même inconvénient, ou parce qu'on n'est point assez attentif au but essentiel qu'on doit se proposer dans l'étude qu'on fait, ou parce qu'on n'a pour guide que la coutume, et qu'on suit aveuglément les traces de ceux qui nous ont précédés. Rien n'est plus utile que la connoissance de l'histoire. Mais si l'on se contente de charger sa mémoire d'une multitude infinie de faits qui seront peu curieux et peu intéressans, si l'on ne s'arrête qu'à des dates ou à des difficultés de chronologie ou de géographie, si l'on ne se met point en peine de connoître le génie, les mœurs, le caractère des grands hommes dont il y est parlé, on aura beaucoup appris, et l'on saura peu de choses. Une rhétorique peut être fort étendue, entrer dans un grand détail de préceptes, définir fort exactement chaque trope et chaque figure, en bien marquer la différence, traiter fort au long de pareilles questions agitées autrefois très-vivement par les anciens rhéteurs, et ressembler avec cela à cette rhétorique dont parle Cicéron, qui n'étoit capable que d'apprendre à ne point parler ou à mal parler. *Scripsit artem rhetoricam Cleanthes*, *Cic. de F.*, *lib. 4, n. 7.*

Digitized by Google

sed sic, ut, si quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat. On peut, dans la philosophie, employer un temps considérable à des disputes épineuses et abstraites; apprendre même une infinité de choses belles, rares, curieuses, et négliger l'essentiel de cette étude, qui est de former le jugement et de régler les mœurs. En un mot, la qualité la plus nécessaire, non-seulement pour l'art de parler et pour les sciences, mais pour toute la conduite de la vie, est ce goût, cette prudence, ce discernement qui apprend en chaque matière et en chaque occasion ce qu'il faut faire, et comment il faut le faire. *Illud dicere satis habeo, nihil esse, non modò in orando, sed in omni vitâ, priùs consilio.*

Quintil. l. 6, cap. 5.

III. *Observations particulières sur cet ouvrage.*

Mon dessein, dans cet ouvrage, n'est pas de donner un nouveau plan d'études ni de proposer de nouvelles règles et une nouvelle méthode d'instruire la jeunesse, mais seulement de marquer ce qui s'observe sur ce sujet dans l'université de Paris, ce que j'y ai vu pratiquer par mes maîtres, et ce que j'ai tâché moi-même d'y observer en suivant leurs traces. Ainsi, à l'exception d'un très-petit nombre d'articles, où je pourrai hasarder quelques vues particulières, par exemple, sur la nécessité d'apprendre la langue françoise par principes, et de donner plus de temps à l'histoire, je ne ferai dans tout le reste que rapporter fidèlement tout ce qui s'exécute depuis long-temps dans les colléges de l'université. Je prie le lecteur de vouloir bien prendre en ce sens tout ce qu'il trouvera dans cet ouvrage sous le nom d'observations et de préceptes, quoique je paroisse partout dire ce qu'il faut faire, et non ce qui se fait actuellement, n'ayant pu, pour l'ordre et la clarté, m'exprimer autrement.

Je dois aussi dès le commencement déclarer que mon intention n'est point d'instruire les professeurs, surtout ceux qui ont de l'âge et de l'expérience. C'est d'eux que je voudrois tirer des lumières sur la manière d'enseigner; et j'en ai consulté plusieurs dont les avis m'ont beaucoup servi. Mais peut-être que cet ouvrage pourra être de quelque utilité pour de jeunes maîtres qui n'ont point encore d'usage, pour de jeunes gens studieux qui ont de l'esprit et de la bonne volonté, mais qui, n'ayant pas trouvé d'abord de bons guides et de bons conduc-

Digitized by Google

teurs, ont besoin qu'on leur montre la route qu'ils doivent tenir pour se conduire eux-mêmes dans leurs études, et pour se mettre en état de conduire les autres.

Une de mes principales vues dans les observations que j'ai faites sur ce sujet, surtout dans celles qui regardent la rhétorique, a été de fixer, s'il se pouvoit, par ces remarques, le bon goût qui règne depuis long-temps dans l'université, et qui s'y est conservé comme par tradition et de vive voix, en passant des maîtres aux disciples.

Pour ne point parler au hasard et ne rien avancer qui ne soit fondé en raison, je commence ordinairement, sur chaque matière que je traite, par établir des règles et des principes, que je tire des plus habiles maîtres de l'art, et surtout de Cicéron et de Quintilien. J'applique ensuite leurs préceptes à des exemples tirés des bons auteurs, tant latins que françois.

Je cite beaucoup de passages latins des deux auteurs que je viens de nommer, qui sont mes principaux guides, et je me flatte qu'on ne m'en saura pas mauvais gré. Ce sont pour l'ordinaire des endroits choisis, éclatans, et qui sont comme la fleur de la plus pure latinité et des modèles excellens de la plus saine éloquence. Ces passages me semblent par eux-mêmes très-propres à former le goût, ce qui est ma principale vue. J'ai fait aussi grand usage de Sénèque, qui est riche en pensées solides et en belles expressions, quoique son style, par beaucoup d'autres endroits, soit fort défectueux.

On auroit pu ne point citer tous ces passages, fondre seulement leurs pensées dans l'ouvrage, qui auroit été ainsi plus uniforme et plus original, et cacher soigneusement toutes les traces de ces vols. Je n'ignore pas que c'est là l'usage qu'on doit faire de la lecture. [1] Un auteur, semblable en cela aux abeilles, qui composent leur miel du suc qu'elles ont su adroitement cueillir sur diverses fleurs, doit tourner en sa propre substance les pensées et les beautés qu'il trouve dans les anciens; il doit, par l'usage qu'il en fait et par le tour qu'il leur donne, se les rendre si propres, qu'elles deviennent son

[1] *Apes debemus imitari, quæ vagantur, et flores ad mel faciendum idoneos carpunt: et quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quædam et proprietate spiritûs sui mutant... Nos quoque has apes debemus imitari, et quæcumque ex diversâ lectione congessimus separare. Deindè, adhibitâ ingenii nostri curâ et facultate, in unum saporem varia illa libamenta confundere: ut, etiamsi apparuerit undè sumptum sit, aliud tamen esse, quàm undè sumptum est, appareat.* Senec. epist. 84.

Digitized by Google

bien, et qu'encore qu'on découvre d'où elles sont tirées, elles paroissent avoir comme changé de nature en pasant par ses mains. Mais, comme il s'agit ici de donner des préceptes d'éloquence et des règles du bon goût, j'ai cru que je devois citer mes auteurs et produire mes garans, dont le nom seul peut donner du poids à mes réflexions.

Je ne me suis pas fait une loi de traduire toujours littéralement ces passages, et je me contente souvent d'en exprimer le sens dans mes remarques. La nouvelle traduction de Quintilien m'a été d'un grand secours. Je l'ai employée, sans m'y asservir, et j'ai pris la liberté d'y faire quelques changemens, aussi-bien que dans la plupart des autres dont j'ai fait usage. Celle d'Homère, faite par madame Dacier, m'a aussi beaucoup servi. J'ai pourtant quelquefois préféré la traduction que M. Boivin a faite de quelques livres de ce poëte : elle fait désirer que tout le reste soit achevé de la même main. *La Manière de bien penser* du P. Bouhours m'a fourni de solides réflexions sur ce qui regarde les pensées : ce livre est très-propre à former le goût, et peut beaucoup aider les maîtres qui le liront avec attention et avec quelque précaution. J'ai puisé dans les savans écrits qui ont paru de notre temps sur les livres saints une partie de ce que j'ai dit sur l'éloquence sacrée. En un mot, tout ce qu'il y a de meilleur dans cet ouvrage n'est point de moi : et que m'importe d'où il soit, pourvu qu'il se trouve utile à la jeunesse, ce qui est le seul but que j'ai dû me proposer?

Je n'ai garde de me faire honneur des richesses d'autrui : [1] il y auroit en cela quelque chose de plus que de l'imprudence. Je souhaiterois seulement qu'elles pussent couvrir ma pauvreté, et que cette foule de beautés étrangères qui ornent mon ouvrage fît oublier, ou du moins excuser les défauts qui me sont personnels.

Il pourra venir dans l'esprit de quelques personnes que cet ouvrage, qui est principalement destiné pour l'université, et qui traite des études qui s'y font, auroit dû être composé en latin ; et cette pensée paroît fort raisonnable et fort naturelle.

Il auroit peut-être été de mon intérêt de prendre ce parti ; et j'aurois pu mieux réussir en écrivant dans une langue à l'étude de laquelle j'ai employé une partie de ma vie, et dont

[1] *Est benignum, et plenum ingenui pudoris, fateri per quos profeceris.* C. Plin. in præfat.

Digitized by Google

j'ai beaucoup plus d'usage que de la langue françoise. Je ne rougis point de faire cet aveu, afin qu'on soit plus disposé à me pardonner bien des fautes qui me seront échappées dans un genre d'écrire qui est presque nouveau pour moi. Depuis que j'ai achevé les trois premiers livres, qui regardent la grammaire, la poésie et la rhétorique, j'ai lu un ouvrage composé en latin sur le même sujet, qui auroit pu me détourner de faire le mien dans la même langue, ne pouvant pas me flatter d'atteindre à la beauté du style qui y règne. C'est le livre du P. Jouvency, jésuite, qui a long-temps enseigné la rhétorique à Paris avec beaucoup de réputation et de succès. Il a pour titre, *De ratione discendi et docendi.* Ce livre est écrit avec une pureté et une élégance, avec une solidité de jugement et de réflexions, avec un goût de piété, qui ne laissent rien à désirer, sinon que l'ouvrage fût plus long et que les matières y fussent plus approfondies : mais ce n'étoit pas le dessein de l'auteur.

Plusieurs raisons m'ont déterminé à ne point écrire en latin. Premièrement, il me paroît que cela auroit été directement contraire au but que je me suis proposé, qui est d'instruire des jeunes gens qui ne sont pas encore fort habiles, et qui n'ont pas assez de connoissance de la langue latine pour l'entendre aussi facilement que celle de leur pays. J'ai dû, ce me semble, au défaut des autres attraits qui manqueront à cet ouvrage, leur en faire trouver quelqu'un dans la facilité qu'ils auront à le lire; et, n'ayant pu y répandre des fleurs, en écarter au moins les épines.

D'ailleurs j'ai cru devoir ne me pas borner à former des hommes éloquens en latin, mais porter mes vues plus loin avec l'université, en songeant principalement à ceux qui doivent un jour faire usage de l'éloquence et des belles-lettres dans la langue françoise : et c'est ce qui m'a déterminé à ajouter à mon ouvrage des exemples tirés des auteurs françois. Enfin il m'a paru avantageux de mettre tous les pères, et les mères même à portée de lire ce traité sur les études, et de connoître par ce moyen ce qu'il est nécessaire qu'on apprenne à leurs enfans.

Mais je dois les avertir qu'ils auroient tort de s'attendre à trouver d'abord dans un maître toute l'étendue des connoissances par lesquelles je marque qu'on doit cultiver l'esprit des jeunes gens, belles-lettres, philosophie, histoire sacrée et profane, géographie, chronologie, et beaucoup d'autres choses

Digitized by Google

de ce genre. Où trouve-t-on de tels maîtres? Je serois bien injuste et bien déraisonnable d'exiger d'eux ce que je reconnois n'avoir pas moi-même, et dont j'étois encore bien plus éloigné quand j'entrai dans la profession. Il suffit d'y porter quelque fonds d'esprit, de la docilité, du désir d'apprendre, quelque teinture des principes de toutes ces connoissances. Et mon dessein est d'en répandre assez dans cet ouvrage pour mettre un jeune maître en état d'en donner quelque idée à ses disciples.

Il ne me reste, en finissant cet avant-propos, qu'à prier Dieu, *dans la main de qui nous sommes nous et nos discours*, de vouloir bénir mes bonnes intentions, et de rendre cet ouvrage utile à la jeunesse, dont l'instruction m'est toujours chère, et me paroît faire encore partie de ma vocation et de mon devoir dans le tranquille loisir que la divine Providence m'a procuré.

Sap. 7-16.

Digitized by Google

TRAITÉ DES ÉTUDES,

OU

DE LA MANIÈRE D'ENSEIGNER

ET D'ÉTUDIER

LES BELLES-LETTRES.

LIVRE PREMIER.

AVANT-PROPOS.

Avant que d'entrer dans le détail des différens exercices propres à former la jeunesse dans les études publiques, ce qui étoit d'abord mon unique but, j'ai été conseillé d'insérer ici quelques courtes reflexions sur ce que l'on doit faire apprendre aux enfans dans les premières années, et même sur les études qui peuvent convenir aux jeunes personnes de l'autre sexe jusqu'à un âge plus avancé. On sent bien que je ne dois traiter que très-superficiellement ce double sujet, étranger à mon premier plan, et qui est est ici comme un hors-d'œuvre. L'habileté des maîtres et l'attention des pères et des mères sérieusement occupés de l'éducation de leurs enfans suppléeront aisément à ce qui pourra manquer à ce petit traité.

CHAPITRE PREMIER.

Des exercices qui conviennent aux enfans dans l'âge le plus tendre.

Je dois avertir dès le commencement que souvent les avis que je donne ici et dans la suite pour un sexe sont éga-

Digitized by Google

lement utiles à l'autre : il sera aisé d'en faire le discernement et l'application.

§. I. *A quel âge on peut commencer à faire étudier les enfans.*

Un auteur bien sensé, dont je fais grand usage dans mes livres, et qui a donné d'excellentes règles sur l'éducation de la jeunesse (c'est Quintilien), examine une question fort agitée dès son temps, et qui partageoit les sentimens, savoir à quel âge il faut commencer à faire étudier les enfans. Quelques-uns [1] pensoient qu'on ne devoit point les appliquer à l'étude avant l'âge de sept ans, parce qu'avant ce temps ils n'ont ni l'esprit assez ouvert pour profiter des leçons qu'on leur donneroit, ni le corps assez robuste pour soutenir un travail sérieux.

Quintilien pense d'une manière différente, et il appuie son sentiment de l'autorité de Chrysippe, célèbre philosophe stoïcien, qui avoit traité à fond la matière de l'éducation. Ce philosophe donnoit à la vérité trois ans aux nourrices; mais il vouloit que dès-lors elles s'appliquassent à former les mœurs des enfans, et à réprimer en eux les premières saillies des passions qui commencent déjà à se faire sentir dans cet âge tendre, et qui croissent avec eux insensiblement, si l'on n'a soin de les étouffer dans leur naissance. Or [2], dit Quintilien, si cet âge est susceptible de soins par rapport aux mœurs, pourquoi ne le sera-t-il pas aussi par rapport à l'étude? Que peuvent-ils faire de mieux depuis qu'ils sont en état de parler? car il faut bien qu'ils fassent quelque chose. Je sais bien (c'est toujours le même auteur qui parle) que, dans tout le temps dont il s'agit, ces enfans ne pourront pas autant avancer qu'ils le feront dans la suite en une seule année.

[1] *Quidam litteris instituendos, qui minores septem annis essent non putaverunt; quòd illa prima ætas et intellectum disciplinarum capere, et laborem pati non possit.* Quintil. lib. 1, cap. 1.

[2] *Cur autem non pertineat ad litteras ætas, quæ ad mores jam pertinet.*

Digitized by Google

Mais [1] pourquoi mépriser ce petit gain, et ne pas mettre à profit cette avance, quelque médiocre qu'elle soit? Car cette année qu'on aura ainsi gagnée sur l'enfance accroîtra à celles qui suivent, et, somme totale faite, mettra l'enfant en état d'apprendre plus de choses qu'il n'auroit fait sans cela. Il faut donc tâcher de ne pas perdre ces premières années, d'autant plus que les commencemens de l'étude ne demandent presque que de la mémoire; et l'on sait que les enfans n'en manquent pas.

Je trouve encore un autre avantage dans cette pratique; c'est de plier de bonne heure l'esprit des enfans, de les accoutumer à une sorte de règle, de les rendre plus dociles et plus soumis, et d'empêcher une dissipation aussi contraire souvent à la santé du corps qu'à l'avancement de l'esprit.

J'en puis ajouter un troisième, qui n'est pas moins considérable. La Providence a mis dans les enfans une grande curiosité pour tout ce qui est nouveau, une facilité merveilleuse à apprendre une infinité de choses dont ils entendent parler, un penchant naturel à imiter les grandes personnes, et à se mouler sur leurs exemples et sur leurs discours. En différant la culture de ces jeunes esprits, on renonce à toutes ces heureuses préparations que la nature leur a données en naissant. Et comme la nature ne peut être oisive, on les oblige à tourner vers le mal ces premières dispositions destinées à faciliter le bien.

Quintilien n'ignoroit pas qu'on pouvoit lui objecter l'extrême foiblesse des enfans dans les années dont il s'agit, et le danger qu'il y a d'user, par des efforts prématurés, des organes encore tendres et délicats, qu'une contention un peu forte peut déranger pour toujours. Je [2] n'ai pas, dit-il, si peu de connoissance de la foible complexion des enfans,

[1] *Cur hoc, quantulumcumque est, lucrum fastidiamus?... Hoc per singulos annos prorogatum, in summam proficit; et, quantùm in infantiâ præsumptum est temporis, adolescentiæ acquiritur.*

[2] *Nec sum adeò ætatum imprudens, ut instandum teneris protinùs acerbè putem, exigendamque plenam operam... Lusus hic sit. Et rogetur, et laudetur, et nonnunquàm scisse se gaudeat.*

Digitized by Google

que je prétende qu'on doive dès-lors les presser vivement, et exiger d'eux une forte application. Il veut que ce soit un jeu, et non une étude; un amusement, et non un travail sérieux. On peut leur raconter des histoires agréables, mais courtes et détachées : leur faire de petites questions qui soient à leur portée, et dont on leur fournisse la réponse par la manière adroite dont on les interroge : leur laisser le plaisir de croire que c'est de leur propre fonds qu'ils l'ont tirée, afin de leur inspirer le désir d'apprendre : les louer de temps en temps, mais avec sobriété et sagesse, pour leur donner de l'émulation, sans trop enfler leur amour-propre : répondre à leurs questions, et toujours avec justesse et selon la vérité : refuser quelquefois de les laisser étudier quand ils le demandent, pour augmenter leur ardeur par cet innocent artifice : n'employer jamais dans cet âge la contrainte ni la violence, et encore moins la punition, pour les faire travailler. Car la grande application des gouvernantes, et des maîtres qui leur succèdent, est d'éviter que les enfans, qui ne peuvent pas encore aimer l'étude, n'en conçoivent de l'aversion par l'amertume qu'ils y trouvent dans ces premières années.

Je sais que quelques personnes de mérite ont pensé autrement que Quintilien, et je suis bien éloigné de les condamner. Le savant M. Le Fevre de Saumur ne parla à son fils ni de grec ni de latin avant qu'il eût atteint dix ans : et cependant, à la fin de sa quatorzième année, qui est le temps où il mourut, il avoit lu et entendoit parfaitement plusieurs auteurs tant grecs que latins. M. Le Fèvre lui-même n'avoit commencé l'étude de ces langues qu'à douze ans. Ces exemples sont rares, et ce n'est point sans de solides raisons que la coutume contraire a prévalu.

Il s'agit maintenant d'examiner à quelles sortes d'études on peut appliquer les enfans depuis environ trois ans jusqu'à six ou sept, qui est le temps où ils entrent pour l'ordinaire au collége.

Digitized by Google

§. II. *De la lecture et de l'écriture.*

Il semble que le premier des soins d'une gouvernante ou d'un maître auprès des enfans est de leur apprendre à lire. On leur procure par là une grande avance, la lecture étant un moyen de les occuper, de les rendre curieux, et de jeter agréablement dans leur esprit une multitude d'idées plus justes, plus utiles, plus capables de les former, que toutes celles qui leur viendroient en abandonnant leur enfance au hasard, ou à la petitesse des vues de ceux qui les environnent.

Mais je dois avertir qu'il y auroit un extrême danger à leur faire d'abord de la lecture un travail sérieux, et à leur montrer le moindre chagrin lorsqu'ils n'y réussissent pas bien. Peut-être est-ce là une des causes du dégoût que plusieurs enfans contractent dès-lors, et qu'ils conservent toute leur vie, pour tout ce qui s'appelle étude et science. La vue d'un livre les remplit de tristesse, parce qu'elle réveille en eux un souvenir confus des reproches et des larmes qui se joignoient toujours à leurs premières lectures.

Il faut [1] donc faire en sorte que la lecture ne soit pour eux qu'un jeu et un amusement, et cela n'est pas si difficile qu'on le pense. Au lieu de leur présenter dès le commencement un livre, où tout est pour eux inintelligible, il seroit, ce semble, beaucoup mieux de ne leur montrer que quelques lettres séparées, qu'ils apprendront peu à peu à nommer et à assembler. On peut écrire proprement ces lettres sur différentes cartes, afin qu'ils puissent les manier, et les accoutumer à jeter ces cartes sur une table en nommant la lettre qui se présente. Quintilien approuve [2] fort une coutume qui se pratiquoit de son temps pour animer les enfans à apprendre, et qui revient

[1] *Amet quod cogitur discere, ut non opus sit, sed delectatio; non necessitas, sed voluntas.* S. Hieron. ad Gaudent.

[2] *Non excludo autem id quod notum est, irritandæ ad dicendum infantiæ gratiâ, eburneas etiam litterarum formas in lusum offerre; vel, si*

Digitized by Google

assez à ce que je viens de dire : c'étoit de leur donner des figures de lettres d'ivoire, où quelque autre chose de semblable qu'ils soient bien aises de toucher, de regarder, de nommer. Saint Jérôme,[1] dans sa belle lettre à Læta, lui donne le même conseil; et l'on voit bien que dans tout cet endroit il n'a presque fait que copier Quintilien, quoiqu'il ne le nomme point.

Il y a des maîtres qui se servent de deux boules de bois (l'ivoire conviendroit encore mieux), dont ils font tailler la première à cinq facettes, sur chacune desquelles ils écrivent une voyelle. Ils font tailler la seconde à dix-huit facettes, sur chacune desquelles est une consonne. L'enfant jette l'une ou l'autre de ces deux boules, et s'accoutume à nommer la lettre qui paroît en haut. Puis, les jetant l'une et l'autre ensemble, il s'accoutume de même à assembler la consonne et la voyelle qui paroissent chacune de leur côté. Comme cet exercice est une espèce de jeu pour un enfant, il s'y plaît, et apprend aisément, et pour l'ordinaire assez promptement, à distinguer toutes les lettres et à les réunir. On peut imaginer d'autres moyens aussi faciles et aussi agréables.

On a proposé depuis peu au public une nouvelle manière d'apprendre aux enfans à lire, qu'on appelle *le bureau typographique* : c'est M. du Mas qui en est l'auteur. A ce mot de nouveauté, il est assez ordinaire et assez naturel qu'on entre en défiance, et qu'on se tienne sur ses gardes; disposition qui me paroît fort sage et fort raisonnable, quand elle nous porte à examiner de bonne foi et sans prévention ce qu'on nous propose de nouveau. Mais il n'y auroit rien de plus opposé à l'équité et à la droite raison que de rejeter et de condamner une invention précisément parce qu'elle est nouvelle. On doit, au contraire, savoir bon gré à un auteur, quand même il ne réussiroit pas parfaitement, d'avoir proposé au public ses vues et

quid aliud, quo magis illa ætas gaudeat, inveniri potest, quod tractare, intueri, nominare jucundum sit. Quintil. lib. 1, cap. 1.

[1] *Fiant ei litteræ vel buxeæ, vel eburneæ, et suis nominibus appellentur : ludat in eis, ut lusus ipse eruditio sit.*

Digitized by Google

ses pensées : c'est uniquement par ce moyen que les arts et les sciences se perfectionnent. Il faut donc, pour juger sainement de la nouvelle méthode de lire dont il s'agit, l'examiner avec un esprit impartial et libre de tout préjugé.

Le bureau typographique est une table beaucoup plus longue que large, sur laquelle on place une sorte de tablette qui a trois ou quatre étages de petites loges, où l'on trouve les différens sons de la langue exprimés par des caractères simples ou composés sur autant de cartes. Chacune de ces logettes indique par un titre les lettres qui y sont renfermées. L'enfant range sur la table les sons des mots qu'on lui demande, en les tirant de leurs loges, comme fait un imprimeur en tirant des cassetins les différentes lettres dont il compose ses mots; et c'est ce qui a fait donner à ce bureau l'épithète de *typographique*.

Cette manière d'apprendre à lire, outre plusieurs autres avantages, en a un qui me paroît fort considérable; c'est d'être amusante et agréable, et de n'avoir point l'air d'étude. Rien n'est plus fatigant ni plus ennuyeux dans l'enfance que la contention de l'esprit et le repos du corps. Ici l'enfant n'a point l'esprit fatigué : il ne cherche point avec peine dans sa mémoire, parce que la distinction et le titre des loges le frappent sensiblement. Il n'est point contraint à un repos qui l'attriste en le tenant toujours collé à l'endroit où on le fait lire. Les yeux, les mains, les pieds, tout le corps est en action. L'enfant cherche ses lettres, il les tire, il les arrange, il les renverse, il les sépare, et les remet dans leurs loges. Ce mouvement est fort de son goût, et convient extrêmement au caractère vif et remuant de cet âge.

On cite un grand nombre d'enfans de trois et quatre ans sur qui l'on a fait une heureuse épreuve de cette méthode, et j'en ai été témoin. Ce que je sais encore par moi-même, c'est qu'elle a fort réussi à l'égard d'un enfant de qualité à qui je m'intéresse, en lui ôtant un dégoût horrible qu'il avoit pour toute application et pour toute étude, où il n'alloit presque jamais qu'en pleurant; au lieu que

Digitized by Google

maintenant le bureau fait sa joie, et ne lui coûte des larmes que quand il s'en voit privé.

Un autre avantage qu'a cette méthode, c'est que le même maître peut exercer à la fois plusieurs enfans au même bureau; ce qui peut allumer entre eux une utile émulation, et qu'un enfant peut aussi s'y exercer ou y jouer tout seul, sans le secours du maître.

De quelque méthode que l'on se serve pour apprendre à lire (car elles ont toutes leur utilité, et l'ancienne peut réussir et réussit en effet dans un grand nombre d'enfans quand ils sont bien enseignés), l'on demande s'il faut commencer la lecture par le françois ou par le latin.

Il me semble qu'il n'y a aucun danger à commencer d'abord par le latin, parce que dans cette langue tout se prononce uniformément, et que le son répond toujours à l'expression des caractères qui se présentent à la vue, ce qui facilite beaucoup la lecture : au lieu que dans le françois il y a quantité de lettres qu'on n'exprime point par le son, ou qu'on prononce tantôt d'une façon, tantôt d'une autre. Mais comme la lecture du latin ne présente à l'enfant que des sons vides de sens, et que l'ennui doit naturellement accompagner un exercice où il ne comprend rien, on ne sauroit trop tôt l'amener au françois, afin que le sens l'aide à lire et l'habitue à penser.

Je crois pourtant qu'il y a ici une distinction à faire. Des personnes instruites à fond par une longue expérience de tout ce qui regarde les écoles, et que j'ai consultées sur cette matière, sont persuadées que dans les écoles des pauvres et dans celles de la campagne, il est nécessaire de commencer par la lecture du françois, et j'entre fort dans leur sentiment. Car, outre que les enfans apprennent à lire plus volontiers quand ils entendent ce qu'ils lisent, et que l'on sait par expérience que, lorsqu'ils savent lire le françois, ils peuvent lire le latin, une raison beaucoup plus forte justifie cet usage. On voit communément, soit à la ville, soit à la campagne, que les pères et mères retirent leurs enfans des écoles aussitôt qu'ils peuvent en tirer quelques services. De là il arrive souvent, quand on commence

Digitized by Google

par le latin, que les enfans sortent des écoles avant qu'ils sachent lire en françois, et qu'ils sont privés pour toute leur vie de l'avantage qu'ils tireroient pour leur salut de la lecture des livres de piété.

Quand un enfant commence à lire dans le françois, il faut lui expliquer clairement et succinctement tous les mots qui sont nouveaux pour lui, et ils le sont presque tous dans un âge si tendre, et choisir pour sa lecture ceux qui lui sont les plus familiers, et qui entrent le plus ordinairement dans l'usage. *Jour, nuit, soleil, lune, étoiles. Pain, eau, fontaine, rivière, habit, linge*, etc. On lui explique tous ces mots, et d'autres semblables, d'une manière agréable.

Quand il joint les mots ensemble, on lui donne à lire des phrases courtes, qui renferment quelque histoire ou quelque chose de curieux. *Caïn tua son frère Abel par envie de sa vertu.* On explique ce qu'étoient Caïn et Abel, ce que c'est que l'envie; pourquoi Caïn portoit envie à son frère. *Tous les hommes étant devenus méchans, Dieu les fit périr par le déluge.* On marque que le déluge est une grande inondation qui couvrit d'eau toute la terre. *Noé, qui seul étoit juste, se sauva avec sa famille par le moyen de l'arche.* On dit que l'arche étoit un grand vaisseau long et carré, et couvert en forme de coffre. On en montre l'image telle qu'on la trouve dans le catéchisme historique de M. l'abbé Fleury : car les images plaisent infiniment aux enfans. *Dieu, pour éprouver la foi et l'obéissance d'Abraham, lui ordonna de lui immoler son fils Isaac; mais il l'arrêta, comme il étoit près de l'égorger.* On lui montre l'image, et on lui en explique toutes les parties, dont il ne manque pas lui-même de demander l'explication. *Les petits d'une poule se retirent sous ses ailes quand ils craignent quelque danger.* On explique tous les termes qui sont nouveaux. *Le berger, avec ses chiens garde son troupeau, et le défend contre les loups.* Il seroit à souhaiter qu'on eût beaucoup d'images pareilles, faites exprès pour les enfans, qui les instruiroient en les amusant, et qu'il y eût aussi des livres composés pour eux,

Digitized by Google

où l'on trouvât en gros caractères des mots, des phrases, et de petites histoires qui leur convinssent.

Un maître habile et attentif, en expliquant les histoires que j'ai d'abord rapportées, glisse un petit mot pour inspirer l'horreur du vice, l'amour de la vertu, l'obéissance que l'on doit aux ordres de Dieu.

Le meilleur avis qu'on puisse donner aux personnes chargées d'apprendre à lire aux enfans, c'est de consulter ceux qui ont étudié cette matière, et qui ont ajouté à leurs réflexions une longue expérience. Pour moi, si je me trouvois en pareil cas, j'avoue que je serois fort embarrassé, et je ne trouverois point d'autre moyen de me tirer de cet embarras que de prendre conseil de personnes habiles et expérimentées en ce genre.

On a introduit à Paris depuis plusieurs années, dans la plupart des écoles des pauvres, une méthode qui est fort utile aux écoliers, et qui épargne beaucoup de peine aux maîtres. L'école est divisée en plusieurs classes. J'en prends ici une seulement, savoir celle des enfans qui joignent déjà les syllabes; il faut juger des autres à proportion. Je suppose que le sujet de la lecture est *Dixit Dominus Domino meo, Sede à dextris meis.* Chaque enfant prononce une syllabe, comme *Di*: son émule, qui est vis-à-vis de lui, continue la suivante, *xit*; et ainsi du reste. Toute la classe est attentive: car le maître, sans avertir, passe tout d'un coup du commencement d'un banc au milieu, ou a la fin, et il faut continuer sans interruption. Si un écolier manque dans quelque syllabe, le maître donne sur la table un coup de baguette sans parler, et l'émule est obligé de répéter comme il faut la syllabe qui a été mal prononcée. Si celui-ci manque aussi, le suivant, sur un second coup de baguette, recommence la même syllabe, jusqu'à ce qu'elle ait été prononcée correctement. J'ai vu avec un singulier plaisir, il y a plus de trente ans, cette méthode pratiquée heureusement à Orléans, où elle a pris naissance par les soins et l'industrie de M. Garot, qui présidoit aux écoles de cette ville. L'école que je visitai étoit de plus de cent écoliers, et il y régnoit un profond

Digitized by Google

silence. Un maître chargé d'une nouvelle école ne feroit-il pas sagement de visiter celles qui réussissent le mieux, et de les prendre pour modèles? J'en dis autant à proportion des personnes que l'on met auprès des enfans pour leur donner les premières instructions.

L'écriture doit suivre d'assez près la lecture. M. Le Fèvre, que j'ai déjà cité, ne veut pas qu'à cet âge on se mette fort en peine de la beauté du caractère. Pourvu qu'un enfant ait la main légère, il est content, et n'en demande pas davantage. Il croit même que, quand dès-lors on peint fort bien, ce qui ne se peut faire que par une application lente et froide, ce n'est pas une bonne marque pour l'esprit. Il aime mieux dans les enfans du feu et de la vivacité qui ne leur permet pas de s'astreindre scrupuleusement à l'exactitude des règles. D'ailleurs, pour les conduire à la perfection de l'écriture, il faut y mettre tous les jours un temps considérable, qui peut être employé plus utilement. Il suffit donc qu'un jeune homme écrive légèrement et d'une manière lisible. Lorsqu'il sera arrivé à sa quinzième ou seizième année, il en fera plus en quatre mois pour la beauté de la main qu'il n'en auroit fait en quatre années consécutives dans un âge moins avancé.

Quintilien, en homme sensé, et qui veut qu'on mette tout à profit dans l'éducation des jeunes gens, recommande fortement aux maîtres qui apprennent à écrire [1] de ne leur pas donner à copier des exemples dont les mots soient mis au hasard et dépourvus de sens, mais d'avoir soin que ces exemples renferment quelque maxime utile et qui porte à la vertu. Car, ajoute-t-il, ce qu'on apprend dans ces tendres années se gravant profondément dans la mémoire, nous suit jusqu'à la vieillesse, et influe dans la conduite de la vie. Il me suffit d'avertir que c'est un païen qui parle ainsi.

[1] *Iis versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, et impressa animo rudi usque ad mores proficiet.* Quintil. lib. 1, cap. 1.

Digitized by Google

Quand j'ai dit que la lecture étoit le premier exercice de l'enfance, je n'ai pas prétendu exclure toute instruction avant que l'enfant fût en état de lire. Il y en a qui n'arrivent que lentement à cette petite science, et il n'est pas convenable de perdre tout le temps qui la précède. On peut le leur faire mettre à profit en leur racontant de vive voix et leur répétant à beaucoup de reprises les mêmes choses qu'ils apprendront quelques années après dans les livres, quand ils sauront y lire : comme quelques réponses du catéchisme historique, quelques vers des fables de La Fontaine, et d'autres choses pareilles ; le tout par forme de divertissement, et sans que jamais on les gronde de les apprendre avec peine et de les mal réciter.

Je viens maintenant aux études auxquelles il convient de faire passer les enfans, quand ils sont un peu fermes dans la lecture.

§. III. *Etude du catéchisme historique.*

Je commence par le catéchisme historique de M. l'abbé Fleury : je parle du premier, qui est fait pour les enfans. On ne peut faire trop de cas ni trop d'usage de cet excellent livre, ni trop admirer le goût exquis de ce pieux et savant auteur, qui, par esprit de religion, et par charité pour les enfans, s'est appliqué particulièrement à étudier leur génie et leur portée, à se rabaisser jusqu'à leur foiblesse, à prendre leur langage, et pour ainsi dire à bégayer avec eux. Voilà donc le premier livre qu'il faut mettre entre les mains des enfans, et qu'il faut leur apprendre, même avant qu'ils sachent lire, comme je l'ai déjà marqué.

Les pères de famille, si chacun étoit bien instruit et soigneux d'instruire ses enfans et ses domestiques, devroient en être les premiers maîtres et les premiers catéchistes. Je lis avec un plaisir singulier ce que M. Fleury raconte d'un de ses amis, dans le discours préliminaire de son catéchisme. « Je connois un homme entre autres (dit-

Digitized by Google

« il) qui est passablement instruit de sa religion, sans « avoir jamais appris par cœur les catéchismes ordinaires, « sans avoir eu pendant l'enfance d'autre maître que « son père. Dès l'âge de trois ans, ce bon homme le pre- « noit sur ses genoux le soir après s'être retiré, lui contoit « familièrement, tantôt le sacrifice d'Abraham, tantôt « l'histoire de Joseph, ou quelque autre semblable : il les « lui faisoit voir en même temps dans un livre de figures, « et c'étoit un divertissement dans la famille de répéter « ces histoires. A six ou sept ans, quand cet enfant com- « mença à savoir un peu de latin, son père lui faisoit lire « l'évangile et les livres les plus faciles de l'ancien testa- « ment, ayant soin de lui expliquer les difficultés. Il lui « est resté toute sa vie un grand respect et une grande af- « fection pour l'Ecriture sainte et pour tout ce qui re- « garde la religion. » Voilà le fruit d'une éducation chrétienne ; voilà le devoir des pères qui sont instruits, et qui ne sont pas trop occupés par leurs emplois. Telle étoit la pratique des premiers et des plus saints siècles de l'Eglise, où les enfans étoient bien instruits de la religion chrétienne par le soin des seuls parens, et sans le secours des catéchismes, n'y ayant pas encore pour lors de catéchistes publics et d'office pour la jeunesse.

Les mères ne peuvent s'excuser sur leurs grandes occupations ; elles ont beaucoup de loisir. Le soin de l'éducation des enfans jusqu'à l'âge dont nous parlons roule principalement sur elles, et fait partie de ce petit empire domestique que la Providence leur a spécialement assigné. Leur douceur naturelle, leurs manières insinuantes, si elles savoient y joindre une autorité douce, mais ferme, les mettent en état d'instruire avec succès leurs enfans. Je connois plusieurs mères qui ont rempli parfaitement ce devoir ; une entre autres qui n'a jamais laissé son enfant seul avec des domestiques, et qui l'a elle-même parfaitement instruit de tout ce qu'un enfant peut savoir jusqu'à l'âge de près de six ans, où elle l'a remis entre les mains d'un précepteur capable de tenir sa place et d'entrer dans ses vues.

Digitized by Google

J'ai dit que l'éducation des enfans rouloit principalement sur les mères. Cela est encore plus vrai à la campagne qu'à la ville : parce que, pendant que les hommes sont occupés à des travaux pénibles et nécessaires, et ils le sont pendant presque toute l'année, il n'y a que les femmes à qui il puisse rester quelque loisir. C'est ce qui marque l'étroite et l'indispensable obligation où sont les seigneurs de villages d'y établir des écoles de filles, et le soin particulier que les pasteurs doivent donner à cette partie de leur troupeau, qui seule fait toute la ressource et toute l'espérance d'un village. Car ces filles deviendront mères de famille ; et si elles ont eu le bonheur d'être bien instruites dans leur jeunesse, elles communiqueront le même avantage à leurs enfans.

Pour revenir au catéchisme historique, qui que ce soit qui se charge de l'enseigner aux enfans doit commencer par leur lire le récit historique qui précède les demandes ; ou, ce qui seroit beaucoup mieux, le leur faire de vive voix. On pourroit, si cela ne les fatigue point, leur en faire une seconde lecture, pour les mettre plus en état de le comprendre. On ne demande encore jusqu'ici que leurs oreilles, et un peu d'attention, que le maître peut s'attirer par la manière gaie et agréable dont il leur lira ou leur fera ce récit. Après cela on passera aux demandes et aux réponses, qu'on répètera chacune plusieurs fois, afin que l'enfant les entende parfaitement. On se contentera d'abord de lui faire apprendre les réponses, soit de vive voix, s'il ne sait pas encore lire, soit par la lecture qu'il en fera lui-même en particulier. On lui fera ainsi étudier tout de suite la première partie du catéchisme, qui est tout historique, et qui renferme vingt-neuf articles ou leçons. Ce sera là comme une première couche que l'on mettra dans l'esprit de l'enfant ; et l'on aura grand soin de lui faire considérer toutes les figures, à quoi il se portera avec joie, et de lui en expliquer toutes les parties. J'ai vu avec admiration une jeune demoiselle de qualité, âgée de quatre ans seulement, et qui ne savoit pas encore lire, à qui l'on avoit appris le catéchisme historique tout entier, sur le-

Digitized by Google

quel elle répondoit sans hésiter, dans quelque endroit du livre qu'on la mît.

L'invention des figures est excellente. Les images sont très-propres à frapper l'imagination des enfans et à fixer leur mémoire : c'est proprement l'écriture des ignorans. Il seroit à souhaiter que ces figures fussent faites de bonne main, et par d'habiles graveurs. Elles en plairoient beaucoup plus, attacheroient davantage les yeux, et par là feroient plus d'impression sur les esprits. Mais la dépense rendroit ces livres inaccessibles aux pauvres, et c'est pour eux qu'on doit principalement travailler. Seroit-ce une libéralité indigne d'un prince, d'un grand seigneur, ou d'un homme extrêmement riche, que d'en faire lui-même la dépense, et de gratifier le public sans distinction de riches et de pauvres, d'un don qui seroit fort utile à tous, et qui feroit un honneur immortel au donateur?

Après qu'on aura parcouru de la sorte le catéchisme historique, on le recommencera, en y joignant les demandes, et les lui faisant aussi apprendre par cœur, parce qu'elles sont naturellement jointes aux réponses, et en contiennent souvent le précis.

Enfin, quand l'enfant saura bien les demandes et les réponses, et qu'il y sera très-ferme, on lui fera apprendre par cœur le récit historique qui les précède. Mais, pour ce qui regarde ce récit, il ne faut point l'assujettir servilement à redire les mêmes mots qu'il aura appris. On ne doit point être fâché qu'il les change quelquefois, pourvu que ce soit sans changer le sens : car c'est une preuve assurée qu'il aura compris la chose, au lieu qu'il y a sujet d'en douter quand il dit les mêmes paroles.

Ces trois différentes répétitions, qui seront toujours accompagnées de quelques changemens et de quelque addition, auront par ce moyen la grâce de la nouveauté, ne dégoûteront point les enfans, et se graveront profondément dans leur mémoire et dans leur esprit.

De cette première partie du catéchisme purement historique on les fera passer dans la seconde, qui contient la doctrine chrétienne, et par conséquent des instructions

Digitized by Google

plus sérieuses. On y observera les mêmes règles que dans la première.

Dans l'une et dans l'autre, l'habileté des gouvernantes et des maîtres consiste à ne pas borner leurs soins à exercer la mémoire d'un enfant en lui faisant réciter par cœur ce qu'il a appris, mais à commencer déjà à lui former le jugement, autant que son âge en est capable, en lui proposant de petites questions proportionnées à sa foiblesse, en dérangeant l'ordre des demandes, en lui faisant expliquer à lui-même ses réponses, et par mille autres moyens industrieux que l'affection et le zèle inspirent à un maître qui se fait un plaisir de son devoir.

Cet exercice du catéchisme historique, qui ne remplira qu'une légère partie de la journée, réglé comme je l'ai marqué, et renouvelé de temps en temps par des répétitions réitérées plus d'une fois, occupera trois ou quatre années de l'enfance, et la conduira jusqu'à la sixième ou septième année, où commenceront des études un peu plus sérieuses.

§ IV. *Les fables de La Fontaine.*

En même temps qu'on occupera l'enfant à cet exercice, on lui fera apprendre par cœur quelques fables de La Fontaine, en choisissant d'abord les plus courtes et les plus agréables. On aura soin de lui expliquer clairement et brièvement tous les termes qu'il n'entend point; et après qu'on lui aura lu plusieurs fois une fable, et qu'on la lui aura fait répéter de mémoire, on l'accoutumera à en faire de lui-même un récit simple et naturel. On ne sauroit croire combien cette pratique peut être utile à un enfant dans la suite. Pour la lui faciliter, le maître fera d'abord lui-même ce récit, et lui apprendra par son exemple comment il faut s'y prendre. Je n'ai pas besoin d'avertir qu'il faut commencer par exposer aux yeux de l'enfant l'image qui est en tête de la fable et qui en renferme le sujet, et la lui faire bien comprendre : rien n'est plus divertissant pour lui.

Quand il en aura bien appris une par cœur, et qu'il

Digitized by Google

la saura parfaitement, on lui apprendra à la déclamer, en l'accompagnant du ton et du geste convenables à la matière. Le maître pourra consulter ce qui sera dit dans la suite sur les règles de la prononciation. On l'accoutumera ainsi de bonne heure à exprimer comme il faut les voyelles et les consonnes, à en faire sentir la force, à appuyer sur celles qui demandent qu'on s'y arrête, à ne point manger certaines syllabes, surtout les finales, à faire de certains repos selon la différence de la ponctuation, en un mot à prononcer avec grâce, clarté et justesse. On doit être fort attentif à leur faire prendre un ton naturel, et à leur faire éviter une sorte de glapissement ordinaire aux enfans, qui les suit jusque dans les classes, et souvent dans un âge encore plus avancé.

§. V. *La géographie.*

On donnera aussi chaque jour un certain temps à la géographie. Elle sera pour eux un divertissement plutôt qu'une étude, si le maître sait l'assaisonner de petites histoires agréables et de faits curieux à l'occasion des pays et des villes dont on leur parlera. Ces histoires et ces faits se trouvent dans les livres de géographie : il en faut faire un triage, et ne choisir que ce qui pourra plaire à l'enfant.

Il y a plusieurs méthodes d'enseigner la géographie, qui la plupart sont fort bonnes, pourvu qu'on y soit fidèle, et qu'elles soient toujours accompagnées de l'inspection des cartes : car c'est ici une science des yeux. Parmi ces différentes méthodes, il me semble qu'on doit préférer celles qui, au lieu de supposer de l'esprit aux enfans, ou d'avoir besoin d'être aidées par leur esprit, aident plutôt l'esprit des enfans, et les amusent par un agréable exercice.

On commencera d'abord par exposer à leurs yeux la mappemonde, qui est la carte du monde entier; ou plutôt le globe terrestre, beaucoup plus propre à leur donner une juste idée de la figure de la terre. On aura soin de leur faire entendre les termes de cet art, qui seront nécessaires,

Digitized by Google

en les mettant à leur portée : *continent, mer, île, presqu'île, golfe, détroit,* etc.

On peut enseigner la géographie par des divisions exactes et par des détails savans; mais cette méthode charge beaucoup la mémoire, et ne dédommage presque par aucun plaisir de l'ennui inséparable d'une longue file de noms propres.

Il seroit, ce me semble, plus utile de conduire et de faire voyager l'enfant sur une carte, sans y remarquer autre chose que quelque particularité amusante, qui étant liée avec la figure du pays, aide la mémoire à en conserver le nom et la situation.

Je suppose, par exemple, qu'on veuille faire connoître l'Asie à un jeune enfant qui sait les termes ordinaires. Je voudrois me contenter de lui en faire parcourir toutes les côtes, en l'avertissant de ce que chaque pays a de remarquable.

L'Asie, lui dirois-je, commence où finit l'Afrique, qui y est jointe par l'isthme de Suez, que vous voyez entre la mer Méditerranée et la mer Rouge. Cette mer est appelée *Rouge*, parce que c'étoit proche de cette mer qu'habitoient les Iduméens descendus d'Esaü ou Edom, dont le nom signifie *rouge*, ou *de poil roux*.

L'Arabie, que cette mer baigne, se partage en trois : la Pétrée, la Déserte et l'Heureuse.

La Pétrée est ici à l'extrémité, ou vers le fond de la mer Rouge. C'est là que les Israélites demeurèrent durant quarante ans, après avoir passé à pied sec le lit de la mer Rouge, qui s'étoit retirée. Remarquez-y le mont Sinaï, où Dieu donna aux Hébreux la loi comprise dans le Décalogue, et beaucoup d'autres règlemens. L'Arabie Pétrée prend son nom de l'ancienne ville de Pétra, qui ne subsiste plus.

La Déserte prend son nom de ses vastes solitudes. On y trouve les villes de la Mecque, Médine, et Elcatif. La Mecque est fameuse par la naissance du faux prophète Mahomet. On y a bâti une mosquée considérable, où tous les ans et de tous côtés se rend en caravanes un grand

Digitized by Google

nombre de pélerins. Médine est le lieu de sa sépulture. Le Catif ou Elcatif est située sur le bord du golfe Persique. C'est là que se fait le commerce des perles, et qu'on tire des nacres, que les plongeurs vont arracher le long des rochers de l'île de Baharen, qui est vis-à-vis. On explique à l'enfant ce que c'est que ces *perles* et ces *nacres*, et comment on les pêche, et ce que signifie ce mot *plongeurs*.

L'Arabie heureuse porte ce nom parce qu'elle produit des plantes fort estimées. On y trouve le café, qui est la graine d'un petit fruit rouge comme un bigarreau. On y trouve le baume et l'encens, qui sont des résines d'une agréable odeur, et qui découlent de l'écorce de deux arbrisseaux.

C'est dans ce golfe que se jettent le Tigre et l'Euphrate.

Ensuite on rencontre l'empire de Perses, dont les principales villes sont Ispahan, Tauris, Schiros ou Shiras, et Bander Abassi. Ispahan et Tauris ont des marchés ou places publiques si spacieuses, qu'on y met dix mille hommes en bataille. On voit à Shiras les magnifiques ruines de l'ancienne Persépolis. Bander Abassi est le plus beau port de Perse. On y fait aujourd'hui le commerce que faisoient autrefois les Portugais dans la petite île d'Ormus, à l'entrée du golfe dont on les a chassés.

Assez près de là est la montagne de Chiampa, où l'on trouve des terres de différentes couleurs. L'éclat en est si vif, qu'on n'a jamais pu imiter la beauté de leurs toiles peintes, qui souffre plusieurs savonnages sans rien perdre de leur vivacité.

En continuant ainsi à parcourir toutes les côtes, et en revenant sur les mêmes endroits, sans changer ce que l'on veut que le jeune homme apprenne, il se fait un jeu de ces connoissances qui l'amusent, et s'arrangent dans sa mémoire sans aucune contention.

On peut aussi, quand le jeune homme a déjà fait quelques progrès dans la géographie, le faire voyager sur la carte. Le faire aller, par exemple, de Paris à Rome, en lui faisant passer la mer; et le faire revenir de Rome à Paris par terre, en lui faisant prendre une autre route.

Digitized by Google

Ces petits changemens le divertissent, et, chemin faisant, on lui apprend mille curiosités dans tous les lieux qu'il parcourt.

§. VI. *La grammaire françoise.*

Il me reste à parler de la grammaire françoise, qui doit être apprise aux enfans dès qu'ils en seront capables, et ils le sont pour l'ordinaire de bonne heure. Il est honteux que nous ignorions notre propre langue; et, si nous voulons parler vrai, nous avouerons presque tous que nous ne l'avons jamais étudiée. Je ne m'arrêterai point ici aux réflexions que l'on peut faire sur ce sujet : je parlerai dans la suite assez au long de ce qui regarde cette étude. La prudence du maître peut seule, dans l'âge dont il s'agit, en régler et le temps et la manière. Il prendra dans une grammaire françoise ce qu'il jugera le plus nécessaire aux enfans et le plus à leur portée, réservant pour un autre temps ce qui lui paroîtra trop abstrait et trop difficile : car il est à souhaiter que l'on continue cet exercice pendant tout le cours des études.

Voilà à peu près ce que je crois qui doit occuper les enfans jusqu'à l'âge de six ans : auquel temps on pourra commencer à les mettre au latin, dont l'intelligence leur deviendra bien plus facile par l'étude qu'ils auront faite de la grammaire françoise : car les principes de ces deux langues sont communs en bien des choses.

Il ne faut pas croire que ce que je propose ici soit au-dessus de la force des enfans. J'en ai entendu un tout récemment qui n'a que six ans répondre dans une assez nombreuse assemblée sur le catéchisme historique tout entier, dont il récitoit à l'ouverture du livre tous les endroits qui se présentoient, tant le narré que les demandes et les réponses. Il rendit compte aussi de la plupart des termes de géographie, des quatre parties du monde en général, et de la France dans un assez grand détail. Il exposa avec beaucoup de netteté plusieurs règles de la grammaire françoise; et c'est ce qui m'étonna

Digitized by Google

le plus. Il déclama quelques fables de la Fontaine avec beaucoup de grâces, et il étoit prêt à répondre sur les principes du blason; mais le temps ne le permit pas.

Je sais bien qu'on n'en doit pas attendre autant de tous les enfans, et je n'ai cité cet exemple que pour montrer de quoi ils sont capables quand ils sont bien conduits. Lors même qu'on en rencontre du caractère de celui dont je parle, qui se portent d'eux-mêmes au travail, et qui en font leur plaisir, ce qui est fort rare et fort heureux, on doit être extrêmement attentif à modérer leur ardeur, et à la renfermer dans de justes bornes. Rien n'est plus flatteur, et pour des parens, et pour un maître, que de voir ainsi réussir un enfant dans un âge si peu avancé: mais je crois pouvoir le dire, rien en même temps n'est si dangereux. Car, si on se livre de part et d'autre à ce plaisir, et qu'on ne ménage pas avec assez de soin la santé d'un enfant, on court risque de la ruiner pour toujours par une attention trop suivie, qui épuise les esprits sans qu'on s'en aperçoive, et qui use insensiblement des fibres et des organes qui sont alors d'une extrême délicatesse.

Ce danger est grand, mais il n'est pas ordinaire. On a bien plus souvent besoin d'inspirer de l'ardeur aux enfans que de la modérer; et c'est en cela que je fais consister la principale habileté d'un maître. Mais, pour faire aimer l'étude, il faut qu'il commence par se faire aimer lui-même; et il y réussira infailliblement s'il agit toujours par raison, et jamais par humeur. Je traiterai cette matière fort au long quand j'exposerai les devoirs des parens et des maîtres dans l'éducation des enfans. Je me contente ici de les avertir qu'ils ne peuvent être trop attentifs à jeter de l'émulation dans leur esprit. Les exercices, à l'âge dont je parle, doivent être plutôt un divertissement qu'une étude. Il faut les varier, les abréger, les interrompre quelquefois entièrement pour prévenir l'ennui et le dégoût: [1] proposer à l'enfant de petites ré-

[1] *Syllabas jungat ad præmium, et quibus illa ætas deliniri potest, muneribus invitetur. Habeat et in discendo socias, quibus invideat, quarum laudibus mordeatur. Non objurgandus est, si tardior sit, sed laudibus exci-*

Digitized by Google

compenses, et choisir celles qui font le plus de plaisir à cet âge : s'il est naturellement lent à apprendre, ne lui point faire de vifs reproches, et ne le point traiter durement, de peur qu'il ne se rebute, et qu'il ne porte dans un âge plus avancé la haine pour toute étude, dont il n'a senti que l'amertume dans son enfance, n'en pouvant pas comprendre encore l'utilité. Il faut, au contraire, l'exciter, l'encourager, le louer même, pour peu qu'il réussisse; lui opposer quelque compagnon dont le succès et les louanges piquent son amour-propre, sur qui il se réjouisse de l'avoir emporté, et par qui il soit fâché d'avoir été vaincu. Ce sont là d'innocens artifices dont saint Jérôme, en copiant Quintilien, conseille à une dame chrétienne d'user à l'égard de sa fille, qui n'avoit alors que cinq ou six ans, et sur l'éducation de laquelle il lui donne d'admirables préceptes. Des mères chrétiennes exigent de moi que j'en donne aussi quelques-uns sur le même sujet, et je ne puis me refuser à un désir si juste et si raisonnable. Je dois cette marque de reconnoissance aux témoignages d'estime que les dames mêmes me donnent pour mon Traité des études, dont j'étois bien éloigné de croire que la lecture pût leur causer quelque plaisir.

CHAPITRE SECOND.

De l'éducation des filles.

Monsieur de Fénélon, archevêque de Cambrai, commence l'excellent livre qu'il a composé sur cette matière par se plaindre que l'éducation des filles est presque généralement négligée; et cette plainte n'a que trop de fondement. Quoiqu'on fasse beaucoup de fautes dans celle des garçons, on est pourtant assez communément persuadé

tandum est ingenium, ut et vicisse gaudeat, et victa doleat. Cavendum imprimis ne oderit studia; ne amaritudo eorum, præcepta in infantiâ, ultra rudes annos transeat. S. Hieron. lib. 2. epist. 15 ad Lætam.

Digitized by Google

qu'elle est d'une grande importance pour le bien public. Le long temps que l'on destine à leurs études, les maîtres qu'on leur donne, les dépenses que l'on fait dans cette vue sont autant de preuves qu'on a sur ce sujet d'assez justes idées. Mais, sous prétexte qu'il ne faut pas que les filles soient savantes, et que la curiosité les rend vaines et précieuses, on ne se met pas beaucoup en peine de les instruire, comme si l'ignorance étoit l'apanage de leur sexe. C'est une erreur grossière, et extrêmement préjudiciable à l'état que de négliger ainsi l'éducation des filles.

On doit s'y proposer une double fin, aussi-bien que dans celle des garçons, qui est de former le cœur et de cultiver l'esprit. Je commencerai par la première partie, qui est la plus importante, mais que je traiterai fort succinctement, parce que les avis que je donnerai dans la suite sur ce sujet par rapport aux garçons conviennent également aux filles.

ARTICLE PREMIER.

Nécessité et manière de former les mœurs des filles dès la plus tendre enfance.

Saint Jérôme, en écrivant à Læta, dame d'une grande qualité, sur l'éducation de sa fille, et à d'autres mères chrétiennes, dit d'excellentes choses sur cette matière. J'en ferai usage, aussi-bien que du livre de M. de Fénélon.

J'avertis dès le commencement les mères et les gouvernantes, que je considère ici et qu'elles doivent considérer avec moi les filles comme sorties tout récemment des fonts baptismaux, comme y ayant fait des vœux solennels en présence de Jésus-Christ, dont les parens, les maîtres et les maîtresses sont rendus dépositaires; comme y ayant renoncé à toutes les pompes et à toutes les vanités du siècle; et comme devant par conséquent être élevées dans des principes conformes aux engagemens qu'elles y ont pris, non pour quelques années seulement, mais pour toute leur vie. Je ne crois pas qu'on trouve cet avertis-

Digitized by Google

sement déraisonnable; et cependant il suffit seul pour établir toutes les règles d'une bonne éducation.

Comme les prémices de toutes choses sont dues spécialement à Dieu, les premières pensées et les premières paroles d'un enfant doivent être consacrées par la piété. La [1] joie d'une mère chrétienne, telle que sainte Paule, doit être d'entendre sa fille, d'une voix foible et d'une langue bégayante, prononcer le doux nom de Jésus-Christ, à qui elle a été vouée dans le baptême.

Cette consécration demande [2] qu'une fille, devenue le temple du Seigneur, n'entende et ne dise jamais rien qui ne respire la crainte de Dieu : que les paroles contraires à l'honnêteté soient pour elle un langage étranger et inconnu, auquel elle ne comprenne rien : qu'elle ignore absolument les chansons mondaines : que ses lèvres encore tendres commencent au contraire à chanter les divins cantiques de David.

Dès que l'âge permettra d'exercer sa mémoire [3], qu'on lui fasse apprendre par cœur quelques versets choisis de l'ancien ou du nouveau Testament, qu'elle récitera régulièrement à sa mère, et qui seront comme sa tâche de chaque jour, et comme un bouquet composé de fleurs cueillies dans les saintes Ecritures qu'elle lui offrira tous les matins.

Qu'elle n'ait aucune liaison avec des enfans d'un sexe différent, et qu'on ne lui donne pour la servir que des filles d'un caractère sage et d'un esprit réglé et sûr. La science du monde peut leur être utile jusqu'à un certain point : mais qu'elles se donnent bien de garde d'en communiquer à leur élève l'air contagieux et les maximes

[1] *Parvulæ adhuc lingua balbutiens Christi alleluia resonabat.* S. Hieren. ad Lætam.

Non debeo silentio præterire, quanto (S. Paula) exultaverit gaudio, quod Paulam, neptem suam, audierat in cunis et crepitaculis balbutiente linguâ alleluia cantare. Ad Eustoch.

[2] *Sic erudienda est anima, quæ futura est templum Dei. Nihil aliud discat audire, nihil loqui, nisi quod ad timorem Dei pertinet. Turpia verba non intelligat : cantica mundi ignoret. Adhuc tenera lingua psalmis dulcibus imbuatur.* Ad Lætam.

[3] *Reddat tibi pensum quotidiè de scripturarum floribus carptum.* Ibid.

Digitized by Google

pernicieuses. Car dans cet âge il faut bien peu de chose pour nuire à la pureté et à l'innocence d'un enfant : c'est une fleur tendre et délicate, que le moindre souffle empesté peut corrompre et faire périr en un moment.

Saint Jérôme recommande fortement qu'on n'accoutume point ces créatures innocentes aux airs mondains, et [1] qu'on ne les fasse point boire dans la coupe empoisonnée de Babylone ; qu'on ne leur inspire point du goût pour les frivoles ornemens du siècle; qu'on ne gâte et qu'on ne déshonore point leur visage par le fard et le rouge.

Ce n'est pas qu'il veuille qu'on tienne une jeune fille dans un état entièrement opposé à celui du monde pour l'habillement et les manières, ni qu'on lui refuse les ornemens qui conviennent à son âge et à sa condition. Ce [2] refus ne serviroit qu'à irriter ses désirs et à les rendre plus violens. Elle verra les autres mieux parées qu'elle, et leur portera envie. Le sexe aime naturellement la parure. Une mère sage accordera à cette pente naturelle tout ce qui ne sera point contraire aux règles de la modestie chrétienne. Sa vue sera, en lui permettant l'usage de ces ornemens, de lui en inspirer peu à peu le mépris et le dégoût; et elle aura soin de faire en sorte que des personnes, respectées dans le monde, louent en présence de sa fille celles qui seront vêtues plus modestement.

Il en sera ainsi dans tout le reste. Une fille, dit. M. de Cambrai, qui n'a été détachée du monde qu'à force de l'ignorer, et en qui la vertu n'a pas encore jeté de profondes racines, est bientôt tentée de croire qu'on lui a caché ce qu'il y a de plus merveilleux. Il vaut beaucoup mieux qu'elle s'accoutume peu à peu au monde, auprès

[1] *Provide ne bibat de aureo calice Babylonis.* Ad Gaudent.

Cave ne aures ejus perfores : ne cerussâ et purpurisso consecrata Christo ora depingas : nec collum auro et margaritis primas : nec caput gemmis oneres : nec capillum irrufes, et ei aliquid de gehennæ ignibus auspiceris. Ad Lætam.

[2] *Si ipsa non habuerit, habentes alias non videbit? φιλοκοσμον genus femineum est. . . . Quin potiùs habendo satietur : et cernat laudari alias, quæ ista non habeant : meliusque est ut satiata contemnat, quàm non habendo habere desideret.* Ad Gaudent.

Digitized by Google

d'une mère pieuse et discrète, qui ne lui en montre que ce qu'il lui convient d'en voir, qui lui en découvre les défauts dans l'occasion, et qui lui donne l'exemple de n'en user qu'avec modération pour le seul besoin.

Le choix d'une gouvernante est l'affaire la plus importante que puisse avoir une mère. Elle doit l'avoir longtemps demandée à Dieu par des prières humbles et ferventes, et l'avoir méritée par des intentions pures et par un désir sincère de procurer à sa fille une éducation véritablement chrétienne. Je ne m'étendrai point ici sur cette matière : on peut consulter ce qui sera dit dans la suite sur le choix, sur les qualités et sur les devoirs d'un précepteur.

Le moins qu'on puisse exiger d'une gouvernante, c'est qu'elle ait le sens droit, un esprit docile, une humeur traitable et une véritable crainte de Dieu. Une mère éclairée et prudente suppléera facilement au reste. Elle s'appliquera dans des conversations aisées et familières à la former par ses avis, qu'elle accompagnera toujours d'une douceur et d'une bonté qui les fassent passer jusqu'au cœur : car, sans cela, les avis les plus sages ne feront que révolter l'amour-propre, et trouveront tous les accès fermés.

Un des premiers soins d'une mère est de s'instruire d'abord elle-même à fond de tout ce qui est nécessaire pour bien élever des enfans. Elle trouvera ce secours dans le livre que M. de Fénélon a composé sur l'éducation des filles, qui est fort court et fort intelligible. Elle en doit faire une étude particulière qui aille jusqu'à le lui rendre familier, et le faire lire plusieurs fois à la gouvernante. Ce n'est pas encore assez. Prenez, dit M. de Fénélon lui-même à une mère qui l'avoit consulté sur ce sujet, prenez la peine de lire ce livre avec elle. Donnez-lui la liberté de vous arrêter sur tout ce qu'elle n'entend pas, et dont elle ne se sent pas persuadée. Ensuite mettez-la dans la pratique ; et à mesure que vous verrez qu'elle perd de vue, en parlant à l'enfant, les règles de ce livre qu'elle étoit convenue de suivre, faites-le lui remarquer doucement en secret.

Digitized by Google

Cette application, continue M. de Cambrai, vous sera d'abord pénible; mais songez qu'en qualité de mère, c'est là votre devoir essentiel. D'ailleurs vous n'aurez pas longtemps de grandes difficultés là-dessus; car cette gouvernante, si elle est sensée et de bonne volonté, en apprendra plus en un mois par sa pratique et par vos avis que par de longs raisonnemens. Bientôt elle marchera d'elle-même dans le droit chemin. Vous aurez encore cet avantage pour vous décharger, qu'elle trouvera tout faits dans ce petit ouvrage les principaux discours qu'il faut tenir aux enfans sur les plus importantes maximes, en sorte qu'elle n'aura presque qu'à les suivre. Ainsi elle aura devant ses yeux un recueil des conversations qu'elle doit avoir avec l'enfant sur les choses les plus difficiles à lui faire entendre. C'est une espèce d'éducation pratique qui la conduira comme par la main.

A ce livre de M. de Fénélon il faut joindre l'admirable préface du catéchisme historique de M. l'abbé Fleury, qui renferme ce que l'on peut désirer de plus solide et de plus sensé sur la manière d'instruire les enfans et de leur enseigner la religion.

Voilà ce qui doit faire l'étude des mères, des gouvernantes, des religieuses chargées de l'instruction des filles, et je puis ajouter des précepteurs à qui l'on confie le soin des jeunes enfans. Si l'on s'appliquoit sincèrement et de bonne foi à mettre en pratique les excellens avis renfermés dans ces deux ouvrages, il n'y auroit pas lieu de se plaindre, comme on le fait si souvent, du peu de succès de l'éducation des jeunes personnes de l'un et de l'autre sexe.

S'il m'étoit permis de me joindre à ces deux grands hommes, sans me comparer à eux pour le mérite ni pour la réputation, j'ajouterois qu'on pourra peut-être trouver dans le septième livre de cet ouvrage, où je traite du gouvernement intérieur des classes et du collége, quelques réflexions utiles aux personnes chargées de l'éducation soit des filles, soit des garçons.

Je ne puis mieux finir ce premier article, qui concerne

Digitized by Google

les mœurs, que par une réflexion importante que me fournit M. de Fénélon : je ne ferai que le copier.

Le plus grand obstacle à la bonne éducation des filles, est l'irrégularité de la conduite des parens. Tout le reste est inutile, s'ils ne veulent concourir eux-mêmes dans ce travail. Le [1] fondement de tout est qu'ils ne donnent à leurs enfans que des maximes droites et des exemples édifians. C'est ce qu'on ne peut espérer que d'un très-petit nombre de familles. Souvent une mère qui passe sa vie au jeu, à la comédie et dans des conversations indécentes, se plaint d'un ton grave qu'elle ne peut pas trouver une gouvernante capable d'élever ses filles. Mais qu'est-ce que peut la meilleure éducation sur des filles à la vue d'une telle mère? Souvent encore on voit des parens qui, comme dit saint Augustin, mènent eux-mêmes leurs enfans aux spectacles publics et à d'autres divertissemens, qui ne peuvent manquer de les dégoûter de la vie sérieuse et occupée dans laquelle ces parens mêmes les veulent engager. Ainsi ils mêlent le poison avec l'aliment salutaire. Ils ne parlent que de sagesse, mais ils accoutument l'imagination volage des enfans aux violens ébranlement des représentations passionnées et de la musique ; après quoi ils ne peuvent plus s'appliquer. Ils leur donnent le goût des passions, et leur font trouver fades les plaisirs innocens. Après cela ils veulent encore que l'éducation réussisse, et ils la regardent comme triste et austère, si elle ne souffre ce mélange du bien et du mal.

Il est temps de passer à la seconde partie de ce petit traité.

[1] *Te habeat magistram : te rudis miretur infantia. Nihil in te et in patre suo videat, quod si fecerit, peccet. Mementote, vos parentes virginis, magis eam exemplis doceri posse, quàm voce.* S. Hieron. epist. ad Lætam.

Digitized by Google

ARTICLE SECOND.

Des études qui peuvent convenir aux jeunes filles.

Ce que j'ai dit qu'on pouvoit faire apprendre aux enfans jusqu'à l'âge de six ou sept ans est, à peu de chose près, commun à ceux de l'un et de l'autre sexe. Il s'agit maintenant d'examiner quelles sortes d'études peuvent convenir aux filles dans un âge plus avancé.

§. I. *L'étude de la langue latine convient-elle aux filles?*

La première quetion qui se présente à l'esprit est de savoir si on doit permettre aux filles d'apprendre la langue latine. On ne peut douter que parmi elles il n'y en ait beaucoup aussi capables de cette étude que les garçons : le sexe par lui-même ne met point de différence dans les esprits. On a vu des femmes réussir dans les sciences autant que les hommes. Pour ne point parler de beaucoup d'autres, madame Dacier, qui a illustré notre siècle, ne le cédoit en rien à la vaste érudition de son mari; et, d'un consentement général, l'emportoit beaucoup sur lui pour la finesse du goût et la délicatesse du style.

Mais ce n'est point sur ce principe que la question dont il s'agit doit être décidée. Le monde n'est point gouverné au hasard. Les différens états qui le partagent ne sont point abandonnés à notre caprice. Il y a une providence qui règle les conditions, et qui assigne à chacun ses devoirs. Parmi les hommes plusieurs sont destinés à des emplois qui demandent une certaine étendue de connoissances pour en bien remplir les fonctions. Et comme les langues grecque et latine ouvrent l'entrée à toutes les sciences et en sont comme la clef, voilà pourquoi on les fait apprendre à ceux des jeunes gens que l'on prévoit devoir être un jour appelés aux emplois où ces connoissances sont nécessaires.

Il n'en est pas ainsi des femmes. Elles ne sont point

Digitized by Google

destinées à instruire les peuples, à gouverner les états, à faire la guerre, à rendre la justice, à plaider des causes, à exercer la médecine. Leur partage est renfermé dans l'intérieur de la maison, et se borne à des fonctions non moins utiles, mais moins laborieuses, et plus conformes à la douceur de leur caractère, à la délicatesse de leur complexion, et à leur inclination naturelle. Il faut bien que ce partage de fonctions entre les hommes et les femmes soit fondé dans la nature, puisqu'il est le même dans tous les temps et dans tous les pays. Il est vrai que l'histoire nous montre des femmes qui ont excellé dans le métier de la guerre, dans le gouvernement des états, dans l'étude des sciences : mais ces exemples sont rares, et ne doivent être regardés que comme des exceptions, qui, loin de détruire la règle générale, ne servent qu'à la confirmer.

On peut donc conclure de tout ce que je viens de dire que l'étude de la langue latine, généralement parlant, ne convient point aux personnes du sexe.

Mais il y a des cas particuliers où non-seulement elle peut être permise à de jeunes filles, mais où elle leur devient en quelque sorte nécessaire, ou du moins où elle leur seroit d'un grand secours pour toute leur vie. Je parle de celles qui se destinent à l'état religieux, et qui, par leur profession même, seront obligées à chanter ou à réciter l'office de l'église en latin. Ne seroit-ce pas pour elles une grande consolation d'entendre ce qu'elles chantent, de se joindre aux sentimens du prophète-roi, aussi-bien qu'à ses paroles, et de ne pas faire à son égard la simple fonction d'un écho qui répète des mots sans y rien comprendre? Ne semble-t-il pas que c'est à ces saintes vierges, qui sont les anges de la terre, non-seulement par leur pureté, mais par l'honneur qu'elles ont d'être occupées continuellement à chanter les louanges du Seigneur, que c'est à elles, dis-je, que David adresse ces paroles d'un psaume? *Chantez, chantez des psaumes à notre Dieu; chantez des psaumes à notre roi....; mais chantez-les avec* * *goût et avec intelligence.* Comme s'il leur disoit : Les

* *Psallite sa-*

Digitized by Google

psaumes que prononce votre bouche sont la moindre partie du tribut que vous devez à votre Dieu. L'esprit doit en avoir l'intelligence, et le cœur les sentimens. Seroit-ce une pratique blâmable dans les maisons religieuses d'apprendre la langue latine aux novices et aux jeunes professes pour les mettre en état d'entendre au moins le Bréviaire et l'Ecriture sainte? Il y en a qui pourroient porter cette étude plus loin; et l'on en a plusieurs exemples: et qui pourroient arriver jusqu'à l'intelligence des saints pères. Cette étude, qui ne tendroit qu'à éclairer, qu'à nourrir, qu'à fortifier la piété, doit-elle être interdite à une religieuse?

pienter. L'hébreu porte, intelligenter.

Il y a une route particulière pour les jeunes filles qui songeroient ainsi à apprendre le latin; et on doit la leur abréger le plus qu'il est possible. La composition des thêmes doit être absolument retranchée, et l'on doit tout réduire à l'intelligence et à l'explication du latin. Pour cela, les principes sont absolument nécessaires. Ils sont comme les fondemens de cette connoissance; et l'on sait ce que c'est que de bâtir sans fondement. J'avoue que ce travail n'est point agréable et qu'il satisfait peu l'esprit. La légèreté de l'âge et la vivacité d'un caractère actif et prompt ont peine à s'y assujettir. Mais, sans cela, on n'ira jamais à pas sûr dans l'intelligence du latin; on sera toujours incertain, flottant, hésitant: au lieu qu'un travail de quelques mois, soutenu avec courage et persévérance, pour se rendre ferme et inébranlable dans l'étude des déclinaisons et des conjugaisons, épargneroit pour le reste du temps presque toute peine et tout dégoût; et ces premières épines qui se présentent d'abord, étant une fois arrachées, ne laisseroient plus que le soin, ou plutôt le plaisir de cueillir des fleurs et de se nourrir de fruits agréables. Je marquerai dans la suite de cet ouvrage la manière dont il faut s'y prendre pour enseigner utilement ces premiers principes.

Il semble que M. de Fénélon ne bornoit pas cette étude simplement aux jeunes filles qui songeroient à entrer en religion. « Je ne voudrois faire apprendre le latin (dit-il

Digitized by Google

« en général) qu'aux filles d'un jugement ferme et d'une « conduite modeste ; qui sauroient ne prendre cette étude « que pour ce qu'elle vaut ; qui renonceroient à la vaine « curiosité ; qui cacheroient ce qu'elles auroient appris, « et qui n'y chercheroient que leur édification. » J'en connois quelques-unes de ce caractère, élevées avec un soin infini dans des familles chrétiennes où tout respire la religion ; qui sont destinées pour le monde, mais sans en avoir le goût et les maximes ; qui joignent à une piété éclairée un esprit très-solide et capable de toutes les sciences. On leur a fait apprendre le latin ; et elles y ont fait un tel progrès, qu'elles sont parvenues à entendre parfaitement et sans peine les lettres de saint Jérôme, de saint Paulin, de saint Cyprien, et à en faire des traductions avec une justesse et une élégance qui feroient honneur aux plus habiles maîtres. On ne les a point renfermées dans l'étude seule du latin. On leur a fait apprendre tout ce qui convient à des filles qui doivent être dans le monde, et qui deviendront des mères de famille. Quand les qualités et les dispositions dont je viens de parler se rencontrent dans de jeunes filles, les pères et les mères ne doivent point, ce me semble, s'opposer au désir qu'elles auroient d'apprendre la langue latine.

Il y a encore d'autres personnes du sexe à qui il peut être permis d'apprendre le latin ; des vierges et des veuves chrétiennes qui, vivant dans le monde, mais en étant séparées d'esprit et de cœur, ont entièrement renoncé à ses dangereux plaisirs. Pourquoi leur interdiroit-on cette consolation et cette joie, qui est la seule qu'elles se soient réservée, surtout la rapportant principalement à la piété, et cherchant dans cette étude un moyen de réciter les psaumes avec plus d'attention et de ferveur, et de mieux entendre les saintes Ecritures ? N'ont-elles pas d'illustres exemples pour justifier leur conduite ? sainte Marcelle, sainte Paule, sainte Eustoquie, c'est-à-dire ce qu'il y avoit de plus grand à Rome pour la naissance, pour les richesses, pour les dignités. Elles ne laissoient aucun repos à S. Jérôme, qui leur tenoit lieu de maître dans l'étude des saints

Digitized by Google

livres; et il nous marque lui-même qu'il avoit expliqué à sainte Paule, et à sainte Eustoquie sa fille, l'ancien et le nouveau Testament tout entiers, et que leur zèle avoit été jusqu'à apprendre l'hébreu pour se rendre plus habiles dans l'intelligence des saints livres. Mais ce qui fait le plus parfait éloge de cette ardeur pour l'étude, c'est qu'elle ne servit qu'à sanctifier ces illustres dames romaines, et à augmenter en elles la piété et l'humilité; de sorte qu'elles se dépouillèrent de tout pour suivre dans une entière pauvreté un Dieu fait pauvre et anéanti pour elles.

Epist. ad Eustoch. l. 3, epist. 8.

En supposant, comme je le fais, que l'étude de la langue latine ne convient point au commun des filles, à quoi faut-il donc les appliquer quand elles sont dans un âge plus avancé? C'est ce que je vais exposer d'une manière succincte.

§. II. *Lecture. Ecriture. Arithmétique.*

Je suppose que dans les années précédentes les jeunes filles ont appris à bien lire et à bien écrire; c'est une partie de l'éducation des filles qui est trop négligée. Il est honteux, dit M. de Cambrai, mais ordinaire, de voir des femmes qui ont de l'esprit et de la politesse ne savoir pas bien prononcer ce qu'elles lisent. Ou elles hésitent, ou elles chantent en lisant; au lieu qu'il faut prononcer d'un ton simple et naturel, mais ferme et uni. Elles manquent encore plus grossièrement pour l'orthographe. On ne doit pas leur faire un crime de cette ignorance presque générale dans leur sexe, et qui, par cette raison, semble ne le pas déshonorer. Mais pourquoi ne tâcheroit-on pas de bonne heure à prévenir ce reproche en leur apprenant à écrire correctement? Ce soin ne demande pas un grand travail. Une légère connoissance de la grammaire françoise pour distinguer les différentes parties du discours, pour savoir décliner et conjuguer, pour connoître les diverses manières de ponctuer: voilà à quoi se borne, par rapport aux filles, la science qui leur est nécessaire pour ce point. Ces règles se trouvent dans toutes les grammaires françoises. Un

Digitized by Google

maître habile en fera le choix, et en très-peu de temps et très-peu de leçons mettra une jeune fille en état d'écrire très-correctement.

Il sera bon que les jeunes filles apprennent les quatre opérations de l'arithmétique, qui leur seront fort utiles, et même nécessaires pour remplir des devoirs dont je parlerai dans la suite.

§. III. *Lecture des poëtes. Musique. Danse.*

La lecture des comédies et des tragédies, même de celles qui paroissent n'avoir rien de contraire à la modestie et aux bonnes mœurs, peut être fort dangereuse pour cet âge. Car, outre que cette lecture conduit presque infailliblement au désir de les voir représenter par des acteurs qui y ajoutent de l'âme et de la vie, l'imagination vive des jeunes personnes saisit avidement tout ce qui flatte les sens et qui est favorable à la cupidité; et presque tout la réveille dans ces sortes de poésies. Tout ce qui peut faire sentir l'amour (dit M. de Cambrai), plus il est adoucé et enveloppé, plus il me paroît dangereux. Les deux tragédies sacrées de Racine, *Esther* et *Athalie*, n'ont point ce danger pour les filles, et on peut leur en faire apprendre des endroits choisis.

La musique, aussi-bien que la poésie, demande de grandes précautions. Les plus sages législateurs du paganisme ont cru que rien n'étoit plus pernicieux à une république bien policée que d'y laisser introduire une musique efféminée. Des mères chrétiennes, pour peu qu'elles soient instruites, doivent comprendre jusqu'où elles sont obligées de porter la délicatesse sur ce point.

Premièrement, soit dans la maison paternelle, soit dans les couvens, on ne doit pas appliquer sitôt les jeunes filles à apprendre à chanter et à jouer des instruments. Une expérience presque universelle montre que l'étude de la musique les dissipe extraordinairement, et leur inspire du dégoût et de l'aversion pour toutes les autres occupations, qui sont néanmoins infiniment plus importantes et plus essentielles à cet âge.

Digitized by Google

En second lieu, une mère chrétienne ne doit jamais permettre qu'on mette entre les mains de sa fille ces sortes de pièces de musique qui ne respirent qu'un air mondain, et ne contiennent que des maximes antichrétiennes, où il semble qu'on a pris à tâche de rétablir le paganisme avec toutes ses divinités ; où l'amour, l'ambition, la vengeance, en un mot, où toutes les passions règnent et sont mises en honneur. N'est-ce pas rétracter ouvertement les vœux de son baptême que d'approuver et de permettre cet usage, qui y est si directement contraire? Est-il raisonnable que l'autorité des maîtres de musique, souvent peu religieux, l'emporte sur celle des saints pères, qui sont nos maîtres pour la religion? Croit-on n'avoir point de reproche à se faire d'obliger de saintes religieuses, dont la demeure retentit continuellement des cantiques du Seigneur, à souffrir qu'on enseigne en leur présence à de jeunes filles confiées à leurs soins des cantiques qui semblent composés à dessein de contredire ouvertement l'Evangile? Des motets, et il y en a d'excellens; les cœurs d'*Esther* et d'*Athalie*, quelques cantiques que l'on peut choisir ailleurs, ne suffiroient-ils pas? Et quand il y manqueroit quelque chose pour ce goût fin et délicat en matière de musique, le dédommagement par rapport aux mœurs ne doit-il être compté pour rien ?

Je ne sais pas comment la coutume de faire apprendre à grands frais aux jeunes filles à chanter et à jouer des instrumens est devenue si commune, et est regardée comme une partie essentielle de leur éducation. J'entends dire que, dès qu'elles sont établies dans le monde, elles n'en font plus aucun usage. Pourquoi donc y donner pendant la jeunesse un temps si considérable, qui pourroit être employé à des choses plus utiles, et non moins agréables, comme seroit, entre autres, le dessin, qui peut beaucoup servir aux ouvrages dont les dames ont coutume de s'occuper.

La danse aussi fait ordinairement une des parties les plus essentielles de l'éducation des filles, et l'on y consacre sans peine beaucoup de temps et beaucoup d'argent. On

Digitized by Google

ne s'attend pas que j'entreprenne ici d'en faire l'éloge ou l'apologie. Je me borne à examiner simplement et sans prévention quel est, sur cet article, le devoir d'une mère chrétienne et raisonnable. Comme il y a des études destinées à cultiver et à orner l'esprit, il y a aussi des exercices propres à former le corps; et l'on ne doit pas les négliger. Ils contribuent à régler la démarche, à donner un air aisé et naturel, à inspirer une sorte d'honnêteté et de politesse extérieure qui n'est pas indifférente dans le commerce de la vie, et à faire éviter des défauts de grossièrete et de rusticité qui sont choquans, et qui marquent peu d'éducation. Mais il suffit pour cela d'apprendre à des jeunes personnes à ne point s'abandonner à une molle nonchalance qui gâte et corrompt toute l'attitude du corps, à se tenir droites, à marcher d'un pas uni et ferme, à entrer décemment dans une chambre ou dans une compagnie, à se présenter de bonne grâce, à faire une révérence à propos, en un mot, à garder toutes les bienséances qui font partie de la science du monde, et auxquelles on ne peut manquer sans se rendre méprisable. Voilà, ce me semble, à quoi naturellement doit tendre l'exercice dont je parle; et j'ai vu avec joie des maîtres à danser de la première réputation se renfermer dans ces bornes pour satisfaire aux désirs de mères chrétiennes, qui joignent à une grande naissance une piété encore plus grande.

Il n'est pas nécessaire que je m'arrête ici à montrer combien tout ce qui est au-delà de ce que je viens de marquer peut devenir dangereux pour de jeunes demoiselles, et combien les suites en peuvent être funestes. Une dame un peu jalouse de sa réputation ne seroit pas contente qu'on lui fît un mérite d'exceller dans le chant et dans la danse. C'est la remarque que fait Salluste, en disant de Sempronia, dame de naissance, mais absolument décriée pour les mœurs, « qu'elle chantoit et dansoit « avec plus d'art et de grâce qu'il ne convenoit à une hon- « nête femme : *psallere, saltare elegantiùs quàm necesse* « *est probæ.* »

In bello catilin.

Digitized by Google

§. IV. *Etude de l'histoire.*

L'étude la plus propre à orner l'esprit des jeunes demoiselles, et même à leur former le cœur, est celle de l'histoire. Elle leur ouvre un vaste champ, qui peut les occuper utilement et agréablement pendant plusieurs années. On trouvera dans la suite de cet ouvrage quelques réflexions plus étendues sur la manière dont il faut s'appliquer à cette étude.

1. *Histoire sainte.*

L'ordre des temps demande qu'on commence par l'histoire sainte. Comme elle est le fondement de la religion, il faut s'y arrêter plus que sur toutes les autres, et faire en sorte qu'une jeune fille la possède en perfection. Elle lui sera d'un grand usage tout le reste de sa vie, soit pour entendre les instructions publiques, soit pour lire en particulier avec fruit les livres de piété. Car, dans les unes et dans les autres, on suppose que l'auditeur et le lecteur sont instruits des faits de l'histoire sainte, et par cette raison on se contente de les leur indiquer en un mot: mais c'est un langage étranger pour ceux à qui cette histoire est inconnue, et le nombre en est grand.

Outre cet avantage, qui est certainement bien considérable, mais qui ne regarde que les années suivantes, il y en a un autre actuel et présent, qui est encore d'une plus grande importance. M. Fleury et M. de Fénélon ont tous deux remarqué que l'étude de l'histoire sainte, sans parler de l'agrément qui s'y trouve par la beauté et la grandeur des événemens, et qui la rend par cette raison bien plus utile à la jeunesse, est la manière la plus sûre et la plus solide de l'instruire à fond et pour toujours de la religion. Ces histoires paroissent allonger l'instruction; mais véritablement elles l'abrégent, et lui ôtent la sécheresse des catéchismes, où les mystères sont détachés des faits. Aussi voyons-nous que saint Augustin, dans l'ad-

Digitized by Google

De catechisandis surdibus.

mirable ouvrage qui a pour titre, *de la manière d'instruire les simples*, n'en prescrit point d'autre que celle dont nous parlons ici. Et cette méthode ne lui étoit point particulière ni d'une nouvelle invention ; c'étoit la méthode et la pratique universelle de l'Eglise, observée dans tous les temps. Elle consistoit à montrer, par la suite de l'histoire, la religion aussi ancienne que le monde ; Jésus-Christ attendu dans l'ancien Testament, et Jésus-Christ régnant dans le nouveau. C'est le fond de l'instruction chrétienne.

Cela demande un peu plus de temps et de soin que l'instruction à laquelle beaucoup de gens se bornent. Mais aussi, on sait véritablement la religion quand on sait ce détail ; au lieu que, quand on l'ignore, on n'en a que des idées confuses. Le temps que les jeunes filles mettront à apprendre cette histoire sera donc pour elles un temps bien utilement employé.

Je suppose qu'elles en ont déjà une idée abrégée par l'étude qu'elles ont faite du catéchisme historique, qui a servi de préparation à une connoissance plus étendue et plus détaillée. Elles la trouveront dans le livre qui a pour titre, *Abrégé de l'histoire et de la morale de l'ancien Testament*, imprimé depuis peu d'années, et dont on a déjà fait quatre éditions. Il est merveilleusement propre pour les jeunes personnes, parce qu'il est composé avec beaucoup de clarté, et souvent dans les termes mêmes de l'Ecriture sainte, dont la divine simplicité est préférable à tout ce que l'art a de plus pompeux et de plus brillant. Une jeune fille en apprendra tous les jours un chapitre. On pourra même d'abord se contenter de la moitié d'un chapitre : car il vaut mieux qu'elle en apprenne moins, et qu'elle le sache mieux. On prendra un jour, comme le samedi, pour lui faire répéter ce qu'elle aura appris pendant la semaine, et de même un jour chaque mois. De cette sorte, les leçons nouvelles ne feront point oublier les anciennes. Il est bon, pour exercer et affermir sa mémoire, qu'elle s'accoutume à rendre l'histoire fidèlement, et telle qu'elle est dans le livre, sans pourtant exiger une

Digitized by Google

exactitude scrupuleuse, qui aille jusqu'à n'oser changer aucun mot; pourvu qu'elle en substitue qui aient le même sens, on doit être content. Car, avant tout, la grande attention doit être de lui rendre cette étude agréable, et d'en écarter autant qu'il se pourra toutes les épines.

Après qu'elle aura récité son histoire, la gouvernante ou le maître pourront lui faire quelques petites questions pour lui former l'esprit et le jugement, pour lui apprendre à parler et à s'exprimer, et pour l'accoutumer à faire des réflexions sur ce qu'elle lit. Ainsi, quand on verra Joseph vendu par ses frères, calomnié par la femme de Putiphar, mis en prison, on paroîtra étonné, et on demandera à la jeune fille si c'est ainsi que Dieu récompense ses fidèles serviteurs. Elle trouvera facilement ce qu'il faut répondre à cette question. Quand on verra le même Joseph élevé en gloire, on la priera d'examiner par quelles voies Dieu l'y a conduit; et par les interrogations mêmes qu'on lui fera on l'aidera à observer que les obstacles mêmes que les hommes avoient prétendu mettre à sa grandeur sont devenus des moyens efficaces pour l'y faire arriver, et que telle est ordinairement la conduite de la Providence à l'égard des hommes.

Quand Dieu donne sa loi aux Israélites sur la montagne de Sinaï au milieu des éclairs et des tonnerres, et qu'un moment après ce même peuple la viole dans le premier et le plus important des dix commandemens en adorant le veau d'or, on demande à la jeune fille d'où a pu venir une prévarication si subite, si énorme, si générale; et s'il a manqué quelque chose à ce peuple dans la manière dont il a accepté cette loi, qui paroît pourtant bien respectueuse et bien soumise, puisqu'il tremble devant la majesté du Dieu qui lui parle, et qu'il promet sans restriction et sans exception d'observer inviolablement tout ce que le Seigneur lui commandera. On la conduira peu à peu à répondre que la faute du peuple, en promettant ainsi d'accomplir exactement les ordonnances de Dieu, a été de n'avoir compté que sur ses propres forces pour accomplir ces ordonnances, de n'avoir pas connu sa foi-

Digitized by Google

blesse et son impuissance à tout bien, et de n'avoir pas recouru par la prière à celui qui seul pouvoit le mettre en état de lui obéir.

Quand la jeune personne ne trouve pas d'elle-même les réponses, on les lui fournit, et on tâche de les lui rendre intelligibles par la manière facile et claire dont on les lui explique. J'ai toujours souhaité, pour le secours des personnes chargées de l'éducation des filles, et je puis bien ajouter aussi de celle des garçons, qu'on trouvât dans quelque livre ces réflexions toutes digérées et toutes préparées. La Providence procure encore ce secours à la jeunesse. L'auteur de l'Abrégé de l'histoire sainte dont j'ai parlé, a ajouté au récit des histoires qu'il a rendu plus complet des réflexions qui m'ont paru fort solides, et très-propres à instruire du fond de la religion, non-seulement les jeunes gens, mais beaucoup d'autres personnes. Les maîtres ou maîtresses commenceront par s'en bien instruire eux-mêmes : après quoi ils seront fort en état d'en instruire les autres, en se proportionnant à leur force, et prenant de ces réflexions ce qui convient à leur âge.

Quand les jeunes personnes, au bout d'une ou de plusieurs années, savent raisonnablement l'histoire sainte, il y a une manière de la leur remettre devant les yeux, et de leur en faire rappeler les principaux événemens, qui peut leur être fort utile, et qui ne peut manquer de leur être fort agréable : je l'ai pratiquée avec beaucoup de succès lorsque j'étois chargé de la conduite d'un collége. Je suppose que la jeune fille a plusieurs compagnes qui font les mêmes études qu'elle; sinon la mère ou la gouvernante en tiendront la place. On propose quelque matière, et l'on ramasse tous les exemples que l'on en trouve dans l'histoire sainte. Chaque personne fournit le sien à son rang, ou alternativement, si l'on n'est que deux; et cela en très-peu de mots, et simplement pour indiquer le fait. J'en donnerai ici quelques exemples.

Digitized by Google

Confiance en Dieu dans les plus extrêmes dangers.

Abraham près de perdre son fils en l'immolant.

Jacob délivré de la colère de Laban, puis de celle d'Esaü.

Moïse enfermé entre l'armée de Pharaon et la mer rouge.

Les Gabaonites, près d'être exterminés comme les autres peuples de Canaan, trouvent le moyen de se dérober à l'anathême commun.

Gédéon, avec trois cents hommes, marche contre les Madianites.

Combat de David contre Goliath.

David près d'être saisi par Saül qui le poursuivoit sur une colline.

Asa attaqué par Zara, roi d'Ethiopie, qui avoit un million d'hommes.

Elisée enfermé dans la ville de Dothan, et poursuivi par Achab.

Samarie réduite à la dernière extrémité, et sauvée.

Confiance d'Ezéchias assiégé dans Jérusalem par Sennachérib.

Suzanne condamnée à mort, et conduite au supplice.

Les trois jeunes hommes dans la fournaise.

Daniel dans la fosse aux lions.

Jonas jeté dans la mer.

Béthulie réduite à l'extrémité, et délivrée par Judith.

Les Juifs condamnés à périr, et délivrés par Esther, etc.

Réflexions sur le même sujet.

On peut quelquefois engager une jeune personne à développer un fait en le racontant plus au long : par là elle s'accoutume et apprend à narrer. Mais, ce qui est encore plus important, c'est de mêler au récit des faits quelques courtes réflexions, et, s'il se peut, les lui faire trouver à elle-même en l'interrogeant d'une manière qui

Digitized by Google

les lui rende faciles. J'en rapporterai trois ou quatre sur la matière qui vient d'être proposée.

1. C'est lorsque le danger est le plus pressant, et qu'il ne paroît aucune ressource du côté des hommes, qu'on doit le plus compter sur la protection de Dieu. C'est ce que prouvent clairement la délivrance de David, lorsque Saül, arrivé presqu'à l'extrémité d'une colline d'où il ne pouvoit se tirer, étoit près de le saisir; la délivrance des villes de Samarie, de Jérusalem, de Béthulie, toutes réduites à la dernière extrémité, et sans espérance humaine.

2. Dieu se plaît pour lors à faire éclater sa puissance, et à se montrer quand les hommes disparoissent entièrement, afin que la délivrance ne puisse être attribuée qu'à Dieu seul. C'est ce qu'il dit lui-même quand il ordonna à Gédéon de réduire son armée à trois cents hommes : *De peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, et ne dise, c'est par mes propres forces que j'ai été délivré de mes ennemis.* Judic. 7, 2.

3. Ce qui attire la protection de Dieu est une pleine confiance en son pouvoir infini et en sa bonté, qui ne l'est pas moins. *Il est également facile au Seigneur*, dit Jonathas, *de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre.* C'est dans le même esprit que David dit à Goliath : *Vous venez à moi avec l'épée, la lance et le bouclier; mais moi je viens à vous au nom du Seigneur des armées.* L'Ecriture croit faire un éloge parfait du saint roi Josaphat par ce seul mot : *Il a espéré dans le Seigneur.* 1. Reg. 14, 6. 1. Reg. 17, 45. 4. Reg. 18, 5.

4. La protection de Dieu, quoiqu'elle ne soit pas visible, n'en est pas moins réelle. Elisée, près d'être assiégé dans Dothan par l'armée des Syriens, et voyant son serviteur tout effrayé, pria Dieu de lui ouvrir les yeux. Il vit la montagne couverte de chevaux et de chariots de feu qui étoient autour d'Elisée. La foi devroit produire en nous le même effet. 4. Reg. 6, 17.

Digitized by Google

Avantages des bonnes liaisons et compagnies; dangers des mauvaises.

Lot connut peu d'abord de quel prix étoit la compagnie d'Abraham, puisqu'il s'en sépara.

Il s'exposa aux plus grands dangers en le quittant et en s'établissant à Sodome.

Abraham le tire des mains des quatre rois vainqueurs.

Le même Lot est sauvé de l'incendie de Sodome par la protection d'Abraham.

Un petit nombre de justes auroit sauvé Sodome.

La présence de Joseph attire la bénédiction de Dieu sur la maison de Putiphar.

Les Israélites entraînés dans le crime et dans l'idolatrie par la compagnie des filles moabites et madianites.

Bonheur de Ruth de s'être attaché à Noémi : malheur d'Orpha sa belle-sœur de s'en être séparée.

Voyage de Bethsabée funeste à David.

Liaison de David et de Jonathas modèle d'une parfaite amitié.

Chute de Salomon causée par la mauvaise compagnie de ses femmes.

Roboam perdu par la mauvaise compagnie et les mauvais conseils des jeunes seigneurs de sa cour.

Jézabel pousse son mari Achab aux derniers crimes.

Connoissance d'Elie source de bonheur pour la veuve de Sarepta, aussi-bien que celle d'Elisée pour la Sunamite.

Une esclave qui étoit dans la maison de Naaman est cause que son maître va trouver le prophète Elisée.

Un domestique de ce grand seigneur l'engage, par ses sages remontrances, à exécuter l'ordre du prophète.

Mort ressuscité par la présence du corps d'Elisée.

Os du prophète de Béthel conservés parce qu'ils se trouvent unis à ceux d'un autre prophète de Juda.

Joas, roi de Juda, préservé d'abord par les sages conseils

Digitized by Google

du grand-prêtre Joïada, puis corrompu par les flatteries des courtisans.

De quelle utilité ne furent point les conseils d'Isaïe pour le saint roi Ezéchias.

Heureuse éducation du jeune Tobie dans la vertueuse maison de ses parens. Secours infinis qu'il tire de son conducteur.

Cette sorte de dispute peut être fort utile aux jeunes personnes. Elle les réveille, elle les animé, elle leur fait faire des efforts, elle les rend plus attentives à leurs lectures, elle leur apprend à en faire usage. Je connois une famille où souvent les récréations du soir se passoient dans une pareille dispute entre la demoiselle du logis et le gouverneur du frère, entre lesquels il y avoit une émulation si vive de fournir chacun son mot à propos, et de ne pas demeurer à sec, que toute la compagnie étant en haleine, et prenant parti pour l'un ou pour l'autre, personne n'étoit tenté de s'endormir. Ne pourroit-on pas établir dans les couvens cette ingénieuse et agréable récréation parmi les jeunes pensionnaires? et ne seroit-ce pas un moyen de les engager à l'étude de l'histoire, tant sainte que profane? car l'une et l'autre peuvent entrer également dans l'exercice dont je parle.

Cette étude de l'histoire sainte doit toujours être accompagnée de celle de la géographie et de la chronologie, qu'il faut réduire à très-peu de choses par rapport aux jeunes personnes, pour ne point trop charger leur mémoire.

A mesure qu'il se présente quelque nom de province, de ville, de rivière, de montagne, dans l'histoire qu'on explique, il faut aussitôt les montrer sur la carte. Ainsi Abraham part d'Ur en Chaldée, s'arrête quelque temps à Aran dans la Mésopotamie, arrive dans le pays de Canaan, appelé autrement *la terre promise*, passe de là en Egypte, etc. Voilà bien des endroits différens dont il faut faire connoître la situation. Il ne faut pas se rebuter de ce que les cartes de la terre sainte sont en latin. Les noms

Digitized by Google

n'en sont guère moins faciles à discerner que s'ils étoient en françois. *Samaria*, Samarie. *Hierosolyma*, Jérusalem. Mais, pour aider les jeunes personnes à trouver sans peine les villes sur la carte, on dressera une table alphabétique de toutes celles qui sont énoncées dans l'*Abrégé de l'histoire de l'ancien Testament*, laquelle indiquera la tribu où chacune de ces villes est située.

J'en dis autant de la chronologie, qui est la connoissance du temps où les événemens dont il est parlé dans l'histoire sont arrivés. On donnera de même une petite table où seront désignés les six âges qui partagent et renferment toute l'histoire sainte; et chaque âge sera divisé en un petit nombre d'époques, qu'il sera facile de retenir en les répétant exactement à mesure qu'on avancera dans l'histoire. D'ailleurs il suffit aux jeunes demoiselles de savoir à quelques années près le temps où ont vécu les personnes les plus connues, et où sont arrivés les faits les plus mémorables. Il faut bien se donner de garde de charger leur mémoire d'un grand nombre de dates, qui ne serviroient qu'à y jeter du trouble et de la confusion. Les six âges sont des points fixes, auxquels tous les autres se rapportent, et qu'il faut par cette raison apprendre très-exactement. Quand on sait que la sortie d'Egypte est arrivée l'an du monde 2513, et que le temple a été bâti par Salomon en 2992 (ce sont les dates du troisième et du quatrième âge), il est aisé de placer les événemens qui sont entre deux. Si l'on demande dans quel temps a vécu Josué, comme on sait qu'il a succédé à Moïse, et que celui-ci a passé quarante ans dans le désert, on répondra que Josué vivoit environ en l'an du monde 2550. Quand on ne diroit une date qu'à vingt ou trente ans près, cela doit suffire dans cet âge, parce que tout ce qu'on peut demander alors, c'est de ne pas tomber dans des fautes grossières d'anachronisme, comme de placer Abraham avant le déluge, David avant Moïse, et d'autres bévues pareilles.

Digitized by Google

2. *Histoire grecque.*

Quand une jeune fille possède parfaitement l'histoire sainte, il la faut faire passer à la profane, et commencer par la grecque. Je comprends sous ce nom toute l'histoire ancienne, distinguée de celle de Rome

Je lui conseille pourtant de ne point abandonner entièrement l'histoire sainte, qui doit faire l'étude de toute la vie, mais d'en relire tous les jours quelque petite partie dans l'abrégé, jusqu'à ce qu'elle soit en état et qu'on lui conseille de passer à la lecture de l'ancien Testament même. Lire un chapitre historique par jour n'est pas un grand travail, et n'emporte pas beaucoup de temps : mais c'est un hommage, ce me semble, et un respect que l'on doit à l'unique histoire du monde que l'esprit de Dieu ait dictée.

J'ai tâché de faciliter l'étude de l'histoire grecque par l'ouvrage que j'ai donné sur cette matière. Les jeunes personnes qui n'ont point de secours étranger peuvent facilement s'en passer, en observant exactement tout ce que font celles qui ont un maître. Il ne faut pas qu'elles se contentent d'une lecture rapide, qui ne laisse presque point de vestiges après soi, et qui n'est propre qu'à satisfaire la curiosité; défaut naturel au sexe, qu'on doit combattre de bonne heure, et, non l'entretenir et l'augmenter en s'y livrant. Il faut revenir sur ses pas, et, après avoir vu un fait tout de suite, le reprendre de nouveau, le relire plusieurs fois, en s'arrêtant davantage sur les plus beaux endroits, s'en rendre compte ensuite à soi-même avec une sorte de sévérité, et, s'il se peut, en faire un extrait et un abrégé : je marquerai bientôt comment il faut s'y prendre. La plupart des dames se plaignent qu'elles ne retiennent rien de ce qu'elles ont lu : c'est qu'elles ne se donnent pas la peine de lire comme il faudroit, et que dans leur jeunesse elles n'ont pas eu soin de cultiver leur mémoire, qui est naturellement paresseuse, et qui fuit le travail. Il seroit à souhaiter que les mères, qui

Digitized by Google

sont les premières maîtresses de leurs filles, leur en tinssent lieu dans cette étude, s'y appliquassent elles-mêmes, et se missent en état de leur en faire rendre compte.

Plusieurs, depuis quelque temps, ont pris des maîtres pour étudier l'histoire, et en ont tiré de grands secours. Les jeunes filles commencent par l'étudier en particulier; et quand le maître vient, elles lui font le récit de ce qu'elles ont lu et de ce qu'elles ont remarqué. Cette nécessité de rendre compte à un autre, et souvent en présence d'une mère, est un puissant aiguillon qui pique l'amour-propre, et qui oblige de faire des efforts. On a de la peine à être à soi-même son propre censeur; et si l'on fait tant que de le devenir, c'est toujours avec beaucoup d'indulgence: on est plus porté à satisfaire ceux qui exercent à notre égard cette fonction. Le maître ici observe si l'on a fait un fidèle récit, si l'on n'a point omis des circonstances essentielles, si l'on a insisté sur celles qui sont les plus importantes, et surtout si l'on a été attentif aux réflexions qui sont répandues dans l'ouvrage, et qui sont, à proprement parler, le principal fruit de l'histoire, surtout par rapport aux jeunes personnes dont il s'agit de former le jugement, et à qui on cherche à inspirer le goût du vrai et du solide. Le maître, dans cette vue, fait des questions, demande ce qu'on pense sur certaines actions, si l'on n'en connoît point de semblables dans une autre histoire, et quel jugement on porte des grands hommes et de leur caractère. Voilà ce qui forme l'esprit.

Une jeune demoiselle, âgée seulement de neuf ou dix ans, me racontoit l'histoire de Cyrus, qui ne voulut pas voir une jeune princesse qui avoit été faite prisonnière, et dont on lui vantoit la rare beauté: il chargea seulement un officier d'en prendre tout le soin possible, et d'avoir pour elle tous les égards que son âge et sa naissance exigeoient. Je demandai à la jeune demoiselle si elle n'avoit rien vu de pareil dans l'histoire. Elle ne manqua pas de me citer l'exemple de Scipion l'Africain, premier de ce nom, qui vit une princesse dans le même cas, et la traita comme sa sœur. Je voulus savoir ce qu'elle pensoit de

Digitized by Google

Cyrus et de Scipion, et auquel des deux elle donnoit la préférence dans une action presque toute pareille. *D'un côté*, me dit-elle, *il y a plus de force, et de l'autre plus de prudence.*

Quand la leçon est finie, la jeune personne repasse ce qui a été expliqué, et en fait l'extrait, qu'elle montre ensuite au maître. Il corrige ce qu'il y a de défectueux, soit pour les pensées, soit pour l'expression; ajoute ce qui manque au récit, retranche ce qu'il a de superflu; fait remarquer les fautes de langage et d'orthographe. Je ne sache rien qui puisse être plus utile à de jeunes personnes que cette sorte d'exercice. J'en ai vu plusieurs composer leurs extraits avec beaucoup d'exactitude et de justesse. On n'arrive pas tout d'un coup à cette perfection, mais on y vient peu à peu. L'application et le travail sont toujours suivis ici d'un heureux succès.

Un des maîtres qui enseignoit l'histoire aux demoiselles, pour leur apprendre comme il falloit faire ces extraits, leur en donnoit un modèle, que j'ai cru devoir insérer ici. Il y a trois manières de faire ces extraits: l'une qui est plus longue, et qu'il appelle *abrégé*; l'autre qui est plus succincte, et à qui il donne le nom d'*analyse*; enfin la troisième, qui n'est qu'un *sommaire*, et qui renferme en gros les principaux événemens d'une histoire.

Abrégé d'un morceau de l'histoire de Cyrus, qui se trouve au commencement du quatrième livre de l'Histoire ancienne.

Cyrus, fils de Cambyse, roi de Perse, et de Mandane, fille d'Astyage, roi des Mèdes, fut élevé selon les lois de sa nation, qui pour lors étoient excellentes. Le bien public étoit le principe et le but de toutes ces lois. On regardoit l'éducation de la jeunesse comme le point le plus essentiel du gouvernement. L'état s'en chargeoit, et l'on envoyoit les enfans aux écoles, moins pour y étudier les sciences que pour y apprendre la justice. Le crime qu'on y punissoit le plus sévèrement, étoit l'ingra-

Digitized by Google

titude; mais on étoit plus attentif à prévenir les fautes par une bonne éducation qu'à les arrêter par le châtiment. Tout y étoit réglé par rapport aux jeunes gens : exercices, repas, punitions. Une vie toujours occupée, jointe à une nourriture frugale, leur procuroit un fonds de santé capable de soutenir dans la suite les plus dures fatigues. On étoit dans la classe des enfans jusqu'à seize ou dix-sept ans. De là on passoit dans celle des jeunes gens; ils y étoient tenus de plus court, et y demeuroient dix ans. La troisième étoit pour les hommes faits. Après y être resté vingt-cinq ans, on entroit dans la dernière, d'où l'on tiroit les plus sages pour former le conseil public et les compagnies des juges, comme de la troisième on tiroit les officiers d'armée.

Cyrus, âgé de douze ans, alla avec Mandane chez Astyage son grand-père, qui désiroit ardemment de le voir. Les mœurs des Mèdes étoient toutes différentes de celles des Perses. Cyrus, sans être ébloui du vain éclat de la cour d'Astyage, et sans rien critiquer, sut se maintenir dans les principes qu'il avoit reçus dès son enfance, et se concilier tous les cœurs.

Dans un repas somptueux que son grand-père donna en sa faveur, et où tout fut prodigué, il regardoit cette magnificence d'un œil fort indifférent. Le roi en paroissant surpris, le jeune prince lui répondit qu'en son pays, pour apaiser la faim, on prenoit un moyen plus aisé et plus court ; qu'un peu de pain, d'eau et de cresson leur suffisoit. Il distribua, avec la permission d'Astyage, tous les mets aux différens officiers; mais il oublia exprès Sacas, grand échanson, parce qu'ayant de plus la charge d'introduire dans l'appartement du roi ceux à qui l'on donnoit audience, il n'y laissoit pas entrer Cyrus aussi souvent qu'il l'eût souhaité. Astyage eut de la peine de ce que son petit-fils avoit fait cet affront à un officier qu'il considéroit particulièrement pour son adresse à lui verser à boire. Ne faut-il que cela, mon papa, reprit Cyrus, pour gagner vos bonnes grâces? elles sont à moi. Je me fais fort de vous mieux servir que lui. On l'équipe aussitôt en échanson. Il

Digitized by Google

s'avance gravement; et, tenant la coupe, il la présente avec une grâce et une dextérité merveilleuse. Puis se jetant au cou de son grand-père : *O Sacas*, s'écria-t-il, *pauvre Sacas, te voilà perdu ! j'aurai ta charge.* Vous avez oublié de faire l'essai, et de goûter le vin, lui dit le roi. Mon papa, répliqua-t-il, ce n'est point un oubli de ma part : j'ai craint d'être empoisonné. Car, dans un autre repas, j'ai remarqué qu'après qu'on eut bu de cette liqueur, la tête tourna à tous les conviés. Eh, quoi ! dit Astyage, la même chose n'arrive-t-elle pas chez votre père? Jamais, répondit Cyrus. Tout ce qui arrive, c'est qu'après avoir bu l'on n'a plus soif.

On ne peut trop admirer l'habileté de l'historien Xénophon qui use de ce détour ingénieux pour donner aux princes une excellente leçon de sobriété.

Lorsque Mandane retourna en Perse, Cyrus demeura encore en Médie, sur les instances que lui en fit son grand-père, et profita de ce délai pour apprendre à bien monter à cheval, exercice inconnu en Perse jusqu'alors. Il se fit universellement estimer et aimer. Doux, affable, officieux, libéral, il sollicitoit les grâces, et se rendoit volontiers médiateur pour les autres. Il étoit dans sa seizième année lorsqu'il fit son apprentissage de l'art militaire sous Astyage, à l'occasion d'une petite irruption du fils du roi des Babyloniens dans les terres des Mèdes. L'année d'après, Cambyse le rappela pour lui faire achever son temps dans les écoles des Perses. Il partit sur-le-champ, regretté de toute la cour. A son arrivée en Perse, il surprit beaucoup ses anciens compagnons, qui, après un séjour assez long dans une cour voluptueuse, le virent plus sobre et plus retenu que pas un d'eux. De la classe des enfans il passa dans celle des jeunes gens, où il n'eut point d'égal en adresse, en patience, en obéissance; et dix années après il entra dans celle des hommes faits.

Astyage étant mort, Cyaxare, son fils, frère de Mandane et par conséquent oncle de Cyrus, lui succéda. Une guerre considérable qu'il eut à soutenir contre les Babyloniens l'engagea à faire venir son neveu avec des troupes aux

Digitized by Google

liaires. Cambyse l'envoya en effet à la tête d'une armée de trente mille hommes d'infanterie, commandés par mille officiers choisis dans toute la noblesse. Le jeune Cyrus fit à ces officiers un discours propre à les remplir de l'espérance d'un heureux succès. Il n'oublia pas de leur représenter la justice de la cause qu'ils alloient défendre, et les assura qu'il avoit consulté et invoqué les dieux avant que de s'y engager; ce qu'il fit encore au moment du départ. Il tenoit cette religieuse maxime de son père, qui la lui avoit souvent inculquée, et qui, voulant accompagner son fils jusqu'aux frontières de ses états, lui donna en chemin d'excellentes instructions sur les devoirs d'un général d'armée. Il lui fit remarquer que ses maîtres, de qui il croyoit avoir tout appris, avoient omis les points les plus essentiels de l'art militaire, et entre autres le grand art de gagner les cœurs de ceux à qui l'on commande, et de se procurer de leur part une obéissance volontaire. Le secret de cet art, selon ce sage politique, consiste à convaincre ses inférieurs que l'on sait mieux qu'eux-mêmes ce qui leur est utile; et ils en sont aisément persuadés, lorsque réellement on est plus habile qu'eux. Or, on le devient en s'appliquant beaucoup à sa profession, en étudiant, en consultant, en ne négligeant rien, et surtout en implorant le secours des dieux.

Cyrus, arrivé près de Cyaxare, s'informa du nombre et de la qualité des troupes de part et d'autre. Les Mèdes et les Perses joints ensemble, n'en ayant pas moitié de ce qu'en avoient les Babyloniens, Cyrus remédia à cette fâcheuse inégalité en changeant les armes des Perses, avec lesquelles ils ne combattoient que de loin, genre de combat où le grand nombre a l'avantage, et leur en donnant de propres à combattre de près. Il établit un ordre admirable dans les troupes, et y jeta l'émulation par les récompenses qu'il proposa. Il ne faisoit aucun cas de l'argent que pour le donner. Sa libéralité, ses manières honnêtes, la bonté qu'il marquoit à tout le monde, lui attachoient également les officiers et les soldats.

Un jour qu'il faisoit la revue de son armée, Cyaxare

Digitized by Google

l'envoya avertir qu'il étoit arrivé des ambassadeurs du roi des Indes, et le fit prier de venir promptement, revêtu des habits magnifiques qu'il lui envoyoit. Il partit dans l'instant, et se rendit auprès du roi, couvert de poussière et de sueur, comptant l'honorer plus par cette promptitude à exécuter ses ordres qu'il n'auroit fait par un habillement somptueux. Ces ambassadeurs venoient s'informer des motifs de la guerre, et ils étoient chargés d'aller faire la même demande chez les Babyloniens, afin qu'ensuite leur maître embrassât le parti où il verroit plus de raison et plus d'équité : noble et glorieux usage d'une grande puissance ! Cyaxare et Cyrus répondirent qu'ils n'avoient donné aucun sujet de plainte à leurs agresseurs, et qu'ils prendroient avec joie pour arbitre le roi des Indiens.

Le roi d'Arménie, vassal des Mèdes, prit cette occasion pour se soustraire à leur obéissance. Cyrus se chargea de le ramener à son devoir. Pour cela, il engagea une partie de chasse sur ses terres avec un nombreux cortége, ce qui lui étoit ordinaire; et il se fit suivre de loin par un gros de troupes. Etant à quelque distance du château où séjournoit la cour d'Arménie, il s'empara d'une hauteur escarpée, fit avancer son monde, et envoya sommer le roi de payer le tribut accoutumé. Celui-ci, déconcerté par cette surprise, se sauva avec peu de suite sur une éminence, où il fut investi et fait prisonnier. Les princesses, en fuyant vers les montagnes, tombèrent dans une embuscade, et furent amenées au camp. Sur ces entrefaites arriva Tigrane, fils aîné du roi, qui revenoit d'un voyage et qui étoit nouvellement marié. Cyrus, en sa présence, interrogea son père sur les articles du traité qu'il avoit fait avec Astyage, et sur l'infraction de ces articles, sur chacun desquels il tiroit de lui un aveu de son infidélité. Puis lui demanda, à différentes reprises, comment il traiteroit quelqu'un qui seroit tombé à son égard dans une faute à peu près semblable. Le roi ayant répondu de manière à se condamner lui-même à perdre la vie, Tigrane, son fils déchira ses vêtemens de douleur, et les dames qui étoient

Digitized by Google

aussi présentes poussèrent des cris et des hurlemens. Cyrus ayant fait faire silence, Tigrane lui représenta avec esprit que ses propres intérêts l'engageoient à pardonner à son père; que cette journée rendroit son vassal d'autant plus fidèle à exécuter les traités, qu'il savoit par son expérience ce qu'il lui en coûtoit pour les avoir violés; et d'autant plus propre à le bien servir, que la vue des maux près de fondre sur lui le feroit devenir sage: outre que la reconnoissance qu'il auroit pour le recouvrement de sa liberté et de sa vie, et de celles des siens, s'il les lui accordoit, l'attacheroit à sa personne et à ses intérêts sans réserve, et pour toujours. Cyrus s'adressant au roi lui-même: Si je me laisse fléchir, lui dit-il, aux prières de votre fils, que me donnerez-vous? Mes troupes et mes trésors ne sont plus à moi, répondit l'Arménien: vous en pouvez disposer. Alors ils convinrent de ce qu'il fourniroit pour la guerre contre les Babyloniens. Puis Cyrus continuant à l'interroger sur ce qu'il donneroit pour la rançon de sa femme et pour celle de ses enfans, le roi s'avoua être son débiteur de moitié plus qu'il ne possédoit. Tigrane, de son côté, marqua qu'il auroit donné mille vies, s'il les avoit eues, pour le rachat de sa jeune épouse. Cyrus leur donna à souper à tous; et, après les avoir embrassés, il les renvoya aussi pénétrés de reconnoissance que d'admiration. Dans le retour, chacun relevant à l'envi la bonté, la majesté, la grande taille et la beauté de Cyrus, Tigrane demanda à son épouse ce qu'elle en pensoit. Elle répondit qu'elle ne l'avoit point regardé. Et qui regardiez-vous donc? *Celui*, répliqua-t-telle, *qui disoit qu'il donneroit mille vies pour racheter la mienne.* Le lendemain le roi d'Arménie envoya des présens, des rafraîchissemens et le double de l'argent qu'il devoit fournir. Cyrus prit simplement ce qu'il avoit demandé; et, trois jours après, Tigrane amena un corps de troupes qu'il voulut commander en personne. Il avoit eu un excellent gouverneur, dont Cyrus faisoit grand cas, et sur les nouvelles qu'il lui en demanda, il lui raconta sa triste fin.

Digitized by Google

Analyse du même morceau d'histoire.

L'auteur de cette histoire, après le portrait de Cyrus, rapporte en détail l'excellente éducation qui se donnoit chez les Perses en ce temps-là. Il décrit les quatre classes par où l'on passoit successivement, et le temps que l'on demeuroit dans chacune. Il raconte le voyage que Cyrus fit en Médie à l'âge de douze ans, et la manière dont il se conduisit à la cour d'Astyage, son grand-père : le moyen que ce prince employa inutilement pour lui faire oublier la Perse : la leçon de sobriété qu'il reçut de son petit-fils : le séjour de Cyrus en Médie, prolongé après le départ de Mandane, sa mère : l'utilité qu'il en tira : l'apprentissage qu'il fit de l'art militaire dans une petite guerre contre les Babyloniens : son retour en Perse à l'âge de dix-sept ans : sa supériorité au-dessus de ses compagnons en toute sorte d'exercices.

Ensuite l'auteur vient à la première campagne de Cyrus qui porta du secours à Cyaxare, son oncle, fils et successeur d'Astyage, dans une guerre dont les suites étoient à craindre. Il fait un précis des sages instructions que Cambyse donna à son fils en le conduisant jusqu'aux confins de son royaume, et du discours que le jeune prince tint aux principaux officiers de son armée. Cyrus, arrivé en Médie, fait preuve de son habileté par l'expédient qu'il trouve pour remédier à l'inégalité des forces de Cyaxare avec celles des Babyloniens. Il établit l'ordre et répand l'émulation dans les troupes : il s'attache tous les cœurs. En cet endroit, il est fait mention d'ambassadeurs indiens, dont la commission montroit la sagesse du roi leur maître, et à l'occasion desquels Cyrus fit voir la force de son jugement. Vient après cela l'incident de la révolte du roi d'Arménie, vassal des Mèdes, qui donne lieu au même Cyrus de signaler toutes ses belles qualités : 1.° en surprenant à l'improviste les Arméniens, qu'il met en fuite ; 2.° en faisant tomber en sa puissance le roi et toute sa cour ; 3.° en tirant de la bouche même de ce prince sa pro

Digitized by Google

pre condamnation ; 4.° en lui faisant promettre sans aucune violence des secours considérables d'or et d'argent ; 5.° enfin, en le renvoyant lui et toute sa famille libres, comblés de joie, pénétrés de reconnoissance et d'admiration.

Sommaire du même morceau d'histoire.

Naissance et portrait de Cyrus. Education des Perses ; classes successives, exercices, et durée de chacune. Voyage de Cyrus en Médie ; sa conduite à la cour d'Astyage ; repas somptueux employé vainement pour l'y attacher ; gentillesse enfantine de la part de Cyrus. Il reste plus d'un an en Médie, après le départ de Mandane ; apprend à monter à cheval ; se fait aimer de tout le monde ; porte les armes contre les Babyloniens. Il est rappelé en Perse, et y achève ses exercices. Nouveau voyage en Médie, après la mort d'Astyage, pour secourir son oncle Cyaxare ; instructions qu'il reçoit de Cambyse, son père ; discours qu'il fait aux officiers ; remède qu'il apporte à l'inégalité des forces des deux armées ; ordre qu'il établit ; émulation qu'il fait naître. Ambassade des Indiens ; révolte des Arméniens ; prise de leur roi et de toute sa famille ; beau procédé de Cyrus dans cette rencontre ; avantage qu'il en tire.

L'*abrégé* n'a d'étendue que la quatrième partie de ce que contient ce morceau d'histoire dans son entier ; l'*analyse*, la huitième partie : le *sommaire*, la seizième.

De ces trois sortes d'extraits, le premier certainement est le plus propre à former l'esprit ; mais, comme il emporteroit beaucoup de temps si l'on vouloit extraire ainsi toute l'histoire, on peut le réserver pour certains endroits choisis, et se contenter de l'un des deux autres pour le travail ordinaire.

Cet exercice peut être d'une grande utilité, encore plus pour les garçons que pour les filles, à quelque profession qu'ils soient destinés, et leur apprendra à tirer d'un livre ou d'un traité ce qui s'y trouve d'essentiel sur la matière

Digitized by Google

qui y est traitée, et à le réduire à une juste mesure qui en mette sous les yeux toutes les parties et toutes les preuves. C'est ce que font tous les jours les rapporteurs, pour mettre les juges au fait d'une affaire chargée d'incidens et de productions sans nombre, dont il faut qu'ils débrouillent le chaos, sans rien omettre de nécessaire ou d'utile. Un commandant, obligé de rendre compte au ministre, ou au prince même, d'un siége ou d'une action, de dresser un mémoire, de donner un projet, n'est-il pas obligé d'en faire un récit tantôt plus court, tantôt plus étendu, selon les différentes conjonctures? Et les extraits dont nous parlons, s'il s'y est exercé de bonne heure, ne lui seront pas pour lors d'un petit secours. Pour les demoiselles, ils leur donneront de la justesse, de l'exactitude, de la facilité à écrire, et cela ne doit pas leur paroître indifférent, quoiqu'il ne soit pas d'une absolue nécessité: elles se mettront par là en état de rendre compte d'un sermon, d'en exposer l'ordre et la suite, et d'en rapporter les différentes preuves : elles s'accoutumeront à réduire tout ce qu'elles liront à de certains chefs qui fixeront leur mémoire, et leur rendront leurs lectures plus présentes. Il sera bon aussi dans la suite de les faire travailler quelquefois à de pareils extraits sur des matières de raisonnement qui demandent une attention plus suivie, qui sont merveilleusement propres à donner de la justesse d'esprit, et qui accoutument les jeunes personnes à ne se point contenter de paroles, mais à chercher des raisons, et à en sentir le fort et le foible.

3. *Histoire romaine.*

A l'histoire grecque succédera celle de Rome, la plus riche de toutes les histoires en grands événemens et en grands exemples. Celle de Laurent Echard, Anglois, traduite en notre langue, qui s'étend depuis la fondation de Rome jusqu'à la translation de l'empire par Constantin, sera d'un grand secours pour les jeunes personnes. Il seroit à souhaiter qu'elle fût plus étendue : mais, dans

Digitized by Google

ce qu'elle contient, elle est fort agréable, et n'a point le défaut ordinaire des abrégés, je veux dire une ennuyeuse sécheresse, qui n'intéresse point le lecteur, et qui le fatigue par un amas confus de faits entassés les uns sur les autres, sans être expliqués ni développés. Les révolutions de la république romaine par M. de Vertot, et l'histoire du triumvirat, doivent être lues avec soin. Les jeunes filles qui auront plus de goût et de courage pourront entreprendre la lecture de Tite-Live et de Salluste dans les traductions que nous en avons.

Mais ce qui mérite particulièrement toute l'attention dont elles sont capables, ce sont les réflexions admirables de M. Bossuet, évêque de Meaux, dans son Histoire universelle, ouvrage qui ne peut être trop lu ni trop estimé.

4. *Histoire de France.*

Après qu'elles auront appris toute cette suite d'histoire ancienne, l'ordre naturel les conduira à celle de leur pays, qui doit les intéresser davantage que les histoires des Grecs et des Romains, et qu'il est honteux à tout bon François d'ignorer.

Cette étude de l'histoire ne demande point autant de temps ni de travail qu'on pourroit se l'imaginer. Je vois de jeunes demoiselles y faire en une année ou deux des progrès qui m'étonnent, et qui me causent une véritable joie. Quelle ressource ces connoissances ne peuvent-elles pas leur fournir dans la suite, quand elles seront dans le monde, pour s'occuper solidement et pour n'être pas obligées de se livrer à des visites souvent ennuyeuses, à des conversations froides ou peu intéressantes, à des amusemens plus que frivoles, qui deviennent comme nécessaires, faute de meilleures occupations! Je suppose ici deux sortes de compagnies : dans l'une on s'assemble régulièrement pour jouer pendant deux ou trois heures, et encore plus; et l'on donne toute son application au jeu sans que la conversation puisse y avoir beaucoup de place; dans l'autre des dames s'assemblent aussi pendant un pareil es-

Digitized by Google

pace de temps; mais elles s'occupent du travail des mains pendant que l'une d'elles, chacune à son tour, fait une lecture amusante et agréable, qui donne lieu à des réflexions sur l'ouvrage qu'on lit, dont on porte son jugement avec la modestie et la retenue qui convient au sexe. Je sais qu'il y a de ces sortes de liaisons. Or, je demande de quel côté est le bon esprit, le solide jugement, la justesse du goût; l'emploi raisonnable du temps, la vraie et sincère joie sans mélange d'ennui, de chagrin et de repentir.

§. V. *Travail des mains.*

Il n'est pas nécessaire que j'insiste ici beaucoup sur les avantages du travail des mains par rapport aux personnes du sexe. Cette pratique est devenue assez commune parmi nous, et elle ne peut que leur faire beaucoup d'honneur. Dans ces siècles reculés, qui se ressentoient de l'heureuse simplicité du monde encore jeune, les dames les plus qualifiées s'occupoient à des travaux très-pénibles, et qui nous paroîtroient maintenant bas et méprisables. Sara, dans une maison riche et opulente, et avec un très-nombreux domestique, préparoit de ses mains à manger aux hôtes. On voyoit Rébecca et Rachel, dans un âge encore tendre, revenir de la fontaine les épaules chargées de vaisseaux pesans remplis d'eau. Chez Alcinoüs, roi des Phéaques, qui exerçoit l'hospitalité avec une magnificence vraiment royale, la jeune princesse Nausicaé, sa fille, ne rougissoit point d'aller à la rivière laver elle-même le linge. Le sexe a conservé cette louable coutume du travail des mains dans tous les temps et dans tous les pays. L'histoire remarque qu'Alexandre, le plus grand des conquérans, et l'empereur Auguste, maître de l'univers, portoient des habits travaillés par leurs mères, leurs femmes ou leurs sœurs. Le christianisme nous fourniroit d'autres modèles non moins illustres. L'important est d'appliquer le travail des mains, non à des ouvrages frivoles, mais à des choses utiles et d'usage. On voit plusieurs dames se donner par là des ameublemens en tout ou

Digitized by Google

en partie ; ce qui a son mérite, et doit être estimé. D'autres se font une gloire de préparer des ornemens à de pauvres églises de campagne. Quelques-unes enchérissent encore sur la piété de ces dernières, et tiennent à honneur de revêtir et d'orner les temples vivans du Seigneur, en taillant et préparant des chemises pour les pauvres. Quelle récompense et quelle joie pour elles quand elles entendront un jour Jésus-Christ lui-même leur adresser ces consolantes paroles : « Venez les bénies de mon père, « prendre possession du royaume qui vous a été préparé « dès le commencement du monde. J'étois nu, et vous « m'avez revêtu ! » Heureuses les filles à qui leurs mères inspirent de bonne heure, par leur exemple, encore plus que par leurs discours, le désir de sanctifier leurs mains par de si pieux travaux !

§. VI. *Etude de ce qui regarde les soins domestiques et le gouvernement intérieur de la maison.*

J'entends par ces soins domestiques tout ce qui a rapport au gouvernement intérieur d'une maison, et tout ce qui regarde les dépenses pour les habits, pour les équipages, pour les meubles, pour la table, pour l'éducation et l'entretien des enfans, pour les gages et la nourriture des domestiques. Voilà, à proprement parler, la science des femmes : voilà l'occupation que la Providence leur a assignée comme par préciput, et pour laquelle elle leur a donné plus de talens qu'aux hommes : voilà ce qui les rend véritablement dignes d'estime et de louange, quand elles sont assez heureuses pour remplir tous ces devoirs. Pendant que leurs maris sont occupés au-dehors dans les différens ministères qui leur sont confiés, il est bien juste et raisonnable qu'elles les déchargent de ces petits soins et de ce menu détail, qui leur emporteroient un temps qu'ils peuvent employer plus utilement pour le bien public et pour le service de l'état. Ce travail économique fait partie du secours que Dieu a prétendu procurer à l'homme en

Digitized by Google

Gen. 2, 18. lui donnant une compagne : « Il n'est pas bon que l'homme « soit seul ; faisons-lui un aide semblable à lui. »

Si donc j'ai réservé cet article pour la fin, ce n'est pas que je le croie inférieur aux autres. Je déclare, au contraire, qu'après la religion, c'est celui qui me paroît le plus important. Une femme peut n'être pas fort instruite de tout le reste, et être néanmoins excellente mère de famille ; mais elle ne peut ignorer ou négliger les devoirs dont je parle sans manquer à l'une de ses plus essentielles obligations. Le bel-esprit et la science ne couvrent point un tel défaut ; et loin de relever le sexe, ne servent qu'à le déshonorer.

Les mères doivent comprendre, par ce que je viens de dire, combien elles sont obligées de former de bonne heure leurs filles à ces soins domestiques. Elles seules peuvent ici leur tenir lieu de maîtresses : elles seules peuvent leur donner sur cet article les instructions qui leur sont nécessaires.

Après qu'on leur aura enseigné de l'arithmétique ce qui convient à leur âge et à leur sexe, ce qui se borne à très-peu de chose, c'est-à-dire à leur bien apprendre les deux premières règles et à leur donner une légère teinture des deux dernières : après ce travail, il faut les mettre tout d'un coup dans la pratique, leur faire composer à elles-mêmes des mémoires, et leur faire régler des comptes. Une mère intelligente les forme par degrés à ces différens exercices, et entre pour cela avec elles dans le dernier détail. Elle les accoutume à connoître le prix et la qualité des toiles, du linge, des étoffes, de la vaisselle et de tous les autres ustensiles. Quand elle fait des achats et des emplettes, elle les mène avec elle chez les marchands : elle leur apprend les temps où il faut faire chaque provision : elle les instruit de la manière dont on doit ordonner un repas, et de ce qui se sert ordinairement dans chaque saison, du prix de tout ce qui convient pour meubler un château, une maison, un appartement. Elle entre avec elles en connoissance de ce qu'il faut faire par rapport aux fermes, qui font le plus solide bien des grandes maisons,

Digitized by Google

pour tenir les terres en bon état, pour empêcher qu'on ne les dégrade, et, s'il se peut, pour les améliorer.

Elle a soin surtout d'inspirer à une jeune demoiselle destinée pour le monde les principes d'une sage et noble économie, qui s'éloigne également et d'une sordide avarice et d'une ruineuse prodigalité. C'est cette vertu qui conserve le bien des grandes maisons, et qui les soutient avec honneur dans le monde; et c'est le défaut opposé qui en est la honte et la ruine, comme on le voit tous les jours par une expérience qui n'est que trop ordinaire, et qui cependant n'instruit point les gens de qualité.

On peut réduire l'instruction qu'une mère doit donner à sa fille sur cet article à cinq ou six principes qui renferment tous les autres.

1.° Régler sa dépense sur ses revenus et sur son état, sans jamais se laisser emporter au-delà des bornes d'une honnête bienséance par la coutume et l'exemple dont le luxe ne manque pas de se prévaloir.

2.° Ne prendre rien à crédit chez les marchands, mais payer argent comptant tout ce qu'on achette. C'est le moyen d'avoir tout ce qu'ils ont de meilleur, et de l'avoir à moindre prix.

3.° S'accoutumer à regarder comme une grande injustice de faire attendre les ouvriers et les domestiques pour leur payer ce qui leur est dû. Tobie ne manque pas de donner cet avis à son fils. « Lorsqu'un homme, lui dit-il, « aura travaillé pour vous, payez-lui aussitôt ce qui lui « est dû pour son travail; et que la récompense du mer- « cenaire ne demeure jamais chez vous. » L'Ecriture, en plusieurs endroits, parle de ces délais comme d'une injustice très-criminelle, dont le cri monte jusqu'aux oreilles de Dieu, et en attire la vengeance et la malédiction. *Tob. 4, 15.*

4.° Se faire représenter et arrêter les comptes régulièrement tous les mois, les clore sans manquer à la fin de chaque année, et se donner bien de garde d'abandonner la régie des biens et de la maison à des mains subalternes, qui ne sont pas toujours zélées et fidèles. Ce soin n'est

Digitized by Google

point pénible, et ne coûte presque rien quand on y est exact; au lieu que, si on le néglige, il devient un vrai travail qui rebute, et qui fait qu'on laisse accumuler années sur années; ce qui cause un désordre et un chaos affreux dans les affaires, qu'il n'est plus possible de débrouiller, et qui ruine enfin les maisons les plus opulentes.

5.° Dans le règlement qu'on fera des dépenses, qui doit toujours être proportionné aux revenus, mettre à la tête de tout la portion destinée et due aux pauvres. Ce n'est pas une grâce qu'on leur accorde, mais une dette dont on s'acquitte à leur égard, ou plutôt à l'égard de Jésus-Christ, qui leur a transporté ses droits. Le moyen le plus sûr et le plus aisé de s'acquitter fidèlement de ce devoir, c'est de faire cette séparation dans le moment même que l'on reçoit quelque somme de ses revenus, et de la mettre à part comme un dépôt. La libéralité coûte moins quand on a de l'argent devant soi; et par cette attention, on se ménage toujours un fonds pour les diverses charités qu'on est obligé de faire. Je connois une maison, respectable par bien des endroits, où le père de famille, de concert avec son épouse, payoit régulièrement à Jésus-Christ, dans la personne des pauvres, les prémices et la dixme de tous ses revenus; et qui, outre cela, les mettoit au lieu et place d'un de ses enfans, selon le conseil de S. Augustin. C'est là une magnificence chrétienne qu'il ne faut pas exiger de tout le monde, mais dont une mère de famille doit se tenir heureuse de pouvoir approcher, quoique de loin, persuadée qu'elle fait partie de cette sagesse dont parle le saint Esprit dans les Proverbes : « La femme sage « bâtit sa maison; l'insensée détruit de ses mains celle « même qui étoit déjà bâtie. »

Prov. 14, 1.

CONCLUSION.

En proposant, comme j'ai fait, une suite de lectures et d'exercices pour les jeunes personnes du sexe, je n'ai eu en vue que celles à qui leur état laisse le temps et fournit les moyens de s'y occuper. Ces sortes de lectures et d'exer-

Digitized by Google

ces peuvent remplir utilement et agréablement les premières années de leur vie. Et pourquoi refuseroit-on de leur orner l'esprit de ces connoissances, qui certainement ne sont point au-dessus de leur portée, ni contraires à leur état ? L'affectation de science et de bel-esprit ne convient à personne, et encore moins aux dames : mais s'ensuit-il qu'elles doivent être condamnées à une grossière ignorance ! L'étude que je conseille ici aux jeunes demoiselles ne les empêchera point, comme je l'ai déjà observé, de s'acquitter exactement de tous leurs devoirs, d'apprendre à travailler utilement des mains, d'entrer déjà dans tous les soins du ménage, de s'instruire de tout ce qui regarde une sage économie, et qui a rapport au gouvernement domestique, connoissances absolument essentielles à leur état, et dont le défaut cause ordinairement la ruine des plus grandes maisons. L'étude dont je parle, loin d'être un obstacle à ces devoirs, les y conduira naturellement, et leur en rendra la pratique plus facile, en leur donnant un esprit plus sérieux, plus exact, plus solide, plus capable d'ordre, d'attention, de travail, en leur faisant aimer davantage leurs maisons, et en leur apprenant à se passer de compagnies. Elles ne feront jamais parade de ce qu'elles auront appris, et ne se feront distinguer des autres que par une plus grande modestie. L'avantage qu'elles tireront de leurs connoissances sera de n'être pas obligées, pour éviter l'ennui et le dégoût d'une vie désoccupée, d'en remplir le vide par le jeu, par les spectacles, par des visites inutiles, par des conversations frivoles; et d'être en état, après qu'elles auront satisfait aux bienséances de leur condition, de se réserver des momens précieux, où, libres et retirées, elles puissent s'occuper de lectures capables de nourrir agréablement leur esprit, et de remplir leur cœur d'une joie solide et durable, en lui montrant le seul bien qui peut le rendre heureux.

Digitized by Google

LIVRE SECOND.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

L'INTELLIGENCE des langues sert comme d'introduction à toutes les sciences. [1] Par elle nous parvenons presque sans peine à la connoissance d'une infinité de belles choses qui ont coûté de longs travaux à ceux qui les ont inventées. Par elle tous les siècles et tous les pays nous sont ouverts. Elle nous rend en quelque sorte contemporains de tous les âges et citoyens de tous les royaumes; et elle nous met en état de nous entretenir encore aujourd'hui avec tout ce que l'antiquité a produit de plus savans hommes, qui semblent avoir vécu et travaillé pour nous. Nous trouvons en eux comme autant de maîtres qu'il nous est permis de consulter en tout temps, comme autant d'amis qui sont de toutes les heures, et qui peuvent être de toutes nos parties, dont la conversation, toujours utile et toujours agréable, nous enrichit l'esprit de mille connoissances curieuses, et nous apprend à profiter également des vertus et des vices du genre humain. Sans le secours des langues, tous ces oracles sont muets pour

[1] *Ad res pulcherrimas ex tenebris ad lucem erutas alieno labore deducimur. Nullo nobis seculo interdictum est : in omnia admittimur.... disputare cum Socrate licet, etc. illi nobis nati sunt, nobis vitam præparaverunt... Illos antistites bonarum artium, quisquis volet, potest habere familiarissimos.... Illi nocte et conveniri et interdiù ab omnibus mortalibus possunt.... Nemo horum quemquam ad se venientem vacuis à se manibus abire patitur.* Senec. de brevit. vitæ, cap. 14.

Pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Cic. pro Arch. n. 16.

Tot nos præceptoribus, tot exemplis instruxit antiquitas, ut possit videri nullâ sorte nascendi ætas felicior, quàm nostra, cui docendæ priores elaboraverunt. Quintil. lib. 12, cap. 11.

Digitized by Google

nous, tous ces trésors nous sont fermés; et faute d'avoir la clef, qui seule peut nous en ouvrir l'entrée, nous demeurons pauvres au milieu de tant de richesses, et ignorans au milieu de toutes les sciences.

Les langues qui se doivent enseigner dans les colléges de France se réduisent à trois: la grecque, la latine, la françoise. Je commencerai par la dernière, parce que je crois que c'est par elle que doivent commencer ces études.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇOISE.

Les Romains nous ont appris, par l'application qu'ils donnoient à l'étude de leur langue, ce que nous devrions faire pour nous instruire de la nôtre. Chez eux les enfans, dès le berceau, étoient formés à la pureté du langage. Ce soin étoit regardé comme le premier et le plus essentiel, après celui des mœurs. [1] Il étoit particulièrement recommandé aux mères mêmes, aux nourrices, aux domestiques. On les avertissoit de veiller, autant qu'il étoit possible, à ce qu'il ne leur échappât jamais d'expression ou de prononciation vicieuse en présence des enfans, [2] de peur que ces premières impressions ne devinssent en eux une seconde nature, qu'il seroit presque impossible de changer dans la suite.

[3] On commençoit à la vérité par apprendre le grec aux enfans: mais l'étude du latin suivoit de près; et bientôt

[1] *Ante omnia, ne sit vitiosus sermo nutricibus.... Has primum audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur... Non assuescat ergo, cum dum infans quidem est, sermoni quem dediscendus sit.* Quintil. lib. 1, cap. 1.

[2] *Multa linguæ vitia, nisi primis eximuntur annis, inemendabili in posterum pravitate durantur.* Ibid. cap. 2.

[3] *A sermone græco puerum incipere malo.... Non longè latina subsequi debent, et citò pariter ire.* Ibid. cap. 2.

Digitized by Google

on faisoit marcher ces deux études d'un pas égal. Elles avoient chacune des maîtres distingués, soit pour la grammaire, soit pour la rhétorique ou pour la philosophie; et s'il y avoit de la préférence pour l'une des deux langues, elle étoit toute pour celle du pays, qui seule étoit en usage dans le maniement des affaires publiques. [1] En effet les Romains, surtout dans les temps de la république, auroient cru déshonorer et avilir la nation si, pour traiter avec les étrangers, soit à Rome, soit dans les provinces, ils avoient employé une autre langue que la latine. Plutarque nous fait remarquer, dans la vie de Caton le censeur, que ce Romain, ayant été député par la république vers les Athéniens, crut ne devoir les haranguer qu'en latin, quoiqu'il fût très-capable de le faire [a] en grec; et l'on reprocha à Cicéron d'avoir parlé grec en public chez les Grecs mêmes. Paul Emile parla pourtant en cette langue au roi Persée qu'il venoit de vaincre: ce qu'il accorda peut-être à sa qualité, et encore plus à l'état malheureux où il le voyoit.

Verrin. 6, *n.* 147.

Liv. lib. 45, *n.* 8.

Il s'en faut bien que nous apportions le même soin pour nous perfectionner dans la langue françoise. Il y a peu de personnes qui la sachent par principes. On croit que l'usage seul suffit pour s'y rendre habile. Il est rare qu'on s'applique à en approfondir le génie et à en étudier toutes les délicatesses. Souvent on en ignore jusqu'aux règles les plus communes: ce qui paroît quelquefois dans les lettres mêmes des plus habiles gens.

Un défaut si ordinaire vient sans doute de l'éducation. Pour le prévenir, il est nécessaire d'employer tous les jours pendant le cours des classes un certain temps à l'étude de notre langue.

[1] *Illud magnâ cum perseverantiâ custodiebant, ne Græcis unquàm, nisi latinè, responsa darent... Quo scilicet latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant studia doctrinæ: sed nullâ non in re pallium togæ subjici debere arbitrabantur; indignum esse existimantes, illecebris et suavitate litterarum imperii pondus auctoritatem domari.* Val. Max. l. 1. cap. 2.

[a] Cicéron, dans son *Traité de la vieillesse*, fait dire à Caton qu'il étoit déjà vieux quand il apprit le grec: *litteras græcas senex didici.* Cependant il n'avoit pas cinquante ans quand il fit le voyage dont il s'agit ici.

Digitized by Google

Quatre choses peuvent, ce me semble, contribuer principalement au progrès qu'on en doit attendre : la connoissance des règles, la lecture des livres françois, la traduction, la composition.

ARTICLE PREMIER.

De la connoissance des règles.

Comme les premiers élémens du discours sont communs, jusqu'à un certain point, à toutes les langues, il est naturel de commencer l'instruction des enfans par les règles de la grammaire françoise, dont les principes leur serviront aussi pour l'intelligence du latin et du grec, et paroîtront beaucoup moins difficiles et moins rebutans, puisqu'il ne s'agira presque que de leur faire ranger dans un certain ordre des choses qu'ils savent déjà, quoique confusément.

On leur apprendra d'abord les différentes parties qui forment un discours, comme le nom, le verbe, etc.; puis les déclinaisons et les conjugaisons; ensuite les règles les plus communes de la syntaxe. Quand ils seront un peu rompus par l'habitude dans ces premiers élémens, on leur en fera voir l'application dans quelques livres françois, et l'on sera exact à leur demander raison de tous les mots qui s'y rencontreront.

Il faut les accoutumer de bonne heure à bien distinguer les points, les virgules, les accens, et les autres notes grammaticales qui rendent l'écriture correcte, et commencer par leur en expliquer la nature et l'usage. Il faut aussi leur faire articuler distinctement toutes les syllabes, surtout les finales. Il est même nécessaire que le maître étudie avec attention les différens défauts de langage ou de prononciation qui sont particuliers à chaque province, et quelquefois même aux villes qui se piquent le plus de politesse, pour les faire éviter aux enfans, ou pour les en corriger. On ne peut dire combien ces premiers soins leur épargneront de peine dans un âge plus avancé.

Digitized by Google

A mesure que les enfans croîtront en âge et en jugement, les réflexions sur la langue deviendront plus sérieuses et plus importantes. Un maître judicieux saura faire bon usage des savantes remarques que tant d'habiles gens nous ont laissées sur ce sujet. Mais il en faudra faire un choix, et écarter tout ce qui seroit ou peu usité, ou au-dessus de la portée des jeunes gens. Des leçons suivies et longues sur une matière si sèche pourroient leur devenir fort ennuyeuses. De courtes questions, proposées régulièrement chaque jour comme par forme de conversation, où l'on les consulteroit eux-mêmes, et où l'on auroit l'art de leur faire dire ce qu'on veut leur apprendre, les instruiroient en les amusant, et par un progrès insensible, continué pendant plusieurs années, leur donneroient une profonde connoissance de la langue.

L'orthographe est assez ordinairement ignorée ou négligée, et quelquefois même par les plus savans. Ce défaut, selon toutes les apparences, vient de ce qu'ils n'y ont pas été exercés de bonne heure, et avertit les maîtres d'y donner un soin particulier.

L'usage, qui est le maître souverain en matière de langage, et contre lequel la raison même perd ses droits, est la permière règle qu'il faut consulter pour l'orthographe, parce qu'il n'a pas moins d'autorité et de juridiction sur la manière d'écrire et de prononcer les mots que sur les mots mêmes. Aussi a-t-on vu échouer dès le commencement l'entreprise de ceux qui ont voulu malgré l'usage réformer notre orthographe; et cette nouvelle manière d'écrire tous les mots généralement comme on les prononce n'a pas moins blessé les yeux du public que l'auroit fait une mode nouvelle de vêtemens bizarres qu'on auroit prétendu introduire tout à coup.

Il y a d'autres changemens moins marqués sur lesquels l'usage varie, et qui peuvent laisser quelque doute. Faut-il toujours conserver dans les mots de notre langue certaines lettres, ou qui sont d'un usage très-ancien, ou qui montrent qu'ils tirent leur origine du grec ou du latin, tels que sont, *thrésor*, *throsne*, *baptême*, *temps*, *sainc-*

Digitized by Google

teté, clef, genouil, debte, roy, loy, moyen, estre, escrire, rapport? Tous les noms et les participes qui ont un *é* masculin à leur singulier pour lettre finale doivent-ils prendre un *z* à leur pluriel?

Je crois que dans ces sortes de mots chacun peut user de la liberté que l'usage même nous laisse, et suivre son goût, surtout quand il paroît fondé sur la raison et sur l'utilité.[1] Or il me semble que l'une et l'autre demandent qu'en écrivant on se rapproche autant qu'il est possible de la manière de prononcer. Car les caractères des lettres sont institués pour conserver les divers sons qu'on forme en parlant, et leur fonction est de les rendre fidèlement au lecteur comme un dépôt qui leur est confié. Il faut donc que la parole écrite soit l'image de la parole prononcée, et que les lettres expriment ce que nous devons dire.

Ainsi la première syllabe de ces deux mots *écrire*, et *escrime*, et l'antépénultième de ceux-ci *répondans* et *correspondans*, devant être prononcées tout différemment, pourquoi ne les pas écrire aussi différemment: *écrire*, *escrime; répondans*, *correspondans*.

Il y a une grande différence dans la manière de prononcer la première syllabe dans les différens temps et les différentes personnes du verbe *faire*; il seroit conforme à la raison d'y en mettre aussi dans la manière d'écrire, et l'usage n'y est pas tout-à-fait opposé. *Je fais, tu fais, nous fesons, je fesois, je ferois, je ferai, tu feras.*

La règle générale pour former les noms pluriels est d'ajouter une *s* au singulier: *pomme*, *pommes; fleur*, *fleurs*. Pourquoi en excepter les noms et les participes terminés en *é?* On confond par là *aimez*, qui est la seconde personne du pluriel, avec le participe; au lieu qu'écrivant le participe par une *s*, *aimés*, on distingue ces deux mots, et l'on rentre dans la règle générale.

[1] *Ego, nisi quod consuetudo obtinuerit, sic scribendum quidque judico, quomodò sonat. Hic enim est usus litterarum, ut custodiant voces, et velut depositum reddant legentibus. Itaque id exprimere debemus quod dicturi sumus.* Quintil. lib. 1 cap. 13.

Digitized by Google

Pour ce qui regarde les mots dérivés du latin, il semble que notre langue, qui d'abord faisoit gloire d'en conserver religieusement toutes les traces, tende peu à peu à dérober aux yeux du lecteur les vestiges de cette espèce de vol. On en peut remarquer une infinité d'exemples : *debvoir, debte, tiltre, poulmon, nostre, etc.*

Au reste, quoiqu'on ne puisse pas absolument prescrire laquelle de ces deux manières l'on doit suivre, il paroît nécessaire que les professeurs d'un même collége conviennent ensemble de l'une ou de l'autre, afin que les écoliers ne soient pas obligés de changer d'orthographe à mesure qu'ils changeront de classes. On ne peut les accoutumer de trop bonne heure à écrire nettement et correctement, à placer à propos les grandes et les petites lettres, à distinguer les *v* et les *j* consonnes des *u* et des *i* voyelles, et à savoir l'usage qu'il faut faire des points, des virgules, des accens, et des autres marques sagement inventées pour mettre de la clarté et de l'ordre dans l'écriture.

Qu'on me permette, puisqu'il s'agit ici d'écriture, de donner aux jeunes gens un avis qui pourra paroître une minutie, mais qui n'est pas indifférent : c'est d'apprendre, au moins vers la fin de leurs études, à tailler leurs plumes, et à le faire avec art et selon les règles. Beaucoup de gens écrivent mal parce que cette petite adresse leur manque. Pourquoi nous rendre dépendans d'une main étrangère dans une chose si facile et d'un usage si ordinaire ?

ARTICLE SECOND.

De la lecture des livres françois.

Les maîtres trouveront beaucoup de livres qui les mettront en état de bien instruire leurs disciples des règles de la langue françoise.

La grammaire que M. l'abbé Regnier, de l'académie françoise, nous a donnée ne laisse rien à désirer dans ce

Digitized by Google

genre. On peut aussi en parcourir quelques autres qui ont leur mérite. Mais on ne doit pas oublier la grammaire générale et raisonnée de M. Arnauld, où l'on reconnoît le profond jugement et le génie sublime de ce grand homme. Un maître entendu saura profiter de ces ouvrages, et en tirera ce qu'il jugera utile pour les jeunes gens. J'en dis autant des observations faites sur la langue françoise par M. de [a] Vaugelas, Thomas Corneille, le P. Bouhours, M. Ménage, et par d'autres écrivains habiles que le maître lira en particulier, et dont il extraira les règles les plus importantes, et qui sont le plus d'usage pour les expliquer aux jeunes gens dans l'occasion. Il seroit à souhaiter que l'on composât exprès pour eux une grammaire abrégée qui ne renfermât que les règles et les réflexions les plus nécessaires.

Quand ils auront quelque teinture des langues grecque et latine, ce sera le temps pour lors de leur bien faire sentir par la lecture des auteurs le génie et le caractère de la langue françoise, en la leur faisant comparer avec ces premières. Elle est destituée de beaucoup de secours et d'avantages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abondance de termes et de tours propres à ces deux langues, et surtout à la grecque, la nôtre ne sait presque ce que c'est que de composer un mot de plusieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force et la signification des mots, soit dans les noms, soit dans les verbes, par la variété des prépositions qu'on y joint. Elle est extrêmement gênée et contrainte par la nécessité d'un certain arrangement qui lui laisse rarement la liberté de transposer les mots. Elle est asservie aux mêmes terminaisons dans tous les cas de ses noms et dans plusieurs temps de ses verbes, surtout pour le singulier. Elle a un genre de moins que les deux autres langues, savoir le neutre. A l'exception d'un très-petit * nombre de mots qu'elle a empruntés du latin, elle ne connoît ni comparatif ni superlatif. Elle ne fait guère d'usage non plus des diminu-

* *Meilleur, pire, moindre.*

[a] Il faut joindre aux remarques de Vaugelas les notes que Th. Corneille y a ajoutées.

Digitized by Google

tifs, qui donnent au grec et au latin tant de grâce et de délicatesse. La quantité, qui contribue tant au nombre et à la cadence du discours, n'a pu s'y faire admettre : j'entends de la manière dont elle est employée dans les langues grecque et latine, surtout par rapport aux pieds des vers. Cependant, malgré tant d'obstacles apparens, s'aperçoit-on dans les écrits des bons auteurs qu'il manque quelque chose à notre langue, soit pour l'abondance, soit pour la variété, soit pour l'harmonie et les autres agrémens? et n'a-t-elle pas par-dessus les deux premières cet inestimable avantage, d'être tellement ennemie de tout embarras et de présenter une telle clarté à l'esprit, qu'on ne peut pas ne point l'entendre quand elle est maniée par une habile main ? C'est ainsi que par d'heureuses compensations elle se dédommage de ce qui peut lui manquer, et qu'elle devient en état de le disputer aux plus riches langues de l'antiquité.

En apprenant aux jeunes gens les principes et les beautés de leur langue, on commencera aussi à leur former le goût et le discernement. Les réflexions que l'on peut faire sur ce sujet ne regardant point la grammaire, et d'ailleurs étant communes à toutes les langues, je me réserve à traiter cette matière avec l'étendue qu'elle mérite lorsque je parlerai de la rhétorique.

Il me suffit ici d'avertir que, dans la lecture que l'on fera des livres françois on ne se contentera pas d'examiner les règles du langage, que l'on ne perdra pourtant jamais de vue. On aura soin de remarquer la propriété, la justesse, la force, la délicatesse des expressions et des tours. On sera encore plus attentif à la solidité et à la vérité des pensées et des choses. On fera observer la suite et l'économie des différentes preuves et parties du discours. Mais l'on préférera à tout le reste ce qui est capable de former le cœur, ce qui peut inspirer des sentimens de générosité, de désintéressement, de mépris pour les richesses, d'amour pour le bien public, d'aversion pour l'injustice et pour la mauvaise foi ; en un mot, tout ce qui fait l'honnête homme, et plus encore ce qui fait le vrai chrétien.

Digitized by Google

Nous parlerons ailleurs de ce qui regarde le choix des auteurs par rapport aux mœurs. Pour le style, il faut s'en tenir à la règle de Quintilien, [1] qui est de faire lire aux jeunes gens, et d'abord et toujours, les meilleurs écrivains. Quand ils commenceront à avoir le jugement formé, [2] il sera bon de leur en proposer où l'on trouve des défauts capables de séduire les jeunes gens, comme sont certaines pensées brillantes qui frappent d'abord par leur éclat, mais dont on reconnoît le faux et le vide quand on les examine de près. Il faut les accoutumer de bonne heure à aimer partout le vrai, à sentir ce qui y est contraire, à ne se point laisser éblouir par l'apparence du beau, à juger sainement de ce qu'ils lisent, à rendre raison du jugement qu'ils en portent, de manière cependant qu'ils ne prennent point un air ni un ton décisif et critique, qui convient encore moins à cet âge qu'à tout autre.

Notre langue nous fournit un grand nombre d'excellens ouvrages propres à leur former le goût; mais le peu de temps qu'on peut donner à cette étude, et le peu de dépense que peuvent faire la plupart des écoliers, obligent de se fixer à un petit nombre.

Il faut, s'il se peut, que l'utilité et l'agrément s'y trouvent ensemble, afin que cette lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur fasse désirer. Ainsi les livres qui sont purement de piété doivent leur être plus rarement proposés que d'autres, de peur que le dégoût qu'ils en auront une fois conçu ne les suive dans un âge plus avancé. L'histoire est bien plus à leur portée, surtout dans les commencemens.

Les figures de la bible, les mœurs des Israélites et des chrétiens conviennent fort aux premières classes. On a plusieurs vies particulières écrites par M. Fléchier et par M. Marsolier, qui sont fort propres pour les classes suivantes. Je parlerai ailleurs de l'histoire abrégée que

[1] *Ego optimos quidem et statim, et semper.* Quintil. lib. 2, cap. 6.

[2] *Ne id quidem inutile, etiam corruptas aliquandò et vitiosas orationes, quas plerique judiciorum pravitate mirantur, legi paldm pueris.* Quintil. lib. 2, cap. 5.

Digitized by Google

M. Bossuet a écrite. L'histoire de l'académie françoise par M. Pélisson, de l'académie des inscriptions et belles-lettres par M. de Boze, et celle du renouvellement de l'académie des sciences par M. de Fontenelle, plairont infiniment aux jeunes gens par l'élégance du style et par la variété des matières, et leur feront connoître les savans de notre langue qui ont travaillé les premiers à la porter à ce point de perfection où nous la voyons, et qui ont fait tant d'honneur à la France par leur profonde érudition et par leurs curieuses découvertes en tout genre de science. Il me semble que l'université de Paris, la plus ancienne et comme la mère et la source de toutes les autres académies, doit s'intéresser d'une manière particulière à leur gloire, qui rejaillit sur elle, et met le comble à la sienne.

On a beaucoup de panégyriques et d'oraisons funèbres où les rhétoriciens trouveront des modèles parfaits pour ce genre d'éloquence. Les deux tragédies de M. Racine, intitulées *Esther* et *Athalie*, et différentes pièces de vers de M. Despréaux, pourront suffire pour leur donner quelque idée de notre poésie. La traduction que ce dernier a faite de Longin, et les remarques qu'il y a ajoutées seront pour eux une bonne rhétorique.

Je réserve pour la philosophie les essais de morale de M. Nicole, j'entends les quatre premiers tomes, auxquels on pourroit ajouter les pensées de M. Pascal. Je ne parle point de la logique de Port-Royal; elle fait partie de la philosophie, et l'on ne manquera pas de mettre un tel livre entre les mains de ceux qui l'étudient.

Il y a beaucoup d'autres livres dont la lecture peut être utile aux jeunes gens : chaque maître en fera le choix selon son goût. On pourroit faire pour leur usage un recueil des plus belles pièces, et quelquefois des plus beaux endroits de certains ouvrages qu'on ne peut pas leur donner en entier.

On me permettra de donner ici un essai de la manière dont je crois qu'on peut faire aux jeunes gens la lecture des livres françois. Cela pourra être de quelque usage pour les

Digitized by Google

jeunes maîtres qui commencent, et qui n'ont pas encore beaucoup d'expérience.

Essai sur la manière dont on peut expliquer les auteurs françois.

Le fait que je vais rapporter est tiré de l'histoire de Théodose par M. Fléchier, livre premier, chapitre 35. Il renferme l'élection de S. Ambroise à l'archevêché de Milan, et marque la part qu'y eut l'empereur Valentinien.

« Auxence Arien étant mort après avoir tenu plusieurs « années le siége de Milan, Valentinien pria les évêques « de s'assembler pour élire un nouveau pasteur. Il leur « demanda un homme d'un profond savoir et d'une vie « irréprochable, *afin* (disoit-il) *que la ville impériale se « sanctifiât par ses instructions et par ses exemples, et que « les empereurs, qui sont les maîtres du monde, et qui ne « laissent pas d'être grands pécheurs, pussent recevoir ses « avis avec confiance, et ses corrections avec respect.* Les « évêques le supplièrent d'en nommer un lui-même tel « qu'il le souhaitoit; mais il leur répondit que c'étoit une « affaire au-dessus de ses forces, et qu'il n'avoit ni assez de « sagesse ni assez de piété pour s'en mêler; que ce choix « leur appartenoit, parce qu'ils avoient une parfaite con- « noissance de lois de l'Eglise, et qu'ils étoient remplis des « lumières de l'esprit de Dieu.

« Les évêques s'assemblèrent donc avec le reste du « clergé; et le peuple, dont le consentement étoit requis, « y fut appelé. Les ariens nommoient un homme de leur « secte. Les catholiques en vouloient un de leur commu- « nion. Les deux partis s'échauffèrent, et cette dispute « alloit devenir une sédition et une guerre ouverte. Am- « broise, gouverneur de la province et de la ville, homme « d'esprit et de probité, fut averti de ce désordre, et vint « à l'église pour l'empêcher. Sa présence fit cesser tous « les différends, et l'assemblée, s'étant réunie tout d'un coup « comme par une inspiration divine, demanda qu'on lui « donnât Ambroise pour son pasteur. Cette pensée lui parut

Digitized by Google

« bizarre ; mais comme on persistoit à le demander, il re-
« montra à l'assemblée qu'il avoit toujours vécu dans des
« emplois séculiers, et qu'il n'étoit pas même encore bap-
« tisé ; que les lois de l'empire défendoient à ceux qui
« exerçoient des charges publiques d'entrer dans le clergé
« sans la permission des empereurs, et que le choix d'un
« évêque devoit se faire par un mouvement du Saint-
« Esprit, et non pas par un caprice populaire. Quelque
« raison qu'il alléguât, quelque remontrance qu'il fît, le
« peuple voulut le porter sur le trône épiscopal auquel
« Dieu l'avoit destiné. On lui donna des gardes, de peur
« qu'il ne s'enfuît ; et l'on présenta une requête à l'empe-
« reur pour lui faire agréer cette élection.

« L'empereur y consentit très-volontiers, et donna ordre
« qu'on le fît baptiser promptement, et qu'on le consacrât
« huit jours après. On rapporte que ce prince voulut assister
« lui-même à son sacre, et qu'à la fin de la cérémonie, levant
« les yeux et les mains au ciel, il s'écria transporté de
« joie : *Je vous rends grâces, mon Dieu, de ce que vous*
« *avez confirmé mon choix par le vôtre, en commettant la*
« *conduite de nos âmes à celui à qui j'avois commis le gou-*
« *vernement de cette province!* Le saint archevêque s'appliqua
« tout entier à l'étude des saintes Ecritures et au rétablis-
« sement de la foi et de la discipline dans son diocèse. »

Theodor. 4, cap. 7.

On fera lire cette histoire tout de suite par un ou deux écoliers, les autres ayant leurs livres devant leurs yeux, afin de leur donner une idée du fait dont il s'agit. On aura soin qu'ils observent dans cette lecture les règles dont il a été parlé ; qu'ils s'arrêtent plus ou moins, selon la différente ponctuation ; qu'ils prononcent comme il faut chaque mot et chaque syllabe ; qu'ils prennent un ton naturel, et qu'ils le varient, mais sans affectation.

Après cette première lecture, s'il y a quelques remarques à faire pour l'orthographe ou pour la langue, le maître le fera en peu de mots. On trouve dans l'imprimé *baptiser, promptement, empescher, vescu, throsne, etc.* Je n'ai pas cru devoir m'astreindre à cette manière d'écrire, à laquelle j'ai substitué la mienne. J'userai de la

Digitized by Google

même liberté dans toutes les citations pour éviter une bigarrure incommode où me jeteroit la nécessité de citer chaque auteur selon l'orthographe qui lui seroit particulière.

Bizarre. On expliquera la force de cet adjectif, qui marque qu'il y a dans la personne ou dans la chose à laquelle on l'applique quelque chose d'extraordinaire et de choquant. Il signifie fantasque, capricieux, fâcheux, désagréable : *esprit bizarre, conduite bizarre, voix bizarre.*

Caprice. Ce mot mérite aussi d'être expliqué. Il marque le caractère d'un homme qui se conduit par fantaisie et par humeur, non par raison et par principes. Il faudra en passant faire sentir le ridicule de ces deux défauts, d'agir bizarrement et par caprice.

Procéder à l'élection. Ce terme de *procéder* est propre à cette phrase. Il a d'autres significatio8s qu'on pourra faire observer.

Commettre la conduite des âmes, ou, *le gouvernement d'une province à quelqu'un. Commettre* signifie ici confier, donner un emploi dont on doit rendre compte. Il vient du mot latin *committere*, qui a le même sens. *Quos adhuc mihi magistratus populus romanus mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer. Ita quæstor sum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quàm creditum ac* commissum *putarem.* Cic. Verr. 7, n. 35. En expliquant ainsi la force de ce mot par le passage de Cicéron, on donne une instruction importante, mais qui n'a point l'air de leçon, sur la nature et les engagemens des emplois dont on est chargé, soit dans le monde, soit dans l'Eglise. *Commettre* a encore d'autres significations. Commettre quelqu'un pour veiller sur d'autres. Commettre une faute. Se commettre avec quelqu'un. Commettre l'autorité du prince. On les explique toutes.

Afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions et par ses exemples. Ce sera ici une occasion de leur expliquer une règle qu'on trouve dans les remarques de M. de Vaugelas. « La répétition des prépositions n'est « nécessaire aux noms que quand les deux substantifs

Digitized by Google

« ne sont pas synonymes ou équipollens. Exemple : *par* « *les ruses et les artifices de mes ennemis. Ruses et arti-* « *fices* sont synonymes; c'est pourquoi il ne faut point « répéter la préposition *par*. Mais si au lieu d'*artifices* il « y avoit *armes*, alors il faudroit dire *par les ruses et par* « *les armes de mes ennemis*, parce que *ruses* et *armes* « ne sont ni synonymes, ni équipollens, ou approchans. « Voici un exemple des équipollens : *pour le bien et l'hon-* « *neur de son maître. Bien* et *honneur* ne sont pas syno- « nymes, mais ils sont équipollens, à cause que *bien* est le « genre qui comprend sous soi *honneur*, comme son es- « pèce. Que si au lieu d'*honneur* il y avoit *mal*, alors « il faudroit répéter la préposition *pour*, et dire, *pour le* « *bien* et *pour le mal de son maître.* Il en est ainsi de « plusieurs autres prépositions, comme *par*, *contre*, *avec*, « *sur*, *sous*, et leurs semblables.

Après ces observations grammaticales, on fera une seconde lecture du même récit; et à chaque période on demandera aux jeunes gens ce qu'ils trouvent de remarquable, soit pour l'expression, soit pour les pensées, soit pour la conduite des mœurs. [1] Cette sorte d'interrogation les rend plus attentifs, les oblige de faire usage de leur esprit, donne lieu de leur former le goût et le jugement, les intéresse plus vivement à l'intelligence de l'auteur par la secrète complaisance qu'ils ont d'en découvrir par eux-mêmes toutes les beautés, et les met peu à peu en état de se passer du secours du maître, qui est le but où doit tendre la peine qu'il se donne de les instruire. Le maître ensuite ajoute et supplée ce qui manque à leurs réponses, étend et développe ce qu'ils ont dit trop succinctement, réforme et corrige ce en quoi ils ont pu se tromper.

Il leur demanda un homme d'un profond savoir et d'une

[1] *Nec solùm hoc ipse debebit docere præceptor, sed frequenter interrogare, et judicium discipulorum experiri. Sic audientibus securitas aberit, nec quæ dicentur perfluent aures : simulque ad id perducentur, quod ex hoc quæritur, ut inveniant, et ipsi intelligant. Nam quid aliud agimus docendo eos, quàm ne semper docendi sint?* Quintil. lib. 2, cap. 5.

Digitized by Google

vie irréprochable, afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions et par ses exemples. Grande leçon ! La science ne suffit pas pour remplir les places de l'Eglise ; les bonnes mœurs sont encore plus nécessaires. Cette dernière qualité doit marcher avant l'autre. Aussi l'historien Théodoret, dont cet endroit est tiré, a-t-il mis les mœurs avant le savoir, et l'exemple avant l'instruction, conformément à ce qui est dit de Jésus-Christ, qu'il étoit *puissant en œuvres et en paroles ; qu'il a fait et enseigné.* *Luc.* 24, 19. *Act.* 1, 1.

Afin que les empereurs, qui sont les maîtres du monde, et qui ne laissent pas d'être grands pécheurs, pussent recevoir ses avis avec confiance et ses corrections avec respect. On pouvoit mettre simplement : *afin que les empereurs fussent plus en état de profiter de ses avis et de ses corrections.* Quelle beauté et quelle solidité n'ajoutent point à cette pensée les deux épithètes et les deux qualités qu'on donne ici aux empereurs, dont l'une semble les mettre au-dessus des remontrances, et l'autre marque l'extrême besoin qu'ils en ont ? On remarquera aussi la justesse et le rapport des deux parties qui composent le dernier membre : *recevoir les avis avec confiance et les corrections avec respect.*

Il répondit que cette affaire étoit au-dessus de ses forces, et que ce choix leur appartenoit. Admirer la piété éclairée de Valentinien qui ne veut point se charger du choix d'un évêque, sachant qu'il se rendroit responsable des terribles suites qu'un tel choix peut avoir. On rappellera à cette occasion la belle parole de Catherine, reine de Portugal. *Je souhaiterois*, disoit-elle, *que durant ma régence les évêques de Portugal fussent immortels, afin de n'avoir aucun évêché à donner.*

Les évêques s'assemblèrent. On expliquera en peu de mots comment anciennement se faisoient les élections, et par quels degrés elles ont été conduites à l'état où nous les voyons. *D. Barth. liv.* 1, *ch.* 6.

Ambroise vint à l'église pour empêcher le désordre. On fera remarquer comment la divine Providence préside à toutes les délibérations, et surtout aux assemblées ecclé-

Digitized by Google

siastiques; de quelle manière elle se cache sous des événemens qui paroissent n'être l'effet que du hasard, mais qu'elle a secrètement ordonnés; avec quel souverain empire elle dispose des volontés des hommes qu'elle amène toujours infailliblement à ses fins sans donner atteinte à leur liberté; combien elle est maîtresse de nos pensées, et avec quelle facilité elle calme et réunit des esprits qui, un moment auparavant, étoient si divisés et tout près d'en venir à une sédition ouverte.

Qu'il n'étoit pas même encore baptisé. On dira un mot de l'ancienne coutume de différer le baptême, et l'on en apportera des exemples. On remarquera que ce délai pouvoit avoir deux motifs, l'un de se préparer à recevoir plus dignement le baptême et de se mettre en état d'en conserver plus sûrement l'effet et la vertu, l'autre de vivre impunément dans les plaisirs et dans le crime. L'Eglise approuvoit le premier et détestoit le second.

On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuît. On développera les vains efforts de saint Ambroise pour éviter l'épiscopat; sa fuite précipitée pendant toute une nuit, et ses courses incertaines, qui le ramenèrent au même lieu d'où il étoit parti; l'affectation de cruauté qu'il fit paroître dans un jugement qu'il rendit, d'autres artifices encore plus étonnans qu'il employa contre la bienséance et contre les règles, mais dont le peuple connut bien la véritable cause.

Ce sera ici une occasion naturelle de faire bien remarquer aux jeunes gens que, dans les premiers siècles de l'Eglise, il falloit faire violence aux saints pour les engager dans la prêtrise ou dans l'épiscopat, et que l'histoire ecclésiastique en rapporte une infinité d'exemples très-beaux et très-agréables, mais que le temps ne permet pas de leur raconter. Par là on excite leur curiosité, et dans d'autres occasions on leur apprend combien saint Basile, saint Grégoire de Nazianze, saint Chrysostôme, saint Augustin, saint Paulin, et tant d'autres, répandirent de larmes quand on les força d'accepter le sacerdoce ou l'épiscopat, et combien leur crainte étoit sérieuse et leur douleur profonde

Digitized by Google

et sincère. On ajoute que la pesanteur de ce fardeau n'est pas diminuée depuis ce temps-là, et l'on tâche de graver dans leur esprit cette excellente règle de saint Grégoire-le-Grand[1] : « Que celui qui possède les vertus nécessaires « pour le gouvernement des âmes ne doit s'y engager qu'y « étant contraint ; mais que celui qui reconnoît qu'il ne « les a point ne doit point s'y engager, quand bien même « on l'y voudroit contraindre. »

L'empereur donna ordre qu'on le fît baptiser promptement, et qu'on le consacrât huit jours après. On avertira que cette ordination étoit contraire à la défense que fait saint Paul d'ordonner un néophyte, c'est-à-dire un nouveau baptisé, et contraire aussi aux règles ordinaires de l'Eglise ; mais que c'étoit l'auteur même de ces règles qui en dispensa saint Ambroise par la violence ouverte qu'il permit que le peuple lui fît en cette occasion, qui alla jusqu'à ne vouloir en aucune sorte écouter ses remontrances. D'ailleurs l'équité d'Ambroise, sa probité et sa suffisance reconnue de tout le monde le mettoient bien au-dessus des chrétiens nouvellement instruits. *1. Timoth. 3, 6.*

En faisant tous les jours dans la classe une lecture de cette sorte, il est aisé de comprendre jusqu'où iroit le progrès au bout de plusieurs années ; quelle connoissance les jeunes gens acquerroient de leur langue ; combien ils apprendroient de choses curieuses, soit pour l'histoire, soit pour les coutumes anciennes ; quel fonds de morale s'amasseroit imperceptiblement dans leur esprit ; de combien d'excellens principes pour la conduite de la vie ils se rempliroient eux-mêmes par les différens traits d'histoire qu'on leur feroit lire ou qu'on leur citeroit ; enfin quel goût ils remporteroient du collége pour la lecture, ce qui me paroît un des principaux fruits qu'on doive attendre de l'éducation, parce que ce goût, comme nous l'avons déjà remarqué, les préserveroit d'une infinité de dangers inséparables de l'oisiveté, leur feroit aimer et re-

[1] *Virtutibus pollens, coactus ad regimen veniat : virtutibus vacuus nec coactus accedat.*

Digitized by Google

chercher la compagnie des gens de lettres et d'esprit, et leur rendroit insupportables ces conversations fades et destituées de toute solidité, qui sont une suite de l'ignorance et la source de mille maux.

Je ne pense pas qu'il y ait personne qui puisse croire qu'une demi-heure employée chaque jour, ou au moins de deux jours l'un, à l'étude de la langue du pays soit un temps trop considérable, pendant que presque tout le reste est destiné à celle des deux autres langues, dont un des principaux fruits doit être de nous perfectionner dans la nôtre. J'ai bien plus lieu de craindre qu'on ne nous reproche d'y en donner trop peu; mais la multiplicité des choses qu'on doit enseigner dans les classes nous oblige de nous renfermer dans des bornes étroites; et je dois avertir les professeurs d'être exacts à ne les point passer, et à ne point trop s'étendre sur les réflexions de morale et de piété, qui, pour faire toute l'impression qu'on a lieu d'en attendre, doivent être jetées comme des traits, sans dessein apparent, et toujours sans affectation.

ARTICLE TROISIÈME.

De la traduction.

Dès que les jeunes gens seront un peu avancés dans l'intelligence des auteurs latins, on doit leur en faire traduire par écrit des endroits choisis.

Il faut d'abord que la traduction soit simple, claire, correcte, et qu'elle rende exactement les pensées, et même les expressions, autant que cela se peut. On travaillera dans la suite à l'orner et à l'embellir en rendant la délicatesse et l'élégance des tours latins par ceux qui peuvent y répondre dans notre langue. Enfin on essaiera d'amener peu à peu les jeunes gens à ce point de perfection qui fait le succès dans ce genre d'écrire, je veux dire à ce juste milieu qui, s'écartant également et d'une contrainte servile et d'une liberté excessive, exprime fidèlement toutes les pensées, mais songe moins à rendre le nombre que la valeur des mots.

Digitized by Google

C'est la règle que [1] Cicéron nous apprend lui-même, qu'il pratiqua en traduisant les harangues opposées des deux plus fameux orateurs de la Grèce. « Quel dommage, « dit M. de Tourreil, dans la belle préface qui est à la tête « de la traduction qu'il a faite de ces deux harangues, « qu'une copie qui existoit encore du temps de S. Jé- « rôme, et qui, par l'excellence du copiste, devoit si fort ap- « procher de l'original, ne soit pas venue jusqu'à nous ! « Elle nous enseigneroit à bien traduire : elle apprendroit « l'art de secouer à propos le joug d'une triste exactitude « et d'une sujétion outrée : enfin elle prescriroit à la « fois les bornes de la timidité judicieuse et de l'heureuse « hardiesse. Cicéron véritablement indique la methode « qu'il faut suivre ; mais l'exemple instruit tout autrement « que le précepte. »

M. de Tourreil, en parlant des difficultés de la traduction, donne sur ce genre d'écrire quelques règles générales, dont les maîtres et les écoliers pourront faire un bon usage. « A cette gêne perpétuelle (dit-il) se joint la « différence des langues. Elle vous embarrasse toujours, « et souvent vous désespère. Vous sentez que le génie par- « ticulier de l'une est souvent contraire au génie de l'au- « tre, et qu'il périt presque toujours dans une version. « De sorte que l'on a justement comparé le commun des « traductions à un revers de tapisserie, qui tout au plus « retient les linéamens grossiers des figures finies que le « beau côté représente. »

Après avoir rapporté un bel endroit de Quintilien sur la difficulté de l'imitation, il ajoute : « Il est vrai que, « lorsque je traduis, je m'attache à la suite d'un autre, « que je choisis pour guide ; et ce que j'ai de mieux à « faire, c'est de prendre garde que mon attachement à

[1] *Converti ex Atticis.... nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis iisdem, et earum formis, tanquam figuris; verbis ad nostram consuetudinem aptis : in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum vimque servavi. Non enim ea me annumerare lectori putavi oportere, sed tanquam appendere.* Cic. de opt. gen. orat. n. 14.

« mon guide n'aille trop loin et ne dégénère en escla-
« vage ; puisque autrement, à des originaux pleins d'âme
« et de vie je substituerois des copies mortes et inani-
« mées..... J'ai plus d'un bon garant qui, en pareille
« occasion [1] se soustrait à la tyrannie de la lettre, se rend
« maître du sens, et, comme par droit de conquête, le sou-
« met aux tours de sa langue.

« Mais d'ailleurs la traduction trop libre a ses incon-
« véniens, et, se sauvant d'une extrémité, elle tombe dans
« une autre. Toute paraphrase déguise le texte. Loin de
« présenter l'image qu'elle promet, elle peint moitié de
« fantaisie, moitié d'après un original; d'où se forme je
« ne sais quoi de monstrueux qui n'est ni original ni
« copie. Cependant un traducteur n'est proprement qu'un
« peintre qui s'assujettit à copier. Or tout copiste qui dé-
« range seulement les traits, ou qui les façonne à sa mode,
« commet une infidélité. Il pèche dans le principe, et va
« contre son propre plan, faute de se souvenir qu'il a
« tout fait s'il attrape la ressemblance, et qu'il ne fait
« rien s'il la manque. Moi donc, comme simple traduc-
« teur, j'ai mon modèle, et je ne puis assez m'y confor-
« mer. Que j'étende ou que j'amplifie ce qu'il serre ou ce
« qu'il abrége, que je le charge d'ornemens lorsqu'il se
« néglige, que j'en ternisse les beautés ou que j'en couvre
« les défauts ; qu'enfin le caractère de mon auteur, quel
« qu'il soit, ne se retrouve point dans les paroles que je
« lui prête : ce n'est plus lui, c'est moi que je présente :
« je trompe sous le nom de truchement ; je ne traduis
« point, je produis....

« La première obligation d'un traducteur, c'est donc
« de bien prendre le génie et le caractère de l'auteur qu'il
« veut traduire; de se transformer en lui le plus qu'il peut ;
« de se revêtir des sentimens et des passions qu'il s'oblige
« à nous transmettre ; de réprimer dans son cœur cette
« complaisance intérieure, qui ne cesse de nous ramener

[1] *Quasi captivos sensus in suam linguam victoris jure transposuit.* Hieron. ep. ad Pammac.

Digitized by Google

« à nous, et qui, au lieu de nous faire à l'image des au-
« tres, les fait à la nôtre; en un mot, de retracer avec le
« même agrément et la même force les tours et les figures
« de l'original : en sorte que, si notre langue, trop gênée
« par l'assujettissement au parfait rapport des figures et
« des tours, ne peut fournir le nécessaire pour cela, on
« doit s'affranchir d'une pareille servitude, et se permettre
« toutes les libertés qui nous procurent de quoi payer en
« équivalens. »

Préface sur la traduction d'Homère.

J'ajouterai ici une réflexion de Mme. Dacier, qui pourra servir de correctif, ou plutôt d'éclaircissement à ce que dit M. de Tourreil, qu'un traducteur n'est proprement qu'un copiste. « Quand je parle d'une traduction en prose,
« je ne veux point parler d'une traduction servile; je parle
« d'une traduction généreuse et noble, qui, en s'attachant
« fortement aux idées de son original, cherche les beautés
« de sa langue, et rend ses images sans compter les mots.
« La première, par une fidélité trop scrupuleuse, devient
« très-infidèle; car, pour conserver la lettre, elle ruine
« l'esprit, ce qui est l'ouvrage d'un froid et stérile génie :
« au lieu que l'autre, en ne s'attachant principalement
« qu'à conserver l'esprit, ne laisse pas, dans ses plus
« grandes libertés, de conserver aussi la lettre; et par ses
« traits hardis, mais toujours vrais, elle devient non-
« seulement la fidèle copie de son original, mais un second
« original même, ce qui ne peut être exécuté que par un
« génie solide, noble et fécond.... Il n'en est pas de la tra-
« duction comme de la copie d'un tableau, où le copiste
« s'assujettit à suivre les traits, les couleurs, les propor-
« tions, les contours, les attitudes de l'original qu'il imite.
« Cela est tout différent. Un bon traducteur n'est point
« si contraint... Dans cette imitation, comme dans toutes
« les autres, il faut que l'âme, pleine des beautés qu'elle
« veut imiter, et enivrée des heureuses vapeurs qui s'é-
« lèvent de ces sources fécondes, se laisse ravir et trans-
« porter par cet enthousiasme étranger, qu'elle se le rende
« propre, et qu'elle produise ainsi des expressions et des
« images très-différentes, quoique semblables. »

Digitized by Google

Les règles que je viens de rapporter peuvent suffire pour les écoliers. On doit seulement les avertir que la traduction des poëtes en a quelques-unes qui lui sont particulières, et que, quoiqu'elle soit en prose, elle doit se sentir du génie de la poésie, en conserver le feu, la vivacité et la noble hardiesse; et par conséquent employer sans scrupule des expressions, des tours, des figures qu'on ne souffriroit pas dans un orateur ou dans un historien.

J'ai déjà remarqué qu'il est bon de faire choix des plus beaux endroits des auteurs pour les faire traduire aux jeunes gens. Outre qu'ils y trouvent plus d'agrément, et qu'ils les traduisent avec plus de soin, c'est le moyen le plus sûr de leur former le goût. Par là ils se familiarisent avec ces auteurs, et ils en prennent insensiblement les tours, les manières et les pensées.

Il ne sera pas inutile, quand on aura ces auteurs traduits par une main savante, de comparer cette traduction avec celles des écoliers pour leur donner du courage et leur proposer de bons modèles. Ils ne rougiront point d'être vaincus par de tels maîtres. Ils tiendront à honneur de les suivre, quoique de loin; ils feront effort pour en approcher le plus près qu'ils pourront. Quelquefois ils viendront jusqu'à les atteindre, et peut-être même jusqu'à les surpasser en quelques endroits.

Comme les exemples ont toujours plus de force que les préceptes, j'insérerai ici la traduction de quelques lettres de Pline le jeune, qui fera sans doute beaucoup de plaisir au lecteur, et sera fort utile aux jeunes gens.

C. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

Lib. 1, ep. 6. *Ridebis, et licet rideas. Ego Plinius ille, quem nosti, apros tres, et quidem pulcherrimos, cepi. Ipse? inquis. Ipse: non tamen ut omninò ab inertiâ meâ et quiete discederem ad retia sedebam; erant in proximo, non venabulum aut lancea, sed stylus et pugillares. Meditabar aliquid enotabamque, ut, si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non est quòd contemnas hoc studendi genus. Mirum est ut animus agitatione motuque cor-*

Digitized by Google

poris exciletur. Jam undique silvæ et solitudo, ipsumque illud silentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt. Proindè, cùm venabere, licebit, auctore me, ut panarium et laguncula m, sic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quàm Minervam inerrare. Vale.

A CORNEILLE TACITE.

« Vous allez rire, et je vous le permets : riez-en tant qu'il « vous plaira. Ce Pline que vous connaissez a pris trois « sangliers, mais très-grands. Quoi! lui-même? dites-vous : « lui-même. N'allez pourtant pas croire qu'il en ait coûté « beaucoup à ma paresse. J'étois assis près des toiles. Je « n'avois à côté de moi ni épieu ni dard, mais des tablettes « et une plume. Je rêvois, j'écrivois, et je me préparois la « consolation de remporter mes feuilles pleines, si je « m'en retournois les mains vides. Ne méprisez pas cette « manière d'étudier. Vous ne sauriez croire combien le « mouvement du corps donne de vivacité à l'esprit : sans « compter que l'ombre des forêts, la solitude, et ce pro- « fond silence qu'exige la chasse sont très-propres à faire « naître d'heureuses pensées. Ainsi, croyez-moi, quand « vous irez chasser, portez votre panetière et votre bou- « teille ; mais n'oubliez pas vos tablettes. Vous éprouverez « que Minerve se plaît autant sur les montagnes que Diane. « Adieu. »

Tout est ici rendu à la lettre, et avec une grande fidélité : cependant il n'y a rien de contraint, rien qui sente la traduction : tout y a un air original.

On fait remarquer aux jeunes gens que, *ego Plinius ille*, ne peut bien se rendre en françois par la première personne : qu'il a fallu substituer à ce mot *ceras*, une autre expression plus conforme à notre usage : que ce tour, *l'ombre des forêts*, forme un son plus nombreux et plus agréable à l'oreille que si l'on avoit mis comme dans le latin, *sans compter que les forêts, la solitude, etc.*

Digitized by Google

C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Lib. 1, ep. 9. *Mirum est quàm singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur pluribus, cunctisque* (ou *junctisque*) *non constet. Nam, si quem interroges* : Hodiè quid egisti ? *respondeat* : officio togæ virilis interfui, sponsalia aut nuptias frequentavi ; ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit. *Hæc, quo die feceris, necessaria : eadem, si quotidiè fecisse te reputes, inania videntur, multò magis cùm secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quàm frigidis rebus absumpsi ? Quod evenit mihi postquàm in Laurentino meo aut lego aliquid, aut scribo, aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur. Nihil audio quod audisse, nihil dico quod dixisse pœniteat. Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit : neminem ipse reprehendo, nisi unum me, cùm parùm commodè scribo. Nullâ spe, nullo timore sollicitor : nullis rumoribus inquietor. Mecum tantùm et cum libellis loquor. O rectam sinceramque vitam ! O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulchrius ! O mare, ô litus, verum secretumque μουσεῖον ! Quàm multa invenitis ! quàm multa dictatis ! Proindè tu quoque strepitum istum, inanemque discursum, et multùm ineptos labores, ut primùm fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio trade. Satius est enim, ut Attilius noster eruditissimè simul et facetissimè dixit, otiosum esse, quàm nihil agere. Vale.*

A MINUTIUS FUNDANUS.

« C'est une chose étonnante de voir comment le temps « se passe à Rome. Prenez chaque journée à part, il n'y « en a point qui ne soit remplie : rassemblez-les toutes, « vous êtes surpris de les trouver si vides. Demandez à « quelqu'un : Qu'avez-vous fait aujourd'hui ? J'ai assisté, « vous dira-t-il, à la cérémonie de la robe virile qu'un tel

Digitized by Google

« a donnée à son fils. J'ai été prié à des fiançailles ou à des « noces. L'on m'a demandé pour la signature d'un testa- « ment. Celui-ci m'a chargé de sa cause. Celui-là m'a fait « appeler à une consultation. Chacune de ces choses, quand « on l'a faite, a paru nécessaire : toutes ensemble parois- « sent inutiles, et bien davantage quand on les repasse « dans une agréable solitude. Alors vous ne pouvez vous « empêcher de vous dire, à quelles bagatelles ai-je perdu « mon temps ! C'est ce que je répète sans cesse dans ma « terre de Laurentin, soit que je lise, soit que j'écrive, soit « qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la « bonne disposition influe tant sur les opérations de l'es- « prit. Je n'entends, je ne dis rien que je me repente « d'avoir entendu et d'avoir dit. Personne ne m'y fait « d'ennemis par de mauvais discours. Je ne trouve à redire « à personne, sinon à moi-même, quand ce que je compose « n'est pas à mon gré. Sans désirs, sans crainte, à couvert « des bruits fâcheux, rien ne m'inquiète. Je ne m'en- « tretiens qu'avec moi et avec mes livres. O l'agréable, « ô l'innocente vie ! Que cette oisiveté est aimable, qu'elle « est honnête, qu'elle est préférable même aux plus il- « lustres emplois ! Mer, rivage dont je fais mon vrai « cabinet, que vous m'inspirez de nobles et d'heureuses « pensées ! Voulez-vous m'en croire, mon cher Fundanus, « fuyez les embarras de la ville. Rompez au plus tôt cet en- « chaînement de soins frivoles qui vous y attachent. Adon- « nez-vous à l'étude ou au repos, et songez que ce qu'a « dit si spirituellement et si plaisamment notre ami Atti- « lius n'est que trop vrai : *Il vaut infiniment mieux ne rien « faire que de faire des riens.* Adieu. »

Le plaisir qu'on sent en lisant cette traduction en fait mieux l'éloge que tout ce que je pourrois en dire. Ce qui m'y plaît surtout est la fidélité du traducteur à rendre toutes les pensées et presque toutes les expressions, et en même temps le tour élégant qu'il leur donne ; et c'est ce qu'il faut bien faire remarquer aux jeunes gens. Quelquefois une épithète ajoutée relève la pensée : *que vous m'inspirez de nobles, d'heureuses pensées !* Le latin pouvoit être rendu en met-

Digitized by Google

tant simplement, *que vous m'inspirez de pensées! Quàm multa invenitis! quàm multa dictatis!* D'autres fois c'est une métaphore substituée à l'expression simple et naturelle qui orne une phrase. Ces mots latins, *et multùm ineptos labores, ut primùm fuerit occasio, relinque*, pouvoient être ainsi traduits: *quittez au plus tôt ces occupations frivoles.* Le tour métaphorique a plus de grâce; *rompez au plus tôt cet enchaînement de soins frivoles qui vous y attachent.* On insiste sur la justesse des mots qui demeurent toujours dans la même métaphore; *rompez*, *enchaînement*, *attachent*, et l'on fait remarquer que le françois ajoute deux belles pensées au latin. *Enchaînement de soins frivoles* au lieu de dire simplement, *soins frivoles ineptos labores*; ce qui est bien plus énergique, et marque comment ces occupations se succèdent continuellement les unes aux autres. *Qui vous y attachent* n'est point dans le latin, et étoit nécessaire pour rendre la phrase plus nombreuse.

Je passe beaucoup d'autres observations pareilles pour venir à quelques remarques de critique. Il me semble que dans un ouvrage aussi beau que celui-ci elles doivent être permises, et que, quand il s'y seroit glissé quelques fautes qui peuvent échapper aux plus habiles, elles ne diminuent rien ni du mérite de la traduction ni de la réputation de l'auteur. D'ailleurs je fais ici ce que je ferois dans une classe en lisant cette traduction aux écoliers, auxquels je me croirois obligé de proposer mes doutes, et de faire remarquer les endroits qui peuvent s'écarter du sens.

Celui-ci m'a chargé de sa cause. Je ne sais si c'est le sens de ces mots: *ille me in advocationem rogavit.* Dans la bonne latinité, *advocatus* ne signifie point *avocat*, mais celui qui aide le plaideur de ses conseils ou de son crédit en assistant à la plaidoirie. Cependant, du temps de Pline, il avoit aussi la première signification, et Quintilien l'emploie très-souvent dans ce sens. Ce qui me fait douter qu'*advocatio* signifie ici le ministère de l'avocat, c'est que les différentes occupations dont Pline parle dans cette lettre sont presque toutes de pure cérémonie, où la perte

Digitized by Google

du temps se fait plus sentir : au lieu qu'il n'y a rien de plus sérieux, rien de plus important que le ministère de l'avocat, et qu'on ne peut pas certainement regarder comme un temps mal employé celui qu'il donne à défendre ses parties.

Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru nécessaire : toutes ensemble paroissent inutiles. Le latin présente une autre pensée. *En examinant ces choses le jour même qu'on les fait, elles paroissent nécessaires : mais, quand on vient ensuite à réfléchir que c'est ainsi que ce sont passées toutes les journées, on y trouve bien du vide et de l'inutilité.*

Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Il faut avertir les jeunes gens qu'il y a quelquefois en latin des pensées et des expressions qui ne peuvent pas se rendre en françois, et auxquelles il en faut substituer d'autres qui en approchent le plus qu'il est possible. Cet endroit-ci en peut être un exemple, et nous en verrons encore d'autres dans la suite. Le latin présente ici une belle idée. Notre corps est comme un bâtiment, mais un bâtiment ruineux, qui a continuellement besoin d'être soutenu et appuyé, sans quoi il tomberoit et seroit bientôt détruit. La nourriture, le repos, la promenade, les différens exercices lui tiennent lieu d'appui et de soutien. Et tout cela en même temps sert aussi à soutenir l'esprit. *Aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur.* Le françois n'a point rendu cette beauté.

Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais discours. Ce n'est point là du tout le sens du latin, et il faut que le traducteur ait lu autrement que nous n'avons dans le texte. *Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit.* Ce qui signifie *personne devant moi ne se donne la liberté de parler mal de qui que ce soit.*

Que cette oisiveté est aimable...! qu'elle est préférable même aux plus illustres emplois! Le latin n'est pas si décisif, et il met un correctif qui étoit nécessaire pour adoucir ce qu'il y a de trop fort et d'outré dans cette pensée. *O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pul-*

Digitized by Google

chrius ! En effet, est-il bien vrai que la douceur du repos soit toujours préférable aux emplois publics, qui sont extrêmement pénibes et laborieux? Si cette maxime avoit lieu, que deviendroit l'état ?

Il vaut infiniment mieux ne rien faire que de faire des riens. On peut douter d'abord si cette pensée, qui est jolie, est celle de l'auteur. Car *otiosum esse* ne signifie pas ordinairement *ne rien faire*, mais être de loisir, être sans affaires, sans occupations nécessaires et pressantes; ce qui n'empêche pas qu'on ne s'occupe, qu'on ne travaille; ce qui même donne lieu de le faire, mais d'une manière plus agréable, parce qu'elle est plus libre. Et c'est le sens du beau mot de Scipion l'Africain, qui avoit coutume de dire : *nunquàm se minùs otiosum esse quàm cùm otiosus esset :* [a] qu'il n'étoit jamais moins de loisir que quand il avoit du loisir; jamais plus occupé que quand il étoit sans occupation. Au contraire, *nihil agere* signifie ordinairement ne rien faire; et c'est l'un des trois défauts que [1] Sénèque dit qu'on peut reprocher à la plupart des hommes, qui passent la plus grande partie de leur vie ou à ne rien faire ou à mal faire, ou à faire tout autre chose que ce qu'ils devroient.

Cic. lib. 3, Offic. n. 1.

Cependant, quand on examine attentivement l'endroit dont il s'agit, on reconnoît que le françois exprime fidèlement la pensée du texte. Car Pline exhorte Fundanus à se retirer à la campagne pour s'adonner à l'étude ou au repos; *teque studiis vel otio trade :* et cette alternative marque que *otium* ne doit pas être ici confondu avec le temps que l'on donne à l'étude. *Otiosum esse* signifie donc *être de repos, ne rien faire.* Et *nihil agere* répond aux occupations frivoles de la ville, que Pline avoit appelées *multùm ineptos labores.* Par conséquent *nihil agere* est heureusement rendu par ces mots *faire des riens ;* et c'est

[a] Je ne sais si la manière dont M. Dubois a traduit cet endroit est exacte. *Il avoit coutume de dire qu'il n'avoit jamais plus d'affaires que lorsqu'il étoit sans affaires.*

[1] *Si volueris attendere, magna vitæ pars elabitur malè agentibus, maxima nihil agentibus, tota aliud agentibus.* Senec. epist. 1.

Digitized by Google

le sens que lui donne le Trésor d'Etienne, *rebus inanibus implicari*. Et pour lors on conçoit que ce mot est dit très-spirituellement et très-plaisamment, *eruditissimè simul et facetissimè;* au lieu qu'il n'y auroit rien de fort spirituel, et encore moins de fort plaisant, s'il signifioit *qu'il vaut mieux être de loisir que de ne rien faire.*

Il me semble que cette sorte de critique peut être utile aux jeunes gens, et que c'est un bon moyen pour leur former le jugement que de leur proposer des difficultés comme j'ai fait ici, et de tâcher de leur en faire trouver à eux-mêmes la solution, si cela est possible.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti æquum est emat: ita enim delectabit emisse. Nam mala emptio semper ingrata est, eo maximè quòd exprobrare stultitiam domino videtur. In hoc autem agello (si modò arriserit pretium) tranquilli mei stomachum multa sollicitant: vicinitas urbis, opportunitas viæ, mediocritas villæ, modus ruris, qui avocet magis quàm distringat. Scholasticis (aliter *dominis*) *porrò studiosis, ut hic est, sufficit abundè tantùm soli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terere, omnesque viticulas suas nosse, et numerare arbusculas possint. Hæc tibi exposui, quò magis scires quantùm ille esset mihi, quantùm ego tibi debiturus, si prædiolum istud, quod commendatur his dotibus, tam salubriter emerit, ut pœnitentiæ locum non relinquat. Vale.* Lib. 1, ep. 24.

A BÉBIUS.

« Suétone, qui loge avec moi, a dessein d'acheter une « petite terre qu'un de vos amis veut vendre. Faites en « sorte, je vous prie, qu'elle ne soit vendue que ce qu'elle « vaut. C'est à ce prix qu'elle lui plaira. Un mauvais mar- « ché ne peut être que désagréable, mais principalement

Digitized by Google

« par le reproche continuel qu'il semble nous faire de « notre imprudence. Cette acquisition (si d'ailleurs elle « n'est pas trop chère) tente mon ami par plus d'un en- « droit son peu de distance de Rome, la commodité des « chemins, la médiocrité des bâtimens, les dépendances « plus capables d'amuser que d'occuper. En un mot, il ne « faut à ces messieurs les savans, absorbés comme lui « dans l'étude, que le terrain nécessaire pour délasser leur « esprit et réjouir leurs yeux. Il ne leur faut qu'une « allée pour se promener, qu'une vigne dont ils puissent « connoître tous les ceps, que des arbres dont ils puissent « savoir le nombre. Je vous mande tout ce détail pour « vous apprendre quelle obligation il m'aura, et toutes « celles que lui et moi vous aurons, s'il achète, à des con- « ditions dont il n'ait jamais lieu de se repentir, une pe- « tite maison telle que je viens de la dépeindre. Adieu. »

Cette lettre, quoique fort courte et fort simple, est d'une grande délicatesse. La traduction en rend heureusement toutes les beautés, excepté une seule dont notre langue n'est point susceptible : je veux dire les diminutifs, qui dans le latin, surtout quand il s'agit d'égayer un sujet, ont une grâce merveilleuse. *Agellum : viticulas : arbusculas : prædiolum.* Je mets dans le même genre ce verbe fréquentatif, *reptare per limitem*, dont on sent mieux la beauté qu'on ne peut l'expliquer.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Lib. 3, ep. 15. *Petis ut libellos tuos in secessu legam, examinemque an editione sint digni. Adhibes preces : allegas exemplum. Rogas etiam ut aliquid succisivi temporis studiis meis subtraham, impertiar tuis. Adjicis, M. Tullium mirâ benignitate poëtarum ingenia fovisse. Sed ego nec rogandus sum, nec hortandus. Nam et poëticem ipsam religiosissimè veneror, et te validissimè diligo. Faciam ergo quod desideras tam diligenter quàm libenter. Videor autem jam nunc posse rescribere, esse opus pulchrum, nec supprimendum, quantùm æstimare licuit ex iis, quæ mu*

Digitized by Google

præsente recitâsti : si modò mihi non imposuit recitatio tua. Legis enim suavissimè et peritissimè. Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortassè, et paululùm retunduntur ; revelli quidem extorquerique non possunt. Igitur non temerè jam de universitate pronuntio : de partibus experiar legendo. Vale.

A PROCULUS.

« Vous me priez de lire vos ouvrages dans ma retraite, « et de vous dire s'ils sont dignes d'être publiés. Vous « m'en pressez : vous autorisez vos prières par des exem- « ples. Vous me conjurez même de prendre sur mes études « une partie du loisir que je leur destine, et de la donner « aux vôtres. Enfin vous me citez Cicéron, qui se faisoit « un plaisir de favoriser et d'animer les poëtes. Vous me « faites tort. Il ne faut ni me prier ni me presser. Je « suis adorateur de la poésie, et j'ai pour vous une ten- « dresse que rien n'égale. Ne doutez donc pas que je ne « fasse avec autant d'exactitude que de joie ce que vous « m'ordonnez. Je pourrois déjà vous mander que rien « n'est plus beau, et ne mérite mieux de paroître ; du « moins autant que j'en puis juger par les endroits que « vous m'avez fait voir : si pourtant votre prononciation « ne m'a point imposé ; car vous lisez d'un ton fort impos- « teur. Mais j'ai assez bonne opinion de moi pour croire « que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter « le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non « pas le corrompre ni l'altérer. Je crois donc déjà pouvoir « hasarder mon avis sur le corps de l'ouvrage. La lecture « m'apprendra ce que je dois penser de chaque partie. « Adieu. »

Je n'examinerai dans cette lettre qu'un seul endroit, qui n'est pas le moins difficile ni le moins beau. *Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortassè, et paululùm retunduntur ; revelli quidem extorquerique non possunt.*

Digitized by Google

Pour bien faire entendre aux jeunes gens cet endroit, il faut commencer par l'explication de la métaphore, qui en fait toute la beauté et toute la difficulté. Cette métaphore consiste dans le mot *aculeus*, qui signifie *une pointe*, comme une pointe de dard ou de javelot, dont l'effet est de percer, de pénétrer. Or trois choses peuvent ou affoiblir ou empêcher entièrement cet effet : si la pointe est émoussée, *hebetari*, *retundi*; si elle est rompue, *refringi*; enfin si elle est arrachée entièrement du bois où le fer tient, *revelli*, *extorqueri*.

Pline exprime la pénétration du jugement par l'image d'une pointe, qui peut bien avoir été émoussée par l'impression que la grâce de la prononciation avoit faite sur ses oreilles, mais non pas rompue, encore moins totalement emportée.

On pourroit douter si ces deux idées, *delinimenta* et *refringunt*, cadrent bien ensemble, et si elles sont bien assorties, l'une exprimant la douceur et l'agrément, l'autre la force et la violence. Mais je ne sais si ce ne seroit point porter l'exactitude trop loin que d'exiger une telle précision, et s'il ne suffit pas que les charmes de la prononciation puissent produire sur le jugement l'effet dont il s'agit, sans qu'il soit nécessaire de trouver dans la nature quelque sorte de douceur qui émousse une pointe, qui la rompe ou qui l'arrache.

Le traducteur a rendu ainsi cet endroit : *j'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non pas le corrompre ni l'altérer.* Je ne doute point qu'étant d'aussi bon goût qu'il est, il n'ait fait tous ses efforts pour exprimer la métaphore latine. Mais, voyant que notre langue n'en étoit pas susceptible, et sentant bien que, s'il vouloit s'assujettir servilement aux expressions il défigureroit la pensée, il a suivi le conseil qu'Horace donne sur un autre sujet, qui est d'abandonner une matière qu'on désespère de pouvoir bien traiter : *et quæ desperat tractata nitescere posse, relinquit.* Ainsi, en conservant le fond de la pensée il lui

Ars poet.

Digitized by Google

a donné un autre tour qui paroît plus naturel et n'est pas moins beau que celui du latin.

Et c'est ici une des grandes règles de la traduction, qu'il faut bien inculquer aux jeunes gens, et qui est nécessaire surtout pour les métaphores, qui font pour l'ordinaire le tourment et le désespoir des traducteurs, et qu'il est souvent impossible de faire passer dans une autre langue sans en altérer toutes les grâces.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dùm infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia aut libido sollicitat? Non amoribus servit, non appetit honores, opes negligit, et quantulumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit; ac ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur et fontes. Hæc summa curarum, summa votorum: mollemque in posterum et pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihique præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi. Vale.

A MAXIME.

« Ces jours passés, la maladie d'un de mes amis me « fit faire cette réflexion, que nous sommes fort gens de « bien quand nous sommes malades. Car quel est le ma- « lade que l'avarice ou l'ambition tourmente? Il n'est plus « enivré d'amour, entêté d'honneurs. Il néglige le bien, et « compte toujours avoir assez du peu qu'il se voit sur le « point de quitter. Il croit des dieux, et il se souvient « qu'il est homme. Il n'envie, il n'admire, il ne mé- « prise la fortune de personne. Les médisances ne lui font « ni impression ni plaisir. Toute son imagination n'est

Digitized by Google

« occupée que de bains et de fontaines. Tout ce qu'il « se propose, s'il en peut échapper, c'est de mener à l'a- « venir une vie douce et tranquille, une vie innocente et « heureuse. Je puis donc nous faire ici à tous deux en peu « de mots une leçon dont les philosophes font des volu- « mes entiers. Persévérons à être tels pendant la santé « que nous nous proposons de devenir quand nous sommes « malades. Adieu. »

Au lieu de réflexions sur cette lettre, j'en ajouterai une autre qui m'a paru fort belle et fort intéressante : elle terminera ce petit recueil.

C. PLINIUS TACITO SUO S.

Lib. 7, ep. 4. *Nec ipse tibi plaudis, et ego nihil magis ex fide quàm de te scribo. Posteris an aliqua cura nostrî, nescio: nos certè meremur ut sit aliqua, non dico ingenio (id enim superbum), sed studio, sed labore, et reverentiâ posterorum. Pergamus modò itinere instituto: quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos è tenebris et silentio protulit. Vale.*

A TACITE.

« Vous n'êtes pas homme à vous en faire accroire, et « moi je n'écris rien avec tant de sincérété que ce que j'écris « de vous. Je ne sais si la postérité aura pour nous quel- « que considération : mais en vérité nous en méritons un « peu ; je ne dis pas par notre esprit, il y auroit une sotte « présomption à le prétendre, mais par notre applica- « tion, par notre travail, par notre respect pour elle. Con- « tinuons notre route. Si par là peu de gens sont arrivés « au comble de la gloire et à l'immortalité, par là au « moins beaucoup sont parvenus à se tirer de l'obscurité « et de l'oubli. Adieu. »

Digitized by Google

TRADUCTION DE QUELQUES ENDROITS DE CICÉRON.

Lettre de Cicéron à Atticus.

J'ajoute ici deux lettres, ou plutôt deux parties de lettres de Cicéron à son ami Atticus, qui ne sont pas d'un moindre prix que celles de Pline. On trouvera deux traductions de chacune de ces lettres, toutes deux de main de maître : l'une de M. l'abbé de saint Réal, l'autre de M. l'abbé Mongault. Le premier n'avoit traduit que deux livres de ces lettres : M. Mongault, sans être effrayé de la difficulté de l'entreprise, les a toutes données au public, et par là a rendu un grand service à une infinité de personnes, qu'il a mises en état de lire avec sûreté et avec plaisir la partie des ouvrages de Cicéron la plus curieuse pour l'histoire de son temps, mais la plus difficile et la plus obscure.

Lettre XVII *de Cicéron à Atticus, liv.* I.

Argument de la lettre. Quintus Cicéron, frère du célébre orateur, avoit épousé Pomponia, sœur d'Atticus. Le refus que fit celui-ci de servir de lieutenant en Asie sous son beau-frère contribua beaucoup à les brouiller, donna lieu à des plaintes fort amères du côté de Quintus Cicéron, et causa entre eux une espèce de rupture. C'est ce qui fait le sujet du commencement de cette lettre : car je me borne à cette seule partie.

CICERO ATTICO S.

Magna mihi varietas voluntatis, et dissimilitudo opinionis ac judicii Quinti fratris mei, demonstrata est ex litteris tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla misisti. Quâ ex re, et molestiâ sum tantâ affectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrûm afferre debuit; et admiratione, quidnam accidisset, quod offerret Quinto fratri meo aut offensionem tam gravem, N. 1.

Digitized by Google

N. 2. *aut commutationem tantam voluntatis. Atque illud à me jam antè intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem à nobis suspicari videbam, subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum; et insedisse quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cùm cuperem anteà sæpè, et vehementiùs etiam post sortitionem provinciæ, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantùm litteræ tuæ declarant; nec tantùm*
N. 3. *proficiebam, quantùm volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quòd non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam visurus esset: quòd cùm accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modò sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta jucunditas, quàm mollis animus et ad accipiendam et ad deponendam offensionem nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit perincommodè, quòd eum nusquàm vidisti. Valuit enim plus, quòd erat illi nonnullorum artificiis inculcatum, quàm aut officium, aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimùm valere debuit.*

N. 4. *Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, faciliùs possum existimare quàm scribere. Vereor enim ne dùm defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil à domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certè sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quòd aliquantò etiam latius patet quàm videtur, præsente tibi commodiùs exponam.*

N. 5. *De iis litteris, quas ad te Thessalonica misit, et de sermonibus quos ab illo et Romæ apud amicos tuos, et in itinere habitos putas, ecquid tantùm causæ sit ignoro: sed omnis in tuâ posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, et irritabiles animos esse optimorum sæpè hominum, et eosdem placabiles; et esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumquè bonitatis; et, id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda, sive vitia, sive injurias esse*

Digitized by Google

tolerandas : facilè hæc, quemadmodùm spero, mitigabuntur. Quod ego ut facias, te oro. Nam ad me, qui te unicè diligo, maximè pertinet, neminem esse meorum, qui aut non amet, aut abs te non ametur.

Illa pars epistolæ tuæ minimè fuit necessaria, in quâ exponis quas facultates aut provincialium, aut urbanorum commodorum, et aliis temporibus, et me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, et magnitudo animi tui: neque ego inter me atque te quicquam interesse unquàm duxi, præter voluntatem institutæ vitæ, quòd me ambitio quædam ad honorum studium, te autem alia minimè reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Verâ quidem laude probitatis, diligentiæ, religionis, neque me tibi, neque quemquam antepono. Amoris verò erga me, cùm à fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitùsque perspexi in meis variis temporibus et sollicitudines et lætitias tuas. Fuit mihi sæpè et laudis nostræ gratulatio tua jucunda, et timoris consolatio grata. N. 6.

Quin mihi, nunc te, absente, non solùm consilium quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio quæ mihi suavissima tecum solet esse, maximè deest. Quid dicam in publicâ re? quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi labore? quem anteà propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratiâ possim. An in ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cùm anteà, tùm verò post discessum fratris, te sermonesque nostros desidero. Postremò, non labor meus, non requies; non negotium, non otium; non forenses res, non domesticæ; non publicæ, non privatæ; carere diutiùs tuo suavissimo atque amantissimo consilio ac sermone possunt. N. 7.

TRADUCTION

DE LA LETTRE PRÉCÉDENTE

PAR M. DE SAINT-RÉAL.

Num. 1. Autant par votre lettre que par la copie que vous

TRADUCTION

DE LA MÊME LETTRE

PAR M. L'ABBÉ MONGAULT.

Num. 1. Je vois et par votre lettre et par la copie que vous

Digitized by Google

m'envoyez de celle de mon frère, je vois une grande altération dans son amitié pour vous, et même dans son estime. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour tous les deux m'y oblige, et aussi supris qu'on le peut être, ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent; ou, s'il n'en a point de sujet, un si grand changegement dans son affection.

m'avez envoyée de celle de mon frère, qu'il y a une grande altération dans les sentimens et dans les dispositions où il étoit à votre égard. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour vous deux le demande, et je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frère, et causer en lui un si grand changement.

N. 2. Je comprenois bien déjà ce dont vous-même vous défiiez aussi quand vous partîtes d'ici, qu'il avoit quelque ombrage contre vous, et que son esprit étoit ulcéré et préoccupé de quelques soupçons odieux sur votre compte. Mais il ne m'avoit pas paru, dans les efforts que j'ai faits à diverses fois près de lui pour l'en guérir, non-seulement avant qu'il fût déclaré préteur d'Asie, mais encore beaucoup plus fortement depuis; il ne me paroissoit pas, dis-je, qu'il fût aussi outré qu'il le paroît par sa lettre, quoique je ne gagnasse pas sur lui tout ce que je voulois.

N. 2. J'avois bien remarqué, et vous vous étiez aussi aperçu avant que de partir qu'on l'avoit prévenu contre vous, et qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Lorsque j'ai travaillé à l'en guérir, et avant qu'il fût nommé gouverneur d'Asie, et surtout depuis, il ne m'a pas paru aussi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoiqu'à la vérité je n'aie pu obtenir de lui tout ce que j'aurois voulu.

N. 3. Je m'en consolois dans l'espérance certaine qu'il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers; et cela étant, je me flattois, et je n'en doutois pas, que tout s'accommoderoit entre vous quand vous ne feriez que vous voir, à plus forte raison quand vous vous parleriez et que vous seriez éclaircis.

N. 3. Ce qui me consoloit, c'étoit que je comptois qu'il vous verroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers, et je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevue ne suffît pour raccommoder tout, même avant que vous entrassiez dans aucun éclaircissement. Car vous savez aussi bien que moi que

Digitized by Google

Car il n'est pas nécessaire que je vous dise ce que vous savez comme moi, combien il est traitable et doux, et jusqu'où va sa facilité, également à se brouiller et à se raccommoder. Le malheur est que vous ne vous êtes point vus. Ainsi ce qu'on lui a inspiré artificieusement contre vous a prévalu dans son esprit sur ce qu'il devoit à votre liaison, à votre alliance et à votre ancienne amitié.

mon frère est dans le fond le meilleur homme du monde, et que, s'il se brouille aisément, il se raccommode de même. Le malheur est que vous ne vous êtes point vus; et c'est ce qui a été cause que les artifices de quelques mauvais esprits ont prévalu sur ce qu'il devoit à la liaison, à l'alliance et à l'ancienne amitié qui est entre vous.

N. 4. De savoir à qui en est la faute, c'est ce qu'il m'est plus facile de penser que d'écrire, parce que je crains de ne pas épargner assez vos proches en voulant défendre les miens. Car je suis persuadé que, si on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, du moins y auroit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire, qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

N. 4. Savoir à qui en est la faute, il m'est plus aisé de le deviner que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches en défendant les miens. Je suis persuadé que, si l'on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

N. 5. J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire comme il a fait de Thessalonique, et à parler ici à vos amis et sur la route de la manière que vous croyez. Toute l'espérance qui me reste d'être délivré de ce chagrin n'est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleures gens sont souvent les plus faciles à s'emporter comme à s'apaiser, et que cette légè-

N. 5. Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frère à vous écrire de Thessalonique comme il a fait, et à parler ici à vos amis et sur la route de la manière qu'on vous l'a rapporté. Quoi qu'il en soit, je n'espère n'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous considérez que les meilleures gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, et qui

Digitized by Google

reté, pour ne pas dire cette mollesse de sentimens, ne vient la plupart du temps que d'une trop grande bonté de naturel; et, ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à supporter mutuellement les foiblesses, les défauts, et même les outrages les uns des autres : tout cela se calmera facilement, à ce que j'espère, et je vous en prie. Car, vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en sorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment et soient aimés de vous.

N. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que cette partie de votre lettre où vous rapportes tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit à Rome soit dans les provinces, sous mon consulat et en d'autres temps. Je connois à fond la franchise et la grandeur de votre âme, et je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre différence entre vous et moi que celle du différent choix de vie, en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais, quant à la véritable gloire, qui est celle de la probité, de l'application et de la régularité, je ne vous préfère ni moi ni homme du monde; et pour ce qui me regarde en particulier, après mon

reviennent de même; et que cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens est ordinairement une marque de bon naturel; et surtout si vous faites réflexion qu'entre amis on doit se pardonner non-seulement les foiblesses et les défauts, mais même les torts réciproques : j'espère que tout cela se calmera aisément, et je vous le demande en grâce. Car, vous aimant autant que je fais, il n'est pas indifférent pour moi que tous mes proches vous aiment et soient aimés de vous.

N. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que l'endroit de votre lettre où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit dans les provinces, soit à Rome, pendant mon consulat et en d'autres temps. Je connois la noblesse et la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre différence entre vous et moi que celle du différent choix de vie; en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais, quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au-dessus de vous ni moi ni personne du monde; et pour

Digitized by Google

ère et ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vu d'une manière à n'en pouvoir douter vos contentemens et vos peines dans les diverses rencontres de ma vie, et j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages et à mes dangers.

N. 7. Dans le temps même que je vous parle, non-seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable, mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres; c'est encore pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires domestiques, dans lesquelles je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frère. Enfin, ni dans mon travail ni dans mon repos, ni dans mes occupations ni dans mon loisir, ni dans mes affaires domestiques ni dans celles de ma profession, ni dans les particulières

ce qui me regarde en particulier, après mon frère et ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime autant que vous m'aimez. J'ai vu d'une manière à n'en pouvoir douter et votre joie et votre inquiétude dans les différentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelques succès, votre joie a augmenté la mienne; et lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez prise m'a rassuré et consolé.

N. 7. Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non-seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer, mais encore de la douceur et de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, et pour les affaires publiques qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres, et pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité à laquelle elles m'ont élevé, et pour mes affaires domestiques, où je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frère. Enfin, ni dans le travail ni dans le repos, ni dans mes occupations ni dans mon loisir, ni dans mes affaires domestiques ni dans celles du barreau, ni dans les particulières ni dans les publiques, je ne puis plus me passer de la res-

Digitized by Google

ni dans les publiques, je ne saurois plus me passer de la douceur de votre aimable conversation et de vos conseils.

source et de l'agrément que je trouve dans les conseils et dans l'entretien d'un ami tel que vous.

Lettre XVIII *de Cicéron à Atticus, liv.* I.

CICERO ATTICO S.

N. 1. *Nihil mihi nunc scito tam deesse, quàm hominem eum, quocum omnia, quæ me curâ aliquâ afficiunt, unà communicem: qui me amet, qui sapiat, quicum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater* ἀφελέσατος, *et amantissimus. Metellus non homo, sed littus, atque aër, et solitudo mera. Tu autem, qui sæpissimè curam et angorem animi mei sermone et concilio levâsti tuo; qui mihi et in publicâ re socius, et in privatis omnibus conscius, et omnium meorum sermonum et consiliorum particeps esse soles, ubinam*
N. 2. *es? Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantùm requietis habeam, quantùm cum uxore, et filiolâ, et mellito Cicerone consumitur. Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ sunt in quodam splendore forensi; fructum domesticum non habent. Itaque, cùm benè completa domus est tempore matutino, cùm ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magnâ turbâ neminem possumus, quocum aut jocari liberè, aut suspirare familiariter possimus.*

N. 3. *Quare te expectamus, te desideramus, te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt quæ me sollicitant anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis sermone exhaurire posse. Ac domesticarum quidem sollicitudinum aculeos omnes et scrupulos occultabo: neque ego huic epistolæ atque ignoto tabellario committam. Atque hi (nolo enim te permoveri) non sunt permolesti, sed tamen insident, et urgent, et nullius amantis consilio aut sermone requiescunt.*

Digitized by Google

TRADUCTION

DE LA LETTRE XVIII

PAR M. DE SAINT-RÉAL.

Num. 1. Sachez que rien ne me manque tant à l'heure qu'il est que quelqu'un à qui je puisse communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi et de la sagesse, avec qui j'ose parler sans rien feindre, dissimuler ni cacher. Car mon frère, à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secrètes pensées avec autant de sûreté qu'aux bois et aux rochers, qui m'aime tendrement, et qui est la simplicité même, n'est plus ici, comme vous savez. Où êtes-vous, vous qui avez soulagé tant de fois mes soucis et mes peines par vos discours et par vos conseils, qui me secondez dans les affaires publiques, et à qui je ne cache pas les plus particulières; enfin sans la participation de qui je ne saurois ni rien faire ni rien dire?

N. 2. Je suis si dépourvu de toute société, que je n'ai plus de bon que le temps que je passe avec ma femme, ma fille et mon petit Cicéron. Car ces amitiés importantes et fastueuses que vous savez ne sont bonnes que pour paroître en public : elles ne sont d'aucun usage familier. Cela est si vrai,

TRADUCTION

DE LA MÊME LETTRE

PAR M. L'ABBÉ MONTGAULT.

Num. 1. Comptez que rien ne me manque tant à présent qu'une personne sûre à qui je puisse m'ouvrir sur tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi et de la prudence, avec qui j'ose m'entretenir sans contrainte, sans dissimulation et sans réserve. Car je n'ai plus mon frère, qui est du meilleur caractère du monde, qui m'aime si tendrement, et à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secrètes pensées avec autant de sûreté qu'aux rochers et aux campagnes les plus désertes. Où êtes-vous à présent, vous dont l'entretien et les conseils ont adouci tant de fois mes peines et mes chagrins; qui me secondez dans les affaires publiques, et à qui je ne cache pas les plus particulières; que je consulte également sur ce que je dois faire et sur ce que je dois dire?

N. 2. Je suis si dépourvu de toute société, que je ne me trouve en repos et à mon aise qu'avec ma femme, ma fille et mon petit Cicéron. Ces amitiés extérieures, que l'intérêt et l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, et ne sont d'aucun usage dans le particu-

Digitized by Google

que ma maison est pleine de gens tous les matins quand je vais à la place, et je suis escorté d'une foule de prétendus amis, sans trouver un seul homme dans tout ce nombre avec qui je puisse ou rire en liberté, ou soupirer sans contrainte.

N. 3. Jugez si je vous attends, si je vous souhaite, et si je vous presse de venir. J'ai mille choses qui m'inquiètent et qui me blessent, dont il me semble qu'une seule promenade avec vous me fera raison. Je ne saurois vous écrire plusieurs petits chagrins domestiques que je n'oserois confier au papier ni à ce porteur que je ne connois point. N'en soyez pourtant pas en peine : ils ne sont pas fort considérables; mais ils touchent de près, ils ne donnent aucun relâche, et je n'ai personne qui m'aime de qui les conseils ou seulement l'entretien puisse les interrompre.

lier. Cela est si vrai, que, quoique ma maison soit remplie tous les matins d'une foule de prétendus amis qui m'accompagnent lorsque je vais à la place, dans un si grand nombre il ne s'en trouve pas un seul avec qui je puisse ou rire avec liberté, ou gémir sans contrainte.

N. 3. Jugez donc par là si je ne dois pas attendre, souhaiter et presser votre retour. J'ai mille choses qui m'inquiètent et me chagrinent, dont une seule promenade avec vous me soulagera. Je ne vous parlerai point ici de plusieurs petits chagrins domestiques : je n'ose les confier au papier ni au porteur de cette lettre que je ne connois point. N'en soyez pourtant pas en peine : ils ne sont pas considérables : mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu'ils reviennent souvent, et que je n'ai personne qui m'aime véritablement dont les conseils ou l'entretien puissent les dissiper.

RÉFLEXIONS.

Il n'est pas possible de ne point remarquer dans ces lettres de Cicéron un tour aisé, simple, naturel, qui est le caractère propre du style épistolaire, et en même temps une finesse et une délicatesse d'expression qui y répand des grâces inimitables. Rien n'y est affecté : tout y coule de source : on s'aperçoit aisément que Cicéron écrivoit comme il parloit, c'est-à-dire sans art, sans étude, et sans vouloir faire montre d'esprit. C'est par cette raison qu'en

Digitized by Google

a toujours mis ses lettres beaucoup au-dessus de celles de Pline, qui, pour l'ordinaire, sont trop fleuries et trop travaillées, et qui paroissent moins belles aux bons connoisseurs, parce qu'elles le sont trop.

On voit aussi dans ces lettres de Cicéron de quelle adresse et de quels ménagemens on a besoin pour concilier les esprits et pour prévenir les suites fâcheuses des disputes et des brouilleries qui sont presque inévitables dans les familles; et de quel prix est un ami véritable, dans le sein duquel on puisse répandre en sûreté toutes ses peines et toutes ses inquiétudes.

Mais ce n'est pas de quoi il s'agit maintenant. Je ne dois examiner ici que ce qui a rapport à la manière de traduire. Il me semble que c'est un exercice fort utile que de faire ainsi de temps en temps comparer aux jeunes gens deux traductions d'un même endroit, et de leur en faire remarquer à eux-mêmes les différences en bien et en mal, surtout après qu'ils l'ont aussi traduit de leur côté. Par là ils en peuvent mieux sentir et les beautés et les défauts; et ils apprennent ce qu'il faut suivre et éviter pour réussir dans la traduction.

Je laisse au lecteur à décider laquelle des deux traductions que je lui présente ici doit être préférée; et je ne crois pas qu'il ait beaucoup de peine à se déterminer. Mon jugement dans cette cause me paroîtroit suspect à moi-même, et je craindrois quelque suprise du côté de l'amour-propre et de la prévention, M. Mongault ayant été autrefois mon disciple en rhétorique, où je me souviens encore que dès-lors il se distinguoit par un goût particulier et une étude exacte de la langue françoise. Sans entrer dans un examen suivi de ces deux traductions, je me contenterai de proposer ici quelques réflexions et quelques doutes pour former le goût des jeunes gens.

Le début par où commence la traduction de M. de Saint-Réal n'est guère naturel, et n'a point du tout l'air d'une lettre. *Autant par votre lettre que par la copie que vous m'envoyez de celle de mon frère, je vois, etc.* N. 1.

Je vois qu'il y a une grande altération dans les senti-

Digitized by Google

timens et dans les dispositions où mon frère étoit à votr égard. Cela me paroît exprimé d'une manière beaucou moins dure et moins choquante que dans la traduction d M. de Saint-Réal : *Je vois une grande altération dans so amitié pour vous, et même dans son estime.* J'en dis autant de ce qui suit : *Ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent.* M. Mongault a adouci cette pensée *Je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frère.*

N. 2. *J'avois bien remarqué.... qu'on l'avoit prévenu contr vous, et qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux.* Cette traduction de M. Mongault est naturelle é élégante, mais elle ne rend pas, ce me semble, toutes le beautés du latin. *Illud à me jam antè intelligebatur.... subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumqu ejus animum, et insedisse quasdam odiosas suspiciones.*

Il y a une grande délicatesse dans ces mots, *subesse nescio quid opinionis incommodæ.* Toutes les expression tendent à adoucir et à excuser l'indisposition de Quintu à l'égard de son beau-frère. Ce n'étoit point un jugement fixe, ni injurieux, mais une prévention peu avantageuse, qui n'étoit pas encore bien déclarée, et qui ne se montroit point au-dehors : c'est ce que signifie, *subesse nescio quid opinionis incommodæ.* Mais comment rendre cela en françois ?

Sauciumque ejus animum. Cela présente une belle idée : *Il avoit l'esprit blessé.* Cette pensée est omise dans M. Mongault. Je ne sais si elle n'est pas trop fortement exprimée dans M. de Saint-Réal : *son esprit étoit ulcéré.*

N. 5. *Cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens est ordinairement une marque de bon naturel.* M. de Saint-Réal avoit mis *mollesse de sentimens*, qui en françois ne fait pas un bon sens, quoiqu'il réponde davantage au latin : *esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumquè bonitatis.*

Entre amis on doit se pardonner non-seulement les foiblesses et les défauts, mais même les torts réciproques. Ce dernier mot est bien plus juste que celui de l'autre tra-

Digitized by Google

ducteur, *et même les outrages les uns des autres;* et rend mieux le latin, *sive injurias.*

Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevue ne suffit pour raccommoder tout. Je ne sais si notre langue souffre qu'on joigne ainsi deux verbes avec un régime qui ne convient qu'à l'un d'eux; car on ne peut pas dire : *Je me promettois que cette entrevue ne suffit.* Je doute aussi que cette expression, *les meilleures gens sont ceux qui se fâchent le plus aisément*, puisse être d'usage, même dans le style épistolaire. Mais c'est de M. Mongault, devenu en cela mon maître comme en bien d'autres choses, que je dois recevoir des leçons sur ce qui regarde les délicatesses de la langue françoise. N. 5. N. 5.

LETTRE XVIII.

Il y a dans le commencement de cette lettre un endroit fort obscur, et qui mériteroit une longue dissertation; mais je ne puis pas m'y étendre beaucoup. *Abest frater ἀφελέςατος, et amantissimus. Metellus, non homo, sed littus, atque aër, et solitudo mera.* Les deux traducteurs ont suivi la conjecture de quelques habiles * interprètes, qui corrigent ainsi cet endroit : *abest frater ἀφελέςατος, et amantissimus meî. Non homo, sed littus, atque aër, et solitudo mera.* Et l'un et l'autre lui donnent ce sens : *Je n'ai plus mon frère, qui est du meilleur caractère du monde, qui m'aime si tendrement, et à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secrètes pensées avec autant de sûreté qu'aux rochers et aux campagnes les plus désertes.* N. 1. * Malespius Lambin, et Junius.

Je doute que cette correction, quoiqu'elle ait de si bons garans, doive être admise.

1. Quand il s'agit de changer le texte d'un auteur, il faut y être comme forcé par une nécessité presque indispensable, et par une sorte d'évidence : ce qui ne me paroît pas se rencontrer ici.

2. Si par ces mots, *littus, atque aër, et solitudo mera*, on entend le profond secret dont le frère de Cicéron étoit capable, que fait ici *aër ?* Peut-on dire qu'on confie son

Digitized by Google

secret à un homme *comme à l'air?* Aussi les deux traducteurs ont omis ce mot.

3. Cicéron ne cherchoit-il qu'un homme d'un profond secret, à qui il pût confier en sûreté ses plus secrètes pensées? N'avoit-il pas besoin, comme il le dit lui-même, d'une personne dont l'entretien et les conseils pussent adoucir ses peines et ses chagrins?

4. Cette expression, *non homo*, porte-t-elle naturellement l'idée d'une louange et d'une qualité avantageuse? Les deux traducteurs l'ont bien senti, et l'ont supprimée.

5. Ce qui suit, *tu autem, qui, etc., ubinam es?* semble supposer qu'auparavant il a été parlé de plusieurs personnes. Mon frère est absent. Métellus ne m'est bon à rien. Mais vous, mon cher ami, où êtes-vous?

6. Enfin il me semble que le texte, sans y rien changer, fait un fort beau sens. Cicéron avoit dit auparavant qu'il n'avoit personne avec qui il pût s'entretenir familièrement, ni s'ouvrir de ses peines pour en recevoir quelque consolation; car, ajoute-t-il, mon frère, qui m'aime si tendrement, n'est point ici. Pour Métellus, ce n'est point un homme ordinaire, dont la conversation puisse m'être d'aucun secours: sa compagnie est pour moi comme la plus affreuse solitude, où l'on ne voit que le ciel et les rochers. Mais vous, mon cher ami, dont l'entretien et les conseils ont adouci tant de fois mes peines et mes chagrins.... où êtes-vous à présent? *Metellus, non homo, sed littus, atque aër, et solitudo mera. Tu autem.... ubinam es?*

Cependant je suis bien éloigné de condamner absolument l'autre sens, qui peut être fondé sur de bonnes raisons. Je me contente de proposer le mien, pour lequel j'ai aussi de fort bons garans. J'ai cru devoir insérer de temps en temps dans mes réflexions de ces sortes de critiques, pour former l'esprit des jeunes gens.

Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantùm requietis habeam, quantùm cum uxore, et filiolâ, et mellito Cicerone consumitur. Ces deux derniers mots, *filiolâ* et *mellito Cicerone*, font toute la beauté de cet endroit, parce

Digitized by Google

qu'ils expriment le langage naturel d'un père plein de tendresse pour des enfans tout aimables. Il n'est pas possible, je crois, de rendre ces mots dans notre langue : et les deux traducteurs y ont également renoncé.

Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent. Cette pensée est fort belle, parce qu'elle est dans le vrai. M. Mongault l'a ainsi rendue : *Ces amitiés extérieures, que l'intérêt et l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, et ne sont d'aucun usage dans le particulier.* Les deux épithètes que Cicéron donne aux amitiés du monde, *ambitiosæ* et *fucosæ*, ne paroissent pas rendues ici avec assez d'exactitude. *Ambitiosæ amicitiæ* ne sont pas des amitiés *que l'intérêt et l'ambition concilient*, mais des amitiés de pompe, d'éclat, d'appareil, et, comme le dit M. de Saint-Réal, des amitiés *importantes et fastueuses.* Le *fucosæ* signifie aussi quelque chose de plus qu'*extérieures*, et marque de *fausses* amitiés, qui n'ont qu'un vain extérieur.

II. *Preuves de la Divinité, tirées du second livre de Cicéron sur la nature des dieux.*

N. 15. Quartam causam (affert Cleanthes), eamque vel maximam, æquabilitatem motûs, conversionem cœli, solis, lunæ siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulchritudinem, ordinem : quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea fortuita. Ut si quis in domum aliquam, aut in gymnasium, aut in forum venerit; cùm videat omnium rerum rationem, modùm disciplinam, non possit ea sine causâ fieri judicare, sed

N. 15. La quatrième preuve * de Cléanthe, et la plus forte de beaucoup, c'est le mouvement réglé du ciel, et la distinction, la variété, la beauté, l'arrangement du soleil, de la lune et de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir pour juger que ce ne sont pas des effets du hasard. Comme quand on entre dans une maison, dans un collége, dans un hôtel-de-ville, d'abord l'exacte discipline et la sage économie qui s'y remarquent font bien comprendre qu'il y

* Pour montrer que les hommes ont une idée de l'existence des dieux.

Digitized by Google

esse aliquem intelligat, qui præsit, et cui pareatur: multò magis in tantis motionibus, tantisque vicissitudinibus, tam multarum rerum atque tantarum ordinibus, in quibus nihil unquàm immensa et infinita vetustas mentita sit, statuat necesse est, ab aliquâ mente tantos naturæ motus gubernari.

N. 93. Hîc ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadeat, corpora quædam solida atque individua vi et gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum et pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuitâ? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles unius et vigenti formæ litterarum, vel aureæ, vel quales libet, aliquò conjiciatur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici: quod nescio an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.

N. 94. Isti autem quemadmodùm asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliquâ, quam ποιότητα Græci vocant, non sensu præditis, sed concurrentibus temerè atque casu, mundum esse perfectum? vel innumera-

a là quelqu'un pour commander et pour gouverner: de même, et à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse quantité d'astres une circulation régulière, qui depuis un temps infini ne s'est pas démentie un seul instant, c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

N. 93. Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade que de certains corps solides et indivisibles se meuvent eux-mêmes par leur poids naturel, et que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne croiroit-il pas que, si l'on jetoit à terre quantité de caractères d'or, ou de quelque matière que ce fût, qui représentassent les vingt et une lettres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient lisiblement les annales d'Ennius? Je doute si le hasard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers?

N. 94. Mais ces gens-là comment assurent-ils que des corpuscules, qui n'ont point de couleur, point de qualité, point de sens, qui ne font que voltiger témérairement et fortuitement, ont fait ce monde-ci, ou plutôt en font à tout

Digitized by Google

biles potiùs in omni puncto temporis alios nasci, alios interire? Quòd si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non potest, quæ sunt minùs operosa, et multò quidem faciliora? Certè ita temerè de mundo effutiunt, ut mihi quidem nunquàm hunc admirabilem cœli ornatum, qui locus est proximus, suspexisse videantur.

moment d'innombrables qui en remplacent d'autres? Quoi! si le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choses bien plus aisées, un portique, un temple, une maison, une ville? Je crois en vérité que des gens qui parlent si peu sensément de ce monde n'ont jamais ouvert les yeux pour contempler les magnificences célestes, dont je traiterai dans un moment.

N. 95. Præclarè ergo Aristoteles: « Si essent, inquit, qui sub terrâ semper habitavissent bonis et illustribus domiciliis, quæ essent ornata signis atque picturis, instructaque rebus iis omnibus, quibus abundant ii qui beati putantur, nec tamen exissent unquàm supra terram: accepissent autem famâ et auditione, esse quoddam numen et vim deorum; deindè aliquo tempore, patefactis terræ faucibus, ex illis abditis sedibus evadere in hæc loca quæ nos incolimus, atque exire potuissent: cùm repentè terram, maria, cœlumque vidissent; nubium magnitudinem, ventorumque vim cognovissent; suspexissentque solem, ejusque tam magnitudinem pulchritudinemque, tùm etiam efficientiam cognovissent, quòd

N. 95. Aristote dit très-bien: « Supposons des hommes qui eussent toujours habité sous terre, dans de belles et grandes maisons, ornées de sculptures et de tableaux, fournies de tout ce qui abonde chez ceux que l'on croit heureux. Supposons que, sans être jamais sortis de là, ils eussent pourtant entendu parler des dieux, et que, tout d'un coup la terre venant à s'ouvrir, ils quittassent leur séjour ténébreux pour venir demeurer avec nous, que, penseroient-ils en découvrant la terre, les mers, le ciel; en considérant l'étendue des nuées, la violence des vents; en jetant les yeux sur le soleil; en en observant sa grandeur, sa beauté, l'effusion de sa lumière qui éclaire tout? Et quand la nuit auroit obscurci la terre, que diroient-ils en

Digitized by Google

is diem efficeret, toto cœlo luce diffusâ : cùm autem terras nox opacâsset, tùm cœlum totum cernerent astris distinctum et ornatum, lunæque luminum varietatem tùm crescentis, tùm senescentis, eorumque omnium ortus et occasus, atque in omni æternitate ratos immutabilesque cursus : hæc cùm viderent, profectò et esse deos, et hæc tanta opera deorum esse arbitrarentur.

contemplant le ciel tout parsemé d'astres différens ? En remarquant les variétés surprenantes de la lune, son croissant, son décours ? En observant enfin le lever et le coucher de tous ces astres, et la régularité inviolable de leurs mouvemens, pourroient-ils douter qu'il n'y eût en effet des dieux, et que ce ne fût là leur ouvrage ?

N. 96. Atque hæc quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas, quantæ quondam eruptione ætneorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur, ut per biduum nemo hominem homo agnosceret : cùm autem tertio die sol illuxisset, tùm ut revixisse sibi viderentur. Quòd si hoc idem ex æternis tenebris contingeret, ut subitò lucem aspiceremus : quænam species cœli videretur! Sed assiduitate quotidianâ, et consuetudine oculorum assuescunt animi ; neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident, proindè quasi novitas nos magis, quàm magnitudo rerum debeat ad exquirendas causas excitare.

N. 96. Ainsi parle Aristote. Figurons-nous pareillement d'épaisses ténèbres, semblables à celles dont le mont Etna, par l'irruption de ses flammes, couvrit tellement ses environs, que l'on fut deux jours, dit-on, sans pouvoir se connoître, et que le troisième, voyant reparoître le soleil, on se croyoit ressuscité. Si nous sortions d'une éternelle nuit, et qu'il nous arrivât de voir la lumière pour la première fois, que le ciel nous paroîtroit beau ! Mais, parce que nous sommes faits à le voir, nos esprits n'en sont plus frappés, et ne s'embarrassent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux : comme si c'étoit la nouveauté plutôt que la grandeur des choses qui dût exciter notre curiosité !

Digitized by Google

N. 97. Quis enim hunc hominem dixerit, qui, cùm tam certos cœli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa et apta viderit, neget in his ullam inesse rationem, eaque casu fieri dicat, quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus? An cùm machinatione quâdam moveri aliquid videmus, ut sphæram, ut horas, ut alia permulta; non dubitamus quin illa opera sint rationis: cùm autem impetum cœli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, constantissimè conficientem vicissitudines anniversarias cùm summâ salute et conservatione rerum omnium; dubitamus quin ea non solùm ratione fiant, sed etiam excellenti divinâque ratione?

N. 97. Est-ce donc être homme que d'attribuer, non à une cause intelligente, mais au hasard les mouvemens du ciel si certains, le cours des astres si régulier, toutes choses si bien liées ensemble, si bien proportionnées, et conduites avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle-même? Quand nous voyons des machines qui se meuvent artificiellement, une sphère, une horloge, et autres semblables, nous ne doutons pas que l'esprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde soit dirigé, je ne dis pas simplement par une intelligence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voyons le ciel se mouvoir avec une prodigieuse vitesse, et faire succéder annuellement l'une à l'autre les diverses saisons qui vivifient, qui conservent tout?

RÉFLEXIONS.

Quand on lit cette traduction, qui est de M. l'abbé d'Olivet, on croit lire un original. Tout y est coulant et naturel. L'énergie et la beauté du texte latin y sont rendues avec une fidélité qui n'a rien de forcé, rien de contraint. Du moins cela me paroît ainsi. La crainte d'être trop long ne me permet pas de m'étendre beaucoup sur ce qu'on pourroit y remarquer: je ne ferai que quelques légères observations.

Collége. Il me semble que ce mot, dans notre langue, *N.*

Digitized by Google

offre une autre idée que celui de *gymnasium* en latin, où il ne signifie ordinairement qu'un lieu d'exercice corporel.

N. 15. *Hôtel-de-ville.* Je sens bien qu'on a rendu ainsi *forum*, faute d'un autre mot qui eût rapport à nos usages. *Forum* ne peut-il pas signifier ici un lieu où l'on rendoit la justice; un lieu où se tenoient les assemblées du peuple; et où par conséquent on remarquoit un certain ordre et une certaine subordination?

Ibid. *Pour commander et pour gouverner.* Ces deux mots signifient à peu près la même chose. Le latin dit plus: *esse aliquem intelligat, qui præsit, et cui pareatur:* « qu'il « y a quelqu'un qui gouverne, et qui se fait obéir. » Car on peut commander, et n'être pas obéi.

Ibid. *Depuis un temps infini.* J'ai cru, pour conserver à la preuve que j'apporte ici toute sa beauté, pouvoir substituer cette expression à celle dont s'est servi le traducteur, *depuis une éternité;* d'autant plus que les termes latins paroissent m'en laisser la liberté: *immensa et infinita vetustas.*

N. 94. *Qui n'ont point de sens.* Cette expression est ambiguë. Elle peut signifier *les sens*, comme la vue, l'ouïe, etc., et *le jugement.* N'auroit-il pas été plus clair de mettre, *qui n'ont point de sentiment?*

Ibid. *Voltiger témérairement.* Je n'aurais pas cru que ce mot en françois pût signifier *au hasard*, comme *temerè* en latin.

N. 97. *Et si bien proportionnées.* Je ne blâme point cette traduction; mais je ne sais si elle rend bien ici la force du mot original. Car *aptus*, outre sa signification ordinaire, que le traducteur paroît avoir suivie, en a une autre plus fine et plus délicate, qui est *conjunctus, alligatus*, comme: *fulgentem gladium è lacunari, setâ equinâ aptum, demitti jussit.* (Cic.) *Non sanè optabilis ista quidem est apta rudentibus fortuna.* (Cic.) Or, dans cet endroit, *aptus* a certainement cette dernière signification. *Tamque omnia inter se connexa et apta.* Le traducteur a rapporté ces mots aux deux membres précédens, au lieu qu'ils re-

Digitized by Google

gardent en général tous les autres mouvemens du ciel.

Conduites avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle-même. Cette traduction est fort heureuse. Elle rend toute la force du tour latin, et ne lui cède point en beauté : *quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus.*

Rien ne peut être plus utile aux jeunes gens, pour leur apprendre les règles et les beautés de la langue françoise, que de leur faire traduire de pareils endroits d'auteurs, et de comparer ensuite leurs traductions avec celles des habiles maîtres qu'on a en main, en y joignant les réflexions nécessaires. Cet exercice est facile pour ceux qu'on enseigne en particulier, et il n'est pas tout-à-fait impraticable pour ceux-mêmes qui étudient au collége. Car ces sortes de matières de traductions n'étant proposées que rarement, et étant tirées de différens livres, il est difficile que les écoliers aient tous ces livres : et d'ailleurs il ne leur est pas toujours aisé de deviner de quel auteur elles sont tirées. On peut aussi dans les classes faire quelquefois traduire sur-le-champ aux écoliers de pareils endroits, soit de vive voix, soit par écrit, et substituer ces jours-là à la correction de leurs thêmes ce travail, qui ne demandera pas beaucoup plus de temps, et qui leur sera infiniment utile.

Il n'y aura pas moins de profit pour eux à leur lire quelques endroits de traductions vicieuses, en les obligeant d'en porter leur jugement, d'en marquer les défauts, et, s'il se peut, de les corriger sur-le-champ.

Je me contenterai d'en apporter ici un exemple. C'est l'endroit du traité de Cicéron intitulé *Brutus*, où il est parlé des commentaires de César. *Tùm Brutus : Orationes quidem ejus* (*Cæsaris*) *mihi vehementer probantur ; complures autem legi. Atque etiam commentarios quosdam scripsit rerum suarum : valdè quidem, inquam, probandos : nudi enim sunt, recti, et venusti, omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto. Sed dùm voluit alios habere parata, undè sumerent qui vellent scribere historiam, ineptis gratum fortassè fecit, qui volent illa cala-*

In Bruto, seu de clar. orat. pag. 262.

Digitized by Google

mistris inurere : sanos quidem homines à scribendo deterruit. Nihil enim est in historiâ purâ et illustri brevitate dulcius.

Voici comment M. d'Ablancourt a traduit ce passage dans sa préface sur les commentaires de César. *Il a laissé*, dit Brutus, *des commentaires qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard et sans artifice, et dépouillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais quoiqu'il les ait faits plutôt pour servir de mémoires que pour tenir lieu d'histoire, cela ne peut surprendre que les petits esprits, qui les voudront peigner et ajuster : car par là il a fait tomber la plume des mains à tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.*

Il y a dans cette traduction des endroits faibles, et même quelques fautes contre le sens, que des écoliers un peu forts, et déjà versés dans le latin, apercevront facilement.

Nudi sunt, recti, et venusti, ne me paroît pas assez fidèlement rendu par ces mots : *ils sont écrits sans fard et sans artifice*, qui ne font pas sentir que cette simplicité, exprimée par les premiers mots, *nudi, recti*, a beaucoup de grâce et d'élégance, *venusti*.

Mais le traducteur n'a point du tout entendu ces mots, *omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto*, qui font pourtant une des grandes beautés de ce passage : *dépouillés de tout ornement, comme d'un voile*. L'ornement fut-il jamais comparé à un voile ? Le propre de ce dernier est de cacher, de couvrir, de voiler : et l'ornement, qui est comme le vêtement du discours, sert, au contraire, à en relever et à en faire valoir la beauté. Le sens de cet endroit est donc que les commentaires de César sont d'un style simple, naturel, et en même temps pleins de grâce et d'élégance, quoique dénués de tout ornement et de toute parure.

Cela ne peut surprendre que les petits esprits, etc. Le latin n'est point encore ici rendu, *ineptis gratum fortassè fecit*. Le dessein de César, en écrivant ses commentaires, n'avoit été que de fournir des mémoires, des matériaux à

Digitized by Google

ceux qui voudroient en composer une histoire en forme. En cela, dit Brutus, il peut avoir fait plaisir à de petits esprits, qui ne craindront point d'en défigurer les grâces naturelles par le fard et l'ajustement qu'ils y ajouteront.

Je ne sais si cette expression, *à tous les honnêtes gens*, convient ici : *sanos quidem homines à scribendo deterruit.* Quand on parle de composition et d'ouvrage d'esprit, il ne s'agit point *d'honnêtes gens*, mais de *gens de bon sens, d'écrivains sensés.*

Une critique de cette sorte, faite avec modestie, et de manière qu'on commençât par faire dire aux jeunes gens ce qu'ils pensent, seroit ce me semble fort propre, non-seulement à leur apprendre la langue, mais encore plus à leur former le jugement.

ARTICLE QUATRIÈME.

De la composition.

Quand les jeunes gens seront en état de produire quelque chose d'eux-mêmes, il faudra les exercer dans la composition françoise, en les faisant commencer par ce qu'il y a de plus facile et de plus à leur portée, comme sont des fables et des récits historiques. Ils doivent être aussi formés de bonne heure au style épistolaire, qui est d'un usage universel pour tous les âges et pour toutes les conditions, et où cependant l'on voit peu de personnes réussir, quoiqu'un air simple et naturel, qui paroît une chose assez facile, en doive faire le principal ornement. Il ne faut pas leur laisser ignorer les bienséances qui doivent être gardées selon la qualité et le rang des personnes à qui l'on écrit ; et l'on peut facilement s'en faire instruire, quand on n'en n'a pas l'expérience par soi-même.

A ces premières compositions l'on fera succéder des lieux communs, des descriptions, de petites dissertations, de courtes harangues et d'autres choses pareilles. L'important seroit de les tirer toujours de quelque bon auteur, dont on leur feroit ensuite la lecture, et qui leur serviroit de modèle. J'en apporterai quelques exemples.

Digitized by Google

Mais un des exercices les plus utiles pour les jeunes gens, et qui tient quelque chose des deux genres d'écrire dont j'ai parlé, savoir la traduction et la composition, c'est de leur proposer quelques endroits choisis des auteurs grecs ou latins, non pour en faire de simples traductions où l'on est assujetti aux pensées de son auteur, mais pour les tourner à leur manière, en leur laissant la liberté d'y ajouter ou d'en retrancher ce qu'ils jugeront à propos. Par exemple, la vie d'Agricola par Tacite, son gendre, est un des plus beaux morceaux de l'antiquité pour la vivacité de l'expression, pour la beauté des pensées, pour la noblesse des sentimens; et je ne sais s'il y a aucun autre ouvrage plus capable de former un sage magistrat, un intendant de province, un habile politique. J'y joindrois volontiers l'admirable lettre de Cicéron à son frère Quintus. J'avois coutume d'engager les bons écoliers, au sortir de la rhétorique, à composer en françois, pendant les vacances, la vie d'Agricola, et je les exhortois à y faire entrer toutes les beautés de l'original, mais en se les rendant propres par le tour qu'ils y donneroient, et tâchant même, si cela étoit possible, d'enchérir quelquefois sur Tacite. J'en ai vu plusieurs y réussir d'une manière qui m'étonnoit, et je crois que les plus habiles maîtres dans la langue n'en auroient pas été mal contens.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE.

Je réduis à deux articles ce que j'ai à dire sur l'étude de la langue grecque. Le premier en montrera l'utilité et la nécessité: le second traitera de la méthode qu'il faut observer pour enseigner ou pour apprendre cette langue. J'avois dessein d'y en ajouter un troisième, sur la lecture d'Homère. Mais, comme cet article aura quelque étendue, j'ai jugé plus à propos de le rejeter à la fin de ce que je dirai sur la poésie.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Utilité et nécessité de l'étude de la langue grecque.

L'université de Paris a eu tant de part au renouvellement des belles-lettres dans l'Occident, et en particulier à celui de la langue grecque, qu'elle ne peut en laisser languir ou tomber l'étude sans renoncer à ce qui a fait jusqu'ici l'un des plus solides fondemens de sa réputation.

On sait que l'université servit d'asile à plusieurs de ces savans que la ruine de l'empire d'Orient fit passer dans l'Italie et dans la France, et elle sut bien en faire usage. Ce fut sous de si habiles maîtres que se formèrent ces grands hommes dont le nom sera toujours respecté dans la république des lettres, et dont les ouvrages font encore tant d'honneur à la France; je veux dire les Erasme, les Gesner, les Budé, les Etienne, et tant d'autres. De quels trésors ces derniers n'ont-ils point enrichi l'Europe! Budé surtout communiqua à la nation françoise le goût de l'érudition grecque, l'ayant reçu lui-même de Lascaris, son maître, qui avoit été employé par Laurent de Médicis à établir cette fameuse bibliothèque de Florence. Ce fut à la sollicitation du maître et du disciple que le roi François I.er forma le dessein de dresser une bibliothèque dans sa maison royale de Fontainebleau, et de fonder à Paris le collége royal. Ce sont ces deux établissemens qui ont le plus contribué à faire fleurir parmi nous la langue grecque, aussi-bien que les autres langues savantes, et généralement toutes les sciences.

C'est une chose étonnante que la facilité et la promptitude avec laquelle ce goût d'érudition se répandit dans toute la France. Comme alors l'université de Paris étoit presque l'unique école du royaume, et que tous les magistrats étoient élevés dans son sein, ils y puisèrent bientôt l'amour et l'estime de la langue grecque. Chacun à l'envi se piqua d'y réussir et de s'y distinguer. Cette étude fut mise en honneur, et devint universelle. Les progrès en

Digitized by Google

furent rapides et presque incroyables; et l'on est surpri de voir que de jeunes gens de qualité, dans un âge peu avancé, où l'on ne respire ordinairement que le plaisir faisoient leurs délices de la lecture des auteurs grecs le plus difficiles, et y donnoient souvent tout le temps de leu récréation.

Je ne puis m'empêcher de rapporter ici ce que j'en a lu dans des mémoires manuscrits que feu M. le premie président de Mesmes a eu la bonté de me communiquer C'est Henri de Mesmes, l'un de ses plus illustres ancêtres qui rend compte de ses études dans un écrit qu'il composa pour donner à sa postérité une idée de son éducation J'espère qu'on me pardonnera cette digression, qui d'ailleurs n'est pas tout-à-fait étrangère à mon sujet.

« Mon père, dit-il, me donna pour précepteur Jean « Maludan, Limosin, disciple de Daurat, homme savant « choisi pour sa vie innocente, et d'âge convenable à con « duire ma jeunesse, jusques à tant que je me sçeusse gou « verner moi-même, comme il fit; car il avança tellemen « ses études par veilles et travaux incroyables, qu'il all « toujours aussi avant devant moi, comme il étoit requi « pour m'enseigner, et ne sortit de sa charge, sinon lors « que j'entrai en office. Avec lui et mon puisné Jean « Jacques de Mesmes, je fus mis au collége de Bourgogn « dès l'an 1542, en la troisième classe: puis je fis un a « peu moins de la première. Mon père disoit qu'en cett « nourriture du collége, il avoit eu deux regards; l'un « la conversation de la jeunesse gaye et innocente; l'autr « à la discipline scholastique, pour nous faire oublier le « mignardises de la maison, et comme pour nous dégor « ger en eau courante. Je trouve que ces dix-huit moi « de collége me firent assez bien. J'appris à répéter, dis « puter et haranguer en public; pris connoissance d'hon « nêtes enfans, dont aucuns vivent aujourd'hui, appris l « vie frugale de la scholarité, et à régler mes heures: tel « lement que, sortant de là, je récitai en public plusieur « vers latins, et deux mille vers grecs, faits selon l'âge « récitai Homère par cœur d'un bout à l'autre. Qui fu

Digitized by Google

« cause après cela que j'étois bien veu par les premiers « hommes du temps, et mon précepteur me menoit quel- « quefois chez Lazarus Baïfius, Tusanus, Strazellius, « Castellanus et Danésius, avec honneur et progrès aux « lettres. L'an 1545, je fus envoyé à Toulouse pour étu- « dier en loix avec mon précepteur et mon frère, sous la « conduite d'un vieil gentilhomme tout blanc, qui avoit « long-temps voiagé par le monde. Nous fusmes trois ans « auditeurs en plus étroite vie et pénibles études, que ceux « de maintenant ne voudroient supporter. Nous étions « debout à quatre heures, et aiant prié Dieu, allions à « cinq heures aux études, nos gros livres sous le bras, nos « écritoires et nos chandeliers à la main. Nous oyons toutes « les lectures jusques à dix heures sonnées sans intermis- « sion : puis venions disner, après avoir en haste conféré « demie heure ce qu'avions écrit des lectures. Après disner, « nous lisions, par forme de jeu, Sophocles ou Aristopha- « nes, ou Euripides, et quelquefois Démosthènes, Cicero, « Virgilius, Horatius. A une heure, aux études ; à cinq, « au logis, à répéter et voir dans nos livres les lieux allé- « guez, jusques après six. Puis nous soupions, et lisions « en grec ou en latin. Les festes, à la grande messe et ves- « pres. Au reste du jour, un peu de musique et de pourme- « noir. Quelquefois nous allions disner chez nos amis « paternels, qui nous invitoient plus souvent qu'on ne « nous y vouloit mener. Le reste du jour, aux livres ; et « avions ordinaires avec nous Hadrianus Turnébus et « Dionisius Lambinus, et autres savans du temps. »

J'ai cru devoir insérer ici tout entier ce morceau précieux, non pour le proposer aux jeunes gens comme un modèle qu'ils doivent imiter, notre siècle énervé par les délices et par le luxe n'étant plus capable d'une éducation si mâle et si vigoureuse, mais pour les exhorter à le suivre au moins de loin, à s'endurcir de bonne heure au travail, à mettre à profit ces premières années de la jeunesse, à faire cas de l'amitié des gens de lettres, à ne pas regarder comme perdu le temps que l'on donne à entendre les auteurs grecs, et à se bien persuader que c'est par de

Digitized by Google

telles études qu'on se met en état de faire honneur à sa patrie, d'en remplir dignement les premières places, et de faire revivre ces nobles sentimens de générosité [a] et de désintéressement, qui ne subsistent presque plus que dans les livres et dans l'histoire ancienne.

On sentoit bien alors que tout ce qui va à la perfection des sciences contribue aussi à la splendeur et à la gloire d'un état, et qu'il ne peut y avoir de véritable érudition sans une profonde connoissance de la langue grecque.

En effet, par où les Romains vinrent-ils à bout de conduire tous les arts, et la langue latine même à ce point de perfection où l'on sait qu'ils furent amenés du temps d'Auguste, et par là de procurer à leur empire une gloire non moins solide, ni moins durable que celle de leurs conquêtes? Ce fut par l'étude de la langue grecque.

Térence fut le premier qui essaya d'en faire passer toutes les grâces et toute la délicatesse dans le langage romain, jusque-là grossier et barbare; et il y réussit si parfaitement par les pièces de théâtre qu'il donna, toutes copiées d'après le poëte grec Ménandre, qu'elles furent jugées dignes de Lélius et de Scipion, qui étoient alors les plus estimés à Rome pour l'esprit et pour la politesse, et à qui le public les attribua. Il me semble qu'on pourroit fixer à cette époque la naissance du bon goût parmi les Romains, qui commencèrent à rougir des applaudissemens qu'ils avoient donnés à la grossièreté [1] d'Ennius et de Pacuvius, et de la trop grande patience avec laquelle ils avoient écouté les mauvaises plaisanteries de Plaute.

Ce fut à peu près dans le même temps que trois * hommes, députés d'Athènes à Rome pour des affaires publiques, y firent tellement admirer leur éloquence, et inspi-

* *Carneades. Critolaus. Diogenes l.2, de Orat. n. 155.*

[a] Le même manuscrit rapporte une belle action de ce Henri de Mesmes, qui refusa une place considérable que le roi lui offroit, et par ce généreux refus la conserva à celui qui l'avoit occupée jusque-là, et dont le roi avoit eu quelque mécontentement.

[1] At nostri proavi plautinos et numeros et
Laudavêre sales, nimiùm patienter utrumque,
Ne dicam stultè, mirati.
Horat. de Art. poët.

Digitized by Google

rent à la jeunesse romaine un si grand désir de savoir, que tout autre plaisir et tout autre exercice étant comme suspendus, l'étude devint la passion dominante. Elle fut portée si loin, que Caton le censeur craignit que les jeunes gens ne tournassent toute leur vivacité de ce côté là, *et ne quittassent la gloire des armes et de bien faire pour l'honneur de savoir et de bien dire.* Mais Plutarque ajoute aussitôt que l'expérience fit voir tout le contraire, et que jamais la ville de Rome ne fut si florissante, ni son empire si grand que quand les lettres et les sciences grecques y furent en honneur et en crédit. Amyot.

L'intervalle qui s'écoula jusqu'à Cicéron, et qui fut environ de quatre-vingts ans, servit à mûrir, pour ainsi dire, l'esprit des Romains, par l'application sérieuse qu'ils donnèrent à l'étude de la langue grecque, et le mit en état de produire cette fertile moisson d'écrits excellens en tout genre, qui depuis a enrichi tous les siècles. La Grèce alors devint l'école ordinaire des meilleurs esprits de Rome qui songeoient à se perfectionner dans les arts, et elle conserva cette réputation assez avant sous les empereurs. Quoique Cicéron eût mérité un applaudissement universel par ses premiers plaidoyers, il sentit qu'il manquoit encore quelque chose à son éloquence. Déjà fameux orateur à Rome, il ne rougit point de redevenir le disciple des rhéteurs et des philosophes grecs sous qui il avoit étudié dans sa jeunesse. Athènes, qui jusque là avoit été regardée comme le domicile de toutes les sciences, et comme la capitale du monde entier pour l'éloquence, vit avec douleur, quoique avec admiration, que ce jeune Romain, par un nouveau [a] genre de conquête, alloit lui ravir tout ce qui lui restoit de son ancienne gloire, et enrichir l'Italie des dépouilles de la Grèce. *Plut. dans la vie de Cic.*

Il en sera de même dans tous les siècles. Quiconque

[a] César disoit de Cicéron, *non solùm principem atque inventorem copiæ fuisse, sed etiam benè meritum de populi romani nomine et dignitate. Quo enim uno vincebamur à victâ Græciâ*, ajoute Brutus, *id aut ereptum illis est, aut certè nobis cum illis communicatum.* Brutus, n. 254.

Digitized by Google

aspirera à la réputation de savant sera obligé de voyager, pour ainsi dire, long-temps chez les Grecs. La Grèce a toujours été et sera toujours la source du bon goût. C'est là qu'il faut puiser toutes les connoissances, si l'on veut remonter jusqu'à leur origine. Eloquence, poésie, histoire, philosophie, médecine, c'est dans la Grèce que toutes ces sciences et tous ces arts se sont formés, et, pour la plupart, perfectionnés; et c'est là qu'il faut les aller chercher.

Il n'y auroit qu'une chose que l'on pourroit opposer à ce sentiment, qui seroit de dire que le secours des traductions nous met en état de nous passer des originaux. Mais je ne crois pas que cette réponse puisse contenter aucun esprit raisonnable.

Car premièrement, pour ce qui regarde le goût, y a-t-il quelque version, surtout parmi celles qui sont latines, qui rende tout l'agrément et toute la délicatesse des auteurs grecs? Est-il même possible, principalement quand il s'agit d'un ouvrage de longue haleine, qu'un interprète fasse passer toutes les beautés de son auteur? et n'y trouve-t-on pas toujours un grand nombre des plus belles pensées affoiblies, tronquées, défigurées? De telles copies, dénuées d'âme et de vie, ne ressemblent pas plus aux originaux qu'un squelette décharné à un corps vivant.

Homère,[1] ce poëte si sensé, si harmonieux, si sublime, devient puéril, insipide, et d'une bassesse insupportable quand on entreprend de le traduire en latin mot à mot, comme S. Jérôme l'a sagement remarqué. Il ne faut qu'ouvrir le livre pour s'en convaincre. J'en rapporterai seulement quelques exemples.

Longin, dans son traité du sublime, pour faire voir combien ce poëte, en peignant le caractère d'un héros, est héroïque lui-même, cite l'endroit de l'Iliade où Ajax,

[1] *Quod si cui non videtur linguæ gratiam interpretatione mutari, Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam: eumdem in suâ linguâ prosæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum, et poëtam eloquentissimum vix loquentem.* S. Hieron. præf. Chronici.

désespoir de ne pouvoir signaler son courage dans l'épaisse obscurité qui avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs, demande que le jour paroisse, pour faire au moins une fin digne de son grand cœur.

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἤερος υἷας Ἀχαιῶν·
Ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι·
Εἰ δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεὶ νύ τοι ἥνδε ἄνωγε.

Jupiter pater, sed tu libera à caligine filios Achivorum, facque serenitatem, daque oculis videre : inque luce etiam perde (*nos*) *quandòquidem tibi placuit ita.* Se sent-on fort ému par cette version ? Celle de M. Despréaux est tout autre :

Grand dieu ! chasse la nuit qui nous couvre les yeux,
Et combats contre nous à la clarté des cieux.

Mais il s'en faut bien que le dernier vers ne rende toute la beauté et toute l'énergie du grec : Εἰ δὲ φάει καὶ ὄλεσσον. Il ne dit pas, *combats contre nous*, mais, *fais-nous même périr, si tu le veux, pourvu que ce soit en plein jour.* Ajax ne craint pas même de périr, pourvu que ce soit d'une manière glorieuse, et en se signalant par quelque grande action.

Le même Longin, entre plusieurs exemples de pensées sublimes, qui est la partie où il remarque qu'Homère a principalement excellé, cite cet endroit de l'Iliade où le poëte fait la peinture du combat des cieux. *Lib.* xx. *v.* 61.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie :
Il a peur que ce dieu dans cet affreux séjour
D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée
Ne fasse voir du Styx la rive désolée;
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, et craint même des dieux.

Je crois qu'Homère lui-même ne désavoueroit pas des

Digitized by Google

vers si harmonieux et si magnifiques. Mais que pense-roit-il de cette traduction latine, qui est cependant très-fidèle ?

Timuit verò subtùs rex inferorum Pluto.
Territus autem ex throno desiluit, et clamavit, ne ei desuper
Terram rescinderet Neptunus, quassator terræ,
Domus autem [ipsius] mortalibus et immortalibus apparerent
Horrendæ, squalidæ, quasque horrent dii etiam.

Est-ce donc le même homme qui parle ? et Homère peut-il être si différent de lui-même ? Longin, en lisant cette version, se fût-il écrié comme il fait ? « Voyez-vous « mon cher Térentianus, la terre ouverte jusqu'en son « centre, l'enfer prêt à paroître, et toute la machine du « monde sur le point d'être détruite et renversée : pour « montrer que dans ce combat le ciel, les enfers, les « choses mortelles et immortelles, tout enfin combattoit « avec les dieux, et qu'il n'y avoit rien dans la nature « qui ne fût en danger ? »

Voyons dans la prose quelque endroit plus simple où le latin rende mal la force de quelque mot grec. S. Chrysostôme remarque, dans une de ses homélies, au peuple d'Antioche, que c'est un effet particulier de la bonté de Dieu d'avoir voulu que certains plaisirs, que les riches souvent ne peuvent acheter au prix de l'or et de l'argent, fussent comme la suite naturelle du travail et du besoin. Après avoir parlé du boire et du manger, dont la soif et la faim sont le plus sûr assaisonnement : « Un riche « dit-il, couché mollement sur la plume, tâche en vain « de reposer, le somme semble le fuir, et ne lui permet pas « de fermer les yeux pendant toute la nuit. Au contraire « le pauvre qui a travaillé tout le jour, avant presque « qu'il ait laissé tomber sur le lit ses membres accablés de « fatigue, est saisi tout d'un coup d'un doux et prompt « sommeil, sommeil véritable, sans interruption, et comme « entassé, qui est la juste récompense de ses longs travaux, ἀθρόον, καὶ ἡδύν, καὶ γνήσιον τὸν ὕπνον ἐδέξατο. Ces mots sont ainsi traduits dans le latin : *integrum*

Homil. ad pop. antioch.

Digitized by Google

suavem, et legitimum somnum suscipit. Je ne sais si je me trompe, mais il me semble qu'il y a une grande beauté et une énergie particulière dans l'épithète ἀθρόος, qu'il est difficile à notre langue de bien rendre. Ce mot signifie *densus, stipatus, acervatim congestus, derepentè et uno velut ictu totus ingruens :* telle est la force de cet adjectif. Le sommeil du pauvre ne vient point lentement, par artifice, et comme par machine; c'est le terme qu'emploie S. Chrysostôme pour les riches, πολλὰ μηχανώμενοι : il est prompt, serré, *entassé*, et, comme on dit, tout d'une pièce. Il n'y a point de temps perdu : tout est mis à profit. Les inquiétudes, les agitations, les crudités n'en dérobent pas un moment. Le mot *integer*, que la version latine met au lieu de *densus*, *stipatus*, rend-il le sens du grec? et fait-il sentir la beauté de la pensée?

Mais, quand on se borneroit à ne chercher dans les anciens que les choses mêmes, et les pensées rendues seulement avec fidélité et exactitude, est-on sûr de trouver cet avantage dans les traductions? A quelles absurdités ne s'expose-t-on point quand on ne cite les auteurs grecs que sur la foi des imprimeurs ou des traducteurs, quelque habiles qu'ils soient!

Il y a une infinité de fautes d'impression que la plus légère teinture de la langue grecque feroit d'abord apercevoir. Une version fait dire à Elien, dans un endroit de ses histoires diverses, où il fait l'éloge des plus grands personnages de la Grèce, qu'ils ont été de très-grands menteurs : *omnium Græcorum clarissimi præstantissimique viri per totam vitam in extremâ* mendacitate *versati sunt.* Il faut lire, *mendicitate*, πενέστατοι. Une autre fait dire à Aristote que les mœurs du père et de la mère sont le principe de physionomie pour juger de leurs enfans. *Quidam autem ex moribus à parentibus*, etc., pour, *ex moribus apparentibus.* Ἐκ τῶν ἐπιφαινομένων ἠθῶν. Quel sens peut-on donner à cet endroit de Platon dans le dialogue intitulé *Io? Musa* minimè *afflatos ipsa facit. Per eos* minimè *afflatos alii afflantur. Boni poëtæ non ex*

Edit de Bâle an. 1555, p. 431.

Arist. de phys. edit. de Paris. 1629, p. 1169.

Edit. lat. Basil. an. 1501.

Digitized by Google

arte, sed minimè *afflati pulchra poëmata dicunt.* Le mot grec ἔνθεος, qui signifie *numine afflatus*, fait voir que le compositeur avoit dans sa copie le mot *numine*, pour lequel il a mis trois fois *minimè*.

La connoissance de la syntaxe grecque préviendroit d'autres fautes. Ces vers d'Homère, Αὐτὰρ ἔγωγε Λισσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, est ainsi traduit dans le latin : *sed ego precabor Achillem deponere iram.* Cependant il est certain qu'Ἀχιλλῆϊ n'est point gouverné par λίσσομαι, dont le régime est toujours un accusatif, et qu'il se rapporte à μεθέμεν χόλον. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram*, ou bien *ut iram contra Achillem tuam dimittas.*

Iliad. l. 1, v. 282.

Mais ces fautes sont trop subtiles : on en trouve de bien plus grossières. Celle que le P. Vavasseur,* jésuite, reproche au P. Rapin, son confrère et son ami, paroît à peine croyable. Ce dernier, dans ses réflexions sur la poétique d'Aristote, raconte cette histoire au sujet d'Homère. « Ce « fut autrefois sur cet original (il parle d'un endroit du « premier livre de l'Iliade) qu'Euphranor forma son idée « pour peindre l'image de Jupiter. Car, pour y réussir « mieux, il alla à Athènes consulter un professeur qui « lisoit Homère à ses écoliers; et, sur la description que « fait ce poëte d'un Jupiter avec ses sourcils noirs, avec « ce front couvert de nuages, et cette tête accompagnée « de tout ce que la majesté a de plus terrible, ce peintre « fit un portrait qui depuis fit l'admiration de son siè- « cle, *comme l'écrit Appion le grammairien.* » Eustathius, dont cette histoire est tirée, dit que le peintre, étant sorti de chez le professeur plein de l'idée que l'explication de cet endroit d'Homère avoit fait naître dans son esprit, traça sur-le-champ l'image de Jupiter, καὶ ἀπιὼν ἔγραψε *et egressus pinxit.* Au lieu de cela, le P. Rapin transforme le participe ἀπιὼν en un nom propre, *Appion*; et il l'explique ἔγραψε, par *scripsit.* Cette faute a été corrigée dans une édition postérieure.

* *Dans ses remarques sur les réflexions du P. Rapin, art. 28.*

Eustath. in Hom. tom. 1, fol. 145.

Je ne sais pourquoi les noms propres sont assez souven

Digitized by Google

maltraités par les interprètes. Ces deux vers d'Hésiode, cités par Plutarque au 9e livre des propos de table, question 15,

> Ἕλληνος δ' ἐγένοντο θεμιστόπολοι βασιλῆες
> Δῶρόστε, Ξοῦθόστε, καὶ Αἴολος ἱππιοχάρμης.

qui signifient que *d'Hellen naquirent trois fils, tous rois, rendant la justice aux peuples; savoir, Dorus, Xuthus, et Æolus, vaillant cavalier*, sont ainsi traduits par Amyot:

> Les rois des Grecs, Xuthus le Dorien,
> Hippiocharme, aussi Æolien,

où l'on voit que de trois frères il n'en fait que deux, et défigure leurs noms d'une étrange manière.

Cette faute m'en rappelle une autre à peu près de même genre, que je me souviens d'avoir vue dans une vieille traduction de Diodore de Sicile, où le mot grec ὄγδοος, qui signifie *huitième*, est traduit comme un nom propre de roi, qui, selon le traducteur, s'appeloit *Ogdoüs*.

M. Despréaux, dans ses remarques contre le censeur d'Homère et des anciens, relève un grand nombre de pareilles bévues que son adversaire, fort estimable d'ailleurs, a faites pour n'avoir lu les écrivains grecs que dans les traductions latines.

Un homme tant soit peu jaloux de sa réputation osera-t-il après cela faire usage d'aucun endroit des auteurs grecs sans connoître leur langue par lui-même? et ne s'exposera-t-il pas à adopter les fautes les plus grossières, s'il n'a pour garans que les interprètes?

Cette témérité devient bien plus dangereuse et bien plus condamnable quand il s'agit de matières de religion et de dogmes, où souvent un mot, et quelquefois même une lettre est décisive.

Le savant interprète qui a traduit les homélies de saint Chrysostôme sur l'épître de saint Paul aux Ephésien, sen expliquant cet endroit : ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς οὐδὲ καθαροὶ τόλλακις ὄντες προσέρχεσθε· ἐν δὲ τῷ Πάσχα, κἂν ᾖ τι Gentien Hervet.

τετολμημένον ὑμῖν· προσίτε, lui donne, par le retranchement d'une virgule qui devroit être après οὐδὲ, un sens tout contraire à celui de saint Chrysostôme. *In aliis temporibus, cùm* ne *mundi quidem sitis, acceditis* : *in Paschate autem, etiamsi aliquod scelus à vobis sit admissum, acceditis.* C'est-à-dire : « Dans les autres temps, « lors même que vous n'êtes point purs, vous vous ap- « prochez de l'Eucharistie ; et, à la fête de Pâques, « quoique vous ayez commis un crime considérable, vous « osez en approcher. » Ce qui ne fait aucun sens raisonnable, et n'est point conforme au texte, qui est tel : *in aliis temporibus sæpè cùm mundi sitis*, non *acceditis; in Paschate autem, cùm scelus à vobis admissum est, acceditis.* C'est-à-dire : « Dans les autres temps, souvent « vous ne communiez pas, quoique vous soyez bien « disposés : et le jour de Pâques vous communiez, quoi- « que vous ayez commis des crimes. » C'est ainsi que l'a traduit M. Arnaud, docteur de Sorbonne, dans le livre qui a pour titre, *Traditions de l'Eglise sur la pénitence et sur la communion.* Et l'on voit par cet exemple combien il est important de consulter les originaux, et de ne les pas citer sur la foi des traducteurs.

Homil. 3, in cap. 1.

Pag. 180.

Il faut l'avouer, et cette seule réflexion suffit pour démontrer la nécessité de l'intelligence de la langue grecque, il n'est pas possible d'entrer dans une étude sérieuse de la théologie sans le secours de cette langue. Sera-t-on en état de défendre la vérité contre les hérétiques, si l'on ne peut se servir des armes que nous fournissent contre eux les pères grecs ? Ne pourra-t-on pas même se trouver tout d'un coup arrêté sur quelque passage du nouveau Testament, où le sens de la Vulgate, incertain quelquefois et suspendu, a besoin d'être déterminé par le texte original ? En un mot, combien y a-t-il de difficultés qui ne peuvent se résoudre que par cette seule voie ?

Le mot προσκυνεῖν, employé par les pères du second concile de Nicée pour marquer le culte qu'on peut rendre aux images, bien différent de λατρεύειν, déterminé, dans les auteurs sacrés et ecclésiastiques, au culte et à l'honneur

Act. 7, tom. 7, conc. Lab. pag. 553.

Digitized by Google

souverain qui n'est dû qu'à Dieu; ce premier mot, dis-je, n'auroit pas tant révolté les évêques des Gaules et d'Allemagne, dans le concile de Francfort, si dans ces siècles d'ignorance la langue grecque eût été plus connue, et si l'on avoit été en état de lire les actes de ce concile de Nicée dans la langue originale. *Can. 2, tom. 7, pag. 1057.*

Il y a une dispute entre les théologiens pour savoir si, pendant les sept premiers siècles, on donnoit l'absolution immédiatement après la confession des péchés soumis à la pénitence canonique, ou si l'on ne la donnoit qu'après que la satisfaction étoit achevée. Il ne s'agit point, dans cette question, des cas de nécessité pressante. Ceux qui soutiennent le premier sentiment apportent, entre autres, un passage de l'histoire ecclésiastique de Sozomène, où, selon la version de Christophorson, et même, selon celle de M. de Valois, on lit, en parlant du pénitencier de l'église de Constantinople, qu'après avoir imposé la pénitence à ceux qui s'étoient confessés, il leur donnoit l'absolution, en les chargeant d'accomplir dans la suite la satisfaction. *Absolvebat confidentes à se ipsis pœnas criminum exacturos.* Mais le participe grec, qui est à l'aoriste, décide la question, et fait voir qu'on ne donnoit l'absolution qu'après que la pénitence étoit accomplie: *ἀπέλυε, παρὰ σφῶν αὐτῶν τὴν δίκην εἰσπραξαμένους: dimittebat, cùm à se ipsis meritas pœnas exegissent.* C'est ainsi que le savant P. Petau traduit cet endroit dans ses notes sur saint Epiphane, et M. de Valois est obligé, dans ses remarques, de substituer à l'aoriste le futur εἰσπραξομένους; sans rien apporter qui autorise ce changement. Quand on ignore le grec, comment se tirer de ces difficultés? *Lib. 7, cap. 16.* *Ad hæres. 59, p. 241.*

La différente interprétation de quelques mots grecs dans le décret du concile de Florence pour la réunion de l'église grecque avec l'église latine donne aussi lieu à une dispute assez célèbre. Après avoir rapporté les prérogatives du pape, et avoir dit qu'il a reçu de Jésus-Christ un plein pouvoir, le concile ajoute, καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐν τοῖς τραχθεῖσι τῶν οἰκουμενικῶν συνόδων, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς κανόσι

διαλαμβάνεται. La difficulté est de savoir si ces premières paroles καθ' ὃν τρόπον restreignent le pouvoir du pape dans les bornes marquées par les conciles et par les saints canons, comme les Grecs l'entendoient, et comme l'entend encore l'église de France; ou si elles confirment seulement par l'autorité des conciles et des saints canons les prérogatives du pape; en un mot, s'il faut traduire QUEMADMODUM ETIAM *in gestis œcumenicorum conciliorum et in sacris canonibus continetur;* ou, comme le traduit M. de Launoy : JUXTA EUM MODUM, *qui et in gestis œcumenicorum conciliorum et in sacris canonibus continetur.* Il est fâcheux pour un théologien de demeurer court dans ces sortes de questions faute d'avoir donné quelque temps à l'étude de la langue grecque.

Epist. Laun. edit. anglic. pag. 295.

Je me suis un peu étendu sur cet article, parce qu'il me paroît d'une extrême importance, et pour les maîtres et pour les écoliers. La plupart des pères regardent comme absolument perdu le temps qu'on oblige leurs enfans de donner à cette étude, et ils sont bien aises de leur épargner un travail qu'ils croient également pénible et infructueux. Ils avoient, disent-ils, appris aussi le grec dans leur jeunesse, et ils n'en ont rien retenu. C'est le langage ordinaire, qui marque assez qu'on n'en a pas beaucoup oublié. Il faut que les professeurs luttent contre ce mauvais goût, devenu fort commun, et qu'ils fassent de continuels efforts pour ne pas céder à ce torrent qui a déjà presque tout entraîné. Et pour cela ils doivent se bien convaincre eux-mêmes que le soin qu'ils donnent à enseigner cette langue est une partie essentielle de leur devoir. En effet, l'université doit se regarder comme responsable au public de ce précieux dépôt qui lui a été confié, et comme chargée de conserver à la France une gloire que les nations voisines semblent vouloir nous enlever. Heureusement la libéralité du roi, qui a rendu l'université indépendante du caprice des parens, en lui assurant sur les messageries, qui est son ancien patrimoine, un honnête revenu, l'a mise par là plus en état que jamais de faire fleurir l'étude des langues et des sciences.

Digitized by Google

En supposant ainsi l'utilité et la nécessité de l'étude de la langue grecque, il s'agit maintenant de voir comment il faut s'y prendre pour l'enseigner aux jeunes gens.

ARTICLE SECOND.

De la méthode qu'il faut suivre pour enseigner la langue grecque.

Avant que de proposer aucune règle sur ce sujet, je crois devoir avertir ceux qui songent à apprendre la langue grecque, que, de toutes les études qui se font dans les colléges, celle-ci est la plus facile, la plus courte, celle dont le succès est le plus assuré, et où j'ai toujours vu réussir presque tous ceux qui s'y sont appliqués. Ce qui rebute ordinairement de cette étude et les maîtres et les disciples, c'est l'idée qu'on s'en forme d'abord comme d'une entreprise très-longue et très-pénible. L'expérience du contraire devroit bien avoir dissipé ce faux préjugé. Une heure seule, consacrée régulièrement chaque jour à ce travail, met les jeunes gens qui ont quelque esprit en état d'entendre très-raisonnablement cette langue au sortir des études. On en voit dans plusieurs colléges répondre publiquement en rhétorique, les uns sur un grand nombre de harangues de Démosthène, les autres sur cinq ou six vies de Plutarque, quelques-uns sur l'Iliade ou sur l'Odyssée d'Homère, et quelquefois sur l'une et l'autre ensemble. Quand à cet âge on est parvenu à ce point, il n'y a plus d'auteurs grecs dont la lecture doive effrayer dans la suite.

La coutume qui s'étoit introduite dans les colléges de faire consister toute cette étude dans la composition des thêmes grecs, avoit donné lieu sans doute au dégoût et à l'aversion presque générale pour le grec qui y régnoit autrefois. L'université a bien senti que, l'usage de cette langue étant maintenant réduit à l'intelligence des auteurs, sans que nous ayons presque jamais besoin ni de la parler ni de l'écrire, elle devoit principalement appliquer les jeunes gens à la traduction.

Digitized by Google

Le premier soin des maîtres est de leur enseigner à bien lire le grec, et de les accoutumer d'abord à la prononciation usitée de tout temps dans l'université, et recommandée si soigneusement par les savans. J'appelle ainsi celle qui apprend à prononcer comme on écrit, et qui fait que, pour entendre ce que d'autres lisent, on n'a pas besoin de joindre le secours des yeux à celui des oreilles.

Quand ils seront un peu plus avancés, il faudra aussi leur apprendre à écrire le grec correctement et nettement, à distinguer les différentes figures, soit des lettres, soit des syllabes, leurs liaisons, leurs abréviations; et pour cela leur mettre devant les yeux les plus belles éditions, et même, quand on en trouvera l'occasion, leur faire voir dans les bibliothèques les anciens manuscrits, dont la beauté surpasse quelquefois celle des impressions les plus achevées. Ce petit travail peut leur tenir lieu de recréation, et leur servira beaucoup dans la suite. J'ai vu des jeunes gens en faire leur plaisir, et y réussir parfaitement.

Quand ils sauront passablement lire, il faut leur faire apprendre la grammaire. Elle doit être courte, nette, françoise, puisque c'est pour des enfans qui n'ont pas encore beaucoup de connaissance de la langue latine. Celle dont l'on se sert dans la plupart des colléges de l'université me paroît fort bonne. Je souhaiterois seulement qu'elle fût imprimée en caractères plus gros et plus éclatans. Une belle édition, qui frappe les yeux, gagne l'esprit, et par cet attrait innocent invite à l'étude. Les maîtres distingueront aisément dans la grammaire ce qu'il faut faire apprendre d'abord, et ce qu'il faut réserver pour un âge plus avancé.

Ils ne peuvent trop insister, dans les commencemens, sur les principes, sur les déclinaisons et sur les conjugaisons. Il faut que les enfans soient rompus par l'usage sur la formation des temps; qu'ils les récitent tantôt de suite, tantôt en rétrogradant; que toujours ils rendent raison des différens changemens qui y arrivent, et fassent l'application des règles.

Quand ils ont quelque âge et quelque intelligence du

Digitized by Google

latin, cet exercice peut ne durer que trois mois, et encore moins : après quoi on peut leur faire expliquer l'évangile grec selon saint Luc, mais en allant d'abord très-lentement, et rebattant long-temps et souvent les principes. Si l'on commence dès la sixième à les mettre dans le grec, comme je crois que cela est à propos, on consacrera cette première année entière à leur faire apprendre les principes, sauf, vers la fin de l'année, à leur faire expliquer trois ou quatre fables d'Esope, pour leur donner un peu de courage. On continuera la même méthode en cinquième, où on leur fera répéter plus d'une fois tout ce qu'ils auront vu dans la classe précédente, mais en y ajoutant quelque chose, et y semant de la variété pour éviter le dégoût. Je crois qu'il suffira, pendant ces deux années, de donner chaque jour dans la classe une demi-heure à cette étude.

S'ils ont été ainsi instruits, ils n'auront pas de peine à expliquer en quatrième l'évangile selon saint Luc, ou les Actes des Apôtres, en tout ou en partie. Quelques dialogues de Lucien, quelques endroits choisis, ou d'Hérodote, ou de la Cyropédie de Xénophon, et quelques traités d'Isocrate, trouveront leur place en troisième.

Comme la difficulté de la langue grecque consiste principalement dans la grande multitude de mots qu'elle renferme, et qu'il ne faut pour les retenir que de la mémoire, qui pour l'ordinaire ne manque pas aux jeunes gens, c'est une fort bonne méthode de leur faire apprendre les racines grecques mises en vers françois, et de les leur faire citer à chaque mot qu'ils voient. On peut diviser ce livre en deux parties : leur en faire apprendre la première en quatrième, l'autre en troisième, et leur faire répéter le tout en seconde et en rhétorique. Cet exercice, qui ne les chargera pas beaucoup, leur donnera une facilité incroyable pour l'intelligence des auteurs, et leur tiendra lieu d'un long usage, qui ne s'acquiert qu'à force de travail et de temps. Il ne faut pas négliger de leur apprendre, chemin faisant, les étymologies des mots latins et des mots françois dérivés du grec.

On pourra en seconde faire expliquer quelques livres

Digitized by Google

d'Homère, ou quelques extraits des vies de Plutarque. J'inclinerois beaucoup plus pour le premier, non-seulement parce qu'il est plus facile et plus à la portée des jeunes gens, mais encore parce qu'il convient pour lors de leur donner quelque teinture de la poésie grecque et quelque idée d'un poëte si ancien et si excellent; et qu'il ne seroit pas raisonnable qu'ayant à voir Virgile presque dans toute leurs classes, la source où il a puisé tout ce qu'il a de plus beau leur demeurât inconnue. J'aurai lieu d'en parler ailleurs plus au long. Ce qu'il y auroit à craindre, c'est que les jeunes gens, que la nouveauté du langage et des dialectes embarrasse dans les commencemens, étant plus sensibles aux difficultés qu'aux beautés du poëte, n'en prissent d'abord du dégoût et n'en conçussent du mépris, ce que je regarderois comme un très-grand malheur en matière d'étude. Mais l'habileté et la prudence du maître peuvent aisément prévenir ce mal.

Les vies de Plutarque peuvent occuper utilement et agréablement les rhétoriciens les plus studieux. Ils ont un droit particulier sur les harangues de Démosthène, le plus parfait des orateurs. On pourroit aussi s'appliquer dans cette classe à leur former le goût par la lecture d'extraits choisis de quelques autres écrivains grecs de l'antiquité, soit orateurs, soit historiens ou poëtes.

Ceux qui auront fait quelque progrès dans cette langue ne doivent pas en interrompre absolument l'étude pendant leur cours de philosophie, mais y donner quelque temps en particulier. En effet, quand prendront-ils quelque idée d'Aristote, et surtout de Platon, le plus estimé des philosophes anciens, s'ils ne le font dans cette classe? Et d'ailleurs une si longue interruption leur feroit oublier une partie de ce qu'ils auroient appris; et il en est ainsi de toutes les autres langues, quand on les néglige entièrement.

J'avoue, car il faut être de bonne foi en tout, qu'il y a dans les classes un grand obstacle au progrès que les jeunes gens pourroient faire dans l'intelligence de la langue grecque. S'il étoit permis à un maître de suivre son inclination et son attrait, il marcheroit à grands pas avec quelques

Digitized by Google

écoliers qui ont plus d'esprit et plus d'ardeur pour le travail que le commun de la classe : mais tous les autres resteroient en arrière, et ne pourroient suffire à cette marche, ou plutôt à cette course. Le maître, qui sait qu'il est redevable à tous, est donc obligé, par ménagement et par devoir, de prendre une espèce de milieu pour s'accommoder, autant qu'il le peut, et à la foiblesse et à la force de ses disciples. C'est une règle que doit garder inviolablement quiconque est préposé à la conduite des autres. Guide [1], berger, précepteur, pasteur spirituel, tous y sont assujettis. Le particulier peut en souffrir, mais le public y gagne ; et ce seroit tout gâter et renverser l'ordre que de vouloir en user autrement.

Mais n'y a-t-il donc point de remède à cet inconvénient? Je sais que dans quelques colléges de l'université des professeurs, pleins de zèle pour l'avancement de leurs écoliers, en retiennent après la classe plusieurs qui ont bonne volonté, et leur font doubler le pas sans retarder les autres. Mais je n'ose proposer un modèle si parfait, qui me paroît plus admirable qu'imitable, et qui pourroit être nuisible à la santé des professeurs, qu'ils doivent ménager avec soin, sans pourtant s'en rendre esclaves.

J'ai vu pratiquer avec succès un autre moyen, qui n'est pas tout-à-fait sans inconvéniens (car où n'y en a-t-il point?), mais qui a de grands avantages. On employoit le premier quart d'heure de la classe à réciter les leçons : immédiatement après on expliquoit le grec pendant une demi-heure pour le gros de la classe. Pendant ce temps-là les plus avancés demeuroient dans la chambre, où un maître particulier, qui n'étoit point gêné par la différence de l'âge et de la capacité, ne consultoit que leurs forces dans les leçons qu'il leur faisoit. Ce secours n'étoit que pour les pensionnaires qui demeuroient dans le collége ; mais on pourroit aussi y joindre aussi quelques externes.

[1] *Nosti quod parvulos habeam teneros, et oves, et boves fœtas mecum : quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges. ... Ego sequar paulatim, sicut videro parvulos meos posse.* Gen. 33, 13, 14.

Digitized by Google

A l'aide de ce ménagement, on en a vu plusieurs faire beaucoup de chemin en peu de temps.

L'ordre des classes, que je n'ai pu interrompre, m'a un peu écarté de mon objet : je suis obligé de revenir sur mes pas.

Comme la langue grecque a beaucoup plus de conformité avec la nôtre pour le tour et la phrase qu'avec la latine, d'habiles gens ont cru qu'il étoit à propos que les enfans traduisissent de grec en françois. La coutume de leur faire rendre le grec en latin mot pour mot peut avoir aussi son utilité, du moins dans les commencemens. Mais on ne doit jamais leur permettre d'avoir des gloses interlinéaires, qui ne sont propres qu'à entretenir l'esprit dans une espèce d'engourdissement en leur présentant l'ouvrage tout fait, et ne laissant rien au travail ni à la réflexion. Je ne sais même s'il ne seroit pas avantageux qu'ils se servissent toujours de textes purement grecs. Car pour lors, quand il se présente quelque difficulté, ils sont obligés de faire effort par eux-mêmes pour la surmonter : au lieu que, s'il y a une version à côté, l'esprit étant naturellement paresseux, les yeux, comme d'intelligence avec lui, se tournent d'abord de ce côté-là pour lui épargner toute la peine. C'est ce qui arrive ordinairement à ceux-mêmes qui sont plus avancés en âge, et l'expérience ne fait que trop connoître qu'il est très-difficile de résister à cette tentation.

On peut demander s'il est à propos que les jeunes gens se préparent à l'explication par un travail particulier et domestique, en cherchant eux-mêmes les mots dont ils ignorent la signification ; ou si le maître, après leur avoir expliqué le texte de vive voix, peut se contenter de leur faire rendre compte de ce qu'il leur a dit. Pour moi, sans condamner ceux qui pensent autrement, je préférerois cette seconde manière pour les premières années, parce que l'autre entraîne, ce me semble, une grande perte de temps ; et l'on ne peut le ménager avec trop de soin, surtout à cet âge, où tous les momens sont précieux. Mais dans la suite il sera bon qu'ils viennent dans la classe

Digitized by Google

préparés à ce qu'on y doit expliquer. Quand ils seront dans les classes supérieures, comme en rhétorique, c'est une excellente méthode, par rapport à ceux qui seroient assez forts pour cette sorte d'étude, et que l'on feroit travailler en particulier de la manière que je l'ai dit, de les accoutumer à faire seuls leurs lectures, et à proposer au maître, après un certain nombre de jours, les difficultés qu'ils y auront rencontrées. Par là on les rend plus attentifs, on les oblige de faire usage de leur esprit, et on les conduit insensiblement à ce qui doit être le but des instructions qu'on leur donne, qui est de pouvoir étudier par eux-mêmes et sans secours.

J'ai dit qu'on avoit eu raison dans l'université de substituer l'explication des auteurs grecs à la composition des thêmes : mais je n'ai pas prétendu que celle-ci dût être entièrement bannie. Elle a ses avantages, qui ne doivent pas être négligés. Elle rend les jeunes gens plus exacts, les oblige à faire l'application de leurs règles, les accoutume à écrire correctement, les familiarise davantage avec le grec, et leur donne plus de connoissance du génie de la langue. On doit donc, dans la troisième et dans les classes suivantes, les y exercer de temps en temps, et pour cela leur apprendre quelques règles de syntaxe particulières à cette langue ; ce qui se borne à très-peu de chose.

Il faudra aussi leur donner quelque teinture des accens. Quoiqu'ils soient d'institution nouvelle, et que les anciens Grecs ne s'en servissent pas, comme le prouvent les inscriptions et les plus anciens manuscrits, ils sont pourtant d'une grande utilité pour l'explication, le seul accent distinguant souvent les différens temps des verbes et la différente signification des mots. Il faut prendre garde dans la prononciation de confondre l'accent avec la quantité, ce qui ruine toute l'harmonie, qui fait pourtant une des principales beautés de cette langue. L'accent nous avertit d'élever ou d'abaisser la voix, et la quantité de s'arrêter plus ou moins sur les syllabes. Un peu d'attention et d'exactitude dès les commencemens rendroit cette

Digitized by Google

prononciation facile. La connoissance des accens n'est pas d'un grand travail, et elle est souvent trop négligée, même par les savans.

Je ne dois pas oublier d'avertir qu'il est utile de faire apprendre par cœur aux jeunes gens des endroits choisis des auteurs grecs, et surtout des poëtes. Ce que nous avons rapporté d'un jeune homme de qualité qui, au sortir du collége, récita Homère tout entier, nous marque combien cet usage étoit autrefois commun dans l'université. Pour renfermer tout en peu de mots, je voudrois que les yeux, les oreilles, la langue, la main, la mémoire, l'esprit, que tout conduisît les jeunes gens à l'intelligence du grec.

Quand ils commenceront à y être un peu formés par la lecture des auteurs, il faudra leur faire remarquer avec soin la phrase, le tour, le génie, la cadence harmonieuse, et surtout l'admirable fécondité de cette langue, qui, par la dérivation et la composition des mots, se multiplie presqu'à l'infini, et donne au discours une variété prodigieuse. C'est un avantage qui lui est particulier, et qui, comme semble, ne lui a été contesté que par Cicéron. Ce Romain, amoureux de sa langue jusqu'à la jalousie, [1] s'efforce, en plusieurs endroits de ses ouvrages, de la relever au-dessus de la grecque, même pour l'abondance et la richesse des expressions; et il prétend, contre l'évidence et contre le sentiment commun de tous ceux de son temps, que non-seulement la langue latine ne cède pas en ce point à la grecque, mais qu'elle lui est de beaucoup supérieure. La preuve qu'il en apporte est que les Grecs n'ont qu'un mot, savoir πόνος, pour signifier *labor* et *dolor*, qui sont deux choses bien différentes: comme s'ils n'avoient pas ὀδύνη, λύπη, ὠδῖς, ἄχος, et d'autres mots encore pour expri-

[1] *Ita sentio, et sæpè disserui, latinam linguam non modò non inopem, ut vulgò putarent, sed locupletiorem etiam esse quàm græcam.* Lib. de fin. bon. et mal. n. 10.

Sæpè diximus, et quidem cum aliquâ querelâ, non Græcorum modò, sed etiam eorum qui se Græcos magis quàm nostros haberi volunt nos non modò non vinci à Græci verborum copiâ, sed esse in eâ etiam superiores. Ibid. lib. 3, n. 5.

Digitized by Google

mer *dolor*. Il ne laisse pas néanmoins, après une telle preuve, d'insulter à la Grèce d'un ton railleur, comme si la chose étoit pleinement démontrée, tant il est aisé de s'aveugler quand on se passionne! *O verborum inops interdùm*, dit-il, *quibus abundare te semper putas, Græcia!* *Tuscul. quæst. lib. 5, num. 35.*

Quintilien [1] est de meilleure foi. Dans un chapitre où sa matière l'engage à faire comme un parallèle des deux langues au sujet de l'atticisme, il ne craint point d'égaler la langue latine à la grecque pour toutes les autres parties de l'éloquence; mais il n'ose pas même la lui comparer pour ce qui regarde l'élocution.

Il remarque d'abord que la première a un son bien plus doux, et il en rapporte plusieurs raisons, dont je me contenterai d'indiquer ici quelques-unes. Elle manque de certaines lettres, comme *a upsilon et zéta*, qui sont d'une extrême douceur, et qui, selon [2] Quintilien, répandent dans le discours je ne sais quelle aménité, quand elle les emprunte pour exprimer des mots grecs, comme *zephyri*, *zopyri*, au lieu que les lettres latines formeroient un son pesant et grossier. La sixième lettre de l'alphabet latin,

[1] *Latina mihi facundia, ut inventione, dispositione, consilio, omnique hujus generis artibus similis Græcæ, ac prorsùs discipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

[2] Il paroît, par ce passage de Quintilien, que l'*upsilon* des Grecs avoit un son moyen entre l'*u* et l'*i* des Latins, et qu'il répondoit à notre *u* françois, *usage*, *utile*, et tel que nous autres François le prononçons en latin, *Dominus*, *lumen*. Mais l'*u* des Latins répondoit autrefois à l'*ou* des François et à l'*υ* des Grecs. *Doumnus*, *loumen*. Les exemples le prouvent clairement. Quand les Romains avoient à écrire en caractères latins un nom grec qui avoit un *υ*, ils ne se servoient jamais que du simple *u*. Ἐπίκουρος, *Epicurus*, Πλούσιον, *Pelusium*. *Bucephalus*. *Arethusa*. *Plutarchus*, *etc.* Au contraire, toutes les fois que les Grecs vouloient écrire en lettres grecques un nom romain, ils rendoient l'*u* simple du latin par *υ*. Τύλλιος. Λύκυλλος. La règle est constante. On n'auroit pas pu même faire autrement. Car on ne trouve jamais dans le latin la diphthongue *ou*, parce que le simple *u* en tenoit lieu. Et lorsque les Latins vouloient exprimer le son de l'*u* françois, ils employoient l'*upsilon* grec. *Zephyrus*. *Sylla*. *Papyrius*. *Tympanum*.

[2] *Quod cùm contingit, nescio quomodò velut hilarior protinùs renidet oratio, ut in* zephyris zopyrisque: *quæ si nostris littèris scribantur, surdum quiddam et barbarum efficient.* Ibid

Digitized by Google

qui est une F, [1] forme moins une voix humaine qu'un dur sifflement. Il en faut dire autant de l'*u* consonne (*servus*), auquel on avoit voulu substituer le *digamma* æolique. Les [2] Latins finissent la plupart des mots par une *m*, qui est une lettre comme mugissante, ce qui n'arrive jamais chez les Grecs, qui, en sa place, emploient le *nu*, lettre d'un son très-clair et très-net, surtout à la fin, où elle est peu d'usage en latin.

Quintilien passe ensuite à un inconvénient plus considérable de la langue latine, qui [3] manque de mots pour exprimer beaucoup de choses qu'elle ne peut faire entendre que par le secours de la métaphore ou de la périphrase; et [4] Cicéron même, malgré sa prévention, est forcé de l'avouer. Dans les choses mêmes qui ont leur dénomination particulière, la disette de cette langue l'oblige de revenir souvent aux mêmes termes et de tomber dans de fréquentes répétitions: [5] au lieu que les Grecs ont abondance non-seulement de mots, mais d'idiomes tous différens les uns des autres.

Il n'en est pas de ces idiomes ou dialectes de la langue grecque comme de différens jargons qui règnent en différentes provinces de notre France, qui sont une manière de parler grossière et corrompue, et qui ne méritent pas d'être appelés un langage. Chaque dialecte étoit un langage parfait dans son genre, qui avoit cours chez certains peuples, qui avoit ses règles et ses beautés particulières, et dont nous voyons que d'excellens auteurs ont fait également usage, soit en prose, soit en vers, souvent même en mêlant

[1] *Penè non humanâ voce, vel omninò non voce potiùs, inter discrimina dentium efflanda est.* Ibid.

[2] *Pleraque nos illâ quasi mugiente litterâ cludimus, M, quâ nullum græcè verbum cadit. At illi N jucundam, et in fine præcipuè quasi tinnientem, illius loco ponunt, quæ est apud nos rarissima in clausulis* Ibid.

[3] *His illa potentiora, quòd res plurimæ carent appellationibus, ut eas necesse sit transferre, aut circumire.* Ibid.

[4] *Equidem soleo etiam quod un Græci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere.* De Fin bon. et mal. lib. 3, n. 15.

[5] *Etiam in iis quæ denominata sunt, summa paupertas in eadem nos frequentissimè revolvit: at illi non verborum modò, sed linguarum etiam inter se differentium copia est* Quintil. lib. 12, cap. 10.

Digitized by Google

tous les dialectes ensemble, de sorte pourtant qu'il y en a toujours quelqu'un qui domine dans chaque auteur. De là résultent cette variété et cette richesse de tours et d'expressions qu'on admire dans la langue grecque, et qui ne se trouvent point dans les autres.

Parmi ces différens idiomes, [1] l'atticisme, qui étoit proprement le langage des Athéniens, l'emportoit infiniment sur les autres. C'étoit un goût comme naturel au climat, qui ne se transportoit point ailleurs. Athènes étoit la seule ville de la Grèce où l'on trouvât, même parmi la populace, ces oreilles fines et délicates dont Cicéron parle, *Atticorum aures teretes et religiosæ*, qui discernoient à une phrase, à une expression, au son même de la voix, si l'on étoit étranger ou non; [2] témoin ce qui arriva à Théophraste, et qui rendoient les orateurs attentifs jusqu'au scrupule pour ne pas laisser échapper un seul mot qui pût blesser des auditeurs si difficiles à contenter. *Orat. n. 27.*

Il est important de faire remarquer aux jeunes gens, dans la lecture des auteurs grecs, autant que cela est possible, ce que c'étoit que cet atticisme dont parlent si souvent les anciens, et qu'il est plus aisé de sentir que de définir. Cicéron a raison d'avertir de ne le pas borner à une seule espèce d'éloquence. Il est vrai qu'il paroît souvent dans le genre simple, où son caractère propre est de dire les choses les plus communes et les plus petites

[1] *Qualis apud Græcos atticismos ille redolens Athenarum proprium saporem.* Quintil. lib 6, cap. 3.

Quid est quòd in iis denùm atticum saporem putent? Ibi denùm thymum redolere dicant?... Æschines intulit eò studia Athenarum, quæ, velut sata quædam cœlo terrique degenerant, saporem illum atticum peregrino miscuerunt. Quintil. lib. 12, cap. 10.

[2] *Tincam Granius obruebat nescio quo sapore vernaculo: ut ego jam non mirer illud Theophrasto accidisse, quod dicitur, cùm percontaretur ex aniculâ quâdam, quanti aliquid venderet, et respondisset illa, atque addidisset,* hospes, *non potè minoris: tulisse eum molestè, se non effugere hospitis speciem, cùm ætatem ageret Athenis, optimèque loqueretur. Omninò (sicut opinor) in nostris est quidam urbanorum, sicut ille Atticorum, sonus.* Cic. in Brut. n. 172.

Quomodò et illa attica anus Theophrastum, hominem alioqui disertissimum, annotatâ unius affectatione verbi, hospitem dixit: nec alio se id deprehendisse interrogata respondit, quàm quòd nimiùm atticè loqueretur. Quintil. lib. 8, cap. 1.

Digitized by Google

avec une naïveté, une grâce, une beauté, une délicatesse inimitables à toute autre langue. D'où vient, [1] comme l'a observé Quintilien, que la comédie grecque l'emporte infiniment sur la latine dont le langage n'est point susceptible de cette grâce et de cette finesse que les Grecs eux-mêmes ne peuvent transporter dans un autre dialecte. Ainsi, quelque délicat que nous paroisse Térence, il est encore bien éloigné de la finesse et de la beauté d'Aristophane.

Cependant il faut se souvenir que l'atticisme convient au genre sublime comme au genre simple et au tempéré. Y eut-il jamais un style plus attique que celui de [2] Démothène, et de Platon son maître? et y en eut-il en même-temps de plus vif et de plus élevé? Il en étoit de même de [3] Périclès, dont l'éloquence néanmoins est toujours comparée au foudre et au tonnerre. Mais ils joignoient tous à ce caractère de force et de grandeur une douceur et un agrément qui étoit proprement l'effet de l'atticisme.

On peut donc accorder ce nom à un discours où tout est naturel et où tout coule de source, où rien n'est affecté, et cependant où tout plaît, où les grandes et les petites choses sont dites avec une grâce égale, quoique différentes; où règne [4] un certain sel et un assaisonnement

[1] *In comœdiâ maximè claudicamus... Vix levem consequimur umbram, adeò ut mihi semper ipse romanus non recipere videatur illam solis concessum Atticis venerem, quandò eam ne Græci quidem in alio genere linguæ obtinuerint.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

[2] *Quo ne Athenas quidem ipsas*, dit Cicéron, *magis credo fuisse atticus.* Orat. n. 27.

[3] *Si solum illud est atticum (eleganter enucleatèque dicere) ne Pericles quidem dixit atticè. Qui si tenui genere uteretur, nunquàm ab Aristophane poëtâ fulgurare, tonare, vermiscere Græciam dictus esset.* Cicer. Orat. n. 29.

Quid Pericles?... cujus in labris veteres comici... toporem habitâsse dixerunt, tantamque in eo vim fuisse, ut in eorum mentibus, qui audissent, quasi aculeos quosdam relinqueret. 3. de Orat. n. 138.

[4] *Velut simplex orationis condimentum, quod sentitur latente judicio velut palato, excitatque et à tædio defendit orationem. Sanè tamen, ut sal in cibis paulò liberaliùs aspersus, si tamen non sit immodicus, affert aliquid proprie voluptatis: ita hi quoque in dicendo sales habent quiddam quod nobis faciat audiendi sitim.* Quintil. lib. 6, cap. 4.

Digitized by Google

secret qui en relève le goût, qui ne laisse rien d'insipide, qui se fait partout sentir au lecteur ou à l'auditeur, qui pique sa curiosité, et pour ainsi dire excite sa soif; enfin, pour conclure en un mot, où tout est bien dit, car c'est la définition abrégée qu'en donne Cicéron, *ut benè dicere, id sit atticè dicere.* *De opt. gen. orat. n. 13.*

[1] C'est sur ce modèle que se forma ce qu'on appeloit *l'urbanité romaine*, qui ne souffroit, ni dans les pensées, ni dans l'expression, ni même dans la manière de prononcer, rien de rude et de choquant, ou qui sentît l'étranger; en sorte qu'elle consistoit moins dans chaque phrase séparée que dans un certain air du discours, et dans un caractère qui y régnoit universellement, et qui étoit propre à la ville de Rome, comme l'atticisme à celle d'Athènes.

Cicéron y a excellé plus que tout autre, et je ne sais si l'on peut rien trouver de plus parfait en ce genre que ses traités de l'orateur, surtout dans les dialogues qui y sont insérés, où brille une grâce inimitable d'élocution, et comme une fleur de politesse, en quoi consiste principalement l'urbanité.

Nous avons aussi dans notre langue des ouvrages en ce genre qui ne le cèdent point aux anciens, où tout est dit avec esprit, mais avec simplicité; où une raillerie fine et délicate semble avoir emprunté le langage de la nature même, où les questions les plus abstraites deviennent sensibles et palpables par l'air de naïveté qu'on leur donne; enfin où l'on voit également les matières enjouées et sérieuses traitées avec tout l'agrément et toute la dignité qui leur conviennent.

Je prie le lecteur de me pardonner cette petite digression sur l'atticisme, qui paroît sortir un peu des

[1] *Nam meo quidem judicio illa est urbanitas, in quâ nihil absonum, nihil agreste, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque sensu, neque verbis, neque ore gestuve possit deprehendi: ut non tam sit in singulis dictis, quàm in toto colore dicendi: qualis apud Græcos atticismos illa redolens Athenarum proprium saporem.* Quintil. lib. 6, cap. 4.

Digitized by Google

bornes de la grammaire, et être plus du ressort de la rhétorique.

Il y auroit beaucoup d'autres réflexions à faire sur le génie, le tour, la beauté, la richesse de la langue grecque; mais je laisse ces réflexions à l'habileté des maîtres. Ils trouveront dans leur propre fonds de quoi suppléer à tout ce qui manque ici; et la méthode grecque, qui est depuis long-temps entre les mains de tout le monde, leur fournira à eux-mêmes tout ce qu'on peut désirer sur ce sujet.

CHAPITRE TROISIÈME.

DE L'ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE.

C'EST l'étude de cette langue qui fait proprement l'occupation des classes, et qui est comme le fond des exercices du collége, où l'on apprend non-seulement à entendre le latin, mais encore à l'écrire et à le parler. Comme de ces trois parties la première est la plus essentielle, et qu'elle prépare et conduit aux deux suivantes, ce sera aussi sur celle-là que j'insisterai davantage, sans pourtant négliger les autres. Je ne garderai point d'autre ordre dans les réflexions que j'ai à faire sur cette matière, que celui des études mêmes, en commençant par ce qui regarde les premiers élémens de cette langue, et parcourant ensuite toutes les classes jusqu'à la rhétorique exclusivement, qui aura un traité particulier.

Quelle méthode il faut suivre pour enseigner le latin.

La première question qui se présente est de savoir quelle méthode il faut suivre pour enseigner cette langue. Il me semble qu'à présent l'on convient assez généralement que les premières règles que l'on donne pour ap-

Digitized by Google

prendre le latin doivent être en françois, parce qu'en toute science, en toute connoissance, il est naturel de passer d'une chose connue et claire, à une chose qui est inconnue et obscure. On a senti qu'il n'étoit pas moins absurde et moins contraire au bon sens de donner en latin les premiers préceptes de la langue latine qu'il le seroit d'en user ainsi pour le grec et pour toutes les langues étrangères.

Mais faut-il commencer par la composition des thêmes ou par l'explication des auteurs? C'est ce qui fait plus de difficulté, et sur quoi les sentimens sont partagés. A ne consulter encore que le bon sens et la droite raison, il semble que la dernière méthode devroit être préférée. Car, pour bien composer en latin, il faut un peu connoître le tour, les locutions, les règles de cette langue, et avoir fait amas d'un nombre assez considérable de mots dont on sente bien la force, et dont on soit en état de faire une juste application. Or tout cela ne se peut faire qu'en expliquant les auteurs, qui sont comme un dictionnaire vivant et une grammaire parlante, où l'on apprend par l'expérience même la force et le véritable usage des mots, des phrases et des règles de la syntaxe.

Il est vrai que la méthode contraire a prévalu, et qu'elle est assez ancienne; mais il ne s'ensuit pas pour cela qu'on doive s'y livrer aveuglément et sans examen. Souvent la coutume exerce sur les esprits une espèce de tyrannie qui les tient dans la servitude et les empêche de faire usage de la raison, qui, dans ces sortes de matières, est un guide plus sûr que l'exemple seul, quelque autorisé qu'il soit par le temps. Quintilien reconnoît que pendant les vingt années qu'il enseigna la rhétorique, il avoit été contraint de suivre en public la coutume qu'il avoit trouvé établie dans les écoles, de n'y pas expliquer les auteurs, et il ne rougit point d'avouer qu'il avoit eu tort de se laisser entraîner par le torrent. *Quintil. lib. 2, cap. 5.*

On ne se trouve point mal dans l'université de Paris d'avoir apporté en d'autres choses quelques changemens à l'ancienne manière d'enseigner. Je voudrois qu'il fût

Digitized by Google

possible d'y faire quelque essai de celle dont nous parlons, afin de s'assurer par l'expérience si elle auroit dans le public le même succès que je sais qu'elle a eu dans le particulier à l'égard de plusieurs enfans.

Mais, en attendant, on doit être fort content du sage milieu que suit l'université, en ne se livrant point totalement à une seule de ces méthodes, mais en les unissant toutes deux ensemble, et tempérant l'une par l'autre; de sorte pourtant qu'elle donne plus de temps, même dans les commencemens, à l'explication des auteurs qu'à la composition des thêmes.

Des premiers élémens de la langue latine.

Je suppose qu'il s'agit d'instruire un enfant qui n'a encore aucune connoissance de la langue latine. Je crois qu'il faut s'y prendre de la même manière que pour le grec, c'est-à-dire lui faire apprendre les déclinaisons, les conjugaisons, et les règles les plus communes de la syntaxe. Et quand il est bien ferme sur ces principes, et qu'il se les est rendus familiers par de fréquentes répétitions, on le doit mettre pour lors dans l'explication de quelque auteur facile, où l'on va d'abord très-lentement, rangeant exactement tous les mots dans leur ordre naturel, rendant raison de tout, genre, cas, nombre, personne, temps, etc., lui faisant appliquer toutes les règles qu'il a vues, et à mesure qu'il avance, y en ajoutant de nouvelles et de plus difficiles.

C'est un avis nécessaire pour tout le cours des études, mais surtout pour celles dont je parle maintenant, de bien faire ce que l'on fait, d'enseigner à fond ce que l'on a à enseigner, de bien inculquer aux enfans les principes et les règles, et de ne point trop se hâter de les faire passer à d'autres choses plus relevées et plus agréables, mais moins proportionnées à leurs forces. [1] Cette méthode d'enseigner

[1] *Quod etiam admonere supervacuum fuerat, nisi ambitiosâ festinatione plerique à posterioribus inciperent : et dùm ostentare discipulos circa speciosiora malunt, compendio morarentur.* Quintil. lib. 1, cap. 7.

Digitized by Google

rapide et superficielle qui flatte assez les parens, et quelquefois même les maîtres, parce qu'elle fait paroître davantage les écoliers, bien loin de les avancer, les retarde considérablement, et empêche souvent tout le progrès des études.[1] Il en est de ces principes des sciences comme des fondemens d'un édifice. S'ils ne sont solides et profonds, tout ce qu'on bâtit dessus est ruineux. Il vaut mieux que les enfans sachent peu de choses, pourvu qu'ils les sachent à fond et pour toujours. Ils apprendront assez vite, s'ils apprennent bien.

Pour ce qui est de ces commencemens, je n'hésite point à décider qu'il en faut presque absolument écarter les thèmes, qui ne sont propres qu'à tourmenter les enfans par un travail pénible et peu utile, et à leur inspirer du dégoût pour une étude, qui ne leur attire ordinairement de la part des maîtres que des réprimandes et des châtimens; car les fautes qu'ils font dans leurs thèmes étant très-fréquentes et presque inévitables, les corrections le deviennent aussi : au lieu que l'explication des auteurs et la traduction, où ils ne produisent rien d'eux-mêmes, et ne font que se prêter au maître, leur épargnent beaucoup de temps, de peine et de punitions.

J'ai toujours souhaité qu'il y eût des livres composés exprès en latin pour les enfans qui commencent. Ces compositions devroient être claires, faciles, agréables. D'abord les mots seroient presque tous dans leur ordre naturel, et les phrases fort courtes. Ensuite on augmenteroit insensiblement les difficultés à proportion du progrès que les jeunes gens peuvent faire. Surtout on auroit soin de faire entrer des exemples de toutes les règles qu'on doit leur apprendre. L'élégance n'est pas ce qu'il y faudroit principalement chercher, mais la netteté. Il s'agit de leur apprendre des mots latins, de les accoutumer aux différentes constructions propres à cette langue, et d'appliquer les règles de la syntaxe à ce qu'on leur fera lire. On pourroit leur donner quelques apophthegmes des anciens, quel-

[1] *Quæ (grammatica) nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet.* Quintil. lib. I, cap. 5.

Digitized by Google

ques histoires tirées de l'Ecriture sainte, comme celle d'Abel, de Joseph, de Tobie, des frères Machabées, e d'autres pareilles. Les auteurs profanes en peuvent auss fournir de fort belles. J'en proposerai ici quelques essai fort courts, et qui ne regarderont que les commencemen Je crois que, dans les histoires qu'on tire de l'Ecritur sainte, on doit ordinairement changer les expressions e les tours qui ne se trouvent point dans les auteurs latin C'est pour cela que dans l'histoire de Tobie qui suit, a lieu de, *in diebus Salm anasar*, j'ai mis, *tempore Salma nasar;* et au lieu de, *in captivitate positus*, j'ai mis, *i captivitatem abductus*. Ce mot *concaptivis* n'est pa latin; non plus que *consortium*, dans le sens où il es pris ici : j'ai substitué au premier, *exilii sui comitibus* et au second *societatem*.

Un ancien * professeur de l'université, à qui j'ai com muniqué mes vues, a bien voulu composer de ces sorte d'histoires tirées de l'Ecriture sainte pour l'usage des en fans qui commencent à étudier la langue latine, ou qu sont dans les premières classes. J'espère que le public aur lieu d'être content de ce petit ouvrage, et que l'approba tion qu'il lui donnera portera l'auteur à en composer un second dans le même goût, mais d'un genre différent, oi l'on ramassera des histoires et des maximes de morale ti rées des anciens auteurs, et composées pour l'ordinair de leurs propres termes, mais dégagées de toutes les diffi cultés, et proportionnées à la foiblesse des commençans.

* M. Heuzet, autrefois professeur au collége de Beauvais.

Ce second ouvrage a paru depuis la première éditior du mien, et l'approbation du public a ratifié mes con jectures. En effet, je ne sache point de livre qui puiss être plus utile et en même temps plus agréable aux jeune gens. On y a ramassé avec beaucoup d'ordre et de choi des principes excellens de morale, et sur chaque matièr des traits d'histoire très-intéressans. Je connois des per sonnes fort habiles qui avouent que la lecture de ce peti livre leur a causé un très-grand plaisir.

Digitized by Google

TOBIAS.

Tobias ex tribu Nephtali captus fuit tempore Salmanasar regis Assyriorum. In captivitatem abductus, viam veritatis non deseruit. Omnia bona, quæ habere poterat, quotidiè sui exilii comitibus impertiebat. Cùm esset junior omnibus, nihil tamen puerile gessit. Denique, cùm irent omnes ad vitulos aureos quos Jeroboam, rex Israel, fecerat, hic solus fugiebat societatem omnium. Pergebat autem ad templum domini, et ibi adorabat Deum. Hæc et his similia secundùm legem Dei puerulus observabat. Ex Tob. c. 1.

EPAMINONDAS.

Epaminondas, dux clarissimus Thebanorum, unam solum habebat vestem. Itaque quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quòd ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cùm ei Persarum rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si rectè judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quàm qui obtulit. Ex Æliano, lib. 5, c. 5.

FILIÆ PIETAS IN MATREM.

Prætor mulierem sanguinis ingenui, damnatam capitali crimine apud tribunal suum, tradidit triumviro necandam in carcere. Is qui custodiæ præerat, misericordiâ motus, non eam protinùs strangulavit. Quin etiam permisit ejus filiæ ingredi ad matrem, sed postquàm explorasset eam diligenter, ne fortè cibum aliquem inferret, existimans futurum ut inediâ consumeretur. Cùm autem jam dies plures effluxissent, miratus quòd tam diù viveret, curiosius observatâ filiâ, animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Quæ res tam admirabilis ad judices perlata remissionem pœnæ mulieri impetravit. Nec tantùm matris salus donata filiæ pietati est, sed ambæ perpetuis alimentis publico sumptu sustentatæ sunt, et carcer ille, exstructo Ex Valer. Max. lib. 5, cap. 4, n. 7. Plin. Hist. nat. lib. 7, cap. 36.

Digitized by Google

ibi pietatis templo, consecratus. Quò non penetrat, aut quid non excogitat pietas, quæ in carcere servandæ genitricis novam rationem invenit? Quid enim tam inusitatum, quid tam inauditum, quàm matrem natæ uberibus alitam fuisse? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima naturæ lex esset.

J'ai laissé exprès un peu plus de difficulté dans la dernière histoire, parce qu'à mesure que les enfans avanceront dans l'intelligence du latin, il faut que ce qu'on leur fera expliquer soit plus difficile.

Je prie les maîtres qui sont chargés de l'éducation des enfans avant qu'ils entrent au collége de vouloir bien examiner sans prévention, et s'assurer par l'épreuve même si cette manière d'instruire n'est pas plus courte, plus facile, plus sûre que celle qu'on emploie ordinairement, en leur faisant d'abord composer des thêmes. Les mêmes règles reviennent ici et leur sont souvent répétées, mais avec cette différence, qu'ils en trouvent l'application toute faite dans les auteurs qu'ils expliquent, au lieu qu'ils sont obligés de la faire eux-mêmes dans les thêmes; ce qui les expose, comme je l'ai déjà observé, à faire bien des fautes, et à souffrir beaucoup de réprimandes et de punitions. Je ne puis m'empêcher, en consultant le bon sens et la droite raison, de croire que des enfans accoutumés ainsi à expliquer pendant six ou neuf mois, et à rendre compte ensuite de leur explication, soit de vive voix, soit par écrit, ou plutôt de l'une et de l'autre manière, seront bien plus en état après cela de commencer à faire des thêmes, si l'on le juge à propos, et d'entrer en sixième.

Je dois encore avertir les maîtres chargés de donner aux enfans les premières instructions d'être fort attentifs à leur faire prendre un ton naturel en lisant, en expliquant et en récitant leurs leçons. J'appelle un ton naturel celui dont on se sert ordinairement dans la conversation, en parlant à un ami, en faisant un récit; et il seroit pour lors ridicule de crier à pleine tête, comme il est assez ordinaire aux enfans de le faire. Je sais par expérience combien

Digitized by Google

il en coûte dans la suite pour les corriger de ce défaut, dont ils conservent toujours quelque chose dans leur prononciation.

De ce qu'il faut observer en sixième et en cinquième.

Le travail des basses classes, par rapport à l'intelligence de la langue latine, consiste dans l'explication des auteurs, dans la composition des thêmes et dans la traduction. J'ai traité ce dernier point ailleurs : je parlerai ici des deux autres.

De l'explication des auteurs.

On se plaint avec raison que les auteurs latins manquent pour la sixième et pour la cinquième. Ceux qu'on y peut utilement expliquer se réduisent à deux ou trois : Phèdre, Cornélius Népos, Cicéron. Car, je ne sais si l'on doit mettre de ce nombre Aurélius Victor et Eutrope, qui sont des abrégés assez informes de l'histoire romaine, remplis ordinairement d'un grand nombre de noms propres et de dates de chronologie, fort capables de rebuter les enfans qui commencent à étudier le latin. On pourroit même douter si les épîtres de Cicéron sont bien propres pour ces classes, parce qu'elles sont un peu sérieuses, et souvent obscures et difficiles. Quoi qu'il en soit, ces auteurs se réduisent à trois, et ne suffisent pas pour ces deux classes, surtout en supposant que les enfans entrent dans la première déjà un peu formés à l'explication.

On y peut, ce me semble, facilement suppléer, en tirant de Cicéron, de Tite-Live, de César, et d'autres auteurs pareils, des endroits choisis, soit pour l'histoire soit pour la morale, et en les accommodant à la portée des enfans. Sénèque, Pline et Valère Maxime, quoique moins purs, pourront aussi fournir des histoires et des maximes, que l'habileté de ceux qui les prépareront réduira à un style plus clair et plus pur. J'en donnerai ici quelques essais.

Digitized by Google

I. IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Cic. lib. 1, de leg. n. 40. Tac. Ann. lib. 6, n. 6. Ibid. lib. 14, n. 10.

Angor et sollicitudo conscientiæ diu noctuque vexat impios. Non immeritò aiebat sapiens, si recludantur tyrannorum mentes, posse aspici laniatus et ictus. Ut enim corpora verberibus, ita sævitiâ et libidine animus dilaceratur... Dicitur Nero postquàm matrem Agrippinam interfecit, perfecto demùm scelere, magnitudinem ejus intellexisse. Per reliquum noctis modò in tenebris et cubili se occultans, modò præ pavore exsurgens, et mentis inops, lucem operiebatur, tanquam exitium allaturam.

II. DAMOCLES.

È tuscul. quæst. lib. 5, n. 61, 62.

Dionysius, tyrannus Syracusanorum, cùm omni opum et voluptatum genere abundaret, indicavit ipse quàm parùm esset beatus. Nam cùm quidam ex ejus assentatoribus Damocles commemoraret in sermone copias ejus, opes, majestatem, rerum abundantiam, magnificentiam ædium regiarum, negaretque unquàm beatiorem illo quemquam fuisse: Vis-ne igitur, inquit, *Damocle, quoniam hæc te vita delectat, ipse eamdem degustare, et fortunam experiri meam? Cùm se ille cupere dixisset, collocari jussit hominem in aureo lecto, strato pulcherrimis stragulis, abacosque complures ornavit argento auroque cælato. Tùm ad mensam eximiâ formâ pueros delectos jussit consistere, eosque ad nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, coronæ: incendebantur odores: mensæ conquisitissimis epulis exstruebantur. Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem gladium, è lacunari setâ equinâ appensum, dimitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulchros illos administratores aspiciebat, nec plenum artis argentum: nec manum porrigebat in mensam: jam ipsæ defluebant coronæ. Denique exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus esse nollet. Satis-ne videtur declarasse Dyonisius, nihil esse ei beatum, cui semper aliquis terror impendeat?*

Digitized by Google

III. MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA.

Romani Camillo duce Falerios obsidebant. Mos erat tunc apud Faliscos, ut plures simul pueri unius magistri curæ demandarentur. Principum liberos, qui scientiâ videbatur præcellere, erudiebat. Is cùm in pace instituisset pueros ante urbem lusus exercitationisque causâ producere, eo more per belli tempus non intermisso, die quâdam eos paulatim solito longiùs trahendo à portâ, in castra romana ad Camillum perduxit. Ibi scelesto facinori scelestiorem sermonem addidit: Falerios se in manus Romanorum tradidisse, cùm eos pueros, quorum parentes in eâ civitate principes erant, in eorum potestatem dedidisset. Quæ ubi Camillus audivit, hominis perfidiam execratus: Non ad similem tuî, inquit, nec populum, nec imperatorem, cum scelesto munere scelestus ipse venisti. Sunt belli etiam, sicut pacis, jura, justèque non minùs quàm fortiter bella gerere didicimus. Arma habemus non adversùm eam ætatem, cui etiam captis urbibus parcitur, sed adversùs hostes armatos, à quibus injustè lacessiti fuimus. Denudari deindè jussit ludimagistrum, eumque manibus post tergum alligatis reducendum Falerios pueris tradidit; virgasque eis, quibus proditorem agerent in urbem verberantes, dedit. Falisci Romanorum fidem et justitiam admirantes, ultrò se iis dediderunt, rati sub eorum imperio meliùs se quàm legibus suis victuros. Camillo et ab hostibus et à civibus gratiæ actæ. Pace datâ, exercitus Romam reductus.

Tit. Liv. lib. 5, n. 27.

IV. DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS AMICITIA.

Damon et Pythias, pythagoricæ prudentiæ sacris initiati, tam fidelem inter se amicitiam junxerant, ut alter pro altero mori parati essent. Cùm eorum alter à Dionysio tyranno nece damnatus impetrâsset tempus aliquod, quo profectus domum res suas ordinaret, alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit, ita ut, si ille non

Val. Max. l. 4, cap. 7. Cic. lib. 3, de Offic. n. 45.

Digitized by Google

revertisset ad diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur omnes, et in primis Dionysius, novæ atque ancipitis rei exitum cupidè exspectabant. Appropinquante deindè definitâ die, nec illo redeunte, unusquisque stultitiæ damnabat tam temerarium sponsorem. At is nihil se de amici constantiâ metuere prædicabat. Et verò ille ad diem dictam supervenit. Admiratus eorum fidem tyrannus, petivit ut se in amicitiam tertium reciperent.

V. STILPONIS PRÆCLARA VOX.

Senec. de constant. sap. c. 5.

Urbem Megara ceperat Demetrius, cui cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc Stilpon philosophus interrogatus nùm quid perdidisset: Nihil, inquit: *omnia namque mea mecum sunt. Atqui et patrimonium ejus in prædam cesserat, et filias rapuerat hostis, et patriam expugnaverat. Ille tamen captâ urbe nihil se damni passum fuisse testatus est. Habebat enim secum vera bona, doctrinam scilicet et virtutem, in quæ hostis manum injicere non poterat: at ea, quæ à militibus diripiebantur, non judicabat sua. Omnium scilicet bonorum, quæ extrinsecùs adveniunt, incerta possessio est. Ita inter micantes ubique gladios, et ruentium tectorum fragorem, uni homini pax fuit.*

VI. BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

Sen. de benef. lib. 1, cap. 7 et 8.

Beneficia non in rebus datis, sed in ipsâ benefaciendi voluntate consistunt. Nonnunquàm magis nos obligat, qui dedit parva magnificè; qui regum æquavit opes animo, qui exiguum tribuit, sed libenter. Cùm Socrati multi multi pro suis quisque facultatibus offerrent, Eschines pauper auditor, Nihil, inquit, *dignum te quod dare tibi possim, invenio, et hoc tantùm pauperem me esse sentio. Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non ededigneris, cogitesque alios, cùm multùm tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates: Istud quidem*, inquit, *magnum mihi munus videtur, nisi fortè parvo te æstimas. Habebo itaque curæ*

Digitized by Google

ut te meliorem tibi reddam quàm accepi. Vicit Eschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.

Je n'ai pas besoin de m'étendre ici beaucoup pour montrer combien de pareils endroits d'auteurs anciens, choisis et préparés avec soin et avec discernement, peuvent être en même temps utiles et agréables aux jeunes gens. Tout ce qu'on peut désirer s'y trouve, ce me semble, en même temps : le fond du latin, l'application des règles, les mots, les pensées, les réflexions, les maximes, les faits; et un maître habile saura bien faire valoir tout cela.

Il commencera toujonrs par la construction, et rangera chaque mot à sa place naturelle. Il fera expliquer d'abord simplement, en sorte qu'on rende la force de toutes les expressions. Je tirerai de l'histoire de Damoclès des exemples de ce que je crois qu'on doit pratiquer dans l'explication des auteurs pour ceux qui commencent.

Dionysius, tyrannus Syracusanorum, « Denys, tyran « des Syracusains, *cùm abundaret omni genere opum « et voluptatum*, comme il abondoit en tout genre de « richesses et de plaisirs, *indicavit ipse quàm parùm esset « beatus*, montra lui-même combien peu il étoit heu- « reux. » Quand les écoliers sont un peu avancés, tels que je les suppose lorsqu'ils entrent en sixième, je crois qu'il vaut mieux couper ainsi une phrase en différens morceaux qui font un sens complet, et dont les termes sont liés ensemble naturellement, que de les séparer tous, et d'appliquer le françois à chaque mot latin de cette sorte: *Dionysius*, Denys : *tyrannus*, tyran : *Syracusanorum*, des Syracusains. Après qu'ils ont expliqué ainsi une phrase en rendant la force de tous les mots, s'il y a quelque expression ou quelque tour plus élégant à mettre, on les substitue : « Denys, tyran de Syracuse, quoiqu'il fût « dans l'abondance de toute sorte de biens et de plaisirs, « fit sentir lui-même combien peu il étoit heureux. » On leur rend raison de ces changemens.

Dans cette première phrase, quoique très-courte, il y a cinq ou six règles à expliquer. Pourquoi *Syracusano-*

Digitized by Google

rum et *opum* au génitif? pourquoi *genere* à l'ablatif? pourquoi *abundaret* au subjonctif? que signifie *quàm* joint à *beatus?* pourquoi *esset* au subjonctif, et pourquoi *beatus* au nominatif? Presque toutes ces règles se trouvent dans le rudiment, et il faut toujours les rapporter mot à mot comme elles sont dans leurs livres, afin de les leur inculquer davantage, et d'éviter toute confusion. Celle qui regarde le régime d'*abundare* n'y est pas. Le maître la leur dit de vive voix, telle par exemple qu'elle est dans la grammaire de Port-Royal. *Les verbes d'abondance ou de privation gouvernent le plus souvent l'ablatif.* On cite les exemples qui y sont rapportés. On se contente d'abord de leur dire cette règle, qui est courte et simple; dans la suite, quand l'occasion s'en présente, on leur fait remarquer que *quelques-uns de ces verbes reçoivent assez indifféremment le génitif ou l'ablatif*, et l'on en apporte des exemples.

Il y a dans cette histoire beaucoup d'expressions peu ordinaires, qu'on tâche de leur bien faire entendre : *stragulum*, *abacus*, *unguentum*, *lacunar*, *seta*. L'usage du verbe *negare* demande une attention particulière. Il faut bien faire sentir la force du mot *exoravit*. *Orare* signifie prier, demander quelque chose : *exorare*, qui est un verbe composé de *ex* et de *orare*, signifie obtenir par des prières instantes ce qu'on demande. Il se construit différemment. Il gouverne l'accusatif de la personne, et est suivi d'un *ut* avec le subjonctif, comme ici : *exoravit tyrannum ut abire liceret :* « Il obtint du tyran, à force de prières, qu'il « lui fût permis de se retirer : ou, il obtint du tyran la « permission de se retirer. » Quelquefois il gouverne la chose et la personne à l'accusatif, *sine ut id te exorem :* « souffrez que j'obtienne cela de vous. On met aussi la chose à l'accusatif, et la personne à l'ablatif. *Exorare aliquid ab aliquo* : « obtenir quelque chose de quelqu'un. » Des enfans par là apprennent la force du latin ; et le maître ne manque pas de faire entrer ces mots et ces phrases dans les thêmes qu'il leur donne.

Il y a de certaines délicatesses qu'on peut leur faire re-

Digitized by Google

marquer dès cet âge. *Gladium demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus.* On pouvoit mettre simplement *illius cervicibus.* Quelle beauté n'ajoute point ce mot, *beati!* La pensée qui est à la fin répond à ce mot, et il faut la faire observer : *exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus esse nollet.*

La sentence qui termine cette histoire renferme l'instruction morale qu'on en doit tirer; et le maître n'oublie pas d'en faire usage. Il peut à cette occasion raconter la fable du savetier, qui reporta au financier la somme d'argent qu'il en avoit reçue, parce qu'elle lui ôtoit son repos et son bonheur.

Il y a bien d'autres remarques à faire sur cette histoire, et pour les manières de parler, et pour les règles de la syntaxe. Mon dessein n'a été que d'en montrer quelques-unes. Tout cela ne se fait pas en une seule leçon. Mais on a soin, après chaque explication, de demander compte aux écoliers de tout ce qui s'est dit. Quelquefois on diffère au lendemain à les interroger; et l'on sent mieux par ce délai s'ils ont été attentifs. La traduction qu'on leur donne à faire de ces endroits, ou le jour même, ou quelques jours après, produit le même effet.

J'ajouterai ici une fable de Phèdre, uniquement pour marquer comment il faut faire sentir même aux enfans les beaux endroits.

FABLE DU LOUP ET DE LA GRUE.

Os devoratum fauce cùm hæreret lupi,
Magno dolore victus, cœpit singulos
Inlicere pretio ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam lupo.
Pro quo cùm facto flagitaret præmium :
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris, et mercedem postulas.

Cette fable est courte et simple, mais d'une beauté

Digitized by Google

inimitable dans sa simplicité, qui en fait la principale grâce. Les enfans mêmes sont capables d'en sentir toute la finesse, et j'en ai vu plusieurs dans des exercices publics n'y pas laisser échapper un mot qui fût digne de remarque, et en rendre un compte exact.

Os devoratum. Ce mot est fort propre pour marquer l'action d'un loup affamé, qui ne mange pas, mais qui avale, ou plutôt qui dévore avec avidité.

Magno dolore victus, cœpit singulos inlicere pretio. Le loup naturellement n'est pas un animal doux et suppliant. La violence est son partage. Il lui en coûta donc beaucoup pour descendre à de si humbles prières. Il y eut un long combat entre sa férocité naturelle et la douleur qu'il souffroit. Celle-ci l'emporta enfin; et c'est ce que marque bien le mot *victus. Dolore magno oppressus* ne présentoit pas la même image.

Inlicere ou *illicere pretio.* Ce mot est élégant et délicat. On en fait sentir la finesse, aussi-bien que des autres composés : *allicere*, *pellicere*; et on en apporte des exemples tirés d'autres fables de Phèdre.

Ut illud extraherent malum : pour dire *illud os.* L'effet pour la cause. Quelle différence !

Tandem. Ce mot dit beaucoup, et fait entrevoir que grand nombre d'autres animaux avoient déjà passé en revue, mais n'avoient pas été si bêtes que la grue.

Persuasa est jurejurando. Elle n'auroit pas ajouté foi à la simple parole du loup : il lui fallut un serment, et sans doute des plus terribles. Et avec cela la sotte se crut en sûreté.

Gulæque credens colli longitudinem. Est-il possible de mieux peindre l'action de la grue? Pour sentir toute la beauté de ce vers, il n'y a qu'à le réduire à la proposition simple : *et collum inserens gulæ lupi. Collum* seul est plat. *Collum longum*, dit plus, mais ne présente point d'image, au lieu qu'en substituant le substantif à l'adjectif, *colli longitudinem*, il semble que le vers s'allonge aussi-bien que le cou de la grue. Mais peut-on mieux exprimer la stupide témérité de cette bête qui ose mettre son cou dans

Digitized by Google

la gueule du loup que par ce mot, *credens?* On explique la force de ce mot, et on en apporte plusieurs exemples tirés de Phèdre.

Periculosam fecit medicinam lupo. On pouvoit dire simplement *os extraxit è gulâ lupi.* Mais *fecit medicinam* a bien plus de grâce; et l'épithète *periculosam* marque quel risque courut cet imprudent médecin. On a soin, en expliquant *medicinam*, qui signifie ici une opération de chirurgie, d'avertir que chez les anciens les médecins n'étoient point distingués des chirurgiens, et qu'ils en faisoient les fonctions.

Flagitaret. Ce verbe signifie demander avec instance et importunité, presser, solliciter, revenir souvent à la charge. *Peteret, postularet,* n'auroient pas la même force.

Ingrata es, inquit, etc. Cette manière, fort ordinaire dans Phèdre et dans tous les récits, est bien plus vive que si l'on disoit : *respondit lupus, ingrata es, etc.* On fait remarquer aussi combien la réponse du loup a de vivacité et de force. *Ore nostro* est bien meilleur que *meo.* Le loup se regarde comme un animal important.

Voici la fable entière racontée d'une manière simple, et dénuée de tout ornement : ce qui en fait bien mieux sentir toute la beauté. On pourroit accoutumer les enfans à réduire ainsi les endroits qui seroient susceptibles d'un tel changement.

Cùm os hæreret in fauce lupi, is magno dolore oppressus, cœpit singulos animantes rogare ut sibi illud os extraherent. A cæteris repulsam passus est : at gruis persuasa est illius jurejurando, suumque collum lupi gulæ inserens, extraxit os. Pro quo facto cùm illa peteret præmium, dixit lupus : Ingrata es, quæ ex ore meo caput abstuleris incolume, et mercedem postulas.

Je laisse au lecteur à conclure combien des histoires et des fables expliquées de cette sorte tous les jours pendant le cours entier d'une année sont capables de leur apprendre de latin; et, ce qui est bien plus important, combien elles sont propres à leur former en même temps le goût et l'esprit.

Digitized by Google

De la composition des thêmes.

Quand les enfans ont déjà quelque légère teinture du latin, et qu'ils ont été un peu formés à l'explication, je crois que la composition des thêmes peut leur être fort utile, pourvu qu'elle ne soit pas trop fréquente, surtout dans les commencemens. Elle les oblige de mettre en pratique les règles qu'on leur a souvent expliquées de vive voix, et d'en faire eux-mêmes l'application, ce qui les grave bien plus profondément dans leur esprit; elle leur donne occasion d'employer tous les mots et toutes les phrases qu'on leur a fait remarquer dans l'explication des auteurs. Car il seroit à souhaiter que les thêmes qu'on leur donne fussent pour l'ordinaire composés sur l'auteur même qu'on leur auroit expliqué, qui leur fourniroit des expressions et des locutions déjà connues, dont ils feroient l'application selon les règles de leur syntaxe.

Il n'est pas nécessaire d'avertir que les thêmes doivent toujours, autant que cela se peut, renfermer quelque trait d'histoire, quelque maxime de morale, quelque vérité de religion. C'est une coutume anciennement établie dans l'université, et qui y est assez généralement pratiquée. Elle est d'une grande importance pour les jeunes gens, dont insensiblement elle remplit l'esprit de connoissances curieuses et de principes utiles pour la conduite de la vie. J'ai déjà remarqué ce que dit Quintilien au sujet des exemples que les maîtres à écrire proposent pour modèles aux enfans. [1] Il ne veut point que ces exemples soient composées de mots bizarres et de pensées frivoles, qui ne forment aucun sens, mais qu'elles renferment des maximes solides qui apprennent quelque vérité. La raison qu'il en apporte est très-sensée. Ces maximes, dit-il, qu'on a apprises dans l'enfance nous suivent jusque dans la

[1] *Ii versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, et impressa animo rudi usque ad mores proficiet.* Quint. lib. 1, c. 2.

Digitized by Google

vieillesse, et l'impression qu'elles ont faite sur l'esprit encore tendre passe jusqu'aux mœurs, et influe sur la conduite. Car, [1] ajoute-t-il ailleurs, il en est de l'esprit des enfans comme d'un vase neuf, qui conserve longtemps l'odeur de la première liqueur qu'on y a versée : ainsi les premières idées qu'on reçoit dans un âge peu avancé ne s'effacent ordinairement qu'avec peine.

Tout cela est encore plus vrai par rapport aux thêmes. On sent bien quel ridicule il y a de les remplir toujours de phrases triviales, ou qui ne signifient rien. *Pierre est plus riche que Paul, et doit être plus estimé que lui... Lépidus est venu de Lyon à Paris, et il m'a apporté l'argent qu'il avoit reçu de mon père... Un écolier diligent doit se repentir de n'avoir pas étudié les leçons que son maître lui a enseignées.* Ne pourroit-on pas appliquer les mêmes règles à des exemples plus intéressans? *La science doit être plus estimée que les richesses, et la vertu est encore plus précieuse que la science... Cyrus, roi des Perses, ayant enfin pris Babylone, permit aux Juifs de retourner à Jérusalem, et il renvoya dans cette ville les vases sacrés qui en avoient été autrefois transportés à Babylone, et que Baltazar avoit souillés dans un festin public... Des enfans chrétiens doivent avoir honte de ne point lire les livres sacrés, qui sont comme une lettre que le père céleste leur a écrite.*

Je ne crois pas pourtant qu'un maître doive se gêner au point de n'oser jamais donner que des phrases qui portent avec elles quelques instructions, et de vouloir toujours mettre dans ses thêmes un raisonnement suivi. Il se donneroit souvent une torture inutile pour y réussir, surtout dans les thêmes d'imitation ; et il doit réserver son travail pour des choses qui en soient plus dignes. Des phrases séparées lui coûteront moins, et ne seront pas moins avantageuses pour les écoliers.

[1] *Naturâ tenacissimi sumus eorum quæ rudibus annis percipimus : ut sapor, quo nova imbuas, durat.* Id. lib. 1, cap. 1.

Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diù.

Horat. lib. 1, *epist.* 2.

Digitized by Google

Il y a dans les thêmes d'imitation un juste milieu à garder entre une trop grande facilité, qui ne laisseroit presque aux enfans d'autre travail que celui de copier les mots et les phrases de leur auteur, et une trop grande difficulté, qui leur feroit perdre beaucoup de temps, et qui souvent seroit au-dessus de leur portée. L'endroit qu'on leur donne à imiter ne doit pas être long. D'abord il est bon qu'ils n'aient presque que les cas et les temps à changer. Quelquefois ils n'auront que les tours à imiter, et non les paroles. Il est nécessaire que le maître ait préparé le thême avant qué d'expliquer l'endroit sur lequel il doit le donner, parce qu'en expliquant il insiste principalement sur les phrases et sur les règles qu'il a dessein d'y faire entrer.

Il y auroit une autre manière de faire composer les enfans, qui pourroit aussi convenir aux classes plus avancées, et qui me paroîtroit fort utile, quoiqu'elle ne soit pas usitée. Ce seroit de leur faire faire quelquefois des thêmes en classe, comme on leur y fait expliquer les auteurs, c'est-à-dire de vive voix. Par là on leur apprend plus facilement et plus certainement à faire usage de leurs règles et de leurs lectures, et on les accoutume à se passer de dictionnaires; à quoi je voudrois que l'on tendît, parce que l'habitude de les feuilleter entraîne une perte de temps considérable. Je suis persuadé qu'on reconnoîtra par l'expérience que les jeunes gens, pourvu qu'ils veuillent faire quelque effort, trouveront par eux-mêmes presque toutes les expressions et toutes les phrases qui entreront dans un thême. Ce ne sera que pour un petit nombre de mots qui leur seront nouveaux et inconnus qu'ils seront obligés d'avoir recours aux dictionnaires, dont, par cette raison, les plus courts et les plus simples seront les meilleurs pour eux.

Il est aussi d'une grande importance que les méthodes qu'on met entre les mains des jeunes gens soient faites avec soin. J'ai souvent entendu dire à quelques professeurs par rapport à celles dont on se servoit pour lors, et je crois que ce sont encore à présent les mêmes dans plu-

Digitized by Google

sieurs colléges, que, quoique le fond en soit très-bon, il y auroit quelques changemens, quelques retranchemens, quelques additions à y faire. Pour y réussir, il me semble qu'il y a une voie assez facile, et qui est très-naturelle; c'est de prier ceux qui enseignent dans ces classes depuis quelque temps de vouloir bien mettre par écrit les remarques qu'ils auront faites sans doute sur un livre dont ils font usage depuis plusieurs années; après quoi un maître habile qui auroit de l'expérience en ce genre, profitant des différentes vues qu'on lui auroit données, réformeroit en beaucoup de choses ces sortes de méthodes, et y mettroit plus d'ordre et de clarté qu'il n'y en a. Ce travail, quoique sur de petites choses, n'est pas indigne d'un habile homme. *In tenui labor, at tenuis non gloria.*

De ce qu'il faut observer dans les classes plus avancées; savoir, quatrième, troisième et seconde.

Les règles qu'on a données jusqu'ici pour les deux classes inférieures peuvent convenir aux autres en plusieurs points. Mais ces dernières demandent quelques observations particulières: 1.° sur le choix des auteurs qu'on y doit expliquer; 2.° sur ce qu'on doit principalement remarquer en les expliquant; 3.° sur la nécessité d'accoutumer les jeunes gens à parler la langue latine.

1. *Du choix des livres qu'on explique.*

Les livres qu'on a coutume d'expliquer en quatrième se réduisent presqu'à ceux-ci: les commentaires de César, les comédies de Térence, quelques traités des lettres de Cicéron, l'histoire de Justin.

Il n'y a rien de plus parfait dans leur genre que les commentaires de César, et je m'étonne que Quintilien [1],

[1] *C. Cæsar, si foro tantùm vacásset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quo bellavit, appareat.* Quintil. l. 10, cap. 1.

Exornat hæc omnia mirâ sermonis, cujus propriè studiosus fuit, elegantiâ. Ibid.

Digitized by Google

qu'on diffère la lecture des comédies à un temps où l mœurs seront en sûreté : peut-on blâmer un maître chr tien qui aura la même délicatesse?

Avant la troisième édition de cet ouvrag , je n'avois p encore lu un livre intitulé *Terentius christianus*, imprim à Cologne l'an 1604, et composé par un principal du collé de la ville de Harlem, *Cornelius Schonæus Goudanus*. Il est marqué dans la préface de ce livre que ce princip homme d'un grand mérite et d'une grande réputatio

* Goude, ville du Pays-Bas dans la Hollande.

mine sa réfutation par ces paroles : *Un passage de Quintilien, probablement mal entendu et mal cité, doit-il prévaloir sur tant de bonnes raisons et tant d'autorités si respectables?*

1. Si M. Gaullyer avoit lu avec quelque attention l'endroit qu'il réfute, il auroit remarqué que je n'*interdis* point la lecture de Térence, et que je ne blâme en aucune sorte les maîtres qui l'expliquent dans leurs classes. J'ai avancé seulement que je ne croyois pas qu'on pût blâmer la conduite de ceux qui, par un motif de religion, en useroient autrement.

2. Je ne vois pas en quoi j'ai mal entendu et cité mal à propos l'endroit de Quintilien. * Voici ses paroles : *Cùm mores in tuto fuerint, inter præcipua legenda erit* (comœdia). Ne signifient-elles pas clairement que *la comédie* ne *doit être lue* que *lorsque les mœurs seront en sûreté?* et par là Quintilien n'insinue-t-il pas que la comédie peut être nuisible aux mœurs?

* *Lib.* 1, *c.* 5.

3. M. Gaullyer suppose que tout mon raisonnement dans ce que je dis sur la lecture de Térence n'est fondé que sur le passage de Quintilien. Quand cela seroit ainsi, mon raisonnement n'en seroit pas moins juste ni moins fort. Selon Quintilien, la lecture des comédies, faite dans un temps où les mœurs ne sont point encore en sûreté, peut être dangereuse. Selon le même Quintilien, les maîtres, dans le choix des livres qu'ils font lire aux jeunes gens, doivent être plus tentifs à la pureté des mœurs qu celle du langage, parce que les p mières impressions durent long-tem et ont de grandes suites. *Cætera monitione magnâ egent : imprimi ut tenere mentes, tracturæque alti quicquid rudibus et omnium igna insederit, non modò quæ diserte sed vel magis quæ honesta sun discant.* Quintil. *lib.* 1, cap. 5. s'ensuit naturellement de ce princi qu'on ne doit pas blâmer un mait chrétien qui croit ne devoir poi encore mettre entre les mains d jeunes gens les comédies de Terenc Mais j'ai si peu insisté sur ce passa de Quintilien, que je n'en ai p même cité les paroles.

4. Le fort de mon raisonneme consiste dans une réflexion qui tirée du fond même de l'ouvrage do il s'agit, c'est-à-dire de la nature de la qualité des comédies de Terenc des matières qui y sont traitées, d principes qui y sont répandus, d intrigues qui y règnent depuis le co mencement jusqu'à la fin; intrigu qui sont incontestablement très-da gereuses pour la jeunesse. Voilà quoi j'ai insisté pendant près de de pages; et c'est sur quoi M. Gaully ne dit pas un seul mot. Quand on e treprend de réfuter un sentimen surtout s'il intéresse les mœurs, il semble qu'il conviendroit de le fai avec plus d'exactitude.

Digitized by Google

toit amèrement affligé, aussi-bien qu'un grand nombre d'autres personnes de sa profession, de ce qu'on laissoit entre les mains de la jeunesse un auteur aussi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence; et ce danger, selon lui, venoit surtout du fond même des pièces, qui sous une diction la plus délicate et la plus élégante qu'il soit possible d'imaginer, cache un poison d'autant plus pernicieux qu'il est plus subtil, et qu'il n'alarme point les oreilles chastes par des saletés grossières, comme cela est ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce principal, plein d'un zèle bien louable pour l'avancement de la jeunesse, aussi-bien dans la piété que dans les belles-lettres, composa plusieurs pièces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les sujets sont tirés de l'Ecriture sainte. J'en ai lu les deux premières, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les règles du théâtre n'y sont pas exactement gardées, mais la diction y est d'une pureté et d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont on sent bien que l'auteur avoit exprès étudié avec soin le génie et le style, et qu'il a fait passer heureusement dans les pièces chrétiennes qu'il nous a laissées. Je pourrai bien en faire imprimer une ou deux, pour tirer de l'oubli un écrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'est, et surtout de ceux à qui l'éducation de la jeunesse est confiée. Ce livre seroit fort propre pour les séminaires, où de pieux ecclésiastiques se font quelquefois un devoir de ne laisser entre les mains des jeunes clercs que des livres qui respirent la piété et le christianisme.

Les lettres de Cicéron, ses paradoxes, ses traités de la vieillesse, de l'amitié, des devoirs de la vie civile, et d'autres pareils, sont d'un grand secours pour la quatrième et pour la troisième. La pureté et l'élégance du latin ne sont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens : tout le monde sait combien ces livres philosophiques sont remplis d'excellentes maximes. Mais, comme souvent aussi ils sont remplis de raisonnemens subtils, abstraits, et qui supposent une profonde connoissance de

Digitized by Google

l'ancienne philosophie, la plupart des maîtres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres sont au-dessus de la portée de leurs écoliers; et c'est ce qui me feroit souhaiter qu'on fît aussi, pour la quatrième et pour la troisième ce que j'ai marqué pour les deux classes précédentes, c'est-à-dire qu'on tirât de plusieurs auteurs, et surtout des ouvrages philosophiques de Cicéron, des histoires et des maximes proportionnées à la force de ces classes; car il ne s'agit pas pour lors de faire comprendre aux jeunes gens la suite d'un raisonnement long et obscur; ce qui est beaucoup au-dessus de leur âge, mais de les former à la pureté du latin et de leur donner de bons principes. Ces des extraits faits avec soin et avec discernement, qui pourroient avoir quelquefois une longueur raisonnable, seroient également propres pour ces deux vues, et n'auroient point les inconvéniens qui sont inévitables quand on explique tout de suite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le latin à des jeunes gens.

J'insiste d'autant plus sur cet article, qu'il y a peu d'historiens qui conviennent à ces deux classes. La quatrième, outre César, n'a que Justin, dont la latinité n'est pas bien pure. La troisième est réduite à Quinte-Curce et à Salluste, qu'il y faut expliquer alternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne soit pas du siècle d'Auguste, plaît fort aux jeunes gens à cause de son style fleuri et des faits intéressans qu'il renferme. Pour Salluste il n'y a point d'auteur qu'on puisse lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en parallèle avec Thucydide, si estimé parmi les historiens grecs; et il ose faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir [illegible] relevé son mérite, de dire [1] que par tant d'excellentes qualités, mais d'un genre tout différent de celles de Salluste, il est venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'est acquise par sa merveilleuse briéveté.

[1] *Immortalem illam Sallustii velocitatem diversis virtutibus consecutus est.* Lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

effet[1] Salluste, aussi-bien que Thucydide, a écrit d'un e extrêmement vif, serré, concis : il a presque autant pensées que de mots, et laisse entendre beaucoup plus choses qu'il n'en dit. Mais c'est ce caractère-là même i donne lieu de craindre que cet auteur ne soit trop fort our la troisième ; et je suis d'autant plus porté à le croire, ue, dans des conférences établies pour en examiner et éclaircir les difficultés, j'ai vu de fort habiles maîtres ès-embarrassés à découvrir le sens d'un grand nombre endroits. Quoi qu'il en soit, il n'y a point d'auteur qui us donne une plus juste idée de la république romaine e Salluste, et qui peigne avec de plus vives couleurs le nie et les mœurs de son siècle, qu'il nous est très-portant de bien connoître.

Pour la seconde, elle est riche en ouvrages excellens 'on y peut faire lire aux jeunes gens : l'histoire de Tite-ve, les traités de Cicéron sur l'orateur, ses livres phi-ophiques, et quelques-unes de ses harangues. Mais tout a demande encore du choix et du discernement, et je crois pas qu'on doive se faire une loi d'expliquer ces teurs tout de suite. On ne peut, pendant le cours d'une née entière, en voir qu'une partie fort bornée, quatre cinq livres, par exemple, de Tite-Live ; encore est-ce oup. En ce cas, n'est-il pas plus prudent de passer endroits qui sont moins intéressans, tels que sont, dans première décade, la plupart de ceux où l'historien rap-rte les disputes des tribuns, et plusieurs petites guerres, ut on se contente de leur donner de vive voix quelque e, pour s'arrêter plus long-temps sur les grands événe-ns, qui plaisent infiniment plus, et qui sont plus capa-de former l'esprit. J'en dis autant des traités de Cicéron l'éloquence et sur la philosophie, qui demandent en-e plus qu'on y applique cette règle. Seroit-il suppor-le, en expliquant l'admirable livre intitulé *Orator*, on vît tout entier et de suite le traité des nombres, qui

[1] *Densus, et brevis, et semper ns sibi.* Quintil. ibid.

creber et rerum frequentiâ, ut verborum propè numerum sententiarum numero consequatur. Lib. 2 de Orat. n. 56.

renferme près de cent chiffres, et où il y a tant de chose au-dessus de la portée des jeunes gens, et tout-à-fait inu tiles par rapport au but qu'on se propose, qui est de leu apprendre la langue latine et de leur former le goût? I faut donc qu'un maître habile et prudent fasse le choi des endroits qu'il veut expliquer; et je lui appliquero volontiers, à cet égard, ce que dit Quintilien en parlan de l'orateur: *nihil esse, non modò in orando, sed i omni vitâ, prius concilio.*

II. *De ce qu'il faut principalement remarquer en expli quant les auteurs dans les classes plus avancées.*

On peut réduire à cinq ou six articles les remarque qu'on doit faire en expliquant les auteurs: 1.° la syntax qui rend raison de la construction des différentes parti du discours; 2.° la propriété des mots, c'est-à-dire, leu signification propre et naturelle; 3.° l'élégance du latin par où l'on fait connoître ce que cette langue a de plus fi et de plus délicat; 4.° l'usage des particules; 5.° certaine difficultés particulières plus marquées; 6.° la manière d prononcer et d'écrire le latin, qui n'est pas indifférent même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajout point ici ce qui regarde les pensées, les figures, la suit et l'économie du discours, parce que je me réserve à e parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

1. *De la syntaxe.*

Comme cette partie n'a pu être enseignée que très-supe ficiellement dans les deux premières classes, il est abso lument nécessaire que les jeunes gens en soient instrui plus à fond à mesure qu'ils avancent en âge. Il ne faut p croire que la grammaire,[1] qui a plus de solidité que d'é clat, et qui par cette raison paroît à de certaines personn méprisable, soit indigne de ceux qui se trouvent dans l

[1] *Plus habet in recessu, quàm in fronte promittit.... Sola omni studiorum genere plus habet operæ quàm ostentationis.* Quintil. lib. 1.

Digitized by Google

classes supérieures.[1] Elle a non-seulement de quoi aiguiser l'esprit des jeunes gens, mais aussi de quoi exercer l'érudition des maîtres, et elle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrêtent et s'y bornent, et non à ceux qui s'en servent comme d'un degré et d'un chemin pour passer à d'autres connoissances plus élevées. C'est elle qui met les jeunes gens en état de rendre raison des différentes constructions qui se rencontrent dans le discours, et de résoudre beaucoup de difficultés qui, sans ce secours, sont très-embarrassantes. Pour cela, il faut qu'ils aient dans l'esprit certaines règles courtes, nettes, précises, qui leur servent comme de clefs pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le relatif *qui*, *quæ*, *quod*, construit en différentes manières. *Populo ut placerent quas fecisset fabulas* (Terent.). *Urbem quam statuo, vestra est* (Virg.). *Darius ad eum locum, quem amanicas pylas vocant, pervenit* (Curt.) .*Ad eum locum, quæ appellatur Pharsalia, applicuit* (Cæs.). Le maître doit savoir exactement toutes les règles qui regardent le relatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus simples et les plus faciles. Il leur explique les autres dans des classes plus avancées, à mesure que l'occasion s'en présente.

Il y a une infinité de manières de parler dans la langue latine dont on ne sauroit rendre raison qu'en sous-entendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triste lupus stabulis. Varium et mutabile semper femina* (Virg.). *Parentes, liberos, fratres vilia habere* (Tac.). *Annus salubris et pestilens contraria* (Cic.). *Ultimum dimicationis* (Liv.), supp. *tempus. Amara curarum* (Horat.). *Ad Castoris*, supp. *ædem. Est regis*, supp. *officium. Abesse biduí*, supp. *itinere.*

En combien d'occasions faut-il avoir recours, ou à quelque hellénisme, ou à d'autres règles pour rendre

[1] *Interiora velut sacri hujus adeuntibus apparebit multa rerum subtilitas, quæ non modò acuere puerilia ingenia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit.* Ibid.

Non obstant hæ disciplinæ per illas euntibus, sed circa illas hærentibus. Ibid.

Digitized by Google

compte de certaines constructions extraordinaires? *Cùm scribas, et aliquid agas quorum consuevisti* (Lucceius Ciceroni). *Sed istum, quem quæris, ego sum* (Plaut.). *Illum, ut vivat, optant* (Terent.). *Hæc me, ut confidam, faciunt* (Cic.). *Istud, quicquid est, fac me ut sciam* (Ter.). *Abstine irarum. Desine lacrymarum. Regnavit populorum.*

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'est qu'un maître, pour être en état de bien expliquer les auteurs aux jeunes gens, et de leur rendre compte de tout, doit posséder en perfection toutes les règles de la syntaxe, en avoir approfondi les raisons les avoir comparées avec les passages des anciens auteurs et les rappeler, autant qu'il se peut, à de certains principes généraux qui servent comme de base et de fondement à l'intelligence du latin. La méthode latine de Port-Royal fournit à un maître la plus grande partie de réflexions qui lui sont nécessaires sur cette matière; et ce seroit une négligence bien condamnable si l'on ne faisoit point usage d'un tel secours.

2. *De la propriété des mots.*

On doit avoir une attention particulière à bien faire remarquer la propriété des mots, c'est-à-dire leur signification propre et naturelle, et pour cela marquer, selon le besoin, leur origine et leur étymologie, d'où ils sont dérivés, de quoi ils sont composés. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

Reus signifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos modò qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur* (lib. 2, de Orat. n. 183). *Reos appello, quorum res est* (ibid. n. 321). On appelle aussi *reus* celui qui s'est engagé par promesse ou autrement et qui est ensuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus est à re quam promisit ac debet* (Paulus). D'où vient cette belle expression de Virgile, *voti reus*. Cependant *reus* est souvent opposé à *petitor*. *Quis est*

Digitized by Google

petitor ? Fannius. Quis reus ? Flavius (pro Q. Rosc. n. 42). Et il paroît que c'étoit là sa plus ordinaire signification.

Crimen, en bonne latinité, signifie accusation, et il vient peut-être du grec χρίμα, *judicium. Ingrati animi crimen horreo... Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obteri.... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere* (Cic.). Des personnes habiles croient que ce mot, dans les bons auteurs, ne signifie jamais crime : je n'oserois pas l'assurer.

Facinus signifie un coup de main, une action hardie. Quand il est seul, il signifie ordinairement un crime, une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermissum* (Liv.). Avec une épithète, il se prend également en bonne et en mauvaise part. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam quærunt* (Sallust.). *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum* (Cic.). *Voluntario facinori veniam dari non oportere... Scelestum ac nefarium facinus* (Cic.). Mais *facinorosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

Socordia et *desidia* se trouvent joints dans la préface que Salluste a mise à la tête de son histoire de Catilina : *socordiâ atque desidiâ bonum otium conterere.* Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque différence. Valla croit que l'un regarde l'esprit, et l'autre le corps, *Socordia est inertia animi, desidia autem corporis.* Je ne sais si cette distinction est bien fondée.

Socordia a pour racine *cor*, dont les composés sont *concors, discors, excors, vecors*, et *secors* ou *socors*, id est, *sine corde.* Ce dernier signifie *paresseux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. Nolim cæterarum rerum te socordem eodem modò* (Ter.). *M. Glabrionem benè institutum avi Scævolæ diligentiâ, socors ipsius natura negligensque tardaverat* (Cic.). *Socors futuri* (Tac.), qui se soucie peu de l'avenir. On voit par là que *socordia* signifie *lâcheté, paresse, négligence, lenteur. Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostrâ cuncta-*

Digitized by Google

tione et socordiâ jam huc progressus (Liv.). Quintilien joint à ce substantif deux belles épithètes pour peindre cette nonchalance qui aveugle et endort la plupart des pères et des mères sur les défauts de leurs enfans : *si non cæca ac sopita parentum socordia est.* Tacite oppose *industria* à *socordia. Languescet alioqui industria, intendetur socordia.* On expliquera dans la suite ce que signifie *industria.*

Desidia vient de *sedeo*, dont les dérivés sont *obses*, *præses*, *reses*, *deses*, qui ont le génitif en *idis.* Ces deux derniers signifient *paresseux*, *endormi*, *nonchalant*, *fainéant*, *oisif*, *lent*, *qui ne fait rien. Desidem romanum regem inter sacella et aras acturum esse regnum rati... Sedemus desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes... Timere patres residem in urbe plebem* (Liv.). *Reses aqua* (Var.), eau croupie. On voit par là ce que signifie *desidia. Langori desidiæque se dedere* (Cic.). *Marcescere desidiâ et otio* (Liv.). Virgile se sert heureusement de ce mot pour caractériser le faux roi des abeilles, que sa fainéantise rendoit pesant et malpropre. *Ille horridus alter desidiâ, latamque trahens inglorius alvum;* au lieu que le véritable roi, actif et laborieux, éclatoit de beauté. Je ne puis m'empêcher d'ajouter encore le vers d'Horace si plein de sens : *vitanda est, improba siren, desidia.*

Industria signifie proprement *activité de l'esprit*, *application*, *attention*, *travail*, *soin*, *diligence. Ingenium industriâ alitur... Mihi in labore perferendo industria non deerit... Enitar ne desideres aut industriam meam, aut diligentiam.... Perfectum ingenio, elaboratum industriâ.... Demosthenes dolere se aiebat, si quandò opificum antelucanâ victus esset industriâ* (Cic.). *Industrius* signifie aussi proprement *un homme laborieux*, *actif*, *vigilant*, φιλόπονος. *Homo navus et industrius... Homo vigilans et industrius... In rebus gerendis vir acer et industrius* (Cic.). Comme c'est par le travail et l'application qu'on réussit dans les affaires, et qu'on se rend habile, je ne sais si *industria* ne pourroit pas aussi signi-

Digitized by Google

fier *industrie; adresse, habileté.* Je n'oserois pas le nier, mais je doute qu'on en trouve des exemples, et je suis étonné que le petit dictionnaire imprimé chez Boudot ne lui ait donné que cette dernière signification, sans parler de l'autre, qui au moins est la plus ordinaire. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre sens : *de*, ou *ex industriâ;* exprès, à dessein, de propos délibéré.

Il est bon de faire discerner aux jeunes gens la signification de certains mots, dont on n'aperçoit pas facilement la différence.

On confond assez souvent *tutus* et *securus. Tutus* signifie *sûr, assuré, qui est sans danger, qui n'a rien à craindre; securus*, qui est *sans crainte, sans soin, sans inquiétude : quasi sine curâ.* De là vient ce beau mot de Sénèque : *tuta scelera esse possunt, secura non possunt.* *Epist.* 97.

Il y a de la différence entre *gratus* et *jucundus.* Le premier signifie *une chose qui nous fait plaisir*, et dont on sait bon gré; le second, une *chose agréable* et qui cause de la joie. Or une chose peut nous faire plaisir et ne nous être pas agréable : comme d'être promptement instruit d'une nouvelle triste et fâcheuse, mais qu'il nous importe de savoir. Cicéron distingue ces deux significations. *Ista veritas, etiamsi jucunda non est, mihi tamen grata est* (Att. lib. 3, epist. 66). *Cujus officia jucundiora scilicet sæpè mihi fuerunt, nunquàm tamen gratiora* (lib. 4, epist. fam. 6).

Dans l'usage ordinaire, *gaudere* et *lætari* se confondent, et sont indifféremment employés. Cependant, à parler exactement, ils ont une signification différente. *Gaudium* marque une joie plus modérée et plus intérieure, *lætitia* une joie qui éclate au-dehors d'une manière plus vive et moins mesurée. D'où vient que Cicéron dit qu'il y a des occasions où *gaudere decet, lætari non decet* (Tusc. lib. 4, n. 66).

Il distingue aussi *amare* et *diligere. Quis erat qui puaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantùm accessit, ut mihi nunc deni-*

Digitized by Google

que amare videar, anteà dilexisse (ad Att. lib. 14, ep. 20). Il semble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur et de l'inclination; *diligere*, un amour fondé sur l'estime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de se tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'usage est rare, tels que sont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Cicéron, dans une lettre à son ami Atticus, ne rougit point d'avouer qu'un matelot lui avoit appris la véritable signification d'un terme de marine qu'il avoit long-temps ignorée, et sur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitrabar sustineri remos, cùm* inhibere *essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri, cùm ad villam nostram navis appelleretur: non enim sustinent, sed alio modò remigant. Id ab* ἀποχῇ *remotissimum est...* Inhibitio *remigum motum habet, et vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* En effet, Cicéron, dans un ouvrage composé sept ou huit ans avant la lettre qui vient d'être citée, avoit donné à ce mot *inhibere* le sens qu'il reconnut depuis être faux. *Ut concitato navigio, cùm remiges* inhibuerunt, *retinet tamen ipsa navis motum et cursum suum intermisso impetu pulsuque remorum: sic in oratione perpetuâ, cùm scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio reliqua cursum, scriptorum similitudine et vi concitatâ.*

Epist. ad Attic. 21, lib. 13.

Lib. 1, de Orat. n. 155.

3. *De l'élégance et de la délicatesse du latin.*

Quoiqu'on puisse dire des auteurs de la bonne latinité que tout y est pur et élégant, il faut pourtant avouer qu'on y rencontre en plusieurs endroits une certaine finesse d'élocution plus marquée qui se fait bien sentir et discerner à quiconque a du goût: comme dans un parterre rempli de belles fleurs il y en a certaines d'un prix et d'une beauté exquise, que les connoisseurs ne confondent pas avec celles qui sont plus communes. On s'aperçoit bientôt, dans ceux qui composent en latin, s'ils ont pris dans les anciens cette teinture d'une latinité fine et

Digitized by Google

délicate. On voit souvent des discours où la diction est pure, correcte, intelligible, mais dénuée de cette grâce dont nous parlons : en sorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite : *magis extra vitia quàm cum virtutibus*.

Cette finesse et cette délicatesse d'expression consiste quelquefois dans un seul mot, quelquefois dans une phrase entière. J'en rapporterai quelques exemples dans l'un et dans l'autre genre.

Satietas. Quand ce mot se dit de la nourriture, il est commun. *Cibi satietas et fastidium subamarâ aliquâ re relevatur, aut dulci mitigatur* (Cic.). Mais dans le sens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cùm naturam ipsam expleveris satietate vivendi.... ego meî satietatem magno labore meo superavi... Necesse est ut orator aurium satietatem delectatione vincat... Difficile dictu est quænam causa sit cur ea quæ maximè sensus nostros impellunt, et specie primâ acerrimè commovent, ab is celerrimè fastidio quodam et satietate abalienemur.... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provinciæ* (Cic.). *Sicubi eum satietas hominum, aut negotii si quandò odium ceperat* (Ter.). On met quelquefois *satias* au lieu de *satietas*, et il n'est pas moins élégant.

> Ex meo propinquo rure hoc capio commodi.
> Neque agri, neque urbis, odium me unquàm percipit.
> Ubi satias cœpit fieri, commuto locum.
>
> *Ter. Eun.* 5, 6.

Insolens. Insolentia. Ces mots, dans le figuré, sont communs. *Insolens hostis. Victoris insolentia.* Dans le propre ils ont beaucoup d'élégance. Ils sont composés de *in* pour non, et de *soleo*. *Is nullum verbum insolens, neque odiosum, ponere solebat* (Cic.). *Insolens vera accipiendi* (Sall.). *Animus contumeliæ insolens* (Tac.). *Ea requiruntur à me, quorum sum ignarus et insolens... Moveor etiam loci ipsius insolentiâ... Propter fori judiciorumque insolentiam, non modò subsellia, verùm etiam urbem*

Digitized by Google

ipsam reformidat (Cic.). *Offenderunt aures insolenti sermonis* (Liv). *Quos nulla mali vicerat vis, perdidè nimia bona, ac voluptates immodicæ, et eò impensiùs, quò avidiùs ex insolentiâ in eas se merserant* (Liv. l. 33 n. 18).

Utor. Ce verbe, dans le simple, n'a rien que de commun. *Ad liberalitatem vectigalibus uti* (Cic.). Mais il a quelques autres significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi graviùs faciendum, quàm ut illâ matre ne uteretur* (Cic.). Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement, fut de ne plus voir une telle mère. *Adversis ventis usi sumus* (Cic.). Nous avons eu les vents contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus* (Cic.). Il étoit notre médecin et notre ami. *Mihi si unquàm filius erit, næ illa facili me utetur patre* (Ter.). Pour dire, *ero facilis erga illum*.

Les noms diminutifs ont une grande grâce dans le latin, et c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer pour en faire sentir la délicatesse. *Homines mercedulâ adducti... In hortulis suis requiescit* (*Epicurus*), *ubi recubans molliter et delicatè nos avocat à rostris.... Ithacam illam, in asperrimis saxulis tanquàm nidulum affixam, dicitur sapientissimus vir immortalitati anteposuisse... Incurrit hæc nostra laurus non solùm in oculos, sed jam etiam in voculas malevolorum... Rogo te... ut amori nostro plusculùm etiam, quàm concedit veritas, largiare... ut nosmetipsi vivi gloriolâ nostrâ perfruamur... Non vereor ne assentatiunculâ quâdam aucupari gratiam tuam videar... Narrationem mendaciunculis aspergere... Opus est limatulo et politulo judicio tuo... Tenuiculo apparatu significa Balbum fuisse contentum* (Cic.). *In unius mulierculæ animula si jactura facta fuerit... Cùm oppida, quæ quadam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata et diruta ante oculos jacerent, cœpi egomet mecum sic cogitare: Hem! nos homunculi indignamur, si quis nostrûm interiit, aut occisus est, quorum vita brevior esse debet cùm uno loco tot oppidorum cadavera projecta jacean*

Digitized by Google

(Sulp. in epist. ad Cic.). De quel prix est ce diminutif *homunculi* pour faire sentir la petitesse de l'homme! et combien, pour marquer la force étonnante et la continuité de la voix dans un aussi petit corps que celui du rossignol, le diminutif est-il nécessaire? *Tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus* (Plin.). Notre langue n'a point de mots pour rendre ces sortes de beautés.

Il y a une grande finesse dans plusieurs noms et verbes composés de la préposition *sub*, dont le propre est de diminuer la force et la signification de ces mots. *Subagrestis. Subrusticus. Subcontumeliosè. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subhorridum atque incultum videbant... Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasci. Subinvidere. Suboffendere* (Cic.).

Les verbes fréquentatifs, appelés ainsi, parce qu'ils signifient que la chose dont il s'agit se fait fréquemment, ont aussi quelquefois une grâce particulière. Il suffit d'en avertir. *Factito. Declamito. Lectito. Ad me scribas velim, vel potiùs scriptitites* (Cic.). *Aiunt eum qui benè habitet, sæpiùs ventitare in agrum* (Plin.).

La lecture de Cicéron est bien propre à faire sentir cette finesse et cette délicatesse d'élocution dont je parle. J'en rapporterai quelques exemples plus longs et plus suivis.

1.° *Libandus est ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tanquàm sale perspergatur omnis oratio* (lib. 1, de Orat. n. 159). Voilà précisément quelle est la latinité de Cicéron. Quelle finesse dans ce mot *libandus lepos!* Il l'emploie souvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediunt ullius certæ disciplinæ, libasque ex omnibus quodcumque te maximè specie veritatis movet* (lib. 5, Tusc. 82). *Omnibus unum in locum coactis scriptoribus, quod quisque commodissimè præcipere videbatur, excerpsimus, et ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus* (2. de Inv. 4). *Non sum tam ignarus causarum, non tam insolens in dicendo, ut omni ex genere orationem aucuper, et omnes undique flosculos carpam atque delibem* (pro Sext. 119).

Digitized by Google

2.° *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus, umbram aliquam et recessum quò magis id quod erit illuminatum exstare atque eminere videatur* (3. de Orat. n. 99). Tous les termes sont choisis et sont propres à la peinture, d'où la métaphore est tirée : *umbra*, *recessus*, *illuminatum*, *exstare*, *eminere*. Et ce passage nous avertit de ne pas nous attendre à trouver cette délicatesse dont nous parlons également répandue dans tout le discours.

3.° *Dicebat Isocrates, doctor singularis, se calcaribus in Ephoro, contrà autem in Theopompo frenis uti solere: alterum enim exultantem verborum audaciâ reprimebat, alterum cunctantem et quasi verecundantem incitabat. Neque eos similes effecit inter se, sed tantùm alteri affinxit, de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriusque natura pateretur* (lib. de Orat. n. 36).

Il y auroit ici beaucoup de choses à observer : je ne m'arrête qu'à ces deux mots, *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroissent d'une grande justesse et d'une grande élégance. Qu'on y substitue *adjecit* et *detraxit*, qui leur sont synonymes, quelle différence !

Alteri affinxit. Affingere, en bonne latinité, signifie *adjungere. Ne illi vera laus detractâ oratione nostrâ, nec falsa afficta esse videatur* (pro leg. Man. 10). *Faciam ut intelligatis in totâ illâ causâ quid res ipsa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia conflarit* (pro Cluent. 9).

De altero limavit. Ce mot dans le simple n'a rien qui frappe. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti* (Plin). Mais dans le figuré sa signification a toujours quelque chose de beau et de remarquable. Il signifie quelquefois seulement retrancher, et d'autres fois orner, parce que c'est en ôtant le superflu que la lime polit et perfectionne les ouvrages. Il est pris ici dans le premier sens : *de altero limavit;* aussi-bien que dans cet autre passage de Cicéron : *de tuâ beneficâ prolixâque naturâ limavit aliquid posterior annus propter quamdam tristitiam temporum* (ep. 3, l. 8). *Limare* pour signifier *polir, orner, perfectionner*, est aussi fort élégant. *Neque hæc ita dico, ut ars ali-*

Digitized by Google

quid limare non possit.... Hæc limantur à me politiùs (Cic). *Limandum expoliendumque se alicui permittere* (Plin. jun.).

La comparaison de plusieurs passages où les mêmes mots sont employés peut servir beaucoup aux jeunes gens, et même aux maîtres, pour enrichir leur mémoire d'un grand nombre de manières de parler élégantes, et pour leur donner le goût de la bonne et de la pure latinité. Le Trésor latin, de Robert Etienne, et, à son défaut, le dictionnaire de Charles Etienne, qui est l'abrégé du Trésor, et dont un habile maître ne peut se passer, lui fournira une foule d'exemples parmi lesquels il choisira ceux qui conviendront le mieux à son dessein. L'apparat latin de Cicéron ne lui sera pas d'une moindre utilité. Le soin qu'il prendra de faire un extrait des plus beaux passages et de les transcrire ne sera pas une peine inutile ni pour lui ni pour ses disciples, surtout s'il est attentif à faire entrer dans ses thêmes une bonne partie de ces phrases choisies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *De l'usage des particules.*

J'avois oublié, dans la première édition de cet ouvrage, de traiter des *particules*, qui ne sont pourtant pas une chose indifférente, soit pour l'intelligence de la langue latine, soit pour la composition. On entend par ce mot les prépositions, les conjonctions, les adverbes, etc. Les particules contribuent beaucoup à la force, à la délicatesse, à l'agrément de cette langue, et elles en font sentir le tour et la propriété. Rien ne sert plus à en marquer le génie et le caractère particulier qui la distingue des autres. Rien ne fait mieux connoître si un homme qui parle ou qui écrit aujourd'hui en latin possède les beautés et les finesses de cette langue, et s'il est bien versé dans la lecture des anciens auteurs. Car il arrive quelquefois, sans qu'on s'en aperçoive (et qui peut se flatter d'être entièrement exempt de ce défaut?) qu'on parle françois en latin, en suivant le même tour, le même arrangement, les mêmes

Digitized by Google

façons de s'exprimer que nous suivons dans notre langue; et qui sont absolument différentes dans la latine. Il est donc important d'apprendre aux jeunes gens l'usage que font les bons auteurs de ces sortes de particules; et cette étude peut convenir à toutes les classes, en proportionnant les remarques à la portée des écoliers.

Tursellin a composé sur cette matière un petit livre qui est d'un très-bon goût. Avant lui [a] Steuvéchius, Allemand fort habile, avoit traité le même sujet avec beaucoup d'ordre et de précision. Ces deux livres peuvent être de quelque secours pour les maîtres. On y voit combien les particules servent non-seulement à lier ensemble les périodes ou les parties différentes d'une même phrase, mais encore à orner et à varier le style. Quelques exemples rendront la chose plus claire.

Préposition à *ou* ab.

Le premier mot qui se présente dans Tursellin est la préposition *à* ou *ab*. Il en apporte treize ou quatorze différentes significations, qu'il appuie de plusieurs autorités : je n'en citerai qu'un petit nombre.

Si caput à sole doleat (Plin.), à cause du soleil.

Pecuniam numeravit ab ærario (Cic.), des deniers du trésor.

Vide ne hoc totum faciat à me (Cic.), ne fasse pour moi.

Mediocriter à doctrinâ instructus, angustiùs etiam à naturâ (Cic.), du côté de l'instruction.... du côté de la nature.

Ab recenti memoriâ perfidiæ, aliquantò minore cùm misericordiâ auditi sunt (Liv.), à cause du souvenir encore récent de leur perfidie.

Homo ab epistolis, un secrétaire, un homme chargé d'écrire les lettres.

[a] Le titre de cet ouvrage est : *Godescalci Steuvechii Husdani de particulis linguæ latinæ liber.* Il est imprimé à Cologne en 1580.

Digitized by Google

Enimverò.

Ce mot a plusieurs significations différentes où il entre quelque élégance.

Pour affirmer ou nier avec plus de force, pour insister fortement sur quelque chose. *Tùm te abiisse hinc negas?.., Nego enimverò* (Plaut.). *Tunc enimverò deorum ira admonuit* (Liv.).

Pour marquer la joie, la promptitude avec laquelle on fait quelque chose. *Illi enimverò se ostendunt, quod vellet, esse facturos* (Cic.).

On l'emploie aussi pour l'indignation. *Enimverò hoc ferendum non est* (Cic.).

Eò.

Cet adverbe se construit en différentes manières.

Quarum rerum eò gravior est dolor, quò culpa major (Cic.).

Eò tardius scripsi ad te, quòd quotidiè te expectabam (Cic.).

Id eò faciliùs credebatur, quia simile vero videbatur (Cic.).

Non eò dico, C. Aquili, quò mihi veniat in dubium tua fides (Cic.).

Un maître attentif sait faire usage de ces sortes de remarques. Il n'en propose pas beaucoup à la fois, pour ne point trop surcharger la mémoire des jeunes gens. Il les place à propos, selon les occasions qui se présentent. Il les appuie de plusieurs exemples pour les mieux inculquer; et il tâche de les faire entrer ensuite dans les thêmes qu'il donne à composer. Je crois que cette sorte d'exercice peut beaucoup servir et pour l'intelligence de la langue et pour l'élégance de la composition.

5. *Des endroits difficiles et obscurs.*

La difficulté et l'obscurité dans les auteurs peuvent

Digitized by Google

venir, ou de ce qui regarde l'histoire, la fable, les anti-quités, ou d'une construction embarrassée et quelquefoi irrégulière, ou d'expressions rares, métaphoriques, sus ceptibles de plusieurs sens, ou de ce que le texte est pe correct, et qu'un même endroit se lit de plusieurs ma nières, qui souvent augmentent l'obscurité au lieu de l dissiper.

1.° La connoissance de la fable, de l'histoire, des cou tumes anciennes, est absolument nécessaire à un maîtr pour être en état de bien entendre et de bien expliquer le auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop long-temps sur ce matières, mais il ne doit pas les ignorer ni les négliger Ce point ne doit pas faire l'essentiel de l'explication, mai il en doit faire partie. Il y a une érudition obscure, ma digérée, chargée de faits inutiles et peu intéressans, e un mot, plus capable de gâter l'esprit que de le former On peut appliquer ici ce que dit Quintilien à un autr sujet : *inter virtutes grammatici habebitur aliqua nescire* Mais aussi il y a sur ce point une ignorance qui ne pour roit venir que de paresse, et qui ne seroit pas pardon-nable à des personnes qui font profession de belles-lettres qui passent une partie de leur vie sur les livres anciens et qui, par leur état, sont chargées d'en donner aux autre l'intelligence. Je me propose de parler ailleurs de cett matière, et de la traiter avec quelque étendue.

Lib. 1, *cap.* 4.

2.° Quand c'est l'embarras de la construction qui form l'obscurité, elle est tout d'un coup dissipée en rangean les mots dans leur ordre naturel. Cette phrase, qui est a commencement de Tite-Live, *utcumque erit, juvabi tamen rerum gestarum memoriæ principis terrarum po puli pro virili parte et me ipsum consuluisse*, peut d'abor embarrasser les jeunes gens. Elle n'a plus rien d'obscu pour eux quand on en fait ainsi la construction : *juvabi et* (id est, *etiam*) *me ipsum consuluisse pro virili part memoriæ rerum gestarum populi principis terrarum*. Ce endroit du 6e livre, *ita omnia constante tranquilla pace ut eò vix fama belli perlata videri posset*, a certainemen e obscurité, qui disparoît dès qu'on en fait l'ordre

Digitized by Google

ita omnia tranquilla (supp. *erant*) *pace constante*, *ut*, etc.

3.° Quelquefois la difficulté vient de certaines constructions extraordinaires ou irrégulières qu'un mot peut éclaircir.

Eò melioribus usuras viris, dit Romulus en parlant aux Sabines qui avoient été enlevées, *quòd annixurus pro se quisque sit, ut, cùm suam vicem functus officio sit, parentum etiam patriæque expleat desiderium.* C'est la dernière partie de cette phrase qui a quelque obscurité. On la rend plus claire en lui donnant un peu plus d'étendue. Ut cùm *secundum* suam vicem, *seu, quod ad se proprié spectat, suo quisque* functus officio sit, *id est, cùm suæ quisque conjugi amorem præstiterit quem vir uxori debeat, cumulatiorem insuper impendat charitatis modum, quo* patriæ et parentum *amissorum illis jacturam* desideriumque expleat. *Liv. lib. 1, n. 19.*

Hinc patres, hinc viros orabant [*Sabinæ mulieres*] *ne se sanguine nefando soceri generique respergerent : ne parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberûm hi progeniem.* Il n'y a d'obscurité que dans le second membre. Elle consiste dans ces derniers mots, *nepotum... liberûm.... progeniem*, qui signifient *nepotes et liberos :* et encore plus dans ces premiers, *ne parricidio macularent partus suos.* Elles appellent parricide le crime par lequel les beaux-pères et les gendres s'entre-tueroient les uns les autres ; et elles les conjurent d'épargner cette honte, cette tache à leurs fils et à leurs petits-fils, à qui l'on reprocheroit que leurs pères ou leurs grands-pères avoient été des parricides. Un habile interprète croit qu'il faut nécessairement substituer *orbarent* à la place de *macularent ;* mais il se trompe, et cet exemple nous apprend qu'il ne faut pas facilement changer les textes. *Liv. lib. 1, n. 19.* *Tanaq. Fab.*

Quia occisione propè occisos Volscos movere suâ sponte arma posse, id fides abierit. La construction de ces derniers mots n'est pas ordinaire, et elle demande un mot d'éclaircissement. *Quia fides abierit, fides non sit*, id est, *credi non possit, occisione propè occisos Volscos movere* *Liv. lib. 3, n. 10.*

Digitized by Google

suâ sponte arma posse, quia, inquam, credi non possit id ità esse....

Liv. lib. 5, n. 27. *Sunt et belli sicut pacis jura, justèque ea non minùs quàm fortiter didicimus gerere.* A quoi se rapporte *ea?* Le sens l'emporte ici sur la syntaxe. L'on sent bien que *bella* doit être sous-entendu.

Liv. lib. 6, n. 34. *Filiam pater avertentem causam doloris... elicuit, comiter sciscitando, ut fateretur, etc.* Cette expression, *filiam pater alicuit ut, etc.*, est rare, et demande d'être expliquée.

4.° D'autres fois une métaphore moins commune, ou une expression susceptible de plusieurs sens embarrasse le lecteur.

Liv. lib. 2, n. 1. *Dissipate res nondùm adultæ discordiâ forent : quas fovit tranquilla moderatio imperii, eòque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre possent.* Cet endroit est admirable, et pour le fond de la réflexion même, et pour la manière dont elle est exprimée. Mais d'où est tirée la métaphore qui en fait la principale beauté? Car c'est par où doit commencer l'explication de cet endroit, qui sans cela ne peut être bien entendu. Tite-Live a-t-il en vue les soins d'une nourrice et la nourriture douce et légère dont l'enfance a besoin avant que de pouvoir digérer un aliment plus solide? ou bien se propose-t-il pour objet de sa comparaison la chaleur modérée de la terre qui, après avoir enflé et attendri le grain, et en avoir fait sortir d'abord une petite pointe verdoyante, la fortifie insensiblement, et la conduisant par divers degrés à sa maturité, la met enfin en état de porter le poids de l'épi? J'ai vu deux habiles professeurs, partagés sur l'intelligence de ce passage, appuyer chacun leur sentiment de raisons fort plausibles; et certainement la chose n'est point sans difficulté.

Lib. 2, n. 5. Tite-Live termine la description du supplice des enfans de Brutus par cette excellente réflexion : *nudatos virgis cædunt, securique feriunt; cùm inter omne tempus pater, vultusque et os ejus, spectaculo esset, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ ministerium.* On donne à ces

Digitized by Google

derniers mots, *animo patrio*, deux sens tout opposés. Les uns prétendent qu'ils signifient que dans cette occasion la qualité de consul l'emporta sur celle de père, et que l'amour de la patrie étouffa dans Brutus tout sentiment de tendresse pour son fils. Ce vers de Virgile, *vincet amor patriæ*, et le caractère d'insensibilité et de dureté que Plutarque donne à Brutus semblent appuyer ce premier sens. D'autres, au contraire, soutiennent, et leur sentiment paroît bien plus raisonnable et plus fondé dans la nature, que ces mots signifient qu'à travers ce triste ministère que la qualité de consul imposoit à Brutus, quelque effort qu'il fît pour supprimer sa douleur, la tendresse de père éclatoit malgré lui. Et le vers de Virgile emporte nécessairement ce sens, puisqu'il marque qu'il y auroit un combat entre les sentimens de la nature et l'amour de la patrie, et qu'enfin ce dernier l'emporteroit, *vincet amor patriæ*. *Vita public.*

Ces sortes de difficultés peuvent servir à former le jugement des jeunes gens, à leur donner un goût de critique juste et exact, et à jeter dans leurs études une variété et une gaieté qui les leur rend plus agréables.

5.° Il y a un autre genre de difficultés qui viennent de la corruption du texte. Il me semble qu'on doit cette justice aux bons auteurs de l'antiquité, quand on trouve dans leurs ouvrages des endroits d'une obscurité impénétrable et dépourvus de tout sens, de croire que le texte est vicieux et qu'il y manque quelque chose; et alors on a recours aux conjectures.

Dignos esse, qui armis [*Volas*] *cepissent, eorum urbem agrumque volanum esse.* M. le Febvre substitue *dignum esse*, id est, *æquum*. *Liv. lib. 4. n. 49.*

Non jam orationes modò Manlii, sed facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, quâ mente fierent, intuenda erant. Gronovius éclaircit cet endroit en changeant deux lettres, et substitue *intuenti. Facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, quâ mente fierent intuenti, erant.* *L. 6, n. 14.*

Sic libris fatalibus editum esse, ut quandò aqua albana *Lib. 5, n. 15.*

Digitized by Google

abundâsset, tùm, si eam Romanus ritè emisisset, victoriam de Veintibus dari. La faute est évidente, *ut... dari*, soit qu'elle vienne de l'inadvertance de l'auteur ou de l'ignorance du scribe.

Pline le naturaliste parle ainsi du vermisseau d'où se forme l'abeille : *id quod excelsum est, primùm vermiculus videtur candidus, jacens transversus, adhærensque ita, ut pascere videatur.* Ces derniers mots, *ita ut pascere videatur*, qui étoient dans toutes les éditions et dans tous les manuscrits, ne forment aucun sens raisonnable : aussi ont-ils fort embarrassé tous les interprètes qui se sont donné la torture pour les expliquer ou pour y substituer une autre leçon. Cet endroit a été parfaitement rétabli par le simple changement de quelques lettres : *ita ut pars ceræ videatur.* Comme ce vermisseau est blanc, et qu'il tient à la cire, il paroît en faire partie. On doit cette restitution, l'une des plus heureuses qu'on ait en ce genre, au savant P. Peteau, et, après lui, au P. Hardouin, qui, avant que d'avoir vu la note de son confrère, avoit corrigé cet endroit de la même manière ; et il appuie cette correction par un passage d'Aristote qui en démontre la nécessité.

Plin. hist. nat. lib. 11, cap. 16.

6. *De la manière ancienne de prononcer et d'écrire le latin.*

Le don de la parole et l'invention de l'écriture sont deux avantages inestimables que la divine Providence a bien voulu accorder à l'homme, et qu'il n'auroit jamais pu se procurer lui-même par ses seuls efforts.

« C'est, dit un grand homme en traitant cette matière, « une invention merveilleuse de composer de vingt-cinq ou « trente sons cette variété infinie de mots, qui, n'ayant rien « de semblable en eux-mêmes à ce qui se passe dans notre « esprit, ne laissent pas d'en découvrir aux autres tout le « secret, et de faire entendre à ceux qui n'y peuvent pé- « nétrer tout ce que nous concevons et tous les divers « mouvemens de notre âme. » C'est une seconde merveille,

Gram. rais. pag. 27.

Digitized by Google

presque aussi admirable que la première, [1] d'avoir trouvé le moyen, par des figures tracées sur le papier, de parler aux yeux aussi-bien qu'aux oreilles, de fixer une chose aussi légère que la parole, de donner de la consistance aux sons et de la couleur aux pensées.

Il est bon de rendre de bonne heure les jeunes gens attentifs à ce double bienfait dont on fait usage tous les jours, et presqu'à chaque moment, et dont il est fort rare qu'on marque jamais à Dieu sa reconnoissance.

La manière ancienne d'écrire et de prononcer faisant une partie essentielle de la grammaire, elle doit être enseignée aux enfans dès qu'ils commencent à étudier. Mais on peut réserver pour un âge plus avancé certaines observations qui supposent un jugement plus formé.

Il est absolument nécessaire aux jeunes gens de bien connoître la nature des lettres et le rapport qu'elles ont entre elles. Cette connoissance leur servira à mieux distinguer la cadence et l'harmonie des périodes, à découvrir l'étymologie de certains mots, à savoir comment on prononçoit autrefois, et quelquefois même à entendre dans les auteurs des endroits fort obscurs, ou à restituer des passages corrompus.

Les anciens, en parlant, faisoient toujours sentir la quantité des voyelles, et distinguoient toujours dans la prononciation les longues des brèves. Nous observons cette distinction dans la pénultième des mots de plus de deux syllabes, *amabam*, *circumdabam:* mais il n'en paroît ordinairement aucune trace dans ceux de deux syllabes, *dabam*, *stabam;* ce qui est un défaut très-considérable. Par là les vers latins perdent dans notre bouche une grande partie de leur grâce. C'est comme si en françois nous pro-

[1] *Phœnices primi, si famæ creditur, ausi*
Mansuram rudibus vocem signare figuris.
LUCAN. l. 3.

C'est de lui que nous vient cet art ingénieux
De peindre la parole et de parler aux yeux;
Et par les traits divers de figures tracées,
Donner de la couleur et du corps aux pensées.
Bréb.

Digitized by Google

noncions *pate*, qui se dit des animaux, comme *pâte*, qui signifie de la farine détrempée avec de l'eau. M. Perrault, faute de connoître la nature des lettres, avoit avancé que l'*a* de *cano*, dans ce vers de Virgile, *arma virumque cano*, devoit se prononcer comme l'*a* pénultième de *cantabo*, dans ce vers critiqué par Horace, *fortunam Priami cantabo et nobile bellum*. C'est, dit M. Despréaux en réfutant son adversaire, une erreur qu'il a sucée dans le collége, où l'on a cette mauvaise méthode de prononcer les brèves, dans les dissyllabes latins, comme si c'étoient des longues.

Les anciens confondoient quelquefois l'*e* et l'*i* dans l'écriture, et apparemment aussi dans la prononciation. Quintilien remarque que de son temps on écrivoit *here* au lieu de *heri*; qu'on trouvoit dans plusieurs livres *sibe* et *quase* au lieu de *sibi* et *quasi*, et que Tite-Live avoit ainsi écrit. De là vient sans doute que ces lettres se mettent indifféremment dans de certains cas : *pelvem*, ou *pelvim*; *nave* ou *navi*. De là vient aussi que, comme dans la diphthongue *ei* l'*e* étoit fort foible, et que l'on n'y entendoit presque que l'*i*, cette dernière lettre est demeurée seule dans de certains mots : *omnis* pour *omneis*; ce qui est si commun dans Salluste.

Lib. 1, *cap.* 7.

[1] Crassus, dans Cicéron, reproche à Cotta qu'en retranchant l'*i*, et pesant trop sur l'*e* dans la diphthongue *ei*, il ne prononçoit pas comme les anciens orateurs, mais comme les moissonneurs, qui, au rapport de Varron, disoient *vellam* pour *veillam* ou *villam*. Un défaut assez approchant de celui-là est encore aujourd'hui fort ordinaire à beaucoup de personnes, qui prononcent l'*i* à peu près comme l'*e* dans les mots ou l'*i* se trouve devant un *n*, comme *princeps*, *ingens*, *ingenium*, *induo*, au lieu qu'il le faut prononcer dans ces mots comme on le fait dans la préposition *in*, et lorsque l'*i* est suivi d'autres lettres : *immitis*, *primus*.

La voyelle *u* étoit prononcée *ou* par les Latins, et elle

[1] *Quare Cotta noster, cujus tu illa lata, Sulpici, nonnunquàm imitaris, ut* iota *litteram tollas, et è plenissimum dicas, non mihi oratores antiquos, sed messores videris imitari.* 3. de Orat. n. 46.

Digitized by Google

l'est encore ainsi par les Italiens et par les Espagnols. *Cuculus* se prononçoit comme nous dirions *coucoulous*, d'où vient le mot françois *coucou;* et ces mots, dans l'une et l'autre langue, n'ont été formés que par onomatopée, c'est-à-dire imitation du son, pour marquer le chant de cet oiseau. Or cette prononciation donne aux mots latins une grâce et une douceur particulières. Nous en conservons quelque chose dans les mots où l'*u* est suivi d'un *m* ou d'un *n*: *dominum dederunt*, qu'il ne faut pas prononcer comme si c'étoit un *o* plein *dominom*, ce qui est pourtant assez ordinaire.

Parmi les quatre liquides *l*, *r*, *m*, *n*, les deux premières méritent parfaitement ce nom : car elles sont effectivement coulantes, et se prononcent avec facilité et vitesse. L'*m* a un son fort sourd : c'est pourquoi Quintilien l'appelle *mugientem litteram*. Il remarque que, comme elle a quelque chose de pesant, [1] autrefois on la retranchoit à la fin, *die' hanc:* et que, quand même on l'écrivoit, elle ne se prononçoit presque point; *multùm ille et terris jactatus, et alto*. Ainsi voilà encore dans ce vers une douceur et une grâce de prononciation qui nous est inconnue.

L'*s* est appelée *sifflante* à cause du son qu'elle fait : c'est pourquoi anciennement on la retranchoit à la fin : *serenu' fuit*, *dignu' loco*. Il y a des mots françois où l'on supprime cette même lettre dans la prononciation, quoiqu'elle demeure dans l'écriture. *Vous nous faites*... Les Romains faisoient toujours sonner l'*s*, et la prononçoient pleinement au milieu du mot, comme au commencement : *miseria*, comme *seria*. Ils doubloient même cette lettre au milieu, quand elle étoit précédée de voyelles longues : *caussa*, *cassus*, *divissiones;* [2] et c'est ainsi que Cicéron et Virgile écrivoient. Notre langue adoucit cette lettre au milieu, et elle a fait passer cette prononciation dans le latin.

[1] *Etiamsi scribitur, tamen parùm exprimitur : adeò ut penè cujusdam novæ litteræ sonum reddat.* Quintil. lib. 9, cap. 4.

[2] *Quomodò et ipsum* [*Ciceronem*] *et Virgilium scripsisse, manus eorum docent.* Quintil. lib. 1, cap. 15.

Digitized by Google

Le *z* se prononçoit chez les Latins d'une manière fort douce, et qui, selon Quintilien, répandoit beaucoup d'agrement dans le discours. Il répondoit à peu près à notre *s* entre deux voyelles, *muse*, mais en y joignant quelque chose du son du *delta* après l'*s*. C'est ainsi qu'en grec les Doriens le prononçoient et l'écrivoient. *συρίσδω* pour *συρίζω*; ce qui certainement a beaucoup de douceur. Quelques-uns croient que le *d* se prononçoit avant l's. *Mezentius*, *Medsentius*.

Quintil. lib. 12, cap. 10.

On voit, par le rapport de certaines lettres entre elles, comme du *b* et du *p*, du *d* et du *t*, pourquoi certains mots s'écrivent d'une manière et se prononcent de l'autre. Quintilien remarque que dans *obtinuit* la raison demande un *b*, mais que les oreilles n'entendent qu'un *p*. Il en est ainsi dans toutes les langues. Nous prononçons *grant esprit*, *grant homme*, quoique nous écrivions *grand esprit grand homme*.

Lib. 1, c. 13.

Les anciens faisoient sonner fortement l'aspiration, surtout avant les voyelles, ce qui donnoit beaucoup de grâce et de force à la prononciation. *Me-ne iliacis occumbere campis non potuisse, tuâque animam* hanc *effundere dextrâ!* 1. (Æn. 101.) *Si Pergama dextrâ defendi possent, etiam* hâc *defensa fuissent.* 2. (Æn. 291.) Ces admirables vers perdent une partie de leur beauté, si l'aspiration n'est pas fortement marquée. C'est un défaut très-ordinaire aux jeunes gens, et surtout aux Parisiens, dont l'attention des maîtres peut aisément les corriger.

On a fait plusieurs remarques utiles et importantes sur l'*v* et l'*j* consonnes, que les anciens sans doute ne prononçoient pas tout-à-fait comme nous. Il n'est pas inutile que les jeunes gens en soient instruits, et qu'ils sachent ce que c'étoit que le *digamma æolicum*, c'est-à-dire un double *gamma*, caractère destiné pour marquer l'*v* consonne: *terminafit*, pour *terminavit*. L'empereur Claude, tout maître du monde qu'il étoit, n'eut pas le crédit de le faire recevoir au nombre des lettres latines.

On doit conclure de ces observations, et de beaucoup d'autres pareilles, que la manière dont les Romains pro-

Digitized by Google

nonçoient le latin étoit en plusieurs choses très-différente de celle dont nous le prononçons aujourd'hui; qu'ainsi leur prose et leurs vers perdent une grande partie de leur grâce dans notre bouche, comme nous voyons que les nôtres sont extrêmement défigurés par les étrangers qui ignorent notre manière de prononcer. Ils avoient mille délicatesses en prononçant qui nous sont absolument inconnues. Ils distinguoient l'accent de la quantité, et ils savoient fort bien relever une syllabe sans la faire longue, ce que nous ne sommes point accoutumés à observer. Ils avoient même plusieurs sortes de longues et de brèves, dont ils faisoient sentir la différence. Le peuple étoit très-délicat sur ce point, et [1] Cicéron témoigne qu'on ne pouvoit faire une syllabe plus longue ou plus brève qu'il ne falloit dans les vers d'une comédie que tout le théâtre ne s'élevât contre cette mauvaise prononciation, sans qu'ils eussent d'autre règle que le discernement de l'oreille, qui étoit accoutumée à sentir la différence des longues et des brèves, comme aussi de l'élévation ou de l'abaissement de la voix, en quoi consiste la science des accens.

De telles observations sur la manière de prononcer et d'écrire des anciens peuvent être fort utiles, et même agréables aux jeunes gens, pourvu que les maîtres en sachent faire un choix judicieux, qu'ils les placent à propos, et qu'ils n'en proposent pas en même temps un grand nombre, ce qui pourroit devenir ennuyeux et rebutant. Ils peuvent, en attendant qu'ils consultent les originaux mêmes, s'instruire en peu de temps et sans beaucoup de travail sur cette matière dans la méthode latine de Port-Royal, d'où j'ai tiré la plus grande partie des réflexions que j'ai faites sur ce sujet. Ce livre, quoiqu'il ne soit pas sans défaut, les peut mettre en état d'appren-

[1] *In versu quidem theatra tota reclamant, si fuit una syllaba aut brevior aut longior. Nec verò multitudo pedes novit, nec ullos numeros tenet: nec illud, quod offendit, aut cur aut in quo offendat, intelligit, et tamen omnium longitudinum et brevitatum in sonis, sicut acutarum graviumque vocum, judicium ipsa natura in auribus nostris collocavit.* Orat. n. 173.

Digitized by Google

dre à leurs écoliers bien des choses également utiles et curieuses.

Ils y verront qu'il est mieux d'écrire *sumpsi*, *deliciæ*; *vindico*, *autor* ou *auctor*, *convicium*, *fecundus*, *felix*, *femina*, *fenus*, *fetus*, *lacryma*, *pœna*, *patricius*, *tribunicius*, *ficticius*, *novicius*, *quatuor*, *quicquid*, *Sallustius*, *Appuleius*, *sidus*, *solemnis*, *sollistimum*, *sulfur*, *subsiciva*, ou *subseciva*, et beaucoup d'autres semblables observations appuyées de preuves et d'autorités.

III. *De la coutume de faire parler latin dans les classes.*

Il y a, ce me semble, sur cette matière, deux extrémités également vicieuses. L'une est de ne pas souffrir que les jeunes gens parlent dans les classes une autre langue que la latine; l'autre seroit de négliger entièrement le soin de leur faire parler cette langue.

1.° Pour ce qui regarde le premier inconvénient, je ne comprends pas comment on peut exiger des enfans qu'ils parlent une langue qu'ils n'entendent point encore, et qui leur est absolument étrangère. L'usage seul peut suffire pour les langues vivantes; mais il n'en est pas ainsi de celles qui sont mortes, qu'on ne peut bien apprendre que par le secours des règles et par la lecture des auteurs qui ont écrit dans ces langues. Or, il faut un temps assez considérable pour parvenir à l'intelligence de ces auteurs.

D'ailleurs, en supposant même qu'on ne les obligeroit à parler latin qu'après qu'on leur auroit expliqué quelques auteurs, y a-t-il lieu d'espérer qu'alors même, en parlant entre eux et dans les classes, ils puissent s'exprimer d'une manière pure, exacte, élégante? Combien leur échappera-t-il d'impropriétés, de barbarismes, de solécismes? Est-ce là un bon moyen de leur apprendre la pureté et l'élégance du latin, et ce langage bas et rampant du discours familier ne passera-t-il pas nécessairement dans leurs compositions?

Si on les oblige dans ces premières années à parler toujours latin, que deviendra la langue du pays? Est-il just

Digitized by Google

de l'abandonner ou de la négliger pour en apprendre une étrangère? J'ai remarqué ailleurs que les Romains n'en usoient pas ainsi pour leurs enfans; et bien des raisons nous portent à les imiter en ce point. La langue françoise s'étant emparée, non par la violence des armes ni par autorité, comme celle des Romains, mais par sa politesse et par ses charmes, de presque toutes les cours de l'Europe; les négociations publiques ou secrètes, et les traités entre les princes ne se faisant presque qu'en cette langue, étant devenue la langue ordinaire de tous les honnêtes gens dans les pays étrangers, et celle qu'on y emploie communément dans le commerce de la vie civile, ne seroit-il pas honteux à des François de renoncer en quelque sorte leur patrie, en quittant leur langue maternelle, pour en parler une dont l'usage ne peut jamais être, à leur égard, ni si étendu ni si nécessaire? *Pag.* 65 *et* 66

Mais le grand inconvénient de cette coutume, et qui me frappe le plus, c'est qu'elle étrécit en quelque sorte l'esprit des jeunes gens, en les tenant dans une gêne et une contrainte qui les empêche de s'exprimer librement. Une des principales applications d'un bon maître est d'accoutumer les jeunes gens à penser, à raisonner, à faire des questions, à proposer des difficultés, à parler avec justesse et avec quelque étendue. Cela est-il praticable dans une langue étrangère? et y a-t-il même beaucoup de maîtres capables de le bien faire?

Il ne s'ensuit pas de tout ce que je viens de dire qu'on doive entièrement négliger cette coutume. Sans parler de mille occasions imprévues qui peuvent arriver dans la vie, surtout quand on voyage dans les pays étrangers, où la facilité d'entendre et de parler latin devient d'un grand secours, et quelquefois même d'une absolue nécessité, la plupart de ceux qui étudient dans les colléges devant un jour s'appliquer, quelques-uns à la médecine, d'autres au droit, un grand nombre à la théologie, tous à la philosophie, ils sont indispensablement obligés, pour réussir dans ces études, de s'accoutumer de bonne heure à parler la langue de ces écoles, qui est la latine.

Digitized by Google

Outre ces raisons, l'habitude de parler latin, quand elle est accompagnée d'une étude solide, peut servir à faciliter l'intelligence de cette langue, en la rendant plus familière et comme naturelle; et elle peut aussi aider pour la composition, en fournissant des expressions avec une plus grande et plus riche abondance.

Les Romains, qui ne devoient jamais parler en public la langue grecque, par où ils auroient cru avilir la dignité de leur empire, s'exerçoient pourtant dans leur jeunesse à composer dans cette langue, et sans doute à la parler aussi; et [1] Suétone remarque que Cicéron, jusqu'à sa préture, fit toujours ses déclamations en grec.

Il est donc à propos de faire quelquefois parler latin les jeunes gens dans les classes; de les obliger à s'y préparer au logis en lisant quelques histoires dans les auteurs qu'on leur explique, dont on leur fera rendre compte d'abord en françois, puis en latin; de les interroger quelquefois en cette langue sur les observations qu'on aura faites en expliquant les auteurs. Pour cela, il faut que le maître lui-même, dans ses explications, mêle la langue latine à la françoise: elles ne seroient pas d'une grande utilité pour les jeunes gens, si elles se faisoient purement en latin. Comme une langue étrangère laisse toujours beaucoup d'obscurité, ils écouteroient avec moins de plaisir, moins d'attention, et par conséquent avec moins de fruit. Mais si l'on a quelque histoire à raconter, quelque trait d'antiquité à rapporter, quelque principe de rhétorique à établir, rien n'empêche qu'on ne fasse tout cela d'abord en latin; après quoi on répète les mêmes choses en françois, en leur donnant plus d'étendue, et en les montrant sous plusieurs faces, afin de les faire mieux comprendre.

Cette méthode ne seroit pas seulement utile aux écoliers, elle serviroit aussi beaucoup aux maîtres, à qui elle procureroit une grande facilité de parler latin, qui leur devient nécessaire en bien des occasions, et qui ne peut s'acquérir que par un long usage et un fréquent exercice.

[1] *Cicero ad præturam usque græcè declamavit.* Suet. de clar. rhet. n. 1.

Digitized by Google

IV. *De la nécessité et de la manière de cultiver la mémoire.*

La mémoire est une puissance, une faculté par laquelle l'âme conserve les idées et les images des objets qui ont été présentés à l'esprit, ou qui ont frappé les sens.

De toutes les facultés de l'âme, il n'y en a guère dont on puisse moins rendre raison que de la mémoire. En effet, est-il aisé de concevoir comment les objets qui s'offrent à l'œil, et les sons qui frappent l'oreille (et il en faut dire autant de tous les autres sens, et encore plus des pensées et des notions les plus spirituelles), peuvent imprimer sur le cerveau des traces qui y gravent une image subsistante de ces objets, et qui au premier commandement de l'âme lui en rappellent le souvenir? [1] Quel est donc cette espèce de magasin et de spacieux garde-meuble où l'homme met comme en dépôt tant de choses, et si différentes? Quelle étendue doivent avoir les vastes champs de la mémoire pour contenir un nombre infini de connoissances et de sensations de toute espèce qui s'y amassent pendant une longue suite d'années! Que de petites loges, que de niches différentes (qu'on me pardonne ces expres-

[1] *Magna vis est memoriæ, magna nimis; penetrale amplum et infinitum. Venio in campos et lata prætoria. memoriæ meæ, ubi sunt thesauri innumerabilium imaginum sensis invectarum. Ibi reconditum est quicquid cogitamus... Nec omnia recipit recolenda cùm opus est et retractanda grandis memoriæ recessus, et nescio qui secreti atque ineffabiles sinus ejus. Quæ omnia suis quæque foribus intrant ad eam, et reponuntur in ea. Nec ipsa tamen intrant, sed rerum sensarum imagines illic præstò sunt cogitationi reminiscenti eas... Ibi quandò sum, posco ut proferatur quicquid volo. Et quædam statim prodeunt, quædam requiruntur diutius, et tanquam de abstrusioribus quibusdam receptaculis eruuntur: quædam catervatim se proruunt, et dùm aliud petitur et quæritur, prosiliunt in medium, quasi dicentia: Ne fortè nos sumus? Et abigo ea manu cordis à facie recordationis meæ, donec enubiletur illud quod volo, atque in conspectum prodeat ex abditis.* S. August. Confess. lib. 10, cap. 7.

Quid? non hæc varietas mira est, excidere proxima, vetera inhærere? hesternorum immemores, acta puerilia recordari? Quid? quòd quædam requisita se occultant, et eadem fortè succurrunt: nec manet semper memoria, sed aliquandò etiam redit. Quint. lib. 11, cap. 2.

Digitized by Google

sions) pour cette multitude incroyable d'objets qui sont tous rangés à leur place sans mélange et sans confusion, sans que l'un trouble l'autre, ou le déplace et le dérange!

Mais, au milieu d'un ordre si admirable et d'une économie si merveilleuse, quelle inégalité quelquefois, et, si j'ose m'exprimer ainsi, quelle bizarrerie! Dans de certains temps, les objets se présentent d'eux-mêmes au premier signal, et dès qu'ils sont appelés : dans d'autres ils se font long-temps chercher, et il faut les tirer comme par force des recoins où ils se cachent, et des enfoncemens secrets où ils se tiennent renfermés. Ils viennent quelquefois tous ensemble par troupes, et il faut que l'esprit, comme par un signe de la main, les écarte pour discerner dans la foule ceux dont il a besoin. Pendant que des choses arrivées trente ou quarante ans auparavant sont présentes à l'esprit, d'autres qui sont toutes récentes lui échappent et se dérobent à sa vue.

Un accident, une maladie, effacent tout d'un coup toutes les traces qui étoient imprimées dans le cerveau: quelques années après, le rétablissement de la santé les fait toutes revivre.

Si la mémoire est une faculté si pleine de merveilles dans sa cause et dans ses effets, on peut dire aussi qu'elle est d'une utilité infinie pour tous les usages de la vie, et surtout pour l'acquisition des sciences. C'est elle qui est la gardienne et la dépositaire de ce que nous voyons, de ce que nous lisons et de tout ce que les maîtres ou nos propres réflexions nous apprennent. C'est un trésor domestique et naturel, où l'homme met en sûreté des richesses sans nombre et d'un prix infini. Sans elle, l'étude de plusieurs années deviendroit inutile, ne laisseroit après soi aucunes traces, et s'écouleroit continuellement de l'esprit, comme la fable le dit de l'eau des Danaïdes. C'est elle qui, après avoir suggéré à l'orateur dans le feu de la composition la matière de son discours, lui en conserve toutes les pensées et toutes les expressions, et l'ordre des unes et des autres, pendant des semaines et des mois entiers, et dans le temps de l'action, les lui représente avec

Digitized by Google

une fidélité et une exactitude qui ne laisse rien échapper.

[1] Son secours n'est pas moins admirable ni moins nécessaire dans les discours qui se font sur-le-champ, où l'esprit, par une agilité étonnante, occupé en même temps des preuves, des pensées, des expressions, de l'arrangement, du geste, de la prononciation, et allant toujours en avant au-delà de ce qui se dit actuellement, prépare de quoi fournir sans cesse et sans interruption à l'orateur, et remet le tout comme en dépôt à la mémoire, qui d'une main fidèle l'ayant reçu de l'invention et livré à l'élocution, le rend à l'orateur à point nommé, sans prévenir ni retarder ses ordres d'un moment.

Un talent si merveilleux et si nécessaire est en même temps un présent de la nature, et le fruit du travail. Il tient quelque chose de l'une et de l'autre. Il doit son origine et sa naissance à la nature, sa perfection à l'art, [2] qui ne met pas en nous les qualités qui nous manquent absolument, mais qui fait croître et fortifie par la culture celles dont nous avons déjà d'heureux commencemens.

Il est donc très-important de s'appliquer de bonne heure à cultiver la mémoire dans les enfans, qui pour l'ordinaire l'ont très-bonne, et qui d'ailleurs, dans ce bas âge, ne sont presque encore susceptibles d'aucun autre travail; et cet exercice doit être continué régulièrement dans les années suivantes.

Quand je dis que l'art peut beaucoup servir à fortifier la mémoire, je ne parle point de cette mémoire artificielle dont l'invention vient des Grecs, et dont Cicéron et Quintilien exposent la méthode. Elle consistoit à attacher à certains lieux et à certaines images les choses et les mots

Cic. lib. 3, Rhet. n. 28-40, et l. 2, de

[1] *Quid? extemporalis oratio non alio mihi videtur mentis vigore constare. Nam dùm alia dicimus, quæ dicturi sumus intuenda sunt. Ita, cùm semper cogitatio ultra id quod est longiùs quærit, quicquid interim reperit, quodammodò apud memoriam deponit: quod illa quasi media quædam munus acceptum ab inventione tradit elocutioni.* Quint. lib. 11, cap. 2.

[2] *Ars habet hanc vim, non ut totum aliquid, cujus in ingeniis nostris pars nulla sit, pariat et procreet, verùm ut ea, quæ sunt orta jam in nobis et procreata, educet atque confirmet.* Cic. lib 2, de Orat. n. 356.

Digitized by Google

Orat. n. 351-360. *Quintil. lib.* 11, *cap.* 2.

que l'on vouloit retenir. On choisissoit, par exemple, pour lieux les différentes parties d'une maison, comme le vestibule, le salon, la galerie, les chambres, etc. Dans le premier, on mettoit l'exorde, dans le second la narration, et ainsi du reste. Dans le premier lieu, où l'on avoit placé l'exorde, on mettoit par ordre plusieurs images, dont les unes signifioient les differentes parties et périodes de l'exorde, et les autres en marquoient les expressions. Il ne paroît pas que dans l'antiquité aucun orateur ait fait usage de cette méthode, moins propre, ce semble, à aider la mémoire qu'à la troubler et à l'accabler par un nouveau travail; et c'est le jugement qu'en porte Quintilien. On parle d'un curé en Languedoc qui faisoit de cette méthode un usage tout-à-fait admirable. On lui donnoit trois ou quatre cents mots qui n'avoient aucune liaison ensemble. Il les répétoit de suite, en commençant, soit par la tête, soit par la queue. C'étoit l'ordre des rues et des maisons de Montpellier, dont il se servoit pour se fixer.

[1] Une mémoire heureuse doit avoir deux qualités, deux vertus: la première de recevoir promptement et sans peine ce qu'on lui confie; la seconde, de le garder fidèlement. On est heureux quand ces deux qualités se trouvent jointes ensemble naturellement; mais le soin et le travail contribuent beaucoup à les perfectionner.

Il y a des enfans en qui la mémoire paresseuse et rétive refuse d'abord tout service, et paroît condamnée à une entière stérilité. Il ne faut pas se rebuter aisément, ni céder à cette première résistance, que l'on a vue souvent être vaincue et domptée par la patience et la persévérance. D'abord on donne peu de lignes à apprendre à un enfant de ce caractère, mais l'on exige qu'il les apprenne exactement. On tâche d'adoucir l'amertume de ce travail par l'attrait du plaisir, en ne lui proposant que des choses agréables, telles que sont, par exemple, les fables de la Fontaine et des histoires frappantes. Un maître industrieux et bien intentionné se joint à son disciple, apprend

[1] *Memoriæ duplex virtus : facilè percipere, et fideliter continere.* Quintil. lib. 1, cap 3.

Digitized by Google

avec lui, se laisse quelquefois vaincre et devancer, et lui fait sentir par sa propre expérience qu'il peut beaucoup plus qu'il ne pensoit : *possunt, quia posse videntur*. Les louanges et la douceur ont ici bien plus de force que les reprimandes et la sévérité. A mesure qu'on voit croître le progrès, on augmente par degrés et insensiblement la tâche journalière. Par cette sage économie, on vient à bout de surmonter la stérilité ou plutôt la difficulté naturelle de la mémoire; et l'on est étonné de voir des jeunes gens, de qui d'abord l'on auroit été tenté de désespérer, devenir presque égaux en ce point à tous leurs compagnons. *Virgil.*

Une règle générale, dans la matière dont il s'agit ici, est de bien entendre et de concevoir nettement ce qu'on veut apprendre par cœur. L'intelligence contribue beaucoup certainement à aider et à faciliter la mémoire.

Plusieurs personnes ont éprouvé aussi qu'une lecture de ce qu'on veut apprendre par cœur, réitérée deux ou trois fois le soir avant que de se coucher, est d'une grande utilité, sans qu'on puisse trop en rendre la raison, si ce n'est peut-être que les traces qui s'impriment alors dans le cerveau, n'étant point interrompues ni entrecoupées par la multiplicité des objets comme pendant le jour, s'y gravent plus profondément, et font une plus forte impression à la faveur du silence et de la tranquillité de la nuit.

Les vers sont plus aisés à retenir que la prose, surtout quand les jeunes gens sont en état d'en discerner le nombre et la mesure; mais la prose est plus propre à exercer et à fortifier la mémoire, parce qu'elle se laisse apprendre moins aisément, ayant plus de liberté, et n'étant point astreinte à des mesures réglées et uniformes.

On trouve encore cet avantage d'une manière plus sûre dans des sentences détachées, et qui n'ont entre elles aucune liaison, telles que sont celles des proverbes de Salomon et de l'Ecclésiastique. Il est bon de rompre la mémoire et de la dompter par ce qu'il y a de plus difficile, afin que dans l'occasion on la trouve préparée à tout.

On néglige trop, ce me semble, de faire apprendre dans les classes des endroits choisis des auteurs grecs, et sur-

Digitized by Google

Pag. 124. tout des poëtes. L'exemple que j'ai cité d'un jeune homm de qualité qui, avant que de sortir du collége, avoit ré cité par cœur Homère tout entier, nous marque d'un cô combien l'étude de la langue grecque étoit pour lors e honneur dans l'université, et de l'autre autorise d'u manière bien éclatante la pratique que je conseille ici.

Il faut bien se donner de garde de compter pour per le temps que l'on consacre à cultiver ainsi la mémoire: n'en est peut-être point de mieux employé dans la jeune C'est à la prudence des maîtres à régler la tâche qu doit imposer tous les jours aux écoliers, et à la prop tionner, autant que cela se peut, à leur portée.

Dans les classes qui ne sont pas trop nombreuses, il semble qu'un quart-d'heure peut suffire pour faire réc les leçons, d'autant plus que tous les samedis on y des un temps plus considérable pour faire répéter toute leçons de la semaine.

Il vaut mieux les donner moins longues, et en moin nombre, mais exiger qu'on les récite avec la dern exactitude. La mémoire, qui penche toujours vers la berté, et qui a peine à souffrir le joug, a besoin d contrainte et assujettie, surtout dans les commencem et par là elle contracte une heureuse habitude de doc et de soumission à ce qu'on demande d'elle.

On ne peut trop mettre cet exercice en honneur, suis fâché qu'on ne continue pas, même dans les cl supérieures, l'ancienne coutume de faire provoquer les places, qui servoit infiniment à y entretenir l'ému tion et à cultiver la mémoire. Il est une simplicité et enfance qui sied bien à tout âge, et qui, sans rien di nuer du mérite de l'esprit, annonce une innocenc mœurs plus estimable que les qualités les plus brill

Il y a une mémoire des mots, et une mémoire des c ses. La première est celle dont nous avons parlé jusqu et qui consiste à réciter fidèlement et à rendre mot p mot ce qu'on a appris par cœur : l'autre consiste à rete non les mots, mais le fond, le sens, la suite des ch qu'on a lues ou entendues, comme d'une histoire, d'

Digitized by Google

plaidoyer, d'un sermon; et cette sorte de mémoire n'est pas d'une moindre utilité que la première, qui y prépare et y contribue beaucoup, et elle est d'un usage bien plus général.

Il est important d'exercer aussi les jeunes gens dans cette sorte de mémoire, en leur faisant rendre compte de ce qu'ils ont lu ou entendu. Il faut commencer par ce qu'il y a de plus facile, comme des fables et de courtes histoires; et s'ils omettent quelque circonstance essentielle, on le leur fait remarquer. Quand on leur a expliqué quelque harangue d'un historien, quelque livre d'un poëte, quelque plaidoyer d'un orateur, rien ne peut leur être plus utile que de les faire revenir sur leurs pas, et de leur en faire dire le contenu, d'abord en général, puis dans un plus grand détail, en rapportant avec exactitude l'ordre et la division du discours, les différentes parties et les preuves de chaque partie. J'en dis autant d'une instruction ou d'un sermon où ils auront assisté.

Je reviens à la mémoire des faits. Rien n'est plus ordinaire dans le monde que d'entendre des personnes qui ont de l'esprit et du goût pour la lecture se plaindre qu'elles ne peuvent rien retenir de ce qu'elles lisent, et que quelque bonne envie qu'elles aient, et quelque effort qu'elles fassent, presque tout ce qu'elles ont lu leur échappe, sans qu'il leur en reste rien qu'une idée confuse et générale.

Il faut avouer qu'il y a des mémoires infidèles, et, s'il est permis de s'exprimer ainsi, entr'ouvertes de tous côtés, qui laissent écouler tout ce qu'on leur confie: mais souvent ce défaut vient de la négligence. On ne cherche dans ses lectures qu'à satisfaire sa curiosité pour le présent, sans se mettre en peine de l'avenir. On songe plus à lire beaucoup qu'à lire utilement. On court avec rapidité, et l'on veut toujours voir de nouveaux objets. Il n'est pas étonnant que ces objets multipliés à l'infini, et qu'on ne donne à peine le temps d'effleurer, ne fassent qu'une légère impression qui s'efface dans le moment, et dont il ne demeure aucune trace. Le remède seroit de lire plus lentement, de répéter plusieurs fois la même chose, de

Plenus rimarum sum: hàc atque illac perfluo.

Digitized by Google

s'en rendre compte à soi-même ; et par cet exercice, d'abord un peu pénible et assujettissant, on parviendroit, sinon à se ressouvenir parfaitement de tout ce qu'on a lu, du moins à en retenir la plus grande partie et ce qu'on y a trouvé de plus essentiel. Si l'on pouvoit prendre sur soi de se gêner de la sorte pendant quelque temps, on reconnoîtroit que, si l'on retient peu de choses de ses lectures, ce n'est pas tant à l'infidélité de la mémoire qu'il faut s'en prendre qu'à sa propre paresse.

Je finirai ce petit traité par une réflexion qui auroit peut-être dû être placée dès le commencement. Elle regarde le choix et le discernement dont on doit user en cultivant la mémoire. Tout n'est pas également beau dans les auteurs ; et quoique dans Virgile, par exemple, tout mérite d'être appris, il y a néanmoins des endroits plus éclatans, plus utiles que les autres ; et comme on ne peut pas charger la mémoire du commun des jeunes gens d'un auteur entier, le bon sens et la raison demandent qu'on fasse choix des endroits les plus propres à former l'esprit et le cœur par la beauté des pensées et par la noblesse des sentimens. Ce discernement est encore plus nécessaire dans les autres écrivains, tels que sont les historiens et les orateurs, qui ne doivent pas être proposés de suite, mais par endroits et par morceaux.

L'université a sagement ordonné de sanctifier pendant tout le cours des études l'exercice de la mémoire, en faisant apprendre tous les jours aux jeunes gens quelques versets de l'Ecriture sainte.

Digitized by Google

LIVRE TROISIÈME.

DE LA POÉSIE.

matière dont il s'agit ici demanderoit seule un ou-
e entier, si l'on vouloit lui donner une juste étendue.
s le dessein que je me propose d'instruire de jeunes
s, ou peut-être tout au plus de jeunes maîtres, m'o-
e de me renfermer dans des bornes plus étroites. Je
i d'abord quelques réflexions générales sur la poésie
idérée en elle-même; ensuite je descendrai dans le
il, et je donnerai quelques règles sur la versification
ur la manière de lire les poëtes.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA POÉSIE EN GÉNÉRAL.

ns réflexions que j'ai à faire sur la poésie en général
réduiront à examiner quelle est la nature et l'origine
la poésie; par quels degrés elle a dégénéré de sa pre-
ère pureté; si la lecture des poëtes profanes peut être
mise dans des écoles chrétiennes; enfin si l'usage des
ms et du ministère des divinités païennes peut être
éré dans le christianisme.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

De la nature et de l'origine de la poésie.

Si l'on veut remonter jusqu'à la première origine de la poésie, on ne peut douter, ce me semble, qu'elle ne prenne sa source dans le fond même de la nature humaine, et qu'elle n'ait été d'abord comme le cri et l'expression du cœur de l'homme, ravi, extasié, transporté hors de lui-même à la vue de l'objet seul digne d'être aimé, et seul capable de le rendre heureux. Fortement occupé de cet objet, qui faisoit en même temps sa joie et sa gloire, il étoit naturel qu'il s'empressât d'en publier la grandeur bienfaisante, et que, ne pouvant renfermer en lui-même ses sentimens, il empruntât le secours de la voix : que la voix, n'expliquant pas assez fortement tout ce qu'il sentoit, il en soutînt et relevât la foiblesse par le son des instrumens, tels que furent d'abord les tambours, les cymbales et les harpes, que les mains touchoient et faisoient retentir avec bruit : qu'il leur associât même les pieds, afin qu'à leur manière ils exprimassent par leur mouvement et par une cadence nombreuse les transports qui l'agitoient.

Quand ces sons confus et inarticulés deviennent clairs et distincts, et forment des paroles qui portent des idées nettes des sentimens dont l'âme est pénétrée, alors elle dédaigne le langage commun et vulgaire. Un style ordinaire et familier lui paroît trop rampant et trop bas. Elle s'élève au grand et au sublime pour atteindre à la grandeur et à la beauté de l'objet qui la charme. Elle cherche les pensées et les expressions les plus nobles ; elle accumule les figures les plus hardies ; elle multiplie les comparaisons et les images les plus vives ; elle parcourt la nature et en épuise les richesses pour peindre ce qu'elle sent et pour en donner une haute idée ; et elle se plaît à imprimer à ses paroles le nombre, la mesure et la cadence qu'elle avoit marquée par les gestes de ses mains et

Digitized by Google

jouant des instrumens, et par le tressaillement de ses pieds en dansant.

C'est là proprement l'origine de la poésie ; c'est ce qui en forme le fond et l'essence ; c'est de là que partent l'enthousiasme des poëtes, la fécondité de l'invention, la noblesse des idées et des sentimens, les saillies de l'imagination, la magnificence et la hardiesse des termes, l'amour du grand, du sublime, du merveilleux : c'est de là que, par une suite nécessaire, naît l'harmonie des vers, la chute des rimes, la recherche des ornemens, le penchant à répandre partout des grâces, de l'agrément et des charmes : car le souverain bien étant aussi la souveraine beauté, il est naturel à l'amour de chercher à embellir et à parer tout ce qu'il aime, et de se représenter sous une figure agréable tous les objets qui lui plaisent.

Il est aisé de reconnoître tous ces caractères de la poésie, si l'on remonte aux premiers temps où elle étoit pure et sans mélange ; et si l'on examine les plus anciennes pièces que nous ayons en ce genre, tel qu'est le célèbre cantique de Moïse sur le passage de la mer Rouge. Ce prophète, aussi-bien qu'Aaron, Marie, et les autres Israélites spirituels, découvrant dans ce grand événement l'affranchissement de la tyrannie du démon que Jésus-Christ devoit procurer au peuple de Dieu, et portant leur vue jusqu'à la parfaite liberté qui sera accordée à l'Eglise à la fin du monde, lorsqu'elle sera transportée des misères de cet exil dans le bonheur de la patrie céleste, se livroient aux transports d'une joie que l'espérance d'une félicité éternelle devoit leur inspirer. Pour les Israélites charnels, qui se bornoient à la terre, ils voyoient dans leur délivrance miraculeuse, que la ruine des Egyptiens rendoit certaine, un bonheur aussi complet que les sens pouvoient se le figurer. Il étoit naturel aux uns et aux autres de faire éclater l'excès de leur joie par le chant et par la poésie [1],

Cantantes canticum Moysi servi Dei, Apocal. 15, 3.

[1] *Sumsit Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sud : egressaque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris, quibus præcinebat, dicens : Cantemus Domino, etc.* Exod. 15, 20, 21.

Digitized by Google

comme ils firent, et d'y associer leurs mains par le bruit des tambours, et leurs pieds par la danse.

On remarque les mêmes caractères dans le cantique de Débora, dans ceux d'Isaïe et dans les psaumes de David, qui, dans les cantiques de joie et d'actions de grâces, joint presque toujours aux cris d'allégresse le son de la harpe et de la guitare, et les tressaillemens. Il y invite tous les auditeurs; et il en donne l'exemple le jour de la translation de l'arche, où, s'abandonnant sans réserve aux mouvemens de sa joie, il jouoit de sa harpe, [1] et dansoit de toute sa force.

On doit conclure de tout ce qui vient d'être dit que le véritable usage de la poésie appartient à la religion, qui seule propose à l'homme son véritable bien, et qui ne le lui montre que dans Dieu : aussi n'étoit-elle chez le peuple saint consacrée qu'à la religion : elle ne s'occupoit qu'à chanter les louanges du Créateur, qu'à relever ses divins attributs, qu'à célébrer ses bienfaits; et l'éloge même des grands hommes, qu'elle faisoit quelquefois entrer dans ses cantiques, avoit toujours rapport à Dieu.

C'est ce qui a fait, même chez les anciens peuples idolâtres, la première matière de leurs vers; tels que sont les hymnes qu'on chantoit pendant les sacrifices et dans les festins qui en étoient la suite; tels que sont les odes de Pindare et des autres poëtes lyriques; telle qu'est la théogonie d'Hésiode.

Des dieux la poésie descendit peu à peu aux demi-dieux, aux héros, aux fondateurs des villes, aux libérateurs de la patrie; et elle s'étendit à tous ceux qu'on regardoit comme les auteurs de la félicité publique, et comme des génies tutélaires. Le paganisme, prodiguant la divinité à tout ce qui portoit le caractère d'une bonté assez puissante pour procurer des avantages qui passoient la portée ordinaire des hommes et qui tenoit du merveilleux, crut qu'il étoit juste de faire entrer en partage des louanges des dieux ceux qui partageoient avec eux la gloire de pro-

[1] *David saltabat totis viribus ante Dominum.* 2. Reg. 6, 14.

Digitized by Google

curer au genre humain les plus grands biens qu'il connût, et le seul bonheur qu'il désirât.

Les poëtes ne pouvoient traiter ces grands sujets sans faire l'éloge de la vertu, comme étant le plus bel apanage de la Divinité, et comme ayant servi de principal instrument aux grands hommes pour les élever à la gloire qu'on admiroit en eux. Par l'inclination naturelle qu'on a d'orner tout ce que l'on aime et que l'on veut rendre aimable aux autres, ils s'appliquèrent à relever par les plus vives couleurs la beauté de la vertu, et à répandre tous les charmes et tous les agrémens possibles dans leurs maximes et dans leurs instructions, afin de les faire mieux goûter aux hommes. Mais ce n'étoit point par le motif d'un amour sincère qu'ils eussent pour la vertu en elle-même, puisqu'ils ensevelissaient dans un profond silence toutes les vertus obscures, quoique souvent plus solides, et toujours plus nécessaires à la vie ordinaire du commun des hommes, et qu'ils réservoient toutes leurs louanges pour celles qui attiroient les applaudissemens populaires, et qui brilloient avec plus d'éclat aux yeux de l'orgueil et de l'ambition.

ARTICLE SECOND.

Par quels degrés la poésie a dégénéré de son ancienne pureté.

Comme les hommes, entièrement plongés dans les sens, y faisoient consister tout leur bonheur, et se livroient sans mesure au plaisir de la bonne chère et aux attraits de l'amour charnel, c'étoit une conséquence naturelle que, regardant les dieux comme souverainement * heureux, et par état, ils leur attribuassent la félicité la plus complète dont ils eussent eux-mêmes l'expérience et l'idée; qu'ils se les représentassent comme passant leur vie dans les festins et dans la volupté, et qu'ils y attachassent les *

* μάκαρας· εὐδαίμονας.

* L'ivresse de Bacchus et de Silène, les plaisanteries de Momus, les fonctions de l'échansonne Hébé, le nectar et l'ambroisie, etc.; les mariages, les jalousies, les querelles, les divorces, les adultères, les incestes, etc.

Digitized by Google

suites ordinaires et les vices qu'ils en jugeoient inséparables.

Ce principe de leur théologie les conduisit bientôt à se faire un devoir de religion de consacrer par des sacrifices solennels et par des fêtes publiques toutes ces passions et tous ces désordres qu'ils supposoient dans leurs dieux; et ils s'y portèrent par le plaisir secret de voir retracée dans de si respectables modèles l'image de leurs propres passions, et d'avoir pour fauteurs et pour complices de leurs débauches les dieux mêmes qu'ils adoroient : de là étoit venu l'usage si ancien des bois sacrés qui accompagnoient presque toujours les temples, afin de couvrir par leur ombre et par leurs retraites les plus grandes infamies; de là le culte de Béelphegor dont il est parlé au chapitre 25 des nombres, et qui se réduisoit, selon l'Apocalypse, à manger et à commettre la fornication : *edere et fornicari;* de là ce qu'Hérodote rapporte des cérémonies de Babylone, et ce que le prophète Baruch en avoit dit longtemps avant lui; de là ces différentes sortes de mystères qui cachoient tant d'ordures, et dont le secret étoit si sévèrement commandé.

Apoc. 2, 24.

Dans l'école d'une théologie si profane que pouvoit dire la poésie, elle qui étoit particulièrement consacrée à la religion, et qui étoit l'interprète naturelle des sentimens du cœur? Son ministère exigeoit qu'elle chantât les dieux tels que la religion publique les lui montroit, et qu'elle les représentât avec les caractères, les passions et les aventures que leur donnoit la renommée. C'étoit la religion qui lui inspiroit ces invitations : *adsis, lætitiæ Bacchus dator;* c'étoit la religion qui lui dictoit cette maxime : *sine Cerere et Baccho friget Venus.* Comment la poésie se seroit-elle dispensée de suivre les égaremens du paganisme pendant que le paganisme lui-même suivoit les égaremens du cœur? Elle devoit nécessairement dégénérer à proportion de ce que ces deux sources, dont elle dépendoit, dégénéroient, et elle ne pouvoit se défendre de contracter les vices de l'une et de l'autre. A juger donc sainement des choses, ce n'est pas la poésie qui est la première

Virgil.

Terent.

Digitized by Google

cause de l'impiété païenne ni de la corruption des mœurs; mais c'est la corruption du cœur qui, après avoir infecté la religion, a infecté la poésie, puisque celle-ci ne parle que le langage que le cœur lui dicte.

On doit néanmoins avouer que la poésie à son tour a beaucoup contribué à entretenir cette double dépravation. Il est certain que cette théologie profane et sensuelle auroit eu infiniment moins d'autorité sur les esprits, moins d'éclat et de cours parmi le peuple même, si les poëtes n'avoient épuisé en sa faveur tout ce qu'ils avoient d'esprit, de délicatesse et de grâces, et s'ils ne s'étoient étudiés à employer les couleurs les plus vives pour farder des vices et des crimes qui seroient tombés dans le décri, sans la parure qu'ils leur prêtoient pour en couvrir la difformité, l'absurdité et l'infamie.

C'est le fondement des justes reproches que les sages du paganisme ont fait aux poëtes. C'est le sujet de la plainte que Cicéron forme en particulier contre Homère, d'avoir communiqué aux dieux les défauts des hommes, au lieu de donner à ceux-ci les vertus des dieux. *Fingebat hæc Homerus, et humana ad deos transferebat; divina mallem ad nos.* C'est le motif qui porta Platon à bannir de sa république les poëtes, sans même en excepter Homère, qui n'a pourtant jamais eu de plus grand admirateur que lui, ni peut-être de plus fidèle imitateur. Est-ce, dit-il, une belle leçon de tempérance pour les jeunes gens, d'entendre dire à Ulysse chez Alsinoüs que le plus grand bonheur et le plus grand plaisir de la vie est de se trouver à une bonne table et d'y faire bonne chère? Ce que dit Phénix des présens, qui seuls sont capables d'apaiser les dieux et les hommes; et ce que fait Achille en ne rendant le corps d'Hector qu'à prix d'argent, est-il bien capable de leur inspirer des sentimens de générosité? Apprendront-ils à mépriser les douleurs et la mort, et à faire peu de cas de la vie, quand ils verront les dieux et les héros se désoler pour la mort de quelque personne qui leur étoit chère, et qu'ils entendront dire à Achille même qu'il aimeroit mieux être sur la terre le valet du plus pauvre

Lib. 1, Tusc. n. 65.

Lib. 3, de Republ.

Digitized by Google

laboureur que le roi de tous les morts dans les enfers? Ce qui révolte davantage Platon contre Homère, c'est ce que ce poëte rapporte des dieux : leurs querelles, leurs divisions, leurs combats, leurs blessures, leurs vols, leurs adultères, et leurs excès pour les débauches les plus infâmes; tous faits, selon lui, supposés, et qui n'auroient pas dû être mis au grand jour, quand même ils auroient été vrais. [1] Cicéron impute aussi aux poëtes ces absurdes fictions qui rendent les dieux du paganisme si ridicules, et il en fait un long dénombrement.

L'un et l'autre se trompoient en ce point, qu'ils ne remontoient pas jusqu'à la première source du désordre. Homère n'étoit point l'inventeur de ces fables. Elles étoient bien plus anciennes que lui, et faisoient partie de la théologie païenne. Il peignoit les dieux tels qu'il les avoit reçus de ses pères, et tels qu'ils étoient crus et connus de son temps. C'étoit donc à la religion même qui supposoit de tels dieux, et non à la poésie qui les représentoit sous l'idée qu'on en avoit, que Platon devoit s'en prendre. Et c'étoit là en effet le secret motif de la loi par laquelle il chassoit de sa république les poëtes : car toute la théologie du paganisme étoit partagée entre deux écoles, [2] celle des poëtes, et celle des philosophes. Les premiers conservoient le précis de la religion populaire, qui étoit établie par des coutumes et des traditions immémoriales, autorisée par les lois de l'état, liée aux fêtes et aux cérémonies publiques. Les philosophes, rougissant en secret des erreurs grossières du peuple, enseignoient à l'écart une religion plus pure, et dégagée de cette multitude de dieux pleins de vices et de passions honteuses. Ainsi Platon, en excluant

[1] *Nec multò absurdiora sunt ea quæ, poetarum vocibus fusa, ipsâ suavitate nocuerunt : qui et irâ inflammatos, et libidine furentes induxerunt deos, feceruntque ut eorum bella, pugnas, prælia, vulnera videremus : odia prætereà, dissidia, discordias, ortus, interitus, querelas, lamentationes, effusas in omni intemperantiâ libidines, adulteria, vincula, cum humano genere concubitus, mortalesque ex immortali procreatos.* Lib. 1, de nat. deor. n. 42.

[2] *Per idem temporis intervallum extiterunt poëtæ, qui etiam theologi dicerentur, quoniam de diis carmina faciebant.* S. Aug. lib. 18, de Civit. Dei, cap. 14.

Digitized by Google

de sa république les poëtes, bannissoit, par une conséquence nécessaire, toute la religion populaire pour y substituer la sienne; et par ce détour adroit il se mettoit à couvert de la ciguë de Socrate, qui avoit blessé la délicatesse du peuple, en s'expliquant trop ouvertement contre les superstitions de la religion ancienne et dominante.

Cette réflexion sert à lever la contradiction qui paroît dans la conduite que les Athéniens tinrent à l'égard d'Aristophane et de Socrate. On ne sait pourquoi ils sont si impies au théâtre et si religieux dans l'Aréopage, et pourquoi les mêmes spectateurs couronnent dans le poëte les bouffonneries si injurieuses aux dieux, pendant qu'ils punissent de mort le philosophe qui en avoit parlé avec beaucoup plus de retenue.

Aristophane, en représentant sur le théâtre les dieux avec des caractères et des défauts qui excitoient la risée, ne faisoit qu'en copier les traits d'après la théologie publique. Il ne leur imputoit rien de nouveau et de son invention, rien qui ne fût conforme aux opinions populaires et communes. Il en parloit comme tout le monde en pensoit, et le spectateur le plus scrupuleux n'y apercevoit rien d'irréligieux qui le scandalisât, et ne soupçonnoit point le poëte du dessein sacrilége de vouloir jouer les dieux.

Au contraire, Socrate combattant la religion même de l'état, renversant le culte héréditaire et paternel avec toutes ses solennités, ses cérémonies, ses mystères, choquant tous les préjugés établis et reçus, paroissoit un impie déclaré; et le peuple, irrité d'une témérité si sacrilége qui attaquoit tout ce qu'il respectoit comme plus sacré, croyoit devoir allumer tout le feu de son zèle pour venger sa religion: car il faut nécessairement une religion à l'homme; il ne peut s'en passer. Les principes en sont trop profondément gravés dans le cœur pour l'étouffer. Mais il veut qu'elle soit indulgente, commode, complaisante, et que, loin de gêner ses penchans naturels ou de les condamner, elle les excuse et les autorise. C'étoit une religion de ce

Digitized by Google

caractère que les Athéniens aimoient; et c'étoit en la leur représentant avec ces couleurs qu'Aristophane attiroit leurs applaudissemens et leurs louanges.

Le même motif inspira aux Romains beaucoup d'indulgence pour le théâtre, et les engagea même à consacrer en quelque sorte la licence qu'il se donnoit contre les dieux en la faisant entrer dans les cérémonies de la religion, dont les jeux scéniques faisoient partie, quoique d'un autre côté la sévérité des magistrats fût fort attentive à mettre l'honneur des citoyens à l'abri des traits de la satire. En effet, ces jeux ne décrioient point les dieux dans l'esprit du peuple, qui étoit accoutumé dès son enfance à les respecter avec les mêmes passions que la scène leur donnoit, et qui, par ces sortes de plaisanteries, ne perdoit rien pour eux de sa vénération ordinaire : au lieu que les satires déshonoroient véritablement les grands hommes de la république dans l'esprit du peuple romain; et en les faisant regarder par le public avec moins d'estime et de respect, elles les rendoient moins utiles au service de l'état et au commandement.

S. Aug. l. 2, de Civ. Dei, cap. 12.

Saint Augustin reproche aux Romains, avec autant de force que d'esprit, une conduite si bizarre. Quoi! dit-il en s'adressant à Scipion dont il avoit cité quelques paroles sur ce sujet, vous trouvez qu'il est beau d'avoir interdit sous peine de mort aux poëtes d'attaquer aucun des Romains, pendant qu'on leur laisse toute liberté de déchirer les dieux! Votre sénat vous est donc plus cher que le Capitole? Vous préférez donc Rome au ciel, et votre réputation à celle des dieux? Vous liez la langue des poëtes quand il s'agit de décrier vos citoyens, et vous leur permettez de se déchaîner, sous vos yeux mêmes et en votre présence, contre les dieux, sans que, ni sénateur, ni censeur, ni pontife s'oppose à une telle licence! Vous trouvez qu'il auroit été indigne qu'un Plaute ou un Nævius eût osé mal parler des Scipions ou de Caton, et vous souffrez que votre Térence décrie impunément et déshonore Jupiter en le donnant aux jeunes gens pour maître et précepteur dans le crime!

Digitized by Google

Saint Augustin, dans le même endroit, reproche aux mêmes Romains une autre contradiction non moins ridicule ni moins insensée. [1] Ceux qui représentoient dans les jeux scéniques des pièces de théâtre étoient déclarés infâmes, et, comme tels, jugés indignes d'exercer aucune charge dans la république, et chassés honteusement de leur tribu; ce qui étoit la peine la plus infamante dont les censeurs punissent les citoyens. *Ibid. cap.* 13.

Il faut remarquer que ces jeux scéniques avoient été établis chez les Romains par l'ordre même et par l'autorité des dieux, et qu'ils faisoient une partie du culte religieux qu'on leur rendoit. *Nec tantùm hæc agi voluerunt, sed sibi dicari, sibi sacrari, sibi solemniter exhiberi.* Comment donc, leur dit saint Augustin, peut-on punir un acteur qui est le ministre de ce culte divin? de quel front déclare-t-on infâmes ceux qui représentent ces pièces de théâtre pendant qu'on adore comme dieux ceux qui les exigent? *Quomodò ergo abjicitur scenicus, per quem colitur deus? et theatricæ illius turpitudinis quâ fronte notatur actor, si adoratur exactor?* Mais par quelle autre bizarrerie aussi extravagante note-t-on d'infamie les acteurs de ces pièces, pendant qu'on comble d'honneurs et de louanges les poëtes qui en sont les auteurs? *Quâ ratione rectum est, ut poëticorum figmentorum et ignominiosorum deorum infamentur actores, honorentur auctores?* *Ibid.* 2. c. 14. Macrobe nous a conservé une petite pièce de vers qui est d'un goût exquis, où le poëte Labérius, auteur des *Mimes*, qui étoit devenu chevalier romain, et que Jule César avoit obligé, malgré sa répugnance, de paroître sur le théâtre, exhale sa juste douleur de s'être ainsi déshonoré lui-même à jamais par une lâche complaisance pour le prince. C'étoit le prologue de la comédie qu'il représentoit. J'ai cru le devoir insérer ici tout entier.

[1] *Cum artem ludicram scenamque totam probro ducerent, genus id hominum non modò honore civium reliquorum carere, sed etiam tribu moveri notatione censoriâ voluerunt.* Cic. lib. 4, de rep. apud S. Aug. lib. 2, de Civit. Dei, cap. 9 et 13.

Digitized by Google

PROLOGUS LABERII MIMI.

Necessitas, cujus cursus transversi impetum
Voluerunt multi effugere, pauci potuerunt,
Quò me detrusit penè extremis sensibus?
Quem nulla ambitio, nulla unquàm largitio,
Nullus timor, vis nulla, nulla auctoritas
Movere potuit in juventâ de statu;
Ecce in senectâ ut facilè labefecit loco
Viri excellentis mente clemente edita,
Submissa placidè blandiloquens oratio!
Etenim ipsi dî negare cui nihil potuerunt,
Hominem ne denegare quis posset pati?
Ergo bis tricenis annis actis sine notâ,
Eques romanus è lare egressus meo,
Domum revertar mimus. Nimirùm hoc die
Uno plus vixi mihi quàm vivendum fuit.
Fortuna immoderata in bono æquè atque in malo,
Si tibi erat libitum litterarum laudibus
Floris cacumen nostræ famæ frangere,
Cur, cùm vigebam membris præviridantibus,
Satisfacere populo et tali cùm poteram viro,
Non flexibilem me concurvâsti ut carperes?
Nunc me quò dejiciis? Quid ad scenam affero?
Decorem formæ, an dignitatem corporis,
Animi virtutem, an vocis jocundæ sonum?
Ut hedera serpens vires arboreas necat,
Ita me vetustas amplexu annorum enecat.
Sepulcri similis, nihil nisi nomen retineo.

Macrob. Saturn. l. 2, c. 7

L'extrême délicatesse de cette pièce latine, qu'il est impossible de faire passer dans une langue étrangère, m'avoit d'abord détourné de la traduire en françois. Je me suis enhardi dans les derniers temps, et je me suis cru obligé d'en hasarder la traduction en faveur des personnes qui n'entendent point le latin. Mais, pour la rendre moins défectueuse, je l'ai communiquée à plusieurs amis, également habiles dans l'une et l'autre langue, qui m'ont aidé

Digitized by Google

de leurs avis; et cependant je sens combien elle est encore éloignée de la beauté du texte original.

Traduction du prologue de Labérius, poëte comique.

Où m'a réduit, presque sur la fin de mes jours, la dure nécessité qui traverse nos desseins; dont tant de mortels ont voulu, et si peu ont pu éviter les coups violens et imprévus. Moi qui, dans la fleur de l'âge, avois tenu contre toute sollicitation, toute largesse, toute crainte, toute force, tout crédit, me voilà, dans ma vieillesse, renversé en un moment par les douces insinuations de ce grand homme, si plein de bonté pour moi, et qui a bien voulu s'abaisser à mon égard jusqu'à d'instantes prières. Après tout, si les dieux mêmes ne lui ont pu rien refuser, souffriroit-on, moi qui ne suis qu'un homme, que j'eusse osé lui refuser quelque chose? Il faudra donc qu'après avoir vécu sans reproche jusqu'à soixante ans, sorti chevalier romain de ma maison, j'y rentre comédien. Ah! j'ai vécu trop d'un jour. O fortune, excessive dans les biens comme dans les maux, si tu avois résolu de flétrir ma réputation et de m'enlever cruellement la gloire que je m'étois acquise par les lettres, pourquoi ne m'as-tu pas produit sur le théatre lorsque je pouvois céder avec moins de confusion, et que la vigueur de l'âge me mettoit en état de plaire au peuple et à César? Mais maintenant qu'apporté-je sur la scene? La bonne grâce du corps? l'avantage de la taille? la vivacité de l'action? l'agrément de la voix? rien de tout cela. De même que le lierre, embrassant un arbre, l'épuise insensiblement et le tue, ainsi la vieillesse, par les années dont elle me charge, me laisse sans force et presque sans vie. Semblable à un sépulcre, je ne conserve de moi que le nom.

Digitized by Google

ARTICLE TROISIÈME.

La lecture des poëtes profanes peut-elle être permise dans des écoles chrétiennes ?

Il naît de tout ce que je vien de dire une objection très-forte contre la lecture des poëtes païens, et qui demande quelque éclaircissement.

Platon, ce philosophe si sage et si sensé, bannit de sa république les poëtes, et ne croit pas qu'on doive les mettre entre les mains des jeunes gens, si ce n'est après avoir pris de sages précautions pour en écarter tous les dangers. [1] Ciceron approuve nettement sa conduite, et supposant, comme lui, que la poésie n'est propre qu'à corrompre les mœurs, à amollir les esprits, à fortifier les faux préjugés, qui sont une suite de la mauvaise éducation et des mauvais exemples, il s'étonne que ce soit par là qu'on commence l'instruction des enfans, et qu'on donne à cette étude le nom de belles-lettres et d'honnête éducation.

Mais nous devons être bien plus effrayés de ce que dit saint Augustin contre les fables des poëtes. Il regarde la coutume où l'on étoit de les expliquer dans les écoles chrétiennes comme un funeste torrent auquel personne ne résistoit, et qui entraînoit les jeunes gens dans l'abîme de la perdition éternelle. *Væ tibi flumen moris humani! Quis resistit tibi? Quamdiù non siccaberis? Quosque volves Evæ filios in mare magnum et formidolosum?* Après avoir rapporté l'endroit de Térence où un jeune homme s'anime lui-même au crime et à l'impureté par l'exemple de Jupiter, il se plaint que, sous prétexte de lui

Lib. 1. Conf. cap. 16.

[1] *Vides-ne poëtæ quid mali afferant?... Ita sunt dulces, ut non legantur modò, sed etiam ediscantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem et delicatam, cùm accesserunt etiam poëtæ, nervos virtutis elidunt. Rectè igitur à Platone educuntur ex eâ civitate, quam finxit ille, cùm mores optimos et optimum reip. statum quæreret. At verò nos, docti scilicet à Græciâ, hæc et à pueritiâ legimus, et didicimus. Hanc eruditionem liberalem et doctrinam putamus.* Lib. 2. tuscul. quæst. n. 37.

Digitized by Google

exercer l'esprit et de lui apprendre la langue latine, on l'appliquoit à de si indignes fables, ou plutôt à de si folles rêveries, *in quibus à me deliramentis atterebatur ingenium!* et il conclut que de telles ordures n'étoient pas plus propres que toute autre chose à lui apprendre des mots latins, mais que ces mots étoient fort propres à lui faire aimer de telles ordures. *Non omninò per hanc turpitudinem verba ista commodiùs discuntur, sed per hæc verba turpitudo ista confidentiùs perpetratur.*

Saint Grégoire, pape, ne s'explique pas moins fortement dans une lettre qu'il écrit à un évêque pour lui faire des reproches de ce qu'il enseignoit à la jeunesse les poëtes profanes. « Une même bouche (lui dit-il) ne peut prononcer « les louanges de Jupiter et de Jésus-Christ; et il est hor- « rible qu'un évêque chante ce qui ne convient pas même « à un laïque pieux. »

A l'év. Didier, IX, ep. 48.

La lecture des poëtes, condamnée si unanimement par les pères, et même par les païens, peut-elle donc être permise dans les écoles chrétiennes?

Il faut avouer que ces témoignages sont bien forts et bien capables d'intimider un maître à qui son salut, et celui de la jeunesse qui lui est confiée, sont aussi chers qu'ils le doivent être. Mais, pour ne rien outrer dans une matière si importante, il est nécessaire, comme le remarque le père Thomassin, dans l'ouvrage où il traite cette question à fond, de distinguer la poésie, aussi-bien que la lecture des poëtes, de l'abus qu'on peut faire de l'une et de l'autre: car c'est cet abus seul qui est condamnable, et qui en effet a été condamné par ceux dont j'ai parlé.

Méthode d'enseigner et d'étudier chrétiennement les poëtes.

Pour ne m'arrêter qu'aux derniers, c'est-à-dire aux saints pères, dont l'autorité doit faire plus d'impression sur nous, l'usage constant d'enseigner les poëtes païens dans les écoles chrétiennes, auquel eux-mêmes rendent témoignage, est une preuve évidente que cette coutume n'étoit point regardée comme mauvaise en elle-même.

Peut-on croire que tant de pères si instruits de la religion, et même tant de mères si pieuses et si pénétrées de la crainte de Dieu, sous les yeux et sans doute par le con-

Digitized by Google

seil des saints évêques qui gouvernoient alors l'Eglise, eussent consenti qu'on appliquât leurs enfans à des études condamnées par la religion chrétienne? L'histoire ecclésiastique nous apprend que la mère de saint Fulgence, respectable par sa grande piété, *religiosa mater*, voulut que son fils apprît par cœur tout Homère, et une partie de Ménandre, avant que d'apprendre les premiers élémens de la langue latine.

Invitâ. Fulgent. cap. 1.

Tout le monde sait l'application singulière que saint Basile et saint Grégoire de Nazianze, long-temps avant saint Fulgence, avoient donnée à la lecture des auteurs païens, et en particulier à celle des poëtes. Ces deux grands saints peuvent être proposés aux jeunes gens comme un modèle parfait et de la manière dont ils doivent s'appliquer à la lecture des auteurs païens, et de la conduite qu'ils doivent garder dans leurs études. L'histoire rapporte d'eux qu'ils ne connoissoient que deux chemins, dont l'un conduisoit à l'église, et l'autre aux écoles. Dans une ville aussi corrompue qu'étoit alors Athènes, et au milieu d'une jeunesse livrée à toute sorte de désordres, ils surent conserver l'innocence et la pureté de leurs mœurs, semblables à ces fleuves à qui le mélange des eaux de la mer ne fait point perdre leur douceur. Pour peu qu'on ait lu leurs ouvrages, on sait combien ils ont sanctifié la lecture des poëtes par le pieux usage qu'ils en ont fait.

La religion chrétienne, si fortement et si savamment défendue par S. Augustin dans son admirable ouvrage de la Cité de Dieu, eut-elle lieu de se plaindre des études profanes que ce grand homme avoit faites pendant sa jeunesse, qui lui fournirent contre les païens et contre tous les ennemis du christianisme des armes invincibles dont l'Eglise s'est servie contre eux si avantageusement dans tous les siècles.

Peut-être auroit-il été à souhaiter que les mêmes ruines qui ont enseveli l'idolâtrie eussent aussi englouti et fait disparoître pour toujours ces funestes monumens et ces restes impurs du paganisme, si capables d'infecter et de corrompre les esprits. Mais la divine Providence les a sans

Digitized by Google

doute laissé survivre à l'idolâtrie pour déposer dans la suite de tous les siècles contre les impuretés et les excès horribles que non-seulement la religion païenne souffroit, mais qu'elle commandoit, et qu'elle consacroit même par l'exemple des dieux.

Julien l'apostat avoit parfaitement compris quelle plaie mortelle l'étude des auteurs profanes portoit à ses superstitions, quand il défendit aux chrétiens d'enseigner les lettres humaines. L'horreur que tous les saints évêques, et S. Augustin comme les autres, témoignèrent pour cette loi impie, doit tenir lieu d'une éloquente apologie en faveur de la lecture des poëtes païens. On fut alors obligé de substituer à leurs ouvrages des poésies chrétiennes. Les plus beaux esprits, et en particulier S. Grégoire de Nazianze, signalèrent leur zèle et leur érudition en composant différentes pièces dans chaque genre de poésie, à l'imitation d'Homère, de Pindare, d'Euripide, de Ménandre, et des autres. Mais, quand la paix et la liberté furent rendues à l'Eglise, un des premiers fruits qu'on en tira, fut d'enseigner comme auparavant dans les écoles chrétiennes les poëtes païens, et on le fit sans doute, encore plus que jamais, d'une manière chrétienne.

Quelle est cette manière chrétienne? On peut l'apprendre dans un traité fort court, mais excellent, que S. Basile composa sur ce sujet en faveur de quelques jeunes gens qui étoient de ses parens, et qui étudioient les auteurs païens comme on le fait encore dans les colléges.

Ce savant évêque, l'une des plus grandes lumières de l'Eglise grecque, commence par établir ce principe: qu'ayant le bonheur d'être chrétiens, et en cette qualité destinés à la vie éternelle, nous ne devons estimer et rechercher que ce qui nous peut être utile pour l'autre vie. Il avoue qu'à proprement parler il n'y a que les livres saints qui puissent nous y conduire. Mais il ajoute qu'en attendant que la maturité de l'âge nous mette en état d'étudier à fond et de bien entendre les divines Ecritures, nous pouvons nous occuper à d'autres lectures qui n'en soient pas tout-à-fait éloignées: comme on a coutume de se pré-

Digitized by Google

parer aux combats véritables par des exercices qui y ont du rapport.

Les maximes répandues dans les écrivains profanes, soit par leur conformité, soit même par leur différence, peuvent nous disposer à celles de l'Ecriture. Il en est de l'âme comme d'un arbre, qui n'a pas seulement des fruits, mais qui a aussi des feuilles, lesquelles lui servent d'ornement. Le fruit de l'âme est la vérité. La science profane tient lieu de feuilles, qui servent à couvrir ce fruit et à l'orner. Daniel étudia tout ce que les Chaldéens avoient d'arts et de sciences, montrant par là que cette étude n'étoit pas indigne des enfans de Dieu et des prophètes, autrement, il s'en fût aussi-bien abstenu que des viandes qu'on lui apportoit de la table du roi. Long-temps avant lui Moïse avoit appris les lettres et les sciences de l'Egypte.

S. Basile montre en particulier combien la lecture des poëtes peut être utile pour le règlement des mœurs. Il fait observer que ces beaux vers d'Hésiode, si connus et si estimés, où il représente le chemin du vice semé de fleurs, plein d'agrémens, ouvert à tout le monde, et au contraire celui de la vertu, âpre, difficile, escarpé, sont une belle leçon pour les jeunes gens, qui leur apprend à ne se laisser point effrayer ni rebuter par les peines et par les difficultés qui environnent ordinairement la vertu. Il parle ensuite d'Homère, et il dit qu'un homme habile et fort versé dans l'intelligence de ce poëte lui avoit fait remarquer qu'il étoit plein d'excellentes maximes, et que ses poëmes devoient être regardés comme une louange continuelle de la vertu. Il en cite plusieurs beaux endroits.

Comme donc les abeilles savent tirer leur miel des fleurs qui ne semblent propres qu'à flatter la vue et l'odorat, ainsi nous trouverons de quoi nourrir nos âmes dans ces livres profanes, où les autres ne cherchent que le plaisir et l'agrément. Mais, ajoute ce père en continuant la même comparaison, les abeilles ne s'arrêtent pas à toutes sortes de fleurs; et dans celles mêmes où elles s'atta-

Digitized by Google

chent, elles n'en tirent que ce qui leur convient pour la composition de leur précieuse liqueur. Nous tâcherons de les imiter; et comme en cueillant les roses on évite les épines, nous prendrons dans les auteurs profanes ce qu'il y a d'utile, sans toucher à ce qu'ils peuvent avoir de pernicieux.

Voilà notre règle et notre modèle. Voilà le moyen de sanctifier la lecture des poëtes. Et comment pourrions-nous nous en écarter, puisque les païens mêmes nous en donnent l'exemple? Seroit-il raisonnable que sur ce point nous eussions moins de délicatesse qu'eux? [1] Quintilien, comme je l'ai déjà remarqué ailleurs, veut qu'on fasse choix non-seulement des auteurs, mais encore des endroits qu'on peut lire dans ceux qu'on aura choisis; et il déclare qu'il y a des pièces dans Horace qu'il seroit bien fâché d'expliquer aux jeunes gens. Platon, dont nous avons tant parlé, prescrit la même loi. Il veut qu'on conserve les poésies qui n'ont rien de contraire aux bonnes mœurs, qu'on rejette celles qui sont absolument mauvaises, qu'on corrige celles qui sont susceptibles de ce changement, et il charge de ce soin les personnes d'un âge mûr, d'une expérience consommée, et d'une probité reconnue. Le public doit savoir gré à ceux qui de notre temps ont mis presque tous les poëtes en état d'être lus et expliqués dans les colléges.

Plato, de legibus. lib. 7.

ARTICLE QUATRIÈME.

Est-il permis aux poëtes chrétiens d'employer dans leurs poésies le nom des divinités païennes?

Je commence par avouer que dans la question dont il s'agit j'ai lieu de craindre qu'il ne paroisse une espèce d'témérité de vouloir troubler les poëtes chrétiens dans la possession où ils sont d'employer dans leurs poésies le nom

[1] *Alunt et lyrici: si tamen in his non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris. Nam et Græci licenter multa, et Horatium in quibusdam nolim interpretari.* Quintil. lib. 1, cap. 14.

Digitized by Google

des divinités païennes, d'autant plus que cette coutume est très-ancienne, et qu'on ne peut pas dissimuler qu'elle a été suivie par des personnes fort estimables pour leur mérite, et souvent même fort respectables pour leur piété. Je prie néanmoins le lecteur de souffrir que je ne la regarde pas comme un usage qui fasse loi, et de me permettre d'en rechercher l'origine, d'en peser les raisons, et d'en examiner les conséquences, parce qu'il peut y avoir des erreurs fort anciennes, qui pour cela n'en sont pas plus recevables, et qu'on ne prescrit point contre la vérité, dont les droits sont éternels. D'ailleurs je ne suis pas le premier qui réclame contre cet abus, et dans tous les temps on s'est opposé à cette prétendue possession, comme étant sans fondement et sans titre légitime; ce qui suffit pour empêcher la prescription.

La poésie, telle que je la suppose ici, n'a passé aux chrétiens que par le canal et le ministère du paganisme. Lui seul en a prescrit les règles et fourni les modèles. C'est par la lecture des poëtes grecs et latins qu'on s'en est formé quelque idée. On s'est uniquement appliqué à les étudier et à les copier. Toutes leurs inventions et presque toutes leurs expressions rouloient nécessairement sur les fausses divinités. Leur ôter Jupiter, Mars, Bacchus, Vénus, Apollon, les Muses, c'est leur ôter ce qui faisoit en même temps le fond de leur poésie et de leur théologie. N'a-t-il pas pu arriver que des personnes, peut-être peu délicates sur la religion, éprises et comme enivrées des beautés de la poésie profane, et nourries de cette agréable lecture dès leur enfance, en aient insensiblement adopté jusqu'au langage sans y faire trop d'attention, et que cette cette coutume, comme tant d'autres, suivie avec aussi peu d'attention, et autorisée de plus en plus par le temps et par l'usage, soit devenue aussi commune que nous la voyons? Il doit donc être permis d'examiner si en elle-même elle est fondée sur la raison.

Les plus simples lumières du bon sens nous apprennent que celui qui parle doit avoir une idée nette de ce qu'il veut dire, et qu'il doit se servir de termes qui portent

Digitized by Google

dans l'esprit des auditeurs une notion distincte de ce qui se passe dans son âme. C'est le premier but du langage et la fin de son institution. C'est le plus nécessaire lien de la société et du commerce de la vie. Le consentement de tous les hommes, et la nature elle même, nous enseignent que c'est l'unique usage légitime que l'on puisse faire de la parole. L'auditeur est en droit de l'exiger; et si l'on trompe son attente en ne lui donnant que de vains sons et des mots vides de sens, on se rend indigne d'être écouté.

On prie un poëte qui, par exemple, dans la description d'une tempête invoque Neptune et Eole, de nous faire part de ce qui se passe dans son esprit lorsqu'il prononce les noms de ces divinités païennes. Qu'en pense-t-il? et que veut-il que les autres en pensent? Quelle est la signification propre qu'il y attache, et qu'il attend qu'on y attachera après lui? Voit-il sous ces termes quelque chose de réel et d'effectif?

Les païens, en s'adressant à Neptune et à Eole dans une tempête, entendoient par ces noms des êtres véritables, dignes d'adoration et de confiance, attentifs aux cris des malheureux et sensibles à leurs peines, exauçant leurs prières et acceptant leurs vœux, exerçant une autorité connue sur les élémens qui leur étoient soumis, et assez puissans pour dissiper l'orage et pour les tirer du péril.

Mais le poëte chrétien qui, dans une tempête, invoque ces prétendus dieux de la mer et des vents, croit-il parler à quelqu'un? Espère-t-il d'en être écouté? et veut-il le persuader aux autres? Neptune et Eole signifient-ils chez lui quelque chose de réel? S'imagine-t-il qu'ils existent, ou qu'ils aient jamais existé? Qui ne s'aperçoit qu'il n'y a rien de plus absurde, de plus badin et de plus insipide que d'apostropher d'un ton pathétique des noms sans vertu, et même sans réalité, et d'entasser dans des vers pompeux les figures les plus vives pour conjurer un pur néant de nous secourir? Quand on aime à

Digitized by Google

parler ainsi en l'air, mérite-t-on l'attention d'un homme sérieux?

Que pense de même et que veut dire un poëte qui de sang-froid s'adresse à Apollon et aux Muses pour les prier de l'inspirer; qui rend grâces à Cérès, à Bacchus, à Pomone d'avoir donné aux hommes une abondante moisson, une pleine vendange, une année riche en fruits? Je n'ai garde de soupçonner ce poëte d'entendre par ces noms ce que les païens entendoient. Ce seroit impiété et irréligion. Car, selon saint Paul, après David, tous les dieux des païens étoient des démons: *omnes dii gentium dæmonia.* Ce seroit conduire les hommes à l'infidélité, qui porte ailleurs ses vœux, ses désirs, ses espérances, et sa reconnoissance. Ce seroit les rendre véritablement idolâtres, et leur apprendre à substituer à Dieu d'autres objets qui remplissent sa place en donnant ce qu'on ne peut recevoir que de lui, et qui lui ravissent la gloire de tous ses ouvrages et de tous ses bienfaits.

Ce qu'il semble qu'un poëte puisse répondre de plu raisonnable, c'est que par ces noms de dieux qu'il invoque ou qu'il remercie, il entend les différens attributs du Dieu suprême, du Dieu véritable. Mais est-ce donc l'honorer que de lui donner le nom de ses plus déclarés ennemis, qui lui ont disputé si long-temps la divinité, et qui se font encore attribuer les titres et rendre les honneurs qui ne sont dus qu'à lui? Ne craint-on point d'irriter par une telle profanation celui qui s'appelle si souvent dans les Ecritures un Dieu jaloux et vengeur? Nest-ce pas anéantir, du moins dans le langage, le fruit de la victoire de Jésus-Christ, qui a chassé le démon de tout ce qu'il avoit usurpé? Nest-ce pas lui restituer en quelque sorte toutes les parties de son empire en le replaçant dans les astres, dans les élémens, dans toute la nature; en le rendant l'arbitre de la paix et de la guerre, de l'événement des batailles, du sort des états et des particuliers, et le donnant pour l'auteur de tous les dons naturels, qu'il se faisoit autre fois demander par les idolâtres, et dont il se faisoit rendre grâce?

Digitized by Google

L'Ecriture [a] nous apprend qu'un mot peu respectueux pour la souveraine majesté du vrai Dieu, échappé à des païens qui ne le connoissoient pas, fut puni par une sanglante défaite de tout un peuple. Croit-on que cette oreille si délicate et si jalouse, qui écoute tout, soit moins blessée maintenant de ces noms impurs et sacriléges de Divinités profanes que des chrétiens osent lui donner? Le saint roi David eût-il approuvé un abus si injurieux à la Divinité, lui qui avoit tellement en abomination tout ce qui avoit usurpé la gloire du vrai Dieu, qu'il auroit cru souiller ses lèvres s'il avoit nommé seulement ce qui étoit l'objet du culte idolâtre : *nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

Auris zeli audit omnia. Sap. 1, 10.

Ps. 15, 4.

Entre ces deux extrémités, d'entendre par ces noms les faux dieux ou le véritable Dieu, il y a un milieu qui à la vérité n'est pas si irréligieux, mais (qu'on me permette de le dire) qui est absolument insensé et extravagant: c'est de ne rien entendre. La raison et le bon sens peuvent-ils pardonner un tel langage, ou plutôt un si indigne abus de la parole? Et d'ailleurs toutes les professions, tous les arts, et toutes les sciences, se soumettant à la règle générale de n'employer, pour s'énoncer, que des termes significatifs, pourquoi la poésie seroit-elle la seule qui s'en dispenseroit, et qui se glorifieroit aujourd'hui du privilége singulier et nouveau de parler sans savoir ce qu'elle dit?

Il faut l'avouer de bonne foi, plusieurs ne tombent dans cet inconvénient que pour n'y avoir jamais fait une sérieuse réflexion. Ils suivent le torrent d'une coutume qu'ils trouvent établie, et ils ne s'avisent pas d'en examiner l'origine ni d'y soupçonner aucun mal. Je reconnois que ç'a été là autrefois ma disposition; et s'il m'est arrivé quelquefois d'employer dans des vers le nom de quelques divinités profanes, dont je me repens bien maintenant, je

[a] Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israël, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Parce que les Syriens ont dit, le Seigneur est le Dieu des montagnes, mais il n'est pas le Dieu des vallées, je vous livrerai toute cette grande multitude, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur. 3. *Reg.* 20-28.

Digitized by Google

l'ai fait à l'imitation des autres, dont l'exemple étoit pour moi une loi, mais non une justification.

Cet usage que font les poëtes chrétiens des divinités païennes paroît encore plus absurde, et devient plus insupportable quand on les emploie dans des matières saintes, où l'on parle du vrai Dieu, où l'on prétend le remercier des biens qu'il accorde aux hommes, où même l'on traite quelquefois de ce que la religion a de plus grave et de plus respectable.

Quelque plaisir que fasse la lecture des poésies de Sannazar, peut-on lui pardonner d'avoir mêlé comme il a fait le sacré et le profane dans un poëme où il s'agit du plus auguste de nos mystères, je veux dire de l'Incarnation du fils de Dieu? Convient-il, en parlant des enfers dans une telle occasion, d'en laisser encore l'empire à Pluton, et de lui associer les Furies, les Harpies, le Cerbère, les Centaures, les Gorgones, et d'autres pareils monstres? Est-il raisonnable de mettre en parallèle les îles de Crète et de Délos, célèbres, l'une par la naissance de Jupiter, et l'autre par celle des enfans de Latone, avec la petite ville de Bethléem, qui servit de berceau à Jésus-Christ? Mais surtout, peut-on souffrir qu'après avoir invoqué le vrai Dieu, ou du moins les esprits célestes et les bienheureux, ce poëte, pour parler dignement de la naissance que Jésus-Christ a tirée d'une vierge, implore le secours des Muses, ces prétendues vierges du paganisme, comme devant s'intéresser à l'honneur de Marie, vierge aussi bien qu'elles?

De partu Virginis.

Lib. 1.

Virginei partus magnoque æquæva Parenti
Progenies, superas cœli quæ missa per auras
Antiquam generis labem mortalibus ægris
Abluit, obstructique viam patefecit Olympi,
Sit mihi, cœlicolæ, primus labor: hoc mihi primum
Surgat opus. Vos auditas ab origine causas,
Et tanti seriem, si fas, evolvite facti.
Nec minùs, ô Musæ, vatum decus, hic ego vestros
Optârim fontes, vestras, nemora ardua, rupes:
Quandòquidem genus è cœlo deducitis, et vos

Digitized by Google

Virginitas sanctæque juvat reverentia famæ.
Vos igitur, seu cura poli, seu Virginis hujus
Tangit honos, monstrate viam quâ nubila vincam,
Et mecum immensi portas recludite cœli.

Il reconnoît dans la suite que de tels mystères sont absolument inconnus aux Muses et à Phœbus.

Nunc age, castaliis quæ nunquàm audita sub antris, *Lib. 2.*
Musarum-ve choris celebrata, aut cognita Phœbo,
Expediam.

Mais revenant bientôt à sa folie poétique, il leur restitue tout leur pouvoir, reconnoît leur autorité, et leur rend de nouveaux hommages, comme aux seules divinités des poëtes.

Non, si parnassia Musæ *Lib. 3.*
Antra mihi, sacrosque aditus, atque aurea pandant
Limina, sufficiam.

Quoique tous les hommes n'aient pas le cœur assez pénétré de religion pour être touché de l'injure qu'un tel abus fait au vrai Dieu, seul auteur de tous les biens et de tous les talens, et à qui seul, par conséquent, la raison, aussi-bien que la piété, nous apprend qu'il faut les demander, ils ont néanmoins assez de bon sens pour sentir intérieurement le ridicule d'un si bizarre assortiment et d'un si monstrueux mélange du sacré et du profane, du christianisme et du paganisme.

Il paroît ici depuis peu un poëme anglois, intitulé *le Paradis perdu*, et qui a été traduit en françois par une main habile, où l'on a été généralement blessé d'un pareil mélange du sacré et du profane qui s'y rencontre, d'autant plus que le sujet qui y est traité renferme ce qu'il y a de plus auguste et de plus saint dans la religion. Il est fâcheux qu'un poëme, si excellent d'ailleurs, et qui fait tant d'honneur à la nation angloise, se trouve ainsi défiguré en quelques endroits par un défaut qui se pouvoit aisément corriger sans toucher au fond de l'ouvrage, et par le

Digitized by Google

simple retranchement de quelques comparaisons entièrement étrangères au sujet. On sent bien que l'auteur les a insérées entraîné par le torrent de la coutume et par le mauvais goût qui a saisi presque tous les poëtes, d'employer dans leurs pièces les fictions ridicules de la fable et de faire revivre les divinités païennes au milieu du christianisme, malgré le ridicule qui se trouve dans un assortiment si bizarre, et qui ne blesse pas moins le sens commun que la religion. Au reste, quoiqu'il se rencontre encore quelques défauts dans ce poëme, comme l'a sagement observé le judicieux auteur qui en a fait l'analyse et la critique, il me semble que ce n'est point sans raison qu'on le regarde comme un chef-d'œuvre de l'art, digne d'entrer en parallèle avec les poëmes de l'antiquité les plus parfaits et les plus estimés, sur le modèle desquels il a été formé.

Le fameux Santeuil, de Saint-Victor, avoit fait dans sa jeunesse l'apologie des fables. M. son frère, ecclésiastique plein de piété et de mérite, y répondit par une pièce de vers fort belle et fort élégante. Le premier sentit bien dans la suite que la raison étoit du côté de son frère : *in novos fabularum accusatores juvenile scripsi carmen*, dit-il lui-même : *sed meus frater consultior hoc christiano nec minùs latino carmine me desipuisse hactenùs monet.* Il se crut donc obligé de faire une réparation publique, mais à la manière des poëtes, et il a voulu qu'elle fût jointe à la pièce de vers qui y avoit donné lieu : *ne impietati mihi adscribas quòd quædam ex antiquorum superstitionum homo christianus versibus meis insperserim, hæc styli exercendi causâ lusi, quo aptior fierem ad ea scribenda, quæ spectant ad religionem. Hoc autem, candide lector, nolim te nescisse.*

Je ne dois pas omettre ici les reproches que M. Bossuet, évêque de Meaux, fit au même Santeuil, sur ce qu'il avoit employé le nom de *Pomone* dans une pièce à M. de La Quintinie, où il parloit des jardins de Versailles. L'autorité de ce grand homme, qui joignoit à un profond respect pour la religion un goût exquis de la belle littérature

Digitized by Google

doit être, ce me semble, d'un grand poids dans la matière que je traite. Ce poëte fit une pièce de vers pour se justifier, ou plutôt pour s'excuser, et il la termine par cette inscription : *me pœniteat errâsse in uno vocabulo latino, si displicuisse videar in me insurgenti tanto episcopo, etiam absolventibus Musis.*

Mais, dit-on, si l'on proscrit entièrement les noms des divinités païennes et les fictions fabuleuses, que deviendra la poésie ? et surtout à quoi se réduira le poëme épique, le plus beau de tous les poëmes ? La narration ne pourra y être que très-languissante par une triste et ennuyeuse uniformité, et, ou il faudra y renoncer, ou ce poëme ne différera plus de l'histoire que par l'harmonie du langage, et l'on ne distinguera plus un habile poëte d'avec un bon versificateur.

En retranchant cet attirail de divinités, je n'ai garde de vouloir qu'on interdise aux poëtes ce qu'ils appellent la *fable*, ou l'ordonnance du poëme. Ce sera toujours par là que le poëte se distinguera de l'historien. Le sujet qu'il traite ne lui appartient pas plus qu'à l'historien : c'est un bien, c'est un fonds qui leur est commun : mais le poëte se l'approprie ; et il n'est lui-même poëte que par la manière adroite et spirituelle dont il dispose et assemble les parties de ce sujet.

Il choisit d'abord un événement, une action célèbre dans l'histoire ; il en conserve les circonstances les plus marquées. S'il les altéroit ou les déplaçoit, il choqueroit les lecteurs intelligens, qu'il doit toujours respecter ou redouter. Jusque-là il est à la gêne et maîtrisé par sa matière comme l'historien ; mais il est maître après cela d'ajouter des circonstances nouvelles, en se tenant toujours dans la plus exacte vraisemblance, qui tient lieu à la poésie de ce qu'on appelle dans la peinture « *un second vrai*, « dont l'usage consiste à suppléer dans chaque sujet ce « qu'il n'avoit pas, mais qu'il pouvoit avoir, et que la na- « ture avoit répandu dans quelques autres ; et à réunir « ainsi ce qu'elle divise presque toujours. » Le poëte a donc la liberté de ménager des rencontres et des situations qui

Lettre insérée dans le cours de peinture par M. de Piles, pag. 45.

Digitized by Google

relèvent le caractère de son héros et de ceux dont il parle. A l'exception des personnages fabuleux, il ne perd rien de ce qu'on admire dans les anciens; tout lui reste: récits curieux, descriptions vives, comparaisons nobles, discours touchans, incidens nouveaux, rencontres inopinées, passions bien peintes. Joignez à cela une ingénieuse distribution de toutes ces parties, voila les beautés de tous les temps et de toutes les religions, et qui ne paroîtront jamais avec une versification harmonieuse, pure et variée, sans former un poëme parfait. Mais ramenons le tout à un principe simple.

La poésie épique, comme toutes les autres espèces de poésie, [1] se propose d'instruire et de plaire. Toutes les règles de la poésie et tous les efforts du poëte tendent à cette fin. Or, ce n'est point par des imaginations creuses ou par des fictions frivoles qu'il peut parvenir à ce but. C'est sans doute en formant d'abord un plan ingénieux de toute la suite de son action, en transportant dès l'entrée son lecteur au milieu ou presqu'à la fin du sujet; en lui laissant croire qu'il n'a plus qu'un pas à faire pour voir la conclusion de l'action en faisant naître ensuite mille obstacles qui la reculent et qui irritent les désirs du lecteur; en lui rappelant les événemens qui ont précédé par des récits placés avec bienséance; en amenant enfin les événemens avec des liaisons et des préparations qui réveillent la curiosité du lecteur, qui l'intéressent de plus en plus pour le héros, qui l'entretiennent dans une douce inquiétude, et le mènent de surprise en surprise jusqu'au dénouement. Un poëme épique fait dans ce goût plairoit certainement, et l'on n'y regretteroit ni les intrigues de Vénus, ni les serpens ou le venin d'Alecto.

Au reste, en me déclarant contre les fictions poétiques et fabuleuses comme je fais ici, je suis bien éloigné de condamner certaines figures par lesquelles on attribue du sentiment, de la voix, de l'action même aux choses inanimées. Il sera toujours permis d'adresser la parole aux

[1] Et prodesse volunt et delectare poëtæ.
Horat.

Digitized by Google

cieux et à la terre, d'inviter la nature à louer son auteur, de donner des ailes aux vents pour en faire les messagers de Dieu, de prêter une voix au tonnerre et aux cieux pour publier sa gloire, de personnifier les vertus et les vices. On ne peut s'offenser d'entendre dire d'un conquérant que la victoire accompagne partout ses pas, que l'épouvante marche devant lui, qu'il traîne après lui la désolation et l'horreur. Ces figures, toutes hardies qu'elles sont, ne sont pas plus contraires à la vérité que la métaphore et l'hyperbole; et je puis bien appliquer ici ce que Quintilien dit de la dernière : *monere satis est, mentiri hyperbolem, nec ita ut mendacio fallere velit.* En effet, loin que toutes ces figures, quand elles sont employées sagement, fassent aucune illusion à l'esprit, ce sont toutes manières de parler vives et majestueuses, qui expriment sensiblement et en peu de mots ce qu'on ne pourroit dire que froidement par un plus long circuit de paroles. *Lib. 8, c. 6.*

CHAPITRE SECOND.

DE LA POÉSIE EN PARTICULIER.

Les instructions que l'on doit donner aux jeunes gens sur la poésie regardent ou la versification, ou la manière de lire et d'entendre les poëtes, ou l'intelligence des règles et de la nature des différentes sortes de poëmes.

ARTICLE PREMIER

DE LA VERSIFICATION.

1. Combien le goût des nations est différent par rapport à la versification.

On appelle versification l'art de faire des vers. C'est une chose étonnante dans la versification que le goût dif-

Digitized by Google

férent des différentes nations. Ce qui est d'un agrément infini dans une langue est insipide et de mauvais goût dans une autre. Les belles rimes, par exemple, qui font un si bon effet dans la poésie moderne, et qui flattent si agréablement l'oreille dans les langues françoise, italienne, espagnole, allemande, sont choquantes dans les vers grecs et dans les latins et de même la mesure des vers grecs et des vers latins, qui dépend de la * quantité des syllabes, n'auroit aucune grâce dans notre poésie moderne.

Mais, en se renfermant même dans une seule langue, quelle infinie variété de pieds, de mesures, de cadences, de vers, ne trouve-t-on point dans la poésie latine (et il en faut dire autant de la grecque)! En combien de différentes espèces de poëmes ne se divise-t-elle point, dont chacun fait un tout à part, qui a ses règles et ses beautés particulières, qui souvent tire son plus grand agrément du mélange de différentes sortes de vers, et qui ne convient qu'à de certains sujets et à de certaines matières! en sorte que, si l'on vouloit le transporter ailleurs, il y paroîtroit comme étranger, auroit un air contraint, et ne parleroit plus son langage naturel. Le vers hexamètre a quelque chose de grave et de majestueux; mais il devient plus simple et plus familier si on lui associe le vers pentamètre. L'alcaïque, surtout quand il est soutenu par les deux espèces différentes de vers qu'on y joint, est plein de force et de grandeur : au contraire, le vers saphique n'a rien que de doux et de coulant, et il tire beaucoup de

* La *quantité* est proprement la mesure de chaque syllabe, et le temps que l'on doit être à la prononcer, selon lequel les unes sont appelées brèves, les autres longues, et les autres communes. A la vérité la langue françoise observe la longueur et la brièveté des voyelles dans la prononciation, et cette différence va quelquefois jusqu'à donner au même mot une différente signification : *aveuglement*, substantif, *aveuglément*, adverbe : *matin*, *mâtin*. La voyelle *e* dans les mots suivans, *sévère*, *évêque*, *repêché* de l'eau, *revêtez-vous*, a trois sons et trois quantités différentes, dont je ne sais si les langues grecque et latine pourroient fournir un exemple. D'où il est clair que le françois a sa quantité, quoiqu'elle ne soit pas toujours aussi distinctement marquée dans chaque syllabe que dans le grec et le latin; mais cette quantité n'est point employée dans la poésie françoise à former différens pieds et différentes mesures.

Digitized by Google

grâce du vers adonique qui termine la strophe. A examiner la cadence du vers phaleuque, on diroit qu'il est fait exprès pour le badinage et pour l'amusement. D'où peut venir une si étonnante variété ?

Je ne puis croire que ce soit le hasard qui ait établi les différentes espèces de versification. Cette variété sans doute est fondée dans la nature, qui, ayant mis dans l'oreille un vif sentiment de sons, porte aussi à choisir différentes sortes de mesures, de cadences et d'ornemens, selon les matières que l'on traite, et selon les passions que l'on veut exprimer.

Le poëme épique, qui représente les grandes actions des héros, demande une versification grave et majestueuse. Il veut des vers qui marchent à plus grands pas, qui aient une mesure plus longue, qui soient sans mouvemens trop brusques ni trop précipités, et qui finissent par une chute noble, soutenue de la gravité du spondée.

Au contraire, les odes et les cantiques, qui forment une poésie toute de sentimens, et qui étoient ordinairement accompagnés de la danse et du son des instrumens, semblent demander des vers plus courts, qui s'élancent par bonds, qui se dardent comme des traits, et qui secondent par leur marche prompte et rapide la vivacité des saillies auxquelles l'âme s'abandonne.

Comme le poëme dramatique n'a ni la majesté du poëme épique, ni l'impétuosité des hymnes et des odes, il s'accommode mieux de l'iambe, qui, donnant aux vers assez d'harmonie pour les élever au-dessus du langage vulgaire, leur laisse néanmoins une simplicité assez naturelle pour convenir aux entretiens familiers des acteurs que l'on introduit sur la scène.

Nos langues modernes, par où j'entends les langues françoise, italienne et espagnole, viennent certainement du débris de la langue latine, par le mélange de la langue teudesque ou germanique. La plupart des mots viennent de la langue latine; mais la construction et les verbes auxiliaires, qui sont d'un très-grand usage, nous viennent de la langue germanique : et c'est peut-être de cette lan-

Digitized by Google

gue-là que nous sont venues les rimes et l'usage de mesurer les vers, non par des pieds composés de syllabes longues et brèves, comme faisoient les Grecs et les Romains, mais par le nombre des syllabes.

Dans les bas siècles, où l'on prit le goût des rimes, on voulut les introduire dans la poésie latine; mais ce fut sans succès. La rime ne s'est conservée que dans certaines hymnes ou proses qu'on trouve dans les offices de l'Eglise, et qui, semblables aux vers des langues modernes, ont une mesure qui dépend simplement du nombre des syllabes, sans avoir égard aux longues ni aux brèves.

Une chose m'embarrasse dans cette diversité de goûts: c'est de savoir pourquoi la rime, qui plaît si fort dans une langue, est si choquante dans une autre. Cette différence ne vient-elle que de l'habitude et de l'usage? ou est-elle fondée dans la nature même des langues?

La poésie françoise (et il faut dire la même chose de toutes celles qui sont modernes) manque absolument de la délicate et harmonieuse variété des pieds, qui donne à la versification grecque et latine son nombre, sa douceur et son agrément, et elle est forcée de se contenter de l'assortiment uniforme d'un certain nombre de syllabes d'une mesure égale pour composer ses vers. Il a donc fallu, pour arriver à son but, qui est de flatter l'oreille, chercher d'autres grâces et d'autres charmes, et suppléer à ce qui lui manquoit d'ailleurs par la justesse, la cadence et la richesse des rimes; ce qui fait la principale beauté de la versification françoise.

Autant qu'on exige que ce qui doit plaire ne paroisse point sous des dehors négligés, mais soit embelli par des ornemens convenables, autant est-on blessé de l'affectation trop marquée d'accumuler des parures superflues. C'est peut-être par ce goût naturel du beau que la rime, qui est très-agréable dans la poésie françoise, parce qu'elle y est nécessaire, paroît insupportable dans la latine, parce qu'elle y est superflue et marqueroit quelque chose de trop affecté.

Digitized by Google

2. *S'il est utile de savoir faire des vers, et comment on doit former les jeunes gens à cet art.*

On demande quelquefois de quelle utilité peut être la versification pour la plupart des emplois où les jeunes gens qu'on élève dans les colléges sont destinés, et si le temps qu'on y donne à la composition des vers ne pourroit pas être employé à des études plus sérieuses et plus utiles.

Quand la versification ne seroit pas d'un aussi grand usage qu'elle l'est dans de certaines occasions pour donner à l'Eglise des hymnes, pour chanter les louanges divines, pour célébrer les grandes actions et les vertus des princes, quelquefois même pour se délasser l'esprit par un honnête et ingénieux amusement, on conviendra qu'elle est d'une absolue nécessité pour bien entendre les poëtes, dont on ne sentira jamais la beauté comme on le doit, si par la composition des vers on n'a accoutumé son oreille au nombre et à la cadence qui résultent des différentes sortes de pieds et de mesures qu'on emploie dans les différentes espèces de poésie, dont chacune a des règles séparées et des grâces particulières.[1] D'ailleurs cette étude peut servir beaucoup aux jeunes gens, même pour l'éloquence, en leur élevant l'esprit, en les accoutumant à penser d'une manière noble et sublime, en leur apprenant à peindre les objets par des couleurs plus vives, en donnant à leur style plus d'abondance, plus de force, plus de variété, plus d'harmonie, plus d'agrément.

C'est en quatrième qu'on commence ordinairement à former les jeunes gens à la poésie. Pour cela on leur fait d'abord apprendre les règles de la quantité. Cette étude est d'une extrême importance pour eux; et pour l'avoir négligée dans cet âge encore tendre, on voit des personnes

[1] *Plurimum dicit oratori conferre Theophrastus lectionem poëtarum. Namque ab his et in rebus spiritus, et in verbis sublimitas, et in affectibus motus omnis, et in personis decor petitur.* Quintil. lib. 10. cap. 1.

Digitized by Google

d'ailleurs fort habiles prononcer le latin d'une manière qui ne leur fait pas d'honneur.

On peut étudier ces règles ou en françois ou en latin. Des professeurs, qui avoient d'abord employé la première manière, ont cru reconnoître par l'expérience que la seconde étoit plus convenable; et je n'ai pas de peine à le croire : car, comme cette étude dépend presque uniquement de la mémoire, et d'une sorte de mémoire artificielle, les vers latins de Despautère s'apprennent et se retiennent plus aisément. Peut-être y a-t-il quelque choix à en faire, pour écarter ce qui est inutile et superflu. Il faut que les jeunes gens possèdent ces règles de telle sorte, qu'ils puissent rendre raison de la quantité de chaque syllabe, et citer aussitôt la règle, soit en latin, soit en françois.

Les matières de vers que l'on donne aux enfans doivent être proportionnées à leur foiblesse, et croître avec eux. D'abord ils n'auront qu'à déranger les mots; puis à ajouter quelques épithètes et à changer quelques expressions; ensuite on leur fera étendre un peu plus les pensées et les descriptions : enfin, quand ils seront plus forts, ils composeront d'eux-mêmes de petites pièces, où le tout sera de leur invention. En seconde et en rhétorique, on nous donnoit souvent des endroits choisis des poëtes françois pour les traduire en vers latins; et je me souviens bien que les écoliers avoient beaucoup de goût pour ces sortes de matières, et y réussissoient beaucoup mieux que dans toutes les autres. La raison en est claire. Une telle matière fournit par elle-même de belles pensées, donne le style et l'esprit poétique, inspire une noble élévation : il ne s'agit plus que de choisir de belles expressions et de les bien arranger; et c'est ce que la lecture des poëtes apprend aisément.

Il est nécessaire que les professeurs dictent à leurs écoliers, de temps en temps, des vers corrigés qui puissent leur servir de modèles. Quand l'étude se fait à la maison, le maître doit prendre ordinairement ses matières dans Virgile même, ou dans quelque autre poëte excellent.

Digitized by Google

ARTICLE SECOND.

DE LA LECTURE DES POÈTES.

C'est cette lecture seule qui peut apprendre aux jeunes gens à bien versifier. Pour cela il faut que les maîtres s'appliquent particulièrement à leur y faire remarquer la cadence des vers et le style poétique.

§. I. *De la cadence des vers.*

Il y a une cadence simple, commune, ordinaire, qui se soutient également partout, qui rend les vers doux et coulans, qui écarte avec soin tout ce qui pourroit blesser l'oreille par un son rude et choquant, et qui, par le mélange de différens nombres et de différentes mesures, forme cette harmonie si agréable qui règne universellement dans tout le corps du poëme.

Outre cela il y a de certaines cadences particulières, plus marquées, plus frappantes, et qui se font plus sentir. Ces sortes de cadences forment une grande beauté dans la versification, et y répandent beaucoup d'agrément, pourvu qu'elles soient employées avec ménagement et avec prudence, et qu'elles ne se rencontrent pas trop souvent. Elles sauvent l'ennui que des cadences uniformes et des chutes réglées sur une même mesure ne manqueroient pas de causer. En ce point, la versification latine a un avantage incomparable sur la françoise, qui, étant assujettie à la nécessité de couper toujours le vers alexandrin par deux hémistiches exactement égaux, de faire une espèce d'entrepôt après trois pieds parfaits, de fournir régulièrement une rime au bout des trois autres pieds, et de subir la même servitude dans tous les vers suivans, courroit risque de fatiguer bientôt l'attention du lecteur, si elle n'étoit soutenue et relevée par d'autres beautés qui font oublier cette espèce de monotonie perpétuelle. Pour la poésie latine, elle a une liberté entière de couper ses vers où elle veut, de varier ses césures et ses cadences

Digitized by Google

à son choix, et de dérober aux oreilles délicates les chutes uniformes produites par le dactyle et le spondée, qui terminent le vers héroïque.

Virgile nous fera connoître tout le prix de cette liberté, nous en fournira des exemples en tous genres, et nous apprendra l'usage qu'il en faut faire.

1. *Cadences graves et nombreuses.*

1. Les grands mots placés à propos forment une cadence pleine et nombreuse, surtout quand il entre beaucoup de spondées dans le vers.

Geor. 1, 470. Obcenique canes, importunæque volucres.

Æn. 1, 57. Luctantes ventos tempestatesque sonoras
Imperio premit.

Æn. 2, 403. Ecce trahebatur passis priameïa virgo
Crinibus.

Æn. 8, 707. Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Vela dare.

Ibid. 721. Dona recognoscit populorum, aptatque superbis
Postibus.

Æn. 3, 622. Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.

2. Le vers spondaïque a quelquefois beaucoup de gravité.

Ec. 4, 49. Cara deûm soboles, magnum Jovis incrementum.

Virgile s'en est servi fort à propos pour peindre la surprise et l'étonnement de Sinon.

Æn 2, 67. Namque ut conspectu in medio turbatus inermis
Constitit, atque oculis phrygia agmina circumspexit.

Il convient aussi pour marquer quelque chose de triste et de lugubre.

Æn. 12, 863. Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis
Nocte sedens, serùm canit importuna per umbras.

Digitized by Google

Le poëte Vida l'a employé heureusement pour exprimer le dernier soupir de Jesus-Christ.

Supremamque auram, ponens caput, expiravit.

3. Les vers terminés par un monosyllabe ont souvent beaucoup de force.

Insequitur cumulo præruptus aquæ mons. *Æn.* 1, 109.
Hæret pede pes, densusque viro vir. *Æn.* 10, 361.
Manet imperterritus ille *Ibid.* 770.
Hostem magnanimum opperiens, et mole suâ stat.
Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos. *Æn.* 5, 481
Sæpè exiguus mus *Geor.* 1, 1
Sub terris posuitque domos atque horrea fecit.

2. *Cadences suspendues.*

Il y en a de bien des sortes, qui toutes ont beaucoup de grâce. Le lecteur en remarquera assez de lui-même la différence.

Tumidusque novo præcordia regno *Æn.* 9, 596.
Ibat, et ingenti, etc.
At mater sonitum thalamo sub fluminis alti *Geor.* 4, 333.
Sensit : eam circum, etc.
Quà juvenis gressus inferret : at illum *Ibid.* 360.
Curvata in montis speciem circumstetit unda.
Castæ ducebant sacra per urbem *Æn.* 8, 665.
Pilentis matres in mollibus.
Nonne vides, cùm præcipiti certamine campum *Geor.* 3, 103.
Corripuêre, ruuntque effusi carcere currus?
Sed non idcircò flammæ atque incendia vires *Æn.* 5, 680.
Indomitas posuêre.
Arrectas appulit aures. *Æn.* 12, 619.
Confusæ sonus urbis, et illætabile murmur.
Nec jam se capit unda : volat vapor ater ad auras. *Æn.* 7, 466.
Et frustrà retinacula tendens *Geor.* 1, 513.
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.
Ac velut in somnis oculos ubi languida pressit *Æn.* 12, 908.

Digitized by Google

Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus ægri
Succidimus.

Ces deux derniers exemples suffiroient seuls pour fai sentir aux jeunes gens la beauté des vers. Cette cadene suspendue, *fertur equis auriga*, ne marque-t-elle p d'une manière merveilleuse le cocher courbé et suspend sur ses chevaux? Et cette autre cadence, *velle videmu* qui arrête le vers dès le commencement, et le tient comm suspendu, n'est-elle pas bien propre à peindre les vai efforts que fait un homme endormi pour marcher?

3. *Cadences coupées.*

Æn. 7, 458. Olli somnum ingens rupit pavor

Æn. 1, 163. Est in secessu longo loeus.

Ibid. 85. Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
Impulit in latus.

Ibid. 118. Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus
In puppim ferit; excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput.

Æn. 5, 242. Illa noto citiùs volucrique sagittâ
Ad terram fugit, et portu se condidit alto.

Æn. 10, 856. Simul hæc dicens attollit in ægrum
Se femur.

Æn. 5, 280. Tali remigio navis se tarda movebat:
Vela facit tamen.

4. *Elisions.*

L'élision est une des choses qui contribuent le plus à la beauté des vers. Elle sert également pour rendre le nombre doux, coulant, rude, majestueux, selon la différence de objets qu'on veut exprimer.

Ec. 3, 78. Phyllida amo ante alias.

Geor. 2, 486. Flumina amem sylvasque inglorius.

Geor. 1, 84. Sæpè etiam steriles incendere profuit agros.

Digitized by Google

Scandit fatalis machina muros — *Æn.* 2, 237.
Fœta armis.
Arma amens capio. — *Ibid.* 314.
Illa graves oculos conata attollère, rursùs — *Æn.* 4, 688.
Deficit.
Spelunca alta fuit. — *Æn.* 6, 237.
Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra. — *Ibid.* 576.
Impiaque æternam timuerunt secula noctem, — *Geor.* 1, 468
Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris. — *Ibid.* 497.
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi — *Æn.* 2, 561.
Vitam exhalentem.
Tot quondam populis terrisque superbum — *Ibid.* 556.
Regnatorem Asiæ.
Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro. — *Æn.* 12, 142.
Dii, quibus impertium est animarum, umbræque silentes. — *Æn.* 6, 264.
Mene iliacis occumbere campis — *Æn.* 1, 101.
Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextra?
Urgeri mole hâc. — *Æn.* 3, 579.

Il s'en faut bien que nous sentions toute la douceur du nombre et de la cadence dans les vers latins, parce que nous ne les prononçons pas comme faisoient les anciens: et peut-être les défigurons-nous autant par notre mauvaise prononciation que les étrangers défigurent nos vers par la manière dont ils les prononcent.

5. *Cadences propres à peindre différens objets*

1. *Tristesse.* La tristesse, étant à l'âme ce que les maladies sont au corps, y répand de la langueur et de l'abattement, et demande à être exprimée par des spondées et par de grands mots, qui donnent aux vers beaucoup de lenteur et de pesanteur.

Extinctum nymphæ crudeli funere Daphnim — *Ec.* 5, 20.
Flebant.
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam, — *Æn.* 2, 92.
Et casum insontis mecum indignabar amici.

Digitized by Google

Æn. 5, 614. Cunctæque profundum
Pontum aspectabant flentes.
Geor. 4, 468. Et caligantem nigrâ formidine lucum.

2. *Joie.* La joie au contraire, étant la vie, la santé, le bonheur de l'âme, doit lui inspirer des sentimens vifs, précipités, rapides, qui exigent la rapidité des dactyles.

Ec. 5, 73. Saltantes satyros imitabitur Alphesibœus.
Æn. 6, 5. Juvenum manus emicat ardens
Littus in hesperium.

3. *Douceur.* Pour exprimer la douceur, on choisira les mots où il n'entre presque que des voyelles, qui forment beaucoup de syllabes avec très-peu de lettres, et dont les consonnes soient douces et coulantes. On évitera les syllabes composées de plusieurs consonnes, les élisions dures, les lettres rudes et aspirées.

Ec. 2, 50. Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ.
Geor. 3, 487. Lanea dùm niveâ circumdatur infula vittâ,
Æn. 12, 68. Vel mista rubent ubi lilia multâ
Alba rosâ.
Ec. 6, 53. Ille latus niveum molli fultus hyacintho.
Æn. 6, 638. Devenêre locos lætos, et amœna vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas
Æn. 11, 68. Qualem virgineo demessum pollice florem
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.

4. *Dureté.* Pour faire sentir la dureté, on préférera, 1° les mots qui commencent et finissent par des *r*, comme *rigor*, *rimantur*; qui redoublent les *rr*, *ferri*, *serræ*. 2°. On emploiera les consonnes rudes, comme l'*x*, *axis*: comme l'aspirée *h*, *trahat*. 3° On se servira de mots formés par l'assemblage de plusieurs consonnes : *junctos*, *fractos*, *nostris*. 4° On fera des élisions par la rencontre de mots et de voyelles dont le choc est fort rude : *Ergò ægrè*.

Geor. 1, 143. Tùm ferri rigor atque argutæ lamina serræ.
Geor. 3, 172. Post valido nitens sub pondere faginus axis
Instrepat, et junctos temo trahat æreus orbes.

Digitized by Google

Ergò ægrè rastris terram rimantur. *Ibid.* 534.

Namque morantes *Geor.* 4, 70.
Martius ille æris rauci canor increpat, et vox
Auditur fractos sonitus imitata turbarum.

Franguntur remi. *Æn.* 1, 108.

Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare *Æn.* 6, 557.
Verbera : tùm stridor ferri, tractæque catenæ.

Unà omnes ruere, ac totum spumare reductis *Æn.* 8, 689.
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.

5. *Légèreté.* Les dactyles sont propres à exprimer la légèreté.

Tùm cursibus auras *Geor.* 3, 195.
Provocet, ac per aperta volans ceu liber habenis
Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.

Indè ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes, *Æn.* 5, 139.
Haud mora, prosiluêre suis : ferrit æthera clamor.

Mox aëre lapsa quieto *Ibid.* 216.
Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas.

Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. *Æn.* 8, 595.

6. *Pesanteur.* Elle demande des spondées.

Illi inter sese magnâ vi brachia tollunt *Geor.* 4, 174.
In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum.

Agricola incurvo terram molitus aratro *Geor.* 1, 494.
Exesa inveniet scabrâ rubigine tela.

6. *Cadences où les mots placés à la fin ont une force ou une grâce particulière.*

Les mots ainsi placés produisent cet effet, parce qu'ils achèvent de donner au tableau le dernier coup de pinceau, ou parce qu'ils ajoutent même un nouveau trait à une pensée qu'on croiroit déjà parfaite, qu'ils servent à la mieux caractériser, et à rendre l'esprit de l'auditeur attentif à ce qu'elle a de plus important et de plus intéressant.

Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes *Geor.* 1, 476.
Ingens.

Digitized by Google

Æn. 1, 110. Hi summo in fluctu pendent.

Æn. 3, 205. Quarto terra die primùm se attollere tandem
Visa, aperire procul montes.

Ibid. 623. Vidi egomet duo de numero cùm corpora nostro
Prensa manu magnâ, etc.

Ibid. 631. Jacuitque per antrum
Immensum.

Æn. 6, 210. Corripit extemplò Æneas, avidusque refringit
Cunctantem.

Æn. 2, 728. Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis
Suspensum.

Æn. 1, 322. Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix.

Æn. 4, 310. Et mediis properâs aquilonibus ire peraltum,
Crudelis.

Æn. 6, 171. Sed tùm forte cavâ dùm personat æquora conchâ
Demens, et cantu vocat in certamina divos.

§. II. *Du style poétique.*

La poésie a un langage qui lui est particulier, et qui est très-différent de celui de la prose. Comme les poëtes dans leurs ouvrages se proposent principalement de plaire, de toucher, d'élever l'âme, de lui inspirer de grands sentimens, et de remuer les passions, on leur permet des expressions plus hardies, des manières de parler plus éloignées de l'usage commun, des répétitions plus fréquentes, des épithètes plus libres, des descriptions plus ornées et plus étendues. Ce sont là comme les couleurs dont la poésie, qui est une peinture parlante, se sert pour peindre au vif et au naturel les images des choses dont elle parle. C'est ce qu'il faut bien faire observer aux jeunes gens dans la lecture des poëtes. J'en apporterai quelques exemples qui pourront leur servir à démêler d'eux-mêmes et à sentir les beautés de la poésie.

1. *Expressions poétiques.*

J'en choisirai une seule, et je tâcherai de faire voir

Digitized by Google

l'usage qu'en a fait Virgile pour peindre différens tableaux. C'est le mot *pendere*.

Ite, meæ, quondam felix pecus, ite, capellæ. *Ec.* 1, 75.
Non ego vos posthac viridi projectus in antro
Dumosâ pendere procul de rupe videbo.

Le poëte pouvoit mettre, *non ego vos altâ pascentes rupe videbo*. Ce mot *pendere* représente merveilleusement les chèvres qui paroissent de loin comme suspendues sur une colline escarpée où elles paissent.

Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens *Æn.* 1, 110.
Terram inter fluctus aperit.

Qu'on substitue, *hi summo in fluctu apparent*, l'image et la beauté disparoissent. Elles consistent dans ce mot, *pendent*; et dans le lieu où il est placé : car, *hi pendent summo in fluctu*, ne produit plus le même effet.

Pendent opera interrupta, minæque *Æn.* 4, 88.
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.

Il faut avouer que toutes les expressions ici sont fort poétiques. *Minæ ingentes murorum*, pour dire de hautes murailles qui semblent menacer le ciel. Mais le mot *pendent* relève bien cette description. Quelle grâce y auroit-il si l'on mettoit, *manent opera interrupta?*

Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum. *Æn.* 1, 170.

Ne croit-on pas voir ces rochers suspendus s'avancer en l'air, et former une voûte naturelle?

Ut pronus pendens in verbera telo *Æn.* 10, 586.
Admonuit bijugos.
Nec sic immissis aurigæ undantia lora *Æn.* 5, 146.
Concussêre jugis, pronique in verbera pendent.

Y a-t-il tableau qui puisse mieux peindre l'action et

Digitized by Google

l'attitude d'un cocher courbé sur ses chevaux pour les faire avancer à grands coups de fouets?

Æn. 9, 561. Simul arripit ipsum
Pendentem, et magnâ muri cum parte revellit.

L'esprit et l'oreille sentent bien ici la force et la grâce de ce mot, *pendentem.*

Æn. 4, 78. Iliacos iterùm demens audire labores
Exposcit, pendetque iterùm narrantis ab ore.

Il n'est pas possible de mieux exprimer la vive attention d'une personne qui en écoute une autre avec plaisir, et qui demeure immobile, attachée et comme suspendue à sa bouche.

Æn. 8, 630. Fecerat et viridi fœtam Mavortis in antro
Procubuisse lupam : geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos.

Quelle peinture! quelle vivacité! Mais l'exemple qui suit fournit une image encore infiniment plus gracieuse, et qui est puisée dans la nature même. Un père qui veut baiser son enfant se courbe vers lui, et quand l'enfant a mis ses tendres bras autour de son cou, le père se relève, et le tient ainsi suspendu. Le mot *pendere* suffit seul pour peindre cette image.

Geor. 2. 523. Intereà dulces pendent circum oscula nati.
Æn. 1, 719. Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit.

Il en est ainsi de mille autres expressions poétiques, dont on doit faire remarquer aux jeunes gens ou l'agrément ou l'énergie.

2. *Tours poétiques.*

C'est dans certains tours et dans certaines manières de

Digitized by Google

parler que consiste proprement le langage qui est particulier à la poésie, et qui la distingue de la prose ; car presque tous les mots sont communs à l'une et à l'autre. Ce sont ces sortes de tours et de locutions qui font l'agrément et la richesse de la poésie. C'est par là qu'elle trouve le moyen de varier infiniment le discours, de montrer le même objet sous mille différentes faces toujours nouvelles, de présenter partout des images riantes, de parler aux sens et à l'imagination un langage qui leur convienne, de dire les plus petites choses avec agrément, et les plus grandes avec une noblesse et une majesté qui en soutienne toute la grandeur et tout le poids. Quelques exemples éclairciront ce que je viens de dire.

1. Labourer, cultiver la terre, *arare, colere terram*, est une manière de parler qui, en prose, n'est pas susceptible de beaucoup de tours différens, mais qui peut être beaucoup diversifiée en vers, et que Virgile en effet a exprimée en bien des manières. J'en rapporterai une partie, afin que les jeunes gens apprennent comment une même chose, considérée sous différens points de vue, du côté des instrumens, de la manière, des circonstances, des effets, peut être variée à l'infini.

Depresso incipiat jam tùm mihi taurus aratro Ingemere, et sulco attritus splendescere vomer.	*Geor.* 1, 45.
Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.	*Ibid.* 99.
Ante Jovem nulli subigebant arva coloni.	*Ibid.* 125.
Quod nisi et assiduis terram insectabere rastris.	*Ibid.* 155.
Prima Ceres ferro mortales vertere terram	*Ibid.* 147.
Instituit..... Incumbere aratris.	*Ibid.* 213.
Agricola incurvo terram dimovit aratro.	*Geor.* 2, 512.
Scindere terram,	*Geor.* 3, 160.
Et campum horrentem fractis invertere glebis.	
Ergo ægrè rastris terram rimantur.	*Ibid.* 534.

On peut remarquer en combien de manières différentes Virgile décrit la navigation.

Non aliter quàm qui adverso vix flumine lembum Remigiis subigit.	*Geor.* 1, 201

Digitized by Google

Ibid. 254. Et quandò infidum remis impellere marmor
Conveniat.

Geor. 2, 505. Sollicitant alii remis freta æca.

Æn. 1, 39. Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant

Æn. 3, 191. Vela damus, vastumque cavâ trabe currimus æquor.

Ibid. 207. Vela cadunt, remis insurgimus : haud mora, nautæ
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
Tantamusque viam, et velorum pandimus alas.

Ibid. 290. Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.

Ibid. 668. Verrimus et proni certantibus æquora remis.

Æn. 5, 2. Fluctus atros aquilone secabat.

Ibid. 140. Ferit æthera clamor
Nauticus : adductis spumant freta versa lacertis.
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.

Ibid. 197. Olli certamine summo
Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque solum.

Æn. 7, 27. Cùm venti posuêre, omnisque repentè resedit
Flatus, et in lento luctantur marmore tonsæ.

Æn. 10, 196. Instat aquæ..... et longâ sulcat maria alta carinâ.

3. Une des manières les plus ordinaires aux poëtes, c'est de décrire les choses par leurs effets ou par leurs circonstances.

Au lieu de dire, *une terre qui se sera reposée une année rapportera beaucoup de froment l'année suivante*, le poëte dit, *une terre qui a senti deux étés et deux hivers répond pleinement aux vœux de l'avide laboureur, et produit une si abondante moisson, que les greniers ne peuvent en supporter le poids.*

Geor. 1, 47. Illa seges demùm votis respondet avari
Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit.
Illius immensæ ruperunt horrea messes.

Pour dire, *il n'y avoit point encore eu de guerre:* on n'avoit point encore entendu le son effrayant des trompettes ni le bruit pétillant des épées qu'on forge sur les enclumes.

Digitized by Google

Necdùm etiam audierant inflari classica, necdùm
Impositos duris crepitare incudibus enses. *Geor.* 2, 539.

On étoit en hiver : l'hiver, par la rigueur du froid, faisoit fendre les pierres, et arrêtoit par ses glaces comme par un frein le cours rapide des eaux.

Et cùm tristis hiems etiam nunc frigore saxa
Rumperet, et glacie cursus frenaret aquarum. *Geor.* 4, 135.

III. *Répétitions.*

Les répétitions ont beaucoup de grâce dans la poésie. On les emploie, ou pour la simple élégance et pour rendre la versification plus agréable, ou pour insister plus fortement sur ce que l'on dit, ou pour exprimer les sentimens et pour peindre les passions.

1. *Répétitions qui ne servent qu'à l'élégance.*

Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo. *Ec.* 7, 4.
Sequitur pulcherrimus Astur, *Æn.* 10, 180.
Astur equo fidens.
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus. *Æn.* 1, 688.

2. *Répétitions qui servent à appuyer fortement sur un objet.*

Pan etiam Arcadiâ mecum si judice certet, *Ec.* 4, 58.
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.
Nam neque Parnassi vobis juga, nam neque Pindi *Ec.* 10, 11.
Ulla moram fecêre.
Bella, horrida bella, *Æn.* 6, 86.
Et multo Tybrim spumantem sanguine cerno.

Il y a une sorte de répétition fort ordinaire aux poëtes, qui a en même temps beaucoup de grâce et beaucoup de force. Au lieu de dire qu'un homme a tenté plusieurs fois quelque chose, mais inutilement, ils disent : Trois fois il voulut faire telle chose, trois fois il fut obligé d'y renoncer.

Digitized by Google

Geor. 1, 281. Ter sunt conati imponere Pelio Ossam
Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum:
Æn. 2, 792. Ter pater extructos disjecit fulmine montes.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
Ter frustrà comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Æn. 8, 230. Ter totum fervidus irâ
Lustrat Aventini montem; ter saxea tentat
Limina nequicquam, ter fessus valle resedit.

Virgile, dans le sixième livre de l'Enéide, pour marquer que la douleur empêcha Dédale de peindre la chute funeste de son fils Icare, emploie bien à propos la figure dont nous parlons ici. L'endroit est un des plus beaux de ce poëte.

Æn. 6, 30. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro,
Bis patriæ cecidêre manus.

Combien cette apostrophe à Icare est-elle tendre! Quelle délicatesse dans ce tour, *sineret dolor*, au lieu de dire, *si dolor sivisset!* Mais y a-t-il rien de plus achevé que les deux vers qui suivent? Deux fois ce père infortuné s'efforça de représenter sur l'or la triste aventure de son fils, et deux fois ses mains paternelles tombèrent. Cette épithète, *patriæ manus*, est d'un goût exquis.

3. *Répétitions qui servent à exprimer les sentimens, les passions.*

Dans l'étonnement et la surprise.

Æn. 1, 425. Miratur molem Æneas, magalia quondam:
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.
Ibid. 715. Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum.
Æn. 8, 91. Labitur uncta vadis abies, mirantur et undæ,
Miratur nemus insuetum, etc.

Digitized by Google

Passions tendres et vives.

Ut vidi, ut perii! ut me malus abstulit error! *Ec.* 8, 41.
O mihi sola mei super Astyanactis imago! *Æn.* 3, 489.
Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat.
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustrà: *Æn.* 2, 405.
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

Pour la tristesse.

Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre, pinus. *Ec.* 1, 39.
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.
Te nemus Angitiæ, vitreâ te Fucinus undâ, *Æn.* 7, 759.
Te liquidi flevêre lacus.

Pour la joie.

Cùm procul obscuros colles, humilemque videmus *Æn.* 3, 522.
Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam læto socii clamore salutant.

IV. *Epithètes.*

Les épithètes contribuent beaucoup à la beauté des vers. Quintilien remarque que les poëtes s'en servent et plus souvent et plus librement que les orateurs. Plus souvent; car en prose un discours trop chargé d'épithètes est un grand défaut; au lieu que dans la poésie elles produisent toujours un bel effet, quoique fort multipliées. Plus librement, car chez les poëtes il suffit qu'une épithète convienne au mot auquel elle se rapporte; ainsi on leur passe *dentes albi*, *humida vina*: mais en prose toute épithète qui ne produit aucun effet, et qui n'ajoute rien à la chose dont on parle, est vicieuse. Il faut avouer qu'on trouve quelquefois chez les poëtes grecs et latins de ces sortes d'épithètes que la justesse et la délicatesse de la langue françoise ne pardonneroient point à nos poëtes; mais cela est rare, et ils nous en dédommagent avantageusement par cette foule de belles épithètes dont leurs vers sont

Quintil. lib. 8, *cap.* 6.

Æn. 7, 667. *Geor.* 3, 364.

Digitized by Google

remplis. J'en rapporterai ici quelques-unes, sans garde d'autre ordre que celui des livres de Virgile dont elles so tirées.

Geor. 3, 498. Labitur infelix studiorum, atque immemor herbæ
Victor equus.

Geor. 4, 91. Alter erit maculis auro squalentibus ardens,
Et rutilis clarus squamis: ille horridus alter
Desidiâ, latamque trahens inglorius alvum.

Æn. 1, 64. Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
Hoc metuens.

Ibid. 93. Ponto nox incubat atra.

Ces deux derniers exemples montrent quelle force l'épithète placée après le substantif.

Ibid. 742. Ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro.

Æn. 2, 210. Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

Ibid. 509. Arma diù senior desueta trementibus ævo
Circumdat nequicquam humeris, et inutile ferrum
Cingitur.

Æn. 5, 137. Intenti expectant signum, exultantiaque haurit
Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.

Æn. 6, 222. Pars ingenti subière feretro,
Triste ministerium, et subjectam more parentûm
Aversi tenuêre facem.

Ibid. 597. Rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tundens, fecundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.
Ille (*Il s'agit d'un cerf qu'on avoit rendu familier.*)

Æn. 7, 490. Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,
Errabat sylvis: rursùsque ad limina nota
Ipse domum serâ quamvis se nocte ferebat.

Æn. 8, 508. Sed mihi tarda gelu, seclisque effœta senectus
Invidet imperium, seræque ad fortia vires.

Ibid. 728. Et pontem indignatus Araxes.

Æn. 11, 578. Tela manu jam tùm tenerâ puerilia torsit.

Digitized by Google

V. *Descriptions et narrations.*

C'est principalement dans les descriptions et dans les narrations que paroît l'élégance et la vivacité du style poétique. Il y en a de plus courtes, d'autres plus longues. J'apporterai quelques exemples de l'un et de l'autre genre.

1. *Descriptions courtes.*

Virgile peint merveilleusement en peu de vers la tristesse d'un laboureur qui venoit de perdre par la peste l'un de ses bœufs.

It tristis arator, *Geor.* 3, 517.
Mœrentem abjungens fraternâ morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.

On croit voir dans les vers suivans ces pauvres malheureux qui demandoient avec instance à passer l'Achéron.

Stabant orantes primi transmittere cursum, *Æn.* 6, 313.
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.

Enée, dans les enfers, avoit tâché par un discours humble et touchant d'apaiser Didon. Cette princesse, après avoir lancé contre lui des regards pleins de dépit et de fureur, détourna le visage, tint ses yeux fixement attachés à terre, et enfin le quitta brusquement sans lui avoir répondu un seul mot. Tout cela est décrit en très-peu de mots. Mais le silence que le poëte fait ici garder à Didon efface toutes les autres beautés.

Talibus Æneas ardentem et torva tuentem, *Ibid.* 467.
Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat....
Tandem proripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum.

Digitized by Google

2. *Narrations plus étendues.*

J'en choisirai une seule, tirée du quatrième livre des Géorgiques, où Virgile décrit l'histoire d'Eurydice et d'Orphée; et je n'en rapporterai que quelques morceaux les plus remarquables, dont je tâcherai de faire sentir la beauté.

Geor. 4, 464.

Ipse cavâ solans ægrum testudine amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,
Te veniente die, te decedente canebat.

Cela signifie simplement: *Orpheus citharâ dolorem leniens, die ac nocte conjugem canebat*; et c'est ainsi qu'on donneroit aux jeunes gens une matière de vers à composer. L'habileté consiste à donner à ces pensées et à ces expressions très-simples un tour poétique. *Cavâ testudine* est bien plus élégant que *citharâ*. *Ægrum amorem* marque bien mieux la vive douleur d'Orphée que toute autre expression. Mais la principale beauté paroît dans les deux vers suivans. L'apostrophe a quelque chose de tendre et de touchant, et semble en quelque sorte rendre Eurydice présente: *Te dulcis conjux*. Et que ne dit point cette épithète *dulcis!* Le même mot répété quatre fois en deux vers, *te, dulcis conjux, te*, etc. marque bien qu'Eurydice étoit le seul objet dont Orphée s'occupât. *Solo in littore secum* n'est pas indifférent. On sait que la solitude et les lieux déserts sont fort propres à entretenir la douleur.

Ibid. 467.

Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigrâ formidine lucum
Ingressus, manesque adiit, regemque tremendum,
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.

Ces quatre vers se réduisent à cette seule pensée: *quin etiam Orpheus inferas sedes penetravit*. Le poëte, pour étendre cette pensée, fait un petit dénombrement de ce qui se trouve dans les enfers, et choisit ce qu'il y avoit de

Digitized by Google

plus capable d'intimider Orphée. Le dernier vers marque parfaitement le caractère des divinités de l'enfer, inflexibles et inexorables. Ce vers, *Et caligantem nigrâ formidine lucum*, est admirable, et pour le choix des mots, et pour la cadence, toute composée de spondées. *Nigrâ formidine* est fort élégant pour marquer l'ombre épaisse des arbres qui inspire de l'horreur.

Quin ipsæ stupuêre domus, atque intima lethi — *Ibid.* 481.
Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues
Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;
Atque ixionei vento rota constitit orbis....

Rien n'est plus poétique que ce petit dénombrement.

Jamque pedem referens casus evaserat omnes, — *Ibid.* 485.
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
Ponè sequens (namque hanc dederat Proserpina legem);
Cùm subita incautum dementia cepit amantem:
Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes.
Restitit, Eurydicenque suam, jam luce sub ipsâ,
Immemor, heu! victusque animi respexit. Ibi omnis
Effusus labor, atque immitis rupta tyranni
Fœdera, terque fragor stagnis auditus Avernis.
Illa, Quis et me, inquit, miseram, et te perdidit, Orpheu?
Quis tantus furor? En iterùm crudelia retrò
Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,
Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.

On ne peut rien imaginer de plus beau ni de plus achevé que ce récit. Le commencement peut se réduire à cette proposition simple: *jamque Eurydice ponè sequens conjugem, superas ad oras veniebat, cùm illam Orpheus respexit.* On sent bien que des deux parties qui composent cette proposition, la plus intéressante est le regard que jette Orphée sur Eurydice. Aussi c'est à quoi Virgile s'est le plus arrêté. Tous les mots portent dans ce vers: *Cùm subita incautum dementia cepit amantem;* et la pensée est infiniment relevée par le vers suivant: *Ignoscenda*

Digitized by Google

quidem, scirent si ignoscere manes. Mais ce qui est peint avec les couleurs les plus vives, est ce mot, *Eurydicen respexit.* L'épithète qu'il donne à Eurydice dit tout: *Eurydicem suam*, sa chère Eurydice. Outre ce sens, qui se présente d'abord à l'esprit, et qui paroît le plus naturel, il y en a peut-être un autre plus secret et plus délicat: Eurydice, qu'il croyoit lui être rendue, être à lui, lui appartenir pour toujours. *Jam lûce sub ipsâ.* Il touchoit au moment heureux où effectivement il en alloit être le maître. *Immemor, heu! victusque animi.* Il avoit long-temps combattu contre lui-même, long-temps résisté au désir de jeter un regard sur Eurydice: mais, enfin vaincu par la passion, il oublia les conditions qu'on lui avoit prescrites; le mot *victus* laisse entendre tout cela.

Respexit. Afin que l'esprit du lecteur demeurât toujours suspendu jusque-là, ce mot, qui est décisif, et qui seul détermine le sens, devoit être réservé jusqu'à la fin; et l'on peut dire que c'est comme le dernier trait et le dernier coup de pinceau qui achève cette peinture inimitable.

Le petit discours d'Eurydice est d'une beauté et d'une délicatesse qu'on ne peut assez admirer.

Rien n'auroit été plus froid que cette transition ordinaire: *illa sic loquitur: Quis*, etc. Ce tour est bien plus vif: *Illa, quis et me, inquit, miseram, et te perdidit Orpheu?*

Y a-t-il rien de plus poétique que cette phrase: *En iterùm crudelia retrò Fata vocant, conditque natantia lumina somnus?* pour dire: Voilà que je meurs une seconde fois.

La fin de ce petit discours efface, ce me semble, tout le reste. Tout ce que peut faire Eurydice dans ce dernier moment de vie qui lui reste, est de tendre vers son cher Orphée des mains foibles et mourantes, maintenant seules interprètes des sentimens de son cœur: *Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.* Je n'entreprends point de faire valoir la délicatesse de ce mot *heu! non tua:* il est plus facile de la sentir que de l'expliquer.

Digitized by Google

Ce mot semble dit par opposition à cette autre expression qui a précédé, *Eurydicen suam*. Il me fait souvenir de deux beaux vers qu'un écolier fit en rhétorique au collége du Plessis. Il s'agissoit de décrire le retour empressé de S. Antoine vers S. Paul, qui étoit mort depuis que le premier l'avoit quitté. Le jeune poëte, après avoir marqué l'empressement de S. Antoine pour aller retrouver son saint et respectable ami, l'apostrophoit ainsi :

Quid facis, Antoni? Jam friget Paulus, et altas,
Immistus superis, nec jam tuus, attigit arces.

J'ai rapporté cet endroit pour faire voir aux jeunes gens l'usage qu'ils doivent faire de la lecture de Virgile, et des beautés qu'on leur y fait remarquer.

Je n'ose achever cette narration, de peur de fatiguer le lecteur par des réflexions qui pourroient sembler ennuyeuses; mais je ne puis m'empêcher de transcrire ici les beaux vers qui la terminent. Il s'agit de la tête d'Orphée que les femmes de Thrace avoient jetée dans l'Hèbre.

Tùm quoque, marmoreâ caput à cervice revulsum — *Geor.* 4, 523.
Gurgite cùm medio portans Œagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,
Ah! miseram Eurydicen, animâ fugiente, vocabat.
Eurydicen toto referebant flumine ripæ.

Le poëte pouvoit dire simplement que, la tête d'Orphée ayant été jetée dans l'Hèbre, sa langue prononçoit encore le nom d'Eurydice. Que de beautés en trois vers! *Vox ipsa*: la voix d'Orphée, d'elle-même, et par l'habitude qu'elle avoit contractée de prononcer ce doux nom: *et frigida lingua*, et sa langue déjà froide et mourante appeloit encore Eurydice. Cette épithète *frigida* est d'une grande élégance. Il est ordinaire aux poëtes de marquer la mort par le froid qui en est la suite. *Ah! miseram Eurydicen*. Quelle tendresse dans cette répétition du nom d'Eurydice, dans l'épithète *miseram* et dans l'exclama-

Digitized by Google

tion qui la précède! Enfin cette triple répétition du nom d'Eurydice n'exprime-t-elle pas parfaitement la nature de l'écho, qui répète plusieurs fois le même mot?

Metamor. lib. 11. Ovide, en traitant la même matière, a rendu cette dernière beauté d'une manière différente, mais qui a aussi beaucoup de grâce et de délicatesse.

> Membra jacent diversa locis : caput, Hebre, lyramque
> Excipis, et (mirum) medio dùm labitur amne,
> Flebile nescio quid queritur lyra : flebile lingua
> Murmurat exanimis : respondent flebile ripæ.

Il y a sur Virgile un commentaire de *Lacerda*, jésuite, qui est fort propre à faire entrer les jeunes gens dans le goût dont nous parlons ici. Il descend dans un grand détail. Il pèse toutes les pensées, quelquefois toutes les expressions de ce poëte. Il en fait sentir toutes les beautés et toutes les délicatesses. M. Hersan, qui a enseigné la rhétorique au collége du Plessis, et qui étoit bon connoisseur, en faisoit grand cas, et en inspiroit beaucoup d'estime à ses écoliers. Scaliger, dans sa poétique, fait bien remarquer aussi tout l'art de Virgile.

VI. *Harangues.*

Je pourrois, sur cet article, renvoyer aux règles que je donne dans le livre suivant sur la rhétorique, puisqu'elles conviennent aussi pour la plupart à la poésie : mais j'ai cru ne devoir pas omettre entièrement ce qui regarde les harangues poétiques.

J'en choisirai une seule, et fort courte, qui suffira pour apprendre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour découvrir la force et l'énergie des discours qui se rencontrent dans les poëtes.

Le discours que j'entreprends ici d'expliquer est celui de Junon, lorsque, voyant les Troyens près d'arriver en Italie, malgré tous les efforts qu'elle avoit faits pour tra-

Digitized by Google

verser leurs desseins, elle se reproche à elle-même sa foiblesse et son impuissance.

Vix è conspectu siculæ telluris in altum — *Æn.* 1, 38.
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant :
Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum : Me-ne incœpto desistere victam !
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem !
Quippè vetor fatis. Pallas-ne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto ;
Unius ob noxam et furias Ajacis Oïlei ?
Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis :
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ divûm incedo regina, Jovisque
Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
Bella gero : et quisquam numen Junonis adoret
Prætereà, aut supplex aris imponat honorem !

On peut distinguer dans ce discours de Junon l'exorde, la confirmation, la péroraison.

Le récit qui le précède, tout simple qu'il est, nous annonce un discours extrêmement emporté et violent, et nous marque jusqu'où alloit l'aigreur de cette déesse : *Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus, Hæc secum.* Le poëte appelle son ressentiment une plaie, *vulnus*; et une plaie profonde, *sub pectore*; ancienne et sans remède, *æternum*; et que cette déesse conserve et nourrit avec soin dans son cœur, *servans.*

Hæc secum : ajoutez *loquitur*, qui est sous-entendu, vous éteignez tout le feu et toute la vivacité de ce récit.

Exorde. *Me-ne incœpto desistere victam !* Ce commencement brusque convient parfaitement à une déesse pleine d'orgueil et de colère, qui, s'entretenant en elle-même du sujet de son mécontentement, exhale tout d'un coup par ce discours sa douleur et son indignation. Toutes les expressions doivent être pesées. *Me-ne.* Cet unique mot dit tout, et Junon elle-même nous développera dans la

Digitized by Google

suite ce qui y est renfermé. *Incœpto desistere :* qu'une femme, qu'une déesse, (et quelle déesse!) soit obligée de renoncer à son entreprise. *Victam :* qu'elle soit forcée de se reconnoître vaincue, malgré tous ses efforts et tous ses combats; et qu'elle voie sa rivale l'emporter sur elle et triompher de sa foiblesse. Tous les mêmes mots pourroient demeurer et n'avoir pas la même force. *Incœpto cogor desistere victa.* C'est ce monosyllabe, et cette interrogation *me-ne*, c'est cet infinitif *desistere*, qui ne paroît gouverné de rien, qui anime cette pensée : et tel est le langage de la colère.

Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem ! La voilà donc convaincue d'impuissance, cette reine des dieux et des hommes : *nec posse.* Et cela dans quelle occasion? Entreprend-elle de perdre un roi puissant, de l'arracher de son trône, de le chasser de ses états? Rien moins que cela. Il ne s'agit que d'éloigner, de détourner de l'Italie le chef malheureux d'un peuple vaincu : *Teucrorum regem.*

Junon marque ailleurs avec quel acharnement elle s'étoit appliquée à poursuivre les malheureux restes de la nation troyenne, et Enée leur chef. Ce endroit peut servir à entendre celui que nous expliquons.

Æn. 7, 293.

Heu [illegible]tirpem invisam, et fatis contraria nostris
Fata[illegible]ygum! Nùm Sigeis occumbere campis?
Nùm capti potuêre capi? Nùm incensa cremavit
Troja viros? Medias acies mediosque per ignes
Invenêre viam.....
Quin etiam patriâ excussos infesta per undas
Ausa sequi, et profugis toto me opponere ponto.
Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque.
Quid syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis
Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
Immanem Lapithum valuit : concessit in iras
Ipse deùm antiquam genitor Calydona Dianæ :
Quod scelus aut Lapythis tantum, aut Calydone merente?
Ast ego, magna Jovis conjux, nil linquere inausum

Digitized by Google

Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,
Vincor ab Æneâ!

CONFIRMATION. *Quippè vetor fatis.* Les deux vers précédens tiennent lieu d'exorde et de proposition. Junon réfute maintenant l'unique objection qu'on pouvoit lui faire, tirée de la force insurmontable des destins qui s'opposent à son entreprise. Quelques interprètes croient que cette objection est ironique; et ce mot *quippè* semble l'insinuer. Quoi qu'il en soit, Junon la réfute par un seul exemple qui fait toute la matière de son discours: *Pallas a bien pu se venger d'Ajax; et moi je ne puis venir à bout de perdre les Troyens.* Cette comparaison a deux parties, dont chacune est traitée avec un art merveilleux. Il seroit difficile de trouver un plus beau modèle d'amplification que celui-ci.

PREMIÈRE PARTIE. *Pallas a bien pu se venger d'Ajax.* C'est Ajax, fils d'Oïlée, chef des Locriens, qui avoit déshonoré Cassandre, fille de Priam et prêtresse de Pallas, dans son temple même. Le poëte emploie sept vers pour mettre cette vengeance dans tout son jour.

Junon commence par nommer Pallas, sans ajouter à son nom aucune épithète, aucune marque de dignité et de distinction: *Pallas-ne.* Cependant elle étoit fille de Jupiter; elle présidoit en même temps à la guerre et aux sciences. Elle semble laisser à entendre que c'est la flotte entière des Grecs qu'elle a fait périr: *classem Argivûm*; ce n'étoit que celle des Locriens. Elle emploie un mot composé, *exurere*, qui marque que la flotte a été entièrement brûlée et consumée. Et de peur qu'on ne croie qu'il n'y a eu que les vaisseaux de brûlés, elle ajoute:

Atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oïlei?

Autant que Junon s'est appliquée à exagérer la grandeur de la vengeance, autant s'applique-t-elle à en diminuer la cause. C'est une simple faute, *noxam*: c'est encore quel-

Digitized by Google

que chose de moindre, une faute involontaire, *furias*, commise dans l'emportement de la passion, où un homme n'est point maître de lui : enfin c'est la faute d'un seul homme : *Unius ob noxam et furias Ajacis Oïlei.*

Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem, Disjecitque rates, evertitque æquora ventis. La vengeance auroit paru imparfaite, si Pallas elle-même ne l'avoit exercée de ses propres mains : *Ipsa.* Ce mot marque qu'elle en a goûté et savouré toute la douceur. *Rapidum Jovis ignem jaculata,* belle périphrase de la foudre ! *è nubibus.* Cette circonstance n'est pas indifférente. C'est du milieu des nues, qui est l'empire de Junon, que Pallas a lancé ce feu vengeur et meurtrier, qui a fait un tel ravage dans la flotte des Locriens.

Illum expirantem transfixo pectore flammas Turbine corripuit, scopuloque infixit acuta. Une flotte entière dissipée et brûlée n'auroit pas satisfait Pallas, si elle n'avoit de sa propre main percé l'infortuné Ajax, objet de sa colère, et si elle ne l'avoit laissé attaché à un rocher aigu.

SECONDE PARTIE. *Et moi je ne puis venir à bout de perdre les Troyens.* Nous avons remarqué, en parlant de Pallas, que Junon s'étoit contentée de dire, *Pallas-ne*, sans relever le nom de cette déesse par aucune épithète. Elle ne s'exprime pas ainsi quand elle parle d'elle-même. *Et moi*, dit elle, *qui suis la reine des dieux, moi qui suis et la sœur et la femme de Jupiter.* Voilà ce qui est renfermé dans ce mot *ego.* Le contraste est sensible. Le poëte nous montre d'un côté Pallas comme seule, sans crédit, sans distinction : *Pallas-ne.* De l'autre il nous représente Junon comme environnée de gloire, de puissance et de majesté : *Ast ego, quæ divûm incedo regina, Jovisque et soror et conjux.* On ne manque pas de faire remarquer aux écoliers la justesse de ce mot *incedo*, qui convient parfaite-
Æn. 1, 409. ment à la démarche majestueuse d'une reine et d'une déesse : *Et vera incessu patuit dea* ; et la répétition affectée de la conjonction, pour insister davantage sur sa double
Od. 3, *lib.* 3. qualité de sœur et de femme : *Et soror et conjux.* Horace

Digitized by Google

fait parler Junon à peu près de la même sorte lorsqu'elle déclare que, si l'on songe à rétablir Troie, elle se mettra elle-même à la tête d'une armée pour détruire cette ville, objet éternel de sa haine.

> Trojæ renascens alite lugubri
> Fortuna tristi clade iterabitur,
> Ducente victrices catervas
> Conjuge me Jovis et sorore.

Unâ cum gente tot annos Bella gero. Junon, malgré toute sa grandeur et toute sa puissance, malgré ses qualités de reine des dieux, de sœur et de femme de Jupiter, a la douleur de se voir aux prises avec une seule nation, et cela depuis tant d'années, *unâ cum gente tot annos*: belle opposition; et d'épuiser contre elle inutilement toutes ses forces, *bella gero.*

PÉRORAISON. *Et quisquam numen Junonis adoret Præterea, aut supplex aris imponat honorem!* La douleur, le dépit, la vengeance, éclatent également dans ces paroles pleines de feu et d'indignation. Après un tel affront, Junon se regarde comme entièrement déshonorée, comme dégradée de sa qualité de déesse, comme devenue désormais l'objet du mépris des dieux et des hommes. On sent bien quelle force ont ici l'interrogation et l'exclamation. Si l'on retranchoit ces figures, la même pensée, sans changer aucun mot, deviendroit froide et languissante.

Le poëte a bien raison de dire que la déesse, en prononçant ce discours, avoit le cœur enflammé et embrasé de colère. *Talia flammato secum dea corde volutans....* Tout y est animé; tout y est plein de feu; tout y respire le désir et l'ardeur de la vengeance.

ARTICLE TROISIÈME.

Des différentes sortes de poëmes.

Il n'est pas possible d'enseigner à fond aux jeunes gens toutes les règles de la poésie; cette matière est trop éten-

Digitized by Google

due, et demanderoit trop de temps : mais aussi il n'est raisonnable qu'ils les ignorent absolument, et qu'ils tent du collége sans avoir quelque connoissance des di rentes sortes de poëmes, et des règles qui leur sont p ticulières.

M. Gaullyer, professeur au collége du Plessis-Sorbo fort habile et fort laborieux, vient de donner au public livre sur la poétique. Je ne l'ai point encore lu, ma dessein m'en paroît fort bon. Il y propose *les règles poétique tirées d'Aristote, d'Horace, de Despréaux, d'autres célèbres auteurs.* Il est utile d'avoir un livre l'on puisse trouver ce qui s'est dit de plus solide sur matière que les maîtres ne peuvent pas expliquer à f dans les classes, et dont il est pourtant à souhaiter que jeunes gens soient instruits jusqu'à un certain point.

Le poëme se divise ordinairement en poëme épiqu en poëme dramatique. Le premier consiste en un récit c'est le poëte qui y parle. Le second renferme une ac qui est représentée sur le théâtre ; et c'est dans la bou des personnes mêmes qui y paroissent que le poëte le discours.

En suivant cette division, fondée sur les mots g ἔπος et δρᾶμα, qui sont opposés, le grand poëme épi comme la plus noble espèce, s'approprie dans l'usag nom de son genre, ainsi qu'il arrive dans beaucoup d'a tres matières.

On [a] rapporte au genre du poëme épique plusieurs f férentes espèces de poëmes : les idylles, les satires, les o les épigrammes, les élégies, etc. Le poëme dramati comprend la tragédie et la comédie.

Il faut que les jeunes gens aient quelque idée de to ces différentes sortes de poésie. La seconde et la rhétori sont les classes où on doit leur donner ces instructio

[a] Le père Jouvenci, qu'on ne soupçonnera point d'ignorance dans ces matières, dans son livre *de Ratione discendi et docendi*, rapporte aussi au poëme épique plusieurs différentes espèces de petits poëmes. *Ad epi poema revocantur varia poemata ut idyllia, satiræ, odæ, eclo epigrammata, elegiæ*, etc. pag.

Digitized by Google

L'Art poétique d'Horace, qu'on explique ordinairement en rhétorique toutes les années, donnera lieu d'enseigner aux jeunes gens tout ce qu'ils doivent savoir sur cette matière.

Mais la lecture des poëtes mêmes leur sera bien plus utile que tous les préceptes qu'on pourroit leur donner.

On a coutume de commencer par Ovide, et l'on a raison. Ce poëte est fort propre à inspirer du goût pour la poésie; à donner de la facilité, de l'invention, de l'abondance. Ses métamorphoses surtout peuvent être fort agréables par la grande variété qui y règne. Il n'y faut pas chercher cette exactitude, cette justesse, cette pureté de goût qu'on trouve dans Virgile. Il est souvent trop diffus dans ses narrations, et il s'abandonne trop à son génie; mais il a de très-beaux endroits, et il peut être fort utile pour ceux qui commencent. *Nimiùm amator ingenii sui, laudandus tamen in partibus.* Ses défauts mêmes, qu'un maître attentif ne manquera pas de faire remarquer aux jeunes gens, leur serviront presque autant que les beautés qu'on leur fera admirer, surtout quand ils seront en état de faire la comparaison d'Ovide et de Virgile. *Quintil. lib. 10, cap. 1.*

Ce dernier fait la plus grande occupation des classes: aussi est-ce un modèle parfait et qui peut suffire seul pour former le goût.

On y explique aussi Horace et Juvénal; et ces auteurs, tous deux excellens, quoique dans un genre différent, méritent bien d'y trouver leur place.

Je voudrois qu'on y joignît quelques tragédies de Sénèque, ou du moins quelques endrois choisis de ses tragédies; je dis de celles qui sont véritablement de lui. On y reconnoîtra facilement le style de l'auteur; c'est-à-dire qu'on y trouvera des endroits admirables * pleins de feu et de vivacité, mais qui n'ont pas toujours toute la justesse et toute l'exactitude qu'on pourroit souhaiter.

Ne seroit-il pas bon aussi, surtout en rhétorique, de lire aux écoliers quelques endroits de Lucain, de Claudien,

* Ce mot est un peu fort. On ne trouve dans Sénèque qu'une seule scène d'un grand ordre, celle d'Astyanax enfermé dans le tombeau d'Hector.

Digitized by Google

de Silius Italicus, de Stace, et de les comparer avec Virgile, pour les accoutumer à connoître la différence des styles? Le cinquième livre de la poétique de Scaliger peut être pour cela de quelque secours. On y trouve plusieurs morceaux des poëtes latins sur les mêmes matières, par exemple, sur la tempête, sur la peste, etc.

Je ne sais pas pourquoi l'on ne fait point d'usage, dans les classes, d'un livre qui est pourtant fort propre pour les jeunes gens; c'est celui qui a pour titre, *Epigrammatum delectus*. Un tel recueil ne pourroit pas manquer de plaire par la beauté et la variété des épigrammes qu'on y trouve; et il me semble que c'est principalement de ces sortes de pièces courtes et détachées qu'il faudroit meubler la mémoire des jeunes gens. Une nouvelle édition de ce livre ne seroit pas inutile pour les colléges; mais il y auroit quelques changemens à y faire, et l'on pourroit profiter de quelques-unes des réflexions du P. Vavasseur, jésuite, dans l'élégante critique qu'il a faite de ce petit ouvrage.

Je ne dis rien ici des règles de la poésie françoise, parce que les différens exercices des classes ne laissent pas assez de temps pour en instruire les jeunes gens, et que d'ailleurs la lecture de nos poëtes pourroit leur être dangereuse par plus d'un endroit, mais surtout parce que, ne demandant aucun travail de leur part, et ne présentant que des roses sans épines, il seroit à craindre qu'elle ne les dégoûtât d'autres études plus difficiles et moins agréables, mais infiniment plus utiles et plus importantes. Il viendra un temps où ils pourront étudier les poëtes françois, non-seulement sans danger, mais avec beaucoup de fruit; car il ne seroit pas raisonnable qu'uniquement occupés de l'étude des auteurs grecs et latins, et peu curieux de faire connoissance avec les écrivains de leur pays, ils demeurassent toujours étrangers dans leur propre patrie. Cette lecture, pour être utile, demande un choix judicieux et de sages précautions, surtout pour ce qui regarde la pureté des mœurs.

Digitized by Google

DE LA LECTURE D'HOMÈRE.

Il y a peu d'auteurs dans l'antiquité profane dont étude puisse être plus utile aux jeunes gens que celle Homère; et ce seroit manquer à l'attention qu'on leur it que de ne leur donner aucune connoissance d'un uvrage qu'Alexandre le grand regardoit comme la proction la plus rare et la plus précieuse de l'esprit huain : *pretiosissimum humani animi opus*. L'utilité n'on en peut tirer regarde ou l'excellence de la poésie Homère, fort propre à former le goût des jeunes gens, a les différentes sortes d'instructions qui y sont répanes par rapport aux coutumes anciennes, aux mœurs et la religion. Je traiterai ces deux parties séparément.

Plin. in hist. nat. lib. 7, cap. 29.

CHAPITRE PREMIER.

EXCELLENCE DES POËMES D'HOMÈRE.

L'éloge magnifique que fait Horace des deux poëmes Homère, en les préférant pour l'instruction aux livres plus habiles philosophes, n'a point paru outré. Il n'en pas de même des louanges que les savans de tous les cles lui ont données comme à l'envi pour relever l'exllence de sa poésie. Bien des personnes, très-estimables ailleurs par leur esprit et par leur savoir, en ont pensé t autrement, et ont fait des efforts incroyables pour déditer dans l'esprit des hommes, et pour faire tomber ns le mépris ce poëte si anciennement et si généraleent estimé.

Il seroit à craindre que de tels préjugés n'entraînassent s jeunes gens, d'autant plus qu'ils commencent à lire

Digitized by Google

Homère dans un âge plus capable de sentir les difficultés et les défauts de ce poëte que d'en goûter les beautés. C'est pour prévenir cet inconvénient que j'ai cru devoir faire en particulier quelques réflexions sur la manière dont on doit l'expliquer aux jeunes gens. Je commencerai par établir quelques règles qui leur puissent servir de principes pour former sur Homère un jugement équitable. Je rapporterai ensuite quelques endroits de ce poëte, dont j'essaierai de leur faire sentir la beauté et l'éloquence.

ARTICLE PREMIER.

Règles qui peuvent servir de principes aux jeunes gens pour juger sainement d'Homère.

Avant toutes choses, les jeunes gens doivent éviter un défaut assez ordinaire à ceux de leur âge, qui croient avoir plus d'esprit que les autres, parce qu'ils ont plus d'étude et de lecture. Ce défaut est de juger, de décider, de prononcer d'un ton de maître, quelquefois même en présence d'habiles gens, dont il leur conviendroit d'attendre la décision au lieu de la prévenir. Ils croient par cet air de suffisance s'attirer l'estime, et ils se font mépriser. La modestie, la retenue, la défiance de ses propres lumières, doivent être le caractère de cet âge, et en font tout l'honneur. Ils peuvent exposer leurs doutes, proposer leurs difficultés, et interroger modestement ceux que leur âge et leur habileté mettent en état de leur en donner l'éclaircissement. C'est une leçon que leur donne le jeune Télémaque dans l'Odyssée. Il étoit près d'arriver chez Nestor, et il demande à Mentor, son gouverneur, comment il doit s'y conduire. « Je n'ai pas encore, lui dit-il, acquis « l'usage de bien parler; et d'ailleurs, il ne convient pas « à un jeune homme comme moi d'interroger trop familiè- « rement un vieillard vénérable comme Nestor. »

Lib. 3, v. 23, 24.

Οὐδέτι πω μύθοισι πεπείρημαι πυκινοῖσιν·
Αἰδὼς δ' ἄμμ' ἔοικε γεραίτερον ἐξερέεσθαι.

II.

Cette retenue est encore plus nécessaire quand il s'agit de blâmer les écrivains du premier ordre. On pardonne aisément à un homme épris des beautés de ses auteurs les louanges excessives et outrées qu'il leur donne quelquefois dans une espèce d'enivrement causé par l'admiration qui le transporte. C'est un défaut commun à tous ceux qui se passionnent ; défaut que l'expérience et la raison corrigent, qui, après tout, naît d'un bon fonds et ne fait de tort à personne. Mais tout homme sensé, et bien plus encore s'il est dans un âge que le peu d'expérience et la crainte de se tromper doivent rendre plus timide, gardera rigoureusement cette règle si sage que donne Quintilien quand il s'agit de condamner les grands hommes : « [1] Il ne faut prononcer qu'avec beaucoup de retenue et « de circonspection sur ces auteurs dont le mérite est si « bien établi, de crainte qu'il ne nous arrive, comme à « plusieurs, de blâmer ce que nous n'entendons pas. »

III.

La réflexion que fait M. Despréaux sur le jugement qu'on doit porter des grands hommes de l'antiquité est puisée dans le bon sens, et doit frapper toute personne raisonnable et qui est sans prévention. « Lors, dit-il, que « des écrivains ont été admirés durant un fort grand nom- « bre de siècles, et n'ont été méprisés que par quelques « gens de goût bizarre, car il se trouve toujours des goûts « dépravés, alors non-seulement il y a de la témérité, « mais il y a de la folie à vouloir douter du mérite de ces « écrivains. Que si vous ne voyez point les beautés de « leurs écrits, il ne faut pas conclure qu'elles n'y sont « point, mais que vous êtes aveugle et que vous n'avez

Réflex. 7 sur Longin.

[1] *Modestè tamen et circumspecto judicio de tantis viris judicandum est, ne, quod plerisque accidit, damnent quæ non intelligunt.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

« point de goût. Le gros des hommes à la longue ne se « trompe point sur les ouvrages d'esprit. Il n'est plus question à l'heure qu'il est de savoir si Homère, Platon, « Cicéron, Virgile, sont des hommes merveilleux. C'est « une chose sans contestation, puisque vingt siècles en sont « convenus. Il s'agit de savoir en quoi consiste ce merveil« leux qui les a fait admirer de tant de siècles, et il faut « trouver le moyen de le voir, ou renoncer aux belles« lettres, auxquelles vous devez croire que vous n'avez ni « goût, ni génie, puisque vous ne sentez point ce qu'ont « senti tous les hommes. »

IV.

Il ne s'ensuit pas de là qu'on doive regarder ces écrivains excellens comme souverainement parfaits, et absolument exempts de tout défaut. Ce sont de grands hommes, mais enfin ils sont hommes, et par conséquent sujets à se tromper quelquefois et à s'égarer. Il faut donc convenir de bonne foi, et les plus zélés défenseurs d'Homère l'ont souvent déclaré, qu'il se rencontre dans ce poëte quelques endroits foibles, défectueux, traînans, quelques harangues trop longues, des descriptions quelquefois trop détaillées, des répétitions qui rebutent, des épithètes trop communes, des comparaisons qui reviennent trop souvent et ne paroissent pas toujours assez nobles. Mais tous ces défauts sont couverts et comme étouffés par une foule infinie de grâces et de beautés inimitables, qui frappent, qui enlèvent, qui ravissent; et dès-lors ces défauts n'autorisent point à refuser à l'ouvrage et à l'auteur l'estime qui leur est due, selon cette règle si judicieuse d'Horace :

Horat. de art. poet.

Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parùm cavît natura.

Digitized by Google

V.

Mais il faut bien prendre garde d'imputer à Homère des défauts qui ne subsistent que dans l'imagination des critiques prévenus ou ignorans. C'est ainsi que plusieurs sont blessés de certains mots qui leur paroissent bas et rampans, comme *chaudron*, *marmite*, *graisse*, *intestins*, et autres pareils, qui se rencontrent assez souvent dans Homère, et que nous ne souffririons point dans nos poëtes, ni même dans nos orateurs.

On doit, comme le remarque M. Despréaux, dont je ne ferai ici que copier les paroles : « on doit se souvenir « que les mots des langues ne répondent pas toujours juste « les uns aux autres, et qu'un terme grec très-noble « ne peut souvent être exprimé en françois que par un « terme très-bas. Cela se voit par les mots d'*asinus* en « latin, et d'*âne* en françois, qui sont de la dernière bassesse « dans l'une et dans l'autre de ces langues, quoique le mot « qui signifie cet animal n'ait rien de bas en grec ni en « hébreu, où on le voit employé dans les endroits les plus « magnifiques. Il en est de même du mot de *mulet*, et de « plusieurs autres. *Réflex.* 9.

« En effet, les langues ont chacune leur bizarrerie ; « mais la françoise est principalement capricieuse sur les « mots ; bien qu'elle soit riche en beaux termes sur de cer- « tains sujets, il y en a beaucoup où elle est fort pauvre, « et il y a un très-grand nombre de petites choses qu'elle « ne sauroit dire noblement. Ainsi, par exemple, bien « que, dans les endroits les plus sublimes, elle nomme, sans « s'avilir, *un mouton*, *une chèvre*, *une brebis*, elle ne sau- « roit, sans se diffamer, dans un style un peu élevé, nom- « mer *un veau*, *une truie*, *un cochon*. Le mot de *génisse* « en françois est fort beau, surtout dans une églogue ; « *vache* ne s'y peut pas souffrir. *Pasteur* et *berger* y « sont du plus bel usage, *gardeur de pourceaux*, ou *gar-* « *deur de bœufs*, y seroient horribles. Cependant, il n'y « a peut-être pas dans le grec deux plus beaux mots que

Digitized by Google

« συβώτης et βουκόλος, qui répondent à ces deux mots « françois; et c'est pourquoi Virgile a intitulé ses églogues « de ces doux noms de *bucoliques*, qui veut pourtant dire « en notre langue, à la lettre, *les entretiens des bouviers* « ou *des gardeurs de bœufs*. »

On voit par là l'injustice de ceux « qui imputent à Ho- « mère les bassesses de ses traducteurs, et qui l'accusent « de ce que, parlant grec, il n'a pas assez noblement parlé « latin ou françois. » C'est une chose fort remarquable que, dans l'antiquité « on n'ait jamais fait sur cela (c'est- « à-dire sur la bassesse des mots) aucun reproche à Ho- « mère, bien qu'il ait composé deux poëmes, chacun plus « gros que l'Enéide, et qu'il n'y ait point d'écrivain qui « descende quelquefois dans un plus grand détail que lui, « ni qui dise si volontiers les petites choses, ne se servant « jamais que de termes nobles, ou employant les termes « les moins relevés avec tant d'art et d'industrie, comme « remarque Denys d'Halicarnasse, qu'il les rend nobles et « harmonieux ».

VI.

Une autre source des jugemens injustes que l'on porte sur Homère, est la prévention où nous sommes assez ordinairement pour les coutumes, les usages, les manières de notre siècle et de notre pays; ce qui fait que nous nous laissons facilement blesser par celles d'une antiquité si reculée, qui étoient plus simples et plus approchantes de la nature. On est choqué dans Homère de voir les princes préparer eux-même leur repas, Achille faire chez lui les fonctions les plus serviles, les fils des plus grands rois garder les troupeaux, les princesses aller elles-mêmes laver le linge à la rivière et puiser de l'eau à la fontaine.

Mais ne voit-on pas aussi, dans l'Ecriture, Abraham, maître d'un nombreux domestique, courant lui-même à l'étable; Sara, qui avoit tant de servantes, pétrissant elle-même le pain; Rébecca et Rachel, malgré la délicatesse de leur sexe, portant sur leurs épaules une pesante urne remplie d'eau; Saül et David même, après avoir reçu

Digitized by Google

l'onction royale, encore occupés à paître les troupeaux?

La raison, le bon sens, l'équité, demandent qu'en lisant les auteurs anciens on se transporte dans les temps et dans les pays dont ils parlent; et que, par une bizarrerie d'esprit tout-à-fait injuste, on ne se laisse point prévenir contre des coutumes anciennes, parce qu'elles sont contraires aux nôtres: ce qui n'est pas moins déraisonnable, que si, par un aveugle attachement pour les modes de notre nation, nous regardions comme ridicules les habillemens des autres peuples. Et d'ailleurs croit-on donc que cette délicatesse, cette mollesse, ce luxe qui ont infecté les siècles postérieurs, méritent si fort d'être préférés à l'heureuse simplicité des premiers temps, qui étoit un reste précieux de l'ancienne innocence?

VII.

Pour ce qui est des fautes réelles qui se trouvent dans Homère, l'équité et la droite raison demandent qu'on les lui pardonne en faveur des beautés sans nombre qui s'y rencontrent. Longin, en examinant si l'on doit préférer le médiocre parfait au sublime qui a quelques défauts, établit la règle dont je parle, et en tire la preuve de la nature même de ces sortes d'ouvrages. « Pour moi, dit-il, « je tiens qu'une grandeur au-dessus de l'ordinaire n'a « point naturellement la pureté du médiocre.... Il en est « du sublime comme d'une richesse immense, où l'on « ne peut pas prendre garde à tout de si près, et où il faut, « malgré qu'on en ait, négliger quelque chose.... Ainsi, « continue-t-il, bien que j'aie remarqué dans Homère, « et dans tous les plus célèbres auteurs, des endroits qui ne « me plaisent point, j'estime que ce sont des fautes dont « ils ne se sont pas souciés, et qu'on ne peut appeler pro- « prement fautes, mais qu'on doit simplement regarder « comme des méprises et de petites négligences qui leur « sont échappées, parce que leur esprit, qui ne s'étudioit « qu'au grand, ne pouvoit pas s'arrêter aux petites cho- « ses.... Tout ce qu'on gagne à ne point faire de fautes,

Longin, Traité du Subl. ch. 27.

Chap. 3.

Digitized by Google

« c'est qu'on ne peut être repris ; mais le grand se fait « admirer. Que vous dirai-je enfin ? un seul de ces « beaux traits et de ces pensées sublimes qui sont dans « les ouvrages de ces excellens auteurs peut payer tous « leurs défauts. »

VIII.

Cette règle peut beaucoup servir pour porter un jugement équitable sur Homère et sur Virgile. Je ne sais si, en expliquant ces poëtes aux jeunes gens, il est à propos de donner la préférence à l'un sur l'autre, et s'il ne seroit pas plus sage de laisser cette grande question indécise, en gardant une espèce de neutralité. On peut se contenter de bien faire sentir la différence de leur caractère en mettant dans tout leur jour les beautés de l'un et de l'autre. Quintilien semble nous donner cette ouverture par la manière si sensée dont il parle de ces deux grands poëtes. Il avoit fait un éloge magnifique d'Homère, dans lequel il donne en peu de mots une juste idée de la variété merveilleuse du style de ce poëte : *hunc nemo in magnis sublimitate, in parvis proprietate superaverit. Idem lætus ac pressus, jucundus et gravis, tum copiâ, tum brevitate mirabilis.* « Dans les grandes choses, rien de « plus sublime que son expression ; dans les petites, rien « de plus propre. Etendu, serré, grave et doux, également « admirable par son abondance et par sa briéveté. » Il vient ensuite à Virgile ; et, après avoir rapporté [1] une parole célèbre de Domitius Afer, le plus fameux orateur de son temps, qui ne plaçoit ce poëte qu'après Homère, mais bien près de lui, il trace en peu de lignes le caractère de l'un et de l'autre d'une manière qui ne laisse rien, ce semble, à désirer. Il reconnoît dans Homère plus de génie et de naturel, dans Virgile plus d'art et d'étude. L'un est plus vif et plus sublime, l'autre plus correct et plus exact. Celui-là s'élève avec plus de force, mais ne se soutient

Quintil. lib. 10, cap. 1.

[1] *Utar verbis iisdem, quæ ex Afro Domitio juvenis accepi : qui mihi interroganti, quem Homero crederet maximè accedere : Secundus, inquit, est Virgilius, propior tamen primo quàm tertio.* Ibid.

Digitized by Google

pas toujours : celui-ci marche toujours d'un même pas et ne s'égare jamais. C'est ainsi que Quintilien, pesant dans la balance de la raison et de l'équité les diverses qualités de ces deux grands hommes, semble par de justes compensations vouloir établir entre eux une sorte d'égalité. *Et herclè, ut illi naturæ cœlesti atque immortali cesserimus, ita curæ et diligentiæ vel ideò in hoc plus est, quòd ei fuit magis laborandum ; et quantùm eminentioribus vincimur, fortassè æqualitate pensamus.*

IX.

En usant de ce sage tempérament, il sera très-utile de faire comparer aux jeunes gens certains beaux endroits de Virgile avec ceux d'Homère, d'après lesquels ils sont copiés. C'est déjà un grand avantage pour celui-ci d'avoir servi de modèle à l'autre ; et l'on peut lui appliquer avec justice ce qui a été dit de Démosthène par rapport à Cicéron : *cedendum in hoc quidem, quòd et ille prior fuit, et ex magnâ parte Ciceronem, quantus est, fecit.* Des deux héros d'Homère Virgile n'en a fait qu'un, dans lequel il a su réunir avec art toutes les belles qualités répandues et partagées dans ceux du poëte grec. Il en a tiré aussi la plupart de ses épisodes. Il en a emprunté un grand nombre de comparaisons. Il y a un secret plaisir à démêler dans le poëte latin les traces du poëte grec, et à découvrir ces précieux vols qui font également honneur à l'un et à l'autre. La copie ne peut quelquefois atteindre aux beautés de l'original ; quelquefois elle le passe, et par d'heureux coups de pinceau elle y ajoute des traits qui la rendent elle-même original. Pour ce qui est de l'expression, du nombre, de la cadence, Homère l'emporte infiniment ; et il est bon d'accoutumer de bonne heure l'oreille des jeunes gens à sentir cette douce et harmonieuse mélodie qui règne dans tous ses vers, qui y répand des grâces inimitables à toute autre langue qu'à la grecque.

Quintil. lib. 10, cap. 1.

On voit bien que l'étude d'Homère faite de la sorte

Digitized by Google

peut contribuer beaucoup à former le goût ; et c'est c qui me fait croire que dans les classes, où l'on n'a pas l temps de voir un poëme entier et de suite, il seroit asse à propos de n'en expliquer que des endroits choisis et ca pables de donner de ce poëte l'idée qu'on en doit prendr Je vais essayer d'en développer quelques-uns de ce genre

ARTICLE SECOND.

Endroits d'Homère remarquables pour le style et po l'éloquence.

Je ne dois pas m'étendre beaucoup ici, de peur d'allo ger trop mon ouvrage ; et cependant il est difficile d'ét court en parlant des beautés d'Homère. J'en rapporter de différentes sortes, mais sans m'astreindre à y suivre u ordre exact et régulier.

I. NOMBRE ET CADENCES.

Homère est admirable pour marquer par le son et p l'arrangement des mots, quelquefois même par le cho des lettres, la nature des choses qu'il décrit.

1. *Son dur.*

ἰσλα δέ σφιν
Odys. IX, 70. Τεικτά τε καὶ τιλεκτὰ διέκτοιν ἴς ἀνέμοιο.

Il n'y a point d'oreille, dit M. Boivin en relevant beauté de ce vers, qui ne croie entendre le bruit, et po ainsi dire le cri de la voile et du vent qui la déchire.

2. *Son doux et coulant.*

Au contraire, rien n'est plus coulant ni plus harmonieux que l'endroit où le poëte décrit la douce et insinuante éloquence de Nestor.

Digitized by Google

Τοῖσι δὲ Νέστωρ Il. 1, 247.
Ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

« Nestor, cette bouche éloquente d'où coule une voix « plus douce que le miel, cette langue enchanteresse, cet « agréable orateur des Pyliens, se lève promptement et se « met entre les deux princes furieux. »

3. *Pesanteur.*

Les vers suivans expriment merveilleusement de grands efforts, et un travail pénible.

Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρυερὰ ἄλγε' ἔχοντα, Odys. XI, v. 592.
Λᾶαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρῃσιν.
Ἦτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε
Λᾶαν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποστρέψασκε κραταιΐς
Αὖτις, ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.
Αὐτὰς ὅγ' αὖ ὤσασκε τιταινόμενος· κατὰ δ' ἵδρως
Ἔῤῥεε κ' ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

« De plus je vis Sisyphe tourmenté de cruelles peines. Il « portoit avec ses deux mains une pierre énorme et épou- « vantable. S'appuyant de toutes ses forces, roidissant ses « pieds et ses bras nerveux, il poussoit la pierre en avant « vers le sommet de l'âpre rocher. Et lorsqu'il étoit près « d'en surmonter le plus haut faîte, une force contraire « le repoussant aussitôt, la pierre effrontée retournoit en « arrière, et alloit sautant et roulant par bonds jusque « dans la plaine. Sisyphe la poussoit encore avec de sem- « blables efforts. Tous ses nerfs étoient tendus. La sueur « dégouttoit de tout son corps, et la poussière s'élevoit en « l'air autour de sa tête. »

Digitized by Google

4. *Légèreté.*

Dans l'endroit suivant, la rapidité du second vers ne le dispute-t-elle pas à celle des chevaux dont Homère décrit la course?

Il. v, 222. Οἷοι Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι πεδίοιο
Κρυπτὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν ἠδὲ φέβεσθαι.

Peut-être Virgile a-t-il voulu rendre cette beauté par ce vers :

Æn. 8, 596. Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.

Avec quelle élégance décrit-il ailleurs la légèreté et la vitesse des cavales d'Enée!

Il. xx, 226. Αἱ δ' ὅτε μὲν σκιερῇν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν,
Ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέον, οὐδὲ κατέκλων.
Ἀλλ' ὅτε δὴ σκιερῇν ἐπ' ἰυγέα νῶτα θαλάσσης,
Ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνος ἁλὸς πολιοῖο θέεσκον.

Virgile a bien su profiter de cet endroit en décrivant la légèreté de Camille; et je ne sais si la copie est au-dessous de l'original.

Æn. 7, 808. Illa vel intactæ segetis per summa volaret
Gramina, nec teneras cursu læsisset aristas :
Vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
Ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas.

Il. xiii, 17. *etc.* Mais rien n'égale la beauté de la description qu'Homère fait de la marche de Neptune. Je ne ferai presque ici que copier les remarques de M. Boivin. Ce dieu étoit dans l'île de Samothrace. Ses armes, aussi-bien que son char et ses chevaux, étoient à Egès, ville d'Eubée ou d'Achaïe. Il ne fait que quatre pas, et y arrive. Le dieu s'arme, attelle ses chevaux, et part. Rien n'est plus léger que sa course. Il vole sur les flots. Les vers d'Homère en

Digitized by Google

et endroit courent plus vite que le dieu même. Je m'en apporte aux lecteurs du texte grec, pour peu qu'ils sachent lire la différence de la légèreté du dactyle et de la pesanteur du spondée.

Βῆ δ' ἐλάων ἐπὶ κύματ', ἄταλλε δὲ κήτεα ὑπ' αὐτῷ
Πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, ἐδ' ἠγηγείησιν ἄνακτα.
Γηθοσύνῃ δὲ θάλασσα διΐσατο· τοὶ δ' ἐπέτοντο
Ῥίμφα μάλ', ἐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων.

Il suffit d'avoir des oreilles pour sentir la rapidité du char de Neptune dans le son même du premier et des deux derniers vers qui ne sont composés que de dactyles, à la réserve du spondée par où chaque vers finit nécessairement. M. Despréaux a traduit cet endroit dans sa version de Longin.

Il attelle son char, et, montant fièrement,
Lui fait fendre les flots de l'humide élément.
Dès qu'on le voit marcher sur ces liquides plaines,
D'aise on entend sauter les pesantes baleines.
L'eau frémit sous le dieu qui lui donne la loi,
Et semble avec plaisir reconnoître son roi.
Cependant le char vole, etc.

Ces vers certainement sont admirables; cependant il faut avouer qu'ils sont beaucoup au-dessous du grec pour le nombre et l'harmonie, dont notre langue n'est pas aussi susceptible que la grecque et la latine, parce qu'elle n'a point, comme ces deux langues, la distinction des brèves et des longues, qui forment des pieds et varient agréablement la cadence. Malgré ce défaut de la langue, le poëte françois a bien su dans ce vers,

D'aise on entend sauter les pesantes baleines,

faire sentir l'agilité du saut et la pesanteur du poisson monstrueux; deux choses tout-à-fait contraires, heureu-

Digitized by Google

sement exprimées par le son des mots et par la cadence du vers qui s'élève avec légèreté, et s'abaisse pesamment.

II. DESCRIPTIONS.

On [1] a dit qu'Homère étoit aveugle : cependant sa poésie est plutôt une peinture qu'une poésie, tant il sait peindre au naturel et mettre comme sous les yeux du lecteur les images de tout ce qu'il entreprend de décrire.

1. Il n'est pas étonnant que ce poëte, qui anime les choses même insensibles, nous représente les chevaux d'Achille si affligés de la mort de Patrocle. Il les peint, après ce funeste accident, tristement immobiles, la tête penchée vers la terre, laissant traîner leurs crins sur la poussière et versant des larmes en abondance.

Il. XVII, 437.

Οὐδὲ ἐνισκήψαντε καρήατα· δάκρυα δὲ σφιν
Θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν,
Ἡνιόχοιο πόθῳ· θαλερὴ δὲ μιαίνετο χαίτη,
Ζεύγλης ἐξερεπύσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέρωσι.

La description que fait Virgile de la douleur d'un cheval est plus courte, et n'en est pas moins vive.

Æn. II, 89.

Post bellator equus positis insignibus Æthon
It lacrymans, guttisque humectat grandibus ora.

Peut-on mieux peindre les larmes d'un cheval que par ces derniers mots ? Mettez *lacrymis* à la place de *guttis grandibus*, l'image disparoît.

2. Le feu de la colère étincelle dans les vers d'Homre aussi-bien que dans les yeux d'Agamemnon, dont il décrit l'emportement.

[1] *Traditum est Homerum cæcum fuisse. At ejus picturam, non poësim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui motus hominum, qui ferarum, non ita expictus est, ut, quæ ipse non viderit, nos ut videremus, effecerit?* Cic. Tusc. quæst. lib. 5, n. 114.

μίνυθα δὲ μέγα φρένας ἀμφιμέλαιναι
Πίμπλαντ', ὄσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐοικεν. *Il.* 1, 103.

« Une bile noire excitoit en lui une violente colère : ses « yeux ressembloient à une flamme étincelante. » Horace a imité le premier vers : *Fervens difficili bile tumet jecur;* *Ode* 13, *l.* 1. et Virgile le second :

Totoque ardentis ab ore
Scintillæ absistunt : oculis micat acribus ignis. *Æn.* 12, 101.

3. Le mouvement de tête majestueux par lequel Jupiter ébranle les cieux est connu de tout le monde.

Ἦ, καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων.
Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπεῤῥώσαντο ἄνακτος,
Κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον. *Il.* 1, 528.

« A ces mots, le fils de Saturne fait un signe de ses noirs « sourcils. Les cheveux sacrés du roi des dieux se dressent « et se relèvent sur sa tête immortelle ; et tout l'Olympe « est ébranlé par ce signe redoutable.

Cet endroit a été imité par les plus grands poëtes.

Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum. *Virg.*

Terrificam capitis concussit terque quaterque
Cæsariem, cum quâ terras, mare, sidera movit. *Ovid.*

Regum verendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis. *Horat.*

Ces trois poëtes semblent avoir partagé entre eux les trois vers d'Homère, et les trois circonstances qui y sont employées. Virgile s'en est tenu au signe de tête, Ovide à l'agitation des cheveux, et Horace au mouvement des sourcils.

4. La description du combat des dieux est une des plus

Digitized by Google

magnifiques de celles qui se trouvent dans Homère. Les Grecs et les Troyens étant prêts à donner la bataille, Jupiter avoit permis aux dieux du ciel de se mêler dans le combat, et de prendre chacun le parti qu'ils voudroient. Ils se partagent donc et se préparent à combattre. « Alors « le souverain maître des dieux et des hommes tonne du « haut du ciel : d'autre part Neptune, élevant ses flots, « ébranle la terre et les sommets des montagnes. Les cimes « du mont Ida tremblent jusque dans leurs fondemens. « Troie, le champ de bataille, et les vaisseaux sont agités « par des secousses violentes. Le roi des enfers, épouvanté « sous la terre même, s'élance de son trône et s'écrie, dans « la frayeur où il est que Neptune d'un coup de son tri- « dent n'entr'ouvre la terre qui couvre les ombres, et que « cet affreux séjour, demeure éternelle des ténèbres et de « la mort, abhorré des hommes, et craint même des dieux, « ne reçoive pour la première fois la lumière, et ne pa- « roisse à découvert ; tel est le bruit que font ces dieux « qui marchent les uns contre les autres. » Cette traduction, qui est de M.me Dacier, quelque exacte et quelque noble qu'elle soit, ne peut pas rendre l'harmonie et la beauté des vers grecs.

Pag. 129. M. Despréaux, comme on l'a déjà observé, a traduit une partie de cet endroit.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie :
Il a peur que ce dieu dans cet affreux séjour
D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,
Et pa le centre ouvert de la terre ébranlée
Ne fasse voir du Styx la rive désolée;
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, et craint même des dieux.

Ces vers sont très-beaux, mais beaucoup au-dessous du grec. Je n'en examinerai qu'un seul. *Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie.* Le mot de *sortir*, qui conviendroit à Pluton s'il descendoit tranquillement de son trône, est ici froid et languissant. Ce dieu ne *pâlit* qu'après être

Digitized by Google

sorti de son trône. La pâleur vient-elle si lentement, et n'est-elle pas le premier et le plus prompt effet de la crainte? Le grec a bien une autre vivacité: Δείσας αὖ' ἐκ θρόνου ἆλτο, καὶ ἴαχε. *Epouvanté, il s'élance de son trône, et s'écrie.* Comment rendre dans une autre langue cette cadence suspendue, Δείσας ἆ' ἐκ θρόνου ἆλτο, qui seule marque le mouvement brusque et précipité de ce dieu? Virgile a essayé d'imiter une partie de ce bel endroit d'Homère; mais il s'en faut bien qu'il ait pu atteindre à la beauté de l'original.

Non secus ac si quâ penitùs vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes, et regna recludat
Pallida, diis invisa; superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immisso lumine manes. *Æn.* 8, 243.

Outre beaucoup d'autres différences, chez Virgile ce n'est qu'une comparaison, ce qui rend la description froide et languissante: au lieu que chez Homère c'est une action; ce qui est tout autrement vif et animé.

5. L'endroit où Hector, près d'aller au combat, fait ses adieux à Andromaque, et embrasse Astyanax, est un des plus beaux et des plus touchans de ce poëte. J'en rapporterai une partie, qui sera mêlée de descriptions et de discours. *Il.* VI, 390. 494.

« Hector étant arrivé aux portes Scées, par où il devoit « sortir, Andromaque accourt au-devant de lui, accom- « pagnée de la nourrice qui tient sur son sein [1] le petit « prince, tendre et délicat enfant, beau comme un astre, « les délices d'Hector.... Pendant que le père, sans rien « dire, sourioit à la vue de cet aimable enfant, Andro- « maque, fondant en larmes, approche d'Hector, et lui « serrant la main: *Prince trop magnanime*, lui dit-elle, « *votre valeur va vous perdre. Quoi! vous n'avez donc* « *pitié ni de cet enfant qui ne peut vous parler, ni d'une*

[1] Παῖδ' ἐπὶ κόλπον ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον αὔτως,
Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ.

Digitized by Google

« *épouse infortunée qui va devenir veuve en vous per-* « *dant ; car les Grecs, se jetant en foule sur vous, venge-* « *ront bientôt par votre mort toutes leurs pertes. Hélas!* « *si je dois être séparée de vous, que ne puis-je la pre-* « *mière descendre dans le tombeau? Car, après cet affreux* « *malheur, il n'est plus de joie, plus de consolation pour* « *la malheureuse Andromaque, et l'avenir ne présente à* « *mon esprit accablé que douleurs. Je n'ai plus ni mon* « *père, ni ma mère....* » (Après s'être étendue, peut-être un peu trop long-temps sur la grandeur de ses pertes, elle continue) : « *Mon cher Hector, je retrouve en vous tout* « *ce que j'ai perdu ; un père, une mère, un frère : ajoutez* « *à tous ces noms celui de mon époux. Ayez donc com-* « *passion de nous : demeurez ici, et renfermez-vous* « *dans cette tour pour ne pas laisser votre épouse veuve,* « *et ce foible enfant orphelin.* »

Hector, après avoir répondu à Andromaque d'une manière également noble et tendre, « s'approche de son fils, « et lui tend les bras. L'enfant, effrayé par l'éclat de l'ai- « rain et par l'agitation du terrible panache qui ombra- « geoit le casque de son père, et flottoit au gré du vent, « détourne la tête, et jetant un grand cri, se penche sur « le sein de la nourrice qui le tient dans ses bras. Le père « et la mère sourient en voyant sa frayeur. En même « temps Hector ôte son casque, le pose à terre, et prenant « son fils entre ses bras, il le baise avec tendresse, et l'éle- « vant vers le ciel, il adresse à Jupiter et aux autres « dieux cette prière : *Puissant Jupiter, et vous tous,* « *dieux immortels, faites que cet enfant, marchant sur* « *mes pas, se rende célèbre parmi les Troyens par son* « *courage et sa force : qu'il règne dans Troie avec un* « *pouvoir absolu : qu'en le voyant retourner du combat* « *vainqueur et chargé des sanglantes dépouilles d'un* « *ennemi qu'il aura terrassé, on s'écrie sur son passage :* « *Ce prince est encore plus vaillant que son père ; et* « *qu'à un tel spectacle sa mère ressente dans son âme* « *une vive et secrète joie.* En achevant ces mots, il remet « son fils entre les mains de sa chère Andromaque, qui

Digitized by Google

« le reçoit dans son sein avec un sourire mêlé de larmes. » Δακρυόεν γελάσασα.

Rien n'est plus achevé que tout ce tableau. Manque-t-il quelque chose à la douleur et à la consternation d'Andromaque? Quelle image plus naïve et plus gracieuse que celle d'un enfant qui, effrayé par la vue des armes brillantes de son père, se jette dans le sein de sa nourrice? Le sentiment d'Hector qui désire voir sa gloire effacée par celle de son fils n'est-il pas puisé dans la nature même? Mais quelle délicatesse dans ces derniers mots, δακρυόεν γελάσασα! Il suffit de savoir lire le grec et d'avoir un peu d'oreille pour en sentir toute la douceur, et pour reconnoître qu'aucune traduction ne peut rendre cette beauté.

M. de La Motte a ainsi imité le petit discours d'Hector.

Je vous offre mon fils, dieux, faites-en le vôtre :
Digne de votre appui, qu'il n'en cherche point d'autre.
Rendez-le, s'il se peut, le secours des Troyens.
Qu'un jour par ses exploits il efface les miens.
Récompensez en lui la piété du père,
Et qu'il soit les plaisirs et l'honneur de sa mère.

Je ne sais si c'est prévention pour l'antiquité, mais les vers grecs me touchent infiniment plus que les françois, quoique ceux-ci soient fort beaux. Il n'y a point d'opposition ni d'antithèse dans le poëte grec; mais la noble simplicité qu'on y trouve est bien au-dessus de ces petites figures. Les vers françois ne représentent point cette belle et vive image d'un jeune vainqueur qui revient du combat chargé de dépouilles, ces douces et flatteuses paroles qu'Hector, par une figure pleine de force et d'énergie, met dans la bouche des spectateurs, ce sentiment vif et tendre de joie qu'un tel spectacle cause dans le cœur d'une mère: χαρέν δὲ φρένα μήτηρ. Cette dernière pensée paroît toute simple, et elle l'est en effet; mais c'est ce qui en fait la beauté. Qu'on examine avec quelque attention ce que doit penser et sentir une mère qui voit revenir du combat son fils chargé de glorieuses dépouilles, et qui entend

Digitized by Google

les louanges que les peuples lui donnent à l'envi, on reconnoîtra que ce qui domine dans son cœur est ce sentiment secret et intérieur de joie qu'Homère exprime merveilleusement par ce peu de mots, χαρέη δὲ φρένα μήτηρ. Voilà ce qu'on appelle peindre d'après nature. Il dit la même chose de Latone, qui étoit ravie de joie en voyant Diane, sa fille, se distinguer dans la danse, et l'emporter de beaucoup sur toutes les nymphes: γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ. Virgile, en faisant la même comparaison, n'a pas manqué ce trait:

Odys. VI, 102-109.

Æn, I, 506. Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.

M. de la Motte n'a point rendu toutes ces beautés: aussi son dessein n'a pas été de traduire, mais d'imiter Homère en l'abrégeant.

Odys. XVII, 1, *etc.* 6. L'accueil que fait le pasteur Eumée au jeune Télémaque, qu'il revoit contre toute espérance après un long temps, est d'une simplicité, et en même temps d'une beauté inimitable. Le chien de la maison, par un sentiment subit de joie et par le mouvement flatteur de sa queue, annonce le premier l'arrivée de son maître. Dès qu'il paroît, les vases que tenoit Eumée lui tombent des mains: il court à sa rencontre, il se jette à son cou, et il le tient tendrement embrassé et le baigne de ses larmes. Tel, dit le poëte, qu'un père affligé de la longue absence de son fils, unique objet de sa tendresse, quand il le voit enfin de retour, ne se lasse point de l'embrasser: tel Eumée se livre aux transports de sa joie à la vue de Télémaque, comme s'il sortoit du tombeau, et qu'il l'eût recouvré d'entre les morts. Denys d'Halicarnasse, dans le traité que j'ai déjà cité, remarque que cet endroit, l'un des plus beaux d'Homère, tire ses principales grâces de l'arrangement et du son harmonieux des mots, qui d'ailleurs sont assez simples et ne présentent que des idées fort communes. Comment est-il possible de faire passer ces grâces dans une langue étrangère!

Digitized by Google

III. COMPARAISONS.

C'est ici surtout que paroît la richesse et la fécondité d'Homère, et l'on diroit que la nature entière semble s'épuiser en sa faveur pour embellir ses poëmes par une variété infinie d'images et de similitudes. Quelquefois elles ne consistent que dans un trait, et ce ne sont pas les moins vives. Souvent elles ont une juste étendue, qui donne lieu au poëte d'étaler toute la magnificence de l'expression; et je prie le lecteur d'en examiner lui-même dans l'original toute la grâce et toute l'élégance. Il y en a de douces et de tendres : il y en a de grandes et de sublimes. Je n'en puis rapporter qu'un petit nombre, et je choisirai principalement celles dont Virgile a fait usage.

1. Homère emploie souvent la comparaison du vent, de la grêle, de l'orage, d'un torrent, pour exprimer la vitesse et la promptitude de ses combattans. Mais toutes ces idées sont trop foibles pour peindre la rapidité des chevaux immortels. *Il.* v, 770.

> Autant qu'un homme assis au rivage des mers *Despréaux.*
> Voit d'un roc élevé d'espace dans les airs :
> Autant des immortels les coursiers intrépides
> En franchissent d'un saut.

Il mesure, dit Longin, l'étendue de leur saut à celle de l'univers.

Il va encore plus loin pour représenter la vitesse de Junon, en la comparant à la pensée d'un homme qui parcourt rapidement tous les lieux où il a été, et plus vite que l'éclair passe du couchant à l'aurore. *Il.* xv, 80.

2. Homère emploie au commencement du troisième livre deux belles comparaisons, dont l'usage qu'en a fait Virgile nous doit faire connoître le prix.

« Ménélas ayant aperçu Paris [1] qui s'avançoit à grands *Il.* iii, 21.

[1] Ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου μακρὰ βιβάντα.

Digitized by Google

« pas à la tête des Troyens, est transporté de joie comme « un lion affamé qui est tombé par hasard sur un cerf « d'une extraordinaire grandeur, ou sur une chèvre sau- « vage : il se jette sur sa proie et la dévore avidement, « malgré la vive poursuite des meilleurs chiens, et des « chasseurs les plus ardens et les plus vigoureux. Telle fut « la joie de Ménélas à la vue du beau Pâris. »

Æn. 10, 723. Impastus stabula alta leo ceu sæpè peregrans :
(Suadet enim vesana fames) si fortè fugacem
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum ;
Gaudet hians immane, comasque arrexit, et hæret
Visceribus super accumbens : lavit improba teter
Ora cruor.

Il. III, 30. « Mais Pâris, le voyant à la tête des Grecs, fut saisi de « frayeur, et se retira vers ses troupes pour éviter la mort. « Tel qu'un voyageur qui aperçoit un horrible serpent « dans le fond d'une vallée recule en arrière tout trem- « blant et le visage couvert d'une pâleur mortelle ; tel « Pâris effrayé à la vue du fils d'Atrée, se retire, et va se « cacher au milieu des bataillons troyens. »

Virgile a merveilleusement rendu cette comparaison, et il paroît avoir enchéri sur l'original par d'heureux traits qu'il y a ajoutés.

Æn. 2, 379. Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens, trepidusque repentè refugit
Attollentem iras, et cærula colla tumentem.
Haud secùs Androgeos visu tremefactus abibat.

3. La comparaison de Pâris avec un cheval de bataille est fort célèbre dans Homère. Les vers grecs sont trop beaux pour n'être pas ici rapportés.

Il. VI, 506. Ὡς δ' ὅτε τις σατὸς ἵππος ἀποστήσας ἐπὶ φάτνῃ,
Δεσμὸν ἀπορρήξας θείει πεδίοιο κροαίνων,
Εἰωθὼς λούεσθαι ἐυῤῥείος ποταμοῖο,
Κυδιόων, ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
Ὤμοις ἀΐσσονται· ὁ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθὼς,

Digitized by Google

Ἵμφα ἰ γοῦνα φέρει μετά τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππων.
Ὡς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
Τίκτει παμφαίνων, ὥς τ' ἠλίβατος ἐϊδέσκει
Καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον.

« Tel qu'un généreux coursier, après avoir été long-
« temps retenu à l'écurie, rompt ses liens, et faisant trem-
« bler la terre sous ses pieds, court à travers la plaine du
« côté de l'agréable courant d'un fleuve rapide où il a
« coutume de se baigner. Fier et content de lui-même, il
« va la tête levée. Ses crins voltigeant à droite et à gau-
« che au gré du vent, lui battent sur les épaules. Sa beauté
« semble lui donner de la confiance. Ses genoux souples
« et agiles le portent légèrement au milieu de la troupe
« des cavales qui paissent le long du fleuve. Tel le fils de
« Priam, le beau Pâris, tout couvert de l'éclat de ses
« armes lumineuses, marchoit à grands pas, semblable
« au soleil. Il bondissoit, et ses pieds agiles ne portoient
« pas à terre. »

Virgile semble ici avoir voulu entrer en lice avec Homère, et, comme lui, disputer le prix de la course des chevaux.

Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus.... *Æn.* 11, 486.
Fulgebatque altâ decurrens aureus arce....
Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto :
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum ;
Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectisque fremit cervicibus altè
Luxurians : luduntque jubæ per colla, per armos.

On voit bien que le poëte latin a fait effort pour rendre toutes les beautés de son original. Il en a peu ajouté de son fonds, et je ne vois de ce genre que ce mot, *tandem liber equus*, qui présente une belle idée, et peint merveilleusement l'impatiente ardeur où étoit le cheval de se voir en liberté. Encore peut-on dire que Virgile par ces mots, *tandem liber equus*, a voulu rendre ceux-ci, γατὸς ἵππος, etc. *un cheval reposé*, qu'on a tenu long-

Digitized by Google

temps en repos dans l'écurie. Ce vers, *Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto*, rend assez exactement le sens du grec, mais n'en a point l'harmonie. Cet autre où l'on décrit la course du cheval, *Aut ille in pastus armentaque tendit equarum*, est lourd et pesant en comparaison du vers grec, tout composé de dactyles, et aussi rapide que le cheval même : Ῥίμφα ἑ γῆνα φέρει μετά τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππων. Ce mot du grec, ὁ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθώς, qui exprime heureusement la noble fierté du cheval, et la complaisance qu'il a dans sa beauté et dans sa force, manque au latin.

4. Je finirai cet article par deux ou trois comparaisons, plus courtes que les précédentes, et d'un genre différent.

Il. XXII, 199. « 1. Comme quelquefois pendant le sommeil on songe « qu'on est poursuivi de son ennemi, ou qu'on le pour- « suit : à tous momens on croit ou l'atteindre, ou en être « atteint ; et on ne peut ni lui échapper, ni le prendre. » De même, etc. »

Æn. 12, 908.

Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus ægri
Succidimus : non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur.

Le poëte latin n'a pris du grec que l'idée, et il l'a extrêmement enrichie.

Il. VIII, 306. « 2. Comme dans un jardin un pavot chargé de son « fruit, et courbé par les pluies, penche sa tête languis- « sante : ainsi la tête du jeune combattant, appesantie par « son casque, tombe sur son épaule. »

Æn. 9, 435.

Purpureus veluti cum flos succisus aratro
Languescit moriens, lasso-ve papavera collo
Demisêre caput, pluviâ cùm fortè gravantur.
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.

Il. IX, 323. « 3. Comme un oiseau, dont les petits ne peuvent en- « core voler, n'a pas plus tôt saisi sa proie, qu'il la leur

Digitized by Google

« apporte, et s'incommode pour eux : que n'ai-je point « souffert ! que d'inquiètes nuits ! que de jours sanglans ! » C'est Achille qui parle ainsi. Je m'étonne qu'un homme de goût et d'esprit ait critiqué cette comparaison, comme trop étendue et trop fleurie. Elle n'est que de deux vers, sans qu'il y ait un mot de superflu ; et son caractère est la simplicité.

IV. HARANGUES.

Il n'y a nul genre d'éloquence dont les poëmes d'Homère ne fournissent des modèles parfaits.

1. Les harangues d'Ulysse, de Phœnix et d'Ajax, qui furent députés par l'armée vers Achille pour l'engager à reprendre les armes, et à repousser Hector qui étoit près de brûler la flotte grecque, pourroient suffire seules pour montrer combien Homère réussit à peindre les différens caractères de ceux qu'il fait parler.

Ulysse parla le premier. On sait le caractère qu'en fait Homère ailleurs. Dans le conseil et dans les délibérations publiques, il paroissoit d'abord embarrassé et timide, les yeux fixes et baissés, sans geste et sans mouvement, et il ne donnoit pas l'idée d'un grand orateur. Mais, quand il s'étoit animé, ce n'étoit plus le même homme ; et semblable à un torrent qui tombe avec impétuosité du haut d'un rocher, il entraînoit tous les esprits par la force de son éloquence. *Il.* III, *v.* 216. 224.

Ici, ayant affaire à un homme difficile et intraitable, il emploie des manières plus douces, plus insinuantes, plus touchantes. Il commence par décrire l'extrémité funeste où sont réduits les Grecs. Il pique la jalousie d'Achille en rapportant les heureux succès et les fières menaces d'Hector son rival. Il lui représente le regret mortel qu'il aura lorsque le mal sera sans remède, d'avoir laissé périr ainsi les Grecs sous ses yeux. N'osant pas lui reprocher lui-même les excès furieux de sa colère, il emprunte, par un art merveilleux, la voix du père d'Achille, et le fait ressouvenir de ce que Pélée lui avoit dit en l'envoyant à l'armée :

Digitized by Google

que les dieux donnent la victoire, mais que la modération dépend de l'homme (c'étoit le sentiment des païens); que sans cette vertu la valeur n'est qu'une férocité; qu'on ne peut être ni aimé des dieux, ni agréable aux hommes sans un fonds de douceur et d'humanité qui fait compâtir au malheur des autres. Il étale ensuite avec pompe tous les présens et toutes les satisfactions par lesquelles Agamemnon consent de réparer l'injure qu'il lui a faite. Que si sa personne et ses présens lui sont odieux, qu'il jette au moins un regard de pitié sur tous les autres Grecs près de périr. Enfin il finit son discours par où il l'avoit commencé, et piquant de nouveau la jalousie d'Achille contre Hector : Le voilà, dit-il, tout près de vous comme un furieux, et il a l'insolence de croire que les vaisseaux de la Grèce n'ont amené sur ces bords aucun homme qui mérite de lui être comparé.

Il est aisé de comprendre combien de telles raisons, revêtues de tout l'éclat des expressions poétiques, doivent avoir de grâce et de force.

Phœnix harangue d'une manière toute différente. C'étoit un bon vieillard qui avoit pris soin d'Achille pendant son enfance, et que Pélée avoit chargé de sa conduite. Il lui parle avec la tendresse d'un père et l'autorité d'un maître. Il le fait ressouvenir de toutes les peines qu'il a essuyées en le nourrissant et en l'élevant. Il lui donne d'admirables avis sur la nécessité de réprimer sa colère et de se laisser fléchir à l'exemple des dieux, qu'on apaise par des sacrifices et par des présens. Je rapporterai dans la suite ce qu'il dit des prières et de la déesse Até, l'une des plus belles et des plus ingénieuses fictions qui se trouvent dans l'antiquité. Il mêle dans tout cela beaucoup d'histoires assez longues, qui pourroient paroître ennuyeuses et traînantes, si l'on ne se souvenoit que le caractère [1] des vieillards est d'aimer à parler du temps passé, et de raconter les aventures et les exploits de leur jeunesse.

[1] Laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.
Horat. de Arte poet.

Digitized by Google

Les réponses d'Achille à ces deux premiers discours sont pleines des traits les plus sublimes. Mais je les laisse pour passer à la harangue du troisième député, que je rapporterai ici tout entière.

Ajax étoit d'un caractère prompt, impétueux, plein de feu. Aussi sa harangue est courte, mais vive, et pleine de cette noble fierté qui lui étoit naturelle. Il n'adresse pas d'abord son discours à Achille, comme ne songeant point à persuader un homme si inflexible et si intraitable; en quoi il y a un art qu'on ne peut trop admirer.

« Retirons-nous, dit-il à Ulysse; car je vois bien que « nos discours seront sans effet, et qu'il n'y a rien à es- « pérer de ce côté-là. Quelque dure que soit la réponse « d'Achille, il faut la rapporter promptement aux Grecs, « qui nous attendent en se flattant peut-être d'une vaine « espérance. Mais Achille est inexorable; il renferme dans « son sein un cœur farouche, une âme altière et superbe. « L'ingrat! il n'est touché ni des larmes ni de la ten- « dresse de ses amis, qui l'ont toujours plus honoré que « tous les autres Grecs ensemble. Cruel! On voit tous les « jours le frère, apaisé par des présens, pardonner la « mort d'un frère; le père faire grâce au meurtrier de « son fils. Le coupable se rachète en payant une rançon « considérable; et le parent du mort s'adoucit après qu'il « a reçu le prix du sang versé. Toi seul, barbare, toi seul « ne peux être fléchi. Les dieux t'ont donné un mauvais « cœur, une colère implacable. Et de quoi s'agit-il? D'une « seule captive. En voila sept du premier ordre que nous « t'offrons, et mille autres présens avec elles. Prends donc « enfin, prends en notre faveur un cœur propice. Respecte « en nous ta propre maison, et les droits sacrés de l'hos- « pitalité qui nous lient à toi. Nous osons nous vanter « que parmi tout ce qu'il y a de Grecs tu n'as point de « plus intimes ni de plus fidèles amis que nous. »

Achille reçut fort bien le discours d'Ajax: mais demeurant toujours inflexible, il déclara qu'il ne prendroit les armes que lorsque Hector, après avoir couvert de morts tout le rivage, et mis la flotte en feu, approcheroit de sa

Digitized by Google

tente et de son navire. C'est là, dit-il, que je l'attends et quelque furieux qu'il soit, je saurai bien arrêter sa fougue.

Il. XVIII, 18. 2. Je ne sais s'il faudroit mettre parmi les harangues le petit discours d'Antiloque à Achille, par lequel il lui apprend la mort de Patrocle : mais rien n'est plus éloquent que cet endroit. L'état où il paroît les yeux baignés de larmes est comme un premier exorde qui part avant lui.

« Ah! lui dit-il, fils du sage Pélée, quelle nouvelle « allez-vous apprendre? Plût aux dieux que nous n'eus- « sions pas à vous l'annoncer! Patrocle est mort. On com- « bat autour de son corps qu'on a dépouillé, et le ter- « rible Hector est maître de ses armes. »

[1] C'est avec raison qu'on propose ce petit discours comme un modèle parfait de la brièveté oratoire. Il n'est composé que de quatre vers. Par les deux premiers Antiloque prépare Achille à la triste nouvelle qu'il va lui apprendre, qui ne devoit pas lui être annoncée brusquement. « Et il renferme dans les deux derniers, selon la « remarque d'Eustathe, tout ce qui est arrivé : la mort « de Patrocle, celui qui l'a tué, le combat qu'on livre « autour de son corps, et ses armes au pouvoir de son « ennemi. Encore faut-il remarquer que la douleur a tem- « lement resserré ses paroles, que dans ces deux vers il « laisse le verbe ἀμφιμάχονται sans nominatif. » Mais ce que j'y trouve de plus admirable, c'est le choix du mot dont il se sert pour annoncer cette nouvelle. Il ne dit point, *Patrocle est mort,* comme on l'a traduit, et il n'est peut-être pas possible de le faire autrement. Il évite toutes les expressions qui porteroient avec elles une idée funeste et sanglante, comme seroient τέθνηκε, πέφαται, ἀνῄρηται, et il substitue la plus douce qu'il étoit possible d'employer en cette occasion : Κεῖται Πάτροκλος, *jacet Patroclus. Patrocle gît.* Mais notre langue ne peut rendre cette

[1] *Narrare quis brevius potest, quàm qui mortem nuntiat Patrocli?* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

beauté et cette délicatesse. On pourroit peut-être dire, *Patrocle n'est plus.*

3. Je finirai par le discours de Priam à Achille, par lequel il lui demande le corps de son fils Hector. Pour en entir toute la beauté, il faut se rappeler dans l'esprit le aractère d'Achille, brusque, violent, intraitable. Mais l étoit fils, et avoit un père. Son cœur, fermé et insensible à tout autre motif, ne pouvoit être touché et attendri que par celui-ci. Aussi Mercure, le dieu de l'éloquence, avoit bien recommandé à Priam d'en faire usage. C'est par où il commence et finit son discours. Etant donc entré dans la tente d'Achille, il se jette à ses genoux, baise sa main, cette main meurtrière, qui lui a tué un grand nombre d'enfans. *Il.* XXIV, 485, *etc.*

> Κῆρυν Ἀχιλῆος λάβε γούνατα, καὶ κύσε χεῖρας
> Δεινὰς, ἀνδροφόνους, αἵ οἱ πολέας κτάνον υἷας.

Achille est fort surpris d'un spectacle si imprévu. Tous ceux qui l'environnent sont dans le même étonnement, et gardent le silence. Alors Priam prenant la parole :

« Divin Achille, dit-il, souvenez-vous que vous avez un père avancé en âge comme moi, et peut-être accablé de maux comme moi, sans secours et sans appui. Mais il sait que vous vivez, et la douce espérance de revoir bientôt un fils tendrement aimé le soutient et le console. Et moi, le plus infortuné des pères, de cette troupe nombreuse d'enfans dont j'étois environné, je n'en ai conservé aucun. J'en avois cinquante quand les Grecs abordèrent sur ce rivage. [a] Le cruel Mars me les a presque tous ravis. L'unique qui me restoit, seule ressource de ma famille et de Troie, mon cher Hector, vient d'expirer sons votre bras vainqueur, en défendant généreusement sa patrie. Je viens ici chargé de présens pour racheter son corps. Achille, laissez-vous fléchir par le souvenir de votre père, par le respect que vous

[a] J'ai retranché ici quelques mots : *dix-neuf d'une même, et les autres de diverses femmes.*

Digitized by Google

« devez aux dieux, par la vue de mes cruels malheurs.
« Fut-il jamais un père plus à plaindre que moi, qui suis
« obligé de baiser une main homicide, encore fumante du
« sang de mes enfans? »

Quelque impitoyable que fût Achille, il ne put résister à un discours si tendre. Le doux nom de père arracha des larmes de ses yeux. Il releva Priam avec bonté, et parut prendre part à sa douleur. Tous deux se mirent à pleurer, l'un par le souvenir d'Hector, l'autre par celui de Pélée et de Patrocle.

Il y a dans Homère une infinité d'endroits pareils à ceux que j'ai rapportés, et peut-être encore plus beaux. Il me semble que la lecture de ce poëte, quand elle est accompagnée de quelques réflexions pour en faire sentir les beautés, et qu'on y joint les endroits de Virgile qui en sont imités, ou qui y ont quelque rapport, est bien capable de donner aux jeunes gens une vraie idée de la belle poésie et de la solide éloquence.

CHAPITRE SECOND.

INSTRUCTIONS QU'ON PEUT TIRER D'HOMÈRE

Je réduis à trois articles les instructions auxquelles on doit principalement rendre attentifs les jeunes gens dans la lecture d'Homère. Les unes regardent les usages et les coutumes; d'autres les mœurs et la conduite de la vie; et les dernières ont pour objet la religion et les dieux. Madame Dacier, dans les savantes remarques qui accompagnent la traduction qu'elle nous a donnée de ce poëte, est fort exacte à faire observer au lecteur ces traces précieuses de l'antiquité. Ses réflexions m'ont été d'un grand secours pour la matière que je traite, et elles peuvent suffire à un maître pour instruire utilement ses disciples. Comme le principal dessein de mon ouvrage, ainsi que

Digitized by Google

je l'ai d[illegible]bservé plusieurs fois, est de former le goût de la jeunesse en tout genre, si je le puis, et de la mettre en état de tirer des anciens tout le fruit qu'on en doit attendre, j'ai cru que ce que je donnerois ici sur Homère pourroit servir de modèle aux jeunes maîtres et aux écoliers pour faire des observations semblables dans la lecture de tous les autres auteurs.

ARTICLE PREMIER.

Des usages et des coutumes.

Homère remarque qu'Ulysse, dans les voyages qu'il fit chez différens peuples, eut grand soin de s'instruire de leurs coutumes et de leurs mœurs :

Qui mores hominum multorum vidit, et urbes. *Hor. de Art. poët.*

Il en doit être de même des différentes lectures que l'on fait, et il est bon d'accoutumer de bonne heure les jeunes gens à faire ces sortes d'observations, qui leur apprennent, chemin faisant, mille choses curieuses et agréables. Comme Homère est le plus ancien de tous les écrivains profanes qui soient parvenus jusqu'à nous, il peut beaucoup contribuer à satisfaire cette louable curiosité, qui doit se trouver dans un lecteur intelligent aussi-bien que dans un voyageur attentif.

1. *Des mœurs anciennes.*

Les princes et les rois, chez Homère, n'ont rien de ce luxe et de ce faste qui depuis ont infecté la cour des grands. La simplicité et la modestie étoient l'heureux caractère de ces premiers siècles. Leurs palais n'étoient point remplis d'une troupe inutile de domestiques, de valets et d'officiers capables d'y introduire toutes sortes de vices par leur orgueil et leur fainéantise. Quand les députés des princes de la Grèce vont trouver Achille, ce prince,

Digitized by Google

tout puissant qu'il est, n'a ni huissiers, ni introducteurs, ni courtisans autour de lui. Ils entrent chez lui, et l'abordent sans façon. Bientôt après on prépare le repas. Achille coupe lui-même les viandes, les met en morceaux, et en garnit plusieurs broches.

Les dames et les princesses n'étoient pas plus délicates. Une éducation mâle et noble les avoit endurcies au travail, et accoutumées aux ministères, selon nous, les plus vils et les plus bas, mais conformes à leur première destination, à leur état, à leurs talens, et plus propres à conserver leur vertu que les vains amusemens et le jeu qu'elles y ont substitués. Elles alloient elles-mêmes puiser de l'eau à la fontaine. Nausicaé, fille du roi des Phéaciens, va laver ses robes à la rivière avec ses femmes. On voit la reine sa mère, occupée dès le point du jour à filer auprès de son feu.

Madame Dacier, dans sa préface sur Homère.

« Telles étoient les mœurs de ces temps héroïques, de « ces heureux temps, où l'on ne connoissoit ni le luxe, ni « la mollesse, et où l'on ne faisoit consister la gloire que « dans le travail et dans la vertu, et la honte que dans la « paresse et dans le vice. L'histoire sainte et l'histoire « profane nous enseignent également que c'étoit alors la « coutume de se servir soi-même : et cette coutume étoit « un reste précieux de l'âge d'or. Les patriarches travail- « loient eux-mêmes de leurs propres mains. Les filles les « plus considérables alloient elles-mêmes à la fontaine. « Rébecca, Rachel, et les filles de Jéthro y mènent leurs « troupeaux. Dans Fabius Pictor, Rhée elle-même va « puiser de l'eau. La fille de Tarpeïus fait la même chose « dans Tite-Live. »

2. *Sacrifices.*

Homère décrit assez au long les cérémonies des sacrifices dans le premier livre de l'Iliade, et dans le troisième de l'Odyssée. Dans ce dernier endroit c'est Nestor qui fait la fonction de sacrificateur, parce que les rois avoient l'intendance de la religion, et que le sacerdoce

Digitized by Google

étoit joint à la royauté. Je rapporterai cette dernière description à peu près telle qu'elle est dans Homère, en y joignant quelques notes de Madame Dacier qui en faciliteront l'intelligence.

Nestor avoit ordonné aux princes ses fils de préparer tout ce qui étoit nécessaire pour le sacrifice qu'il vouloit offrir aux dieux à l'occasion de l'arrivée de Télémaque chez lui.

On amène la génisse. Un ouvrier lui dore les cornes. Stratius et Echéphron la présentent.

Arétus portoit d'une main un bassin magnifique avec une aiguière d'or, et de l'autre une corbeille où étoit l'orge sacré nécessaire pour l'oblation.

Thrasymède se tint près de la victime la hache à la main, tout prêt à la frapper; et son frère Persée tenoit le vaisseau pour recevoir le sang.

Aussitôt Nestor lave ses mains, coupe du poil du front de la victime qu'il jette dans le feu, lui répand sur la tête l'orge sacré, et accompagne cette action de prières qu'il adresse à Minerve.

Alors Thrasymède, levant sa hache, frappe la génisse, lui coupe les nerfs du cou, et l'abat à ses pieds. Les princesses qui assistoient au sacrifice font des prières accompagnées de grands cris.

Les princes relèvent la génisse, et pendant qu'ils la tiennent, Pisistrate tire son poignard et l'égorge. Le sang sort à gros bouillons, et elle demeure sans force et sans vie.

En même temps ils la dépouillent et la mettent en pièces.

Ils séparent les [a] cuisses entières selon la coutume, les couvrent d'une double enveloppe de graisse, et par dessus mettent des tranches de toutes les autres parties. Nes-

[a] On brûloit en l'honneur des dieux les cuisses entières, et une tranche de chaque membre, en commençant par les épaules, d'où vient le mot ἀμοιρεῖν· ἄμος, *humérus*, et τίθημι, *pono*. Ces morceaux étoient une espèce de prémices dont les dieux se contentoient, abandonnant le reste à l'usage de ceux qui offroient le sacrifice.

Digitized by Google

tor lui-même les fait brûler sur l'autel, et fait des aspersions de vin.

Quand les cuisses de la victime furent toutes consumées par le feu, on fit rôtir les entrailles, et on les partagea entre tous les assistans. Cette cérémonie est remarquable. Elle terminoit le sacrifice offert aux dieux, et étoit comme une marque de communion entre tous ceux qui étoient présens. Le repas suivoit le sacrifice et en faisoit partie.

On coupa donc par morceaux les autres pièces de la victime qui restoient : on les mit en broche, et ou les fit rôtir.

Cependant on fait prendre le bain à Télémaque, et, après l'avoir parfumé d'essences, on lui donne une belle tunique et un manteau magnifique.

Quand les viandes furent rôties, on se mit à table.

Telles étoient les principales cérémonies des sacrifices. Quand on en rencontre de nouvelles en d'autres endroits, on les fait remarquer aux jeunes gens, et l'on ne passe pas sous silence la conformité qui se trouve entre plusieurs de ces cérémonies et celles que Dieu lui-même a prescrites dans les livres saints. Mais surtout on leur fait observer que tous les peuples s'accordent à faire consister le fonds du culte public et l'essence de la religion dans le sacrifice, sans en bien comprendre la raison, ni la fin, ni l'institution, qui n'est pas naturelle, et qui n'a pu venir de l'esprit humain seul ; et que cette uniformité si constante dans une chose si singulière ne peut avoir pris son origine que dans la famille de Noé, dont les descendans, en se séparant, emportèrent chacun avec eux cette manière dont ils avoient appris que la divinité vouloit être adorée.

Comme il y avoit peu de grands repas sans sacrifices, et qu'anciennement les rois en étoient les ministres, on étoit accoutumé à leur voir faire avec honneur ce que font aujourd'hui nos bouchers et nos cuisiniers. Cela étant, il ne faut pas s'étonner, ajoute M. Boivin, de qui j'ai tiré cette note, de voir Achille couper lui-même les viandes des-

Digitized by Google

tinées au repas qu'il veut donner aux trois députés de l'armée grecque. Ce soin qu'il prend est un soin officieux, un acte de civilité, d'hospitalité, et de religion tout à la fois, que le poëte auroit eu tort de supprimer.

3. *Repas.*

Le dîner et le souper sont marqués bien nettement dans Homère. On y trouve quelquefois d'autres repas, mais ils n'étoient pas ordinaires.

Avant que de se mettre à table, surtout dans les repas de cérémonie, on prenoit le bain, au sortir duquel on se parfumoit d'essences : et pour lors le maître du logis faisoit donner à ses hôtes des robes, des habits, destinés uniquement pour cet usage. Ce soin, cette magnificence, faisoit partie de l'hospitalité.

Le repas commençoit et finissoit par les libations qui étoient offertes à la divinité, et servoient de témoignages publics pour attester qu'on la regardoit comme le principe et la fin de tous les biens dont on jouissoit.

On étoit assis sur des siéges, et non couché sur des lits, comme la coutume s'en introduisit dans la suite.

L'usage des nappes n'étoit point encore connu. On avoit grand soin de laver les tables et de les nettoyer avec des éponges avant et après le repas.

Il n'est point parlé de viandes bouillies dans Homère : on ne mangeoit anciennement que de grosses viandes. La chasse et la pêche n'étoient pourtant pas inconnues. Les poissons et les oiseaux étoient apparemment regardés comme une viande trop délicate, ou trop légère.

Les viandes n'étoient pas servies dans un plat qui fût commun à tous les convives ; chacun avoit sa portion devant lui, et quelquefois même chacun avoit sa table. C'étoit le maître de la maison ou un officier destiné à cette fonction qui faisoit les parts, et l'on gardoit toute l'égalité possible dans cette distribution ; si ce n'est lorsqu'il y avoit quelque personne distinguée que l'on voulût honorer d'une manière particulière ; et pour lors on lui donnoit une plus grande

Digitized by Google

portion qu'aux autres, ou on lui servoit le morceau le plus honorable. On voit des traces de cet usage dans le repas que donna Joseph à ses frères, et dans celui que Saül prit avec Samuel.

4. *Guerres, siéges, combats.*

On sait l'estime qu'Alexandre faisoit des poésies d'Homère, puisqu'il les copia lui-même de sa main, et qu'il les mettoit toutes les nuits avec son épée sous son chevet. Ce n'étoit pas le simple plaisir qu'il y cherchoit; il y trouvoit aussi d'excellentes leçons pour la guerre, et il [1] ne feignoit pas de dire qu'il y apprenoit son métier. Au moins il est utile pour tous d'y observer les anciennes coutumes qui regardent cette matière.

On doit y remarquer avec soin les armes dont on se servoit pour lors, la méthode de mettre les troupes en bataille, la manière dont on les menoit au combat, l'art d'attaquer les places et de se défendre, l'art de se retrancher.

Homère, dans le 3e livre de l'Iliade, décrit d'une manière assez détaillée l'armure de Pâris. On y voit des cuissarts qui s'attachoient avec des agrafes d'argent, une cuirasse, un baudrier d'or d'où pendoit une large épée, un grand et pesant bouclier, un casque relevé par une aigrette. Ménélas, qui devoit combattre contre lui, étoit armé de la même manière. L'un et l'autre avoient un javelot à la main.

On a soin dans la suite de la lecture de faire remarquer aux jeunes gens les autres sortes d'armes qui s'y rencontrent.

Les anciens, selon Mme Dacier, [a] n'avoient ni trompettes,

[1] Τὴν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ νομίζων, καὶ ὀνομάζων. Plut. in vit. Alex.

[a] Cela est vrai pour les tambours, qui ont été ignorés par toute l'antiquité, et dont l'usage s'est introduit assez tard, quoiqu'il soit maintenant établi dans toutes les nations. Mais ce qu'on dit ici des trompettes est ouvertement contredit par la belle description que Dieu fait lui-même du cheval dans le livre de Job : * *Ubi*

* *Job.* 39, 25.

Digitized by Google

ni tambours, ni aucun instrument pour faire entendre leurs ordres. Ils y suppléoient par d'autres moyens, par quelque signe sensible, et par le ministère des officiers, qui portoient de vive voix les ordres de rang en rang.

La coutume de haranguer avant le combat, et même dans le plus fort de la mêlée, étoit autorisée dans ces premiers temps par un usage universel. En faire un crime à un poëte ne seroit pas moins ridicule que de blâmer un peintre d'avoir donné aux personnages d'un tableau l'habillement de leur siècle.

On voit dans le 4e livre de l'Iliade la manière dont Nestor rangeoit ses troupes en bataille. Il place à la tête ses chars attelés, et montés par ceux qui doivent les conduire: derrière eux il range sa nombreuse infanterie pour les soutenir, et au milieu il met ce qu'il avoit de moins bons soldats, afin que, malgré eux, ils fussent forcés de combattre. Dans le onzième livre cet ordre est changé, et c'est la cavalerie qui soutient l'infanterie.

On se servoit anciennement de chars au lieu de cava-

audierit buccinam, etc. Ce qui prouve évidemment que, dans une antiquité aussi reculée que celle où vivoit Job, la coutume de se servir de trompettes pour animer les troupes, et pour leur donner différens signaux, étoit constamment reçue et fort répandue, au moins parmi les Orientaux et les peuples voisins de la Syrie et de l'Arabie. Je ne parle point des trompettes que Moïse établit par l'ordre de Dieu. Il est vrai que, dans les combats que décrit Homère, on ne fait aucun usage des trompettes, mais il en fait mention dans une comparaison où il est parlé du siége d'une ville. *Il. liv.* 18, *v.* 219.

a On voit également dans l'histoire sacrée et profane que les chariots ont long-temps fait la principale force des armées. Il y en avoit de différentes sortes, et l'on y trouvoit pour lors beaucoup d'avantages. Mais quand le bon vieux temps fut passé, où les nations qui étoient en guerre choisissoient de bonne foi une vaste et large plaine pour y vider leur querelle en un seul jour, et que, devenues plus rusées, elles surent prendre l'avantage du terrain, elles reconnurent aisément que tout cet appareil et cette dépense de chariots pouvoit être rendue absolument inutile par une haie, par l'inégalité du terrain, par un petit fossé. Lorsqu'on sut attirer la guerre dans un pays couvert et fourré, dans les défilés, dans des endroits coupés de ruisseaux, les chariots, bien loin de servir, devinrent infiniment incommodes. Aussi dans la suite les peuples et les capitaines qui convertirent la guerre en art et en science, et qui la firent avec méthode et par règles, n'eurent garde de se servir de chariots pour combattre leurs ennemis. Ils ne craignirent pas davantage ces chariots employés contre eux-mêmes, comme nous l'apprenons de l'armée com-

Digitized by Google

lerie; et l'on ne voit point du temps de la guerre de Troie de cavaliers montés simplement sur des chevaux. Chacun des chefs avoit un char d'où il combattoit, attelé ordinairement de deux chevaux; et celui qui le conduisoit étoit un homme aussi fort considérable, et très-capable de combattre. Il y a peu d'apparence néanmoins que l'art de monter à cheval et de dresser les chevaux fût alors inconnu: au moins du temps d'Homère, il étoit déjà porté à une si grande perfection, qu'un homme seul menoit plusieurs chevaux, et sautoit de l'un sur l'autre en courant à toute bride, comme on le voit dans une comparaison que ce poëte emploie.

Il. xv, 680. Le 7e livre de l'Iliade nous représente un retranchement formé d'une bonne muraille flanquée de tours, et environnée d'un fossé revêtu de bonnes palissades. « Les Grecs élè-« vent ensuite la muraille et les tours qui doivent defendre « leur camp et leur flotte. Ils y font d'espace en espace des « portes assez larges pour faire passer des chars, et ils « creusent tout au tour un fossé large et profond qu'ils « garnissent de palissades. »

Il n'est point parlé dans Homère des machines dont on se servit dans la suite pour attaquer et défendre les places. Si du temps de la guerre de Troie elles n'étoient point encore en usage, ce pourroit être là une des raisons qui faisoient que les siéges duroient si long-temps. Mais le silence d'Homère sur ce sujet n'est pas une preuve certaine qu'alors les machines de guerre fussent inconnues, parce que dans l'Iliade il ne s'agit point d'attaquer la place, et que tous les combats dont il y est parlé se donnent hors de la ville.

Il y auroit encore beaucoup d'observations à faire sur cette matière, et sur d'autres pareilles, comme sur les céré-

mandée par Luculle. Les soldats légionnaires, étant bien disciplinés, ne voyoient pas plus tôt approcher les chariots de Tigrane, qu'ils s'ouvroient pour les laisser passer; et, se refermant aussitôt, reprenoient leur rang, et rendoient ainsi l'impétuosité de ces chariots non-seulement inutile, mais même ridicule, jusqu'à crier, comme au Cirque, qu'on en lâchât un autre.

Digitized by Google

monies funéraires, sur la navigation, sur le commerce, etc. Il me suffit d'avertir en général qu'il est bon d'y rendre les jeunes gens attentifs, et de leur faire remarquer en passant tout ce qui regarde ces sortes d'usages et de coutumes anciennes, dont quelques-unes même servent à appuyer la religion, comme les cérémonies mortuaires. Car elles tendoient toutes à attester et à transmettre la créance publique uniforme et constante de l'immortalité de l'âme, puisqu'elles supposoient que les morts y étoient sensibles, et que par conséquent leurs âmes subsistoient encore. Et par le respect que ces cérémonies inspiroient pour les corps morts, comme pour un dépôt sacré, et par les honneurs qu'elles leur rendoient, elles jetoient les fondemens de la créance de la résurrection des corps, et préparoient les esprits.

ARTICLE SECOND.

Des mœurs et des devoirs de la vie civile.

Horace ne craint point d'assurer qu'on trouve dans les poëmes d'Homère une morale plus épurée et plus exacte que dans les livres des plus excellens philosophes : *Lib. 1, ep. 2.*

> Qui quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,
> Plenius ac meliùs Chrysippo et Crantore dicit.

Ce seroit donc se priver d'un des plus grands fruits que l'on doive tirer de la lecture de ce poëte que de n'y pas remarquer avec soin les excellentes maximes qui y sont partout répandues, et qui peuvent servir de principes pour former les mœurs et pour régler la conduite de la vie. On n'y doit pas moins observer les exemples et les actions sous lesquelles ce poëte a eu l'art admirable de cacher ces instructions, afin de les rendre plus insinuantes, plus persuasives, plus parlantes, plus efficaces.

Digitized by Google

qui, échappé du naufrage, s'étoit présenté à elle dans un état digne de compassion, dit qu'il en faut prendre grand soin. *Car,* ajoute-t-elle, *tous les pauvres et tous les étrangers viennent de la part de Jupiter.*

Πρὸς λὰρ Διὸς εἰσὶν ἅπαντες
Ξεῖνοί τε πτωχοί τε.

Odys. VIII, 546. Ailleurs il est dit que *quiconque a un peu de sens et de prudence regarde un hôte et un suppliant comme son propre frère.*

Odys. XIV, 51-61. Ulysse, caché sous l'habit d'un pauvre mendiant, ayant été fort bien reçu par Eumée, qui avoit soin d'une partie de ses troupeaux, et faisant paroître quelque surprise d'un si bon traitement : *Comment pourrois-je,* lui répondit Eumée, *ne pas bien traiter un étranger, quand même il seroit encore dans un plus pitoyable état que n'est le vôtre? Tous les étrangers, tous les pauvres nous sont envoyés de la part de Jupiter. On leur donne peu*, ajoute-t-il, *et ce peu leur est précieux. C'est tout ce que peuvent faire des domestiques en l'absence de leur maître.*

Il suffit d'être pauvre pour être bien reçu par Eumée; cette seule qualité lui rend de telles personnes sacrées et respectables ἅπαντες tous sans aucune distinction.

Les anciens exerçoient l'hospitalité non-seulement avec générosité et magnificence, mais avec prudence et sagesse. Odys. XV, 8-74. Télémaque témoignoit beaucoup d'empressement pour retourner chez lui. Je n'ai garde, lui dit Ménélas, de vous retenir ici plus long-temps que vous ne le voudrez. Je ne prétends pas me rendre incommode et importun. L'hospitalité a ses lois et ses règles. *Il faut traiter ses hôtes du mieux qu'on peut tant qu'on les possède, et les laisser partir quand ils le souhaitent.*

Χρὴ ξεῖνον παρέοντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν·

Odys. IV, 26-36. Un des principaux officiers de ce prince étant venu lui demander s'il recevroit des hôtes qui se présentoient, Ménélas offensé de ce discours : « Qu'est devenue votre sa-

Digitized by Google

« gesse, lui dit-il, de me venir faire une telle demande ? « J'ai eu grand besoin moi-même de trouver de l'hospita- « lité dans tous les pays que j'ai traversés pour revenir dans « mes états. Veuille le grand Jupiter que je ne sois plus « réduit à l'éprouver, et que mes peines soient finies ! Allez « donc promptement recevoir ces étrangers, et les amenez « à ma table. » Dieu emploie le même motif pour porter les Israélites à exercer l'hospitalité : *Aimez les étrangers*, leur dit-il, *parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egypte*. On secourt plus volontiers les malheureux quand on l'a été soi-même. *Deut.* 10, 19.

Non ignara mali miseris succurrere disco. *Virg.*

Les gens de plaisir et de bonne chère considèrent peu les pauvres. Homère l'avoit déjà marqué en parlant des Phéaciens, peuple plongé dans les délices, et qui ne connoissoit point d'autre gloire et d'autre bonheur que de passer la vie dans les repas, les jeux, la danse, la musique. *Les Phéaciens*, dit-il, *ne reçoivent pas volontiers les étrangers, et ne les voient pas de bon œil*. La raison d'une telle conduite est toute naturelle. Ces personnes étant plus vivement occupées de leur bonheur que les autres, regardent comme perdu tout ce qu'elles ne cousument pas elles-mêmes. D'ailleurs tout ce qui a l'air d'indigence et de misère imprime des idées tristes ; et ces sortes de personnes les évitent comme le poison de la vie, et comme n'étant capables que de troubler la pureté de la joie et la sérénité du bonheur dont elles veulent jouir. Il paroît qu'Homère n'a fait une si affreuse peinture des Cyclopes, et surtout de Polyphème, qui maltraitoit si inhumainement les étrangers qui abordoient dans son antre, qu'afin de faire regarder comme des monstres et comme des ennemis du genre humain ceux qui manquoient à l'hospitalité. *Odys.* XVII, 374, *etc.* *Odys.* VII, 32.

Antinoüs, l'un de ces jeunes seigneurs qui étoient toujours en festin dans la maison de Pénélope, fit des reproches à Eumée d'y avoir amené Ulysse. N'avons-nous pas ici assez de gueux et de vagabonds, lui dit-il d'un air mé-

Digitized by Google

prisant, pour affamer nos tables? Pourquoi nous as-
encore amené celui-ci? Il alla plus loin, et lui jeta à la t
le marchepied qui lui servoit lorsqu'il étoit assis à table. U
des assistans, indigné d'une si brutale insolence, lui di
Vous avez grand tort, Antinoüs, de maltraiter ainsi
pauvre homme. « Qui sait si ce n'est point quelque di
« caché sous l'habit d'un pauvre? Car souvent les imm
« tels, sous la figure de voyageurs, parcourent les vil
« pour être témoins des violences qu'on y commet et
« la justice qu'on y observe. »

Odys. XVII, 485.

Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι,
Παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόληας,
Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

On reconnoît ici visiblement ce qui est rapporté d
la Genèse, qu'Abraham, modèle parfait de ceux qui
exercé l'hospitalité, eut l'honneur de recevoir chez
Dieu même caché sous l'extérieur de trois voyageurs,
plutôt de trois anges. C'est à quoi saint Paul fait allus
en disant: [1] *Ne négligez pas d'exercer l'hospitalité;*
c'est en la pratiquant que quelques-uns ont reçu
hôtes des anges sans le savoir. On voit bien qu'Abraha
Loth sont ici désignés clairement. Et ce qui est fort d
de remarque, c'est que Dieu venoit pour lors, caché
la figure de voyageurs, pour examiner et reconnoître
lui-même jusqu'où alloit l'insolence et le dérèglement
habitans de Sodôme. *Descendam, et videbo utrum*
morem, qui venit ad me, opere compleverint; co
Homère le dit des dieux.

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

5. *Qualités d'un bon prince.*

Je ne puis qu'en indiquer quelques-unes, et les touc

[1] *Hospitalitatem nolite oblivisci: per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis.* Heb. 13, 12.

Διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Digitized by Google

très-légèrement. Elles sont toutes renfermées dans cet avis qu'un prince donnoit à son fils :

Αἰὶν ἀριστεύειν, καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων. *Il.* VI, 208.

« exceller en tout, et surpasser tous les autres. »

Amour de la piété et de la justice. C'est cette qualité qui fait les grands princes et rend les peuples heureux. « Un « roi qui règne sur plusieurs peuples avec piété fait fleurir « la justice, et sous son gouvernement les campagnes sont « couvertes de riches moissons, les arbres chargés de fruits, « les troupeaux féconds, la mer fertile en poissons, et les « peuples toujours heureux : car voilà les effets d'un gou- « vernement juste et pieux. » *Odys.* XIX, 106-114.

Intrépidité fondée sur la confiance en Dieu. « Quand « tous les autres prendroient la parti de se retirer, Sthé- « nélus et moi nous combattrons jusqu'à ce que nous ayons « trouvé le jour fatal d'Ilion : car nous ne sommes venus « ici que par l'ordre des dieux mêmes. » C'est Diomède qui parle ainsi. Quelle grandeur d'âme, et quelle fermeté ! Toute l'armée est effrayée : le général même ordonne de partir. Il demeure intrépide, et veut rester seul avec Sthénélus. Je m'imagine entendre le célèbre Mathatias qui assure que, quand toute la terre obéiroit aux ordres impies du roi Antiochus, lui et sa famille n'abandonneront point la loi du Seigneur. *Etsi omnes gentes regi Antiocho obediunt..... ego, et filii mei, et fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum.* *Il.* IX, 46-49. 1. *Machab.* 2, 19-20.

Prudence. Sagesse. Le principal but de l'Odyssée est de montrer combien cette vertu est nécessaire à un prince.

C'est par elle qu'Ulysse mit fin à la guerre de Troie : et Cicéron remarque que c'est pour cette raison [1] qu'Homère donne l'épithète πτολίπορθος, c'est-à-dire, *destructeur de villes*, non à Ajax, ni à Achille, mais au prudent Ulysse. La remarque de Cicéron n'est pas exacte : car Homère donne plusieurs fois cette épithète à Achille.

[1] *Itaque Homerus non Ajacem, nec Achillem, sed Ulyssem appellavit πτολίπορθον.* Epist. famil. lib. 10, 13.

Digitized by Google

Sincérité. Bonne foi. Quelqu'un a dit que, si la vérité étoit exilée du reste de la terre, elle devroit se retrouver sur les lèvres d'un prince. Il doit donc avoir en horreur non-seulement le parjure, mais tout mensonge et toute dissimulation. *Je hais*, dit Achille, *comme les portes de l'enfer celui qui pense d'une manière et parle de l'autre.*

Il. IX, 313.

Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς ἀΐδαο πύλῃσιν,
Ὅστις κ' ἕτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ βάζῃ.

C'est ce que l'Ecriture appelle avoir deux langues, *bilingues*; avoir deux cœurs, *in corde et corde loculi sunt.* Heureuse expression! Les gens du monde ont deux cœurs; ils montrent l'un, et cachent l'autre. Ils se croient en cela bien prudens: mais de quelle confusion seroient-ils couverts, si cette lâche duplicité étoit connue! *Os bilingue detestor.* « Je déteste la langue double. » C'est ainsi que parle le Sage dans l'endroit même où il apprend aux rois la manière de régner sagement.

Prov. 8, 13.

Douceur. Docilité. Je joins ensemble ces deux qualités, quoique différentes, parce que l'une conduit à l'autre. La *douceur* arrête dans un prince les saillies de la colère, et lui fait éviter bien des fautes. La *docilité* le porte à prendre conseil, à le suivre, à renoncer à ses propres vues quand on lui en montre de meilleures, à revenir sur ses pas quand on lui montre qu'il s'est engagé trop avant, et à réparer les fautes que l'emportement lui a fait commettre.

L'Iliade entière, qui n'a pour objet que la colère d'Achille qui causa tant de malheurs aux Grecs, est une leçon bien salutaire pour les princes. Achille profita peu de celle qu'il avoit reçue de son père en partant pour la guerre de Troie. « Mon fils (lui dit Pélée en l'embrassant), « Minerve et Junon vous accorderont la victoire sur vos « ennemis, quand elles le jugeront à propos: mais souvenez-vous de modérer votre fierté et de réprimer votre « colère. La douceur vaut toujours mieux que la force. « Evitez les querelles, source féconde de toutes sortes « de malheurs; et croyez que la bonté et l'humanité vous

Il. IX, 254-258.

Digitized by Google

« feront plus honorer des Grecs que la dureté et que la « violence. »

Achille, qui, pour satisfaire son ressentiment, avoit laissé périr presque sous ses yeux les meilleurs de ses amis, reconnut et déplora, mais trop tard, les funestes effets d'une passion qui, d'abord plus douce que le miel, cause ensuite de si amères douleurs, et qui va toujours en croissant, quand elle n'est pas réprimée dans sa naissance. « Périssent à jamais les animosités et les querelles! « Périsse la colère, qui renverse de son assiette l'homme « le plus sage et le plus modéré, et qui, plus douce que le « miel, s'enfle et s'augmente dans le cœur comme une « fumée! Je viens d'en faire une cruelle expérience par ce « funeste emportement où m'a précipité l'injustice d'Aga- « memnon. » On pourroit bien appliquer ici ce que dit Quinte-Curce au sujet de la mort de Clitus, qu'Alexandre se repentit si vivement d'avoir tué dans l'emportement de sa colère. *Malè humanis ingeniis natura consuluit, quòd derumquè non futura, sed transacta perpendimus. Quippè rex, posteaquàm ira mente decesserat, etiam brietate discussâ, magnitudinem facinoris serâ æstimatione pensavit.* *Il.* XVIII, 97, 113. *Q. Curt. l.* 8, *cap.* 2.

Le premier degré de la vertu est de ne point commettre de fautes; le second est de souffrir au moins qu'on nous en fasse connoître et de n'avoir point de honte de les réparer. C'est l'utile leçon qu'Ulysse osa faire à Agamemnon, le roi des rois, et que ce dernier reçut avec beaucoup de docilité. « Illustre fils d'Atrée, souvenez-vous d'être à l'ave- « nir plus juste et plus modéré envers les autres, et ne « pensez pas qu'il soit indigne d'un roi de faire satisfaction « à ceux qu'il a offensés. Sage fils de Laërte, lui répondit « Agamemnon, j'ai entendu avec un très-grand plaisir « tout ce que vous venez de dire; car vous avez parlé avec « beaucoup de raison et de justice. Je suis prêt à faire tout « ce que vous souhaitez. » *Il.* XIX, 181, 188.

Vigilance. Je terminerai les qualités du prince par celle-ci. Les rois sont appelés dans Homère, *les pasteurs des peuples*, ποιμένες λαῶν; et l'on sait que le principal

Digitized by Google

devoir d'un pasteur est de veiller sur son troupeau. De là vient cette belle sentence dans Homère :

Il. II, 24.25. Οὐ χρὴ παννύχιον ἴυδιν βυληφόρον ἄνδρα,
Ὧι λαοὶ ἐπιτετράφαται, καὶ τόσσα μέμηλε.

« Un général qui préside à tant de conseils, qui a sous « sa conduite tant de peuples, et qui est chargé de tant de « soins, ne doit pas dormir les nuits entières. »

Odys. l. x. Homère, dans l'Odyssée, prouve encore mieux cette vérité par deux fictions ingénieuses. Eole, roi et gardien des vents, les avoit livrés tous à Ulysse enfermés et liés dans un outre, excepté le Zéphyre, qui lui étoit favorable. Pendant son sommeil, ses compagnons ouvrent cet outre, pensant que ce fût de l'or. Les vents déchaînés excitèrent une Odys. l. xii. horrible tempête. Dans une autre occasion, Ulysse s'étant encore endormi, ceux de sa suite tuèrent les bœufs du Soleil ; ce qui fut la cause de leur perte.

Mais je ne dois pas borner la qualité de *pasteurs des peuples*, qu'Homère donne aux rois, à la simple vigilance. Cette belle image porte plus loin, et nous donne une bien plus haute idée des devoirs de la royauté. Homère, par cet unique mot, a voulu apprendre au prince comment il doit chérir ses sujets, leur procurer avec sollicitude tous les avantages convenables, préférer leur bonheur au sien propre, se rapporter tout entier à eux, et non les rapporter à soi, les protéger avec force et courage, et les couvrir, s'il est nécessaire, de sa propre personne. Cicéron, dans la belle lettre à son frère Quintus, établit le même principe et semble le fonder sur la même comparaison. [1] « Le but « de quiconque commande aux autres (dit-il) est de « rendre heureux ceux qui sont sous son empire. » Et il ne borne pas cette régle à ceux qui ont autorité sur les alliés et sur les citoyens, il déclare que celui qui est chargé

[1] *Ac mihi quidem videntur huc omnia esse referenda ab iis qui præsunt aliis, ut ii qui eorum in imperio erunt, sint quàm beatissimi... Est autem non modò ejus qui sociis et civibus, sed etiam ejus qui servis, qui mutis pecudibus præsit, eorum quibus præsit commodis utilitatique servire.* Cic. lib. I, epist. I, ad Quint. frat.

Digitized by Google

de la conduite des esclaves, ou même de celle des bêtes, doit se consacrer tout entier à leur utilité et à leur avantage.

6. *Fictions ingénieuses.*

Les poëmes d'Homère sont remplis de fictions qui sous l'enveloppe d'une fable ingénieusement inventée cachent d'importantes vérités, et des instructions très-utiles pour la conduite de la vie. J'en rapporterai seulement deux.

CIRCÉ.

Les compagnons d'Ulysse ont l'imprudence d'entrer chez cette dangereuse déesse sans avoir pris aucune précaution. Elle leur fait d'abord un fort bon accueil. On leur sert à manger. Elle leur présente d'un vin délicieux : mais elle mêle dans tout ce qu'on leur sert un poison secret, propre à leur faire perdre absolument le souvenir de leur patrie. Ensuite elle les frappe de sa baguette : ils sont changés en pourceaux, relégués dans une étable, et réduits à la vie et à la condition des bêtes. Voilà une image bien sensible du triste état où la volupté réduit un homme qui a le malheur de s'y livrer. Il est vrai qu'Ulysse échappe aux dangereux attraits de Circé. C'est qu'il ne s'y étoit exposé que par la nécessité de délivrer ses compagnons ; et Mercure étoit venu exprès lui montrer une racine, seule capable de le garantir du funeste poison de cette déesse. Horace semble supposer qu'il ne but point, comme avoient fait ses compagnons, la liqueur que Circé lui présenta : en quoi il est contraire à Homère. Ses vers sont trop beaux pour n'être pas ici rapportés. *Odys. l. x.*

Sirenum voces et Circes pocula nosti :
Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub dominâ meretrice fuisset turpis et excors;
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus. *Hor. ep. 2, lib. 1.*

Digitized by Google

SIRÈNES.

Odys. l. XII. Homère, par cette ingénieuse fable, l'une des plus belles de l'antiquité, nous a voulu faire connoître qu'il y a des plaisirs qui paroissent fort innocens, et qui sont pourtant très-dangereux. Les sirènes étoient des espèces de nymphes marines, qui, par la douceur de leur voix et l'harmonie de leurs chants, attiroient dans le précipice ceux qui avoient la curiosité de les entendre. C'est pourquoi un *Martial.* poëte les appelle fort spirituellement *la douce peine, la joie cruelle, l'agréable mort des passans :*

Sirenas, hilarem navigantium pœnam,
Blandasque mortes, gaudiumque crudele,
Quas nemo quondam deserebat auditas,
Fallax Ulysses dicitur reliquisse.

Ulysse, averti du danger où il alloit être exposé, avoit pris la précaution de boucher les oreilles de tous ses compagnons avec de la cire, et, pour lui, il s'étoit fait lier à un mât, pour être en état d'entendre les sirènes sans péril. Quand il fut près de leur demeure : *Approchez*, lui dirent-elles d'une voix harmonieuse, *approchez de nous, généreux prince, qui méritez tant d'éloges, et qui êtes l'ornement et la gloire des Grecs.* Voilà le premier appât auquel il est rare d'échapper, la louange, la flatterie. *Ecoutez notre voix. Jamais personne n'a passé ici sans prêter l'oreille à nos doux concerts.* Il est assez naturel à des personnes fatiguées par une longue navigation de s'accorder cet innocent plaisir. L'exemple de tous les autres qui se le sont permis en est une nouvelle raison. *Quiconque nous a entendues s'en retourne également instruit et charmé par nos chansons.* Elles piquent en même temps et l'esprit par la curiosité, et les sens par l'attrait du plaisir. Qu'y avoit-il de criminel en tout cela? qu'y paroissoit-il même de dangereux? Cependant c'en étoit fait d'Ulysse, si ses compagnons l'eussent cru et l'eussent délié. Vaincu par le charme de leur voix, il ne se souvenoit plus de toutes ses belles

Digitized by Google

résolutions, et des ordres qu'il avoit lui-même donnés de ne le point délier. Il avoit sauvé ses compagnons par sa prudence, en leur bouchant les oreilles avec de la cire : ils le sauvèrent à leur tour par la salutaire résistance qu'ils lui firent. Il n'est point d'autre moyen d'échapper aux attraits du plaisir et de la mollesse, dangereuses sirènes, surtout pour la jeunesse, que de fermer les oreilles et de fuir comme les compagnons d'Ulysse, ou d'être bien lié comme le fut Ulysse lui-même.

ARTICLE TROISIÈME.

Des dieux et de la religion.

Rien n'est plus propre à nous convaincre de quels égaremens l'esprit humain est capable, lorsqu'il s'est une fois éloigné de la véritable religion, que la description qu'Homère nous fait des dieux du paganisme. Il faut avouer qu'il nous en donne une étrange idée. Ils se querellent, ils se font des reproches, ils se disent des injures. Ils font des ligues, et prennent parti les uns contre les autres. Quelques-uns sont blessés dans des combats contre les hommes, et tout près de périr. Le mensonge, la fourberie, le vol même, sont des gentillesses parmi eux. L'adultère, l'inceste, les crimes les plus détestables perdent toute leur noirceur dans le ciel, et y sont même en honneur. En un mot, Homère a attribué à ses dieux non-seulement toutes les foiblesses de la nature humaine, mais encore toutes les passions et tous les vices des hommes ; au lieu qu'il auroit dû plutôt, comme le dit si bien Cicéron, donner aux hommes les perfections des dieux. *Humana ad deos transtulit : divina mallem ad nos.* C'est pour cette raison, comme on l'a déjà remarqué, que Platon a chassé Homère de sa république, comme coupable de lèse-majesté divine, et que Pythagore a dit qu'il étoit cruellement tourmenté dans les enfers pour avoir semé dans ses poëmes des fictions si impies. Mais, selon la remarque d'Aristote, il n'a fait en cela que suivre ce que

1. *Tusc. n.* 67.

Digitized by Google

la renommée avoit publié avant lui. De tels excès nous montrent ce que nous devons à notre libérateur.

D'un fonds si noir et si ténébreux sortent pourtant de vives étincelles de lumières, bien capables d'éclairer l'esprit; restes précieux de ces vérités primitives que l'auteur de la nature avoit gravées dans le cœur de l'homme, et qu'une tradition constante et universelle y a conservées malgré la corruption générale. C'est à ces maximes fondamentales de la religion qu'il faut surtout avoir soin de rendre attentifs les jeunes gens. Je me contenterai d'en rapporter ici quelques-unes, qui sont les plus importantes.

1. *Un dieu suprême, unique, tout-puissant, dont les décrets forment la destinée.*

Malgré cette multiplicité monstrueuse de dieux qui paro dans Homère, on voit clairement que ce poëte reconno un premier Etre, un dieu supérieur, de qui tous les autr dieux étoient dépendans. Jupiter parle et agit partout maître, comme étant infiniment supérieur en pouvoir en autorité à tous les autres dieux; comme pouvant p une seule parole les chasser tous du ciel, et les précipi dans le fond du Tartare; comme l'ayant fait à l'égard quelques-uns d'eux : et tous généralement reconnoissent supériorité et son indépendance. Un endroit seul suff pour nous faire connoître quelle idée les anciens avoie de Jupiter.

Il. VIII, 1. « Ce maître du tonnerre avoit appelé tous les dieux
« une assemblée. Ils se placent tous autour de son trô
« avec un silence respectueux, il leur parle en ces terme
« Dieux et déesses, écoutez-moi, et qu'aucun de vous n
« s'avise d'enfreindre ce que j'aurai dit, ni de s'opposer
« mes ordres, mais qu'on s'y soumette, afin que j'exécu
« mes décrets éternels. Celui de vous qui descendra po
« secourir les Troyens ou les Grecs encourra mon in
« gnation, et ne regagnera l'Olympe qu'après avoir é
« traité d'une manière peu convenable à un dieu; ou plut
« je le précipiterai dans les profonds abîmes du Tarta

Digitized by Google

ténébreux [1], dans ces cavernes affreuses de fer et d'airain qui sont sous la terre, et autant au-dessous de l'empire des morts que le ciel est au-dessus de la terre. Vous connoîtrez alors combien je suis plus puissant que tous les dieux. Et pour vous convaincre de ma puissance, suspendez du haut des cieux une chaîne d'or, et tâchez de la tirer en bas tous tant que vous êtes de dieux et de déesses. Tous vos efforts ensemble ne pourront jamais m'ébranler ni me faire descendre en terre. Et moi, quand il me plaira, je vous enleverai tous sans peine, vous, la terre et la mer. Et si je lie ensuite cette chaîne au sommet de l'Olympe, toute la nature suspendue demeurera là sans action : tant mon pouvoir surpasse celui de tous les dieux et de tous les hommes, quand même ils uniroient leurs forces. A ces terribles menaces tous les dieux demeurent étonnés et interdits. Ils reconnoissent que la force de Jupiter est invincible, et que rien ne peut lui résister. »

Après cela on ne doit pas être surpris que le poëte représente Jupiter comme auteur de la *destinée*, qui n'est autre chose que la loi émanée de lui, et à laquelle tout est soumis et dans le ciel et sur la terre. Le destin, selon lui, est le décret de Jupiter : Διὸς βουλή. Ce décret est ce qui règle les événemens. C'est là proprement cette nécessité, cette loi irrévocable, à laquelle Jupiter lui-même est soumis..... Et une preuve que cette doctrine est la doctrine d'Homère, c'est qu'il n'a jamais parlé de la *fortune*, τύχη ; et que par conséquent on ne connoissoit point de son temps cette divinité aveugle que les siècles suivans ont adorée.

M. Bo... Apol.

2. *Providence qui préside à tout, qui règle tout.*

L'idée qu'avoient les païens d'une Providence qui règle tout, qui préside à tout, même aux plus petits événemens,

[1] Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ;
Bis patet in præceps tantùm, tendìque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.

Æ

et qui pour cela doit descendre dans un détail infini, ne pouvoit être que l'effet d'une tradition aussi ancienne que le monde, et qui avoit pris sa source dans la révélation.

Le bon pasteur Eumée attribue l'heureux succès de ses soins à la protection de Dieu, *qui a béni son labeur dans tout ce qui lui a été confié.* On croit entendre Laban qui parle de même à Jacob : *J'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cause de vous.*

Odys. XIV, 65. *Gen.* 30-27.

Ulysse reconnoît que *c'étoit Dieu qui lui avoit envoyé une chasse abondante.* C'est selon les principes de la même théologie que Jacob répondit à son père qui s'étonnoit de ce qu'il étoit sitôt revenu de la chasse : *Dieu a voulu que ce que je désirois se présentât tout d'un coup à moi.*

Odys. IX, 158. *Gen.* 27, 20.

C'est une suite du principe où l'on étoit du temps d'Homère, que le destin, c'est-à-dire la Providence, étend ses soins jusque sur les animaux. En parlant d'*une colombe*, il dit que *le destin ne vouloit pas qu'elle fût prise.* Tout le monde sait ce que dit Jésus-Christ sur le même sujet : *Il ne tombe aucun passereau sans l'ordre de votre père.*

Il. XXI, 495. *Matt.* 10, 29.

Après cela il ne faut pas s'étonner qu'Homère fasse dépendre de la Providence tout ce qui arrive aux hommes, et jusqu'au moment précis où chaque chose arrive, comme le séjour d'Ulysse dans l'île d'Ogygie, *d'où il ne devoit sortir que dans le temps que les dieux avoient marqué pour son retour à Ithaque.*

Odys. I, 17.

Il n'y a rien où le hasard semble dominer davantage que dans le sort. Cependant on en attribuoit l'effet à Jupiter, puisqu'on lui adressoit des prières pour le faire réussir ; comme on le voit lorsqu'il s'agit de tirer au sort qui combattra contre Hector. Cette même vérité est marquée bien nettement dans l'Ecriture : *Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe : mais c'est le Seigneur qui en dispose.*

Il. VII, 179. *Prov.* 16, 33.

Homère peint d'une manière admirable cette attention de la Providence sur les hommes par l'ingénieuse fiction des deux tonneaux, qui marque que c'est elle seule qui règle et dispense les biens et les maux. « Les dieux, dit « Achille, ont voulu que les chagrins et les larmes com-

Il. XXIV, 525-533.

Digitized by Google

« possassent le tissu de la vie des misérables mortels : et « seuls ils vivent exempts de toutes sortes de peines ; car « aux deux côtés du formidable trône de Jupiter il y a « deux tonneaux inépuisables, remplis des présens que ce « dieu fait aux hommes. L'un est plein de maux, et l'autre « de biens. Celui pour qui le maître du tonnerre puise « également dans ses tonneaux mène une vie mêlée, où « le bonheur et le malheur se suivent réciproquement : « et celui pour lequel il ne puise que dans le tonneau fu- « neste est accablé de toutes sortes de maux. L'affreuse « malédiction le poursuit toute la vie : il est l'objet de la « haine des dieux et du mépris des hommes. »

Le poëte, par une seconde fiction, non moins noble que la première, montre que cette dispensation de biens et de maux se fait avec une souveraine équité, en mettant dans la main de Jupiter des balances d'or dans lesquelles il pèse la destinée des mortels : ce qui signifie que c'est la Providence qui préside à tous les événemens, qui règle les châtimens et les récompenses, qui en détermine le temps et la mesure, et que ses décrets sont toujours fondés sur la justice. C'est ce que l'Ecriture dit en un mot d'une manière fort vive : *pondus et statera judicia Domini ;* et dont on voit un exemple terrible dans Balthasar, qui, ayant été pesé dans la balance, ne fut pas trouvé de poids : *appensus es in staterâ, et inventus es minùs habens.*

Il. VIII, 69, *et* XXII, 209.

Prov. 16, 11.

Dan. 5, 27.

Au reste, quelque beaux et solides que soient tous ces sentimens d'Homère sur la Providence, il ne faut pas croire que ce poëte se soutienne également partout, et qu'il pense toujours bien sur ce sujet. Son Jupiter n'est pas capable d'une attention continuelle : soit distraction, soit lassitude et besoin de se reposer, il ne peut pas voir tout ce qui se passe. Neptune, qui épioit l'occasion d'aider les Grecs, profite d'un moment favorable où Jupiter avoit détourné les yeux de dessus les Troyens. Junon avoit trouvé le moyen de l'endormir, afin de pouvoir, pendant son sommeil, exciter une tempête contre Hercule : et long-temps auparavant elle avoit bien su le tromper en

Il. XIII, 1, *etc.*

Il. XIV, 250.

Il. XIX, 95, *etc.*

Digitized by Google

avançant la naissance d'Eurysthée, qui par là devin maître d'Hercule, contre l'intention de Jupiter. Chez le auteurs païens la lumière est toujours mêlée de ténèbres.

3. *C'est de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les succès.*

Cette vérité, si fondamentale dans la religion, bril de toutes parts dans Homère; et ce seroit une négligen bien condamnable de ne l'y pas remarquer avec soin. ne ferai qu'indiquer les endroits.

Odys. IV, 208-211, *et l.* XV, 26. Selon lui, tout généralement vient des dieux. L'homm ne peut être heureux, s'ils ne bénissent sa naissance et s mariage : deux époques de la vie les plus considérabl Ce sont eux qui donnent une femme prudente et habil capable de gouverner sagement la maison, c'est d'eux qu' doit attendre le plus doux fruit du mariage, c'est-à-d des enfans sages et réglés.

Odys. XIV, 227. Le choix que les hommes font des différentes prof sions qu'ils embrassent en suivant le penchant naturel les y porte vient de Dieu. C'est dans cette vue qu'il l distribue différens talens : aux uns le don de la para aux autres celui de la musique, qui renferme la poés à celui-ci le courage, à l'autre la sagesse.

Odys. VIII, 167-177. On voit bien, dit quelque part Ulysse, que les die n'accordent pas à un même homme tous les avantages. I en a qui sont peu favorisés du côté de la beauté et d taille : mais, en récompense, les dieux leur donnent rare talent de la parole, qui les élève infiniment dessus du reste des hommes, et les fait considérer com des espèces de divinités. D'autres, au contraire, semb le disputer aux immortels pour la beauté ; mais c beauté en eux est muette et stupide, et l'on pourroit qu'ils sont un corps sans âme.

C'est Dieu qui anime les paroles des sages, et qui l donne la force de persuader. Achille étoit demeuré flexible aux remontrances des trois députés. Nestor ne p point toute espérance, et il exhorte Patrocle à faire

Il. XI, 771. core de nouveaux efforts. « Tâchez par vos conseils

« vaincre le ressentiment trop obstiné du grand Achille. « Qui sait si quelque dieu favorable ne vous donnera pas « la force de le toucher et de le persuader? »

C'est Dieu qui donne la réputation, la renommée, la gloire. Ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ. *Jupiter donne et ôte le courage aux hommes comme il lui plaît : il est le maître, et tout dépend de lui. Les dieux tiennent entre leurs mains la victoire, et la donnent comme il leur plaît.* Ces maximes sont répandues partout dans Homère, et tous ses héros en paroissent bien convaincus. Hector, qui avoit toujours jusque-là paru intrépide, prend la fuite, parce que Jupiter lui a ôté la force et le courage, et il en apporte lui-même cette raison : « Ce n'est, dit-il, ni le combat ni le nombre des ennemis qui m'épouvante ; c'est Jupiter lui-même, Jupiter dont les conseils sont toujours plus forts que les conseils des hommes, qui remplit de frayeur les plus intrépides, et qui ôte la victoire comme il lui plaît. » La même maxime se trouve encore mot à mot dans le livre précédent.

Il. I, 279, et *l.* XVII, 251. *Il.* XX, 242. *Il.* VII, 101. *Il.* XVI, 656, etc. *Il.* XVII, 175, 178. *Il.* XVI, 688.

Il en est de même de la sagesse. Elle ne peut venir que de Dieu. Lui seul peut ouvrir les yeux aux hommes, et dissiper leurs ténèbres. C'est ce que le prophète-roi lui demande si souvent : *illumina oculos meos..... revela oculos meos.* Et c'est la vérité que le poëte a voulu nous insinuer quand il dit que Minerve fit tomber des yeux de Diomède le nuage qui les couvroit. La même déesse ailleurs produit un effet tout contraire. On avoit proposé deux avis dans l'assemblée des Troyens. Celui d'Hector, qui étoit très-mauvais et très-pernicieux, fut généralement applaudi et suivi, sans que personne fît la moindre attention à celui de Polydamas, qui étoit très-salutaire. La raison qu'en apporte le poëte, c'est que Minerve leur avoit ôté le bon sens et toute sagesse. C'est ce que David demandoit à Dieu par ces belles paroles : *infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.* Pénélope parle en ce sens à Euryclée : « Jusqu'ici (lui dit-elle) vous étiez un modèle de bon sens « et de prudence. Il faut que les dieux vous aient tout à « coup renversé l'esprit. Il dépend d'eux de rendre folle

Il. V, 127. *Il.* XVIII, 310-313. 2. *Reg.* 15. 31. *Odys.* XXIII, 10-14.

Digitized by Google

« la personne la plus sensée, et de la plus insensée d'en « faire une personne très-sage.

4. *Conséquences de la vérité précédente.*

Tout vient des dieux: il ne faut donc point tirer vanité des talens qu'ils nous ont donnés. C'est ce qu'Agamemnon représente à Achille, que son courage rendoit fier et intraitable. *Vous ne respirez,* lui dit-il, *que querelles, que guerres, et que combats. Si vous êtes si vaillant, d'où vous vient votre valeur? ne sont-ce pas les dieux qui vous l'ont donnée?* par où il lui fait assez entendre qu'il n'y a rien de plus ridicule ni de plus injuste que de s'enorgueillir d'un bien qui ne vient pas de nous. Saint Paul le dit plus clairement: *Qu'avez-vous que vous n'ayez pas reçu? et si vous l'avez reçu, pourquoi vous en glorifiez-vous comme si vous ne l'aviez point reçu?*

Il. I, 177. 178. 1. *Cor.* 4, 7.

Tout vient des dieux: il faut donc tout attendre d'eux, et mettre en eux sa confiance. Diomède n'attend rien de son courage, et reconnoît que tous les efforts des Grecs seront inutiles, parce que Jupiter favorise les Troyens, et qu'il a résolu de leur donner la victoire: mais aussi il espère vaincre Hector, si quelque dieu l'assiste. Hector lui-même ose tout espérer du secours des dieux. « Je sais, « dit-il en parlant à Achille, que vous êtes vaillant, et « que je le suis beaucoup moins que vous: mais c'est de la « seule volonté des dieux que dépend le succès des com- « bats. Qui sait si, quoique j'aie moins de valeur, je ne « vous arracherai pas la vie avec ce fer? il sait aussi bien « percer que le vôtre. » Ulysse, voyant son fils effrayé du dessein qu'il avoit d'aller attaquer seul avec lui les princes qui étoient en très-grand nombre: « Croyez-vous, lui « dit-il, que la déesse Minerve, et son père Jupiter, « soient un assez bon secours, ou si nous en chercherons « quelque autre? » Et dans un autre endroit il parle encore avec plus d'assurance. « Si vous daignez m'assister, « grande Minerve, fussent-ils trois cents, je les attaquerai « seul, et je suis sûr de les vaincre. » On reconnoît ici le

Il. XI, 317. 365. *Il.* XX, 434-437. *Odys.* XVI, 160. *Odys.* XIII, 389-391.

Digitized by Google

langage de David : *si consistant adversùm me castra, non timebit cor meum; si exurgat adversùm me prœlium, in hoc ego sperabo.* Ps. 26.

Tout vient des dieux : il faut donc s'adresser à eux par la prière, pour en obtenir les biens dont on a besoin. Il n'y a presque point de page dans Homère qui n'inculque cette vérité. Si un dard lancé à propos porte et frappe, si un voyage réussit, si un discours fait impression sur les esprits, si quelqu'un terrasse son ennemi, en un mot, si l'on réussit en quelque chose que ce puisse être, tout succès heureux est attribué à la prière : et, au contraire, on voit que plusieurs manquent la victoire parce qu'ils ont manqué de prier les dieux.

Qu'il me soit permis de copier ici tout au long ce que dit Homère du pouvoir et de l'efficace des prières sur l'esprit des dieux, et de rapporter l'admirable caractère qu'il leur donne. C'est dans le neuvième livre de l'Iliade, où Phœnix tâche d'apaiser la colère inflexible d'Achille.

« Mon cher Achille, domptez cette impérieuse colère qui « vous domine. Il ne vous sied pas d'avoir un cœur im- « pitoyable. Les dieux, plus puissans que vous et d'une « nature plus excellente, les dieux mêmes se laissent flé- « chir. L'encens, les humbles vœux, les libations, la « douce odeur des sacrifices, les prières des hommes, tout « cela détourne leur colère quand on les a offensés, quand « on a violé leurs commandemens. Les Prières sont des « déesses. Toutes difformes qu'elles paroissent, boiteuses, « louches, ridées, elles sont filles du grand Jupiter. Elles « marchent sur les pas de l'injurieuse Até, et prennent « soin de remédier aux maux qu'elle fait. La déesse mal- « faisante est forte et robuste. Elle a le pied ferme. Elle « les devance toutes de bien loin. Elle court légèrement « par toute la terre. Elle imprime ses pas sur les têtes « des orgueilleux mortels. Elle prend plaisir à affliger les « hommes. Les Prières viennent après, et réparent ses « outrages. Quiconque a reçu avec respect les saintes filles « de Jupiter dès le moment qu'il les a vues approcher, « elles l'ont toujours récompensé libéralement, elles l'ont

Il. IX, 492-510.

Digitized by Google

« exaucé à leur tour dès qu'il les a invoquées. Mais, lorsqu'on les a rebutées par un dur refus, alors ces déesses s'en vont trouver le fils de Saturne; alors elles prient Jupiter leur père de punir celui qui les a méprisées, et de lui donner pour compagne l'outrageuse Até. O mon cher Achille, ne refusez pas aux filles de Jupiter un honneur qui leur appartient! »

On sera bien aise de trouver ici les réflexions de madame Dacier sur cet endroit d'Homère, l'un des plus beaux qui se trouvent dans les auteurs anciens.

Dans tout ce que nous avons de plus belle poésie, dit-elle, je ne crois pas qu'il y ait rien de plus noble, de plus poétique et de plus heureusement imaginé que cette fiction qui personnifie les prières et l'injure, en leur donnant toutes les qualités, tous les sentimens, et tous les traits de ceux qui font l'injure, et qui ont recours aux prières.

Les Prières sont filles de Jupiter. Car c'est Dieu qui inspire les prières et qui enseigne aux hommes à prier. *Elles sont boiteuses, ridées*, etc. Ceux qui prient ont un genou en terre, le visage ridé et baigné de pleurs, n'osent lever les yeux, sont tremblans et humiliés.

L'Injure altière, etc. Cette déesse est appelée *Até* dans le grec, et l'on en voit une belle description dans le dix-neuvième livre de l'Iliade, que l'on pourra consulter. L'Injure au pied léger marche la première: car les violens et les emportés sont prompts à commettre le mal. L'humble Prière la suit, et il n'y a que la Prière qui puisse réparer les maux que l'Injure a faits.

Elles l'écoutent à leur tour dans ses besoins, etc. Voilà une grande vérité marquée bien clairement, que, pour être exaucé des dieux et en obtenir le pardon, il faut écouter les prières des hommes qui nous ont offensés, et leur pardonner leurs fautes.

Elles prient leur père de donner pour compagne à celui qui les a méprisées l'outrageuse Até. Que ce retour me paroît beau! Naturellement les Prières suivent l'Injure,

Digitized by Google

pour guérir les maux qu'elle a faits. Mais quand on a méprisé et rejeté les Prières, l'Injure les suit à son tour pour les venger, et elle les suit par l'ordre même de Jupiter, qui s'en sert pour faire exécuter les ordres de sa justice.

Je dois encore, en finissant cet article, avertir que c'est principalement sur la matière qui y est traitée qu'on peut voir à quelles ténèbres l'homme a été livré depuis le péché. Les païens attribuoient à Dieu seul généralement tous les biens, excepté celui qui en dépend davantage, qui est le plus estimable de tous, et qui seul, à proprement parler, mérite ce nom, je veux dire la vertu. C'est pour cela qu'ils s'adressoient à leurs dieux pour en obtenir tous les autres avantages, comme le remarque Cicéron; mais ils n'avoient recours qu'à eux-mêmes pour se procurer la vertu et la sagesse: *judicium hoc omnium mortalium est, fortunam à Deo petendam, à se ipso sumendam esse sapientiam.* Ils étoient fort fidèles à leur rendre grâces des autres biens: mais, persuadés qu'ils ne devoient leur vertu qu'à eux-mêmes et à leur propre volonté, il ne leur venoit pas même dans l'esprit d'en remercier les dieux. *Nùm quis, quod bonus vir esset, gratias diis egit unquàm?* On peut consulter l'endroit de Cicéron que j'ai cité, où ce principe est étendu fort au long. Horace l'a abrégé en un seul vers, où il parle de Jupiter:

Lib. 3, de na. deor. 86-88.

Det vitam, det opes: animum æquum mi ipse parabo.

Par où il marque clairement, que les biens qui ne dépendent pas de notre liberté sont au pouvoir des dieux, mais que l'homme n'a besoin que de soi-même pour devenir sage et tranquille. Et c'est dans le même sens qu'Homère fait ainsi parler Pélée à Achille: *Mon fils,* lui dit-il, *Minerve et Junon vous accorderont la victoire, si elles le jugent à propos; mais c'est à vous de modérer votre fierté et de réprimer votre colère.*

Digitized by Google

Il. XI, 254-256.

Τέκνον ἐμὸν, κάρτος μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
Δάσασ', ἄικ ἐθέλουσι· σὺ δὲ μεγαλήτορι θυμὸν
Ἴσχαν ἐν στήθεσσι.

5. *Immortalité de l'âme. Peines et récompenses après la mort.*

Il faudroit étrangement s'aveugler pour ne pas reconnoître partout dans Homère que l'opinion de l'immortalité de l'âme étoit de son temps une opinion dominante, ancienne, universelle. Sans parler de beaucoup d'autres preuves, il ne faut que lire ce que dit ce poëte de la descente d'Ulysse dans les enfers.

Cette autre vérité, qui est une suite de la première, que les vertus sont récompensées, et les crimes punis dans l'autre vie, n'y est pas marquée moins clairement. Homère nous représente Minos dans les enfers qui, le sceptre à la main, rend justice aux morts assemblés en foule autour de son tribunal, et prononce des jugemens irrévocables qui décident pour toujours de leur sort.

Odys. XI, 567, *etc.*

Ce que dit Homère des profonds abîmes du Tartare ténébreux, de ces cavernes affreuses de fer et d'airain qui sont sous la terre, où les parjures sont éternellement punis, et où Jupiter menace de précipiter quiconque des dieux même osera désobéir à ses ordres, nous fait assez connoître ce que pensoient les païens des peines qu'on souffre dans l'autre vie.

Il. VIII, 13-16, *et l.* III, 279.

Ce que dit le même poëte de la déesse Até, fille de Jupiter, ce démon de discorde et de malédiction, dont l'emploi est de tendre des piéges et de faire du mal à tous les hommes, que le maître des dieux, dans sa juste colère, avoit précipitée du ciel avec serment qu'elle n'y rentreroit jamais; tout cela, dis-je, donne lieu de croire que l'histoire des anges apostats, ennemis des hommes, appliqués à leur nuire, opposés à leur bonheur, et relégués pour toujours dans les enfers, n'étoit pas inconnue aux anciens.

Il. XIX, 90, *etc.*

Digitized by Google

LIVRE QUATRIÈME.

DE LA RHÉTORIQUE.

Quoique les qualités naturelles soient le principal fondement de l'éloquence, et que quelquefois elles suffisent seules pour y réussir, on ne peut nier cependant que l'art et les préceptes ne puissent être d'un grand secours à l'orateur, [1] soit pour lui servir de guides en lui donnant des règles sûres qui apprennent à discerner le bon du mauvais, soit pour cultiver et perfectionner les avantages qu'il a reçus de la nature.

Ces [2] préceptes, fondés sur les principes du bon sens et de la droite raison, ne sont autre chose que des observations judicieuses faites par d'habiles gens sur les discours des meilleurs orateurs, qu'on a ensuite rédigées par ordre, et réunies sous de certains chefs : ce qui a donné lieu de dire que l'éloquence n'étoit pas née de l'art, mais que l'art étoit né de l'éloquence.

Il est aisé par là de comprendre que la rhétorique, sans la lecture des bons écrivains, est une science stérile et muette, et qu'ici, comme dans tout le reste, [3] les exemples

[1] *Ego in his præceptis hanc vim et hanc utilitatem esse arbitror, non ut ad reperiendum quid dicamus arte ducamur, sed ut ea quæ naturâ, quæ studio, quæ exercitatione consequimur, aut recta esse confidamus, aut prava intelligamus; cùm, quò referenda sint, didicerimus.* Cic. 2. de Orat. n. 232.

[2] *Ego hanc vim intelligo esse in præceptis omnibus, non ut ea secuti oratores eloquentiæ laudem sint adepti, sed, quæ suâ sponte homines eloquentes facerent, ea quosdam observasse, atque id egisse. Sic esse non eloquentiam ex artificio, sed artificium ex eloquentiâ natum.* 1. de Orat. n. 146.

[3] *In omnibus ferè minùs valent præcepta quàm experimenta.* Quintil. l. 2. c. 5.

Digitized by Google

ont infiniment plus de force que les préceptes. En effet, au lieu que le rhéteur se contente de montrer comme de loin aux jeunes gens la route qu'ils doivent tenir, l'orateur semble les prendre par la main, et les y faire entrer.

Comme donc le but qu'on se propose dans la classe de rhétorique est de leur apprendre à mettre eux-mêmes en œuvre les règles qu'on leur a données, et à imiter les modèles qu'on leur a mis devant les yeux, tout le soin des maîtres, par rapport à l'éloquence, se réduit à trois choses : aux préceptes de rhétorique, à la lecture des auteurs, et à la composition.

Quintilien nous apprend que de son temps la seconde de ces trois parties étoit absolument négligée, et que les rhéteurs donnoient tout leur temps aux deux autres. Pour ne point parler ici du genre de composition qui régnoit alors, qu'on appeloit *déclamation*, et qui fut une des principales causes de la corruption de l'éloquence, ils entroient dans un détail de préceptes très-longs et dans des questions très-épineuses, et souvent assez inutiles; et c'est ce qui fait que la rhétorique même de Quintilien, si excellente d'ailleurs, paroît en plusieurs endroits fort ennuyeuse. Il avoit le goût trop bon pour ne pas sentir que la lecture des auteurs est une des parties les plus essentielles de la rhétorique, et la plus capable de former l'esprit des jeunes gens. Mais, quelque bonne volonté qu'il eût, il ne lui fut pas possible de résister au torrent,[1] et il se vit obligé malgré lui de se conformer en public à une coutume qu'il avoit trouvée généralement établie, et réservant à suivre en particulier la méthode qu'il jugeoit la meilleure.

C'est celle qui domine maintenant dans l'université de Paris, et à laquelle on n'est parvenu que par degrés. Je m'arrêterai principalement sur cette partie, qui regarde la lecture et l'explication des auteurs, après que j'aurai traité en peu de mots les deux autres, qu'on peut dire en un certain sens être renfermées dans celle-ci.

[1] *Cæterùm, sentientibus jam tùm optima, duæ res impedimento fuerunt : quòd et longa consuetudo aliter docendi fecerat legem*, etc. Quintil. lib. 2. cap. 5.

Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER.

DES PRÉCEPTES DE RHÉTORIQUE.

La bonne manière d'apprendre la rhétorique seroit de la puiser dans les sources mêmes, je veux dire dans Aristote, Denys d'Halicarnasse, Longin, Cicéron et Quintilien. Mais, comme la lecture de ces auteurs, surtout des Grecs, est beaucoup au-dessus de la portée des écoliers, tels qu'on les reçoit maintenant en rhétorique, les professeurs peuvent se réserver le soin de leur expliquer de vive voix les solides principes qui se trouvent dans ces grands maîtres d'éloquence, dont ils doivent avoir fait une étude particulière, et se contenter de leur indiquer les plus beaux endroits de Cicéron et de Quintilien, où seront traitées les matières qu'ils leur expliqueront : car il seroit, ce me semble, honteux qu'on sortît de rhétorique sans avoir quelque idée et quelque connoissance des auteurs qui ont écrit de cet art avec tant de succès.

Ce qu'il y a de plus important dans la rhétorique ne consiste pas tant dans les préceptes en eux-mêmes que dans les réflexions qui les accompagnent, et qui en montrent l'usage. On peut connoître le nombre des différentes parties du discours, celui des tropes et des figures, en savoir très-exactement les définitions, et n'en être pas pour cela plus habile dans la composition. Cela est utile, et nécessaire même jusqu'à un certain point, mais ne suffit pas : ce n'est là que comme le corps et l'extérieur de la rhétorique. Si l'on n'y ajoute les observations qui rendent raison et qui montrent l'effet de chaque précepte, c'est un corps sans âme. Quelques exemples éclairciront ma pensée.

C'est une des règles de l'exorde que l'orateur, pour se concilier la bienveillance des juges, doit parler fort modestement de lui-même, ne point trop montrer son élo-

Digitized by Google

quence, et rendre même suspecte, s'il le peut, celle de l'avocat qui plaide contre lui. Ce précepte est fort bon et très-nécessaire; mais les réflexions que Quintilien y ajoute sont d'un bien plus grand prix. [1] « Il est naturel (dit-il) « qu'on se sente porté d'inclination pour ceux qui sont « les plus foibles; et un juge religieux écoute volontiers « un avocat qu'il regarde comme incapable de surprendre « sa religion, et dont il ne croit point devoir se défier. « De là (ajoute-t-il) le soin qu'avoient les anciens de ca- « cher leur éloquence, bien différent de la vanité des ora- « teurs de notre siècle, qui ne songent qu'à la montrer « et à l'étaler. »

Il en rapporte ailleurs une autre raison encore plus belle, puisée dans la nature même et fondée sur la connoissance du cœur de l'homme. [2] « Il ne sied jamais à « personne, dit-il, de se vanter soi-même; mais un ora- « teur surtout a mauvaise grâce de tirer vanité de son élo- « quence. Cela rebute ses auditeurs, et souvent même le « rend odieux; car il y a naturellement dans le cœur de « l'homme je ne sais quoi de grand, de noble, d'élevé « qui fait qu'il ne peut rien souffrir au-dessus de lui: c'est « pourquoi nous relevons volontiers ceux que nous trou- « vons abattus, ou qui s'abaissent eux-mêmes, parce que « cela nous donne un air de supériorité, et que, cet état « d'abaissement ne laissant plus de lieu à la jalousie, un « sentiment naturel de bonté en prend aussitôt la place. « Au contraire, celui qui se fait trop valoir blesse notre

[1] *In his quoque commendatio tacita, si nos infirmos et impares ingeniis contrà agentium dixerimus... est enim naturalis favor pro laborantibus; et judex religiosus libentissimè patronum audit, quem justitiæ suæ minimè timet. Indè illa veterum circà occultandam eloquentiam simulatio, multùm ab hác nostrorum temporum jactatione diversa.* Quintil. lib. 4. cap. 1.

[2] *Omnis sui vitiosa jactatio est, eloquentiæ tamen in oratore præcipuè, affertque audientibus non fastidium modò, sed plerumquè etiam odium. Habet enim mens nostra sublime quiddam, et erectum, et imperiosum superioris. Ideòque objectos aut summittentes se libenter allevamus, quia hoc facere tanquam majores videmur; et quoties discentis æmulatio, succedit humanitas. At qui se supra modum extollit, premere ac despicere creditur; nec tam se majorem, quàm minores cæteros facere.* Quintil. lib. 11. cap. 1.

Digitized by Google

« orgueil, en ce que nous croyons qu'il nous rabaisse et « nous méprise, et qu'il ne semble pas tant s'élever lui-« même que faire descendre les autres au-dessous de lui. »

On met ordinairement la briéveté entre les qualités que doit avoir la narration, et on la fait consister à ne dire que ce qu'il faut, *quantùm opus sit*. Si ce précepte n'est développé, il n'éclaire pas beaucoup l'esprit, et peut induire en erreur. Mais ce qu'ajoute Quintilien le met dans tout son jour. [1] « Quand j'avertis que la briéveté consiste « à ne dire que ce qu'il faut, je ne prétends pas que l'ora-« teur doive se borner à ce qui suffit pour exposer sim-« plement le fait. La narration, pour être courte, ne doit « pas manquer de grâces; autrement, elle seroit sans art « et ennuieroit : car le plaisir trompe et amuse, et ce qui « plaît paroît moins durer; de même qu'un chemin riant « et uni, quoique plus long, fatigue moins qu'un chemin « plus court qui seroit escarpé ou désagréable. »

On sent bien [2] que de telles réflexions peuvent beaucoup contribuer à donner le vrai goût de l'éloquence, et servent même à former et à nourrir le style, au lieu que les préceptes, quand on les traite d'une manière si nue et si subtile, ne sont propres qu'à dessécher l'esprit et qu'à décharner le discours, en ne lui laissant ni force ni agrément.

M. Hersan, ancien professeur au collége du Plessis, sous qui j'ai eu le bonheur d'étudier trois années entières, et qui a contribué à former plusieurs des plus habiles maîtres qui ont paru depuis lui dans l'université, avoit composé dans ce genre une excellente rhétorique, où il avoit fait entrer tout ce qu'il y a de plus exquis dans les anciens.

[1] *Quantùm opus est autem, non ita solùm accipi volo, quantùm ad judicandum sufficit : quia non inornata debet esse brevitas, alioqui sit indocta. Nam et fallit voluptas, et minùs longa, quæ delectant, videntur; ut amœnum ac molle iter, etiamsi est spatii amplioris, minùs fatigat quàm durum arduumque compendium.* Quintil. lib. 4. cap. 2.

[2] *His omnibus admiscebitur dicendi ratio... quæ alere facundiam, vires augere eloquentiæ possit. Nam plerumquè nudæ illæ artes nimiâ subtilitatis affectatione frangunt atque concidunt quicquid est in oratione generosius, et omnem succum ingenii bibunt, et ossa detegunt.* Quintil. proœm. lib. 1.

Digitized by Google

Mais il faudroit un temps trop considérable pour la dicter, ce qui est un grand inconvénient ; et d'ailleurs j'avoue qu'il me paroîtroit plus utile de faire lire les plus beaux endroits des anciens rhéteurs dans la source même.

Il me semble donc que, pour ménager le temps, qui est fort précieux dans les études, il seroit à souhaiter qu'on se servît dans l'université d'une rhétorique imprimée, qui fût courte, nette, précise ; qui donnât des définitions bien exactes ; qui joignît aux préceptes quelques réflexions et quelques exemples, et qui indiquât sur chaque matière les beaux endroits de Cicéron, de Quintilien, et même de Longin, dont on a une si bonne traduction. On liroit aux jeunes gens dans la classe une partie de ces endroits, et ils pourroient eux-mêmes consulter les autres.

Je sens bien qu'il est difficile, pour ne pas dire impossible, de bien faire tout cela dans le cours d'une année ; et le meilleur conseil qu'on puisse donner aux parens qui souhaiteront que leurs enfans fassent un solide progrès dans cette classe, qui peut leur être d'une utilité infinie pour le reste de leur vie, quelque profession qu'ils doivent embrasser, c'est de les y faire rester pendant deux ans. Quel moyen en effet que des écoliers presque encore enfans, peu avancés pour le jugement, peu formés dans la connoissance et dans l'usage de la langue latine, et pour l'ordinaire peu laborieux, puissent dans un espace si court saisir les préceptes d'un art si important ?

Les Romains avoient bien une autre idée de cette étude. Comme chez eux l'éloquence menoit à tout ce qu'il y avoit de plus grand, la jeunesse dont on prenoit quelque soin s'y appliquoit sérieusement, et passoit plusieurs années sous les maîtres de rhétorique, comme on le voit dans Quintilien. Mais dès-lors même, comme s'en plaint un ancien, on se relâchoit quelquefois de cette excellente discipline, et des pères ambitieux, uniquement occupés du soin d'avancer leurs enfans, les poussoient précipitamment dans le barreau avec des études mal digérées, comme s'il étoit aussi facile de leur donner le mérite que la robe d'avocat : au lieu que, s'ils les avoient fait passer par les dif-

Digitized by Google

férens degrés des études ordinaires, s'ils leur avoient laissé le temps de se mûrir l'esprit par une lecture solide des auteurs, de se remplir des principes de la bonne philosophie, de se former un style exact et correct, ils les auroient mis en état de soutenir dignement tout le poids et toute la majesté de l'éloquence.

CHAPITRE SECOND.

DE LA COMPOSITION.

C'est surtout en rhétorique que les jeunes gens s'appliquent à produire quelque chose d'eux-mêmes, et qu'on les forme avec plus de soin à cette partie des études la plus difficile, la plus importante, et qui est comme le but de toutes les autres. Pour être en état d'y réussir, ils doivent avoir fait dans les autres classes, par la lecture des auteurs, un amas et une provision des termes et des manières de parler de la langue dans laquelle ils entreprennent d'écrire; en sorte que, lorsqu'il s'agira d'exprimer quelque pensée et de la revêtir de termes convenables, ils trouvent dans leur mémoire, comme dans un riche trésor, toutes les expressions dont ils auront besoin.

ARTICLE PREMIER.

Des matières de composition.

Les matières de composition sont une espèce de plan que le maître trace aux écoliers pour leur indiquer ce qu'ils doivent dire sur le sujet qu'on leur donne à composer.

On peut donner ce plan ou de vive voix, en proposant dans la classe aux écoliers un sujet à traiter sur-le-champ, et les aidant à trouver des pensées, à les arranger, à les

Digitized by Google

exprimer, ou par écrit, en dictant sur quelque sujet une matière de composition qui soit digérée, qui fournisse plusieurs pensées, qui en prescrive l'ordre, et qui ne demande presque que d'être étendue et ornée.

De ces deux manières, la première est la moins pratiquée, mais elle n'est pas la moins utile; et je suis persuadé que, pour peu qu'on en veuille faire l'essai, on reconnoîtra par l'expérience que rien n'est plus propre à donner aux jeunes gens de la facilité pour l'invention que de les faire ainsi composer de temps en temps en sa présence, en les interrogeant de vive voix et leur faisant trouver ce que l'on peut dire sur un sujet. Je donnerai dans la suite quelques modèles de ces sortes de matières de composition.

Il est naturel de commencer par les matières les plus faciles et le plus à la portée des jeunes gens, telles que sont les fables; et pour cela, il ne sera pas inutile de leur faire lire pendant les premières semaines celles de Phèdre, qui sont un modèle parfait pour cette sorte de composition.

On pourra y joindre quelques-unes de celles de la Fontaine, qui leur apprendront à faire entrer dans leurs fables plus de pensées qu'il n'y en a dans celles de Phèdre, comme Horace a fait dans celle qu'il nous a laissée sur le rat de ville et le rat de campagne.

On fera succéder à ces fables de petites narrations, d'abord très-simples, ensuite plus ornées; des lieux communs; des parallèles, soit entre de grands hommes d'un caractère différent, dont on leur aura appris l'histoire, soit entre différentes professions, comme on voit que Cicéron, dans son plaidoyer pour Muréna, compare ensemble l'art militaire et la jurisprudence, soit entre différentes actions, comme le même Cicéron, dans le beau discours qu'il fit pour Marcellus, compare les vertus guerrières de César avec sa clémence. Ces sortes de matières fournissent beaucoup, et donnent lieu de trouver bien des pensées.

Les discours, les harangues, sont ce qu'il y a de plus difficile dans la rhétorique; et, par cette raison, il est juste de les réserver pour la fin.

Digitized by Google

Les matières de composition, soit latines, soit françoises que le maître donnera, doivent être travaillées avec soin, et c'est de là que dépend principalement le succès des écoliers. Il faut, comme le remarque Quintilien, leur aplanir dans le commencement toutes les difficultés, et leur donner des matières proportionnées à leurs forces, et qui soient presque toutes digérées. Après qu'ils auront été pendant quelque temps exercés de la sorte, il ne faudra plus que les mettre, pour parler ainsi, sur la voie, et leur tracer légèrement le plan de ce qu'ils auront à dire, pour les accoutumer peu à peu à marcher seuls et sans secours. Ensuite, on ne fera pas mal de les abandonner entièrement à leur propre génie, de peur qu'en prenant l'habitude de ne rien faire qu'avec l'aide d'autrui, ils ne contractent une sorte de paresse et d'engourdissement qui les empêche de faire aucun effort, et de rien trouver d'eux-mêmes. [1] C'est à peu près ce que nous voyons que font les oiseaux. Tant que leurs petits sont tendres et foibles, ils leur apportent à manger; quand ils sont devenus un peu plus forts, la mère les accoutume à sortir du nid, et leur apprend à voler en voltigeant elle-même alentour. Enfin, quand elle a essayé leurs forces, elle leur fait prendre l'essor, et les abandonne à eux-mêmes.

Quintil. lib. 2, cap. 7.

Entre les devoirs du professeur de rhétorique, la manière de corriger les compositions des écoliers est un des plus importans, et n'est pas des moins difficiles. Les réflexions que fait Quintilien sur cette matière sont tout-à-fait judicieuses, et peuvent beaucoup servir aux maîtres. Ils y apprendront surtout à éviter un défaut essentiel dans leur profession, et d'autant plus à craindre, qu'il vient de trop d'esprit et de trop de délicatesse, qui est de pousser trop loin l'exactitude et la sévérité en corrigeant les compositions des jeunes gens.

Lib. 2, c. 4.

Quintilien avoit parlé de deux sortes de narrations:

[1] *Cui rei simile quiddam facientes aves cernimus; quæ teneris infirmisque fœtibus cibos ore suo collatos partiuntur: at cùm visi sunt adulti, paululùm egredi nidis, et circumvolare sedem illam præcedentes ipsæ docent: tùm expertas vires libero cœlo suæque ipsorum fiduciæ permittunt.* Quintil. lib. 2, cap. 7.

Digitized by Google

l'une sèche et sans grâce ; l'autre trop abondante, trop fleurie, trop chargée d'ornemens. « [1] C'est un défaut (dit-il) « de part et d'autre : le premier pourtant, qui marque di- « sette et stérilité, est pire que le dernier, qui est causé « par trop d'abondance et de richesse ; car il ne faut ni « exiger, ni attendre un discours parfait d'un enfant : « mais j'augurerai bien d'un esprit fécond, d'un esprit « qui sait produire de lui-même et faire de nobles efforts, « dût-il quelquefois se laisser emporter. Je ne hais point « que dans cet âge il y ait quelque chose à retrancher. Je « veux même qu'un maître, comme une bonne nourrice, « plein d'indulgence pour ses tendres élèves, leur donne « une douce nourriture, et les laisse se remplir de ce qu'il « y a de plus agréable et de plus fleuri comme d'un lait « délicieux..... Permettons-leur de s'égayer un peu, de « prendre quelques hardiesses, d'inventer, et de se plaire « dans ce qu'ils inventent, quoique leurs productions ne « soient encore ni châtiées, ni justes. On remédie faci- « lement au trop d'abondance, mais la stérilité est un mal « sans remède. »

« [2] Ceux qui ont lu Cicéron, ajoute Quintilien, savent « bien que je ne fais ici que suivre son sentiment. Voici « comme il s'en explique au second livre de l'Orateur : « *Je veux*, dit-il, *qu'un jeune homme donne carrière*

[1] *Vitium utrumque : pejus tamen illud quod ex inopiâ, quàm quod ex copiâ venit. Nam in pueris oratio perfecta nec exigi, nec sperari potest : melior autem est indoles læta generosique conatûs, et vel plura justò concipiens interim spiritus. Nec unquàm me in his discentis annis offendat, si quid superfuerit. Quin ipsis doctoribus hoc esse curæ velim, ut teneras adhuc mentes more nutricum molliùs alant, et satiari veluti quodam jucundioris disciplinæ lacte patiantur.... Audeat hæc ætas plura, et inveniat, et inventis gaudeat, sint licet illa interim non satis sicca et severa. Facile remedium est ubertatis : sterilia nullo labore vincuntur.* ... Quintil. lib. 2. cap. 4.

[2] *Quod me de his ætatibus sentire nemo mirabitur, qui apud Ciceronem legerit :* Volo enim se efferat in adolescente fecunditas. *Quapropter imprimis evitandus, et in pueris præcipuè, magister aridus, non minùs quàm teneris adhuc plantis siccum et sine humore ullo solum. Indè fiunt humiles statim, et velut terram spectantes, qui nihil supra quotidianum sermonem attollere audeant. Macies illis pro sanitate, et judicii loco infirmitas est : et dùm satis putant vitio carere, in idipsum incidunt vitium, quòd virtutibus carent.* Ibid.

Digitized by Google

« *à son esprit, et qu'il montre de la fécondité.* La sé-
« cheresse dans les maîtres n'est donc pas moins à craindre,
« surtout pour les enfans, que ne le sont des terres arides
« et brûlées pour de jeunes plantes. Un jeune homme,
« entre leurs mains, rampe toujours, et n'ose rien ha-
« sarder au-dessus de la portée la plus commune. Ce qui
« n'est que maigreur leur paroît santé, et ce qu'ils ap-
« pellent jugement est pure foiblesse. Ils se persuadent
« qu'il suffit d'être exempt de défauts; mais, par là même
« ils tombent dans un grand défaut, qui est de manquer
« de perfections.

« [1] Je dois avertir aussi que rien n'abat si fort l'es-
« prit des enfans que d'avoir un maître trop sévère et
« trop difficile à contenter. Car ils se chagrinent, ils dés-
« espèrent du succès, et ils prennent enfin l'étude en aver-
« sion : ou, ce qui leur nuit autant, la frayeur qu'ils
« ont de dire mal les glace à tel point, qu'ils ne tentent
« pas même de bien dire.

« [2] Qu'un maître, surtout par rapport à cet âge, s'ap-
« plique donc particulièrement à se rendre agréable, afin
« d'adoucir par des manières insinuantes ce qu'il y a de
« dur dans la correction. Louer un endroit, trouver un
« autre supportable, changer celui-ci, et dire pourquoi
« il le change; raccommoder celui-là en y mettant un
« peu du sien : voilà comme il doit s'y prendre.

« [3] La différence de l'âge en doit mettre aussi dans la
« manière de corriger les compositions, et l'on doit de-
« mander plus ou moins, selon que les écoliers sont plus

[1] *Ne illud quidem quod admoneamus indignum est ingenia puerorum nimiâ interim emendationis severitate deficere. Nam et desperant, et dolent, et novissimè oderunt : et, quòd maximè nocet, dùm omnia timent, nihil conantur.* Ibid.

[2] *Jucundus ergo tum maximè debet esse præceptor : ut, quæ alioqui natura sunt aspera, molli manu leniantur : laudare aliqua, ferre quædam, mutare etiam, redditâ cur id fiat ratione, illuminare interponendo aliquid sui.* Ibid.

[3] *Aliter autem alia ætas emendanda est, et pro modo virium exigendum et corrigendum opus. Solebam ego dicere pueris aliquid ausis licentius aut lætius, laudare illud me adhuc : venturum tempus, quo idem non permitterem. Ita et ingenio gaudebant, et judicio non fallebantur.* Ibid.

Digitized by Google

« ou moins avancés. Pour moi, quand je voyois des
« fans qui égayoient un peu trop leur style, et dont
« pensées étoient plus hardies que solides : Quant à
« sent, leur disois-je, cela est bien; mais il viendra
« temps que je ne vous passerai pas la même chose.
« là ils se trouvoient flattés du côté de l'esprit, et n'
« toient point trompés du côté du jugement. »

Je n'ai rien à ajouter à de si excellentes réflexion
sinon ce que Quintilien lui-même y ajoute dans un au
endroit, où il traite des devoirs et des qualités d'un
maître. « [1] Qu'il ne refuse point aux jeunes gens (dit-
« la louange qu'ils méritent; mais aussi qu'il ne la
« digue pas; car l'un jette dans le découragement,
« l'autre dans une sécurité dangereuse. Quand il trou
« quelque chose à corriger, qu'il ne soit ni amer, ni
« fensant. Rien ne leur donne tant d'aversion pour
« tude que de se voir continuellement repris avec
« air chagrin, qui semble venir d'un esprit de haine.

On voit, par cet admirable endroit de Quintilien,
je n'ai rapporté qu'une partie, que le devoir du m
en corrigeant les compositions de ses écoliers, est d
se pas contenter de blâmer les expressions et les pe
qui lui paroîtront mauvaises, mais d'en rendre en m
temps la raison, et d'y en substituer d'autres; de
fournir sur-le-champ quelques phrases, quelques
riodes qui relèvent et embellissent leurs composition
de les leur faire retoucher une seconde fois, quand
n'en aura pas d'abord été content; de leur dicter de te
en temps des matières corrigées au moins en partie,
leur servent de modèles; et surtout de ne les point
buter par un air trop sévère, mais de les animer et d
encourager par l'espérance du succès, par des loua
dispensées à propos et avec mesure, et par tous les mo

[1] *In laudandis discipulorum dictionibus nec malignus, nec effusus: quia res altera tædium laboris altera securitatem parit. In emendando quæ corrigenda erunt non acerbus, minimèque contumeliosus. Nam id qu multos à proposito studendi f quòd quidam sic objurgant, p oderint.* Quintil. lib. 2. cap. 2.

Digitized by Google

qui peuvent exciter parmi les jeunes gens l'émulation et l'amour du travail.

Cette émulation est un des plus grands avantages des colléges : et Quintilien ne manque pas de le faire valoir comme une des plus fortes raisons qui doivent faire préférer l'éducation publique à celle qui se fait en particulier.

« [1] Un enfant (dit-il) ne peut apprendre chez lui que « ce qu'on lui enseigne, mais dans les écoles il apprend « encore ce qu'on enseigne aux autres. Il verra tous les « jours son maître approuver une chose, corriger l'autre, « blâmer la paresse de celui-ci, louer la diligence de « celui-là. Tout lui servira : l'amour de la gloire lui « donnera de l'émulation : il aura honte de céder à ses « égaux : il voudra même surpasser les plus avancés. Voilà « ce qui donne de l'ardeur à de jeunes esprits : et quoi- « que l'ambition soit un vice, on en peut tirer du bien, « et la rendre utile. »

Il parle ensuite de la coutume de distribuer les places dans la classe une fois chaque mois, et il ne manque pas de jeter à son ordinaire de l'agrément et de l'esprit dans des choses qui paroissent si petites et si communes. « [2] On « établissoit (dit-il) régulièrement des examens pour ju- « ger du progrès des écoliers; et quels efforts ne faisions- « nous point pour remporter la palme ! Mais d'être le « premier de la classe et à la tête des autres, c'étoit sur-

[1] *Adde quòd domi ea sola discere potest, quæ ipsi præcipientur : in schola, etiam quæ aliis. Audiet multa quotidiè probari, multa corrigi : proderit alicujus objurgata desidia, proderit laudata industria : excitabitur laude æmulatio : turpe ducet cedere pari, pulchrum superasse majores. Accendunt omnia hæc animos : et licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est.* Quintil. lib. 1, cap. 3.

[2] *Hujus rei judicia præbebantur. Ea nobis ingens palmæ contentio. Ducere verò classem multò pulcherrimum. Nec de hoc semel decretum erat : tricesimus dies reddebat victo certaminis potestatem. Ita nec superior successu curam remittebat ; et dolor victum ad depellendam ignominiam concitabat. Id nobis acriores ad studia dicendi faces subdidisse, quàm exhortationes docentium, pædagogorum custodiam, vota parentum, quantùm animi mei, conjectura colligere possum, contenderim.* Ibid.

Digitized by Google

« tout ce qui faisoit l'objet de notre ambition. Au reste; « ce n'étoit point une affaire décidée sans retour et pour « toujours. A la fin du mois, celui qui avoit été vaincu « pouvoit prendre sa revanche, et renouveler la dispute; « qui n'en devenoit que plus échauffée. Car l'un, dans l'at« tente d'un nouveau combat, n'oublioit rien pour con« server son avantage; et l'autre trouvoit dans sa honte « et dans sa douleur des forces pour se relever de sa dé« faite. Je puis assurer que cela nous donnoit plus de cou« rage et d'envie d'apprendre que ni les exhortations de « nos maîtres, ni la vigilance de nos surveillans, ni les « vœux empressés de nos parens. »

Me seroit-il permis de mêler mes réflexions et mes pratiques à celles d'un aussi grand maître que Quintilien? A la coutume de donner régulièrement les places chaque mois, dont il parle ici, et qui ne doit jamais être négligée, même dans les classes les plus avancées, j'en avois ajouté une qui m'étoit d'un grand secours. C'étoit de proposer des prix pour un ou deux écoliers qui auroient le mieux réussi dans une composition ordinaire, mais sans avertir du jour. Quelquefois pour remporter le prix il falloit avoir surpassé deux fois ses compagnons. Pour donner aussi de l'émulation aux médiocres, je les séparois des plus forts, et leur proposois aussi des récompenses. Par là je tenois toujours la classe en haleine: toutes les compositions étoient travaillées comme celles où il s'agissoit des places; et les écoliers étoient comme des soldats qui attendent à chaque instant le signal du combat, et qui s'y tiennent toujours prêts.

ARTICLE SECOND.

Essai de la manière dont on peut former les jeunes gens à la composition, soit de vive voix, soit par écrit.

Le moyen le plus facile d'apprendre aux jeunes gens l'art de composer, c'est de les exercer d'abord de vive voix à la composition sur des matières traitées par de bons au-

Digitized by Google

teurs, soit latins, soit françois. Comme le maître aura bien lu auparavant l'endroit qu'il aura choisi, qu'il en aura bien étudié l'ordre, l'économie, les preuves, les pensées, les tours et les expressions, il lui sera facile, en aidant les écoliers par quelques ouvertures, de leur faire trouver à eux-mêmes sur-le-champ une partie de ce qu'il faudra dire, et la manière même à peu près dont chaque pensée devra être tournée. Après qu'ils auront fait quelque effort sur chaque partie, on leur lira l'endroit de l'auteur, dont on tâchera de leur développer tout l'art et toutes les beautés. Quand on les aura ainsi exercés de vive voix pendant quelque temps, on leur donnera par écrit des matières de composition, tirées aussi, s'il se peut, des bons auteurs, pour les travailler au logis avec plus de loisir.

J'en proposerai quelques modèles dans l'un et dans l'autre genre. Je n'apporterai ici qu'un seul endroit tiré des auteurs latins, parce qu'on en trouvera plusieurs autres dans la suite. Le récit de l'aventure arrivée à Canius, cité au nombre 6 de l'article premier, où l'on traite du genre simple; et le combat des Horaces et des Curiaces, qui sera rapporté art. 11 du §. 11, où il s'agit des pensées, pourront servir de modèles pour les narrations.

1. *Éloge de la clémence de César.*

Marcellus, en toute occasion, s'étoit déclaré contre César d'une manière tout-à-fait injurieuse, et sans garder aucun ménagement. Néanmoins, quand ce dernier fut revenu vainqueur à Rome, il voulut bien, à la prière du sénat, pardonner à Marcellus, et lui rendre ses bonnes grâces.

Il s'agit de faire valoir cette action. Pour cela, il est assez naturel de la comparer avec les victoires de César, et de lui donner la préférence. Ce sera donc là comme la proposition, à laquelle tout ce lieu commun se rapportera : *La clémence que César vient de faire paroître en par-*

Digitized by Google

donnant à Marcellus l'emporte de beaucoup sur toutes ses victoires.

Mais cette proposition doit être traitée avec beaucoup d'art et de délicatesse. On demande aux écoliers s'il n'est point à craindre que cette comparaison, qui va, ce semble, à diminuer l'éclat des victoires, ne blesse un conquérant fort jaloux ordinairement de cette gloire. On leur fait entendre que le moyen de prévenir ce mauvais effet, est de commencer par accorder de grandes louanges aux actions guerrières de César, et c'est ce que Cicéron fait d'une manière merveilleuse. Cette règle de rhétorique sera expliquée dans la suite sous le titre de *précautions oratoires.*

Pro Marcel. n. 4-10.

[a] *Nullius tantum est flumen ingenii, nulla dicendi aut scribendi tanta vis tantaque copia, quæ, non dicam exornare, sed enarrare, C. Cæsar, res tuas gestas possit: tamen hoc affirmo, et hoc pace dicam tuâ, nullam in his esse laudem ampliorem, quàm eam quam hodierno die consecutus es. Soleo sæpè ante oculos ponere, idque libenter crebris usurpare sermonibus, omnes nostrorum imperatorum, omnes exterarum gentium potentissimorumque populorum, omnes clarissimorum regum res gestas, cum tuis nec contentionum magnitudine, nec numero prœliorum, nec varietate regionum, nec celeritate conficiendi, nec dissimilitudine bellorum posse conferri: nec verò disjunctissimas terras citiùs cujusquam passibus potuisse peragrari, quàm tuis, non dicam cur-*

[a] « Jamais l'éloquence avec toutes ses richesses et toute sa pompe, jamais les plus beaux génies ne pourront, César, soutenir la grandeur de vos exploits, loin d'y pouvoir ajouter un nouveau lustre par la manière de les raconter. J'ose cependant assurer, et vous me permettrez de le dire ici en votre présence, que parmi tant d'actions si éclatantes il n'en est point qui vous soit plus glorieuse que celle dont nous venons d'être les témoins. Je pense souvent en moi-même, et je me fais un vrai plaisir de le publier, que les hauts faits de nos plus célèbres guerriers, ceux des plus illustres potentats, ceux des plus belliqueuses nations de l'univers ne peuvent entrer en comparaison avec les vôtres, soit qu'on examine la grandeur des guerres, ou la multitude des batailles, ou la variété des pays, ou la rapidité du succès, ou la diversité des entreprises. Vous avez soumis par vos victoires un grand nombre de régions séparées les unes des autres par de vastes espaces, et vous les avez parcourues en conquérant, avec autant de vitesse qu'un-

Digitized by Google

ibus, sed victoriis illustratæ sunt. (aliàs, *lustratæ sunt.*) *Quæ quidem ego nisi ita magna esse fatear, ut ea vix cujusquam mens aut cogitatio capere possit, amens sim, sed tamen sunt alia majora.*

Après qu'on a pris cette précaution, on vient à comparer les actions guerrières de César avec la clémence qu'il a fait paroître en rétablissant Marcellus; et l'on préfère celle-ci aux autres par trois raisons, qui peuvent aisément venir dans l'esprit des jeunes gens, du moins les deux premières.

1re. RAISON. Un général n'a pas seul toute la gloire d'une victoire, au lieu que celle de la clémence que César vient de montrer lui est propre et personnelle. Voilà la proposition simple. L'éloquence consiste à l'étendre, à la développer, et à la mettre dans tout son jour. Par des interrogations faites à propos, on conduit les jeunes gens à trouver eux-mêmes plusieurs choses qui partagent avec le général la gloire des combats : et ils ajoutent qu'il n'en est pas ainsi de celle que César s'est acquise en pardonnant à Marcellus.

[a] *Nam bellicas laudes solent quidam extenuare verbis, easque detrahere ducibus, communicare cum militibus, ne propriæ sint imperatorum. Et certè in armis militum virtus, locorum opportunitas, auxilia sociorum, classes, commeatus, multùm juvant. Maximam verò partem quasi suo jure fortuna sibi vindicat, et quicquid est prosperè gestum, id penè omne ducit suum.*

[b] *At verò hujus gloriæ, C. Cæsar, quam es paulò antè*

roit pu faire un voyageur. Il faudroit s'aveugler volontairement pour ne pas convenir que de tels exploits ont une grandeur qui passe presque tout ce que nos idées nous en peuvent représenter. Il y a néanmoins encore quelque chose de plus grand et de plus admirable. »

[a] « Car pour ce qui est des actions guerrières, il se trouve des gens qui prétendent en diminuer l'éclat en soutenant que le soldat en partage la gloire avec le chef, qui dès-là ne peut se l'approprier. En effet, la valeur des troupes, l'avantage des lieux, les secours des alliés, les armées navales, la facilité des convois, tout cela sans doute contribue beaucoup à la victoire. La fortune surtout se croit en droit de s'en attribuer la plus grande partie, et se regarde presque comme la seule et unique cause des heureux succès. »

[b] « Mais ici vous n'avez point de

Digitized by Google

adeptus, socium habes neminem. Totum hoc, quantumcumque est, quod certè maximum est, totum est, inquam, tuum. Nihil sibi ex istâ laude centurio, nihil præfectus, nihil cohors, nihil turma decerpit. Quin etiam illa ipsa rerum humanarum domina fortuna, in istius se societatem gloriæ non offert. Tibi cedit: tuam esse totam et propriam fatetur. Nunquàm enim temeritas cum sapientiâ commiscetur, nec ad consilium casus admittitur.

2e. RAISON. Il est moins difficile de vaincre des ennemis que de surmonter ses passions.

[a] *Domuisti gentes immanitate barbaras, multitudine innumerabiles, locis infinitas, omni copiarum genere abundantes: sed tamen ea vicisti quæ et naturam et conditionem ut vinci possent habebant. Nulla est enim tanta vis, tanta copia, quæ non ferro ac viribus debilitari frangique possit. Verùm animum vincere, iracundiam cohibere, victoriam temperare, adversarium nobilitate, ingenio, virtute præstantem, non modò extollere jacentem, sed etiam amplificare ejus pristinam dignitatem: hæc qui faciat, non ego eum cum summis viris comparo, sed simillimum deo judico.*

3e. RAISON. Il y a dans les combats quelque chose de

compagnon ni de concurrent qui puisse vous disputer la gloire que votre clémence vient de vous acquérir. Quelque brillante qu'elle soit, et elle l'est infiniment, vous la possédez seul tout entière. Ni le soldat, ni l'officier, ni les troupes de pied, ni celles de cavalerie ne peuvent y prétendre. La fortune même, cette fière maîtresse des événemens humains, ne peut rien vous dérober de cet honneur; elle vous le cède entièrement, et avoue qu'il vous appartient en tout et en propre, puisque la témérité et le hasard ne se trouvèrent jamais où président la sagesse et la prudence. »

[a] « Vous avez soumis des peuples innombrables, répandus en beaucoup de pays différens, formidables par leur férocité, pourvus abondamment de tout ce qui est nécessaire pour se défendre. Mais après tout vous n'avez vaincu pour lors que ce qui étoit de nature et de condition à être vaincu: car il n'est rien de si puissant ni de si redoutable dont le fer et la force ne puissent enfin venir à bout. Mais se dompter soi-même, étouffer son ressentiment, mettre un frein à la victoire, relever un ennemi abattu, un ennemi considérable par sa naissance, par son esprit, par son courage, et non-seulement le relever, mais le faire monter à un plus haut point de fortune qu'il n'étoit avant sa chute: en user ainsi, c'est se rendre, je ne dis pas comparable aux plus grands hommes, mais presque semblable aux dieux. »

Digitized by Google

tumultueux qui, même dans le récit qu'on en entend faire, cause je ne sais quel trouble; au lieu que les actions de bonté et de clémence flattent agréablement l'esprit, et gagnent le cœur de tous ceux qui en entendent parler.

[a] *Itaque, C. Cæsar, bellicæ tuæ laudes celebrabuntur illæ quidem non solùm nostris, sed penè omnium gentium litteris atque linguis; neque ulla unquàm ætas de tuis laudibus conticescet: sed tamen ejusmodi res, etiam dùm audiuntur aut dùm leguntur, obstrepi clamore militum videntur et turbarum sono. At verò cùm aliquid clementer, mansuetè, justè, moderatè, sapienter factum, in iracundiâ præsertim, quæ est inimica consilio, et in victoriâ, quæ naturâ insolens et superba est, aut audimus, aut legimus: quo studio incendimur, non modò in gestis rebus, sed etiam in fictis, ut eos sæpè, quos nunquàm vidimus, diligamus?*

[b] *Te verò, quem præsentem intuemur, cujus mentem sensusque et os cernimus, ut, quicquid belli fortuna reliquum reipublicæ fecerit, id esse salvum velis, quibus laudibus efferemus? quibus studiis prosequemur? quâ benevolentiâ complectemur? Parietes medius fidius, C. Cæsar, ut mihi videtur, hujus curiæ tibi gratias agere*

[a] « Vos conquêtes, César, se liront à la vérité dans nos annales et dans celles de presque tous les peuples, et la postérité la plus reculée ne se taira jamais sur vos louanges. Mais lorsqu'on lit ou qu'on entend le récit des guerres et des batailles, il arrive je ne sais comment que l'admiration qu'elles excitent est en quelque sorte troublée par le cri tumultueux des soldats et par le son éclatant des trompettes. Au contraire, le récit d'une action où paroissent la clémence, la douceur, la justice, la modération, la sagesse, principalement si elle est faite malgré la colère toujours ennemie des réflexions, et dans la victoire naturellement superbe et insolente, le récit, dis-je, de cette action, même dans des histoires qui sont feintes, produit en nous une si douce et si vive impression d'estime et d'amour pour ceux qui en sont les auteurs, que nous ne pouvons nous empêcher de les chérir, quand bien même nous ne les aurions jamais connus. »

[b] « Vous donc que nous avons le bonheur de voir de nos yeux, dont nous connoissons les dispositions et les sentimens les plus intimes; vous dont tous les desseins ne tendent qu'à conserver à la république tout ce que la fureur de la guerre a épargné, par quelles louanges, par quelles démonstrations de zèle et de respect pourrons-nous vous témoigner notre reconnoissance? Oui, César, tout est sensible ici à une telle générosité, même ces murailles qui voudroient, ce sem-

Digitized by Google

gestiunt, quòd brevi tempore futura sit illa auctoritas in his majorum suorum et suis sedibus.

Matière de composition françoise donnée par écrit.

Il s'agit de faire voir combien M. de Turenne faisoit paroître de piété et de religion au milieu même des combats et des victoires.

L'orateur commencera par un lieu commun, où il montrera combien il est difficile à un général qui se trouve à la tête d'une armée nombreuse de ne pas s'élever par l'orgueil, et de ne se pas croire infiniment au-dessus des autres. Les dehors mêmes de la guerre, le bruit des armes, les cris, etc., contribuent à lui faire oublier ce qu'il est, et ce qu'est Dieu. C'est pour lors que les Salmonées, les Antiochus, les Pharaons, ont l'audace et l'impiété de se regarder comme des divinités. Mais aussi la religion et l'humilité ne paroissent jamais avec plus d'éclat que lorsque, dans ces occasions, elles rendent l'homme soumis à Dieu.

C'est dans ces occasions que M. de Turenne faisoit paroître plus de piété. On l'a vu souvent s'écarter dans les bois, et, malgré la pluie et la boue, se prosterner par terre pour adorer Dieu. Il faisoit dire la messe tous les jours dans son camp, et y assistoit avec une singulière dévotion.

Dans le feu même du combat, dans le temps où le succès paroissoit infaillible, et où de toutes parts on lui annonçoit une victoire assurée, il réprimoit la joie des officiers en leur disant : « Si Dieu ne nous soutient, et s'il « n'achève son ouvrage, il y a encore assez de temps pour « être battus. »

En faisant relire cette matière, on avertit les jeunes gens des endroits qu'il faut étendre, et on leur donne des ouvertures pour les aider à trouver des pensées.

ble, marquer leur allégresse de ce que vous allez leur rendre leur ancien éclat et rétablir le sénat dans son ancienne autorité. »

Digitized by Google

Matière précédente traitée par M. Mascaron dans l'oraison funèbre de M. de Turenne.

« Ne pensez pas, messieurs, que notre héros perdît à « la tête des armées, et au milieu des victoires, ces senti- « mens de religion. Certes, s'il y a une occasion au « monde où l'âme pleine d'elle-même soit en danger « d'oublier son Dieu, c'est dans ces postes éclatans où « un homme par la sagesse de sa conduite, par la gran- « deur de son courage, par la force de son bras, et par « le nombre de ses soldats, devient comme le dieu des « autres hommes, et, rempli de gloire en lui-même, « remplit tout le reste du monde d'amour, d'admiration, « ou de frayeur. Les dehors mêmes de la guerre, le son des « instrumens, l'éclat des armes, l'ordre des troupes, le « silence des soldats, l'ardeur de la mêlée, le commen- « cement, le progrès et la consommation de la victoire, « les cris différens des vaincus et des vainqueurs atta- « quent l'âme par tant d'endroits, qu'enlevée à tout ce « qu'elle a de sagesse et de modération, elle ne connoît « ni Dieu, ni elle-même. C'est alors que les impies Sal- « monées osent imiter le tonnerre de Dieu, et répondre « par les foudres de la terre aux foudres du ciel. C'est « alors que les sacriléges Antiochus n'adorent que leurs « bras et leurs cœurs; et que les insolens Pharaons, enflés « de leur puissance, s'écrient : C'est moi qui me suis « fait moi-même. Mais aussi la religion et l'humilité pa- « roissent-elles jamais plus majestueuses que lorsque dans « ce point de gloire et de grandeur elles retiennent le « cœur de l'homme dans la soumission et la dépendance « où la créature doit être à l'égard de son Dieu ?

« M. de Turenne n'a jamais plus vivement senti qu'il « y avoit un Dieu au-dessus de sa tête que dans ces oc- « casions éclatantes où presque tous les autres l'oublient. « C'étoit alors qu'il redoubloit ses prières. On l'a vu « même s'écarter dans les bois, où, la pluie sur la tête, « et les genoux dans la boue, il adoroit en cette humble

Digitized by Google

« posture ce Dieu devant qui les légions des anges trem-
« blent et s'humilient. Les Israélites, pour s'assurer la
« victoire, faisoient porter l'arche d'alliance dans leur
« camp : et M. de Turenne croyoit que le sien seroit sans
« force et sans défense s'il n'étoit tous les jours fortifié
« par l'oblation de la divine victime qui a triomphé de
« toutes les forces de l'enfer. Il y assistoit avec une dévo-
« tion et une modestie capables d'inspirer du respect à ces
« âmes dures à qui la vue des terribles mystères n'en
« inspiroit pas.

« Dans le progrès même de la victoire, et dans ces
« momens d'amour-propre où un général voit qu'elle
« se déclare pour son parti, sa religion étoit en garde
« pour l'empêcher d'irriter tant soit peu le Dieu jaloux
« par une confiance trop précipitée de vaincre. En vain
« tout retentissoit des cris de victoire autour de lui ; en
« vain les officiers se flattoient et le flattoient lui-même
« de l'assurance d'un heureux succès : il arrêtoit tous ces
« emportemens de joie, où l'orgueil humain a tant de
« part, par ces paroles si dignes de sa piété : *Si Dieu ne*
« *nous soutient, et s'il n'achève son ouvrage, il y a en-*
« *core assez de temps pour être battus.* »

Même matière tirée de M. Fléchier.

L'orateur commencera par dire que M. de Turenne a montré par son exemple que la piété attire les bons succès, et qu'un guerrier est invincible quand il a beaucoup de foi Il rapportoit à Dieu seul la gloire de ses victoires, et ne mettoit sa confiance qu'en lui.

Il citera un fait. Ce grand homme, avec peu de troupes, avoit attaqué toutes les forces de l'Allemagne. Le combat fut rude et douteux. Enfin l'ennemi commençoit à plier. Les François crient que la victoire est assurée. M. de Turenne alors leur dit : *Arrêtez, notre sort n'est pas en nos mains, et nous serons nous-mêmes vaincus, si le Seigneur ne nous favorise :* et levant les yeux vers le ciel, il attend la victoire de Dieu seul.

Digitized by Google

L'orateur ajoutera ici un petit lieu commun, pour montrer combien il est difficile d'être victorieux et d'être humble tout ensemble. Deux pensées, dont chacune sera tournée en différentes manières et montrée sous différentes faces, formeront ce lieu commun. Il est ordinaire que le vainqueur s'attribue à lui-même le gain de la bataille, et s'en regarde comme l'auteur. Et quand même il en rend à Dieu de publiques actions de grâces, il est à craindre qu'il ne retienne en secret pour lui-même une partie de la gloire qui n'est due qu'à Dieu.

M. de Turenne n'agissoit pas ainsi. S'il marche, s'il défend des places, s'il se retranche, s'il combat, s'il triomphe, il attend tout de Dieu, et lui rapporte tout. Il faudra à chacune des parties mettre une pensée particulière.

« M. de Turenne a fait voir que le courage devient « plus ferme quand il est soutenu par des principes de « religion; qu'il y a une pieuse magnanimité qui attire « les bons succès malgré les périls et les obstacles; et qu'un « guerrier est invincible quand il combat avec foi, et « quand il prête des mains pures au Dieu des batailles « qui les conduit.

« Comme il tient de Dieu toute sa gloire, aussi la lui « rapporte-t-il tout entière, et ne conçoit d'autre confiance « que celle qui est fondée sur le nom du Seigneur. Que « ne puis-je vous représenter ici une de ces importantes « occasions où il attaque avec peu de troupes toutes les « forces de l'Allemagne! Il marche trois jours, passe trois « rivières, joint les ennemis, les combat, et les charge. « Le nombre d'un côté, la valeur de l'autre, la fortune « est long-temps douteuse. Enfin le courage arrête la mul- « titude, l'ennemi s'ébranle et commence à plier. Il s'élève « une voix qui crie *victoire!* Alors ce général suspend « toute l'émotion que donne l'ardeur du combat; et d'un « ton sévère: *Arrêtez*, dit-il, *notre sort n'est pas en nos « mains; et nous serons nous-mêmes vaincus, si le Sei- « gneur ne nous favorise.* A ces mots il lève les yeux au « ciel, d'où lui vient son secours; et, continuant à donner

Combat d'Eintzen.

Digitized by Google

« ses ordres, il attend avec soumission, entre l'espérance « et la crainte, que les ordres du ciel s'exécutent.

« Qu'il est difficile, messieurs, d'être victorieux et d'être « humble tout ensemble! Les prospérités militaires lais- « sent dans l'âme je ne sais quel plaisir touchant qui la « remplit et l'occupe tout entière. On s'attribue une su- « périorité de puissance et de force : on se couronne de « ses propres mains : on se dresse un triomphe secret à « soi-même : on regarde comme son propre bien ces lau- « riers qu'on cueille avec peine, et qu'on arrose souvent « de son sang; et lors même qu'on rend à Dieu de solen- « nelles actions de grâces, et qu'on pend aux voûtes sa- « crées de ses temples des drapeaux déchirés et sanglans « qu'on a pris sur les ennemis, qu'il est dangereux que « la vanité n'étouffe une partie de la reconnoissance, « qu'on ne mêle aux vœux qu'on rend au Seigneur des « applaudissemens qu'on croit se devoir à soi-même, et « qu'on ne retienne au moins quelques grains de cet en- « cens qu'on va brûler sur ses autels!

« C'est en ces occasions que M. de Turenne, se dépouil- « lant de lui-même, renvoyoit toute la gloire à celui à « qui seul elle appartient légitimement. S'il marche, il « reconnoît que c'est Dieu qui le conduit et qui le guide. « S'il défend des places, il sait qu'on les défend en vain si « Dieu ne les garde. S'il se retranche, il lui semble que « c'est Dieu qui lui fait un rempart pour le mettre à « couvert de toute insulte. S'il combat, il sait d'où il « tire toute sa force; et s'il triomphe, il croit voir dans le « ciel une main invisible qui le couronne. »

J'ajouterai ici quelques endroits tirés des meilleurs auteurs, et qui me paroissent fort propres à former le goût des jeunes gens, soit pour la lecture, soit pour la composition. Ce qui fait ordinairement la plus grande beauté des discours composés dans le genre démonstratif, sont les descriptions, les parallèles, les lieux communs. Pour en connoître tout l'art et toute la délicatesse, il ne faut que les dépouiller de tous leurs ornemens, et les exprimer d'une manière commune et ordinaire: c'est ce

Digitized by Google

que j'appelle réduire les choses à une proposition simple. J'essaierai d'en donner quelques modèles dans chaque genre.

DESCRIPTIONS.

1. *Vie privée de M. de Lamoignon à la campagne pendant les vacations.*

Proposition simple. Je souhaiterois pouvoir vous le représenter tel qu'il étoit, l'orsque, après les travaux du Palais, il alloit passer les vacations à Basville. Vous le verriez tantôt s'appliquant à l'agriculture, tantôt méditant les discours qu'il devoit prononcer à la rentrée du Palais: tantôt accommodant dans quelque allée de son jardin les différends des paysans.

Oraison funèbre de M. de Lamoignon par M. Fléchier.

« Que ne puis-je vous le représenter tel qu'il étoit lors-
« qu'après un long et pénible travail, loin du bruit de la
« ville et du tumulte des affaires, il alloit se décharger
« du poids de sa dignité et jouir d'un noble repos dans
« sa retraite de Basville! Vous le verriez tantôt s'adon-
« nant aux plaisirs innocens de l'agriculture, élevant son
« esprit aux choses invisibles de Dieu par les merveilles
« visibles de la nature; tantôt méditant ces éloquens et
« graves discours qui enseignoient et inspiroient tous les
« ans la justice, et dans lesquels, formant l'idée d'un
« homme de bien, il se décrivoit lui-même sans y penser;
« tantôt accommodant les différends que la discorde, la
« jalousie, ou le mauvais conseil font naître parmi les
« habitans de la campagne; plus content en lui-même, et
« peut-être plus grand aux yeux de Dieu, lorsque dans le
« fond d'une sombre allée, et sur un tribunal de gazon,
« il avoit assuré le repos d'une pauvre famille, que lors-
« qu'il décidoit des fortunes les plus éclatantes sur le pré-
« mier trône de la justice. »

2. *Modestie de M. de Turenne; sa vie privée.*

Proposition simple. Personne n'a parlé de lui-même

Digitized by Google

plus modestement que M. de Turenne. Il racontoit ses victoires les plus éclatantes comme s'il n'y avoit point eu de part. Au retour de ses campagnes les plus glorieuses, il fuyoit les applaudissemens, et craignoit de paroître devant le roi, de peur d'en être loué. C'est alors que dans une condition privée, et parmi un petit nombre d'amis, il s'exerçoit aux vertus civiles. Il se cache, il marche sans suite et sans équipage, mais tout le monde le remarque et l'admire.

Oraison funèbre de M. de Turenne, par M. Fléchier.

« Qui fit jamais de si grandes choses? qui les dit avec « plus de retenue? Remportoit-il quelque avantage, à « l'entendre, ce n'étoit pas qu'il fût habile, mais l'en- « nemi s'étoit trompé. Rendoit-il compte d'une bataille, « il n'oublioit rien, sinon que c'étoit lui qui l'avoit ga- « gnée. Racontoit-il quelques-unes de ces actions qui l'a- « voient rendu si célèbre, on eût dit qu'il n'en avoit été « que le spectateur, et l'on doutoit si c'étoit lui qui « se trompoit ou la renommée. Revenoit-il de ces glo- « rieuses campagnes qui rendront son nom immortel, il « fuyoit les acclamations populaires, il rougissoit de ses « victoires; il venoit recevoir des éloges comme on vient « faire des apologies, et n'osoit presque aborder le roi, « parce qu'il étoit obligé par respect de souffrir patiem- « ment les louanges dont sa majesté ne manquoit jamais « de l'honorer.

« C'est alors que, dans le doux repos d'une condition « privée, ce prince, se dépouillant de toute la gloire qu'il « avoit acquise pendant la guerre, et se renfermant dans « une société peu nombreuse de quelques amis choisis, « s'exerçoit sans bruit aux vertus civiles : sincère dans « ses discours, simple dans ses actions, fidèle dans ses ami- « tiés, exact dans ses devoirs, réglé dans ses désirs, grand « même dans les moindres choses. Il se cache, mais sa ré- « putation le découvre. Il marche sans suite et sans équi- « page, mais chacun dans son esprit le met sur un char « de triomphe. On compte, en le voyant, les ennemis qu'il « a vaincus, non pas les serviteurs qui le suivent. Tout « seul qu'il est, on se figure autour de lui ses vertus et

Digitized by Google

« ses victoires qui l'accompagnent. Il y a je ne sais quoi « de noble dans cette honnête simplicité ; et moins il est « superbe, plus il devient vénérable. »

3. *Réception honorable de M. de Turenne par le roi au retour de ses campagnes. Sa modestie.*

Proposition simple. Autrefois, sous les empereurs, les plus grands capitaines, au retour de leurs campagnes, étoient obligés d'éviter la rencontre de leurs amis, et de rentrer de nuit dans la ville, de peur de blesser la jalousie du prince, qui les recevoit très froidement, après quoi ils demeuroient confondus dans la foule. M. de Turenne a eu le bonheur de vivre sous un roi qui le combloit de louanges, et l'auroit comblé de bienfaits, s'il l'avoit voulu souffrir. Il revenoit de ses campagnes comme un simple particulier qui retourneroit d'une promenade. Les regards, les louanges, les applaudissemens de tout le peuple ne faisoient aucune impression sur lui.

Oraison funèbre de M. de Turenne, par M. Mascaron.

« Permettez-moi de rappeler dans votre mémoire « ces siècles funestes de l'empire romain où il n'étoit « pas permis aux particuliers d'être vertueux et illustres, « parce que les vices des princes ne laissoient ni vertu « ni gloire impunies. Après avoir conquis des provinces « et des royaumes, bien loin d'aspirer à l'honneur du « triomphe, il falloit à son retour éviter la rencontre de « ses amis, et prendre la nuit de peur de trop arrêter les « yeux du public. Une embrassade froide, sans entretien « et sans discours, étoit tout l'accueil que le prince faisoit « à un homme qui venoit de sauver l'empire. Du cabinet « de l'empereur, où il ne faisoit que passer, il étoit re- « jeté et confondu dans la foule des autres esclaves : *ex- « ceptusque brevi osculo, nullo sermone, turbæ servientium « immixtus est.*

Tacit.

« M. de Turenne a eu le bonheur de vivre et de ser- « vir sous un monarque dont la vertu ne laisse rien à « craindre à celle de ses sujets. Il n'y a point de gran- « deur ni de gloire qui puisse faire ombre à celle du soleil

Digitized by Google

« qui nous éclaire; et l'importance des services n'est ja-
« mais à charge à un prince convaincu par sa propre
« magnanimité qu'il les mérite. Aussi les distinctions d'es-
« time et de confiance de la part du roi valoient à M. de
« Turenne la gloire d'un triomphe. Les récompenses fus-
« sent allées aussi loin que ces distinctions, si le roi eût
« trouvé en lui un sujet docile à recevoir des grâces. Mais
« ce qui étoit l'effet d'une sage politique dans les temps
« malheureux où la vertu n'avoit rien tant à craindre que
« son éclat étoit en lui l'effet d'une modestie naturelle et
« sans art.

« Il revenoit de ses campagnes triomphantes avec la
« même froideur et la même tranquillité que s'il fût re-
« venu d'une promenade, plus vide de sa propre gloire
« que le public n'en étoit occupé. En vain les peuples
« s'empressoient pour le voir. En vain dans les assem-
« blées ceux qui avoient l'honneur de le connoître le
« montroient des yeux, du geste et de la voix à ceux
« qui ne le connoissoient pas. En vain sa seule présence
« sans train et sans suite, faisoit sur les âmes cette im-
« pression presque divine qui attire tant de respect, et
« qui est le fruit le plus doux et le plus innocent de la
« vertu héroïque. Toutes ces choses, si propres à faire
« rentrer un homme en lui-même par une vanité raffinée
« ou à le faire répandre au-dehors par l'agitation d'une
« vanité moins réglée, n'altéroient en aucune manière la
« situation tranquille de son âme; et il ne tenoit pas à
« lui qu'on oubliât ses victoires et ses triomphes. » (Je
crois qu'il faut, *qu'on n'oubliât*. Ce peut être une faute
d'impression.)

4. *Fuite de la reine d'Angleterre sur la mer.*

Proposition simple. La reine fut obligée de se retirer de
son royaume. Elle partit des ports d'Angleterre à la vue
des vaisseaux des rebelles qui la poursuivoient de fort près.
Ce voyage étoit bien différent de celui qu'elle avoit fait
sur la même mer lorsqu'elle alloit prendre possession du

Digitized by Google

sceptre de la Grande-Bretagne. Pour lors tout lui étoit favorable : ici, tout lui est contraire.

« La reine fut obligée à se retirer de son royaume. En « effet elle partit des ports d'Angleterre à la vue des vais- « seaux des rebelles, qui la poursuivoient de si près, qu'elle « entendoit presque leurs cris et leurs menaces insolentes. « O voyage bien différent de celui qu'elle avoit fait sur la « même mer lorsque, venant prendre possession du sceptre « de la Grande-Bretagne, elle voyoit pour ainsi dire les « ondes se courber sous elle, et soumettre toutes leurs va- « gues à la dominatrice des mers! Maintenant chassée, « poursuivie par ses ennemis implacables qui avoient eu « l'audace de lui faire son procès, tantôt sauvée, tantôt « presque prise, changeant de fortune à chaque quart- « d'heure, n'ayant pour elle que Dieu et son courage « inébranlable, elle n'avoit ni assez de vents ni assez de « voiles pour favoriser sa fuite précipitée. »

Oraison funèbre de la reine d'Angleterre par M. Bossuet.

PARALLÈLES.

J'appelle ainsi les endroits où l'orateur rapproche et compare ensemble des objets contraires ou différens. Ces sortes de peintures plaisent extrêmement à l'esprit par la variété des images qu'elles lui présentent, et donnent beaucoup d'agrément au discours. On en a déjà remarqué dans les descriptions précédentes : j'en rapporterai encore quelques exemples.

1. *Parallèle de M. de Turenne et de M. le cardinal de Bouillon.*

Proposition simple. Pendant que M. de Turenne prenoit des places et vainquoit les ennemis, M. le cardinal de Bouillon convertissoit les hérétiques et rétablissoit les temples.

« Quelle étoit sa joie lorsque, près avoir forcé des villes, « il voyoit son illustre neveu, plus éclatant par ses vertus

Oraison funèbre de M. de Turenne.

Digitized by Google

par M. Fléchier.

« que par sa pourpre, ouvrir et réconcilier des églises! « Sous les ordres d'un roi aussi pieux que puissant, l'un « faisoit prospérer les armes, l'autre étendoit la religion; « l'un abattoit des remparts, l'autre redressoit des autels; « l'un ravageoit les terres des Philistins, l'autre portoit « l'arche autour des pavillons d'Israël. Puis unissant en- « semble leurs vœux comme leurs cœurs étoient unis, le « neveu avoit part aux services que l'oncle rendoit à l'é- « tat, et l'oncle avoit part à ceux que le neveu rendoit à « l'Eglise. »

2. *Parallèle des maux violens et des maladies de langueur.*

Oraison funèbre de Mr. de Montausier, par M. Fléchier.

« Il est vrai qu'elle n'a pas souffert de ces cruelles « pointes de douleurs qui percent le corps, qui déchirent « l'âme, et qui épuisent en un moment toute la constance « d'un malade..... Mais si la miséricorde de Dieu a adouci « la rigueur de sa pénitence, sa justice en a augmenté la « durée; et il n'a pas fallu moins de force à soutenir cette « longue épreuve que si elle avoit été plus courte et plus « rigoureuse.

« En effet, dans les maux violens la nature se recueille « tout entière, le cœur se munit de toute sa constance; « on sent beaucoup moins à force de trop sentir; et si « l'on souffre beaucoup, on a toujours la consolation « d'espérer qu'on ne souffrira pas long-temps. Mais les « maladies de langueur sont d'autant plus rudes que « l'on n'en prévoit pas la fin. Il faut supporter et les maux, « et les remèdes, aussi fâcheux que les maux mêmes. La « nature est tous les jours plus accablée : les forces dimi- « nuent à tous momens, et la patience s'affoiblit aussi- « bien que celui qui souffre. »

Digitized by Google

3. *Parallèle. La reine servant les pauvres à l'hôpital, et prenant part à la gloire et aux triomphes du roi.*

« Compagnes fidèles de sa piété, qui la pleurez aujourd'hui, vous la suiviez quand elle marchoit dans cette pompe chrétienne; plus grande dans ce dépouillement de sa grandeur, et plus glorieuse lorsque entre deux rangs de pauvres, de malades ou de mourans, elle participoit à l'humilité et à la patience de Jésus-Christ, que lorsque entre deux haies de troupes victorieuses, dans un char brillant et pompeux, elle prenoit part à la gloire et aux triomphes de son époux. »

Oraison funèbre de la reine, par M. Fléchier.

4. *Parallèle d'un juge méchant et d'un juge ignorant.*

« Il auroit cru manquer à la partie la plus essentielle de son état, si, comme il sentoit ses intentions droites, il ne les rendoit éclairées. Aussi disoit-il ordinairement qu'il y avoit peu de différence entre un juge méchant et un juge ignorant. L'un au moins a devant ses yeux les règles de son devoir et l'image de son injustice; l'autre ne voit ni le bien ni le mal qu'il fait. L'un pèche avec connoissance, et il est plus inexcusable; mais l'autre pèche sans remords, et il est plus incorrigible. Mais ils sont également criminels à l'égard de ceux qu'ils condamnent ou par erreur ou par malice. Qu'on soit blessé par un furieux ou par un aveugle, on ne sent pas moins sa blessure; et pour ceux qui sont ruinés, il importe peu que ce soit ou par un homme qui les trompe ou par un homme qui s'est trompé. »

Oraison funèbre de Mr de Lamoignon, par M. Fléchier.

Lieux communs.

Comme j'en ai déjà cité plusieurs, je n'en rapporterai ici qu'un seul, où l'on fait voir combien l'emploi de lieutenant de police dans Paris est important et difficile.

Digitized by Google

M. de Fontenelle.

« Les citoyens d'une ville bien policée jouissent de « l'ordre qui y est établi, sans songer combien il en coûte « de peines à ceux qui l'établissent ou le conservent; à « peu près comme tous les hommes jouissent de la régu- « larité des mouvemens célestes sans en avoir aucune « connoissance : et même, plus l'ordre d'une police res- « semble par son uniformité à celui des corps célestes « plus il est insensible; et par conséquent il est toujours « d'autant plus ignoré, qu'il est plus parfait. Mais qui « voudroit le connoître et l'approfondir, en seroit effrayé « Entretenir perpétuellement dans une ville telle que Paris « une consommation immense, dont une infinité d'acci- « dens peuvent toujours tarir quelques sources; réprimer « la tyrannie des marchands à l'égard du public, et en « même temps animer leur commerce; empêcher les usur- « pations mutuelles des uns sur les autres, souvent diffi- « ciles à démêler; reconnoître dans une foule infinie tous « ceux qui peuvent si aisément y cacher une industrie per- « nicieuse, en purger la société, ou ne les tolérer qu'au- « tant qu'ils peuvent lui être utiles par des emplois dont « d'autres qu'eux ne se chargeroient pas, ou ne s'acquit- « teroient pas si bien; tenir les abus nécessaires dans les « bornes précises de la nécessité qu'ils sont toujours prêts « à franchir, les renfermer dans l'obscurité à laquelle ils « doivent être condamnés, et ne les en tirer pas même « par des châtimens trop éclatans; ignorer ce qu'il vaut « mieux ignorer que punir, et ne punir que rarement et « utilement; pénétrer par des conduits souterrains dans « l'intérieur des familles, et leur garder les secrets qu'elles « n'ont pas confiés, tant qu'il n'est pas nécessaire d'en « faire usage; être présent partout sans être vu; enfin « mouvoir ou arrêter à son gré une multitude immense et « tumultueuse, et être l'âme toujours agissante et presque « inconnue de ce grand corps : voilà quelles sont en gé- « néral les fonctions du magistrat de la police. Il ne semble « pas qu'un homme seul y puisse suffire, ni par la quan- « tité des choses dont il faut être instruit, ni par celle « des vues qu'il faut suivre, ni par l'application qu'il faut

Digitized by Google

« apporter, ni par la variété des conduites qu'il faut tenir, « et des caractères qu'il faut prendre. Mais la voix pu- « blique répondra si M. d'Argenson a suffi à tout. »

On sent bien que des modèles si beaux, si parfaits dans leur genre, proposés aux jeunes gens, soit pour objet de leur lecture, soit pour matière de leurs compositions, surtout quand ils sont expliqués et développés par un maître habile, sont fort capables de leur élever l'esprit et de leur donner beaucoup de fécondité et d'invention. Et c'est une des raisons qui m'a porté à choisir ces exemples dans le genre démonstratif, qui est plus susceptible d'ornemens.

Quand ils auront lu un nombre assez considérable de ces endroits choisis des bons auteurs, il sera utile de leur y faire remarquer la différence des styles et des caractères, et même les défauts, s'il s'y en rencontre, soit pour le langage, soit pour le style.

Je n'ai cité jusqu'ici que quatre auteurs, non qu'il n'y en ait encore plusieurs dont je pouvais tirer de pareils exemples; mais j'ai dû me borner à un certain nombre, et ceux-ci se sont trouvés sous ma main. Ils sont tous excellens; mais aucun d'eux ne ressemble aux autres; ils ont chacun un caractère particulier qui les distingue, et peut-être ne sont-ils pas exempts de tout défaut.

Ce qui domine dans M. Fléchier, est une pureté de langage, une élégance de style, une richesse d'expressions brillantes et fleuries, une grande beauté de pensées, une sage vivacité d'imagination; et, ce qui en est une suite, un art merveilleux de peindre les objets et de les rendre comme sensibles et palpables.

Mais il me semble qu'on voit régner dans tous ses écrits une sorte de monotonie et d'uniformité. Presque partout mêmes tours, mêmes figures, mêmes manières. L'antithèse saisit presque toutes ses pensées, et souvent les affaiblit en voulant les orner. Cette figure, quand elle est rare et placée à propos, produit un bel effet. Ainsi elle termine heureusement le magnifique éloge que M. Fléchier fait du roi Louis XIV. *Toujours roi par autorité, et toujours père par tendresse.* Quand elle roule sur un jeu de

Oraison funèbre de M. le Tellier.

Digitized by Google

Oraison funèbre de M. de Lamoignon.

mots, elle est moins estimable : *Heureux qui n'alla pas après les richesses ! Plus heureux qui les refusa quand elles allèrent à lui !* Elle peut même devenir ennuyeuse, quelque solide qu'elle soit, quand elle est trop souvent répétée : *Qui ne sait qu'elle fut admirée dans un âge où les autres ne sont pas encore connues : qu'elle eut de la sagesse en un temps où l'on n'a presque pas encore de la raison..... et qu'elle fut capable de donner des conseils en un temps où les autres sont à peine capables d'en recevoir !*

Oraison funèbre de Mme. de Montausier.

M. Bossuet écrit d'une manière toute différente. Peu occupé des grâces légères du discours, et quelquefois même négligeant les règles gênantes de la pureté du langage, il tend au grand, au sublime, au pathétique. Il est vrai qu'il est moins égal et se soutient moins, et c'est le caractère du style sublime ; mais en récompense il enlève, il ravit, il transporte. Les figures les plus vives lui sont ordinaires et comme naturelles.

Oraison funèbre de la reine d'Angleterre.

« O mère, ô femme, ô reine admirable et digne d'une « meilleure fortune, si les fortunes de la terre étoient quel- « que chose ! Enfin il faut céder à votre sort.

« Elle vit avec étonnement que, quand l'heure fut ar- « rivée, Dieu alla prendre comme par la main le roi son « fils pour le conduire à son trône. Elle se soumit plus que « jamais à cette main souveraine qui tient du plus haut « des cieux les rênes de tous les empires ; et, dédaignant « les trônes qui peuvent être usurpés, elle attacha son af- « fection au royaume où l'on ne craint point d'avoir des « égaux [1], et où l'on voit sans jalousie ses concurrens. »

Il fait ainsi le portrait de Cromwel. « Un homme s'est « rencontré d'une profondeur d'esprit incroyable, hypo- « crite raffiné autant qu'habile politique, capable de tout « entreprendre et de tout cacher, également actif et in- « fatigable dans la paix et dans la guerre, qui ne laissoit « rien à la fortune de ce qu'il pouvoit lui ôter par conseil « et par prévoyance ; mais au reste si vigilant et si prêt à

[1] *Plus amant illud regnum, in quo non timent habere consortes.* S. Aug.

Digitized by Google

« tout, qu'il n'a jamais manqué les occasions qu'elle lui « a présentées : enfin un de ces esprits remuans et auda- « cieux, qui semblent être nés pour changer le monde. »

Il décrit dans un autre endroit la manière dont la princesse Henriette Anne d'Angleterre fut délivrée comme par miracle des mains des rebelles.

Oraison funèbre de Madame la duchesse d'Orléans.

« Malgré les tempêtes de l'Océan, et les agitations en- « core plus violentes de la terre, Dieu la prenant sur « ses ailes, comme l'aigle prend ses petits, la porta lui- « même dans ce royaume ; lui-même la posa dans le sein « de la reine sa mère, ou plutôt dans le sein de l'Eglise « catholique. »

Oraison funèbre de Marie-Thérèse d'Autriche.

« Que dirai-je davantage? Ecoutez tout en un mot. « Fille, femme, mère, maîtresse, reine, telle que nos « vœux l'auroient pu faire ; plus que tout cela, chrétienne, « elle accomplit tous ses devoirs sans présomption, et fut « humble, non-seulement parmi toutes les grandeurs, « mais encore parmi toutes les vertus. »

« Glaive du Seigneur, quel coup vous venez de frapper ! « toute la terre en est étonnée. »

Oraison funèbre de la reine d'Angleterre.

Il emploie quelquefois les antithèses, mais elles deviennent sublimes dans son discours. « Malgré le mauvais « succès de ses armes infortunées (il s'agit de Charles 1er, « roi d'Angleterre), si on a pu le vaincre, on n'a pu le « forcer : et comme il n'a jamais refusé ce qui étoit rai- « sonnable étant vainqueur, il a toujours rejeté ce qui « étoit foible et injuste étant captif. »

M. Mascaron tient quelque chose du caractère des deux auteurs dont je viens de parler, sans pourtant leur ressembler entièrement. Il a en même temps beaucoup d'élégance et beaucoup de noblesse : mais il est, ce me semble, moins orné que l'un, et moins sublime que l'autre. L'art se montre chez lui avec moins d'ostentation que dans le premier ; ce qui est un grand art : peut-être aussi la nature y est-elle moins riche et moins hardie que dans le second.

Oraison fu-

« Rome profane lui eût dressé des statues sous l'empire

Digitized by Google

nèbre de M. de Turenne. « des Césars; et Rome sainte trouve de quoi l'admirer « sous les pontifes de la religion de Jésus-Christ. »

« M. de Turenne, vainqueur des ennemis de l'état, ne « causa jamais à la France une joie si universelle et si « sensible que M. de Turenne vaincu par la vérité, et « soumis au joug de la foi. »

« Anges du premier ordre, esprits destinés par la pro- « vidence à la garde de cette grande âme, dites-nous « quelle fut la joie de l'église du ciel à la conversion de « ce prince, et avec quelles réjouissances furent reçus les « premiers parfums des oraisons de ce nouveau catho- « lique lorsque, du pied des autels de l'agneau sacrifié, « vous les portâtes au pied de l'autel de l'agneau régnant « dans la gloire. »

« Jamais homme ne fut plus propre à donner de grands « spectacles à l'univers : mais jamais homme ne songea « moins aux applaudissemens des spectateurs. »

« Sa manière, sans avoir rien de dur, mettoit pour- « tant sur son visage tout le ressentiment d'une modestie « indignée. »

« Aussi éloigné dans ses récits du faste de la modestie « que de celui de l'orgueil. »

« Que ne peut pas un grand maître lorsqu'il trouve « un génie du premier ordre à former? A peine M. de « Turenne a-t-il donné ses premiers conseils, qu'il se voit « hors d'état d'en donner d'autres, prévenu par les lu- « mières, par la pénétration, et par l'heureuse et sage « impétuosité du courage de ce grand monarque (Louis « XIV). Comme on voit la foudre conçue presqu'en un « moment dans le sein de la nue briller, éclater, frap- « per, abattre, ces premiers feux d'une ardeur militaire « sont à peine allumés dans le cœur du roi, qu'ils bril- « lent, éclatent, frappent partout. »

L'auteur du lieu commun sur les fonctions du lieutenant de police a un caractère tout différent des trois autres. Le morceau que j'en ai rapporté est d'un goût exquis, et doit paroître d'autant plus beau, que les beau-

Digitized by Google

tés y paroissent moins affectées, quoique la matière fût fort susceptible de ces tours brillans et fleuris auxquels on a mieux aimé substituer la solidité des choses et des pensées.

Les éloges académiques, composés par le même auteur, étant dans le genre d'éloquence que les Latins appellent *ténue* et *subtile*, le style en est plus simple, comme il a dû l'être, mais c'est une simplicité qui est jointe avec beaucoup d'esprit. On en jugera par quelques endroits choisis que j'en vais citer. Ils feront connoître, pour me servir des termes mêmes que l'auteur emploie en parlant de l'un de ses confrères, « que tout ce qu'il « dit lui appartient : j'ajouterois volontiers, et la manière dont il le dit.

On y trouve des portraits peints d'après nature, et des descriptions très-naïves, mais très-vives.

« M. Dodart (dit-il dans l'éloge de cet illustre acadé- « micien) étoit né d'un caractère sérieux; et l'attention « chrétienne avec laquelle il veilloit perpétuellement sur « lui-même n'étoit pas propre à l'en faire sortir. Mais ce « sérieux, loin d'avoir rien d'austère ni de sombre, lais- « soit paroître assez à découvert un fonds de cette joie sage « et durable qui est le fruit d'une raison épurée et d'une « conscience tranquille. Cette disposition ne produit pas « les emportemens de la gaîté, mais une douceur égale, « qui cependant peut devenir gaîté pour quelques mo- « mens, et par une espèce de surprise. Et de tout cela « ensemble se forme un air de dignité qui n'appartient « qu'à la vertu, et que les dignités mêmes ne donnent « point. »

« M. de Vauban méprisoit cette politesse superficielle « dont le monde se contente, et qui couvre souvent tant « de barbarie : mais sa bonté, son humanité, sa libéra- « lité, lui composoient une autre politesse plus rare, « qui étoit toute dans son cœur. Il seyoit bien à tant de « vertus de négliger des dehors qui, à la vérité, lui « appartiennent naturellement, mais que le vice emprunte « avec trop de facilité. »

Digitized by Google

« A la forme de dialogue, et à cette manière de traiter « la philosophie, on reconnoît que Cicéron a servi de « modèle (il s'agit de la philosophie de M. du Hamel). « Mais on le reconnoît encore à une latinité pure et « exquise; et, ce qui est plus important, à un grand « nombre d'expressions ingénieuses et fines, dont ces ou- « vrages sont semés. Ce sont des raisonnemens philoso- « phiques, qui ont dépouillé leur sécheresse naturelle ou « du moins ordinaire, en passant au travers d'une ima- « gination fleurie et ornée, et qui n'y ont pris cepen- « dant que la juste dose d'agrément qui leur convenoit. « Ce qui ne doit être embelli que jusqu'à une mesure pré- « cise est ce qui coûte le plus à embellir. »

« Il règne en cet ouvrage (la Recherche de la vérité du « père Malbranche) un grand art de mettre des vérités « abstraites dans leur jour, de les lier ensemble, de les « fortifier par leur liaison.... La diction, outre qu'elle est « pure et châtiée, a toute la dignité que les matières « demandent, et toute la grâce qu'elles peuvent souffrir. « Ce n'est pas qu'il eût apporté aucun soin à cultiver les « talens de l'imagination : au contraire, il s'est toujours « fort attaché à les décrier. Mais il en avoit naturellement « une fort noble et fort vive, qui travailloit pour un in- « grat malgré lui, et qui ornoit la raison en se cachant « d'elle. »

« La botanique n'est pas une science sédentaire et pa- « resseuse qui se puisse acquérir dans le repos et dans « l'ombre d'un cabinet... Elle veut que l'on coure les mon- « tagnes et les forêts, que l'on gravisse contre des rochers « escarpés, que l'on s'expose au bord des précipices. « Les seuls livres qui peuvent nous instruire à fond dans « cette matière ont été jetés au hasard sur toute la sur- « face de la terre; et il faut se résoudre à la fatigue et « au péril de les chercher et de les ramasser.... Son « inclination dominante (de M. de Tournefort) lui faisoit « tout surmonter. Ces rochers affreux et presque inacces- « sibles qui l'environnoient de toutes parts *dans les Py- « rénées* s'étoient changés pour lui en une magnifique

« bibliothèque, où il avoit le plaisir de trouver tout ce « que sa curiosité demandoit, et où il passoit des jour- « nées délicieuses. »

L'auteur des éloges sait employer à propos certains traits d'histoire et d'antiquité fort propres à apprendre aux jeunes gens l'usage sobre et raisonnable qu'on en doit faire dans la composition.

« On lui a reproché (à M. Parent) d'être obscur dans « ses écrits; car nous ne dissimulons rien, et nous suivons « en quelque sorte une loi de l'ancienne Egypte, où l'on « discutoit devant des juges les actions et le caractère des « morts pour régler ce qu'on devoit à leur mémoire. »

« Un roi d'Arménie demanda à Néron un acteur excel- « lent et propre à toutes sortes de personnages, pour « avoir, disoit-il, en lui seul une troupe entière. On eût « pu dire de même avoir en M. de la Hire seul une aca- « démie entière de sciences. »

En parlant de M. Leibnitz, qui avoit embrassé presque toutes les sciences : « Nous sommes obligés de le partager « ici, et, pour parler philosophiquement, de le décompo- « ser. De plusieurs Hercules l'antiquité n'en a fait qu'un; « et du seul M. Leibnitz nous ferons plusieurs savans. »

« Il alla (M. Fagon) en Auvergne, en Languedoc, « en Provence, sur les Alpes et sur les Pyrénées, et n'en « revint qu'avec de nombreuses colonies de plantes desti- « nées à repeupler ce désert; » c'est-à-dire le Jardin royal, qui étoit si dénué de plantes, que ce n'étoit presque plus un jardin.

S'il étoit permis de chercher quelque tache parmi tant de beautés, on pourroit peut-être en soupçonner quelqu'une dans un certain tour de pensées un peu trop uniformes, quoique les pensées soient fort diversifiées, qui termine la plupart des articles par un trait court et vif, en forme de sentence, et qui semble avoir ordre de s'emparer de la fin des périodes comme d'un poste qui lui appartient à l'exclusion de tout autre.

Ce qui élève l'esprit devroit toujours aussi élever l'âme.

Digitized by Google

La même piété qui le rendoit digne d'entrer dans l'Eglise l'en éloignoit.

La même cause qui l'éloignoit l'en rendoit digne.

Plus les yeux ont vu, plus la raison voit elle-même.

Ce qu'il croyoit, il le voyoit; au lieu que les autres croient ce qu'ils voient, etc.

Je craindrois qu'un modèle si autorisé ne fît un jour dégénérer l'éloquence dans ces sortes de traits, appelés
Epist. 100. dans Sénèque, *stimuli quidam et subiti ictus sententiarum;* qui, selon le même auteur, semblent par leur affectation étudiée mendier l'applaudissement, et qui étoient
Epist. 59. inconnus à la saine antiquité. *Apud antiquos nondùm captabatur plausibilis oratio.*

Il ne s'ensuit pas pour cela qu'ils doivent être entièrement rejetés : ils peuvent donner beaucoup de grâce, et même beaucoup de force au discours, comme on le voit souvent dans les ouvrages de l'auteur dont il s'agit, et comme je le dirai ailleurs. Mais l'abus qu'on en peut faire est à craindre, et c'est cette raison qui m'oblige à insister souvent et fortement sur ce point.

CHAPITRE TROISIÈME.

De la lecture et de l'explication des auteurs.

J'ai déjà remarqué, en parlant des différens devoirs du professeur de rhétorique par rapport à l'éloquence que l'explication des auteurs en étoit une des parties les plus essentielles, et qu'on pouvoit dire en un sens qu'elle renfermoit toutes les autres. En effet, c'est en expliquant les auteurs que le maître fait l'application des préceptes, et qu'il apprend aux jeunes gens à en faire eux-mêmes usage dans la composition.

Les règles qui regardent l'explication des auteurs conviennent sans doute jusqu'à un certain point à toutes les classes; mais cependant elles appartiennent d'un manière

Digitized by Google

plus particulière à la rhétorique, parce qu'alors les jeunes gens, ayant l'esprit plus formé, sont aussi plus en état d'en profiter. Jusque-là on s'est plus appliqué à leur apprendre les règles et les principes de la grammaire, et à leur faire remarquer l'exactitude, la pureté et l'élégance du langage. Mais le devoir propre du rhéteur [1], c'est de leur faire sentir l'économie d'un discours, les beautés qui s'y trouvent, et les défauts mêmes qui peuvent s'y rencontrer.

« [2] Il fera observer comment dans l'exorde on se rend « les auditeurs favorables; quelle clarté il y a dans la nar- « ration, quelle briéveté, quel air de sincérité, quel « dessein caché quelquefois, et quel artifice; car ici le se- « cret de l'art n'est guère connu que des maîtres de l'art : « quel ordre ensuite et quelle justesse dans la division : « comment l'orateur sait trouver avec esprit et entasser « les uns sur les autres un grand nombre de moyens et « de raisonnemens; comment il est tantôt véhément et « sublime, tantôt au contraire doux et insinuant; quelle « force et quelle violence il met dans ses invectives, quel « sel et quel agrément dans ses railleries : enfin comment « il remue les passions, comment il se rend maître des « cœurs, et tourne les esprits selon qu'il lui plaît. De là, « passant à l'élocution, il leur fera remarquer la pro- « priété, l'élégance, la noblesse des expressions : en quelle « occasion l'amplification est louable, et quelle est la « vertu opposée : la beauté des métaphores, et les diffé-

[1] *Demonstrare virtutes, vel, si quandò ita incidat, vitia, id professionis ejus atque promissi, qui se magistrum eloquentiæ pollicetur, maximè proprium est.* Quintil. lib. 2. cap. 5.

[2] *Quæ in procemio conciliandi judicis ratio : quæ narrandi lux, brevitas, fides, quod aliquandò consilium, et quàm occulta calliditas (namque ea sola in hoc ars est quæ intelligi nisi ab artifice non possit) : quanta deinceps in dividendo prudentia: quàm subtilis et crebra argumentatio; quibus viribus inspiret, quâ jucunditate permulceat, quanta in maledictis asperitas, in jocis urbanitas: ut denique dominetur in affectibus, atque in pectora irrumpat, animumque judicum similem iis quæ dicit efficiat. Tùm in ratione eloquendi, quod verbum proprium ornatum, sublime: ubi amplificatio laudanda, quæ virtus ei contraria: quid speciosè translatum : quæ figura verborum: quæ lenis et quadrata, virilis tamen compositio.* Quintil. lib. 2. cap. 5.

Digitized by Google

« rentes figures : ce que c'est qu'un style coulant et pé-
« riodique, mais pourtant mâle et nerveux. »

On peut regarder cet endroit de Quintilien comme un excellent abrégé des préceptes de rhétorique, et des devoirs du maître en expliquant les auteurs. Tout ce que je dirai dans la suite ne servira qu'à le développer et à le mettre dans un plus grand jour.

Je commencerai par donner une idée des trois genres ou caractères d'éloquence, et j'établirai dans cet article quelques règles générales de rhétorique qui me paroîtront les plus propres à former le goût; ce qui est proprement le but que je me propose dans cet ouvrage. Je passerai ensuite aux observations principales que je crois que l'on doit faire dans la lecture des auteurs. Enfin je finirai ce Traité par quelques réflexions sur l'éloquence du barreau, de la chaire, et sur celle de l'Ecriture sainte.

Avant tout je dois avertir que la lecture des auteurs, pour être utile, ne doit pas être superficielle et rapide. [1] Il faut revoir souvent les mêmes endroits, surtout les plus beaux, les relire avec attention, les comparer les uns avec les autres, en approfondir le sens et les beautés, se les rendre familiers presque jusqu'à les savoir par cœur. Le moyen le plus assuré de profiter de cette lecture, qu'on doit regarder comme la nourriture de l'esprit, est de la digérer à loisir, et de la convertir par là, pour ainsi dire, en sa propre substance.

Pour cela [2] il ne faut pas se piquer de lire un grand nombre d'auteurs, mais de bien lire ceux qui sont les plus estimés. On peut dire d'une trop grande lecture ce que [3] Sé-

[1] *Optimus quisque legendus est, sed diligenter, ac penè scribendi sollicitudinem... Repetamus autem, et tractemus : et ut cibos mansos ac propè liquefactos dimittimus, quo faciliùs digerantur; ita lectio non cruda, sed multâ iteratione mollita, et velut confecta, memoriæ imitationique tradatur.* Quintil. lib. 10. cap. 1.

[2] *Tu memineris sui cujusque generis auctores diligenter eligere. Aiunt enim multùm legendum esse, non multa.* Plin. epist. 9, lib. 7.

[3] *Quò mihi innumerabiles libros et bibliothecas? ... Onerat discentem turba, non instruit : multòque satius est paucis te auctoribus tradere quàm errare per multos.* Senec. de tranq. anim. c. 9.

Digitized by Google

nèque dit d'une vaste bibliothèque, qu'au lieu d'enrichir et d'éclairer l'esprit, elle ne sert le plus souvent qu'à y jeter le désordre et la confusion. Il vaut bien mieux s'attacher à un petit nombre d'auteurs choisis, et les étudier à fond, que de promener sa curiosité sur une multitude d'ouvrages qu'on ne peut qu'effleurer et parcourir rapidement.

ARTICLE PREMIER.

Des trois différens genres ou caractères d'éloquence.

[1]Comme il y a trois devoirs principaux de l'orateur, qui sont d'instruire, de plaire, et de toucher, il y a aussi trois genres d'éloquence qui y répondent, et qu'on appelle ordinairement le genre simple, le genre sublime, et le genre tempéré.

[2]Le premier paroît convenir plus particulièrement à la narration et à la preuve. Son caractère principal est la clarté, la simplicité, la précision. Il n'est pas ennemi des ornemens, mais il n'en peut souffrir que de simples, et rejette ceux qui sentent l'affectation et le fard. Ce n'est pas une beauté vive et éclatante, mais douce et modeste,

[1] *Erit eloquens is qui ita dicet, ut probet, ut delectet, ut flectat. Probare, necessitatis est; delectare, suavitatis; flectere, victoriæ... sed quot officia oratoris, tot sunt genera dicendi: subtile in probando, modicum in delectando, vehemens in flectendo.* Orat. n. 69.

[2] *Illo subtili præcipuè ratio narrandi probandique consistet.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

Ut mulieres esse dicuntur nonnullæ inornatæ, quas idipsum deceat, sic hæc subtilis oratio etiam incompta delectat. Fit enim quiddam in utroque, quo sit venustius, sed non ut appareat. Tùm removebitur omnis insignis ornatus, quasi margaritarum: nec calamistri quidem adhibebuntur. Fucati verò medicamenta candoris et ruboris omnia repellentur: elegantia modò et munditia remanebit. Sermo purus et latinus: dilucidè planèque dicetur. Orat. n. 78, 79.

Verecundus erit usus oratoriæ quasi supellectilis. n. 80.

Figuras adhibet quidem hic subtilis, sed paulo parciùs. Nam sic, ut in epularum apparatu à magnificentiâ recedens, non separcum solùm, sed etiam elegantem videri volet; eliget quibus utatur... Aberunt quæsitæ venustates, ne elaborata concinnitas, et quoddam aucupium delectationis manifestè deprehensum appareat. Ibid. 84.

Digitized by Google

accompagnée quelquefois d'une certaine négligence qui en relève encore le prix. La naïveté des pensées, la pureté du langage, et je ne sais quelle élégance qui se fait plus sentir qu'elle ne paroît, en font tout l'ornement. On n'y voit point de ces figures étudiées qui montrent l'art à découvert, et qui semblent annoncer que l'orateur cherche à plaire. En un mot, il en est de ce genre d'écrire comme de ces tables servies proprement et simplement, dont tous les mets sont d'un goût excellent, mais d'où l'on bannit tout raffinement, toute délicatesse étudiée, tout ragoût recherché.

[1] Il y a un autre genre d'écrire, tout différent du premier; noble, riche, abondant, magnifique : c'est ce qu'on appelle le grand, le sublime. Il met en usage tout ce que l'éloquence a de plus relevé, de plus fort, de plus capable de frapper les esprits : la noblesse des pensées, la richesse des expressions, la hardiesse des figures, la vivacité des mouvemens. C'est cette sorte d'éloquence qui dominoit autrefois souverainement à Athènes et à Rome, et qui s'y étoit rendue maîtresse absolue des délibérations publiques. C'est elle qui enlève et qui ravit l'admiration et les applaudissemens. C'est elle qui tonne, qui foudroie, et qui [2], semblable à un fleuve rapide et impétueux, entraîne et renverse tout ce qui lui résiste.

Enfin il y a un troisième [3] genre, qui tient comme le milieu entre les deux autres : qui n'a ni la simplicité du

[1] *Tertius est ille amplus, copiosus, gravis, ornatus : in quo profectò vis maxima est. Hic est enim, cujus ornatum dicendi et copiam admiratæ gentes, eloquentiam in civitatibus plurimùm valere passæ sunt, sed hanc eloquentiam quæ cursu magno sonituque ferretur, quam suspicerent omnes, quam admirarentur, quam se assequi posse diffiderent. Hujus eloquentiæ est tractare animos; hujus omni modo permovere.* Orat. n. 97.

Nam et grandiloqui, ut ita dicam, fuerunt, cum amplâ et sententiarum gravitate, et majestate verborum; vehementes, varii, copiosi, graves, ad permovendos et convertendos animos instructi et parati. Orat. n. 20.

[2] *At ille qui saxa devolvat, et pontem indignetur, et ripas sibi faciat, multus et torrens, judicem vel nitentem contrà feret, cogetque ire quà rapit.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

[3] *Est quidam interjectus intermedius, et quasi temperatus, nec acumine posteriorum, nec fulmine utens superiorum; vicinus amborum, in*

Digitized by Google

premier, ni la force du second : qui en approche, mais sans leur ressembler; qui participe de l'un et de l'autre, ou, pour parler plus juste, qui s'en éloigne également. Il a plus de force et d'abondance que le premier, mais moins d'élévation que le second. Il admet tous les ornemens de l'art, la beauté des figures, l'éclat des métaphores, le brillant des pensées, l'agrément des digressions, l'harmonie du nombre et de la cadence. Il coule doucement néanmoins, semblable à une belle rivière dont l'eau est claire et pure, et que de vertes forêts ombragent des deux côtés.

§. I. *Du genre simple.*

I. De ces trois genres d'écrire, le [1] premier, qui est le simple, n'est pas le plus facile, quoiqu'il le paroisse. Comme le style qu'on y emploie est fort naturel, et qu'il s'écarte peu de la manière commune de parler, on s'imagine qu'il ne faut pas beaucoup d'habileté ni de génie pour y réussir; et quand on lit ou qu'on entend un discours de ce genre, les moins éloquens se croient capable de l'imiter. On le croit, mais on se trompe; et pour s'en [2] convaincre, il ne faut qu'en faire l'essai : car, après bien des efforts, on sera contraint souvent d'avouer qu'on n'a pas pu y parvenir. [3] Ceux qui ont quelque goût de la vraie éloquence,

neutro excellens; utriusque particeps, vel utriusque, si verum quærimus, potiùs expers. Isque uno tenore, ut aiunt, in dicendo fluit, nihil afferens præter facilitatem et æqualitatem. Orat. n. 20.

Uberius est aliquantòque robustius quàm hoc humile, summissius autem quàm illud amplissimum.... Huic omnia dicendi ornamenta conveniunt, plurimùmque est in hâc orationis formâ suavitatis. Ibid. n. 91, 92.

Medius hic modus et translationibus crebrior, et figuris erit jucundior; egressionibus amœnus, compositione aptus, sententiis dulcis: lenior tamen, ut amnis lucidus quidam, et virentibus utrinque sylvis inumbratus. Quintil. lib. 12, cap. 10.

[1] *Summissus est et humilis, consuetudinem imitans, ab indisertis re plus quàm opinione differens. Itaque eum qui audiunt, quamvis ipsi infantes sint, tamen illo modo confidunt se posse dicere. Nam orationis subtilitas, imitabilis quidem illa videtur esse existimanti, sed nihil est experienti minùs.* Orat. n. 76.

[2] *Ut sibi quivis speret idem, sudet multùm, frustràque laboret ausus idem.* Horat. ars poët.

[3] *Rem indicare, sermonis quotidiani, et in quemcumque etiam*

Digitized by Google

et qui y sont le plus versés, reconnoissent qu'il n'y a rien de si difficile que de parler avec justesse et solidité, et cependant d'une manière si simple et si naturelle, que chacun se flatte d'en pouvoir faire autant.

II. Cicéron, dans son premier livre de l'orateur, fait remarquer [1] que dans les autres arts ce qui est le plus excellent est le plus éloigné de l'intelligence et de la portée du vulgaire; au lieu qu'en matière d'éloquence c'est un défaut essentiel de s'écarter de la manière ordinaire de parler. Il ne prétend pas par là que le style de l'orateur doive être semblable à celui du peuple ou à celui qui règne dans les conversations; mais il veut que l'orateur évite avec soin les expressions, les tours, les pensées, qui, par trop de raffinement ou par trop d'élévation, rendroient le discours obscur et inintelligible. Comme il ne parle que pour se faire entendre, il est certain que le plus grand de tous les défauts où il puisse tomber est de parler de telle sorte qu'on ne l'entende point. Ce qui distingue donc son style de celui de la conversation n'est point, à proprement parler, la différence des termes [2]: car ils sont, à peu de chose près, les mêmes de part et d'autre, et soit pour le langage ordinaire, soit pour le discours le plus pompeux, ils sont puisés dans la même source; mais l'orateur sait, par l'usage qu'il en fait et par l'arrangement qu'il leur donne, les tirer, pour ainsi dire, du commun, et leur prêter une grâce et une élégance toute particulière, qui cependant est si naturelle, que chacun croiroit pouvoir facilement parler de la même sorte.

indoctiorum cadentis esse existimant: cùm interim, quòd tanquam facile contemnunt, nescias præstare minùs velint, an possint. Neque enim aliud in eloquentiâ cuncta experti difficiliùs reperient, quàm id quod se dicturos fuisse omnes putant, postquàm audierunt. Quintil. lib. 4, cap. 2.

[1] *In cæteris artibus id maximè excellit, quod longissimè sit ab imperitorum intelligentiâ sensuque disjunctum: in dicendo autem vitium vel maximum est, à vulgari genere orationis atque à consuetudine communis sensûs abhorrere.* Lib. 1. de Orat. n. 12.

[2] *Non sunt alia sermonis, alia contentionis verba; neque ex alio genere ad usum quotidianum, alio ad scenam pompamque sumuntur: sed ea nos cùm jacentia sustulimus è medio, sicut mollissimam ceram ad nostrum arbitrium formamus et fingimus.* Liv. 3 de Orat. n. 177.

Digitized by Google

III. Quintilien, en expliquant une contradiction apparente qui se trouve entre deux passages de Cicéron sur la matière que nous traitons ici, fait une réflexion très-judicieuse. « Cicéron [1] (dit-il) a écrit quelque part que « la perfection consiste à dire de ces choses qu'il semble « que tout le monde pourroit aisément dire de même, « à quoi néanmoins on trouve plus de difficulté qu'on ne « pensoit quand on vient à le tenter. Et dans un autre « endroit il dit qu'il ne s'est point étudié à parler comme « chacun s'imagineroit pouvoir le faire, mais comme « personne n'oseroit l'espérer : en quoi il semble se con- « tredire. Cependant l'un et l'autre est fort juste : car de « l'un à l'autre il n'y a de distance que le sujet que l'on « traite. En effet, cette simplicité et cet air négligé d'un « style naturel où il n'y a rien d'affecté sied admirable- « ment bien aux petites causes ; et le grand, le merveilleux « convient fort aux grandes. Cicéron excelle en ces deux « qualités, dont l'une, à ce qu'il semble aux ignorans, « est fort aisée à attraper ; mais au jugement des connois- « seurs, ni l'une ni l'autre ne l'est. » On voit par là que le style simple doit être employé quand on parle de choses simples et communes, et qu'il convient surtout aux récits et aux parties du discours où l'orateur ne songe qu'à instruire ses auditeurs, ou à s'insinuer doucement dans leurs esprits.

IV. [2] De là venoit cette attention des anciens à cacher l'art, qui cesse en effet de l'être s'il est visible, bien différente de l'ostentation et du faste de ces écrivains qui ne

[1] *Cicero quodam loco scribit id esse optimum, quod cùm te facilè crediderís consequi imitatione, non possis. Alio verò, non se id egisse, ut ita diceret quomodò se quilibet posse confideret, sed quomodò nemo. Quod potest pugnare inter se videri. Verùm utrumque, ac meritò, laudatur. Causâ enim modoque distat: quia simplicitas illa, et velut securitas inaffectatæ orationis mirè tenues causas decet; majoribus illud admirabile dicendi genus magis convenit. In utroque eminet Cicero : ex quibus alterum imperiti se posse consequi credent, neutrum qui intelligunt.* Quintil. lib. 11, cap. 1.

[2] *Indè illa veterum circa occultandam eloquentiam simulatio, multùm ab hâc temporum nostrorum jactatione diversa.* Quintil. lib. 4. cap. 1.

Digitized by Google

cherchent qu'à faire montre de leur esprit. [1] De là certaines négligences qui ne choquent point et ne déplaisent point, parce qu'elles marquent un orateur plus occupé des choses que des mots. [2] De là enfin cet air de modestie et de retenue que les anciens avoient soin ordinairement de faire paroître dans l'exorde et dans la narration, pour le style, pour l'expression, pour les pensées, pour le ton même et le geste. L'orateur n'est pas encore admis dans les esprits. On l'observe avec attention. Alors tout ce qui sent l'art est suspect à l'auditeur, et le met en défiance, en lui faisant craindre qu'on ne veuille lui dresser des embûches. Dans la suite il est moins sur ses gardes, et laisse plus de liberté.

[3] Cicéron remarque que Démosthène a suivi cette règle dans son beau plaidoyer pour Ctésiphon, où il parle d'abord d'un ton doux et modeste, et ne passe à ce style vif et véhément qui règne dans la suite qu'après s'être insinué peu à peu et comme par degrés dans les esprits, et s'en être rendu le maître. Il veut par la même raison que l'on marque quelque timidité en commençant, et [4] il relève dans Crassus ce caractère de modestie et de retenue qui, bien loin de nuire à son discours, rendoit l'orateur même plus aimable et plus estimable, par l'idée avantageuse qu'il donnoit de sa personne.

Homère et Virgile, dont la poésie est si noble et si sublime, ont commencé l'un et l'autre leurs poëmes par

[1] *Habet ille stylus quiddam quod indicet non ingratam negligentiam, de re hominis magis quàm de verbis laborantis.* Orat. n. 77.

[2] *Frequentissimè prooemium decebit et sententiarum, et compositionis, et vultûs modestiâ. . . Diligenterne suspecti simus in illâ parte vitandum: propter quòd minimè ostentari debet in principiis cura, quia videtur ars omnis dicentis contra judicem adhiberi. . . Nondùm recepti sumus, et custodit nos recens audientium attentio. Magis conciliatis animis, et jam calentibus, hæc libertas feretur.* Quintil. lib. 4, cap. 1.

[3] *Demosthenes in illâ pro Ctesiphonte oratione longè optimâ summissiùs à principio; deindè, dùm de legibus disputat, pressiùs; post sensim incedens, judices ut vidit ardentes, in reliquis exultavit audaciùs.* Orat. n. 26.

Principia verecunda, non elatis intensa verbis. Ibid. n. 124.

[4] *Fuit mirificus quidam in Crasso pudor, qui tamen non modò non obesset ejus orationi, sed etiam probitatis commendatione prodesset.* 1. de Orat. n. 122.

Digitized by Google

début fort simple, et très-éloigné de l'enflure de ce qu'Horace critique avec raison dans un poëte de son temps :

Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.

[1] Il est ridicule en effet de crier si haut, et de promettre de si grandes choses dès le premier vers. L'exorde ordinairement doit être simple et sans affectation. [2] Ce feu, cet éclat si vif, dégénèrent souvent en fumée; au lieu qu'un style plus simple d'abord et moins éclatant plaît extrêmement quand il est suivi d'une grande lumière.

Cette règle, que l'exorde doit être simple et modeste, n'est point générale, ni pour la prose, ni pour la poésie. Il y a des harangues dont le sujet souffre et demande même que l'orateur commence d'un air noble et grand; et le début le plus sublime convient parfaitement à l'ode, au lieu qu'il pourroit blesser ailleurs. M. de La Mothe, dans le discours qui est à la tête de ses odes, apporte une bonne raison de cette différence pour ce qui regarde la poésie. « C'est (dit-il) que, le poëme étant un ouvrage « de longue haleine, il est dangereux de commencer d'un « ton difficile à soutenir : au lieu, que l'ode étant res- « serrée dans d'étroites bornes, on ne court aucun risque « à échauffer d'abord le lecteur, qui n'aura pas le temps « de se refroidir par la longueur de l'ouvrage. Ainsi un « homme qui auroit à faire une longue course devroit « se ménager d'abord, pour ne pas épuiser trop tôt ses « forces; et au contraire, celui qui n'auroit à fournir « qu'une petite carrière pourroit, par un premier effort, « augmenter sa légèreté naturelle, et en achever plus « rapidement sa course. »

V. On ne peut trop faire remarquer aux jeunes gens le caractère de simplicité qui règne dans les anciens. Il faut les accoutumer à étudier en tout la nature, et leur répéter souvent que la meilleure éloquence est celle qui

[1] *Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?* Horat. de Arte poët.

[2] *Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem cogitat.* Ibid.

Digitized by Google

est la plus naturelle et la moins recherchée. C
il s'agit ici consiste dans une certaine naïveté
une élégance qui plaît extrêmement, par cette ra
même qu'elle ne cherche point à plaire. Les Gr
donnent [1] un nom qui est fort expressif : c'est ἀφ
Ἀφελὴς se dit d'un genre de vie simple, frugale, modes
honnête, sans luxe, sans faste, à qui rien ne manqu
mais qui n'a rien aussi de superflu. C'est à peu près
qu'Horace appelle *simplex munditiis*, une élégante sim
plicité.

VI. Le récit de l'aventure arrivée à Canius est de
genre. Il se trouve dans le troisième livre des Offices
Cicéron : je le rapporterai tout entier, avec la traducti
qu'en a fait M. Dubois.

[a] *C. Canius, eques romanus nec infacetus, et s
litteratus, cùm se Syracusas, otiandi, ut ipse dicere
lebat non negotiandi causâ, contulisset, dictitabat
hortulos aliquos velle emere, quò invitare amicos, et
se oblectare sine interpellatoribus posset!* Quelle élégan
dans ces mots, *nec infacetus, et satis litteratus!* Le f
çois en rend très-bien le sens, mais n'est ni si court n
vif. Il y a un agrément dans cette espèce de jeu de m
otiandi, negotiandi; et dans ces diminutifs, *dictitab
hortulos*, qui ne peut se transporter dans une lan
étrangère.

[b] *Quod cùm percrebuisset, Pythius ei quidam,
argentariam faceret Syracusis, dixit venales quidem
hortos non habere, sed licere uti Canio, si vellet;
suis; et simul ad cœnam hominem in hortos inv*

[1] *Ipsa illa ἀφέλεια simplex et inaffectata habet quemdam purum, qualis etiam in feminis amatur, ornatum.* Quintil. lib. 8, cap. 3.

[a] « C. Canius, chevalier romain, homme agréable et de bon esprit, et qui n'étoit point sans étude, étant allé à Syracuse, non pour affaire, mais *pour ne rien faire*, comme il avoit accoutumé de dire, fit savoir qu'il seroit bien aise d'acheter une maison de plaisance proche de la ville, pour y aller quelquefois se divertir avec ses am dérober aux visites. »

[b] « Ce bruit s'étant répandu d ville, un certain Pythius, qui la banque à Syracuse, lui dit en avoit une qui à la vérité point à vendre, mais qu'il la l froit pour en user comme si elle lui, et le pria d'y venir manger le demain. Canius l'ayant promis, l'a

Digitized by Google

posterum diem. Cùm ille promisisset, tùm Pythius, qui esset, ut argentarius, apud omnes ordines gratiosus, piscatores ad se convocavit, et ab his petivit ut ante suos portulos postridiè piscarentur, dixitque quid eos facere vellet. Un petit mot fait la beauté de ce récit *Pythius, qui esset, ut argentarius, apud omnes ordines gratiosus.* Elle n'est pas si bien rendue dans le françois, qui ne fait pas assez entendre que sa caisse lui donnoit un grand crédit dans tous les corps, et parmi les personnes de toute condition. Il y a auparavant, *hominem invitavit*, qui est bien plus élégant que s'il avoit mis *illum.*

[a] *Ad cœnam tempore venit Canius. Opiparè à Pythio apparatum convivium. Cymbarum ante oculos multitudo. Pro se quisque quod ceperat, afferebat: ante pedes Pythii pisces abjiciebantur.* Le style concis, où les verbes sont supprimés, est fort gracieux. On fait remarquer aux jeunes gens que c'est une beauté dont notre langue est rarement susceptible. Il y a, ce me semble, dans ces derniers mots, *ante pedes Pythii pisces abjiciebantur*, une belle image de gens qui s'empressoient de jeter aux pieds de Pythius une grande quantité de poissons. Je ne sais pourquoi le traducteur y a substitué une autre pensée qui n'est point dans le latin.

[b] *Tùm Canius: Quæso, inquit, quid est hoc, Pythi? Tantùmne piscium, tantùmne cymbarum? Et ille: Quid mirum? inquit. Hoc loco est, Syracusis quidquid est piscium: hic aquatio: hâc villâ isti carere non possunt.*

qui par son commerce s'étoit acquis toutes sortes de gens, fit venir les pêcheurs, les pria de venir le lendemain pêcher devant sa maison, et leur donna quelques autres ordres qui convenoient à son dessein.

[a] « Canius ne manqua pas au rendez-vous. Il trouva un festin magnifique, et toute la mer couverte de barques de pêcheurs qui venoient l'un après l'autre apporter à Pythius une grande quantité de poissons, comme s'ils fussent venus de les prendre devant lui.

[b] « Canius tout surpris de ce qu'il voyoit : Quoi, dit-il à Pythius, y a-t-il donc ici tant de poissons, et y voit-on tous les jours tant de barques de pêcheurs! Tous les jours, dit Pythius. Il n'y a que ce seul endroit autour de Syracuse où l'on trouve du poisson, et où les pêcheurs puissent même venir prendre de l'eau; et tous ces gens-là ne sauroient se passer de cette maison.

Digitized by Google

[a] *Incensus Canius cupiditate, contendit à Pythio ut venderet. Gravatè ille primò. Quid multa? Impetrat, emit homo cupidus et locuples tanti quanti Pythius voluit, et emit instructos : nomina facit : negotium conficit.* Rien n'est plus admirable que tout ce récit. Mais ces deux mots, *homo cupidus et locuples*, sont d'un goût exquis. Ils renferment les deux raisons qui déterminèrent Canius à acheter si cher cette petite maison : c'est qu'il en avoit grande envie et qu'il étoit fort riche. Le traducteur n'a pas bien pris le sens du premier mot : *Canius, homme riche, qui aimoit son plaisir.* Ce n'est pas ce que signifie *homo cupidus.*

[b] *Invitat Canius postridiè familiares suos : venit ipse maturè. Scalmum nullum videt. Quærit ex proximo vicino, nùm feriæ quædam piscatorum essent, quòd eos nullos videret. Nullæ, quòd sciam, inquit ille : sed hic piscari nulli solent. Itaque heri mirabar quid accidisset. Stomachari Canius. Sed quid faceret? Nondum enim Aquilius, collega et familiaris meus, protulerat de dolo malo formulas : in quibus ipsis, cùm ex eo quæreretur quid esset dolus malus, respondebat, cùm esset aliud simulatum, aliud actum.*

Qu'on ôte à ce récit certain tour et certain nombre de pensées et d'expressions, on ne changera rien au fond, et l'on n'aura omis aucune des circonstances nécessaires [1],

[a] « Voilà Canius amoureux de la maison. Il presse Pithius de la lui vendre. Pithius paroît avoir bien de la peine a s'y résoudre : il s'en fait beaucoup prier : enfin il y consent. Canius, homme riche, qui aimoit son plaisir, l'achète tout ce que l'autre voulut, et l'achète même toute meublée. On fait le contrat : voilà l'affaire consommée. »

[b] « Canius prie de ses amis de l'y venir voir dès le lendemain. Il s'y rend lui-même de fort bonne heure. Mais il ne voit ni pêcheurs, ni barques. Il demande à quelque voisin s'il étoit fête ce jour là pour les pêcheurs. Nulle fête, que je sache, dit le voisin. Jamais on ne pêche ici : et hier je ne savois ce que tout cet appareil vouloit dire. Voilà Canius en grande colère. Mais que faire! Car Aquillius, mon collègue et mon ami, n'avoit pas encore établi ses formules contre le dol et la mauvaise foi. Or ce qu'on appelle *dol, mauvaise foi*, c'est, disoit le même Aquillius, donner lieu à quelqu'un de s'attendre à une chose, et en faire une autre. ».

[1] *Caret cæteris lenociniis expositio; et nisi commendetur hâc venustate, jaceat, necesse est.* Quintil. lib. 4, cap. 2.

Digitized by Google

mais l'on en ôtera tout l'agrément et toute la délicatesse, c'est-à-dire tout ce qui rend le discours orné.

VII. Je ne puis m'empêcher de rapporter encore ici une petite histoire que Pline le naturaliste nous a conservée, où l'on verra dans un seul mot ce que c'est que cet ornement simple et naturel dont nous parlons. Un esclave, qui s'étoit tiré de servitude, ayant acheté un petit champ, le cultiva avec tant de soin, qu'il devint le plus fertile de tout le pays. Un tel succès lui attira la jalousie de tous ses voisins, qui l'accusèrent d'user de magie, et d'employer des sortiléges pour procurer à son petit champ une si étonnante fertilité, et pour rendre leurs terres stériles. Il fut appelé en jugement devant le peuple romain. Le jour de l'assignation étant venu, il comparut. On sait que l'assemblée du peuple se tenoit dans la place publique. [1] Il amena avec lui sa fille, qui étoit une grosse paysanne très-laborieuse, bien nourrie et bien vêtue, dit l'historien de qui ce fait est tiré. Il fit apporter tous ses instrumens de labour, qui étoient en fort bon état, des hoyaux très-pesans, une charrue bien équipée et bien entretenue, et fit aussi venir ses bœufs, qui étoient gros et gras. Puis se tournant vers les juges : Voilà, dit-il, mes sortiléges, et la magie que j'emploie pour rendre mon champ fertile. *Veneficia mea, Quirites, hæc sunt.* Je ne puis pas, continua-t-il, vous produire ici mes sueurs, mes veilles, mes travaux de jour et de nuit : *nec possum vobis ostendere, aut in forum adducere lucubrationes meas, vigiliasque, et sudores.* Les suffrages ne furent point partagés, et il fut absous d'une commune voix.

Plin. lib. 18, *cap.* 6.

Il n'y a personne qui, à la simple lecture de ce récit, ne soit frappé de la beauté de cette réponse, *veneficia mea, Quirites, hæc sunt :* Voilà mes sortiléges. Mais en quoi donc consiste cette beauté? Y a-t-il dans ce peu de mots quelque pensée extraordinaire, quelque expression brillante, quelque métaphore hardie, quelque figure su-

[1] *Instrumentum rusticum omne in forum attulit, et adduxit filiam validam, atque (ut ait Piso) benè curatam ac vestitam, ferramenta egregiè facta, graves ligones, vomeres ponderosos, boves saturos.*

Digitized by Google

blime? Rien de tout cela. C'est la naïveté seule de cette réponse, et une ingénieuse simplicité puisée dans la nature même, qui plaît et qui charme. Qu'on substitue à ce peu de paroles, si simples et si peu recherchées, le discours le plus spirituel et le plus orné qu'il soit possible d'imaginer, on ôte à la réponse du paysan toute sa grâce. C'est ainsi, comme le rapporte le même Pline, que Néron, par un mauvais goût qui lui faisoit préférer le brillant à la simplicité, gâta une des plus belles statues de Lysippe en la faisant dorer, parce qu'elle n'étoit que d'airain. Il fallut lui ôter cette dorure qui avoit altéré toute la beauté de l'art. *Cùm pretio perisset gratiâ artis, detractum est aurum :* et ce ne fut qu'en perdant ce nouvel éclat que la statue recouvra son ancien prix.

Plin. lib. 34, *cap.* 8.

§. II. *Du genre sublime.*

Le sublime, le merveilleux, est ce qui fait la grande et véritable éloquence. M. de La Mothe le définit ainsi dans le discours qui est à la tête de ses odes : *Je crois*, dit-il, *que le sublime n'est autre chose que le vrai et le nouveau réunis dans une grande idée, et exprimés avec élégance et précision.* Il rend ensuite raison de chacune des parties de cette définition. L'endroit mérite bien d'être lu, et renferme des réflexions fort judicieuses. Je ne sais pourtant si la dernière partie de cette définition est bien juste : *exprimés avec élégance et précision.* Ces deux qualités sont-elles donc si essentielles au sublime, que sans elles il ne puisse subsister? Je croyois que *l'élégance*, bien loin de faire le caractère propre du sublime, souvent lui étoit opposée; et j'avoue que je n'en découvre point dans les deux exemples que cite M. de La Mothe. L'un est de Moïse : *Dieu dit, que la lumière se fasse, et la lumière se fit ;* l'autre d'Homère : *Grand Dieu, rends-nous le jour, et combats contre nous.* Pour *la précision*, ou *brièveté*, elle convient quelquefois au sublime, lorsqu'elle consiste dans une pensée courte et vive, comme dans les deux exemples précédens :

Digitized by Google

mais il me semble qu'elle n'en fait pas l'essence. [a] Il y a dans Démosthène et dans Cicéron beaucoup d'endroits fort étendus, fort amplifiés, qui sont pourtant très-sublimes, quoique la briéveté ne s'y rencontre point. J'use de la liberté que M. de La Mothe donne à ses lecteurs dans l'endroit même dont il s'agit, et j'expose simplement mes doutes, mais en les soumettant à ses lumières. L'admirable traité de Longin sur cette matière seroit seul capable de former le goût des jeunes gens. Je ne ferai presque ici qu'en extraire quelques réflexions, qui seront pour eux comme autant de règles et de principes.

M. Despréaux prétend que, par sublime, ce rhéteur n'entend pas ce que les orateurs appellent le style sublime; mais cet extraordinaire et ce merveilleux qui frappe dans le discours, et qui fait qu'un ouvrage enlève, ravit, transporte. Le style sublime, dit-il, veut toujours de grands mots; mais le sublime se peut trouver dans une seule pensée, dans une seule figure, dans un seul tour de paroles. Sans entrer dans l'examen de cette remarque, qui souffre plusieurs difficultés, je me contente d'avertir que par sublime j'entends ici également, et celui qui a plus d'étendue et se trouve dans la suite du discours, et celui qui est plus court et consiste dans des traits vifs et frappans; parce que, dans l'une et dans l'autre espèce, j'y trouve également une manière de penser et de s'exprimer avec noblesse et grandeur, ce qui fait proprement le sublime.

I. Le style simple, dont j'ai d'abord parlé, quoique parfait dans son genre, et rempli de grâces souvent inimitables, est bon pour instruire, pour prouver, et même pour plaire; mais il ne produit point ces grands effets sans lesquels [1] Cicéron compte l'éloquence pour rien. Comme ces beautés simples et naturelles n'ont rien de grand, et qu'on y voit un orateur toujours tranquille, cette égalité de style n'échauffe et ne remue point l'âme. Au lieu que le genre sublime produit en nous une certaine admiration *Longin, ch.*

[a] Ce n'est point apparemment cette espèce de sublime qu'on définit ici.

[1] *Eloquentiam, quæ admirationem non habet, nullam judico.* Cic. in epist. ad Brutum.

Digitized by Google

mêlée d'étonnement et de surprise, qui est tout autre chose que de plaire seulement ou de persuader. Nous pouvons dire, à l'égard de la persuasion, que pour l'ordinaire elle n'a sur nous qu'autant de puissance que nous voulons. Il n'en est pas ainsi du sublime. Il donne au discours une vigueur noble, une force invincible, qui enlève l'âme de quiconque nous écoute.... Par ce ton de majesté et de grandeur, par ces mouvemens vifs et animés, par cette force et cette véhémence qui y règnent, il enlève l'auditeur, et le laisse comme abattu et ébloui, pour ainsi dire, de ses tonnerres et de ses éclairs.

Chap. 28.

II. C'est ce que [1] Quintilien remarque au sujet d'un endroit sublime et éclatant du plaidoyer de Cicéron pour Cornélius Balbus, où il avoit inséré un éloge magnifique du grand Pompée. Il fut interrompu, non-seulement par des acclamations, mais même par des battemens de mains extraordinaires, qui sembloient peu convenir à la majesté du lieu : ce qui ne seroit point arrivé, dit notre rhéteur, s'il n'avoit eu en vue que d'instruire les juges, et s'il s'étoit contenté d'un style simple et élégant. Ce fut sans doute la grandeur, la pompe et l'éclat de son éloquence qui arrachèrent à tout son auditoire ces cris et ces applaudissemens qui ne furent point libres et volontaires, ni la suite des réflexions, mais l'effet subit d'une espèce de ravissement et d'enthousiasme, qui les enleva hors d'eux-mêmes, sans leur laisser le temps de songer ni à ce qu'ils faisoient, ni au lieu où ils étoient.

Pro Cornel. Balbo, n. 9-16.

III. Voilà proprement la différence qu'il y a entre les effets du genre médiocre ou orné, dont nous parlerons

[1] *Nec fortibus modò sed etiam fulgentibus armis prœliatus in causâ est Cicero Cornelii : qui non assecutus esset docendo judicem tantùm, et utiliter demùm ac latinè perspicuèque dicendo, ut populus romanus admirationem suam non acclamatione tantùm, sed etiam plausu confiteretur. Sublimitas profectò, et magnificentia, et nitor, et auctoritas, expressit illum fragorem. Nec tam insolitè laus esset prosecuta dicentem, si usitata et cœteris similis fuisset oratio. Atque ego illos credo, qui aderant, nec sensisse quid facerent, nec sponte judicioque plausisse, sed velut mente captos, et quo essent in loco ignaros, erupisse in hunc voluntatis affectum.* Quintil. lib. 8, c. 3.

Digitized by Google

bientôt, et du genre sublime. Celui-ci remue, agite, élève l'âme au-dessus d'elle-même, et fait d'abord sur les lecteurs ou sur les auditeurs une impression à laquelle il est difficile, pour ne pas dire impossible, de résister, et dont le souvenir dure et ne s'efface qu'avec peine : au lieu que le style commun et ordinaire, quoique rempli de beautés et de grâces, ne touche, pour ainsi dire, que la surface de l'âme, et la laisse dans sa situation tranquille et naturelle. En un mot, l'un plaît et flatte, l'autre ravit et transporte. *Long. ch. 5.*

C'est ainsi que nous n'admirons pas naturellement de petits ruisseaux, bien que l'eau en soit claire et transparente, et utile même pour notre usage : mais nous sommes véritablement surpris quand nous regardons le Danube, le Nil, le Rhin, et l'Océan surtout. *Chap. 29.*

IV. On distingue plusieurs sortes de sublime. Il n'est pas toujours véhément et impétueux. Le style de Platon ne laisse pas d'être élevé, bien qu'il coule sans être rapide, et sans faire de bruit. Démosthène est grand, quoique serré et concis; et Cicéron l'est aussi, quoique diffus et étendu. On peut comparer Démosthène, à cause de la violence, de la rapidité, de la force et de la véhémence avec laquelle il ravage, pour ainsi dire, et emporte tout, à une tempête et à un foudre. Pour Cicéron, on peut dire que, comme un grand embrasement, il dévore et consume tout ce qu'il rencontre avec un feu qui ne s'éteint point, qu'il répand diversement dans ses ouvrages, et qui, à mesure qu'il s'avance, prend toujours de nouvelles forces. Au reste, continue Longin, le sublime de Démosthène vaut sans doute bien mieux dans les exagérations fortes, et dans les violentes passions, quand il faut, pour ainsi dire, étonner l'auditeur. Au contraire, l'abondance est meilleure, lorsqu'on veut, si j'ose me servir de ces termes, répandre une rosée agréable dans les esprits. *Chap. 10.*

V. Le vrai sublime consiste dans une manière de penser noble, grande, magnifique; et il suppose par conséquent dans celui qui écrit ou qui parle un esprit qui n'ait rien de bas ni de rampant, mais qui soit au contraire rempli de hautes idées, de sentimens généreux, et de je ne sais *Chap. 7.*

Digitized by Google

quelle noble fierté qui se fasse sentir en tout. Cette élévation d'esprit et de style doit être l'image et l'effet de la grandeur d'âme. Darius offroit la moitié de l'Asie avec sa fille en mariage à Alexandre. *Pour moi*, lui disoit Parménion, *si j'étois Alexandre, j'accepterois ces offres.* Et *moi aussi*, répliqua ce prince, *si j'étois Parménion.* N'est-il pas vrai qu'il falloit être Alexandre pour faire cette réponse?

Je rapporterai ici quelques exemples de pensées sublimes qui en feront mieux sentir la beauté et le caractère que tous les préceptes.

Æn. lib. VI. v. 847. etc.

Excudent alii spirantia molliùs æra....
Orabunt causas meliùs, etc.
Tu regere imperio populos, Romane, memento.
Hæ tibi erunt artes, pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos.

Horat. od. lib. 2.

Et cuncta terrarum subacta,
Præter atrocem animum Catonis.

M. de Pelisson, dans l'éloge du roi, parle ainsi: *Il détruisoit le duel..... Ici il savoit pardonner nos fautes, supporter nos foiblesses, descendre du plus haut de la gloire dans nos moindres intérêts; tout à ses peuples, général, législateur, juge, maître, bienfaiteur, père, c'est-à-dire véritablement roi.*

Bossuet. hist. univers.

Tout étoit Dieu, excepté Dieu même; et le monde, que Dieu avoit fait pour manifester sa puissance, sembloit être devenu un temple d'idoles.

Il restoit environ cinq cents ans jusques aux jours du Messie, Dieu donna à la majesté de son fils de faire taire les prophètes durant tout ce temps, pour tenir son peuple en attente de celui qui devoit être l'accomplissement de tous leurs oracles.

Rac. Esth.

Que peuvent contre lui (*contre Dieu*) tous les rois de la terre?
En vain ils s'uniroient pour lui faire la guerre.
Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer.
Il parle, et dans la poudre il les fait tous rentrer.

Digitized by Google

Au seul son de sa voix la mer fuit, le ciel tremble.
Il voit comme un néant tout l'univers ensemble ;
Et les foibles mortels, vains jouets du trépas,
Sont tous devant ses yeux comme s'ils n'étoient pas.

Cet autre trait du même poëte n'est pas moins grand, quoiqu'en un seul vers.

Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.

Dans tous ces endroits le sublime vient de la noblesse et de la grandeur des pensées. Mais il faut avouer que ce qui est dit de Dieu efface tout le reste. Aussi est-il juste que devant lui tout disparoisse et s'anéantisse.

VI. La noblesse des pensées entraîne ordinairement après elle celle des paroles, qui à leur tour servent beaucoup à relever les pensées. Mais il faut bien se donner de garde de prendre pour sublime une apparence de grandeur bâtie ordinairement sur de grands mots assemblés au hasard, et qui n'est, à la bien examiner, qu'une vaine enflure de paroles, plus digne de mépris que d'admiration. En effet l'enflure n'est pas moins vicieuse dans le discours que dans les corps. Elle n'a que de faux dehors et une apparence trompeuse : mais au-dedans elle est creuse et vide.... Ce défaut n'est pas facile à éviter; car, comme en toutes choses naturellement nous cherchons le grand, et que nous craignons surtout d'être accusés de sécheresse ou de peu de force, il arrive, je ne sais comment, que la plupart tombent dans ce vice, fondés sur cette maxime commune :

Longin. ch. 5.

Chap. 2.

Dans un noble projet on tombe noblement.

On a de la peine à s'arrêter où il faut, comme fait Cicéron, qui, au rapport de [1] Quintilien, ne prend jamais un vol trop haut; ou comme fait Virgile, qui est sage

Le P. Bouhours.

[1] *Non supra modum elatus Tullius.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

Digitized by Google

jusque dans son enthousiasme..... Ces déclamateurs latins, dont Sénèque le père rapporte les sentimens dans la délibération que fait Alexandre pour savoir s'il doit pousser ses conquêtes au-delà de l'Océan, sont outrés et excessifs. Les uns disent [1] qu'Alexandre se doit contenter d'avoir vaincu où l'astre du jour se contente de luire; [2] qu'il est temps qu'Alexandre cesse de vaincre où le monde cesse d'être et le soleil d'éclairer; [3] les autres, que la fortune met à ses victoires les mêmes limites que la nature met au monde; qu'Alexandre [4] est grand pour le monde, et que le monde est petit pour Alexandre; [5] qu'il n'y a rien au-delà d'Alexandre, non plus qu'au-delà de l'Océan.

Ce que dit un historien au sujet de Pompée n'est guère moins outré. [6] *Telle fut*, dit-il, *la fin de Pompée, après trois consulats et autant de triomphes, ou plutôt après avoir dompté l'univers, la fortune s'accordant si peu avec elle-même à l'égard de ce grand homme, que la terre qui venoit de lui manquer pour ses victoires lui manque pour sa sépulture.*

L'endroit suivant de Malherbe l'est encore plus. Il parle de la pénitence de saint Pierre.

> C'est alors que ses cris en tonnerres s'éclatent :
> Ses soupirs se font vents qui les chênes combattent;
> Et ses pleurs, qui tantôt descendoient mollement,
> Ressemblent un torrent qui, des hautes montagnes
> Ravageant et noyant les voisines campagnes,
> Veut que tout l'univers ne soit qu'un élément.

Cet excellent poëte sort ici visiblement de son caractère, et nous montre combien il est aisé que l'enflure

[1] *Satis sit hactenus vicisse Alexandro, quà mundo lucere satis est.*

[2] *Tempus est Alexandrum cum orbe et cum sole desinere.*

[3] *Eumdem fortuna victoriæ tuæ, quem natura, finem facit.*

[4] *Alexander orbi magnus est; Alexandro orbis angustus est.*

[5] *Non magis quicquam ultra Alexandrum novimus, quàm ultra Oceanum.* Suasor. 1.

[6] *Hic post tres consulatus et totidem triumphos, domitumque terrarum orbem, vitæ fuit exitus: in tantùm in illo viro à se discordans fortuna, ut cui modò ad victoriam terra defuerat, deesset ad sepulturam.* Vell. Paterc. lib. 2.

Digitized by Google

prenne la place du grand et du sublime. Cette pièce étoit sans doute un ouvrage de la jeunesse de Malherbe, que ses autres compositions semblent désavouer.

VII. Les figures ne font pas une des moindres parties du sublime, et ce sont elles qui donnent le plus de vivacité au discours. Démosthène, après la perte de la bataille de Chéronée, veut justifier sa conduite, et rendre le courage aux Athéniens intimidés et abattus par cette défaite. *Non, messieurs*, leur dit-il, *non, vous n'avez point failli. J'en jure par les mânes de ces grands hommes qui ont combattu pour la même cause dans les plaines de Marathon, à Salamine, devant Platée.* Il pouvoit dire simplement que l'exemple de ces grands hommes justifioit leur conduite. Mais, en changeant l'air naturel de la preuve en cette grande et pathétique manière d'affirmer par des sermens si extraordinaires et si nouveaux, il élève ces anciens citoyens au-dessus de la condition humaine, il inspire à ses auditeurs l'esprit et le sentiment de ces illustres morts, et il égale en quelque sorte la bataille qu'ils ont perdue contre Philippe aux victoires remportées autrefois à Marathon et à Salamine. *Longin, ch. 14.*

Cicéron attribue la mort de Clodius à une juste colère des dieux qui ont enfin vengé leurs temples et leurs autels profanés par les crimes de cet impie. Il le fait d'une manière fort sublime, en apostrophant et les autels et les dieux, et employant les plus grandes figures de rhétorique. [a] *Vos Albani tumuli atque luci, vos, inquam, imploro atque obtestor; vosque Albanorum obrutæ aræ, sacrorum populi romani sociæ et æquales, quas ille præceps amentia, cæsis prostratisque sanctissimis lucis, substructionum insanis molibus oppresserat: vestræ tùm aræ, vestræ religiones viguerunt, vestra vis valuit, quam ille omni scelere polluerat. Tuque, ex tuo edito monte, La-* *Pro Mil. n. 85.*

[a] « Je vous atteste et vous implore, saintes collines d'Albe, que Clodius a profanées; bois respectables qu'il a abattus; sacrés autels, lien de notre union et aussi anciens que Rome même, sur les ruines desquels cet impie avoit élevé ces masses énormes de bâtimens: votre religion violée, votre culte aboli, vos mystères pollus, vos dieux outragés, ont enfin

Digitized by Google

tialis sancte Jupiter, cujus ille lacus, nemora, finesque sæpè omni nefario stupro et scelere maculârat, aliquandò ad eum puniendum oculos aperuisti. Vobis illæ, vobis, vestro in conspectu, seræ, sed justæ tamen et debitæ pœnæ solutæ sunt.

Oraison funèbre de M. de Turenne.

M. Fléchier décrit une mort bien différente d'une manière fort sublime, en faisant usage aussi des plus vives figures. *O Dieu terrible, mais juste en vos conseils sur les enfans des hommes, vous disposez et des vainqueurs et des victoires! Pour accomplir vos volontés et faire craindre vos jugemens, votre puissance renverse ceux que votre puissance avoit élevés. Vous immolez à votre souveraine grandeur de grandes victimes, et vous frappez, quand il vous plaît, ces têtes illustres, que vous avez tant de fois couronnées.* Cet endroit est grand certainement, et le seroit peut-être encore plus s'il y avoit moins d'antithèses.

N'attendez pas, messieurs, que j'ouvre ici une scène tragique; que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées; que je découvre ce corps pâle et sanglant, auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé; que je fasse crier son sang comme celui d'Abel, et que j'expose à vos yeux les tristes images de la religion et de la patrie éplorées.

§. III. *Du genre tempéré.*

Entre les deux genres d'éloquence dont nous avons parlé jusqu'ici, savoir, le simple et le sublime, il y en a un troisième, qui tient comme le milieu entre les deux autres, et que nous pouvons appeler le genre orné et fleuri, parce que c'est celui où l'éloquence étale ce qu'elle a de plus beau et de plus brillant. Il nous reste à faire sur cette

fait éclater leur pouvoir et leur vengeance. Et vous, divin Jupiter Latial, dont il avoit souillé les lacs et les bois par tant de crimes et d'impuretés, du sommet de votre sainte montagne vous avez enfin ouvert les yeux sur ce scélérat pour le punir. C'est à vous, et sous vos yeux, c'est à vous qu'une lente, mais juste vengeance, a immolé cette victime, dont le sang vous étoit dû.

Digitized by Google

sorte de style quelques réflexions, qui aideront les jeunes gens à discerner les ornemens solides de ceux qui n'ont qu'un vain éclat. Je n'y ajouterai point d'exemples, parce que ceux que j'ai cités ci-devant en parlant de la composition, et plusieurs de ceux que je citerai encore dans la suite, sont dans le genre fleuri, et peuvent servir pour la matière que je traite ici.

I. On appelle ornement, en matière d'éloquence, certains tours, certaines manières qui contribuent à rendre le discours plus agréable, plus insinuant, et même plus persuasif. L'orateur ne parle pas seulement pour se faire entendre, auquel cas il suffiroit de dire les choses d'une manière toute simple, pourvu qu'elle fût claire et intelligible. Son principal but est de convaincre et de toucher: à quoi il ne peut réussir, s'il ne trouve le moyen de plaire. Il veut aller à l'esprit et au cœur; mais il ne le peut faire qu'en passant par l'imagination, à laquelle, par conséquent, il faut parler son langage, qui est celui des figures et des images, parce qu'elle n'est frappée et remuée que par les choses sensibles. C'est ce qui fait dire à Quintilien [1] que le plaisir aide à la persuasion, et que l'auditeur est tout disposé à croire vrai ce qu'il a trouvé agréable. Il ne suffit donc pas que le discours soit clair et intelligible, ni qu'il soit plein de raisons et de pensées solides. L'éloquence ajoute à cette clarté et à cette solidité certain agrément, certain éclat; et c'est ce qu'on appelle ornement. Par là l'orateur satisfait en même temps l'esprit et l'imagination. Il donne à l'esprit la vérité et la solidité des pensées et des preuves, qui est comme sa nourriture naturelle; et il accorde à l'imagination la beauté, la délicatesse, l'agrément des expressions et des tours qui sont plus de son ressort, et lui appartiennent plus particulièrement.

II. [2] Il y a des gens ennemis de tout ornement du dis-

[1] *Multùm ad fidem adjuvat audientis voluptas.* Quint. lib. 5, cap. 14. *Nescio quomodò etiam credit faciliùs quæ audienti jucunda sunt, et voluptate ad fidem ducitur.* Lib. 4, cap. 2.

[2] *Quidam nullam esse naturalem eloquentiam putant, nisi quæ sit quo-*

Digitized by Google

cours, qui ne trouvent d'éloquence naturelle que celle dont le style simple et nu ressemble à celui de la conversation, qui regardent comme superflu tout ce qu'on ajoute à la pure nécessité, et qui croient que c'est déshonorer la vérité que de lui prêter une parure étrangère, dont, selon eux, elle n'a pas besoin, et qui ne peut que la défigurer. Si l'on n'avoit à parler que devant des philosophes, ou devant des personnes exemptes de toute passion et de toute prévention, peut-être ce sentiment pourroit-il paroître raisonnable. Mais il s'en faut bien que cela ne soit ainsi; et si l'orateur ne savoit gagner ses auditeurs par le plaisir et les entraîner par une douce violence, la justice et la vérité succomberoient souvent sous les efforts des méchans. [1] C'est ce qu'autrefois Rutilius, le plus juste et le plus homme de bien qui fût à Rome, éprouva dans le jugement qui fut prononcé contre lui, parce que, comme s'il eût été dans la république imaginaire de Platon, il ne voulut point qu'on employât d'autres armes pour sa défense que celle de la simple vérité. Il n'en auroit pas été ainsi, dit Antoine à Crassus dans un des dialogues de Cicéron, si vous l'aviez défendu, non à la manière des philosophes, mais à la vôtre; et quelque corrompus que fussent ses juges, votre éloquence victorieuse auroit surmonté leur méchanceté, et auroit arraché à leur injustice un citoyen si digne d'être conservé.

III. C'est cette habileté à orner et à embellir un discours qui met de la différence entre un homme disert et un homme éloquent. [2] Le premier se contente de dire sur

tidiano sermoni simillima.... contenti promere animi voluntatem, nihilque accersiti et elaborati requirentes : quicquid huc sit adjectum, id esse affectationis, et ambitiosæ in loquendo jactantiæ, remotumque à veritate. Quintil. lib. 12, cap. 10.

[1] *Cùm esset ille vir (Rutilius) exemplum, ut scitis, innocentiæ.... noluit ne ornatiùs quidem aut liberiùs causam dici suam, quàm simplex ratio veritatis ferebat... Quòd si tibi, Crasse, pro P. Rutilio, non philosophorum more, sed tuo licuisset dicere, quamvis scelerati illi fuissent, sicuti fuerunt pestiferi cives suppliciisque digni, tamen omnem eorum importunitatem ex intimis mentibus evellisset vis orationis tuæ. Nunc talis vir amissus est, dùm causa ita dicitur, ut si in illâ commentitiâ Platonis civitate res ageretur.* 1. de Orat. n. 229, 230.

[2] *M. Antonius ait* (lib. 1. de Orat.

Digitized by Google

une matière ce qu'il en faut dire : mais pour, être véritablement éloquent, il en faut parler avec toutes les grâces et tous les ornemens convenables. L'homme disert, c'est-à-dire qui s'explique seulement avec clarté et solidité, laisse son auditeur froid et tranquille, et n'excite point en lui ces sentimens d'admiration et de surprise qui [1], selon Cicéron, ne peuvent être l'effet que d'un discours orné et enrichi de ce que l'éloquence a de plus brillant, soit pour les pensées, soit pour les expressions.

IV. Il y a un genre d'éloquence qui est uniquement pour l'ostentation, et qui n'a d'autre but que le plaisir de l'auditeur, comme les discours académiques, les complimens qu'on fait aux puissances, certains panégyriques, et d'autres pièces semblables, [2] où il est permis de déployer toutes les richesses de l'art et d'en étaler toute la pompe. Pensées ingénieuses, expressions frappantes, tours et figures agréables, métaphores hardies, arrangement nombreux et périodique, en un mot, tout ce que l'art a de plus magnifique et de plus brillant, l'orateur [3] peut non-seulement le montrer, mais même en quelque sorte en faire parade pour remplir l'attente d'un auditeur qui n'est venu que pour entendre un beau discours, et dont il ne peut enlever les suffrages qu'à force d'élégance et de beautés.

V. [4] Il est pourtant nécessaire, même dans ce genre, que

n. 94.) *à se disertos visos esse multos, eloquentem autem neminem. Disertis satis putat, dicere quæ oporteat : ornatè autem dicere, proprium esse eloquentissimi.* Quintil. proœm. lib. 8.

[1] *In quo igitur homines exhorrescunt ? Quem stupefacti dicentem audiunt ? .... qui distinctè, qui explicatè, qui abundanter, qui illuminatè et rebus et verbis dicunt : id est, quod dico ornatè.* Lib. 3, de Orat. n. 53.

[2] *Illud genus os[illegible]tioni composi-*
tum solam [illegible] voluptatem, i[illegible] di artes a[illegible] expo-
[illegible]ntentiis

populare, verbis nitidum, figuris jucundum translationibus magnificum, compositione elaboratum, velut institor quidam eloquentiæ, intuendum et penè pertractandum dabit. Quintil. lib. 8, cap. 3.

[3] *In hoc genere, permittitur adhibere plus cultûs, omnemque artem, quæ latere plerumquè in judiciis debet, non confiteri modò, sed ostentare etiam hominibus in hoc advocatis.* Quintil. lib. 2, cap. 11,

[4] *Ut conspersa sit quasi verborum sententiarumque floribus, id non debet esse fusum æquabiliter per omnem orationem, sed ita distinctum,*

Digitized by Google

les ornemens soient dispensés avec une sorte de sobriété et de sagesse, et l'on doit surtout y jeter une grande variété. Cicéron insiste beaucoup sur ce principe, comme sur une des règles de l'éloquence les plus importantes. Il faut, dit-il, choisir un genre d'écrire qui soit agréable et qui plaise à l'auditeur, de sorte néanmoins que cet agrément et ce plaisir ne viennent point enfin à lui causer du dégoût; car c'est l'effet que produisent ordinairement les choses qui frappent d'abord les sens par un vif sentiment de plaisir, sans qu'on puisse trop en rendre raison. Il en apporte plusieurs exemples tirés de la peinture, de la musique, des odeurs, des liqueurs, des viandes; et après avoir établi ce principe, que le dégoût et le rassasiement suivent de près les grands plaisirs, et que c'est ce qu'il y a de plus doux qui devient le plus tôt fade et insipide, il en conclut qu'il n'est pas étonnant que, soit en prose, soit en vers, un ouvrage, quelque grâce et quelque élégance qu'il ait d'ailleurs, s'il est trop uniforme et toujours sur le même ton, ne se fasse pas long-temps goûter. Un discours qui est partout ajusté et peigné, sans mélange et sans variété, où tout frappe, tout brille, un tel discours cause plutôt une espèce d'éblouissement qu'une véritable admiration: il lasse et il fatigue par trop de beautés, et il déplaît à la longue à force de plaire. Il faut dans l'éloquence, comme dans la peinture, des ombres pour donner du relief, et tout ne doit pas être lumière.

VI. Si cela est vrai, même dans ces sortes de discours

ut sint quasi in ornatu disposita quædam insignia et lumina. Genus dicendi est eligendum, quod maximè teneat eos qui audiant, et quod non solùm delectet, sed etiam sine satietate delectet.... Difficile enim dictu est, quænam causa sit, cur ea, quæ maximè sensus nostros impellunt voluptate, et specie primâ acerrimè commovent, ab iis celerrimè fastidio quodam et satietate abalienemur... Omnibus in rebus, voluptatibus maximis fastidium finitimum est: quò hoc minùs in oratione miremur, in quâ vel ex poëtis, vel ex oratoribus, possumus judicare, concinnam, distinctam, ornatam, festivam, sine intermissione, sine reprehensione, sine varietate, quamvis claris si coloribus picta vel poesis vel oratio, non posse in delectatione esse diuturnâ.... Habeat itaque illa in dicendo admiratio et summa laus umbram aliquam et recessum; quò magis id, quod erit illuminatum, exstare atque eminere videatur. Lib. 3. de Orat. n. 96, 97, 98, 100, 101.

Digitized by Google

qui ne sont que pour l'apparat et pour la cérémonie, combien plus ce précepte doit-il être observé dans ceux où l'on traite d'affaires sérieuses et importantes, telles que sont celles dont se charge l'éloquence de la chaire et celle du barreau ! Quand il s'agit des biens, du repos, de l'honneur des familles, et, ce qui est bien plus considérable, du salut éternel, est-il permis à un orateur de s'occuper du soin de sa réputation et de chercher à faire paroître de l'esprit ? [1] Ce n'est pas qu'on prétende bannir de ces discours les grâces et la beauté du style ; mais les ornemens qu'il est permis d'y employer doivent être plus graves, plus modestes, plus sévères, [2] et partir plutôt du fond de la matière même que du génie de l'orateur. J'aurai occasion de traiter ce sujet avec plus d'étendue. [3] On ne peut trop le répéter, il faut que cette parure soit mâle, noble et chaste ; il faut une éloquence ennemie de tout fard et de toute afféterie, qui brille pourtant, mais de santé, s'il faut ainsi dire, et qui ne doive sa beauté qu'à ses forces ; [4] car il en doit être du discours comme du corps humain, qui tire ses véritables agrémens de sa bonne constitution, au lieu que le fard et l'artifice ne servent qu'à gâter le visage par le soin même qu'on prend de l'embellir.

VII. [5] C'est un grand principe qui se vérifie également dans les ouvrages de la nature et dans ceux de l'art, que les choses qui ont le plus d'utilité en elles-mêmes ont aussi, pour l'ordinaire, plus de dignité et de grâce. [6] Qu'on

[1] *Neque hoc eò pertinet, ut in his nullus sit ornatus, sed uti pressior, et severior.* Quintil. lib. 8. cap. 3.

[2] *Omnia potiùs à causâ, quàm ab oratore, profectu credantur.* Quintil. lib. 4, cap. 2.

[3] *Sed hic ornatus (repetam enim) virilis, fortis, et sanctus sit : nec effeminatam levitatem, nec fuco eminentem colorem amet. Sanguine et viribus niteat.* Quintil. lib. 8, cap. 3.

[4] *Corpora sana, et integri sanguinis, et exercitatione firmata, ex iisdem his speciem accipiunt, ex quibus vires : namque et colorata, et adstricta, et lacertis expressa sunt. Sed eadem si quis vulsa atque fucata muliebriter comat, fœdissima sint ipso formæ labore.* Quintil. procem. lib. 8.

[5] *Ut in plerisque rebus incredibiliter hoc natura est ipsa fabricata, sic in oratione, ut ea, quæ maximam in se utilitatem continerent, eadem haberent plurimùm vel dignitatis, vel sæpè etiam venustatis.* 3. de Orat. n. 178.

[6] *Singula hanc habent in specie venustatem, ut non solùm salutis, sed etiam voluptatis causâ inventa esse videantur.... Habent non plus*

Digitized by Google

fasse quelque attention sur la symmétrie et l'arrangement des différentes parties qui composent un édifice ou un vaisseau, qui entrent dans la structure du corps humain, qui forment dans l'univers cette harmonie qu'on ne se lasse point d'y admirer, on reconnoîtra que chacune de ces parties, dont l'utilité seule ou la nécessité sembleroit avoir fait naître l'idée, contribue aussi beaucoup à la beauté du tout. Il en est ainsi du discours, dont la [1] vraie beauté n'est jamais séparée de l'utilité.

VIII. Ce principe peut beaucoup servir pour distinguer les ornemens vrais et naturels de ceux qui sont faux et étrangers : il n'y a qu'à examiner s'ils sont utiles ou nécessaires au sujet que l'on traite. [2] Il y a un style éblouissant qui impose par le vain éclat de l'expression, ou qui court sans cesse après de petites pensées froides et puériles, ou qui est toujours monté sur des échasses, ou qui s'égare en des lieux communs vides de sens, ou qui brille de je ne sais quelles petites fleurs qui tombent dès qu'on vient à les secouer, ou qui se guinde enfin jusqu'aux nues pour attraper le sublime. Tout cela n'est point vraie éloquence, mais vaine et ridicule parure ; et pour le bien faire sentir aux jeunes gens, il faut les rendre extrêmement attentifs à cette exacte sévérité des bons écrivains, soit anciens, soit modernes, qui ne sortent point de leur sujet et n'outrent rien : [3] car ces fausses grâces et ces fausses beautés disparoissent quand on leur en oppose de solides.

utilitatis, quàm dignitatis.... Capitolii fastigium illud, et cæterarum ædium, non venustas, sed necessitas ipsa fabricata est. n. 180.

Hoc in omnibus item partibus orationis evenit, ut utilitatem, ac propè necessitatem, suavitas quædam ac lepos consequatur. n. 181.

[1] *Nunquàm vera species ab utilitate dividitur.* Quintil. lib. 8, cap. 3.

[2] *Vitiosum est et corruptum dicendi genus, quod aut verborum licentiâ resultat, aut puerilibus sententiolis lascivit, aut immodico tumore turgescit, aut inanibus locis baccatur, aut casuris si leviter excutiantur flosculis nitet, aut præcipitia pro sublimibus habet.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

[3] *Evanescunt hæc atque emoriuntur comparatione meliorum : ut lana tincta fuco citra purpuram placet... Si verò judicium his corruptis acrius adhibeas, jam illud quod fefellerat, exuat mentitum colorem, et quódam vix enarrabili fœditate pallescat.* Ibid.

Digitized by Google

IX. Je dirois volontiers des grâces du style fleuri, par rapport aux beautés d'un style plus solide et plus mâle, ce que Pline remarque des fleurs en les comparant aux arbres. [1] La nature, dit-il, semble avoir voulu se jouer et comme s'égayer dans cette variété de fleurs dont elle orne les champs et les jardins : variété incompréhensible, et que nulle description ne peut exprimer, parce que la nature est bien plus habile à peindre que l'homme à parler. Mais comme elle ne produit les fleurs que pour le plaisir, aussi ne leur donne-t-elle souvent pour durée que le court espace d'un jour : au lieu que pour les arbres destinés à la nourriture de l'homme et aux usages de la vie, elle leur accorde plusieurs années, et quelquefois des siècles entiers; sans doute pour nous avertir que ce qui est fort brillant passe bien vite, et perd bientôt sa vivacité et son éclat. Il est aisé de faire l'application de cette pensée aux beautés du style dont nous parlons ici, auxquelles on sait que les orateurs donnent ordinairement le nom de [2] *fleurs*.

§. IV. *Réflexions générales sur les trois genres d'éloquence.*

Il seroit inutile d'examiner lequel de ces trois genres d'éloquence convient le mieux à l'orateur, puisqu'il doit les embrasser tous, [3] et que son habileté consiste à savoir les employer à propos, selon la différence des matières qu'il traite, de sorte qu'il puisse les tempérer l'un par l'autre, et

[1] *Inenarrabilis florum varietas : quandò nulli potest facilius esse loqui, quàm rerum naturæ pingere, lascivienti præsertim, et in magno gaudio fertilitatis tam variè ludenti. Quippè reliqua usus alimentique gratiâ genuit, ideòque secula annosque tribuit iis. Flores verò odoresque in diem gignit : magna ut (palàm est) admonitione hominum, quæ spectatissimè floreant, celerrimè marcescere.* Plin. hist. nat. lib. 21, cap. 1.

[2] *Ut conspersa sit verborum sententiarumque floribus, id non debet esse fusum æquabiliter per omnem orationem.* 3. de Orat. n. 96.

[3] *Magni judicii, summæ etiam facultatis esse debebit moderator ille et quasi temperator hujus tripartitæ varietatis. Nam et judicabit quid cuique opus sit; et poterit, quocumque modo postulabit causa, dicere.* Orat. n. 70.

Digitized by Google

mêler également tantôt la force à la douceur, et tantôt la douceur à la force. [1] D'ailleurs ces trois genres, dans la diversité de styles qui les distingue, ont pourtant quelque chose de commun qui les réunit, savoir, un certain goût de beauté solide et naturelle, ennemie de tout fard et de toute affectation.

Mais je ne puis m'empêcher de remarquer que cette éloquence fleurie et brillante, qui, pour ainsi dire, pétille partout d'esprit, qui prodigue sans mesure les grâces et les beautés, dont on fait pour l'ordinaire tant de cas, à laquelle on donne assez souvent la préférence sur toutes les autres, qui paroît si fort du goût de notre siècle, et qui étoit presque inconnue aux bons écrivains de l'antiquité, est pourtant d'un très-médiocre usage, et renfermée dans des bornes très-étroites. Cette sorte d'éloquence n'est point certainement celle qui convient ou à la chaire, ou au barreau. Elle n'est pas propre non plus pour les écrits de piété et de morale, pour les livres de controverse, pour les dissertations savantes, les réfutations, les apologies, ni pour une infinité de pareils ouvrages de littérature. L'histoire, qui doit être écrite naturellement, ne s'accommoderoit pas d'un style si affecté; et il paroîtroit encore plus insupportable dans les lettres, dont la simplicité fait le principal caractère. A quoi se trouvera donc réduite cette éloquence si vantée? Je laisse au lecteur le soin de parcourir les endroits et les occasions où elle peut être raisonnablement admise, et de juger si elle mérite tous nos soins et toute notre estime.

Ce n'est pas que tous ces autres ouvrages soient ennemis de l'ornement. Cicéron en est une grande preuve, et il peut seul nous suffire pour nous former dans tous les genres d'éloquence. Ses lettres peuvent nous donner une juste idée du style épistolaire. Il y en a de pur compli-

[1] *Si habitum etiam orationis et quasi colorem aliquem requiritis, est plena quædam, et tamen teres, et tenuis, et non sine nervis ac viribus; et ea, quæ particeps utriusque generis, quádam mediocritate laudatur. His tribus figuris insidere quidam venustatis non fisco illitus, sed sanguine diffusus debet color.* 3. de Orat. n. 199.

Digitized by Google

ment, de recommandation, de remercîment, de louange. Quelques-unes sont gaies et enjouées, où il badine avec esprit; d'autres graves et sérieuses, où il examine des questions importantes: dans d'autres il traite des affaires publiques; et celles-là ne sont pas à mon sens les moins belles. Celles, par exemple, où il rend compte, d'abord au sénat et au peuple romain, puis en particulier à Caton, de la conduite qu'il a gardée dans le gouvernement de sa province, sont un parfait modèle de la netteté, de l'ordre, et de la précision qui doivent régner dans des mémoires et dans des relations; et l'on doit surtout y remarquer le manière adroite et insinuante qu'il emploie pour se concilier les bonnes grâces de Caton, et pour se le rendre favorable dans la demande qu'il devoit faire de l'honneur du triomphe. Sa fameuse lettre à Luccëius, où il le prie d'écrire l'histoire de son consulat, sera toujours regardée avec raison comme un monument éclatant de son éloquence aussi-bien que de sa vanité. J'ai parlé ailleurs de la belle lettre qu'il écrivit à son frère Quintus, où toutes les grâces et toutes les finesses de l'art sont mises en usage. Ses traités de rhétorique et de philosophie sont des chefs-d'œuvre dans leur genre; et les derniers montrent comment les matières les plus subtiles et les plus épineuses peuvent être traitées avec élégance et délicatesse. Pour ses harangues, elles renferment tous les genres d'éloquence, toutes les différentes sortes de styles, le simple, l'orné, le sublime.

Epist. 2, *et* 4, *lib.* 15, *ad famil.*

Epist. 12, *lib.* 5, *ad famil.*

Que dirai-je des auteurs grecs? Le caractère propre d'Homère, n'est-ce pas d'exceller également dans les petites et dans les grandes choses, et de joindre à une sublimité merveilleuse une simplicité qui n'est pas moins admirable? Y a-t-il un style plus délicat, plus élégant, plus nombreux, plus élevé que celui de Platon? Est-ce sans raison que parmi cette foule d'orateurs qui parurent en même temps à Athènes [1] Démosthène a eu le premier rang, et a été regardé presque comme la règle de

[1] *Quorum longè princeps Demosthenes, ac penè lex orandi fuit.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

l'éloquence? Enfin, pour ne point parler de tous les anciens historiens, est-il un homme sensé qui se lasse de la lecture de Plutarque? Or, de tous ces auteurs si anciennement et si généralement estimés, y en a-t-il un seul qui ait donné dans ce goût de pointes, de pensées brillantes, de figures recherchées, de beautés entassées les unes sur les autres? Et combien ce style, qui est banni de presque tous les discours sérieux, doit-il paroître quelque chose de petit, de mince, de puérile en comparaison de cette noble simplicité ou de cette sage grandeur qui font le caractère de tous les bons ouvrages, et qui sont d'usage pour toutes les matières, pour tous les temps, et pour toutes les conditions?

Mais, pour en juger ainsi, il ne faut que consulter la nature. On ne peut nier que ces jardins si peignés, si ajustés, si enrichis de tout ce que l'art a de plus éclatant; ces parterres d'un goût si délicat, ces jets-d'eau, ces cascades, ces bosquets n'aient beaucoup d'agrément. Mais oseroit-on comparer tout cela au magnifique spectacle que présente une belle [1] campagne, où l'on ne sait ce qu'on doit le plus admirer, ou le cours tranquille d'un fleuve qui roule ses eaux avec majesté; ou ces longues et agréables prairies que les nombreux troupeaux qui y paissent sans cesse rendent comme vivantes et animées; ou ces gazons naturels qui semblent inviter au repos, [2] et dont l'éclatante verdure n'est point ternie par des ouvrages de marbre; ou ces riches coteaux si merveilleusement diversifiés par des maisons, des arbres, des vignes, et encore plus par un champêtre inculte; ou ces hautes montagnes qui semblent se perdre dans les nues; ou enfin ces grandes forêts, dont les arbres, presque aussi anciens que le monde, ne doivent leur beauté qu'à celui qui en est le

[1] *Terra vestita floribus, herbis, arboribus, frugibus. Quorum omnium incredibilis multitudo insatiabili varietate distinguitur. Adde huc fontium gelidas perennitates, liquores perlucidos amnium, riparum vestitus viridissimos, speluncarum concavas altitudines, saxorum asperitates, impendentium montium altitudines, immensitatesque camporum.* Lib. 2. de nat. deor. n. 98.

[2] *Viridi si margine clauderet undas herba, nec ingenuum violarent marmora tophum.* Juven. lib. 1. satyr. 3.

Digitized by Google

créateur? Voila ce qu'est le style le plus fleuri auprès de la grande et sublime éloquence.

Le célèbre Atticus, si connu par les lettres que Cicéron lui a écrites, se promenant avec lui dans une île fort agréable près de l'une des maisons de campagne que ce fameux orateur [1] aimoit plus que toutes les autres, parce que c'étoit le lieu de sa naissance, lui disoit, en admirant la beauté du paysage, que la magnificence des plus superbes maisons de campagne, ces sales pavées de marbre, ces lambris dorés, ces vastes pièces d'eau qui faisoient l'admiration des autres, que tout cela lui paroissoit petit et méprisable quand il le comparoit avec cette île, ce ruisseau, cette campagne si riante qu'il avoit pour lors devant les yeux; et il remarque judicieusement que ce sentiment n'est point l'effet d'une bizarre prévention, mais qu'il est dans la nature même.

Il en faut dire autant des ouvrages de l'esprit; et l'on ne peut trop le répéter aux jeunes gens, pour les mettre en garde contre un mauvais goût de pensées brillantes et de tours ingénieux et recherchés, qui semble vouloir prendre le dessus, et qui a toujours été l'avant-coureur de la chute et de la décadence prochaine de l'éloquence. Quintilien avoit raison de dire que, s'il falloit [2] nécessairement choisir entre la simplicité encore grossière des anciens écrivains, et la licence démesurée des nouveaux, il préféreroit sans hésiter les premiers aux seconds.

Je terminerai cet article par quelques extraits d'un discours que l'on peut, ce me semble, proposer comme un modèle achevé de cette éloquence noble et sublime, et en même temps naturelle et sans affectation, dont j'ai

[1] *Hoc ipso in loco.... scito me esse natum. Quare id est nescio quid et latet in animo ac sensu meo, quo me plus hic locus fortassè delectet.* 2. de leg. n. 3.

Equidem, qui nunc primùm huc venerim, satiari non queo : magnificasque villas, et pavimenta marmorea, et laqueata tecta contemno. Ductus verò aquarum, quos isti tubos et euripos vocant, quis non, cùm hæc videat, irriserit. Itaque, ut tu paulo antè de lege et jure disserens, ad naturam referebas omnia; sic in his ipsis rebus, quæ ad quietem animi delectationemque quæruntur, natura dominatur. Ibid. n. 2.

[2] *Si necesse sit, veterem illum horrorem dicendi malim, quàm istam novam licentiam.* Quint. lib. 8, c. 1.

Digitized by Google

tâché de marquer ici les caractères. Ce discours fut prononcé par M. Racine, dans l'académie françoise, à la réception de deux académiciens, dont l'un étoit Thomas Corneille, qui succédoit au célèbre Pierre Corneille son frère. M. Racine, après avoir comparé ce dernier aux Eschyle, aux Sophocle, aux Euripide, dont la fameuse Athènes ne s'honore pas moins que des Thémistocle, des Périclès, des Alcibiade, qui vivoient en même temps qu'eux, continue ainsi :

« Oui, monsieur, que l'ignorance rabaisse tant qu'elle « voudra l'éloquence et la poésie, et traite les habiles « écrivains de gens inutiles dans les états, nous ne craindrons point de le dire, à l'avantage des lettres et de ce « corps fameux dont vous faites maintenant partie, du « moment que des esprits sublimes, passant de bien loin « les bornes communes, se distinguent, s'immortalisent « par des chefs-d'œuvre comme ceux de monsieur votre « frère, quelque étrange inégalité que durant leur vie « la fortune mette entre eux et les plus grands héros, « après leur mort cette différence cesse. La postérité, qui « se plaît, qui s'instruit dans les ouvrages qu'ils lui ont « laissés, ne fait point de difficulté de les égaler à tout « ce qu'il y a de plus considérable parmi les hommes, et « fait marcher de pair l'excellent poëte et le grand capitaine. Le même siècle qui se glorifie aujourd'hui d'avoir « produit Auguste ne se glorifie guère moins d'avoir « produit Horace et Virgile. Ainsi, lorsque dans les âges « suivans on parlera avec étonnement des victoires prodigieuses, et de toutes les grandes choses qui rendront « notre siècle l'admiration de tous les siècles à venir, « Corneille, n'en doutons point, Corneille tiendra sa « place parmi toutes ces merveilles. La France se souviendra avec plaisir que sous le règne du plus grand « de ses rois a fleuri le plus grand de ses poëtes. On « croira même ajouter quelque chose à la gloire de notre « auguste monarque lorsqu'on dira qu'il a estimé, qu'il « a honoré de ses bienfaits cet excellent génie : que même « deux jours avant sa mort, et lorsqu'il ne lui restoit plus

Digitized by Google

« qu'un rayon de connoissance, il lui envoya encore des « marques de sa libéralité, et qu'enfin les dernières pa- « roles de Corneille ont été des remercîmens pour Louis- « le-Grand. »

A l'occasion de M. Bergeret, sécretaire du cabinet, qui fut reçu ce même jour à l'académie françoise, M. Racine fit une éloge magnifique de Louis XIV dont j'insérerai ici une partie.

« Qui l'eut dit au commencement de l'année dernière, « et dans cette même saison où nous sommes, lorsqu'on « voyoit de toutes parts tant de haines éclater, tant de « ligues se former, et cet esprit de discorde et de défiance « qui souffloit la guerre aux quatre coins de l'Europe, « qui l'eut dit, qu'avant la fin du printemps tout seroit « calme? Quelle apparence de pouvoir dissiper sitôt tant « de ligues? Comment accorder tant d'intérêts si con- « traires? Comment calmer cette foule d'états et de princes « bien plus irrités de notre puissance que des mauvais « traitemens qu'ils prétendoient avoir reçus? N'eût-on pas « cru que vingt années de conférences ne suffisoient pas pour « terminer toutes ces querelles? La diète d'Allemagne, qui « n'en devoit examiner qu'une partie, depuis trois ans « qu'elle y étoit appliquée, n'en étoit encore qu'aux pré- « liminaires. Le roi cependant, pour le bien de la chré- « tienté, avoit résolu, dans son cabinet, qu'il n'y eût plus « de guerre. La veille qu'il doit partir pour se mettre à « la tête d'une de ses armées, il trace six lignes, et les « envoie à son ambassadeur à la Haie. Là-dessus les Pro- « vinces délibèrent, les ministres des hauts alliés s'as- « semblent; tout s'agite, tout se remue. Les uns ne veu- « lent rien céder de ce qu'on leur demande; les autres « redemandent ce qu'on leur a pris; mais tous ont résolu « de ne point poser les armes. Le roi cependant, d'un côté « fait prendre Luxembourg, de l'autre s'avance lui-même « aux portes de Mons : ici il envoie des généraux à ses « alliés, là il fait foudroyer Gênes; il force Alger à lui « demander pardon; il s'applique même à régler le de- « dans de son royaume, soulage les peuples, et les fait

Digitized by Google

« jouir par avance des fruits de la paix ; et enfin, comme « il l'avoit prévu, voit ses ennemis, après bien des con- « férences, bien des projets, bien des plaintes inutiles, « contraints d'accepter ces mêmes conditions qu'il leur a « offertes, sans avoir pu en rien retrancher, y rien ajouter ; « ou, pour mieux dire, sans avoir pu, avec tous leurs ef- « forts, s'écarter d'un seul pas du cercle étroit qu'il lui « avoit plu de leur tracer. »

Il y a certainement dans ces deux endroits du beau, du grand, du sublime. Tout y plaît, tout y frappe ; et ce n'est point par des grâces affectées, par des antithèses bien mesurées, par des pensées éblouissantes : rien de tout cela ne s'y trouve. C'est la solidité et la grandeur des choses mêmes et des idées qui enlève ; ce qui fait le caractère de la vraie et de la parfaite éloquence, telle qu'on l'a toujours admirée dans Démosthène. L'éloge du roi est terminé par une image tout-à-fait noble, qui renferme une allusion délicate à un fait célèbre de l'histoire romaine, et laisse beaucoup plus à découvrir qu'elle ne montre : *sans avoir pu s'écarter d'un seul pas du cercle étroit qu'il lui avoit plu de leur tracer.* On s'imagine assister à l'entrevue où le fier Romain Popilius ayant prescrit de la part du sénat des conditions de paix à Antiochus, et voyant que ce roi cherchoit à éluder, l'enferma [1] dans un cercle qu'il traça autour de lui avec la baguette qu'il avoit à la main, et l'obligea de lui rendre une réponse positive avant que d'en sortir. Ce trait d'histoire, dont on laisse au lecteur le soin et le plaisir de faire lui-même l'application, a beaucoup plus de grâce que si l'on avoit cité l'endroit d'où il est tiré.

[1] *Popilius virgâ quam in manu gerebat circumscripsit regem, ac* : Priusquàm hoc circulo excedas, *inquit*, redde responsum, senatui quod referam. *Obstupefactus tam violento imperio, parùmper cùm hæsitásset* : Faciam, *inquit*, quod censet senatus. Liv. lib. 45, n. 12.

Digitized by Google

ARTICLE SECOND.

De ce que l'on doit principalement observer en lisant ou en expliquant les auteurs.

Je réduirai ces observations à sept ou huit chefs, qui sont, le raisonnement et les preuves, les pensées, le choix des mots, leur arrangement, les figures, certaines précautions oratoires, les passions. Je mêlerai quelquefois à ces observations des exemples tirés des meilleurs auteurs, qui serviront à éclaircir les préceptes et apprendront l'art de composer.

§. I. *Du raisonnement et des preuves.*

C'est ici la partie de l'art oratoire la plus nécessaire, la plus indispensable, qui en est comme le fondement, et à laquelle on peut dire que toutes les autres se rapportent: car les expressions, les pensées, les figures, et toutes les autres sortes d'ornemens dont nous parlerons dans la suite, viennent au secours des preuves, et ne sont employées que pour les faire valoir, et pour les mettre dans un plus grand jour. [1] Elles sont au discours ce que sont au corps la peau et la chair, qui en font la beauté et l'agrément, mais non la force et la solidité; qui couvrent et embellissent les os et les nerfs, mais qui les supposent et n'en peuvent tenir lieu. [2] Je ne disconviens pas qu'il ne faille s'étudier à plaire, et encore plus à toucher : mais on fera l'un et l'autre avec bien plus de succès, lorsque l'on aura instruit et convaincu les auditeurs; à quoi l'on ne peut parvenir que par la force du raisonnement et des preuves.

[1] *Cetera, quæ continuo orationis tractu magis decurrunt, in auxilium atque ornamentum argumentorum comparantur, nervisque illis, quibus causa continetur, adjiciunt superinducti corporis speciem.* Quint. lib. 5, cap. 8.

[2] *Nec abnuerim esse aliquid in delectatione, multùm verò in commovendis affectibus. Sed hæc ipsa plus valent, cùm se didicisse judex putat: quod consequi nisi argumentatione, aliâque omnifide rerum, non possumus.* Ibid.

Digitized by Google

Il faut donc que les jeunes gens, quand ils examinent un discours, une harangue, un ouvrage, se rendent surtout attentifs aux preuves et aux raisons ; qu'ils les séparent de tout l'éclat extérieur qui les environne, dont ils pourroient se laisser éblouir ; qu'ils les pèsent et les considèrent en elles-mêmes ; qu'ils examinent si elles sont solides, si elles font au sujet, et si elles sont à leur place. Il faut que toute la suite, toute l'économie du discours soit bien présent à leur esprit ; et qu'après qu'on le leur aura expliqué, ils soient en état de rendre raison du dessein de l'auteur, et de dire sur chaque endroit : Ici il veut prouver telle chose, et il la prouve par telles raisons.

[1] Parmi les preuves il y en a de fortes et de convaincantes, sur chacune desquelles il faut insister, et qu'il faut montrer séparément de peur qu'elles ne soient obscurcies et confondues dans la foule. Il y en a d'autres, au contraire, plus foibles et plus légères, qu'il faut entasser ensemble, afin qu'elles se prêtent un mutuel secours, en suppléant à la force par le nombre. Quintilien donne un exemple fort sensible de ces dernières. Il s'agissoit d'un homme accusé d'avoir tué un de ses proches pour recueillir sa succession ; et voici les preuves qu'on en apportoit : *hæreditatem sperabas, et magnam hæreditatem ; pauper eras, et tùm maximè à creditoribus appellabaris, et offenderas eum cujus hæres eras, et mutaturum tabulas sciebas.* C'est-à-dire, « vous espériez une succession, et une « grande succession ; vous étiez pauvre et actuellement « pressé par vos créanciers ; vous aviez offensé celui qui « vous avoit nommé son héritier, et vous saviez qu'il de- « voit changer son testament ». [2] Ces preuves, considérées séparément, sont légères et communes, mais jointes ensemble elles ne laissent pas de frapper, non comme la

[1] *Firmissimis argumentorum singulis instandum, infirmiora congreganda sunt : quia illa per se fortiora non oportet circumstantibus obscurare, ut qualia sunt appareant ; hæc imbecilla naturâ, mutuo auxilio sustinentur. Itaque si non possunt valere, quia magna sunt, valebunt quia multa sunt.* Quintil. lib. 5, cap. 12.

[2] *Singula levia sunt et communia, universa verò nocent, etiamsi non ut fulmine, tamen ut grandine.* Ibid.

Digitized by Google

foudre qui renverse, mais comme la grêle, dont les coups redoublés se font sentir.

Il faut éviter de trop insister sur des choses qui ne le méritent pas : [1] car alors nos preuves, outre qu'elles sont ennuyeuses, deviennent encore suspectes par le soin même que nous prenons d'en accumuler un trop grand nombre, qui semble marquer que nous nous en défions nous-mêmes.

On demande s'il faut placer les meilleures preuves au commencement, pour s'emparer tout d'un coup des esprits; ou à la fin, pour y laisser une plus forte impression; ou partie au commencement, partie à la fin, selon l'ordre de bataille que nous voyons dans Homère; ou enfin s'il n'est pas mieux de commencer par les plus foibles, afin qu'elles aillent toujours en augmentant. Cicéron semble dire dans quelques endroits qu'il faut commencer et finir par ce que l'on a de plus fort, et jeter entre deux ce qu'on a de plus foible; mais dans ses partitions oratoires [2] il avoue qu'on ne peut pas toujours ranger ses preuves comme on le voudroit, et qu'un orateur sage et prévoyant doit sur cela consulter la disposition de ses auditeurs, et se régler sur leur goût. Quintilien aussi, sans rien décider, marque que l'ordre et l'arrangement des preuves doit être différent selon l'exigence des matières que l'on traite, de sorte pourtant que jamais le discours n'aille en déclinant, et ne finisse par de minces et de foibles raisons, après qu'on en a employé d'abord de fortes.

Quintil. lib. 5. cap. 12.

Illiad. lib. 4. v. 297.

Cic. l. 2. de Orat. n. 314, et in Orat. n. 50.

La liaison des preuves entre elles n'est pas une chose indifférente, et elle contribue beaucoup à la clarté et à l'ornement du discours. Elle dépend de la justesse et de la délicatesse des transitions [3], qui sont comme un nœud

[1] *Nec tamen omnibus semper quæ invenerimus argumentis onerandus est judex : quia et tædium afferunt, et fidem detrahunt.* Ibid.

[2] *Semperne ordinem collocandi, quem volumus, tenere possumus? Non sanè. Nam auditorum aures moderantur oratori prudenti et provido, et quod respuunt immutandum est.* In partition. orat. n. 15.

[3] *Ita res diversæ distantibus ex locis, quasi invicem ignotæ, non collidentur, sed aliquâ societate cum prioribus ac sequentibus se copulâque tenebunt.... Ita ut corpus sit, non membra.... Ac videbitur non solùm*

Digitized by Google

dont on se sert pour unir des parties et des propositions, qui souvent paroissent n'avoir aucun rapport, qui sont indépendantes et comme étrangères à l'égard les unes des autres, et qui, sans ce lien commun, s'entre-heurteroient mutuellement et ne pourroient cadrer ensemble. L'art de l'orateur consiste donc alors à savoir, par de certains tours, et de certaines pensées ménagées adroitement, mettre entre ces différentes preuves une union si naturelle, qu'elles semblent faites les unes pour les autres, et que toutes ensemble elles forment, non des membres et des morceaux détachés, mais un corps et un tout continu.

M. Fléchier avoit commencé l'éloge de M. de Turenne par celui de l'ancienne et illustre maison de la Tour-d'Auvergne, qui a mêlé son sang à celui des rois et des empereurs; qui a donné des maîtres à l'Aquitaine, des princesses à toutes les cours de l'Europe, et des reines même à la France.

Il veut ensuite parler du malheur qu'a eu ce prince de naître dans l'hérésie. Pour joindre cette partie avec la précédente, il emploie une figure nommée par les rhéteurs *correction*, qui lui fournit une transition toute naturelle. « Mais que dis-je? Il ne faut pas l'en louer ici, il « faut l'en plaindre. Quelque glorieuse que fût la source « dont il sortoit, l'hérésie des derniers temps l'avoit in- « fectée. »[1]

Il y a encore une observation plus importante. [1] Il ne suffit pas d'avoir trouvé des preuves solides, de les avoir rangées dans l'ordre qui leur convient; de les avoir bien unies ensemble, il faut savoir les développer, et leur donner une juste étendue pour en faire sentir tout le poids, et pour en tirer tout l'avantage possible : c'est ce qu'on appelle ordinairement *amplification*. C'est en cela que consistent principalement la force de l'éloquence et l'art de l'orateur; et c'est en quoi Cicéron a surtout réussi. J'en

composita oratio, sed etiam continuo. Quintil. lib. 7, cap. 1.

[1] *Quædam argumenta ponere satis non est: adjuvanda sunt.* Quintil. lib 5, cap. 12.

Digitized by Google

rapporterai un seul exemple, tiré de son plaidoyer pour Milon.

A plusieurs preuves, par lesquelles Cicéron avoit montré que Milon étoit bien éloigné d'avoir formé le dessein de tuer Clodius, il ajoute une réflexion tirée de la circonstance du temps, et il demande s'il est vraisemblable qu'à la veille presque des assemblées du peuple romain où se devoient donner les charges, Milon, qui songeoit à demander le consulat, eût été assez imprudent pour aliéner de lui tous les esprits par un si lâche assassinat. *Præsertim, judices, cùm honoris amplissimi contentio et dies comitiorum subesset.* Cette réflexion est fort sensée; mais si l'orateur s'étoit contenté de la montrer simplement sans lui prêter le secours de l'éloquence, elle n'auroit pas fort touché les juges. Il la fait donc valoir d'une manière merveilleuse, en montrant comment, dans une telle conjoncture, on est circonspect et attentif jusqu'au scrupule à ménager les bonnes grâces et les suffrages des citoyens. « Je sais, dit Cicéron, jusqu'où va la timidité de ceux « qui briguent les charges, et combien la demande du « consulat entraîne avec elle de soins et d'inquiétudes. « Nous craignons, non-seulement ce qu'on peut nous re- « procher ouvertement, mais ce qu'on peut penser de nous « en secret et dans le fond du cœur. Le moindre bruit, la « fable la plus vaine et la moins fondée nous alarme et « nous déconcerte. Nous étudions avec inquiétude les yeux, « les regards, les paroles de tout le monde : car rien n'est « si délicat, si fragile, si incertain, ni si variable que la « volonté des citoyens à l'égard de quiconque prétend « aux charges publiques. Non-seulement ils s'irritent et « s'offensent de la faute la plus légère, ils conçoivent « même souvent de capricieux et d'injustes dégoûts pour « les plus belles actions. » *Quo quidem tempore (scio enim quàm timida sit ambitio, quantaque et quàm sollicita cupiditas consulatûs) omnia, non modò quæ reprehendi palàm, sed etiam quæ obscurè cogitari possunt, timemus : rumorem, fabulam fictam, falsam perhorrescimus : ora omnium atque oculos intuemur. Nihil enim est tam*

Pro Mil. n. 42 et 43.

Digitized by Google

molle, tam tenerum, tam aut fragile aut flexibile quàm voluntas erga nos sensusque civium, qui non modò in probitati irascuntur candidatorum, sed etiam in re factis sæpè fastidiunt. Est-il possible de mieux peindre d'un côté la bizarre légèreté du peuple, de l'autre les craintes et les inquiétudes continuelles de ceux qui briguoient ses suffrages? Il conclut ce raisonnement d'une manière encore plus vive en demandant s'il y a la moindre vraisemblance que Milon, uniquement occupé depuis long-temps de l'attente de ce grand jour, eût osé se présenter devant l'auguste assemblée du peuple les mains encore fumantes du sang de Clodius, et portant sur le front et dans toute sa contenance l'orgueilleux aveu de son crime. *Hunc diem igitur campi speratum atque exoptatum sibi proponens Milo, cruentis manibus scelus facinus præ se ferens et confitens, ad illa augusta comitiorum auspicia veniebat? Quàm hoc non credibile hoc! Quàm idem in Clodio non dubitandum, qui se interfecto Milone, regnaturum putaret!*

Il faut avouer que ce sont ces sortes d'endroits qui convainquent, qui touchent, qui enlèvent l'auditeur. On doit pourtant prendre garde de ne les pas pousser trop loin, et se défier d'une imagination trop vive, qui, s'abandonnant à ses saillies, s'arrête mal à propos sur des choses étrangères au sujet, ou de peu de conséquence, ou qui insistent trop long-temps sur les choses mêmes qui méritent quelque attention. Cicéron avoue de bonne foi qu'il étoit autrefois tombé dans ce dernier défaut. En plaidant pour Roscius, il fait de longues réflexions sur le supplice des parricides, qui étoient enfermés tout vivans dans un sac et ensuite jetés dans la mer. [1] L'auditoire fut enlevé par la beauté de cet endroit, et interrompit l'orateur par des applaudissemens. En effet il est difficile de rien trouver de plus lumineux ni de plus brillant. [2] Cependant Cicéron

Pro Rosc. Amer. n. 70, 72.

[1] *Quantis illa clamoribus adolescentuli diximus de supplicio parricidarum!* Cic. in Orat. n. 107.

[2] *Cùm ipsa oratio jam nostra canesceret, haberetque suam quasi maturitatem, et quasi senectutem.* Brut. n. 8.

Quæ nequaquàm satis deferbu

dont le goût et le jugement s'étoient perfectionnés par un long usage, et dont l'éloquence, comme il le dit lui-même, avoit acquis par l'âge une espèce de maturité, reconnut dans la suite que, si cet endroit avoit été si fort approuvé, ce n'étoit pas tant pour des beautés solides et réelles que dans l'espérance de celles qu'il promettoit pour un âge plus avancé.

C'est, comme je l'ai déjà remarqué, un exercice fort utile pour faciliter aux jeunes gens l'invention des preuves, que de leur proposer un sujet traité par quelque bon auteur, et de leur faire trouver sur-le-champ ce qu'on peut dire sur ce sujet, en les interrogeant de vive voix, et en les aidant par des ouvertures qu'on leur donne.

Sext. Roscius, pour qui Cicéron plaida, étoit accusé d'avoir tué son père, et l'accusateur n'apportoit aucune preuve solide contre lui. On demandera aux jeunes gens ce qu'ils auroient à dire contre cet accusateur. Ils répondront sans doute que, pour donner quelque vraisemblance à une telle accusation, il faut que les preuves soient en grand nombre, bien convaincantes, et tout-à-fait incontestables. On doit faire voir quel fruit le fils pouvoit tirer de la mort de son père; montrer dans sa vie précédente des dérèglemens et des désordres qui préparent à croire un tel crime; et quand tout cela seroit démontré, produire des preuves certaines d'un fait si incroyable, marquer le lieu, le temps, les témoins, les complices, sans quoi l'on ne pourra croire un fils coupable d'une action si noire, qui suppose un monstre qui a étouffé tous les sentimens de la nature. On aura pris soin auparavant de leur raconter l'histoire de deux enfans qu'on trouva endormis auprès de leur père qui avoit été tué, et que les juges renvoyèrent absous, persuadés de leur innocence, par cette tranquillité où on les avoit trouvés; et les jeunes gens ne manqueront pas de faire ici usage de cette histoire. La fable même viendra à leur secours, en leur montrant des enfans qui

pòst aliquandò sentire cœpimus.... sunt enim omnia sicut adolescentis, non tam re et maturitate, quàm spe et expectatione laudati. Orat. n. 107.

Illa pro Roscio juvenilis redundantia. Ibid. n. 108.

Digitized by Google

avoient trempé leurs mains dans le sang de leurs mères, livrés par l'ordre des dieux aux furies vengeresses. Enfin la nature du supplice que les Romains avoient établi contre les parricides, en faisant voir l'énormité de ce crime, montrera aussi la nécessité où est un accusateur d'en apporter des preuves bien évidentes et bien certaines. De jeunes gens trouveront par eux-mêmes une partie de ces raisons; et des interrogations faites à propos leur feront dire le reste. Après cela on leur fera lire l'endroit même de Cicéron, qui leur apprendra comment chaque preuve en particulier a dû être traitée.

Les discours de Cicéron et les harangues de Tite-Live peuvent fournir une infinité de pareils exemples. Je choisis dans ce dernier une harangue fort courte, mais fort éloquente, et qui suffira seule pour montrer aux jeunes gens la manière dont il faut lire les auteurs, et celle dont ils doivent composer.

Explication d'une harangue de Tite-Live.

Tit. Liv. lib. 23, n. 9. Je suppose qu'on donne à un jeune homme pour matière de composition le discours de Pacuvius à son fils Pérolla. Voici quel en est le sujet. Capoue, par les intrigues de Pacuvius, et malgré l'opposition de Magius, qui tenoit pour les Romains, et avec qui Pérolla étoit uni d'amitié et de sentimens, s'étoit rendue à Annibal, qui bientôt après y fit son entrée. Cette journée se passa en joie et en festins. Deux frères, qui étoient les plus considérables de la ville, donnèrent à manger à Annibal. Tauréa et Pacuvius, seuls de tous les Capouans, furent admis à ce repas; et le dernier obtint avec beaucoup de peine cette grâce pour son fils Pérolla, dont les engagemens avec Magius n'étoient pas inconnus à Annibal, qui voulut bien pourtant lui pardonner tout le passé à la prière de son père. Après le repas, Pérolla conduisit son père dans un endroit écarté, et là, tirant de dessous sa robe un poignard, il lui déclara le dessein qu'il avoit formé de tuer Annibal, et de sceller par son sang le traité fait avec les Romains. Pacuvius, tout hors de lui-même, entreprend de détourner son

Digitized by Google

fils d'une si funeste résolution. Ce discours, dans de telles circonstances, doit être fort court, et n'avoir que douze ou quinze lignes tout au plus.

Il faut commencer par chercher en soi-même des motifs capables de convaincre et de toucher le fils. Il s'en présente trois assez naturellement. Le premier se tire du danger où il s'expose en attaquant Annibal au milieu de ses gardes. Le second regarde le père même, qui est résolu de se mettre entre Annibal et son fils, et qu'il faudra par conséquent percer le premier. Un troisième se tire de ce que la religion a de plus sacré, la foi des traités, l'hospitalité, la reconnoissance. Voilà le premier pas qu'il faut faire en composant, qui est de trouver des preuves et des moyens: et c'est ce qui s'appelle en rhétorique *invention*, et qui en est la première partie.

Après qu'on a trouvé des raisons, on songe à l'ordre qu'il faut leur donner; et cet ordre demande, dans une harangue aussi courte que celle-ci, qu'elles aillent toujours en croissant, et que les plus fortes soient mises à la fin. La religion n'est pas pour l'ordinaire ce qui touche le plus un jeune homme du caractère de celui dont il s'agit: c'est donc par là qu'il faut commencer. Son propre intérêt, son danger personnel, le touchent bien plus vivement: ce motif doit tenir la seconde place. Le respect et la tendresse pour un père qu'il faudra égorger avant que d'arriver à Annibal passent tout ce qu'on peut imaginer: c'est donc par où il faudra finir. Voilà ce qui s'appelle en rhétorique *disposition*, et qui en est la seconde partie.

Reste l'*élocution*, qui fournit les expressions et les tours, et qui, par la variété et la vivacité des figures, contribue le plus à l'agrément et à la force du discours. Voyons comment Tite-Live traite chaque partie.

L'entrée, qui tient lieu d'exorde, est courte, mais vive et touchante. « *Per ego te, fili, quæcumque jura libe-*

« « Mon fils, je vous prie et vous conjure, par tous les droits les plus sacrés de la nature et du sang, de ne point entreprendre de commettre sous les yeux de votre père une action également criminelle en elle-même, et funeste par les suites qu'elle aura pour vous. »

Digitized by Google

ros jungunt parentibus, precor quæsoque, ne ante oculos patris facere et pati omnia infanda velis. Cet arrangement confus, *per ego te,* convient fort au trouble d'un père qui est tout hors de lui-même : *amens metu,* dit Tite-Live. Ces mots, *quæcumque jura liberos jungunt parentibus,* renferment ce qu'il y a de plus fort et de plus tendre. Cette proposition, *ne ante oculos patris facere et pati omnia infanda velis,* qui représente le crime et les suites funestes d'un tel meurtre, est comme l'abrégé de tout le discours. Il pouvoit dire simplement, *ne occidere Annibalem in conspectu meo velis.* Quelle différence !

1er. MOTIF, tiré de la religion. Il se subdivise en trois autres, qui ne sont presque que montrés, mais d'une manière fort vive et fort éloquente, sans qu'il y ait aucune circonstance omise, ni aucun mot qui ne porte. 1° La foi des traités confirmée par le serment et les sacrifices. 2° Les droits sacrés et inviolables de l'hospitalité. 3° L'autorité d'un père sur son fils. [a] *Paucæ horæ sunt, intra quas jurantes quicquid deorum est, dextræ dextras jungentes, fidem obstrinximus, ut sacratas fide manus digressi ab colloquio extemplò in eum armaremus ? Surgis ab hospitali mensâ, ad quam tertius Campanorum adhibitus ab Annibale es, ut eam ipsam mensam cruentares hospitis sanguine ? Annibalem pater filio meo potui placare : filium Annibali non possum ?*

2e. MOTIF. [b] *Sed sit nihil sancti ; non fides, non religio, non pietas : audeantur infanda, si non perniciem*

« [a] Il n'y a que peu de momens que nous nous sommes liés par les sermens les plus solennels, que nous avons donné à Annibal les marques les plus saintes d'une amitié inviolable ; et, sortis à peine de cet entretien, nous armerions contre lui cette même main que nous lui avons présentée pour gage de notre fidélité ! Cette table, où président les dieux vengeurs des droits de l'hospitalité, où vous avez été admis par une faveur que deux seuls Campaniens partagent avec vous, vous ne la quittez cette table sacrée que pour la souiller un moment après du sang de votre hôte ? Hélas ! après avoir obtenu d'Annibal la grâce de mon fils, seroit-il bien possible que je ne pusse obtenir de mon fils celle d'Annibal ? »

« [b] Mais ne respectons rien, j'y consens, de tout ce qu'il y a de plus sacré entre les hommes ; violons tout ensemble la foi, la religion, la piété ; rendons-nous coupables de l'action du monde la plus noire, si notre perte ne se trouve pas ici infailliblement jointe avec le crime. »

Digitized by Google

nobis cum scelere afferunt. Ce n'est là qu'une transition ; mais combien est-elle ornée ! Quelle justesse et quelle élégance dans cette distribution, qui reprend en trois mots les trois parties du premier motif ! *Fides*, pour le traité ; *religio*, pour l'hospitalité ; *pietas*, pour le respect qu'un fils doit à son père. *Audeantur infanda, si non perniciem nobis cum scelere afferunt.* Cette pensée est fort belle, et conduit naturellement du premier motif au second.

[a] *Unus aggressurus es Annibalem? Quid illa turba tot liberorum servorumque? quid in unum intenti omnium oculi? quid tot dextræ? Torpescent-ne in amentiâ illâ? Vultum ipsius Annibalis, quem armati exercitus sustinere nequeunt, quem horret populus romanus, tu sustinebis?* Quelle foule de pensées, de figures, d'images ! et cela pour dire qu'il ne peut pas attaquer Annibal sans s'exposer à un danger certain de mourir. Quelle admirable opposition entre des armées entières qui ne peuvent soutenir le visage d'Annibal, le peuple romain même que ses regards font trembler, et un foible particulier ! *tu.*

3e. MOTIF. [b] *Et alia auxilia desint, me ipsum ferire, corpus meum opponentem pro corpore Annibalis sustinebis? Atqui per meum pectus petendus ille tibi transfigendusque est.*

Je n'admire pas moins la simplicité et la briéveté de ce dernier motif que la vivacité du précédent. Un jeune homme seroit bien tenté d'ajouter ici quelques pensées et d'étendre cet endroit? Pourrez-vous tremper vos mains dans le sang d'un père? arracher la vie à celui de qui vous l'avez reçue? etc. Mais un maître comme Tite-Live sent

« « Seul vous prétendez attaquer Annibal ? Mais quoi ! Cette foule d'hommes libres et d'esclaves qui l'environnent ; tous ces yeux attachés sur lui pour veiller sans cesse à sa sûreté ; tant de bras toujours prêts à s'employer à sa défense : espérez-vous qu'ils demeurent glacés et immobiles au moment que vous vous porterez à cet excès de fureur ? Soutiendrez-vous le regard d'Annibal, ce regard redoutable que ne peuvent soutenir des armées entières, et qui fait trembler le peuple romain ? »

« [b] Et quand même tout autre secours lui manqueroit, aurez-vous le courage de me frapper moi-même lorsque je le couvrirai de mon corps, et que je me présenterai entre lui et vos coups? Car, je vous le déclare, ce n'est qu'en me perçant le flanc que vous pouvez aller jusqu'à lui. »

Digitized by Google

bien qu'il ne faut que montrer un tel motif, et que vouloir l'amplifier, c'est l'affoiblir.

PÉRORAISON. [a] *Deterreri hîc sine te potiùs, quàm illic vinci. Valeant preces apud te meæ sicut pro te hodiè valuerunt.* Jusqu ici Pacuvius avoit employé les figures les plus vives et les plus pressantes : tout étoit animé et plein de feu : ses yeux, son visage, ses mains en disoient sans doute encore plus que sa langue. Tout d'un coup il s'adoucit, il prend un ton plus tranquille, et finit par les prières, qui dans la bouche d'un père sont plus fortes que toutes les raisons. Aussi le fils ne put-il tenir contre cette dernière attaque. Les larmes qui commencèrent à couler de ses yeux firent voir qu'il étoit ébranlé. Les baisers du père qui le tint long-temps tendrement embrassé, et ses prières redoublées avec instance, achevèrent de le persuader. *Lacrymantem indè juvenem cernens, medium complectitur, atque osculo hærens, non antè precibus abstitit, quàm pervicit ut gladium poneret, fidemque daret nihil facturum tale.*

§. II. *Des pensées.*

Pensée est un mot fort vague et fort général, qui a plusieurs significations bien différentes, aussi-bien que le mot latin *sententia.* On voit assez que ce que nous examinons ici sont les pensées qui entrent dans les ouvrages d'esprit, et qui en font une des principales beautés.

C'est ici proprement ce qui fait le fond et comme le corps du discours : [1] car l'élocution n'en est que le vêtement et la parure. Il faut donc inculquer de bonne heure aux jeunes gens ce grand principe, si souvent répété dans Cicéron et dans Quintilien [2], que les mots ne sont que

[a] « Laissez-vous fléchir en ce moment plutôt que de vouloir périr dans une entreprise si mal concertée. Souffrez que mes prières aient sur vous quelque pouvoir, après qu'elles ont été aujourd'hui si puissantes en votre faveur.

[1] *Quorumdam elocutio res ipsas effeminat; quæ illo verborum habitu vestiuntur.* Quintil. procem. lib. 8.

[2] *Sit cura elocutionis quàm maxima, dùm sciamus tamen nihil verborum causâ esse faciendum, cùm verba ipsa rerum gratiâ sint reperta.* Quint. procem. lib. 8.

Quibus (verbis) solùm à naturâ sit

Digitized by Google

pour les choses; qu'ils ne sont destinés qu'à mettre au jour, et tout au plus à embellir nos pensées; [1] que les expressions les plus choisies et les plus brillantes, si elles sont dépourvues de sens, ne doivent être regardées que comme un son vide et méprisable, qui n'a rien que de ridicule et d'insensé. Qu'au contraire il faut faire cas des pensées et des raisons solides, quoique destituées de tout ornement, parce que la vérité par elle-même, de quelque manière qu'elle se montre, est toujours estimable; en un mot, que [2] l'orateur peut donner quelque soin aux mots, mais qu'il doit sa principale attention aux choses.

On fera remarquer aussi aux jeunes gens que dans les bons auteurs les pensées dont ils embellissent leurs discours sont simples, naturelles, intelligibles; qu'elles ne sont point affectées ni recherchées, et comme amenées par force, pour faire montre d'esprit; mais qu'elles naissent toujours du fond même de la matière qui y est traitée, dont elles paraissent si inséparables, qu'on ne voit pas comment les choses auroient pu se dire autrement, et que chacun s'imagine qu'il les auroit dites de la même manière. Un exemple rendra ces observations plus sensibles.

Combat des Horaces et des Curiaces.

La description de ce combat est, sans contestation, un des plus beaux endroits de Tite-Live, et des plus propres à apprendre aux jeunes gens comment il faut embellir un récit par des pensées naturelles et ingénieuses. Pour en bien connoître l'art et la délicatesse, il ne faut que la réduire à un récit tout simple, en n'omettant aucune des circonstances essentielles, mais les dépouillant de tout ornement. J'en marquerai les différentes parties par dif- *Lib.* 1, *n.* 25.

officium attributum, servire sensibus. Quintil. lib. 12, cap. 10.

[1] *Quid est tam furiosum quàm verborum vel optimorum atque ornatissimorum sonitus inanis, nulla subjecta sententia nec scientia.* 1. de Orat. n. 51.

[2] *Curam ergo verborum, rerum volo esse sollicitudinem.* Quintil. procem. lib. 8.

Digitized by Google

férens chiffres pour les mieux distinguer, et pour les pouvoir ensuite plus facilement comparer avec la narration même de Tite-Live.

(1) *Fœdere icto, trigemini, sicut convenerat, arma capiunt.* (2) *Statim in medium inter duas acies procedunt.* (3) *Consederant utrinque pro castris duo exercitus, in hoc spectaculum totis animis intenti.* (4) *Datur signum, infestisque armis terni juvenes concurrunt.* (5) *Cùm aliquandiù inter se æquis viribus pugnassent, duo Romani, super alium alius, vulneratis tribus Albanis, expirantes corruerunt.* (6) *Illi superstitem Romanum circumsistunt. Fortè is integer fuit. Ergò ut segregaret pugnam eorum, capessit fugam, ita ratus secuturos, ut quemque vulnere affectum corpus sineret.* (7) *Jam aliquantùm spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, cùm respiciens videt magnis intervallis sequentes: unum haud procul ab sese abesse; in eum magno impetu redit, eumque interficit.* (8) *Mox properat ad secundum, eumque pariter neci dat.* (9) *Jam æquato marte singuli supererant, numero pares, sed longè viribus diversi.* (10) *Romanus exultans:* Duos, *inquit,* fratrum manibus dedi, tertium causæ belli hujus-ce, ut Romanus Albano imperet, dabo. (11) *Tùm gladium supernè illius jugulo defigit: jacentem spoliat.* (12) *Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt. Indè ex utrâque parte suos sepeliunt.*

Il s'agit d'étendre ce récit et de l'enrichir de pensées et d'images qui intéressent et qui frappent vivement le lecteur, et lui rendent cette action si présente, qu'il s'imagine non la lire, mais la voir de ses propres yeux, en quoi consiste la principale force de l'éloquence. Il ne faut pour cela que consulter la nature; en bien étudier les mouvemens; examiner attentivement ce qui a dû se passer dans le cœur des Horaces, des Curiaces, des Romains, des Albains, et peindre chaque circonstance avec des couleurs si vives, mais si naturelles, qu'on s'imagine assister à ce combat. C'est ce que Tite-Live fait d'une manière merveilleuse.

Digitized by Google

1. *Fœdere icto, trigemini, sicut convenerat, arma capiunt.* 2. *Cùm sui utrosque adhortarentur, deos patrios, patriam, ac parentes, quicquid civium domi, quicquid in exercitu sit, illorum tunc arma, illorum intueri manus; feroces et suopte ingenio, et pleni adhortantium vocibus, in medium inter duas acies procedunt.*

Il étoit naturel que chaque parti exhortât les siens; et leur représentât que la patrie entière étoit attentive à leur combat. Cette pensée est fort belle; mais le devient bien plus par la manière dont elle est tournée. Une exhortation plus longue seroit froide et languissante. En lisant les derniers mots, on croit voir ces généreux combattans s'avancer au milieu des deux armées avec une noble et intrépide fierté.

3. *Consederant utrinque pro castris duo exercitus, periculi magis præsentis quàm curæ expertes: quippè imperium agebatur, in tam paucorum virtute atque fortunâ positum. Itaque ergo erecti suspensique in minimè gratum spectaculum animo intenduntur.* Rien ne convenoit mieux ici que cette pensée, *periculi magis præsentis quàm curæ expertes:* et Tite-Live en apporte aussi la raison. Quelle image ces deux mots, *erecti suspensique*, peignent à l'esprit!

4. *Datur signum, infestisque armis, velut acies, terni*

1. « Le traité conclu, les trois frères, de côté et d'autre, prennent les armes comme on en étoit convenu. »

2. « Pendant que chaque parti exhorte les siens à bien faire leur devoir, en leur représentant que les dieux, la patrie, leurs pères et leurs mères, tout ce qu'il y avoit de citoyens dans la ville et dans l'armée, ont les yeux attachés sur leurs armes et sur leurs bras, ces généreux athlètes, pleins de courage par eux-mêmes, et animés encore par de si puissantes exhortations, s'avancent au milieu des deux armées. »

3. « Elles étoient rangées de côté et d'autre autour du champ de bataille, exemptes à la vérité du péril présent, mais non pas d'inquiétude, parce qu'il s'agissoit de savoir lequel des deux peuples commanderoit à l'autre, et que la valeur d'un si petit nombre de combattans alloit décider de leur sort. Occupés de ces pensées, et dans l'attente inquiète de ce qui alloit arriver, ils donnent donc toute leur attention à un spectacle qui ne pouvoit pas ne les point alarmer. »

4. « On donne le signal; et ces braves héros marchent trois à trois, les uns contre les autres, portant en eux six le courage de deux grandes armées. Insensibles de part et d'autre à leur propre péril, ils n'ont devant les yeux que la servitude ou la liberté de leur

Digitized by Google

juvenes, magnorum exercituum animos gerentes, concurrunt. Nec his, nec illis periculum suum, publicum imperium servitiumque obversatur animo, futuraque ea deindè patriæ fortuna quam ipsi fecissent. Ut primo statim concursu increpuêre arma, micantesque fulsêre gladii, horror ingens spectantes perstringit; et neutrò inclinatâ spe, torpebat vox spiritusque. On ne peut rien ajouter à la noble idée que nous donne ici Tite-Live des combattans. Ces trois frères étoient de part et d'autre comme des armées entières, et en avoient le courage : insensibles à leur propre péril, ils ne s'occupoient que de la destinée publique, confiée uniquement à leurs bras : deux pensées magnifiques, et puisées dans le vrai. Mais peut-on lire ce qui suit sans se sentir encore saisi d'horreur et de frissonnement, aussi-bien que les spectateurs du combat? Ici les expressions sont toutes poétiques; et l'on fait remarquer aux jeunes gens que ces expressions poétiques, dont il ne faut user que rarement et avec sobriété, étoient appelées par la grandeur même du sujet, et par la nécessité d'égaler par les termes le merveilleux du spectacle.

Ce morne et triste silence, qui les tenoit tous comme suspendus et immobiles, se changea bientôt en cris de joie du côté des Albains, quand ils virent tomber morts deux des Horaces. De l'autre côté les Romains demeurèrent sans espérance, mais non sans inquiétude. Alarmés et tremblans pour celui des Horaces qui restoit seul contre trois, ils n'étoient plus occupés que de son péril. N'étoit-ce pas là la véritable disposition des deux armées après la chute des deux Romains? et le tableau qu'en fait Tite-Live n'est-il pas copié d'après nature?

Consertis deindè manibus, cùm jam non motus tantùm

patrie, dont le sort désormais dépend uniquement de leur courage. Dès qu'on entendit le choc de leurs armes, et qu'on vit briller leurs épées, les spectateurs, saisis de crainte et d'alarme, sans que l'espérance penchât encore de part ou d'autre, restèrent tellement immobiles, qu'on eût dit qu'ils avoient perdu l'usage de la voix et de la respiration. »

5. « Ensuite, lorsqu'en étant venus aux mains, ce ne fut plus seulement le mouvement des bras et l'agitation des armes qui servirent de spectacle, mais qu'on aperçut des blessures, et qu'on vit couler le sang, deux Romains

Digitized by Google

corporum agitatioque anceps telorum armorumque, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent; duo Romani super alium alius, vulneratis tribus Albanis, expirantes corruerunt. Ad quorum casum cùm conclamásset gaudio albanus exercitus, romanas legiones jam spes tota, nondùm tamen cura deseruerat, exanimes vice unius quem tres Curiatii circumsteterant.

Je rapporterai le reste de ce récit sans presque y faire aucune réflexion, pour éviter une ennuyeuse longueur. Je dois seulement avertir que ce qui fait la principale beauté de cette narration, aussi-bien que de l'histoire en générale, selon la judicieuse remarque de [1] Cicéron, c'est la merveilleuse variété qui règne partout, et les divers mouvemens de crainte, d'inquiétude, d'espérance, de joie, de désespoir, de douleur, causés par des changemens subits et des vicissitudes inopinées, qui réveillent l'attention par une agréable surprise, qui tiennent jusqu'à la fin l'esprit du lecteur comme en suspens, et qui, par cette incertitude même, lui procurent un plaisir incroyable, surtout quand le récit se termine par un événement intéressant et singulier. Il sera facile d'appliquer ces principes à tout ce qui suit.

6. *Fortè is integer fuit; ut universis solus nequaquàm par, sic adversus singulos ferox. Ergo, ut segregaret pu-*

tombèrent morts aux pieds des Albains, qui tous trois avoient été blessés. A leur chute, l'armée ennemie poussa de grands cris de joie, pendant que de l'autre côté les légions romaines demeurèrent sans espérance, mais non sans inquiétude, tremblant pour le Romain qui étoit resté seul, et que les trois Albains avoient entouré. »

[1] *Multam casus nostri tibi varietatem in scribendo suppeditabunt, plenam cujusdam voluptatis quæ vehementer animos hominum in legendo scripto retinere possit. Nihil est enim aptius ad delectationem lectoris, quàm temporum varietates fortunæque vicissitudines.... Ancipites variique casus habent admirationem, expectationem, lætitiam, molestiam, spem, timorem. Si verò exitu notabili concluduntur, expletur animus jucundissimæ lectionis voluptate.* Cic. epist. 12, lib. 5, ad famil.

6. « Heureusement il étoit sans blessure; ainsi, trop foible contre tous ensemble, mais plus fort que chacun d'eux, il use d'un stratagème qui lui réussit. Pour diviser ses ennemis, il prend la fuite, persuadé qu'ils le suivroient plus ou moins vite selon qu'il leur restoit plus ou moins de force. »

Digitized by Google

gnam eorum, capessit fugam, ita ratus seculuros, quemque vulnere affectum corpus sineret.

7. *Jam aliquantùm spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, cùm respiciens videt magnis intervallis sequentes : unum haud procul ab sese abesse. In eum magno impetu redit. Et, dùm albanus exercitus inclamat Curiatiis ut opem ferant fratri, jam Horatius cæso hoste victor secundam pugnam petebat.*

8. *Tùm clamore, qualis ex insperato faventium solet, Romani adjuvant militem suum : et ille defungi prælio festinat. Priùs itaque quàm alter, qui nec procul aberat, consequi posset, et alterum Curiatium conficit.*

9. *Jamque æquato marte singuli supererant, sed non spe nec viribus pares. Alterum intactum ferro corpus, geminatâ victoriâ, ferocem in certamen tertium dabat; alter fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus, victusque fratrum ante se strage, victori objicitur hostis. Nec illud prælium fuit.*

Quelle beauté d'expressions et de pensées! quelle vivacité d'images et de descriptions!

10. *Romanus exultans :* Duos, *inquit*, fratrum manib

7. « Déjà il etoit assez loin de l'endroit où l'on avoit combattu, lorsque, tournant la tête, il voit les Curiaces à une assez grande distance les uns des autres, et l'un d'eux tout proche de lui. Il revient sur celui-ci de toute sa force; et, tandis que l'armée d'Albe crie à ses frères de le secourir, déjà Horace, vainqueur de ce premier ennemi, court à une seconde victoire. »

8. « Alors les Romains animent leur guerrier par des cris, tels que le mouvement subit d'une joie inespérée en fait pousser, et lui de son côté se hâte de mettre fin au second combat. Avant donc que l'autre, qui n'étoit pas fort éloigné, eût pu l'atteindre, il couche son ennemi par terre. »

9. « Il ne restoit plus de chaque côté qu'un combattant; mais si le nombre étoit égal, les forces et l'espérance ne l'étoient pas. Le Romain, sans blessure, et fier d'une double victoire, marche plein de confiance à ce troisième combat. L'autre, au contraire, affoibli par le sang qu'il a perdu, épuisé par la course, se traîne à peine, et déjà vaincu par la mort de ses frères, comme une victime sans défense, présente la gorge à son vainqueur. Ainsi ne fut-ce point un combat. »

10. « Horace triomphant déjà par avance : J'ai immolé, dit-il, les deux premiers aux mânes de mes frères; j'immolerai le troisième à ma patrie, afin que Rome devienne maîtresse d'Albe, et lui fasse la loi. A peine Curiace pouvoit-il soutenir ses armes; il lui enfonce son épée dans la gorge, et ensuite le dépouille. »

Digitized by Google

dedi : tertium causæ belli hujus-ce, ut Romanus Albano imperet, dabo. *Malè sustinenti arma gladium supernè jugulo defigit ; jacentem spoliat.*

11. *Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt, eò majore cum gaudio, quò propiùs metum res fuerat.*

12. *Ad sepulturam indè suorum nequaquàm paribus animis vertuntur : quippè imperio alteri aucti, alteri ditionis alienæ facti.*

Je ne sais s'il n'y a rien de plus capable de former le goût des jeunes gens, et pour la lecture des auteurs, et pour la composition, que de leur proposer de pareils endroits, et de les accoutumer à en découvrir eux-mêmes toute la beauté, en les dépouillant de leurs ornemens, et les réduisant, comme nous avons fait ici, à des propositions simples. On leur apprend par là comment il faut trouver des pensées, et comment il les faut exprimer.

J'ajouterai ici plusieurs réflexions du P. Bouhours, accompagnées la plupart d'exemples latins et françois, et qui sont tirées de son livre sur la manière de bien penser.

Différentes réflexions sur les pensées.

I. La vérité est la première qualité, et comme le fondement des pensées. Les plus belles sont vicieuses, ou plutôt celles qui passent pour belles et qui semblent l'être ne le sont pas en effet, si ce fonds leur manque. *Page* 9.

Les pensées sont les images des choses, comme les paroles sont les images des pensées : et penser, à parler en général, c'est former en soi la peinture d'un objet ou

11. « Les Romains reçoivent Horace dans leur camp avec une joie et une reconnoissance d'autant plus vives, qu'ils avoient été plus près du danger. »

12. « Après cela, chaque parti songe à ensevelir les siens, mais avec des dispositions bien différentes ; les Romains étant devenus maîtres de leurs ennemis, et les Albains se voyant soumis à une domination étrangère. »

Digitized by Google

spirituel ou sensible. Or les images et les peintures sont véritables qu'autant qu'elles sont ressemblan Ainsi une pensée est vraie, lorsqu'elle représente choses fidèlement; et elle est fausse, quand elle les voir autrement qu'elles ne sont en elles-mêmes. *Page* 9

La vérité, qui est indivisible ailleurs, ne l'est pas Les pensées sont plus ou moins vraies, selon qu'el sont plus ou moins conformes à leur objet. La conf mité entière fait ce que nous appelons la justesse de pensée. C'est-à-dire, que comme les habits sont just quand ils viennent bien au corps, et qu'ils sont tout fait proportionnés à la personne qui les porte; les pens sont justes aussi quand elles conviennent parfaitem aux choses qu'elles représentent : de sorte qu'une pen juste est, à parler proprement, une pensée vraie de t les côtés et dans tous les jours qu'on la regarde. *Page* 4

Nous en avons un bel exemple dans l'épigramme lat sur Didon, qui a été traduite si heureusement en no langue. Pour la bien entendre il faut supposer ce que conte l'histoire, que Didon se sauva en Afrique a toutes ses richesses après que Sichée eut été tué; et que feint la poésie, qu'elle se tua elle-même après qu'E l'eut quittée.

Auson. Infelix Dido, nulli benè nupta marito :
Hoc pereunte, fugis; hoc fugiente, peris.

Pauvre Didon, où t'a réduite
De tes maris le triste sort!
L'un, en mourant, cause ta fuite;
L'autre, en fuyant, cause ta mort.

Il ne faut pourtant pas s'imaginer que ces retours justes soient essentiels à la justesse. Elle ne demande p toujours tant de symétrie ni tant de jeu : il suffit q la pensée soit vraie dans toute son étendue, et que ri ne s'y démente, de quelque côté qu'on la prenne. *Pag* 41, 42.

Plutarque, qui étoit un esprit solide, condamne l

Digitized by Google

pensée fameuse d'un historien sur l'incendie du temple d'Ephèse : *Qu'il ne falloit pas s'étonner que ce temple magnifique consacré à Diane eût été brûlé la nuit même qu'Alexandre vint au monde ; parce que la déesse, ayant voulu assister aux couches d'Olympias, fut si occupée, qu'elle ne put éteindre le feu.* Il est surprenant que [1] Cicéron trouve cette pensée jolie, lui qui pense et juge toujours sainement. Mais il est encore plus surprenant que Plutarque, ce censeur si austère, ait oublié sa sévérité, en ajoutant que la réflexion de l'historien est si froide, qu'elle suffisoit pour éteindre l'incendie. *Pages* 49 et 50.

Quintilien se moque avec raison de quelques orateurs qui disoient, comme quelque chose de beau, *que les grands fleuves étoient navigables à leur source*, et *que les bons arbres portoient du fruit en naissant.* ([2] Ces comparaisons peuvent éblouir d'abord, et elles étoient fort vantées du temps de Quintilien : mais quand on les examine de près, on en reconnoît le faux.) *Page* 72.

II. Pour penser bien, il ne suffit pas que les pensées n'aient rien de faux. Les pensées, à force d'être vraies, sont quelquefois triviales ; et pour ce sujet Cicéron louant celles de Crassus, après avoir dit qu'elles sont si saines et si vraies, ajoute qu'elles sont si nouvelles et si peu communes : *sententiæ Crassi tam integræ, tam veræ, tam novæ.* C'est-à-dire, qu'outre la vérité qui contente toujours l'esprit, il faut quelque chose qui le frappe et qui le surprenne.... La vérité est à la pensée ce que les fondemens sont aux édifices ; elle la soutient et la rend solide. Mais un bâtiment qui ne seroit que solide n'auroit pas de quoi plaire à ceux qui se connoissent en architecture. Outre la solidité on veut de la grandeur, de l'agrément, et même de la délicatesse dans les maisons bien bâties ; et

De Orat. l. 2, n. 188.

[1] *Concinnè, ut multa, Timæus ; qui cùm in historiâ dixisset, quâ nocte natus Alexander esset, eâdem Dianæ Ephesiæ templum deflagravisse : adjunxit, minimè id esse mirandum, quòd Diana, cùm in partu Olympiadis adesse voluisset, absuisset domo.* De nat. deor. lib. 2, n. 69.

[2] *Quorum utrumque in iis est, quæ me juvene ubique cantari solebant : Magnorum fluminum navigabiles fontes sunt : et, generosioris arboris statim planta cum fructu est.* Quintil. lib. 8, cap. 4.

Digitized by Google

c'est aussi ce que je voudrois dans les pensées dont nous parlons. La vérité, qui plaît tant ailleurs sans nul ornement, en demande ici; et cet ornement n'est quelquefois qu'un tour nouveau qu'on donne aux choses. Les exemples vous feront comprendre ce que je veux dire.

La mort n'épargne personne. Voilà une pensée fort vraie; mais c'est une pensée bien simple et bien commune. Pour la relever et la rendre nouvelle en quelque façon, il n'y a qu'à la tourner de la manière qu'Horace et Malherbe l'ont fait. Le premier la tourne ainsi, comme vous savez:

> Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,
> Regumque turres.
>
> *Carm. lib.* 1, *od.* 4.

« La mort renverse également les palais des rois et « les cabanes des pauvres. » Le second prend un autre tour.

> Le pauvre, en sa cabane où le chaume le couvre,
> Est sujet à ses lois,
> Et la garde qui veille aux barrières du Louvre
> N'en défend pas nos rois.

Le tour du poëte latin est figuré et plus vif; celui du poëte françois est plus naturel et plus fin : il y a de la noblesse dans l'un et dans l'autre. *Pages* 75, 78, 79.

1. (Ce qui relève surtout un discours), ce sont [1] les pensées qui ont de l'élévation, et qui ne présentent à l'esprit que de grandes choses. La sublimité, la grandeur dans une pensée est justement ce qui emporte et ce qui ravit, pourvu que la pensée convienne au sujet : car c'est une règle générale, qu'il faut penser selon la matière qu'on traite; et rien n'est moins raisonnable [2] que d'avoir des pensées sublimes dans un petit sujet qui n'en demande que de médiocres. Il vaudroit presque mieux n'en

[1] *Non ad persuasionem, sed ad stuporem rapiunt grandia.* Long. de Sublimi. sect. 1.

[2] *A sermone tenui sublime discordat, fitque corruptum, quia in plane tumet.* Quintil. lib. 8, cap. 3.

Digitized by Google

voir que de médiocres dans un grand sujet qui en demanderoit de sublimes. *Page* 80.

[1] *Vous n'avez reçu rien de plus grand de la fortune que le pouvoir de conserver la vie à une infinité de personnes, ni rien de meilleur de la nature que la volonté de le faire.* C'est à César que parle ainsi l'orateur romain; et voici comme un historien parle de ce dernier : [2] *Il n'a dû son élévation qu'à lui-même; et son grand génie a empêché que les nations vaincues n'eussent par l'esprit autant d'avantage sur les Romains que les Romains en avoient sur elles par la valeur.* Mais le vieux Sénèque dit quelque chose de plus magnifique en disant que [3] *Cicéron est le seul esprit qu'ait eu le peuple romain égal à son empire.* Pages 83 *et* 84.

Cicéron parle bien noblement de César [4] en disant qu'il n'étoit pas nécessaire d'opposer les Alpes aux Gaulois, ni le Rhin aux Allemands : que, quand les montagnes les plus hautes seroient aplanies, quand les fleuves les plus profonds seroient à sec, l'Italie n'auroit rien à craindre; et que les belles actions, les victoires de César, la défendroient beaucoup mieux que les remparts dont la nature l'a fortifiée elle-même. *Page* 87.

Pompée ayant défait Tigrane, roi d'Arménie, ne le souffrit pas long-temps à ses pieds, et lui remit sa couronne sur la tête. [5] *Il le rétablit en sa première fortune;* dit un historien, *jugeant qu'il étoit aussi beau de faire des rois que d'en vaincre.* Page 88.

L'oraison funèbre de la reine d'Angleterre, Henriette

[1] *Nihil habet nec fortuna tua majus, quàm ut possis, nec natura tua melius quàm ut velis conservare quàm plurimos.* Orat. pro Lig. n. 38.

[2] *Omnia incrementa sua sibi debuit : vir ingenio maximus, qui effecit ne, quorum arma viceramus, eorum ingenio vinceremur.* Vell. Paterc. lib. 2.

[3] *Illud ingenium quod solum populus romanus par imperio suo habuit.* Controv. lib. 1.

[4] *Perfecit ille, ut, si montes resedissent, amnes exaruissent, non naturæ præsidio, sed victoriâ suâ rebusque gestis Italiam munitam haberemus.* Contra Pis. n. 82.

[5] *In pristinum fortunæ habitum restituit, æquè pulchrum esse judicans, et vincere reges, et facere.* Val. Max. lib. 5, cap. 1.

Digitized by Google

de France, et celle de la duchesse d'Orléans, Henriette Anne d'Angleterre (par M. Bossuet), sont pleines de ces pensées qu'Hermogène nomme *majestueuses*.

« Son grand cœur a surpassé sa naissance : toute autre « place qu'un trône eût été indigne d'elle. »

« Douce, familière, agréable autant que ferme et vi- « goureuse, elle savoit persuader et convaincre aussi-bien « que commander, et faire valoir la raison non moins que « l'autorité. »

« Malgré les mauvais succès de ses armes infortunées, « (*c'est de Charles* I, *roi d'Angleterre, dont parle l'auteur*) « si on a pu le vaincre, on n'a pu le forcer ; et comme « il n'a jamais refusé ce qui étoit raisonnable étant vain- « queur, il a toujours rejeté ce qui étoit foible et injuste « étant captif. » *Page* 105.

Ces sortes de pensées portent la conviction avec elles, entraînent comme par force notre jugement, remuent nos passions, et nous laissent l'aiguillon dans l'âme.

2. Voilà donc une première espèce de pensées qui ne gagnent pas seulement la créance comme vraies, mais qui attirent l'admiration comme nouvelles et extraordinaires. Celles de la seconde espèce sont les agréables, qui surprennent et qui frappent quelquefois autant que les nobles et les sublimes, mais qui font par l'agrément ce que font les autres par la noblesse et par la sublimité.... Les pensées sublimes sont aussi agréables, mais ce n'est pas l'agrément qui en fait le caractère. Elles plaisent parce qu'elles ont du grand qui charme toujours l'esprit ; au lieu que celles-ci ne plaisent que parce qu'elles sont agréables. Ce qu'il y a de charmant en elles est, comme en certaines peintures, quelque chose de doux, de tendre, et de gracieux. C'est en partie ce *molle atque facetum* qu'Horace donne à Virgile, et qui ne consiste pas dans ce que nous appelons *plaisant*, mais dans je ne sais quelle grâce qu'on ne sauroit définir en général, et dont il y a plus d'une sorte. *Pages* 131 *et* 132.

Sat. 10, *lib.* 1.

Les comparaisons tirées des sujets fleuris et délicieux font des pensées agréables, de même que celles qu'on tire

Digitized by Google

des grands sujets font des pensées nobles. « Il me paroît « (dit Costar) que c'est un grand avantage d'être porté au « bien sans nulle peine; et il me semble que c'est un ruis- « seau tranquille qui, suivant sa pente naturelle, coule « sans obstacle entre deux rives fleuries. Je trouve, au « contraire, que ces gens vertueux par raison, qui font « quelquefois de plus belles choses que les autres, sont de « ces jets-d'eau où l'art fait violence à la nature, et qui, « après avoir jailli jusqu'au ciel, s'arrêtent bien sou- « vent par le moindre obstacle. » C'est encore penser joliment que de dire avec Balzac d'une petite rivière: « Cette belle eau aime tellement ce pays, qu'elle se di- « vise en mille branches, et fait une infinité d'îles et de « tours afin de s'y amuser davantage. » *Pages* 137, 138.

Les fictions ingénieuses ne font point un moins bel effet en prose qu'en vers. Ce sont pour l'esprit autant de spectacles divertissans, qui ne manquent point de plaire aux personnes éclairées.... Pline le jeune, exhortant par son exemple Corneille Tacite à étudier jusque dans la chasse, lui dit [1] que l'exercice du corps réveille l'esprit: que, les bois, la solitude, le silence même qu'on garde en certaines chasses, aident fort bien à penser; et enfin que, s'il porte toujours avec lui des tablettes, il éprouvera que Minerve n'habite pas moins les forêts et les collines que Diane. Voilà une petite fiction en deux mots. Pline avoit dit d'abord [2] qu'à une chasse où l'on prit trois sangliers dans les toiles, il étoit assis près des toiles mêmes, les tablettes à la main, rêvant et marquant ce qui lui venoit de bon en l'esprit, afin que, s'il s'en retournoit les mains vides, il rapportât au moins ses tablettes pleines. Cela est pensé joliment, mais il y a encore plus d'agrément, en ce qu'il imagine que Minerve est comme Diane

[1] *Mirum est ut animus agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique sylvæ, et solitudo, ipsumque illud silentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt... Experieris non Dianam magis in montibus quàm Minervam inerrare.* Lib. 1, ep. 6.

[2] *Ad retia sedebam: erant in proximo non venabulum aut lancea, sed stylus et pugillares. Meditabar aliquid, enotabamque, ut, si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem.* Ibid.

Digitized by Google

hôtesse des bois, qu'on la trouve dans les vallons et sur les montagnes. *Pages* 139, 140.

L'agrément naît d'ordinaire de l'opposition, surtout dans les pensées doubles qui ont deux sens et comme deux faces : car cette figure, qui semble nier ce qu'elle établit, et qui se contredit en apparence, est très-élégante. Sophocle dit que les présens des ennemis ne sont pas des présens, et qu'une mère inhumaine n'est pas mère; Sénèque[1], qu'une grande fortune est une grande servitude: Tacite[2], qu'on fait quelquefois toutes sortes de bassesses et d'actions serviles pour régner. [3] Horace parle d'une folle sagesse, d'une paresse empressée, et d'une concorde discordante. Quelqu'un a dit que les rois sont esclaves sur le trône; que le corps et l'âme sont deux ennemis qui ne se peuvent quitter, et deux amis qui ne se peuvent souffrir. Selon Voiture, le secret pour avoir de la santé et de la gaîté, est que le corps soit agité, et que l'esprit se repose. Le même dit, en parlant d'une personne de qualité qui avoit de l'esprit infiniment, et avec laquelle il étoit en commerce : Je ne me trouve jamais si glorieux que quand je reçois de ses lettres, ni si humble que lorsque j'y veux répondre. *Page* 146.

Cependant il ne faut pas croire qu'une seule pensée ne puisse être agréable que par des endroits brillans et qui aient du jeu : la seule naïveté en fait quelquefois tout l'agrément. Elle consiste cette naïveté dans je ne sais quel air simple et ingénu, mais spirituel et raisonnable, tel qu'est celui d'un villageois de bon sens, ou d'un enfant qui a de l'esprit. *Page* 150.

3. Il y a une troisième espèce de pensées qui avec de l'agrément ont de la délicatesse, ou plutôt dont tout l'agrément, toute la beauté, tout le prix, vient de ce qu'elles sont délicates.... On peut dire qu'une pensée délicate est la plus fine production et comme la fleur de l'esprit.... Il

[1] *Magna servitus est magna fortuna*. De consol. ad Polyb.

[2] *Omnia serviliter pro dominatione.* Hist. lib. 1.

[3] *Insanientis dùm sapientiæ consultus erro.... strenua nos exercet inertia... Rerum concordia discors.* Horat.

Digitized by Google

faut, à mon avis, raisonner de la délicatesse des pensées qui entrent dans les ouvrages d'esprit par rapport à celles des ouvrages naturels. [1] Les plus délicats sont ceux où la nature prend plaisir à travailler en petit, et dont la matière, presque imperceptible, fait qu'on doute si elle a dessein de montrer ou de cacher son adresse. Tel est un insecte parfaitement bien formé, et d'autant plus digne d'admiration, qu'il tombe moins sous la vue, selon l'auteur de l'Histoire naturelle. *Pages* 158 *et* 160.

Disons, par analogie, qu'une pensée où il y a de la délicatesse a cela de propre, qu'elle est renfermée en peu de paroles, et que le sens qu'elle contient n'est pas si visible ni si marqué. [2] Il semble d'abord qu'elle le cache en partie, afin qu'on le cherche et qu'on le devine; ou du moins elle le laisse seulement entrevoir, pour nous donner le plaisir de le découvrir tout-à-fait quand nous avons de l'esprit : car, comme il faut avoir de bons yeux, et employer même ceux de l'art, je veux dire les lunettes et les microscopes, pour bien voir les chefs-d'œuvre de la nature, il n'appartient qu'aux personnes intelligentes et éclairées de pénétrer tout le sens d'une pensée délicate. Ce petit mystère est comme l'âme de la délicatesse des pensées; en sorte que celles qui n'ont rien de mystérieux ni dans le fond, ni dans le tour, et qui se montrent tout entières à la première vue, ne sont pas délicates proprement, quelque spirituelles qu'elles soient d'ailleurs. D'où l'on peut conclure que la délicatesse ajoute je ne sais quoi au sublime et à l'agréable. Des exemples rendront la chose plus claire. *Pages* 160, 161.

Pline le panégyriste dit à son prince qui avoit refusé long-temps le titre de père de la patrie, et qui ne voulut le recevoir que quand il crut l'avoir mérité : [3] *Vous*

[1] *Rerum natura nusquàm magis, quàm in minimis, tota.* Plin. lib. 11, cap. 2.

In arctum coacta rerum naturæ majestas, multis nulla suî parte mirabilior. Idem. l. 37, procem.

[2] *Auditoribus grata sunt hæc, quæ cùm intellexerint, acumine suo delectantur, et gaudent, non quasi audiverint, sed quasi invenerint.* Quintil. lib 8, cap. 2.

[3] *Soli omnium contigit tibi, ut pater patriæ esses antequàm fieres.*

Digitized by Google

êtes le seul à qui il est arrivé d'être père de la patrie avant que de le devenir. Page 162.

Le fleuve qui rendoit l'Egypte fertile par ses inondations réglées, ne s'étant point débordé une fois, Trajan envoya des blés en abondance au secours des peuples qui n'avoient pas de quoi vivre. [1] *Le Nil*, dit Pline, *n'a jamais coulé plus abondamment pour la gloire des Romains.* Page 163.

Le même auteur dit sur l'entrée de Trajan dans Rome: [2] *Les uns publioient, après vous avoir vu, qu'ils avoient assez vécu, les autres qu'ils devoient encore vivre.* Page 165.

Il y a beaucoup de délicatesse dans la réflexion de Virgile sur l'imprudence ou la foiblesse d'Orphée, qui, en ramenant sa femme des enfers, la regarda, et la perdit au même moment : [3] *folie pardonnable à la vérité, si les dieux des enfers savoient pardonner !* Page 178.

Il n'y en a pas moins dans la louange que Cicéron donne à César : [4] *Vous avez coutume de n'oublier rien que les injures.* Page 209.

Outre la délicatesse des pensées qui sont purement ingénieuses, il y en a une qui vient des sentimens, et où l'affection a plus de part que l'intelligence. [5] *Je ne vous verrai plus jamais*, dit un poëte au sujet de la mort d'un frère qu'il aimoit passionnément, *je ne vous verrai plus jamais, mon cher frère, vous qui m'étiez plus cher que la vie, mais je vous aimerai toujours.* Un autre parle ainsi d'une personne qui lui étoit extrêmement chère : [6] *Dans les lieux les plus solitaires et les plus déserts, vous êtes pour moi une grande compagnie.* Mais rien n'est plus délicat que les plaintes d'une tourterelle qu'on fait parler

[1] *Nilus Ægypto quidem sæpè, sed gloriæ nostræ nunquàm largior fluxit.*

[2] *Alii se satis vixisse te viso, te recepto; alii nunc magis esse vivendum prædicabant.*

[3] *Cùm subita incautum dementia cepit amantem; ignoscenda quidem, scirent si ignoscere manes.* Georg. lib. 4.

[4] *Oblivisci nihil soles nisi injurias.* Orat. pro Ligar. n. 35.

[5] *Nunquàm ego te, vitâ frater amabilior, aspiciam posthac: at certè semper amabo.* Catul.

[6] *In solis tu mihi turba locis.* Tibul.

Digitized by Google

dans un petit dialogue en vers. Le dialogue est entre un passant et la tourterelle.

LE PASSANT.

Que fais-tu dans ce bois, plaintive tourterelle?

LA TOURTERELLE.

Je gémis : j'ai perdu ma compagne fidèle.

LE PASSANT.

Ne crains-tu point que l'oiseleur
Ne te fasse mourir comme elle?

LA TOURTERELLE.

Si ce n'est lui, ce sera ma douleur.

Pages 213, 216 *et* 217.

Je finirai cet extrait par une réflexion également sensée et spirituelle du père Bouhours, qui se trouve dans un autre livre qui a pour titre, PENSÉES INGÉNIEUSES. *Ce qu'il y a*, dit-il, *de plus délicat dans les pensées et dans les expressions des auteurs qui ont écrit avec beaucoup de justesse* (*et de délicatesse*) *se perd quand on les veut mettre dans une autre langue : à peu près comme ces essences exquises dont le parfum subtil s'évapore quand on les verse d'un vase dans un autre.*

Des pensées brillantes.

Il y a une sorte de pensées si peu connues chez les écrivains du bon siècle, et qui n'ont commencé à avoir du cours et du crédit que dans le déclin de l'éloquence. Elles consistent dans une manière de s'exprimer courte, vive, brillante, qui plaît surtout par une certaine pointe d'esprit, qui frappe par une nouveauté hardie, et par un tour

Digitized by Google

ingénieux, mais peu commun et peu ordinaire. Sénèque contribua beaucoup à introduire à Rome ce mauvais goût [1] : et du temps de Quintilien il y étoit si général et si dominant, que les orateurs se faisoient une loi de terminer presque chaque période par quelque pensée éclatante, qui fît que l'auditoire applaudît et se récriât.

Les réflexions de Quintilien sur ce sujet sont tout-à-fait sensées. [2] Il ne condamne pas ces sortes de pensées en elles-mêmes, qui peuvent ennoblir le discours et lui donner en même temps de la force, de la grâce, et de l'élévation : il en condamne seulement l'abus et la trop grande affectation. [3] Il veut qu'on les regarde comme les yeux du discours : et les yeux ne doivent pas être répandus dans tout le corps. [4] Il consent qu'on ajoute à la manière d'écrire des anciens cette nouvelle grâce, comme il a été permis d'ajouter à l'ancienne manière de vivre une certaine propreté et une élégance, qu'on ne peut condamner, et dont même on doit tâcher de faire une sorte de vertu. Mais il faut éviter l'excès. [5] Car, après tout, l'ancienne simplicité seroit encore plus estimable que cette nouvelle licence.

[6] En effet, lorsque ces pensées sont en trop grand nombre, elles s'entre-nuisent et s'étouffent mutuellement, comme il arrive à des arbres qui sont plantés trop près les uns des autres ; et elles causent la même obscurité et la

[1] *Nunc illud volunt, ut omnis locus, omnis sensus, in fine sermonis feriat aurem. Turpe autem ac propè nefas ducunt, respirare ullo loco, qui acclamationem non petierit.* Quintil. lib 8, cap. 5.

[2] *Quod tantùm in sententiâ bonâ crimen est? Non causæ prodest? non judicem movet? non dicentem commendat?* Ibid.

[3] *Ego hæc lumina orationis velut oculos quosdam eloquentiæ esse credo : sed neque oculos esse toto corpore velim.* Ibid.

[4] *Patet media quædam via : sicut in cultu victuque accessit aliquis citra reprehensionem nitor, quem, sicut possumus, adjiciamus virtutibus.* Ib.

[5] *Si necesse sit, veterem illum horrorem dicendi malim, quàm istam novam licentiam.*

[6] *Densitas earum obstat invicem, ut in satis omnibus fructibusque arborum nihil ad justam magnitudinem adolescere potest, quod loco, in quem crescat, caret. Nec pictura, in quâ nihil circumlitum est, eminet : ideòque artifices etiam, cùm plura in unam tabulam opera contulerunt, spatiis distinguunt, ne umbræ in corpora cadant.* Ibid.

Digitized by Google

même confusion dans le discours que la trop grande multitude de personnages dans un tableau.

[1] D'ailleurs, comme ces sortes de pensées, dont la beauté consiste à être courtes et vives, sont détachées les unes des autres, et qu'elles forment chacune un sens complet, il arrive de là que le discours est extrêmement coupé et concis, sans liaison, et comme décousu, composé plutôt de pièces et de morceaux que de membres et de parties qui fassent un tout. Or une telle composition paroît entièrement opposée au nombre et à l'harmonie du discours, qui demande plus de suite et plus d'étendue.

[2] On peut dire aussi que ces pensées brillantes ressemblent moins à une flamme lumineuse qu'à ces étincelles de feu qui échappent au travers de la fumée.

[3] Enfin, comme on n'est attentif qu'à les entasser, on devient peu délicat dans le discernement et le choix, et il ne se peut faire que parmi ce grand nombre il ne s'en trouve beaucoup de froides, de puériles, de ridicules.

Pour peu qu'on ait lu Sénèque, on sent bien que ce que je viens de dire est son portrait, et le caractère propre de ses ouvrages : et Quintilien le marque clairement dans un autre endroit, [4] où, après avoir rendu justice au mérite et à l'érudition de ce grand homme, et avoir reconnu qu'on trouve dans ses écrits beaucoup de belles pensées et de maximes solides pour les mœurs, il ajoute que par

[1] *Facit res eadem concisam quoque orationem. Subsistit enim omnis sententia; ideòque post eam utique aliud est initium. Undè soluta ferè oratio, et è singulis non membris, sed frustis collata, structurâ caret; cùm illa rotunda et undique circumcisa insistere invicem nequeant.* Ibid.

[2] *Lumina illa non flammæ, sed scintillis inter fumum emicantibus, similia dixeris.* Ibid.

[3] *Hoc quoque accidit, quòd solas captandi sententias, multas necesse est dicere leves, frigidas, ineptas. Non enim potest esse delectus, ubi numero laboratur.* Ibid.

[4] *Multæ in eo claræque sententiæ, multa etiam morum gratiâ legenda: sed in eloquendo corrupta pleraque, atque eo perniciosissima, quòd abundant dulcibus vitiis. Velles eum suo ingenio dixisse, alieno judicio. Nam... si non omnia sua amasset, si rerum pondera minutissimis sententiis non fregisset, consensu potiùs eruditorum, quàm puerorum amore comprobaretur.... Multa probanda in eo, multa etiam admiranda sunt, eligere modò curæ sit; quod utinam ipse fecisset! Digna enim fuit illa natura, quæ meliora vellet, quæ quod voluit effecit.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

rapport à l'éloquence ils sont d'un goût dépravé et corrompu presqu'en tout, et d'autant plus dangereux, qu'ils sont pleins de défauts agréables, et qu'on ne peut s'empêcher d'aimer. C'est pourquoi il dit qu'il auroit été à souhaiter qu'un si beau génie, capable de ce qu'il y a de plus grand dans l'éloquence, si riche et si fertile pour l'invention, eût eu un goût plus épuré et un discernement plus exact; qu'il eût été moins amoureux de toutes ses productions; qu'il eût su en faire le choix, et surtout qu'il n'eût point affoibli l'importance des matières qu'il traite par un amas de petites pensées, [1] qui peuvent flatter d'abord par une apparence et une lueur d'esprit, mais que l'on trouve froides et puériles quand on les examine avec quelque attention.

Je rapporterai quelques endroits de cet auteur, afin que les jeunes gens puissent comparer son style avec celui de Cicéron et de Tite-Live, et voir si le jugement qu'en porte Quintilien est fondé sur de bonnes raisons, ou s'il n'est que l'effet de sa prévention contre Sénèque.

1. *Entretien de Démarate avec Xerxès.*

Senec. de benef. lib. 6, cap. 31.

1. *Cùm bellum Græciæ indiceret Xerxès, animum tumentem, oblitumque quàm caducis confideret, nemo non impulit. Alius aiebat non laturos nuncium belli, et ad primam adventûs famam terga versuros. Alius, nihil esse dubii quin illâ mole non vinci solum Græcia, sed obrui posset, magis verendum ne vacuas desertasque urbes in-*

[1] *Plerique minimis etiam inventiunculis gaudent, quæ excussæ risum habent, inventæ facie ingenii blandiuntur.* Quintil. lib. 8, cap. 5.

1. « Dans le temps que Xerxès, enflé d'orgueil et aveuglé par une vaine confiance en ses forces, songeoit à porter la guerre contre la Grèce, tous les courtisans qui l'environnoient travaillèrent à l'envi à le pousser par des flatteries outrées dans le précipice où son ambition l'entraînoit. L'un disoit que la nouvelle seule de la guerre jeteroit le trouble parmi les Grecs, et qu'au premier bruit de sa marche ils prendroient la fuite : un autre, qu'avec une armée si nombreuse il étoit sûr, non-seulement de vaincre la Grèce, mais de l'accabler; et que tout ce qu'il avoit à craindre étoit de trouver à son arrivée les villes désertes et les campagnes réduites en solitudes par la retraite précipitée des habitans, et de n'avoir plus de quoi employer

Digitized by Google

venirent, et profugis hostibus vastæ solitudines relinquerentur, non habituris ubi tantas vires exercere possint. Alius illi vix rerum naturam sufficere : angusta esse classibus maria, militi castra, explicandis equestribus copiis campestria : vix patere cœlum satis ad emittenda omni manu tela.

2. *Cùm in hunc modum multa undique jactarentur, quæ hominem nimiâ estimatione suî furentem concitarent, Demaratus Lacedæmonius solus dixit, ipsam illam quâ sibi placeret multitudinem, indigestam et gravem, metuèndam esse ducenti; non enim vires, sed pondus habere : immundica nunquàm regi posse; nec diù durare, quicquid regi non potest.*

3. *In primo*, inquit, *statim monte Lacones objecti dabunt tibi suî experimentum. Tot ista gentium millia trecenti morabuntur : hærebunt in vestigio fixi, et commissas sibi angustias tuebuntur, et corporibus obstruent. Tota illos Asia non movebit loco. Tantas minas belli, et*

de si grandes forces. D'un autre côté on lui faisoit entendre qu'à peine la nature entière lui suffiroit-elle; que les mers étoient trop étroites pour contenir ses flottes; que nul camp ne pourroit renfermer ses troupes de pied; qu'il n'y avoit point de plaine assez étendue pour sa cavalerie, et qu'à peine l'air suffiroit-il pour les traits qu'on auroit à lancer. »

2. « Parmi tous ces discours, si capables de faire tourner la tête à un prince déjà enivré de l'idée de sa grandeur, Démarate, Lacédémonien, fut le seul qui osât représenter au roi que ce qui faisoit le sujet de sa confiance étoit ce qui devoit lui inspirer le plus de crainte : Que ce vaste corps d'armée, cette masse énorme et monstrueuse n'avoit que de la pesanteur, et non de la force; qu'il n'est pas possible de gouverner ce qui n'a ni borne ni mesure, et que ce qui ne peut être gouverné ne peut subsister longtemps. »

3. « Une poignée de gens que vous rencontrerez d'abord à une première montagne vous fera connoître ce que sont les citoyens de Sparte. Trois cents Spartiates arrêteront ces millions d'hommes que vous traînez avec vous. Inébranlables dans le poste qu'on leur aura confié, ils le défendront jusqu'au dernier soupir, et feront une barrière et un rempart de leurs corps. Toutes les forces de l'Asie ne leur feront pas faire un pas en arrière. Seuls ils soutiendront le choc formidable de presque tout l'univers réuni contre eux. Après avoir forcé la nature à changer toutes ses lois pour vous ouvrir un passage, vous demeurerez tout court à un défilé. Vous pourrez juger des pertes que vous ferez dans la suite par ce que vous aura coûté le passage des Thermopyles. En voyant qu'on peut vous arrêter, vous comprendrez qu'on pourra aussi vous mettre en fuite. »

Digitized by Google

penè totiùs humani generis ruinam, paucissimi sustinebunt. Cùm te mutatis legibus suis natura transmiserit, in semitâ hærebis et estimabis futura damna, cùm putaveris quanti Thermopylarum angusta constiterint. Scies te fugari posse, cùm scieris posse retineri.

4. *Cedent quidem tibi pluribus locis, velut torrentis modo ablati, cujus cum magno terrore prima vis defluit : deindè hinc atque illinc coorientur, et tu iste viribus prement.*

5. *Verum est quod dicitur, majorem belli apparatum esse, quàm qui recipi ab iis regionibus possit, quas oppugnare constituis. Sed hæc res contra nos est. Ob hoc ipsum, te Græcia vincet, quia non capit. Uti toto te non potes.*

6. *Prætereà, quæ una rebus salus est, occurrere ad primos rerum impetus, et inclinatis opem ferre non poteris, nec fulcire ac firmare labantia. Multò antè vinceris, quàm victum esse te sentias.*

7. *Cæterùm, non est quòd exercitum tuum ob hoc sustineri putes non posse, quia numerus ejus duci quoque ignotus est. Nihil tam magnum est, quod perire non possit, cui nascitur in perniciem, ut alia quiescant, ex ipsâ magnitudine suâ causa.*

8. *Acciderunt quæ Demaratus prædixerat. Divina atque humana impellentem, et mutantem quicquid, obstiterat,*

4. « Vos armées, comme un torrent impétueux dont rien ne peut soutenir le premier effort, pourront d'abord tout dissiper; mais bientôt vos ennemis se rallieront, et, vous attaquant de divers côtés, vous détruiront par vos propres forces. »

5. « On dit vrai quand on avance que le pays que vous voulez attaquer n'a pas un espace suffisant pour un appareil de guerre si immense; mais c'est précisément ce qui fait contre nous. La Grèce vous vaincra parce qu'elle ne peut vous contenir. Vous ne pouvez faire usage que d'une partie de vous-même. »

6. « D'ailleurs ce qui fait la sûreté et la ressource d'une armée vous devient absolument impraticable. Vous ne pourrez ni donner les ordres à propos, ni vous trouver à temps au premier mouvement, ni soutenir ceux qui plient, ni rassurer ceux qui commencent à s'ébranler. Vous serez vaincu long-temps avant que d'être à portée de vous en apercevoir. »

7. « Au reste, ne vous flattez pas que vos troupes ne puissent rien trouver qui leur résiste, parce que le nombre prodigieux en est inconnu même à leur chef. Il n'y a rien de si grand qui ne puisse périr, puisqu'au défaut de tout autre obstacle, sa grandeur même est une cause de ruine. »

8. « Tout ce que Démarate avoit prédit à Xerxès arriva. Ce prince, qui se piquoit de surmonter tous les obstacles que les dieux et les hommes

Digitized by Google

trecenti stare jusserunt : stratusque per totam passim Græciam Xerxes intellexit, quantùm ab exercitu turba distaret.

[9] *Itaque Xerxes, pudore quàm damno miserior, Demarato gratias egit, quòd solus sibi verum dixisset, et permisit petere quod vellet. Petit ille ut Sardes, maximam Asiæ civitatem, curru vectus intraret, rectam capite tiaram gerens : id solis datum regibus. Dignus fuerat præmio antequàm peteret. Sed quàm miserabilis gens, in quâ nemo fuit qui verum diceret regi, nisi qui non dicebat sibi!*

Il faut avouer que ce morceau de Sénèque est fort beau, et que le discours de Démarate est plein de sens et de réflexions solides; mais il me semble que le style en est trop uniforme, et que l'antithèse s'y montre trop souvent. Les pensées sont trop serrées et trop entassées. [1] Elles sont toutes détachées l'une de l'autre, et par cette raison rendent le style trop concis et sautillant. [2] Une espèce de pointe finit presque chaque période. *Scies te fugari posse, cùm scieris posse retineri.... Ob hoc ipsum te Græcia vincet, quia non capit.... Multo antè vinceris, quàm victum esse te sentias.* Cela choque moins quand on ne lit qu'un endroit séparé; mais quand tout un ouvrage est sur ce ton, il est difficile d'en soutenir sans peine une lecture un peu longue et suivie, au lieu que celle de Cicéron et de Tite-Live ne fatigue jamais. D'ailleurs, un style si coupé et si

mettoient à ses entreprises, qui changeoit et renversoit tout ce qui s'opposoit à son passage, fut arrêté par trois cents hommes ; et bientôt Xerxès, voyant les débris de ses formidables armées répandus dans toutes les parties de la Grèce, comprit quelle différence il y avoit entre une foule d'hommes et une armée. »

9. « Alors ce prince, plus malheureux encore par la honte d'une si folle expédition que par la perte qu'il y fit, remercia Démarate de ce que seul il lui avoit dit la vérité, et lui permit de lui demander telle grâce qu'il voudroit. Celui-ci demanda d'entrer à Sardes, l'une des plus grandes villes d'Asie, monté sur un char, portant la tiare droite sur la tête, privilége qui n'étoit accordé qu'aux rois. Il auroit mérité cette récompense, s'il ne l'avoit pas demandée. Mais que doit-on penser d'une nation où il ne se trouva personne pour dire la vérité au roi qu'un homme qui ne se la disoit pas à lui-même ? »

[1] *Undè soluta ferè oratio, et è singulis non membris sed frustis collata.*

[2] *Nunc illud volunt, ut omnis locus, omnis sensus, in fine sermonis feriat aurem.*

Digitized by Google

brusque peut-il être employé dans les discours où il s'agit d'instruire et de toucher les auditeurs? et, par cette raison, convient-il à l'éloquence du barreau et de la chaire?

On trouve quelquefois dans Cicéron de ces sortes de pensées qui terminent la période d'une manière courte et vive; mais il sait employer avec discrétion et sobriété ces grâces du discours qui en font le sel et l'assaisonnement, et qui par cette raison ne doivent pas être prodiguées.

Lib. 5, Tusc. n. 103. [a] *Leviculus sanè noster Demosthenes, qui illo susurro delectari se dicebat aquam ferentis mulierculæ, ut mos in Græciâ est, insussurrantisque alteri : Hic est ille Demosthenes. Quid hoc levius? at quantus orator! Sed apud alios loqui videlicet didicerat, non multùm ipse secum.* Cette pensée a beaucoup de rapport avec celle de Sénèque : *quàm miserabilis gens, in quâ nemo fuit qui verum diceret regi, nisi qui non dicebat sibi!*

2. *Réflexion de Sénèque sur une parole d'Auguste.*

De benef. l. 6, cap. 32. Sénèque rapporte une parole d'Auguste qui, se repentant extrêmement d'avoir lui-même divulgué les désordres de sa fille, disoit que cette imprudence ne lui seroit pas échappée, si Agrippa ou Mécène eussent vécu. *Horum nihil mihi accidisset, si aut Agrippa, aut Mecenas vixisset.* Sénèque, pour relever cette parole, ajoute une réflexion très-sensée : [b] *adeò tot habenti millia hominum,*

[a] « Il falloit que Démosthène, que nous admirons tant, fût bien vain d'être aussi sensible qu'il avoue lui-même qu'il l'étoit à ce petit mot flatteur d'une porteuse d'eau, qui, le montrant au doigt, disoit à sa voisine: Vois-tu bien? c'est là ce Démosthène. Quelle petitesse! Et cependant quel grand orateur que Démosthène! Mais c'est qu'il avoit appris à parler aux autres, et qu'il se parloit rarement à lui-même. »

[b] « Tant il est difficile de trouver parmi tant de millions d'hommes de quoi en remplacer deux! Des légions ont été taillées en pièces, on en a bientôt levé d'autres : une flotte a été brisée en peu de jours, on en bâtit une nouvelle : le feu a consumé des édifices publics, on en voit d'autres plus somptueux que les premiers sortir presque aussitôt de terre. Mais, tant que vécut Auguste, la place d'Agrippa et de Mécène demeura toujours vacante. »

Digitized by Google

plus reparare difficile est ! Cæsæ sunt legiones, et proelinis scriptæ : fracta classis, et intra paucos dies natavit nova : sævitum est in opera publica ignibus, surrexerunt meliora consumptis. Totâ vitâ, Agrippæ et Mæcenatis vacavit locus. Rien n'est plus beau ni plus solide que cette pensée, *toutes les pertes se réparent, excepté celle d'un ami ;* mais il falloit en demeurer là.

[a] *Quid putem ?* ajoute Sénèque. *Defuisse similes qui assumerentur, an ipsius vitium fuisse, qui maluit quæri quàm quærere ? Non est quod existimemus Agrippam et Mæcenatem solitos illi vera dicere : qui, si vixissent, inter dissimulantes fuissent. Regalis ingenii mos est, in præsentium contumeliam amissa laudare, et his virtutem dare vera dicendi, à quibus jam audiendi periculum non est.*

Outre que rien n'est plus petit que ce jeu de mots, *maluit quæri quàm quærere*, la seconde réflexion ruine absolument la première. Celle-ci suppose qu'il est fort difficile de remplacer de bons amis, et l'autre dit tout le contraire. D'ailleurs pourquoi Sénèque fait-il cette injure à Auguste, ou plutôt à ses deux amis, d'avancer qu'ils n'avoient pas coutume de dire la vérité à ce prince, et qu'ils n'auroient pas osé le faire dans l'occasion dont il s'agit ? Mécène étoit de tout temps en possession de lui parler librement ; et l'on sait que dans un jugement où Auguste paroissoit pencher vers la cruauté, ce favori, ne pouvant approcher de lui à cause de la presse, lui jeta un billet où il avoit écrit : *Levez-vous, et ne faites point le bourreau.* Pour Agrippa, lorsque Auguste, maître de l'empire, délibéra sur le parti qu'il devoit prendre, il osa bien lui

Surge tandem carnifex.

[a] « Que penserai-je de cette parole d'Auguste ? Dois-je croire qu'en effet il ne restoit plus dans tout l'empire de tels hommes qu'il pût choisir pour amis, ou si c'étoit la faute du prince, qui aimoit mieux se plaindre que d'en chercher ? Il n'y a pas d'apparence qu'Agrippa et Mécène eussent coutume de lui dire la vérité ; et s'ils avoient vécu, ils auroient, dans cette occasion, gardé le silence comme les autres. Mais le caractère des princes est d'aimer à dire du bien des morts pour faire honte et peine aux vivans, et de louer dans les premiers une liberté courageuse de dire la vérité, dont ils n'ont plus rien à craindre. »

Digitized by Google

conseiller de rétablir la république dans son ancienne liberté.

On voit par là que Sénèque manquoit d'une qualité essentielle à l'orateur, qui est de savoir se tenir dans les bornes du vrai et du beau, et de retrancher impitoyablement tout ce qui est au-delà du parfait, selon cette belle règle d'Horace : *recideret omne quod ultra perfectum traheretur.* [1] Il étoit trop amateur de son propre génie; il ne pouvoit se résoudre à perdre ni à sacrifier aucune de ses productions; et souvent par de petites et minces pensées il affoiblissoit la force et avilissoit la noblesse des choses dont il parloit.

Satir. 10, lib. 1.

3. *Autre pensée de Sénèque sur la rareté des vrais amis.*

Senec. de benef. lib. 6, cap. 34.

On trouve dans le même endroit une autre pensée au sujet des amis qui est fort belle. Sénèque parle de cette foule de personnes qui font leur cour aux grands seigneur. [a] *Ad quemcumque istorum veneris*, dit-il, *quorum salutatio urbem concutit, scito, etiamsi animadverteris obsessos ingenti frequentiâ vicos, et commeantium in utramque partem catervis itinera compressa, tamen venire te in locum hominibus plenum, amicis vacuum. In pectore amicus, non in atrio quæritur. Illò recipiendus est, illic retinendus, et in sensus recondendus.* On ne peut nier qu'il n'y ait une grande beauté et une grande vivacité dans cette pensée et dans ce tour, *venere te in locum hominibus plenum, amicis vacuum.* Après tout ce qui a été dit du fracas que cause dans la ville ce concours incroyable de citoyens

[1] *Si aliqua contempsisset.... Si non omnia sua amasset, si rerum pondera minutissimis sententiis non fregisset, consensu potiùs eruditorum quàm puerorum amore comprobaretur.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

[a] « Si vous allez chez quelqu'un de ces grands seigneurs chez qui toute la ville aborde pour leur faire la cour, sachez que, bien que vous trouviez les rues assiégées et les chemins bouchés par une foule innombrable de personnes qui vont et qui retournent, cependant vous venez dans un lieu rempli d'hommes et vide d'amis. C'est dans le cœur qu'il faut chercher l'ami, et non dans l'antichambre. C'est là où il faut le recevoir et le retenir, et l'y mettre comme en dépôt et en sûreté. »

Digitized by Google

qui s'empressent d'aller chez les grands, et qui remplissent leur maison, cette opposition est fort belle, *in locum hominibus plenum, amicis vacuum*: foule de courtisans, solitude d'amis. Mais que signifie ce qui suit, *in pectore amicus, non in atrio quæritur*? « Il faut chercher l'ami dans le « cœur, et non dans l'antichambre. » J'y vois une antithèse, mais je n'y découvre rien de plus; et j'avoue que je n'ai pu en comprendre le sens.

Le P. Bouhours n'a pas manqué de nous apprendre quel jugement il falloit porter de cet auteur. « De tous les « écrivains ingénieux, dit-il, celui qui sait le moins ré- « duire ses pensées à la mesure que demande le bon sens, « c'est Sénèque. Il veut toujours plaire, et il a si peur qu'une « pensée belle d'elle-même ne frappe pas, qu'il la pro- « pose dans tous les jours où elle peut être vue, et qu'il « la pare de toutes les couleurs qui peuvent la rendre « agréable; de sorte qu'on peut dire de lui ce que « son père disoit d'un orateur de leur temps : [1] « En « répétant la même pensée, et la tournant de plusieurs « façons, il la gâte : n'étant pas content d'avoir bien dit « une chose une fois, il fait en sorte qu'il ne l'a pas bien « dite. » Il cite un mot du cardinal Palavicin, qui sent bien le style italien, mais qui a du sens. « Sénèque (dit « ce cardinal) parfume ses pensées avec un ambre et « une civette qui à la longue donnent dans la tête : elles « plaisent au commencement, et lassent fort dans la « suite. »

M. Nicolle, dans l'éduc. d'un prince, 2e part. n. 39 et 40.

Un autre auteur fort célèbre porte le même jugement de Sénèque, et donne en peu de mots d'excellentes règles sur les pensées.

« Il y a (dit-il) deux sortes de beautés dans l'éloquence « auxquelles il faut tâcher de rendre les enfans sensibles. « L'une consiste dans les pensées belles et solides, mais ex- « traordinaires et surprenantes. Lucain, Sénèque et Tacite

[1] *Habet hoc Montanus vitium, sententias suas repetendo corrumpit: dum non est contentus unam rem semel benè dicere, efficit ne benè dixerit.* Controver. 5, lib. 9.

Digitized by Google

« sont remplis de ces sortes de beautés. L'autre, au con-
« traire, ne consiste nullement dans les pensées rares;
« mais dans un certain air naturel, dans une simplicité
« facile, élégante et délicate, qui ne bande point l'esprit,
« qui ne lui présente que des images communes, mais
« vives et agréables, et qui sait si bien le suivre dans ses
« mouvemens, qu'elle ne manque jamais de lui proposer
« sur chaque sujet les objets dont il peut être touché, et
« d'exprimer toutes les passions et les mouvemens que
« les choses qu'elle représente doivent y produire. Cette
« beauté est celle de Térence et de Virgile. Et l'on voit
« par là qu'elle est encore plus difficile que l'autre, puis-
« qu'il n'y a point d'auteurs dont on ait moins approché
« que de ces deux-là.

« Si l'on ne sait mêler cette beauté naturelle et simple
« avec celle des grandes pensées, on est en danger d'écrire
« et de parler d'autant plus mal, que l'on s'étudiera da-
« vantage à bien écrire et à bien parler; et plus on aura
« d'esprit, plus on tombera dans un genre vicieux; car
« c'est ce qui fait qu'on se jette dans le style des pointes,
« qui est un très-mauvais caractère. Quand même les pen-
« sées seroient solides et belles en elles-mêmes, néanmoins
« elles lassent et accablent l'esprit, si elles sont en trop
« grand nombre, et si on les emploie en des sujets qui ne
« les demandent point. Sénèque, qui est admirable, étant
« considéré par parties, lasse l'esprit quand on le lit tout
« de suite; et je crois que, si Quintilien a dit de lui avec
« raison qu'il est rempli de défauts agréables, *abundat*
« *dulcibus vitiis*, on en pourroit dire avec autant de rai-
« son qu'il est rempli de beautés désagréables par leur
« multitude et par ce dessein qu'il paroît avoir eu de ne
« rien dire simplement, et de tourner tout en forme de
« pointe. Il n'y a point de défaut qu'il faille plus faire
« sentir aux enfans, lorsqu'ils sont un peu avancés, que
« celui-là, parce qu'il n'y en a point qui fasse plus perdre
« le fruit des études en ce qui regarde le langage et
« l'éloquence. »

Digitized by Google

[1] Cela n'empêche pas que la lecture de Sénèque ne puisse être fort utile aux jeunes gens, quand ils commenceront à avoir le goût et le jugement formés par celle de Cicéron. Sénèque est un esprit original, propre à donner de l'esprit aux autres et à leur faciliter l'invention. On peut tirer du traité de la clémence, et de celui de la brièveté de la vie, beaucoup d'endroits qui accoutumeront les jeunes gens à trouver d'eux-mêmes des pensées. Cette lecture leur servira aussi à faire le discernement du bon et du mauvais; mais le maître doit les conduire dans cette étude, et ne les pas abandonner à eux-mêmes, de peur qu'ils ne prennent pour vertus les vices mêmes de Sénèque, d'autant plus dangereux pour eux, qu'ils ont plus de conformité au caractère de leur âge, et que d'ailleurs, comme nous l'avons déjà remarqué, ils sont mêlés de charmes capables de séduire les plus clairvoyans.

§. III. *Du choix des mots.*

On a vu, dans tous les exemples que j'ai cités jusqu'ici, combien le choix des mots sert à mettre les pensées et les preuves dans leur jour, et à en faire sentir la beauté et la force. Ce sont en effet les expressions qui donnent aux choses une nouvelle grâce, et qui leur prêtent ce vif coloris si propre à faire de riches peintures et des tableaux parlans; de sorte que, par le changement, et quelquefois par le dérangement seul des expressions, presque toute la beauté du discours disparoît et s'évanouit.

Il semble que le principal usage que l'homme devroit faire de sa raison, seroit de n'être attentif qu'aux choses mêmes qu'on lui dit, sans se mettre en peine de la manière dont elles lui sont présentées. Cependant nous éprouvons tous les jours le contraire; et c'est peut-être une des suites de la corruption et de la dégradation de notre nature, qui fait que, plongés dans les sens, nous ne sommes

[1] *Verùm sic quoque jam robustis, et severiore genere satis firmaris, legendus, vel ideò quòd exercere potest utrinque judicium.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

presque touchés que de ce qui les frappe et les remue, et que souvent nous ne jugeons des pensées, aussi-bien que des hommes, que par le vêtement et la parure.

Ce n'est pas que je regarde comme un défaut en soi-même de préférer ce qui est orné et embelli à ce qui ne l'est pas. Nous portons en nous un attrait, non-seulement pour le bon et le vrai, mais aussi pour le beau; et cet attrait, ce sentiment nous vient de l'auteur même de la nature, qui n'y a presque rien offert à nos yeux qui ne soit gracieux et aimable. Le désordre consiste en ce que l'on est plus touché de l'ornement que de la vérité, ou même de ce qu'on est uniquement touché des embellissemens, sans faire attention aux choses mêmes. Mais il est dans l'ordre, et c'est le premier dessein du Créateur, que la beauté et l'agrément extérieur servent à faire valoir et à faire aimer ce qui d'ailleurs est bon et vrai.

C'est donc une nécessité absolue à l'orateur de donner un soin particulier à l'élocution, [1] qui le met en état de produire ses pensées au-dehors, sans quoi tous ses autres talens, quelque grands qu'ils fussent, deviendroient inutiles. Il faut que cette partie soit bien essentielle à l'éloquence, puisqu'elle lui a donné son nom. [2] Aussi voyons-nous que c'est elle qui décide principalement du mérite des orateurs, qui fait la différence des styles, d'où dépend pour l'ordinaire le succès d'un discours, et qui est, à proprement parler, ce que nous enseigne l'art; car le reste dépend plus du génie et de la nature.

Il a été parlé ailleurs de la propriété et de la clarté des mots; il s'agit maintenant de leur élégance et de leur force. C'est une chose merveilleuse comment des mots qui sont entre les mains de tout le monde, et qui par eux-mêmes n'ont aucune beauté particulière, maniés avec art et ap-

[1] *Eloqui, hoc est omnia quæ mente conceperis promere, atque ad audientes perferre: sine quo supervacua sunt priora, et similia gladio condito, atque intra vaginam suam hærenti.* Quintil. in proœm. lib. 8.

[2] *Hoc maximè docetur: hoc nullus nisi arte assequi potest: hoc maximè orator oratore præstantior; hoc genera ipsa dicendi alia aliis potiora; ut appareat in hoc et vitium et virtutem esse discendi.* Ibid.

Digitized by Google

pliqués à certains usages, acquièrent tout d'un coup un éclat qui les rend tout autres. *Ædificare*, quand il signifie *bâtir une maison*, est un mot fort simple. Quand le poëte l'emploie pour exprimer ces parures à différens étages dont les dames ornoient leurs têtes :

> Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
> Ædificat caput :

Juvenal, satir. 7, v. 500.

c'est comme un diamant qui brille d'une vive lumière. M. Despréaux a bien su profiter de la pensée et de l'expression de Juvénal :

> Et qu'une main savante, avec tant d'artifice,
> Bâtit de ses cheveux l'élégant édifice.

On peut dire que les mots ne valent que ce qu'on les fait valoir, et que c'est l'art de l'ouvrier qui y donne le prix. Comme ils sont destinés pour exprimer les pensées, c'est d'elles qu'ils doivent naître ; [1] car les bonnes expressions sont ordinairement attachées aux choses mêmes, et les suivent comme l'ombre suit le corps. C'est une erreur de croire qu'il faille toujours les chercher hors de son sujet, comme si elles se déroboient à nous et qu'il fallût leur faire une espèce de violence pour les employer. Les plus naturelles sont les meilleures. [2] Je suppose, comme je l'ai déjà dit

[1] *Res et sententiæ vi suâ verba parient, quæ semper satis ornata mihi quidem videri solent, si ejusmodi sunt ut ea res ipsa peperisse videatur.* 2. de Orat. n. 146.

Rerum copia verborum copiam gignit. Cic. 3, de Orat. n. 125.

Cùm de rebus grandioribus dicas, ipsæ res verba rapiunt. Lib. 3, de Fin. n. 19.

Verba erunt in officio.... sic ut semper sensibus inhærere videantur, atque ut umbra corpus sequi. Quint. in procem. lib. 8.

Plerumquè optima rebus cohærent, et cernuntur suo lumine. At nos quærimus illa, tanquam lateant semper, seque subducant..... Optima sunt minimè accersita, et simplicibus atque ab ipsâ veritate profectis similia. Ibid.

[2] *Qui rationem loquendi primùm cognoverit, tùm lectione multâ et idoneâ copiosam sibi verborum supellectilem compararit.... ei res cum nominibus suis occurrent. Sed opus est studio præcedente, et acquisitâ facultate et quasi repositâ.* Ibid.

Onerandum complendumque pectus maximarum rerum et plurimarum

Digitized by Google

ailleurs, qu'on a étudié à fond la langue dans laquelle on écrit; que par une lecture exacte et sérieuse des bons auteurs on s'est fait un amas de riches expressions, mais surtout qu'on s'est rempli l'esprit de toutes les connoissances nécessaires à l'orateur: pour lors la diction ne coûte presque rien. Quand on compose, il en est des mots comme des domestiques dans une maison bien réglée; ils n'attendent pas qu'on les appelle, ils se présentent d'eux-mêmes, et sont toujours prêts au besoin. Il ne s'agit que d'en faire le choix, et de savoir les employer chacun dans leur place.

Ce choix coûte d'abord plus de temps et de peine, parce qu'alors il faut examiner, peser, comparer; mais dans la suite il devient si facile et si naturel, que [1] les mots s'offrent d'eux-mêmes, et naissent sous la plume presque sans qu'on y pense. [2] Un soin scrupuleux et exact est bon pour les commencemens, mais il doit diminuer et disparoître à mesure qu'on avance. Cependant il y a des orateurs qui, toujours mécontens d'eux-mêmes, et ingénieux à se tourmenter, rejettent toutes les expressions qui se présentent d'abord à eux, quelque bonnes qu'elles soient, pour en chercher de plus belles, de plus éclatantes, de plus extraordinaires, et qui perdent le temps à se donner ainsi à eux-mêmes la torture en disputant avec chaque mot, et presque avec chaque syllabe. [3] Travail infructueux, délica-

suavitate, copiâ, varietate. Lib. 3, de Orat. n. 121.

Celeritatem dabit consuetudo. Paulatim res faciliùs se ostendent, verba respondebunt, compositio sequetur: cuncta denique, ut in familiâ benè institutâ in officio erunt... sic ut non requisita respondere, sed ut semper sensibus inhærere videantur. Quintil. lib. 10, cap. 3, et lib. 8, in procem.

[1] *Verba omnia, quæ sunt cujusque generis, maximè illustria, sub acumen styli subeant et succedant necesse est.* Lib. 1, de Orat. n. 151.

[2] *Ista quærendi, judicandi, comparandi anxietas, dùm discimus adhibenda est, non cùm dicimus.... Quibusdam tamen nullus finis calumniandi est, et cum singulis penè syllabis commorandi: qui, etiam cùm optima sint reperta, quærunt aliquid quod sit magis antiquum, remotum, inopinatum..... increduli quidam, et de ingenio suo pessimè meriti, qui diligentiam putant facere sibi scribendi difficultatem.* Quintil. in procem. lib. 8.

[3] *Abominanda hæc infelicitas erat, quæ et cursum dicendi refrenat, et calorem cogitationis extinguit mora et diffidentia.* Ibid.

Neque enim vis summa dicendi est admiratione digna, si infelix ut-

Digitized by Google

tesse mal entendue, qui n'aboutit qu'à éteindre le feu de l'imagination et à rendre l'orateur malheureux! L'art de bien parler ne seroit pas fort estimable, s'il coûtoit toujours tant de peine, et s'il falloit être condamné toute sa vie à l'ennuyeuse occupation de chercher, de peser, d'ajuster des mots. L'orateur, s'il est digne de ce nom, possédera tous les trésors de l'éloquence, et les maniera en maître qui dispose de son bien comme il lui plaît.

On trouvera dans l'article où j'ai traité de l'élégance et de la délicatesse du latin, plusieurs exemples qui regardent le choix des mots. Je me contenterai d'en ajouter encore ici un petit nombre.

Appius, pour exhorter les Romains à continuer le siége de Veïes pendant l'hiver, se sert d'une comparaison tirée de la chasse, et il dit que le plaisir qu'on y trouve fait oublier les plus rudes fatigues et entraîne les hommes, malgré la rigueur des saisons, dans les lieux les plus âpres et les plus escarpés. *Obsecro vos, venandi studium ac voluptas homines per nives ac pruinas in montes sylvasque rapit: belli necessitatibus eam patientiam non adhibebimus, quam vel lusus ac voluptas elicere solet?* Quelle force n'a point cette expression *rapit!* Pour la bien sentir, il ne faut que la comparer avec une autre expression que Sénèque emploie dans une pensée à peu près semblable. Il s'agit des marchands à qui l'ardeur insatiable du gain fait entreprendre de longs et dangereux voyages par terre et par mer. *Alium mercandi præceps cupiditas circa omnes terras, omnia maria, spe lucri ducit.* Ce mot *ducit* a trop de lenteur pour une passion aussi violente que l'avarice, *præceps cupiditas.*

Liv. lib. 5, n. 5.

De brevit. vitæ, cap. 2.

Salluste décrit l'acharnement des soldats contre les vaincus, et en apporte la raison. *Igitur hi milites, postquàm victoriam adepti sunt, nihil reliqui victis fecêre. Quippè secundæ res sapientium animos fatigant: ne illi,*

que ad ultimum sollicitudo persequitur, ac oratorem macerat et coquit, ægrè verba vertentem, et perpendendis coagmentandisque eis intabescentem. Nitidus ille, et sublimis, et locuples, circumfluentibus undiquè eloquentiæ copiis imperat. Quintil. lib. 12, cap. 10.

Digitized by Google

corruptis moribus, victoriæ temperarent. Je ne m'arrête qu'à cette expression, *fatigant.* Est-il possible de marquer d'une manière plus courte et plus vive les rudes épreuves que les plus gens de bien ont à essuyer dans la prospérité? Elle les attaque, elle les poursuit sans relâche, elle leur livre une guerre continuelle, elle ne leur donne ni trève ni repos qu'elle ne leur ait enlevé leur vertu; et si elle ne peut venir à bout de les vaincre par la force, elle semble espérer qu'au moins ils rendront les armes de fatigue et de lassitude. *Secundæ res sapientium animos fatigant.*

Cette expression m'en rappelle une autre de Tacite qui n'est pas moins énergique. *An cùm Tiberius, post tantam rerum experientiam, vi dominationis convulsus et mutatus sit, C. Cæsarem, etc.* M. d'Ablancourt traduit ainsi ce passage. « Si Tibère, après une longue expérience, s'étoit laissé corrompre à sa fortune, que deviendroit Caligula, etc.? » Cette traduction énerve toute la force de la pensée, qui consiste dans ces deux mots, *convulsus*, et *vi dominationis. Convellere* signifie arracher, déraciner, enlever avec force, faire sortir de sa place par violence. Il y a dans l'autorité souveraine un faste, un orgueil, une hauteur, qui attaquent les meilleurs princes avec tant de violence, qu'ils ne peuvent y résister, en sorte qu'arrachés à eux-mêmes, et à leurs bonnes inclinations, ils sont bientôt changés en d'autres hommes. *Vi dominationis convulsus et mutatus.*

Ann. lib. 6, cap. 48.

Le même Tacite, dans ses histoires, parle de la prospérité dans le même sens que Salluste, mais sous une autre idée. *Fortunam adhuc tantùm adversam tulisti. Secundæ res acrioribus stimulis animos explorant: quia miseriæ tolerantur, felicitate corrumpimur. Fidem, libertatem, amicitiam, præcipua humani animi bona, tu quidem eâdem constantiâ retinebis, sed alii per obsequium imminuent. Irrumpet adulatio, blanditiæ pessimùm veri affectûs venenum, sua cuique utilitas.* Cet endroit est tiré du discours que Galba fit à Pison en l'adoptant et l'associant à l'empire. Voici comme M. d'Ablancourt le tra-

Histor. l. 1, cap. 15.

Digitized by Google

duit : « La fortune jusqu'ici t'a été contraire, maintenant « elle se change. Prends garde de pouvoir aussi bien sup- « porter ses faveurs que ses injures. Car la prospérité a « des aiguillons bien plus puissans que l'adversité, parce « que nous cédons aux uns, et que nous résistons aux « autres. Quand tu conserverois ta vertu, ceux qui ap- « procheront de toi perdront la leur. La flatterie prendra « la place de la vérité, l'intérêt celle de l'affection, dont « il est le poison et le venin. » Il y auroit bien des choses à dire sur cette traduction ; mais ce n'est pas de quoi il s'agit ici. Je remarque seulement qu'elle n'a point conservé la beauté de cette expression, *irrumpet adulatio*. Elle signifie que, quelque mesure, quelque précaution que prenne Pison pour fermer tout accès à la flatterie, elle saura bien, malgré toutes les barrières qu'on lui opposera, s'ouvrir une entrée, et comme forcer les passages pour arriver jusqu'à lui. Le françois ne présente point cette idée : *la flatterie prendra la place de la vérité*.

Pline le naturaliste attribue la ruine et la décadence des mœurs aux dépenses énormes que fit Scaurus pendant qu'il étoit edile. Il exprime merveilleusement cette pensée par un seul mot, qui est tout-à-fait énergique. *Cujus nescio an ædilitas maximè prostraverit mores.* « Son « édilité acheva d'abattre et de renverser les mœurs. » *Lib.* 36, *c.* 15.

Il ne faut qu'ouvrir nos bons auteurs françois pour y trouver une foule de belles expressions, tantôt vives et énergiques, tantôt brillantes et pleines d'agrémens.

Cet homme (Machabée) *que Dieu avoit mis autour d'Israël comme un mur d'airain où se brisèrent tant de fois toutes les forces de l'Asie, après avoir défait de nombreuses armées... venoit tous les ans, comme le moindre des Israélites, réparer avec ses mains triomphantes les ruines du sanctuaire.* *M. Fléchier.*

On l'a vu (M. de Turenne), *dans la fameuse bataille des Dunes, arracher les armes des mains des soldats étrangers qu'une férocité naturelle acharnoit sur les vaincus.*

Il attacha par des nœuds de respect et d'amitié ceux

Digitized by Google

qu'on ne retient ordinairement que par la crainte des supplices... Par quelle invisible chaîne entraînoit-il ainsi les volontés?

Combien de fois essaya-t-il d'une main impuissante d'arracher le bandeau fatal qui fermoit ses yeux à la vérité!

On a pu remarquer, dans plusieurs des exemples que je viens de citer, que les épithètes contribuent beaucoup à l'élégance et à la force du discours. Elles produisent surtout cet effet, selon la remarque de Quintilien, lorsqu'elles sont figurées et métaphoriques. *Discamus spes effrenatas et animum in futura eminentem velut in vinculis habere... Vide quantùm rerum per unam gulam transiturarum permisceat luxuria, terrarum marisque vastatrix.* Le même Sénèque, dans un admirable éloge qu'il fait de la femme d'un gouverneur de province, parle ainsi : *loquax et ingeniosa in contumelias præfectorum provincia, in quâ etiam qui vitaverunt culpam, non effugerunt infamiam, eam velut unicum sanctitatis exemplum suspexit.* Cicéron dit quelque chose de pareil de son frère. *Quæ cùm honesta sint in his privatis nostris quotidianisque rationibus, in tanto imperio, tam depravatis moribus, tam corruptrice provinciâ, divina videantur necesse est.*

Senec. de tranq. animi.

Idem, epist. 95.

De consol. ad Helv. c. 17.

Epist. 1, ad Quint. frat. lib. 1.

[1] Sans les épithètes, le discours languit, et paroît presque sans âme et sans vie. Il ne faut pourtant pas trop les multiplier. Car, pour me servir de la comparaison de Quintilien, il en est des épithètes dans le discours comme des valets dans l'armée, qui la surchargeroient extrêmement, et ne serviroient qu'à l'embarrasser, si chaque soldat avoit le sien; parce qu'alors on doubleroit le nombre sans doubler les forces.

[1] *Talis est ratio hujusce virtutis, ut sine appositis nuda sit, et incompta oratio. Ne oneretur tamen multis. Nam fit longa et impedita, ut.... eam judices similem agmini totidem lixas habenti, quot milites quoque : in quo et numerus est duplex, nec duplum virium.* Quintil. lib. 8, cap. 6.

Digitized by Google

§. IV. *De l'arrangement des mots.*

On ne peut disconvenir que l'arrangement des mots ne contribue beaucoup à la beauté, et quelquefois même à la force du discours. [1] Il y a dans l'homme un goût naturel qui le rend sensible au nombre et à la cadence; et pour introduire dans les langues cette espèce d'harmonie et de concert, il n'a fallu que consulter la nature, qu'étudier le génie de ces langues, que sonder et interroger, pour ainsi dire, les oreilles, que [2] Cicéron appelle avec raison un juge fier et dédaigneux. En effet, quelque belle que soit une pensée en elle même, si les mots qui l'expriment sont mal arrangés, la délicatesse de l'oreille en est choquée. [3] Une composition dure et rude la blesse, au lieu qu'elle est agréablement flattée de celle qui est douce et coulante. Si le nombre est mal soutenu, et que la chute en soit trop prompte, elle sent qu'il y manque quelque chose, et n'est point satisfaite. Si au contraire il a quelque chose de traînant et de superflu, elle le rejette et ne le peut souffrir. En un mot, il n'y a qu'un discours plein et nombreux qui puisse la contenter.

Une preuve que ce goût est naturel, [4] c'est qu'il est commun au savant et à l'ignorant; avec cette différence

[1] *Naturâ ducimur ad modos.* Quintil. lib. 9, cap. 4.

Aures, vel animus aurium nuntio naturalem quamdam in se continet vocum omnium mensionem.... Animadversum est, eâdem naturâ admonente, esse quosdam certos cursus conclusionesque verborum. Orat. n. 177, 178.

[2] *Graves sententiæ inconditis verbis elatæ offendunt aures, quarum est judicium superbissimum.* Orat. n. 150.

Aurium sensus fastidiosissimus. Lib. 4, ad Heren. n. 32.

[3] *Itaque et longiora et breviora judicat, et perfecta ac moderata semper expectat. Mutila sentit quædam, et quasi decurtata, quibus tanquam debito fraudetur: productiora alia, et quasi immoderatiùs excurrentia; quæ magis etiam aspernantur aures.* Orat. n. 177, 178.

Optimè de illâ (compositione) judicant aures, quæ et plena sentiunt: et parùm expleta desiderant, et fragosis offenduntur, et lenibus mulcentur, et contortis excitantur, et stabilia probant, clauda deprehendunt, redundantia et nimia fastidiunt. Quint. lib. 9, cap. 4.

[4] *Unum est et simplex aurium judicium, et promiscuè ac communiter stultis ac sapientibus à naturâ datum.* Cic. pro Font. n. 12.

Digitized by Google

néanmoins, que [1] le premier en connoît les raisons, et que l'autre n'en juge que par le sentiment. Aussi [2] Cicéron ne comprend-il pas qu'on puisse être homme, et ne pas sentir le nombre et l'harmonie du discours : et il n'en juge pas tant par ce qu'il éprouvoit lui-même que par ce qui arrivoit souvent à tout un peuple, qui, charmé par des chutes nombreuses de périodes, témoignoit son contentement et son goût par des acclamations publiques et générales.

Il est donc très-important que les jeunes gens soient formés de bonne heure à discerner dans les auteurs cet arrangement. [3] Il faut leur faire admirer comment les mots sont dans la main de l'orateur comme une cire molle et flexible, qu'il manie et qu'il tourne comme il veut, et à laquelle il fait prendre toutes les formes qu'il lui plaît, comment, par la différente structure qu'il leur donne, le discours tantôt marche avec une gravité majestueuse, tantôt coule avec une prompte et légère rapidité ; tantôt charme et enlève l'auditeur par une douce harmonie, ou le pénètre d'horreur et de saisissement par une cadence dure et âpre, selon la différence des sujets qu'il traite. On lui fera observer que cet arrangement a une vertu merveilleuse, non-seulement pour plaire, mais encore pour faire impression sur les esprits. [4] Car, comme le remarque Quintilien, il n'est guère possible qu'une chose aille

[1] *Docti rationem componendi intelligunt, indocti voluptatem.* Quint. lib. 9, cap. 4.

[2] *Quod qui non sentiunt, quas aures habeant, aut quid in his hominis simile sit, nescio. Meæ quidem, etc. Quid dico meas? Conciones sæpè exclamare vidi, cùm aptè verba cecidissent.* Orat. n. 168.

[3] *Nihil est tam tenerum, neque tam flexibile, neque quod tam facilè sequatur quòcumque ducas, quàm oratio.... Ea nos (verba) cùm jacentia sustulimus è medio, sicut mollissimam ceram ad nostrum arbitrium formamus et fingimus. Itaque tum graves sumus, tum subtiles, tum [illegible] dium quiddam tenemus : sic [illegible] tam nostram sententiam sequi[illegible] tionis genus.* Liv. 3 de Orat. n. [illegible] 177.

Rebus accommodanda com[illegible] ut asperis asperos etiam [illegible] adhiberi oporteat, et cum dic[illegible] æquè audientem exhorrescere. Q[illegible] lib. 9, cap. 4.

Idque ad omnem rationem, et [illegible] rium voluptatem, et animorum [illegible] tum mutatur et vertitur. Ibid.

[4] *Nihil intrare potest in affe[illegible] quod in aure velut quodam ve[illegible] statim offendit.* Ibid.

Digitized by Google

meur, quand elle commence par choquer l'oreille, qui en est comme le vestibule et l'entrée. Au contraire, l'homme écoute volontiers ce qui lui plaît, [1] et il est conduit par le plaisir à croire ce qu'on lui dit.

Comme la qualité et la mesure des mots ne dépendent point de l'orateur, et qu'il les trouve pour ainsi dire tout taillés, [2] son habileté consiste à les mettre dans un tel ordre, et à les arranger ensemble de telle sorte, que leur concours et leur union, sans laisser aucun vide, ni causer aucune rudesse, rendent le discours doux, coulant, agréable. Et il n'est point de mots, quelque durs qu'ils paroissent par eux-mêmes, qui, placés à propos par une main habile, ne puissent contribuer à l'harmonie du discours : [3] comme dans un bâtiment les pierres les plus brutes et les plus irrégulières y trouvent leur place. Isocrate, à proprement parler, fut le premier chez les Grecs qui les rendit attentifs à cette grâce du nombre et de la cadence : et nous verrons bientôt que Cicéron rendit le même service à la langue de son pays.

Les règles que Cicéron et Quintilien ont données sur cette matière, en marquant la nature des différens pieds dont on doit employer dans le discours, peuvent servir aux jeunes gens, pourvu qu'on en fasse un choix judicieux. Les observations de Sylvius, intitulées *progymnasmata*, qui sont à la fin de l'apparat de Cicéron, peuvent aussi leur être d'un grand usage. Mais le meilleur maître qu'ils puissent consulter et étudier sur cette matière, est Cicéron lui-même. Ce fut lui qui le premier s'aperçut que la langue latine manquoit d'une beauté que les anciens Romains avoient absolument ignorée ou négligée, et qui pouvoit cependant en relever beaucoup le prix et l'excellence. Comme il étoit extrêmement jaloux de l'hon-

[1] *Voluptate ad fidem ducitur auditor.*

[2] *Collocationis est componere et ordinare verba sic, ut neve asper eorum concursus, neve hiulcus sit, sed quodammodò coagmentatus et levis... Hæc est collocatio, quæ junctam orationem efficit, quæ cohærentem, quæ levem, quæ æquabiliter fluentem.* 3, de Orat. n. 171, 172.

[3] *Sicut in structurâ saxorum rudium etiam ipsa enormitas invenit cui applicari, et in quo possit insistere.* Quintil. lib. 9, cap. 4.

Digitized by Google

neur de sa patrie, il entreprit, en donnant au discours latin du son, de la cadence et de l'harmonie, d'égaler, s'il se pouvoit, la langue de son pays à celle des Grecs, qui a de ce côté un merveilleux avantage. Il est étonnant de voir comment en peu d'années il amena sur ce point la langue latine à une souveraine perfection, qui n'est ordinairement le fruit que d'une longue expérience, et qui s'avance peu à peu par des accroissemens fort lents. C'est donc lui que les jeunes gens doivent se proposer pour modèle, en ceci comme dans tout le reste. Ils trouveront dans les historiens de belles pensées, et de riches expressions : mais ils ne doivent pas y chercher un arrangement de mots nombreux et périodiques.[1] Le style de l'histoire, qui doit être aisé, naturel, coulant, ne s'accommode point de ces cadences graves et mesurées que demande la majesté d'un discours oratoire.

Le moyen le plus facile et le plus sûr de faire sentir aux jeunes gens la beauté de l'arrangement des mots, est de pratiquer ce que Cicéron lui-même a fait dans les livres de l'orateur en traitant cette matière : c'est-à-dire de choisir dans les livres qu'on leur explique quelques endroits des plus nombreux et des plus périodiques, et d'en déranger l'ordre et la structure.[2] Les mêmes pensées et les mêmes expressions demeureront, mais non pas la même grâce, ni la même force : et plus ces endroits brilleront par le sens et par la diction, plus ils deviendront choquans par ce dérangement, parce que la magnificence même des mots le rendra encore plus remarquable. Les oreilles des jeunes gens, formées de cette sorte par une lecture assidue de Cicéron, et accoutumées à la cadence douce et harmonieuse de ses périodes, deviendront fines, délicates, difficiles à contenter ; et, comme il le dit

[1] *Historiæ, quæ currere debet ac ferri, minùs conveniunt intersistentes clausulæ.* Quintil. lib. 9, cap. 4.

[2] *Quod cuique visum erit vehementer, dulciter, speciosè dictum, solvat et turbet : aberit omnis vis, jucunditas, decor.... Illud notâsse satis habeo, quò pulchriora et sensu et elocutione dissolveris, hoc orationem magis deformem fore : quia negligentia collocationis ipsâ verborum luce deprehenditur.* Ibid.

Digitized by Google

de lui-même, [1] elles discerneront parfaitement une période pleine et nombreuse, et elles sentiront aussi si quelque chose y manque ou est de trop.

[2] Quoique le nombre doive être répandu dans tout le corps et le tissu de la période, et que ce soit de cette union et de ce concert de toutes les parties que résulte l'harmonie dont nous parlons, cependant on convient que c'est à la fin surtout qu'il paroît et se fait sentir. Les oreilles, entraînées dans le reste par la continuité des paroles comme par un torrent, ne sont en état de bien juger des sons que lorsque le cours rapide du discours, s'arrêtant pour un moment, leur laisse une espèce d'entre-repos. Aussi est-ce en cet endroit que l'admiration de l'auditeur, suspendue jusque-là par un plaisir enchanteur, éclate tout à coup par des cris et des applaudissemens publics.

[3] Le commencement demande aussi un soin particulier, parce que l'oreille, y donnant une attention toute nouvelle, en remarque aisément les défauts.

C'est donc sur le commencement et sur la fin de la période que doit principalement rouler l'examen qu'on en fera faire aux jeunes gens : et il ne faut pas manquer de les rendre attentifs à la merveilleuse variété que Cicéron a répandue dans ses nombres pour éviter l'ennuyeuse uniformité des mêmes cadences, qui lassent et rebutent l'auditeur. J'en excepte pourtant cette chute devenue si triviale, *esse videatur*, dont on lui a justement reproché l'affectation, et par laquelle il termine un grand nombre de ses phrases. Elle se trouve plus de dix fois dans la seule harangue *pro lege Maniliâ*.

Il y a un arrangement plus marqué et plus étudié,

[1] *Meæ quidem (aures) et perfecto completoque verborum ambitu gaudent, et curta sentiunt, nec amant redundantia.* Orat. n. 168.

[2] *In omni quidem corpore, totoque, ut ita dixerim, tractu, numeris inserta est (compositio). Magis tamen desideratur in clausulis, et apparet. Aures continuam vocem secutæ, ductæque velut prono decurrentis orationis flumine, tùm magis judicant, cùm ille impetus stetit, et intuendi tempus dedit. Hæc est sedes orationis : hoc auditor expectat : hic laus omnis declamat.* Quintil. lib. 9, c. 4.

[3] *Proximam clausulis diligentiam postulant initia : nam et ad hæc intentus auditor est.* Ibid.

qui peut convenir aux discours d'appareil et de cérémonie, tels que sont ceux du genre démonstratif, [1] où l'auditeur n'étant point sur ses gardes contre les surprises de l'art, ne craint point qu'on tende des piéges à sa religion. Car alors, bien loin d'être choqué de ces cadences mesurées et nombreuses, il sait gré à l'orateur de lui procurer par là un doux et innocent plaisir. Il n'en est pas ainsi quand il s'agit de matières graves et sérieuses, où l'on ne cherche qu'à instruire et qu'à toucher. La cadence pour lors doit avoir aussi quelque chose de grave et de sérieux, [2] et il faut que cette amorce du plaisir qu'on prépare aux auditeurs soit comme enveloppée et cachée sous la solidité des pensées et sous la beauté des expressions, dont ils soient tellement occupés, qu'ils paroissent ne pas faire d'attention au nombre et à l'arrangement.

EXEMPLES.

Il ne faut qu'ouvrir les ouvrages de Cicéron pour se convaincre par ses propres yeux, ou plutôt par ses oreilles, de tout ce qui a été dit jusqu'ici.

Pro Mur. n. 4. *Quòd si è portu solventibus, ii, qui jam in portum ex alto invehuntur, præcipere summo studio solent et tempestatum rationem, et prædonum, et locorum, quòd natura affert ut eis faveamus, qui eadem pericula, quibus nos perfuncti sumus, ingrediuntur : quo tandem me animo esse oportet, propè jam ex magnâ jactatione terram videntem, in eum, cui video maximas reipublicæ tempestates esse subeundas?* Rien n'est plus nombreux que cette période. Le dérangement de quelques mots la défigureroit étrangement.

[1] *Cùm is est auditor, qui non vereatur ne compositæ orationis insidiis sua fides attentetur, gratiam quoque habet oratori, voluptati aurium servienti.* Orat. n. 208.

[2] *Sic minimè animadvertetur delectationis aucupium, et quadrandæ orationis industria : quæ latebit eò magis, si et verborum et sententiarum ponderibus utemur. Nam qui audiunt, hæc duo animadvertunt, et jucunda sibi censent, verba dico et sententias : eaque dùm animis attentis admirantes excipiunt, fugit eos et prætervolat numerus ; qui tamen si abesset, illa ipsa delectarent.* Ibid. n. 197.

Digitized by Google

Omnes urbanæ res, omnia hæc nostra præclara studia, et hæc forensis laus et industria, latent in tutelâ ac præsidio bellicæ virtutis. Simul atque increpuit suspicio tumultûs, artes illicò nostræ conticescunt. Cette cadence finale, qui est un dichorée, est extrêmement nombreuse : et c'est par cette raison même que Cicéron croit qu'on ne doit pas l'employer trop souvent dans le discours, parce que l'affectation, même dans les meilleures choses, devient vicieuse. *Animadverti, judices, omnem accusatoris orationem in duas divisam esse partes.* L'ordre naturel demandoit qu'on mît, *in duas partes divisam esse.* Quelle différence! *Rectum erat, sed durum et incomptum*, dit Quintilien en faisant remarquer cet arrangement. *Ibid. n. 22.* *Pro Cluent. n. 1.*

Quam spem cogitationum et consiliorum meorum, cum graves communium temporum, tum varii nostri casus fefellerunt. Nam qui locus quietis et tranquillitatis plenissimus fore videbatur, in eo maximæ molestiarum et turbulentissimæ tempestates extiterunt. La musique a-t-elle une harmonie plus douce et plus nombreuse que l'est celle de ces périodes? *Lib 1. de Orat. n. 2.*

Hæc centuripina navis erat incredibili celeritate velis..... Evolârat jam è conspectu ferè fugiens quadriremis, cùm etiam tunc cæteræ naves in suo loco moliebantur. Tout contribue ici à la rapidité : le choix des mots, aussi-bien que leur arrangement, et le choix des lettres mêmes, presque toutes liquides et coulantes : *incredibili celeritate velis.* Cette cadence du commencement, *evolârat jam*, etc., est aussi prompte et légère que le vaisseau même; au lieu que celle de la fin, composée d'un seul mot fort long et pesant, représente merveilleusement les efforts d'une flotte mal équipée, *moliebantur.* *Verrin. 7. n. 87.*

Respice celeritatem rapidissimi temporis : cogita brevitatem hujus spatii, per quod citatissimi currimus. Il est visible que Sénèque a voulu ici marquer la rapidité du temps par celle des mots et des lettres. *Epist. 99.*

Servius agitat rem militarem : insectatur totam hanc legationem : assiduitatis, et operarum harum quotidianarum putat esse consulatum. On ne peut pas douter que *Pro Mur. n. 21.*

Digitized by Google

Cicéron n'ait affecté de mettre ici trois génitifs pluriels assez longs et de même terminaison, qui partout ailleurs feroient un très-mauvais effet, pour rendre plus méprisable et plus dégoûtante la profession que son adversaire prenoit à tâche de relever. Il paroît avoir copié cet endroit d'après Térence. *O faciem pulchram! Deleo omnes dehinc ex animo mulieres. Tædet quotidianarum harum formarum.*

Eunuch. act. 2, sc. 3.

Le même orateur, voulant prouver que Milon n'étoit point parti de Rome dans le dessein d'attaquer Clodius, décrit ainsi son équipage. *Cùm hic insidiator, qui iter illud ad cædem faciendam apparâsset, cum uxore veheretur in rhedâ, penulatus, vulgi magno impedimento, ac muliebri et delicato ancillarum puerorumque comitatu.* Qui, pour peu qu'il ait d'oreille, ne sent pas, à la simple lecture de cet endroit, que l'orateur a affecté d'employer ici de longs mots, composés de plusieurs syllabes, et qu'il les a exprès entassés les uns sur les autres pour mieux peindre cet attirail de femmes et de valets plus propres à embarrasser qu'à servir dans un combat?

D'une seconde sorte d'arrangement.

L'arrangement dont j'ai parlé jusqu'ici n'a pour but, à parler proprement, que le plaisir de l'oreille, et se termine à rendre le discours plus nombreux. Il y en a un d'un autre genre, par lequel l'orateur cherche moins à donner à ses pensées de la grâce que de la force. Cet arrangement consiste à disposer de telle sorte certaines expressions, que le discours aille toujours en croissant, et que les dernières soient toujours les plus fortes, et ajoutent quelque chose à celles qui ont précédé. Quelquefois aussi l'on rejette à la fin certains mots qui ont une énergie particulière, et qui font la principale force d'une pensée ou d'une description, afin que, séparés, pour ainsi dire des autres, et mis dans une plus grande évidence, ils produisent sur l'esprit tout leur effet. Cette sorte d'arrangement n'est pas moins remarquable que la première,

Digitized by Google

et elle mérite toute l'attention des maîtres. J'en apporterai deux ou trois exemples, tirés aussi de Cicéron, et j'y joindrai les réflexions de Quintilien, qui seules seroient capables de former le goût, et d'apprendre comment il faut entendre et expliquer les auteurs.

1. *Tu istis faucibus, istis lateribus, istâ gladiatoriâ totius corporis firmitate, tantùm vini in Hippiæ nuptiis exhauseras, ut tibi necesse esset in populi romani conspectu vomere postridiè.* Quintilien pèse tous les mots de cette description. *Quid fauces et latera*, dit-il, *ad ebrietatem? Minimè sunt otiosa. Nam respicientes ad hæc possumus æstimare quantùm ille vini in Hippiæ nuptiis exhauserit, quod ferre et coquere non posset illâ gladiatoriâ corporis firmitate.* Philip. 2, n. 63.

On sent assez l'effet que produit l'arrangement de ces mots, *faucibus, lateribus, gladiatoria totius corporis firmitate*, qui vont toujours en croissant. On remarqueroit peut-être moins la raison qui a porté Cicéron a rejeter à la fin de ce mot *postridiè*, si Quintilien ne nous y rendoit attentifs. *Sæpè est vehemens aliquis sensus in verbo: quod si in mediâ parte sententiæ latet, transiri intentione, et obscurari circumjacentibus solet, in clausulâ positum assignatur auditori et infigitur, quale est illud Ciceronis:* ut tibi necesse esset in conspectu populi romani vomere postridiè. *Transfer hoc ultimum, minùs valebit. Nam totius ductûs hic est quasi mucro, ut per se fœdæ vomendi necessitati, jam nihil ultrà expectantibus, hanc quoque adjiceret deformitatem, ut cibus teneri non posset* postridiè. Quintil. liv. 9, cap. 4.

Mais écoutons Cicéron qui développe lui-même sa pensée, et nous fait toucher au doigt ce qui y est renfermé. *O rem non modò visu fœdam, sed etiam auditu! Si hoc tibi inter cœnam in tuis immanibus illis poculis accidisset, quis non turpe duceret? In cœtu verò populi romani negotium publicum gerens, magister equitum, cui ructare turpe esset, is vomens frustis esculentis, vinum redolentibus, gremium suum et totum tribunal implevit.* Il est visible que les dernières expressions enchérissent tou- Philip. 2. n. 65.

Digitized by Google

Quintil. lib. 8, cap. 4. jours sur les premières. *Singula incrementum habent. Pe se deforme, vel non in cœtu vomere : in cœtu etiam no populi : populi etiam non romani : vel si nullum negotiu ageret, vel si non publicum, vel si non magister equitu Sed alius divideret hæc, et circa singulos gradus mor retur : hic in sublime etiam currit, et ad summum pe venit non nixu, sed impetu.* Voilà un beau modèle d'ex plication pour les maîtres.

Au reste, quelque belle que soit la description que f ici l'orateur romain du vomissement d'Antoine, et que que précaution qu'il prenne en avertissant d'abord l'effet qu'elle doit produire, *ô rem non modo visu fœd sed etiam auditu!* je ne crois pas que notre langue, licate comme elle est sur les bienséances, pût souffrir détail de circonstances qui blessent et révoltent l'im nation, et elle n'emploieroit jamais ces termes, *vomi ructare*, *frustis esculentis.* [a] C'est une occasion de f sentir aux jeunes gens la différence du génie des langu et l'avantage incontestable que la nôtre a en cela sur grecque et sur la latine.

Verrin. 7, n. 85. 2. *Stetit soleatus prætor populi romani cum pallio nicâque talari muliercula nixus in littore.* Ce dern mot, *in littore*, placé à la fin, ajoute une force infini la pensée de Cicéron. J'en rendrai ailleurs la raison, lo que je tâcherai de développer la beauté de cette descri tion, et je rapporterai l'admirable explication que f Quintilien de cet endroit.

Verrin. 7, n. 117. 3 *Aderat janitor carceris, carnifex prætoris, mors t rorque sociorum, et civium romanorum, lictor Sext* Qui mettroit *lictor Sextius* au commencement gâter tout : il faut que l'appareil terrible de ce bourreau m che avant lui. Qui dérangeroit les membres de cette p riode ôteroit toute la beauté du discours, [1] qui doit, selo les règles de la rhétorique et du bon sens, aller toujours e

[a] Peut-être la coutume de s'exciter exprès au vomissement après le repas, fort ordinaire pour lors, rendoit-elle ces expressions moins choquantes.

[1] *Crescere solet oratio verbis omnibus altiùs atque altiùs insurgentibus.* Quintil. lib. 8, cap. 4.

Digitized by Google

croissant. Cette règle cependant cède ici à la délicatesse de l'oreille, qui auroit été blessée si l'on eût mis *terror morsque sociorum*, comme l'ordre naturel le demandoit, *mors* étant plus fort que *terror*.

§. V. *Des figures.*

On appelle figures de rhétorique certains tours et certaines façons de s'exprimer qui s'éloignent en quelque chose de la manière commune et simple de parler, et qu'on emploie pour donner plus de grâce ou plus de force au discours. Elles consistent ou dans les mots, ou dans les pensées. Je renferme dans les premières ce que les rhéteurs appellent *tropes*, quoiqu'il puisse y avoir quelque différence.

Il est bien important de faire remarquer aux jeunes gens, dans la lecture des auteurs, l'usage que la bonne éloquence sait faire des figures, le secours qu'elle en tire, non-seulement pour plaire, mais aussi pour persuader et pour toucher; et comment sans elle le discours languit, tombe dans une espèce de monotonie, et est presque comme un corps sans âme. Quintilien nous en donne une juste idée par une comparaison qui est fort naturelle.[1] Une statue, dit-il, tout unie et toute d'une pièce depuis le haut jusqu'en bas, la tête droite sur les épaules, les bras pendans, les pieds joints, n'auroit aucune grâce, et paroîtroit immobile et comme morte. Ce sont les différentes attitudes des pieds, des mains, du visage, de la tête, qui, variées en une infinité de manières, selon la diversité des sujets, communiquent aux ouvrages de l'art une espèce d'action et de mouvement, et leur donnent comme une âme et une vie.

[1] *Recti corporis vel minima gratia est. Neque enim adversa sit facies, et demissa brachia, et juncti pedes, et à summis ad ima rigens opus. Flexus ille, et ut sic dixerim motus, dat actum quemdam effictis. Ideò nec ad unum modum formatæ manus, et in vultu mille species... Quam quidem gratiam et delectationem afferunt figuræ, quæque in sensibus, quæque in verbis sunt.* Quintil. lib. 2, cap. 14.

Digitized by Google

Figures de mots.

[1] La métaphore est une figure qui, à la place des mots propres qui manquent ou ne sont pas assez énergiques, substitue des termes figurés, qu'elle emprunte d'ailleurs par une espèce d'échange. Ainsi l'on a appelé *gemma* le bourgeon de la vigne, parce qu'il n'y avoit point de mot propre pour l'exprimer : on a dit, *incensus irâ, inflammatus furore*, au lieu de dire *iratus*; *furens*, pour mieux peindre l'effet de ces passions. Par où l'on voit que ce qui n'avoit d'abord été inventé que par nécessité, à cause du défaut et de la disette des mots propres, a contribué depuis à la beauté et à l'ornement du discours : de même à peu près que les vêtemens ont été employés dans le commencement pour couvrir le corps, et le défendre contre le froid, et ensuite ont servi à l'embellir et à l'orner. [2] Toute métaphore doit donc trouver vide la place dont elle se saisit, ou du moins, si elle en chasse un mot propre, avoir plus de force que ce mot auquel elle est substituée.

Cette figure est une de celles qui donnent le plus de grâce, de force et de noblesse au discours; et l'on a pu remarquer dans tous les passages que j'ai cités que les expressions les plus exquises sont presque toutes métaphoriques, et qu'elles tirent ordinairement tout leur prix de cette figure. [3] En effet, elle a cet avantage particulier, comme le remarque Quintilien, de briller de sa propre

[1] *Tertius ille modus transferendi verbi latè patet, quem necessitas genuit, inopiâ coacta primò et angustiis, pòst autem delectatio jucunditasque celebravit. Nam ut vestis frigoris depellendi causâ reperta primò, post adhiberi cœpta est ad ornatum etiam corporis et dignitatem : sic verbi translatio instituta est inopiæ causa, frequentata delectationis... Ergo hæ translationes quasi mutuationes sunt, cùm quod non habeas, aliundè sumas. Illæ paulò audaciores, quæ non inopiam indicant, sed orationi splendoris aliquid accersunt.* 3, de Orat. n. 155, 156.

[2] *Metaphora aut vacantem occupare locum debet, aut, si in alienum venit, plus valere eo quod expellit.* Quintil. lib. 8, cap. 6.

[3] *Ita jucunda atque nitida, ut in oratione quamlibet clara, proprio tamen lumine eluceat.* Quintil. lib. 8, cap. 6.

Digitized by Google

lumière dans le discours le plus éclatant, et de s'y faire distinguer. En substituant le figuré au simple, elle enrichit en quelque sorte la langue d'une infinité d'expressions : elle jette une grande variété dans le discours, elle relève et ennoblit les choses les plus petites et les plus communes : [1] elle plaît extrêmement par l'ingénieuse hardiesse qu'il y a d'aller au loin chercher des expressions étrangères à la place des naturelles qui sont sous la main : elle fait une agréable illusion à l'esprit en lui montrant une chose, et lui en signifiant une autre : enfin elle donne du corps, pour ainsi dire, aux choses les plus spirituelles, et les fait presque toucher au doigt et à l'œil par les images sensibles qu'elle en trace à l'imagination.

Pour faire comprendre la force de la métaphore, il faut avoir grand soin de commencer toujours par l'explication du sens simple et naturel, sur lequel est fondé le sens figuré, et sans lequel ce dernier ne peut être bien entendu.

Le moyen le plus sûr aussi et le plus facile de faire sentir la beauté de la métaphore, et en général d'expliquer comme il faut les beaux endroits des auteurs, est de substituer le simple au figuré, et de dépouiller une phrase fort brillante de tous ses ornemens, en la réduisant à une proposition toute simple. C'est la méthode que Cicéron lui-même a pratiquée : et quel meilleur modèle pouvons-nous suivre ? Il veut expliquer la force et l'énergie d'une expression métaphorique qui se trouve dans ces vers d'un ancien poëte.

Vive, Ulysses, dùm licet :
Oculis postremum lumen radiatum rape.

Voici comme il s'y prend : *non dixit* cape, *non* pete ; *Lib. 3, de Or. n. 162.*

[1] *In suorum verborum maximâ copiâ, tamen homines alienâ multò magis, si sunt ratione translata, delectant. Id accidere credo, vel quòd ingenii specimen est quoddam transsilire ante pedes posita, et alia longè repetitas sumere : vel quòd is, qui audit, aliò ducitur cogitatione, neque tamen aberrat, quæ maxima est delectatio... vel quòd omnis translatio, quæ quidem sumpta ratione est, ad sensus ipsos admovetur, maximè oculorum, qui est sensus acerrimus.* Lib. 3, de Orat. n. 159, 160.

Digitized by Google

haberet enim moram sperantis diutiùs esse sese victurum; sed rape. *Hoc verbum est ad id aptatum, quod ant dixerat,* DUM LICET. Horace emploie la même pensée:

Od. 8, *lib.*3. Dona præsentis cape lætus horæ.

Un habile interprète prétend qu'il faut lire *rape* au lieu de *cape*. Je doute qu'il ait raison. Car il s'agit dans Horace d'un homme qui, libre de tout soin et de toute inquiétude, et se flattant de l'espérance d'une longue vie, jouit paisiblement des plaisirs que chaque jour lui présente, et le mot *cape* convient fort à une telle situation, au lieu que chez l'ancien poëte on exhorte Ulysse à saisir le moment présent, de peur qu'il ne lui échappe et ne lui soit enlevé par une mort prompte et imprévue. *Pro tremum lumen radiatum rape.* Cicéron s'est servi d'un mot

Pro Quint. Rosc. n. 31. pareil, et non avec moins de grâce. *Quò quisque est solertior et ingeniosior, hoc docet iracundiùs et laboriosiùs. Quod enim ipse celeriter arripuit, id cùm tardè percipi videt, discruciatur.* Il suffit d'avertir qu'il ne dit pas *faciebat didicit*, mais *celeriter arripuit :* on en sent bien la différence.

Quand la métaphore est continuée, et qu'elle ne consiste pas en un seul mot, on l'appelle ALLÉGORIE. *Equidem cæteras tempestates et procellas in illis duntaxat fluctibus concionum semper Miloni putavi esse subeundas.* On pouvoit dire simplement : *equidem multa pericula in populi concionibus semper Miloni putavi esse subeunda.*

M. Fléchier. « Souvenez-vous du commencement et des suites de la « guerre, qui, n'étant d'abord qu'une étincelle, embrasa « aujourd'hui toute l'Europe. »

« Jamais il ne s'éleva sur son front serein aucun de ces « nuages que forment le dégoût ou la défiance. »

« Ses vertus le firent connoître au public, et produisirent « cette première fleur de réputation qui répand son « odeur [1] plus agréable que les parfums sur tout le reste « d'une belle vie. »

[1] *Melius est nomen bonum, quàm unguenta pretiosa.* Eccles. 7, 2.

Digitized by Google

[1] Il faut, quand on emploie cette figure, avoir soin de demeurer toujours dans la même similitude, et ne pas sauter brusquement d'une image à une autre, ni, par exemple, après avoir commencé par la tempête, finir par l'incendie. On reproche ce défaut à Horace dans ce vers :

Et malè tornatos incudi reddere versus,

où il joint ensemble deux idées bien différentes, le tour et l'enclume. Mais quelques interprètes l'excusent. Je ne sais si l'on ne pourroit pas faire aussi justement le même reproche à Cicéron dans ce passage du second livre de l'Orateur : *ut cum in sole ambulem, etiamsi ob aliam causam ambulem, fieri tamen naturâ ut colorer : sic, cùm istos libros ad Misenum studiosiùs legerim, sentio orationem meam illorum quasi cantu colorari.* Comment concilier ces deux derniers mots, *cantu* et *colorari?* et quel rapport *cantus* peut-il avoir avec un écrit? *Lib. 2, de Orat. n. 60.*

LA PÉRIPHRASE OU CIRCONLOCUTION. Cette figure est quelquefois absolument nécessaire, comme lorsque l'on parle de choses que la bienséance ne permet pas d'exprimer par leurs noms, *ad requisita naturæ.* Souvent elle n'est employée que pour l'ornement ; et cela est assez ordinaire aux poëtes. Quelquefois on s'en sert pour exprimer plus noblement une chose qui sans cela paroîtroit basse, ou pour couvrir ou adoucir la dureté de certaines propositions qui blesseroient, si elles étoient présentées nument et simplement. *Sallust.*

1. *Pour l'ornement.*

« Le roi, pour donner une marque immortelle de « l'estime et de l'amitié dont il honoroit ce grand capi- « taine (*M. de Turenne*), donne une place illustre à ses *Mascaron.*

[1] *Id imprimis est custodiendum, ut quo ex genere cœperis translationis, hoc desinas. Multi enim, cùm initium à tempestate sumpserunt, incendio aut ruinâ finiunt : quæ est inconsequentia rerum fœdissima.* Quintil. lib. 8, cap. 6.

Digitized by Google

« glorieuses cendres parmi ces maîtres de la terre qui « conservent encore dans la magnificence de leurs tom- « beaux une image de celle de leurs trônes ; *au lieu de* « *dire simplement* : donne une place à ses cendres dans le « tombeau des rois. »

Despréaux. C'est là ce qui l'emporte aux lieux où naît l'aurore,
Où le Perse est brûlé de l'astre qu'il adore.

2. *Pour relever des choses communes ou basses.*

Fléchier. « Déjà prenoit l'essor pour se sauver dans les mon- « tagnes cet aigle dont le vol hardi avoit d'abord effrayé « nos provinces. *C'est-à-dire l'armée des Allemands.* Ces « foudres de bronze que l'enfer a inventés pour la des- « truction des hommes tonnoient de tous côtés. *C'est-à-* « *dire les canons.* »

3. *Pour adoucir des propositions dures.*

Cicéron, dans le plaidoyer pour Milon, forcé d'avouer que ses gens avoient tué Clodius, ne le dit pas ainsi, *interfecerunt, jugulárunt Clodium* : mais, en usant de périphrase, il cache l'horreur de ce meurtre sous une idée qui ne pouvoit déplaire aux juges, et qui sembloit même les intéresser. *Fecerunt id servi Milonis* (*dicam enim non derivandi criminis causâ, sed ut factum est*) *neque imperante, neque sciente ; neque præsente domino, quod suos quisque servos in tali re facere voluisset.*

Pro Mil. n. 29.

Vibius Virius, lorsqu'il exhorte les sénateurs de Capoue à prendre du poison pour ne point tomber vifs entre les mains des Romains, au lieu de dire que ce poison leur procurera une prompte mort, décrit par une élégante périphrase les malheurs dont ce breuvage les délivrera, et leur cache par cette figure les horreurs de la mort. *Saliatis vino ciboque poculum idem, quod mihi datum fuerit, circumferetur. Ea potio corpus ab cruciatu, animum à contumeliis, oculos, aures, à videndis audiendisque*

Liv. lib. 6, *n.* 13.

Digitized by Google

omnibus acerbis indignis quæ manent victos, vindicabit.

Manlius savoit combien le nom seul de *roi* étoit odieux aux Romains, et capable de les révolter : il vouloit cependant les porter à lui donner cette qualité. Il le fait d'une manière adroite en se contentant de prendre le titre de protecteur, mais en leur insinuant que celui de roi, qu'il se donne bien de garde de nommer, le mettroit plus en état de leur rendre service. *Ego me patronum profiteor plebis, quod mihi cura mea et fides nomen induit. Vos, si quo insigni magis imperii honorisve nomine vestrum appellabitis ducem, eo utemini potentiore ad obtinenda ea quæ vultis.* Liv. lib. 6, n. 18.

On a remarqué avec raison [1] certains tours dont les anciens se sont servis pour adoucir des propositions dures et choquantes. Thémistocle, voyant approcher Xerxès avec une armée formidable, conseilloit aux Athéniens d'abandonner leur ville; mais il le fit en termes plus doux, et les exhorta à mettre leur ville en dépôt entre les mains des dieux : *Ut urbem apud deos* deponerent; *quia durum erat dicere*, UT RELINQUERINT. Un autre étoit d'avis qu'on fît fondre des statues d'or dressées à la Victoire, pour subvenir aux nécessités de la guerre. Il employa un détour, et dit qu'il falloit faire usage des victoires. *Et qui victorias aureas in usum belli conflari volebat, ita declinavit, victoriis utendum esse.*

LA RÉPETITION est une figure assez commune, à laquelle on donne différens noms, parce qu'il y en a de différentes sortes. Elle est fort propre à exprimer le caractère des passions vives et impétueuses, telles que sont, par exemple, la colère et la douleur, qui s'occupent fortement d'une même chose, qui ne voient que cet objet, et qui, par cette raison, répètent souvent les termes qui le représentent. C'est ainsi que Virgile peint la douleur d'Orphée après la mort d'Eurydice.

[1] *Celebrata apud Græcos schemata, per quæ res asperas molliùs significant.* Quintil. lib. 9, cap. 2.

Digitized by Google

Lib. 4 Geor. v. 465.

Te dulcis conjux, *te* solo in littore secum,
Te veniente die, *te* decedente canebat.

Lib. 2 ep. 1. Pline le jeune emploie la même figure en déplorant la mort de Virginius, qui avoit été son tuteur, et qu'il regardoit comme son père. *Volui tibi multa alia scribere, sed totus animus in hâc unâ contemplatione defixus est. Virginium cogito, Virginium video, Virginium jam vanis imaginibus, recentibus tamen, audio, alloquor, teneo.*

2 Philip. n. 64. Cicéron en fournit une infinité d'exemples. *Bona, miserum me! (consumptis enim lacrymis, tamen infixus animo hæret dolor) bona, inquam, Cn. Pompeii acerbissimæ voci subjecta præconis... Vivis, et vivis non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam... Cædebatur virgis in medio foro Messanæ civis romanus, judices.... Cùm ille imploraret sæpiùs usurparetque nomen civitatis, crux, crux, inquam; infelici et ærumnoso, qui nunquàm istam potestatem viderat, comparabatur.*

1 Catil. n. 1.

7 Ver. n. 161.

Cette figure est excellente aussi pour insister fortement sur quelque preuve, sur quelque vérité. Pline l'ancien veut faire sentir la folie des hommes qui se donnent tant de peines pour s'assurer ici un établissement, et qui souvent arment leurs mains les uns contre les autres pour donner un peu plus d'étendue aux limites de leur pays. Après avoir représenté la terre entière comme un petit point presque indivisible en comparaison de tout l'univers: Voilà, dit-il, où nous cherchons à nous établir et à nous enrichir : voilà où nous voulons être les maîtres et dominer : voilà ce qui agite le genre humain par de si violentes secousses : voilà ce qui est l'objet de notre ambition, la matière de nos disputes, la cause de tant de guerres sanglantes, même entre des concitoyens et des frères. *Hæc est materia gloriæ nostræ, hæc sedes : hîc honores gerimus, hîc exercemus imperia, hîc opes cupimus, hîc tumultuatur humanum genus : hîc instauramus bella etiam civilia, mutuisque cædibus laxiorem facimus terram.* Toute la vivacité de cet endroit consiste dans la répétition, qui semble,

Lib. 2, c. 58.

Digitized by Google

à chaque membre, montrer ce petit point de terre pour lequel les hommes se donnent tant de tourmens, jusqu'à s'entre-battre et s'entre-tuer pour y avoir quelque petite part. Et encore que leur en reste-t-il après leur mort qu'ils puissent occuper ? *quotâ terrarum parte gaudeat? vel, cùm ad mensuram suæ avaritiæ propagaverit, quam tandem portionem ejus defunctus obtineat?*

Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété.... *Racine.*
Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle
Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur,
De la chute des rois funeste avant-coureur...
Dieu des Juifs, tu l'emportes!...
David, David triomphe. Achab seul est détruit...

L'argent, l'argent, dit-on : sans lui tout est stérile. *Despréaux.*
La vertu sans l'argent n'est qu'un meuble inutile,
L'argent en honnête homme érige un scélérat.
L'argent seul au palais peut faire un magistrat.

Quel carnage de toutes parts! *Racine.*
On égorge à la fois les enfans, les vieillards;
Et la sœur, et le frère;
Et la fille, et la mère;
Le fils dans les bras de son père.

Retrancher de tous ces endroits la répétition, c'est en effacer toute la beauté, en affoiblir toute la force, et ôter aux passions le langage qui leur est naturel.

Antithèse, distribution et autres figures pareilles.

« Les antithèses bien ménagées, dit le père Bouhours, « plaisent infiniment dans les ouvrages d'esprit. Elles y « font à peu près le même effet que dans la peinture les « ombres et les jours qu'un bon peintre a l'art de dis- « penser à propos; ou dans la musique les voix hautes et « les voix basses qu'un habile maître sait mêler ensemble. »

Vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amen- *Pro Cluent. n. 15.*

Digitized by Google

Pro Mur. n. 76. Fléchier. *tia... Odit populus romanus privatam luxuriam, publicam magnificentiam diligit.... Les capitaines chrétiens doivent avoir le cœur doux et charitable, lors même que leurs mains sont sanglantes; et adorer intérieurement le Créateur, lorsqu'ils se trouvent dans la triste nécessité de détruire ses créatures.*

Il y a d'autres figures qui consistent principalement dans un certain arrangement et un rapport de paroles qui, placées avec art et justesse, et comme avec symétrie dans un certain ordre, se répondent mutuellement les unes aux autres, et par cette espèce de concert étudié et mesuré, flattent agréablement l'oreille et l'esprit.

[1] Cicéron n'a pas négligé cette grâce du discours, à laquelle quelques anciens, comme Isocrate, s'étoient livrés sans réserve : et il nous a montré l'usage qu'on devoit faire de ces figures, en les employant rarement et avec sobriété, et ayant toujours pris soin de les relever par la force et la solidité des pensées, sans quoi elles seroient d'un léger mérite.

Pro Mil. n. 10. *Est enim hæc, judices, non scripta, sed nata lex; quam non didicimus, accepimus, legimus, verùm ex naturâ ipsâ arripuimus, hausimus, expressimus; ad quàm non docti, sed facti; non instituti, sed imbuti sumus : ut, si vita nostra in aliquas insidias, si in vim, si in tela aut latronum aut inimicorum incidisset, omnis honestâ ratio esset expediendæ salutis... Et sine invidiâ culpa plectatur, et sine culpâ invidia ponatur.*

Pro Cluent. n. 5.

Senec. cp. 5. Sénèque est plein de ces sortes de figures. *Magnus est ille qui fictilibus sic utitur, quemadmodùm argento; nec ille minor est, qui sic argento utitur, quemadmodùm fictilibus. Infirmi animi est pati non posse divitias... Tu quidem orbis terrarum rationes administras, tam abstinenter quàm alienas, tam diligenter quàm tuas, tam religiosè quàm publicas. In officio amorem consequeris, in quo odium vitare difficile est.*

De brev. vitæ, c. 18.

[1] *Delectatus est his etiam M. Tullius : verùm et modum adhibuit non ingratæ, nisi copiâ redundet, voluptati; et rem alioqui levem sententiarum pondere implevit.* Quintil. lib. 9, cap. 1.

Digitized by Google

« Un homme grand dans l'adversité par son courage, « dans la prospérité par sa modestie, dans les difficultés par « sa prudence, dans les périls par sa valeur, dans la re- « ligion par sa piété. » *Fléchier.*

« Il ne fit que changer de vertu, quand la fortune chan- « geoit de face; heureux sans orgueil, malheureux avec « dignité. »

« Il a eu dans la jeunesse toute la prudence d'un âge « avancé, et dans un âge avancé toute la vigueur de la « jeunesse. »

« On imagine aisément avec quelle ardeur et quelle per- « sévérance s'attache à une étude un homme d'esprit dont « elle est le plus grand plaisir; et un homme de bien dont « elle est devenue le devoir essentiel. » *Fontenelle.*

« Il avoit cette innocence et cette simplicité de mœurs « que l'on conserve ordinairement quand on a moins de « commerce avec les hommes qu'avec les livres; et il n'avoit « point cette rudesse et une certaine fierté sauvage que « donne assez souvent le commerce des livres sans celui des « hommes. »

« Un seul est frappé, et tous sont délivrés. Dieu frappe « son fils innocent pour l'amour des hommes coupables, « et pardonne aux hommes coupables pour l'amour de son « fils innocent. » *Bossuet.*

Toutes ces pensées sont fort belles et fort solides par elles-mêmes : mais il faut avouer que le tour et la manière dont elles sont exprimées y ajoutent beaucoup de grâce. Pour le mieux sentir, il n'y a qu'à les réduire à une manière de parler simple et commune. C'est ce que je vais tâcher de faire observer dans deux beaux endroits de Cicéron, où paroît surtout cet arrangement de paroles dont nous parlons ici.

Ce grand orateur, en plaidant pour Ligarius, avoit dit à César que les princes n'ont rien par où ils puissent approcher de plus près des dieux, qu'en faisant du bien aux hommes. Il pouvoit ajouter simplement que sa fortune et son bon naturel lui procuroient ce glorieux avantage : c'est là le fond de la pensée. Mais Cicéron l'exprime avec

Digitized by Google

bien plus de noblesse et d'élégance, en marquant séparément par une espèce de distribution ce qui lui vient de la fortune, et ce qu'il faut attribuer à son bon naturel. L'une lui donne le pouvoir de faire du bien, l'autre lui en donne la volonté; et c'est en cela que consiste la grandeur de sa fortune, et l'excellence de son naturel.

Pro. Leg. n. 38. *Nihil habet nec fortuna tua majus quàm ut possis, nec natura tua melius quàm ut velis conservare quàm plurimos.* Tous les mots se répondent ici avec une justesse merveilleuse. *Fortuna, natura* : *majus, melius* : *possis, velis.* Est-il possible de dire plus de choses en moins de mots, et d'une manière plus ornée?

Pro. Quint. n. 78. L'éloge de Roscius le comédien est du même goût. *Etenim cùm artifex ejusmodi sit* (Q. Roscius), *ut solus dignus videatur esse qui scenam introeat, tùm vir ejusmodi est, ut solus videatur dignus qui eò non accedat.* Cicéron fait encore dans un autre endroit un éloge magnifique du même Roscius, qui peut nous apprendre aussi comment la même pensée peut être tournée en différentes manières.

Pro Quint. Rosc. com. n. 17. *Qui medius fidius* (*audacter dico*) *plus fidei quàm artis, plus veritatis quàm disciplinæ possidet in se* : *quem populus romanus meliorem virum quàm histrionem esse arbitratur* : *qui ita dignissimus est scenâ propter artificium, ut dignissimus sit curiâ propter abstinentiam.* Ce double éloge se réduit à dire que Roscius est encore plus honnête homme qu'excellent acteur. Sous combien de faces cette pensée nous est-elle montrée! Peut-on rien imaginer de plus délicat que ce premier tour que Cicéron lui donne? « Roscius est un si excellent acteur, « qu'il paroît seul digne de monter sur le théâtre : mais « d'un autre côté il est si homme de bien, qu'il paroît seul « digne de n'y monter jamais. » Il n'y a pas moins de délicatesse dans le second éloge. Le dernier membre auroit eu peut-être plus de grâce, si au mot d'*artificium* on en eût substitué un qui se terminât comme *abstinentiam.* Car une des principales beautés des figures dont nous parlons ici, qui consistent dans un arrangement étudié et mesuré, est que les mots se répondent non-seulement pour le sens,

Digitized by Google

mais, s'il se peut, pour le son et la cadence. *Ita dignissimus est scenâ propter artis peritiam, ut dignissimus sit curiâ propter abstinentiam.* Mais Cicéron a mieux aimé renoncer à cette petite élégance que d'affoiblir la beauté du sens par une expression moins propre ; et il nous donne lieu d'ajouter ici quelques réflexions de Quintilien sur l'usage qu'il faut faire de ces sortes de figures.

[1] Comme elles ne consistent que dans certains tours et certain arrangement de paroles, et que les paroles ne doivent servir qu'à exprimer les pensées, on sent assez qu'il seroit absurde de s'attacher à ces tours et à cet arrangement, en négligeant le fond même des pensées et des choses. Mais, quelque solide qu'on le suppose, ces figures doivent être employées rarement ; parce que plus l'art et l'étude s'y montrent, plus l'affectation se fait sentir et devient vicieuse. [2] Enfin il faut que la nature des choses qu'on traite soit susceptible de ces sortes d'ornemens. Car, quand il s'agit, par exemple, de toucher et d'attendrir les auditeurs, de les effrayer par la vue des maux dont ils sont menacés, d'exciter en eux une juste indignation contre le crime, d'employer des supplications vives et empressées, un orateur ne se rendroit-il pas ridicule s'il entreprenoit de le faire par des périodes mesurées, par des antithèses, et de pareilles figures qui ne sont propres qu'à éteindre le feu des passions, et à faire sentir la vanité d'un orateur occupé de lui seul et du soin de faire admirer son esprit, lorsqu'il ne devroit songer qu'à tirer les larmes des yeux de ses auditeurs, et à les remplir des sen-

[1] *Sunt qui, neglecto rerum pondere et viribus sententiarum, si vel inania verba in hos modos depravarint, summos se judicent artifices, ideòque non desinunt eas nectere : quas sine sententiâ sectari tam est ridiculum, quàm quærere habitum gestumque sine corpore.* Quintil. lib. 9, cap. 3.

Sed ne hæ quidem densandæ sunt nimis. Ibid.

[2] *Sciendum imprimis quid quisque in orando postulet locus, quid persona, quid tempus.... Ubi enim atrocitate, invidiâ, miseratione pugnandum est, quis ferat contrapositis, et pariter cadentibus, et consimilibus, irascentem, flentem, rogantem? cùm in his rebus cura verborum deroget affectibus fidem, et ubicumque ars ostentatur, veritas abesse videatur.* Ibid.

Digitized by Google

timens de crainte, de colère, ou de douleur qu'il veut leur inspirer?

Figures par allusion.

Je ne dois pas finir cet article, qui regarde les figures de mots, sans dire quelque chose de celles qui consistent dans une ressemblance affectée, et dans une espèce de jeux de mots. *Amari jucundum est, si curetur ne quid insit amari. Avium dulcedo ad avium ducit. Ex oratore*
Verr. 3, n. 121. *arator factus.* Le seul nom de Verrès, qui en latin signifie *un porc*, en fournit plusieurs. *Hinc illi homines erant, qui etiam ridiculi inveniebantur ex dolore : quorum alii, ut audistis, negabant mirandum esse*, jus tam nequam esse verrinum : *alii etiam frigidiores erant : sed quia stomachabantur, ridiculi videbantur esse, cùm* sacerdotem *execrabantur, qui* Verrem tam nequàm *reliquisset.* (Le préteur à qui Verrès avoit succédé s'appeloit *sacerdos.*) *Quæ ego non commemorarem* (*neque enim perfacetè dicta,*
Verr. 4, n. 18 et 19. *neque porrò hâc severitate digna sunt*) *nisi*, etc. *Ex nomine istius quid in provinciâ facturus esset perridiculi*
Verr. 6, n. 53. *homines augurabantur... ad* everrendam *provinciam venerat. Quod unquàm, judices, hujusmodi* everriculum *ullâ in provinciâ fuit?*

Cicéron, en rapportant ces plaisanteries, a soin de marquer combien elles lui paroissent froides et puériles, et par là il apprend aux jeunes gens ce qu'ils en doivent penser, et les met en garde contre un mauvais goût, qui seroit assez de leur âge, et qui leur feroit trouver de l'esprit dans ces sortes de figures.

Il ne faut pas pourtant condamner généralement toutes les allusions. Il y en a de véritablement ingénieuses, qui donnent beaucoup de grâce au discours : et elles doivent paroître telles quand elles sont pleines de sens, et fondées sur une pensée solide et sur une ressemblance naturelle. Cicéron avoit rapporté la manière juste et désintéressée dont Verrès s'étoit conduit dans une certaine af-
Verr. 1, n. 57. faire. Il ajoute cette réflexion : *est adhuc, id quod vos*

Digitized by Google

omnes admirari video, non Verres, sed Q. Mucius. Quid enim facere potuit elegantius ad hominum existimationem? æquius ad levandam mulieris calamitatem? vehementius ad quæstoris libidinem coercendam? Summè hæc omnia mihi videntur esse laudanda. Sed repentè è vestigio, ex homine *tanquam aliqua circæo populo*, factus est Verres. *Redit ad se, ad mores suos. Nam ex illâ pecunia magnam partem ad se vertit: mulieri reddit quantulùm visum est.* Il me semble que cette allusion, fondée sur ce que la fable dit de Circé, qui par de certains breuvages changeoit les hommes en pourceaux (et c'est ce que signifie *Verres* en latin), est ici fort heureuse et fort naturelle.

Dans l'examen qu'avoit fait Cicéron des journaux d'un certain négociant de Sicile, il se trouva que les cinq dernières lettres de ce mot *Verrutius*, qui y revenoit souvent, étoient toujours effacées, et qu'il n'en restoit que les quatre premières lettres, *Verr.* C'étoit un nom supposé sous lequel Verrès s'étoit caché pour exercer une criante usure. Cicéron produisit cette pièce dans le procès: *ut omnes mortales*, dit-il, *istius avaritiæ non jam vestigia, sed ipsa cubilia videre possint. Videtis Verrutium? videtis primas litteras integras? videtis extremam partem nominis caudam illam Verris, tanquam in luto, demersam esse in liturâ?* Peut-on condamner un tel jeu de mots, surtout dans une occasion où l'orateur croyoit avoir besoin d'égayer les juges, et où il vouloit rendre Verrès ridicule et méprisable. Quelquefois la ressemblance des mots, ou le simple changement de préposition, ou le même mot pris en différens sens, produit une sorte d'agrément qui n'est point à rejeter. *Hanc reipublicæ pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse.... non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur.... Civis bonarum artium, bonarum partium.* Un ancien disoit d'un esclave qui voloit dans la maison, qu'il n'y avoit rien de fermé pour lui: *solum esse cui domi nihil sit nec obsignatum, nec occlu-*

Verr. 4, *n.* 186. *etc.*

N. 190.

N. 191.

2. *Catil. n.* 50.

N. 27.

Pro Cœl. n. 77.

2. *de Ora n.* 248.

Digitized by Google

sum : ce qui convient aussi à un fidèle serviteur à qui l'on se fie pleinement.

Figures de pensées.

Je me contenterai d'en rapporter seulement quelques-unes des plus marquées.

L'INTERROGATION, l'APOSTROPHE, l'EXCLAMATION, sont des figures fort communes, mais qui peuvent servir infiniment à rendre le discours plus fort, plus vif, plus touchant.

Æn. lib. 12, *v.* 646. *Usque adeò ne mori miserum est?* C'est de ce ton que parle un homme près d'aller au combat : au lieu qu'un vieillard malade et près de mourir diroit froidement : *non est usque adeò miserum mori.*

Enée, dans un récit, remarque que si on avoit été attentif à un certain événement, Troie n'aurait pas été prise :

Æn. lib. 2, *v.* 56. Trojaque, nunc stares, Priamique arx alta, maneres.

L'APOSTROPHE fait sentir toute la tendresse d'un bon citoyen pour sa patrie. Changez une lettre, *staret*, *maneret*, ce sentiment disparoît.

Cicéron termine ainsi le récit qu'il avoit fait du supplice d'un citoyen romain : *ô nomen dulce libertatis!* *Verr.* 7, *n.* 161 *et* 162. *ô jus eximium nostræ civitatis! ô lex Porcia, legesque Sempronia! ô graviter desiderata, et aliquandò reddita plebi romanæ, tribunitia potestas! Huccine tandem omnia reciderunt, ut civis romanus in provinciâ populi romani, in oppido fœderatorum ab eo qui beneficio populi romani fasces et secures haberet, deligatus in foro virgis cœderetur?* Voilà le vrai langage de la douleur et de l'indignation.

Cicéron réunit presque toutes ces figures, et y en joint encore d'autres, dans un endroit qui est fort vif. *Quid* *Pro Ligar.* *n.* 9. *enim, Tubero, tuus ille districtus in acie pharsalicâ*

Digitized by Google

gladius agebat ? cujus latus ille mucro petebat ? qui sensus erat armorum tuorum ? quæ tua mens ? oculi ? manus ? ardor animi ? quid cupiebas ? quid optabas ? Tout cela se réduit à dire que Tubéron lui-même s'étoit trouvé à la bataille de Pharsale, et qu'il avoit porté les armes contre César. Mais quelle force ne donnent point à cette pensée tant et de si vives figures entassées les unes sur les autres ? Ne semblent-elles pas insinuer que l'épée de Tubéron alloit partout dans la mêlée chercher César ? Car Cicéron avoit dit immédiatement auparavant : *contra ipsum Cæsarem est congressus armatus.*

« Princesse dont la destinée est si grande et si glorieuse, « faut-il que vous naissiez en la puissance des ennemis « de votre maison ! O Eternel, veillez sur elle. Anges « saints, rangez à l'entour vos escadrons invisibles, et « faites la garde autour du berceau d'une princesse si « grande et si délaissée. » *Bossuet.*

« Retraites sombres où la honte renferme la pauvreté, « combien de fois a-t-elle fait couler jusqu'à vous ses « consolations et ses aumônes, inquiète de vos besoins et « de vos chagrins, et plus soigneuse de cacher ses cha- « rités que vous ne l'étiez de cacher votre misère. » *Fléchier.*

O fortuné séjour ! ô champs aimés des cieux ! *Despréaux.*
Que, pour jamais foulant vos prés délicieux,
Ne puis-je ici fixer ma course vagabonde,
Et, connu de vous seul, oublier tout le monde !

O rives du Jourdain ! ô champs aimés des cieux ! *Racine.*
Sacrés monts, fertiles vallées
Par cent miracles signalées :
Du doux pays de nos aïeux
Serons-nous toujours exilées ?

Abner s'étoit plaint qu'on ne voyoit plus de miracles. Joad, plein d'une sainte indignation, lui répond ainsi :

Et quel temps fut jamais si fertile en miracles ?
Quand Dieu par plus d'effets montra-t-il son pouvoir ?

Digitized by Google

Auras-tu donc toujours des yeux pour ne point voir,
Peuple ingrat? Quoi! toujours les plus grandes merveilles,
Sans ébranler ton cœur, fraperont tes oreilles?

La prosopopée est une figure qui prête de l'action et du mouvement aux choses insensibles; qui fait parler les personnes soit absentes soit présentes, les choses inanimées, et quelquefois même les morts.

Il est ordinaire aux poëtes de donner de l'indignation et de l'admiration aux fleuves, aux arbres; de la tristesse aux bêtes, etc.

Virgile.

Atque indignatum magnis stridoribus æquor.
Pontem indignatus Araxes.
Miraturque novas frondes, et non sua poma.
It tristis arator,
Mœrentem abjungens fratermâ morte juvencum.

Despréaux.

Sous les fougueux coursiers l'onde écume, et se plaint....
J'entends déjà frémir les deux mers étonnées
De voir leurs flots unis au pied des Pyrénées.

Pline l'ancien, dans ses descriptions, approche souvent de la hardiesse poétique. Il peint merveilleusement par deux traits la douleur et la honte d'un paon, qui, ayant perdu sa queue, ne cherche plus qu'à se cacher:
Lib. 10, *c.* 20. *caudâ amissâ pudibundus ac mœrens quærit latebram.*
Dans un autre endroit il donne un sentiment de joie à la terre qui se voyoit autrefois cultivée par des laboureurs victorieux, et fendue avec un soc chargé de lauriers:
Lib. 18, *cap.* 3. *gaudente terrâ vomere laureato, et triumphali aratore.*
Il dit ailleurs que les maisons où étoient disposées par ordre les statues des héros d'une noble race se sentoient encore de leurs triomphes après avoir changé de maîtres, et que les murailles reprochoient à un lâche qui les habitoit que tous les jours il entroit dans un lieu consacré par les monumens de la vertu et de la gloire d'autrui.
Lib. 35, *c.* 2. *Triumphabant etiam dominis mutatis ipsæ domus; et erat hæc stimulatio ingens, exprobrantibus tectis quo-*

Digitized by Google

tidiè imbellem dominum intrare in alienum triumphum. La traduction de cet endroit, qui est du père Bouhours, ne pouvant rendre l'ingénieuse briéveté de la dernière pensée, *intrare in alienum triumphum*, y a substitué un autre tour, fort beau à la vérité, mais plus long, et par cette raison moins vif.

Cicéron emploie la même pensée, mais il lui donne plus d'étendue, comme il convient à l'orateur. C'est en parlant de la maison du grand Pompée, qu'Antoine avoit envahie. Il demande à ce dernier si, en entrant dans ce vestibule orné des dépouilles des ennemis, et des becs de vaisseaux pris sur eux, il a cru entrer dans sa maison. Puis, usant de la figure dont il s'agit ici, il dit qu'il a compassion des toits mêmes et des murs de cette maison infortunée, qui n'avoit rien vu ni entendu sous Pompée que de sage et d'honnête, et qui maintenant est devenue la retraite impure des débauches d'Antoine. *An tu illa in vestibulo rostra, et hostium spolia cùm aspexisti, domum tuam te introire putas? fieri non potest. Quamvis enim sine mente, sine sensu sis, ut es, tamen et te, et tua, et tuos nosti.... Me quidem miseret parietum ipsorum atque tectorum. Quid enim unquàm domus illa viderat nisi pudicum, nisi ex optimo more et sanctissimâ disciplinâ?.... Nunc in hujus sedibus pro cubiculis stabula, pro tricliniis popinæ sunt.* 2 *Philip.* 68, 69.

Cette figure, qui personnifie les choses inanimées, donne beaucoup de grâce et de vivacité au discours. Cicéron, en plaidant pour Milon, avoit dit que la loi des douze tables permettoit en certains cas de tuer un voleur; d'où il tire cette conclusion : *quis est qui, quoque modo quis interfectus sit, puniendum putet; cùm videat aliquandò gladium nobis ad occidendum hominem ab ipsis porrigi legibus?* Il pouvoit dire simplement : *cùm videat licere nobis aliquandò per leges hominum occidere.* Au lieu de cela il personnifie les lois, et nous les représente comme si elles accouroient au secours d'un homme qui se trouve attaqué par des voleurs, et comme si elles lui mettoient elles-mêmes l'épée en main pour se défendre. *Pro Milon.* n. 9.

Digitized by Google

Cela est tout autrement vif. Il emploie encore la même
n. 10. figure quelques lignes après : *silent enim leges inter arma, nec se expectari jubent : cùm ei, qui expectare velit, antè injusta pœna luenda sit, quàm justa repetenda.*

Fléchier. « A ces cris Jérusalem redoubla ses pleurs ; les voûtes « du temple s'ébranlèrent ; le Jourdain se troubla, et « tous ses rivages retentirent du son de ces lugubres pa- « roles, *comment est mort cet homme puissant qui sau- « voit le peuple d'Israël !* »

« Vous savez que naturellement la victoire est cruelle, « insolente, impie. Monsieur de Turenne la rendoit douce, « raisonnable, et religieuse. »

« Depuis que la justice gémit sous un amas de lois et « de formalités embarrassées, et qu'on s'est fait un art « de se ruiner les uns les autres par la chicane, les rois « n'ont pu suffire à cette fonction. »

Bossuet. « Sa beauté n'a-t-elle pas toujours été sous la garde « de la plus scrupuleuse vertu ? »

« Je ne vous raconterai point la suite trop fortunée de « ses entreprises (de Cromwel), ni ses fameuses vic- « toires dont la vertu étoit indignée, ni cette longue pros- « périté qui a étonné l'univers. »

Fontenelle. « La raison conduit l'homme jusqu'à une entière con- « viction des preuves historiques de la religion chrétienne, « après quoi elle le livre et l'abandonne à une autre lu- « mière, non pas contraire, mais toute différente, et in- « finiment supérieure. »

Il est une autre espèce de prosopopée encore plus vive et plus hardie que la première. C'est lorsqu'on apostrophe des choses insensibles et inanimées, ou qu'on les fait parler elles-mêmes ; ou qu'au lieu de rapporter indirectement les discours de ceux dont il s'agit, on met ces discours dans leur propre bouche ; ou enfin lorsqu'on va jusqu'à faire parler les morts.

1. *Apostropher des choses insensibles.*

Cicéron, après avoir décrit la mort de Clodius, et l'a-

Digitized by Google

voir attribuée à une providence particulière, dit que la religion même et les autels des dieux y ont été sensibles, et leur adresse ensuite son discours. *Religiones meherculè ipsæ, aræque, cùm illam belluam cadere viderunt, commovisse se videntur, et jus in illo suum retinuisse. Vos enim albani tumuli atque luci, vos, inquam, imploro atque obtestor, vosque Albanorum obrutæ aræ*, etc. *Pro Milon. n. 85.*

« Sans cette paix, Flandre, théâtre sanglant où se « passent tant de scènes tragiques, tu aurois accru le « nombre de nos provinces, et, au lieu d'être la source « malheureuse de nos guerres, tu serois aujourd'hui le « fruit paisible de nos victoires. » *Fléchier.*

« Glaive du Seigneur, quel coup vous venez de frapper! » *Bossuet.*

2. *Faire parler des choses inanimées.*

Cicéron, dans l'une des catilinaires, introduit la patrie, et la fait parler tantôt à Catilina, tantôt à lui-même. *1 Catil. n. 18 et 27.* Appius, dans le beau discours qu'il fait au sujet de la continuation du siége de Veïes, introduit de même la république qui représente aux soldats que, puisqu'elle les paie pour toute l'année, ils lui doivent le service pour toute l'année. *An si ad calculos eum respublica vocet, non meritò dicat: Annua æra habes, annuam operam ede? An tu æquum censes militia semestri solidum te stipendium accipere?* *Tit. Liv. lib. 5, n. 4.*

3. Les discours mis dans la bouche même des personnes font tout un autre effet que si on se contentoit de les rapporter par un simple récit; et ils sont merveilleux pour exciter ou l'indignation, ou la compassion.

C'est par cette figure que Cicéron, dans le dernier de ses plaidoyers contre Verrès, peint la cruelle avarice d'un geôlier qui mettoit à prix les larmes et la douleur des pères et des mères, qui leur faisoit acheter chèrement la triste consolation de voir et d'embrasser leurs enfans, et qui exigeoit d'eux de l'argent pour faire mourir d'un seul coup ces malheureuses victimes de la cruauté de Verrès. *Aderat janitor carceris, carnifex prætoris, mors* *Verrin. 7, 117, 118.*

Digitized by Google

terrorque sociorum et civium, lictor Sextius, cui ex omni gemitu doloreque certa merces comparabatur. Ut adeas, tantùm dabis : ut tibi cibum intrò ferre liceat, tantum. Nemo recusabat. Quid, ut uno ictu securis afferam mortem filio tuo, quid dabis ? ne diù crucietur ? ne sæpiùs feriatur ? ne cum sensu doloris aliquo aut cruciatu spiritus auferatur ? Etiam ob hanc causam pecunia lictori dabatur. O magnum atque intolerandum dolorem ! O gravem acerbamque fortunam ! Non vitam liberûm, sed mortis celeritatem pretio redimere cogebantur.

Milon n'étoit pas d'un caractère qui lui permît de descendre à de basses supplications. Cicéron lui met dans la bouche un discours plein de grandeur et de noblesse, et en même temps extrêmement tendre et touchant. *Valeant*, inquit, *valeant cives mei. Sint incolumes, sint florentes, sint beati. Stet hæc urbs præclara, mihique patria carissima, quoquo modo merita de me erit. Tranquillâ republicâ cives mei (quoniam mihi cum illis non licet) sine me ipsi, sed per me tamen perfruantur. Ego cedam atque abibo*, etc. [1] L'effet de cette figure est de rendre comme présentes les personnes que l'on fait parler, et de faire qu'on s'imagine les voir et les entendre elles-mêmes.

Pro Mil. n. 95.

4. L'orateur va encore plus loin. Il ouvre quelquefois les tombeaux, et en fait sortir les morts pour faire des exhortations ou des réprimandes aux vivans. On a deux beaux exemples de cette figure dans le plaidoyer de Cicéron pour Cœlius. On peut les consulter.

Pro Cœl. n. 53-56.

Bossuet. D'autres fois il adresse son discours aux morts. « Grande « reine, je satisfais à vos plus tendres désirs quand je « célèbre ce monarque ; et ce cœur qui n'a jamais vécu « que pour lui se réveille, tout cendre qu'il est, et de- « vient sensible, même sous ce drap mortuaire, au nom « d'un époux si cher. »

[2] Ces sortes de fictions, pour plaire, demandent, comme

[1] *Non audire judex videtur aliena mala deflentes, sed sensum ac vocem auribus accipere miserorum, quorum etiam mutus aspectus lacrymas movet.* Quintil. lib. 6, cap. 1.

[2] *Magna quædam vis eloquentiæ*

Digitized by Google

l'a observé Quintilien, d'être soutenues d'une grande force d'éloquence. Car les choses extraordinaires, incroyables, et qui sont comme hors de la nature, n'ont point un effet médiocre. Il faut nécessairement ou qu'elles fassent une forte impression, parce qu'elles vont au-delà du vrai; ou qu'elles soient regardées comme des puérilités, parce qu'elles sont fausses.

[1] L'HYPOTYPOSE est une figure qui peint l'image des choses dont on parle avec des couleurs si vives, qu'on s'imagine les voir de ses propres yeux, et non simplement en entendre le récit. Et c'est en quoi consiste principalement la force et le pouvoir de l'éloquence, qui ne domine point assez pleinement, et qui n'a pas tout le succès qu'elle doit avoir si elle frappe simplement les oreilles sans remuer l'imagination et sans aller jusqu'au cœur.

1. Ces images se font quelquefois en peu de mots, et ce ne sont pas les moins vives.

Virgile peint en un vers et demi la consternation de la mer d'Euryale au moment qu'elle apprit sa mort :

Miseræ calor ossa reliquit :
Excussi manibus radii, revolutaque pensa. *Æn. lib.* 9, *v.* 475.

Cicéron peint en deux lignes la colère, ou plutôt la fureur de Verrès. *Ipse inflammatus scelere ac furore in forum venit. Ardebant oculi : toto ex ore crudelitas eminebat.* *Verrin.* 7, *n.* 160.

Il fait ailleurs en aussi peu de mots un autre portrait de Verrès encore plus beau, quoiqu'il frappe moins d'abord : comme il est de certains tableaux dont la beauté n'est aperçue que par les connoisseurs. *Stetit soleatus* *Verrin.* 7, *n.* 85.

desideratur. Falsa enim et incredibilia natura necesse est aut magis moveant, quia supra vera sunt; aut pro vanis accipiantur, quia vera non sunt. Quintil. lib. 9, cap. 2.

[1] Ὑποτύπωσις *dicitur, proposita quædam forma rerum ita expressa verbis, ut cerni potiùs videatur, quàm audiri.* Quintil. lib. 9, cap. 2.

Magna virtus est, res, de quibus loquimur, clarè, atque ut cerni videantur, enuntiare. Non enim satis efficit, neque, ut debet, plenè dominatur oratio, si usque ad aures volet, atque ea sibi judex, de quibus cognoscit, narrari credit, non exprimi, et oculis mentis ostendi. Quint. lib. 8, cap. 3.

Digitized by Google

prætor populi romani cum pallio purpureo tunicâque talari, mulierculâ nixus in littore. Quintilien développe d'une manière admirable toute la force et toute l'énergie renfermée dans cette courte description. J'en rapporterai les paroles mêmes, parce qu'elles peuvent servir de modèle aux maîtres pour entendre et pour expliquer les auteurs. *An quisquam*, dit-il, *tam procul à concipiendis imaginibus rerum abest, ut cùm illa in Verrem legit*, stetit soleatus, etc., *non solùm ipsum os intueri videatur, et locum, et habitum, sed quædam etiam ex iis, quæ dicta non sunt, sibi ipse astruat? Ego certè mihi cernere videor et vultum, et oculos, et deformes utriusque blanditias, et eorum qui aderant tacitam adversationem ac timidam verecundiam.* Qu'on change quelques mots dans la description de Cicéron, et qu'on en dérange d'autres en mettant *stetit Verres in littore... cum muliere colloquens*, cet excellent tableau perdra une grande partie de sa vivacité et de ses couleurs. La principale beauté consiste à peindre un préteur du peuple romain dans l'attitude où le représente Cicéron, appuyé nonchalamment sur une femme. Ces deux mots, *mulierculâ nixus*, sont une peinture parlante, qui présente aux yeux et à l'esprit tout ce que Quintilien y voit. *In littore* réservé pour la fin, y ajoute le dernier trait, comme on l'a déjà remarqué ailleurs, et marque la licence effrénée de Verrès qui, paroissant en cette indigne posture sur le rivage, et aux yeux de tout le monde, semble braver insolemment la bienséance et l'honnêteté publique.

Quintil. lib. 8, cap. 3.

Nos poëtes sont pleins de ces descriptions courtes et vives.

Despréaux.

Son coursier, écumant sous son maître intrépide,
Nage tout orgueilleux de la main qui le guide.

Et ailleurs :

Quatre bœufs attelés, d'un pas tranquille et lent,
Promenoient dans Paris le monarque indolent.

Digitized by Google

Mais rien n'est plus achevé que le portrait qui suit :

La Mollesse oppressée
Dans sa bouche à ce mot sent sa langue glacée,
Et, lasse de parler, succombant sous l'effort,
Soupire, étend les bras, ferme l'œil, et s'endort.

2. Les descriptions que j'ai rapportées jusqu'ici sont courtes, et ne peignent qu'un simple objet. Il y en a de plus longues et de plus détaillées, qui ressemblent à ces tableaux où l'on représente plusieurs personnages, dont toutes les attitudes frappent et se font remarquer. Telle est cette description d'un repas de débauche qui étoit dans une harangue de Cicéron qui n'est pas parvenue jusqu'à nous. *Videbar mihi videre alios intrantes, alios autem exeuntes, partim ex vino vacillantes, partim hesternâ potatione oscitantes. Versabatur inter hos Gallius unguentis oblitus, redimitus coronis. Humus erat immunda, lutulenta vino, coronis languidulis et spinis cooperta piscium.* Quintilien, qui nous a conservé ce beau morceau, nous en fait sentir la beauté et le prix par un seul mot, mais plein de vivacité, et qui dit tout : *quid plus videret, qui intrasset?* Il fait lui-même une excellente description d'une ville prise d'assaut et pillée, qui mérite bien d'être lue. On en trouve beaucoup de pareilles dans Cicéron, qui n'échapperont pas à l'exactitude d'un bon maître. Nos auteurs françois, soit poëtes, soit orateurs, en peuvent fournir aussi un grand nombre.

Josabet, dans Athalie, décrit merveilleusement la manière dont elle sauva Joas du carnage.

Hélas ! l'état horrible où le ciel me l'offrit — *Racine.*
Revient à tout moment effrayer mon esprit.
De princes égorgés la chambre étoit remplie.
Un poignard à la main l'implacable Athalie
Au carnage animoit ses barbares soldats,
Et poursuivoit le cours de ses assassinats.
Joas laissé pour mort frappa soudain ma vue.
Je me figure encor sa nourrice éperdue,

Digitized by Google

Qui devant les bourreaux s'étoit jetée en vain,
Et, foible, le tenoit renversé sur son sein.
Je le pris tout sanglant. En baignant son visage,
Mes pleurs du sentiment lui rendirent l'usage :
Et soit frayeur encore, ou pour me caresser,
De ses bras innocens je me sentis presser.

La peinture que fait M. Fléchier des hôpitaux peut servir de modèle dans ce genre : c'est dans l'oraison funèbre de la reine. « Voyons-là dans ces hôpitaux où elle « pratiquoit ses miséricordes publiques ; dans ces lieux où « se ramassent toutes les infirmités et tous les accidens de « la vie humaine ; où les gémissemens et les plaintes de « ceux qui souffrent remplissent l'âme d'une tristesse im- « portune ; où l'odeur qui s'exhale de tant de corps lan- « guissans porte dans le cœur de ceux qui les servent le « dégoût et la défaillance ; où l'on voit la douleur et la « pauvreté exercer à l'envi leur funeste empire ; et où l'i- « mage de la misère et de la mort entre presque par tous « les sens : c'est là que, s'élevant au-dessus des craintes et « des délicatesses de la nature pour satisfaire à sa charité « au péril de sa santé même, on la vit toutes les semaines « essuyer les larmes de celui-ci ; pourvoir aux besoins de « celui-là ; procurer aux uns des remèdes et des adoucisse- « mens à leurs maux, aux autres des consolations de l'es- « prit et des secours pour la conscience. »

Ces endroits sont fort propres à former le goût des jeunes gens. [1] On doit les avertir que le moyen le plus sûr de réussir dans ces sortes de descriptions est de consulter la nature, de la bien étudier, et de la prendre pour guide, en sorte que chacun sente en soi-même la vérité de ce qu'on dit, et trouve dans son propre fonds les sentimens qui sont exprimés dans le discours. [2] Pour cela il

[1] *Naturam intueamur, hanc sequamur. Omnis eloquentia circa opera vitæ est : ad se refert quisque quæ audit ; et id facillimè accipiunt animi, quod cognoscunt.* Quintil. lib. 8, cap. 3.

[2] *Per quas* (φαντασίας) *imagines rerum absentium ita repræsentantur*

Digitized by Google

faut se représenter vivement toutes les circonstances de la chose qu'on veut décrire, et se la rendre présente à soi-même par la force de l'imagination, comme si l'on en étoit réellement témoin, et qu'on la vît de ses propres yeux. [1] Et pourquoi, dit Quintilien, l'imagination en cette rencontre ne feroit-elle pas en faveur de l'orateur ce qu'elle fait à l'égard des personnes passionnées : d'un avare, par exemple, ou d'un ambitieux, qui, dans ces espèces de songes et de douces rêveries où ils se forment mille projets chimériques de fortune ou de richesses, se livrent tellement à l'objet de leur passion, et en sont si fortement occupés, qu'ils croient effectivement le voir, le posséder, et en être le maîtres ?

Il fournit lui-même un modèle de cette manière de faire une description, que je rapporterai tout entier, parce qu'il montre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour bien composer. *Ut hominem occisum querar, non omnia, quæ in re præsenti accidisse credibile est, in oculis habebo? Non percussor ille subitus erumpet? non expavescet circumventus? exclamabit, vel rogabit, vel fugiet? non ferientem, non concidentem videbo? non animo sanguis, et pallor, et gemitus, extremus denique expirantis hiatus insidet?* Cet endroit paroît copié d'après Cicéron, qui décrit ainsi une pareille action : *nonne vobis hæc, quæ audistis, cernere oculis videmini, judices? Non illum miserum ignarum casûs sui, redeuntem à cœnâ videtis? non positas insidias? non impetum repentinum? Non versatur ante oculos vobis in cæde Glauciâ? Non adest iste Roscius? non suis manibus in curru collocat Automedontem illum, sui sceleris acerbissimè nefariæ que victoriæ nuncium?*

Quintil. lib. 6, cap. 2.

Pro Rosc. Amer. n. 98.

animo, ut eas cerniere oculis ac præsentes habere videamur. Has quisquis benè conceperit, is erit affectibus potentissimus. Hunc quidam dicunt ὑφαντασιωτον, qui sibi res, voces, actus secundùm verum optimè finget. Quintil. lib. 6, cap. 2.

[1] *Nam si inter otia animorum, et spes inanes, et velut somnia quædam vigilantium, ita nos hæ de quibus loquimur imagines prosequuntur, ut peregrinari, navigare, prœliari, populos alloqui, divitiarum quas non habemus usum videamur disponere, nec cogitare, sed facere : hoc animi vitium ad utilitatem non transferemus?* Ibid.

Digitized by Google

Images.

Les derniers mots de la description que je viens de citer m'avertissent d'indiquer ici aux jeunes gens une des sources des plus ordinaires des beautés du discours, qui consiste à donner, pour ainsi dire, du corps et de la réalité aux choses dont on parle, et à les peindre par des traits visibles qui frappent les sens, qui remuent l'imagination, et qui montrent un objet sensible. Cette manière a quelque rapport à la figure précédente, qui est l'hypotypose, si elle n'en fait pas partie. *Non suis manibus in curru collocat Automedontem illum?* Ces mots, *suis manibus*, produisent ici l'effet dont je parle, et présentent à l'esprit une image. Il en est de même de ces deux vers que j'ai déjà cités.

> Un poignard à la main l'implacable Athalie
> Au carnage animoit ses barbares soldats.

Ce trait, *un poignard à la main*, en fait toute la vivacité. Il y a une infinité de manières de peindre ainsi les objets qu'on décrit : j'en rapporterai plusieurs exemples, dont le lecteur fera l'application à la règle que j'ai indiquée.

Pro M. Font. n. 37, 38. *Tendit ad vos virgo vestalis manus supplices easdem, quas pro vobis diis immortalibus tendere consuevit.... Prospicite ne ignis ille æternus, nocturnis Fonteiæ laboribus vigiliisque servatus, sacerdotis vestæ lacrymis extinctus esse dicatur.*

Pro Rosc. Amer. n. 68. *Hæc magnitudo maleficii facit ut, nisi penè manifestum parricidium proferatur, credibile non sit.... Penè dicam respersas manus sanguine paterno judices videant oportet, si tantum facinus, tam immane, tam acerbum, credituri sint.*

Fléchier. « Quel peuple n'a pas ressenti les effets de sa valeur? « et quel endroit de nos frontières n'a pas servi de théâtre « à sa gloire? »

Digitized by Google

« Dans le tumulte des armées il s'entretenoit des douces « et secrètes espérances de sa solitude. D'une main il fou- « droyoit les Amalécites, et il levoit déjà l'autre pour at- « tirer sur lui les bénédictions célestes. »

« Elle lui a montré à lever ses mains pures et innocentes « vers le ciel. »

« Avant que d'entrer dans les charges, il voulut en con- « noître les devoirs. Le premier tribunal où il monta « fut celui de sa conscience, pour y sonder le fond de ses « intentions. »

« Quand il rétablissoit le culte de Dieu dans ses con- « quêtes, et que, marchant sur ces remparts qu'il venoit « de foudroyer, il alloit lui offrir pour premier hom- « mage, au pied de ses autels renouvelés, les lauriers qu'il « avoit cueillis. »

« Je ne crains pas de mêler ses louanges au sacrifice « qu'on offre pour elle, et je prends sur l'autel tout l'en- « cens que je brûle sur son tombeau. »

« Qu'est-il besoin de lever le voile qu'elle a jeté sur ses « actions? »

« Il s'appliqua à découvrir la vérité au travers des voiles « du mensonge et de l'imposture, dont les cupidités hu- « maines la couvrent. »

« Est-ce dans la cour, est-ce dans les armées, est-ce sous « le casque et sous la cuirasse que s'apprennent de telles « vérités? » *Mascaron.*

« Vous croyez donc que les déplaisirs et les plus mor- « telles douleurs ne se cachent pas sous la pourpre, ou « qu'un royaume est un remède universel à tous les « maux? » *Bossuet.*

« Il me semble que je vois encore tomber cette fleur. » On parle de la mort d'un prince enfant.

« Quand tout cédoit à Louis, et que nous crûmes voir « revenir le temps des miracles où les murailles tomboient « au bruit des trompettes, tous les peuples jetoient les yeux « sur la reine, et croyoient voir partir de son oratoire la « foudre qui accabloit tant de villes. »

« Sous un air serein et tranquille (il s'agit de Louis XIV) *Pelisson.*

Digitized by Google

« il formoit ces foudres dont le bruit a retenti partout « le monde, et ceux qui sont encore sur le point d'é« clater. »

Racine.

Pour comble de prospérité
Il espère (*l'impie*) revivre en sa postérité :
Et d'enfans à sa table une riante troupe
Semble boire avec lui la joie à pleine coupe.

Avant que de finir cet article, je dois avertir, en général, [1] que l'usage des figures demande beaucoup de discernement et de prudence. Elles servent comme de sel et d'assaisonnement au discours pour relever le style, pour éviter une façon de parler vulgaire et commune, pour prévenir le dégoût que causeroit une ennuyeuse uniformité; et dès-lors elles doivent être employées avec mesure et discrétion. Car, si l'usage en devient trop fréquent, elles perdent cette grâce même de la variété qui fait leur principal mérite; et plus elles sont brillantes, plus elles choquent et lassent par une affectation vicieuse, qui marque qu'elles ne sont point naturelles, mais recherchées avec trop de soin, et comme amenées par force.

Il n'est pas nécessaire de faire observer qu'il y a des figures qui sont devenues si communes et si triviales, qu'elles ont perdu toute leur grâce, surtout lorsqu'elles sont très-longues. *Miserum est exturbari fortunis omnibus: miserius est injuriâ. Acerbum est.... acerbius. Calamitosum est.... calamitosius. Funestum est.... funestius. Indignum est.... indignius. Luctuosum est.... luctuosius. Horribile est.... horribilius.*

Pro Quint. n. 95.

L'auditeur prévient la réponse, et est fatigué par cette

[1] *Unâ in re maximè utilis, ut quotidiani et semper eodem modo formati sermonis fastidium levet, et nos à vulgari dicendi genere defendat. Quo si quis parcè, et cùm res poscet, utetur, velutas perso quodam condimento, jucundior erit. At qui nimiùm affectaverit, ipsam illam gratiam varietatis amittet.... Nam et secretæ, et extra vulgarem usum positæ, ideòque magis nobiles, ut novitate aurem excitant, ita copiâ satiant : nec se obvias fuisse dicenti, sed conquisitas, et ex omnibus latebris extractas congestasque declarant.* Quintil. lib. 9, cap. 3.

Digitized by Google

espèce de refrain, qui est toujours sur le même ton. Il en est de même de cette autre figure, qui est encore plus ennuyeuse : *qui sunt qui fœdera sæpè ruperunt? Carthaginienses. Qui sunt qui in Italiâ crudele bellum gesserunt? Carthaginienses. Qui sunt, etc.?* Cornif. l. 4.

§. VI. *Des précautions oratoires.*

Je donne ici ce nom à de certains ménagemens que l'orateur doit prendre pour ne point blesser la délicatesse de ceux devant qui ou de qui il parle, à des tours étudiés et artificieux dont il se sert pour dire de certaines choses qui autrement paroîtroient dures et choquantes. J'appelle tout cela *précautions oratoires*, parce qu'en tout cela il y a un art et une adresse propres certainement à la rhétorique, qui méritent bien qu'on y rende les jeunes gens attentifs. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

Chrysogonus, affranchi de Sylla, avoit tant de crédit auprès de son maître, tout-puissant alors dans la république, qu'aucun avocat n'osa plaider contre lui en faveur de Roscius. Il n'y eut que Cicéron qui eut le courage, tout jeune qu'il étoit, de se charger d'une cause si délicate. Il a grand soin, dans toute la suite de son plaidoyer, d'avertir en plusieurs endroits que Sylla n'avoit eu aucune connoissance de toutes les injustices de son affranchi : qu'on s'étoit fort appliqué à les lui cacher : qu'on avoit fermé tout accès auprès de lui à ceux qui auroient pu lui en donner avis : qu'enfin il n'étoit pas étonnant que Sylla, chargé seul du soin de rétablir et de gouverner la république, eût ignoré ou négligé plusieurs choses, puisqu'il en échappoit beaucoup à la connoissance et à l'attention de Jupiter même dans le gouvernement de l'univers. On sent bien que de telles précautions étoient absolument nécessaires. *Pro Rosc. Amer. n.* 21, *et* 22, 25, 91, 110, 127. *N.* 131.

Cicéron, dans le plaidoyer intitulé, *Divinatio in Verrem*, est obligé de montrer qu'il est plus digne que Cécilius de plaider contre Verrès. [1] Une telle cause, pour ne

[1] *Intelligo quàm scopulosa difficilique in loco versor. Nam cùm omnis*

Digitized by Google

point choquer, devoit être maniée avec beaucoup d'adresse et d'habileté : car les louanges qu'on se donne à soi-même sont toujours odieuses, surtout quand elles roulent sur l'esprit et sur l'éloquence. Cicéron, après avoir prouvé que Cécilius n'a aucune des qualités nécessaires pour soutenir un plaidoyer si important, n'a garde de se les attribuer à lui-même : une vanité si grossière auroit révolté tous les esprits. [1] Il dit seulement qu'il a travaillé toute sa vie pour les acquérir, et que si, malgré un long travail, il n'a pu en venir à bout, il n'est pas étonnant que Cécilius, qui n'a jamais eu aucune idée de cette noble profession, en soit absolument incapable.

En plaidant pour Flaccus, il avoit à réfuter le témoignage de plusieurs Grecs qui avoient déposé contre sa patrie. Pour le faire avec plus de succès, il entreprend de décrier la nation même, comme peu délicate sur ce qui regarde la bonne foi et la sincérité. Il ne commence pas brusquement par un reproche si dur; il met d'abord comme à l'écart beaucoup d'honnêtes gens qui n'ont point pris de part à l'aveugle passion de quelques-uns de leurs compatriotes. Il donne ensuite de grandes louanges à la nation en général, dont il relève extrêmement le génie, l'habileté, la politesse, le goût pour les arts, et le merveilleux talent pour l'éloquence; mais il ajoute que cette nation ne s'est jamais piquée d'exactitude et de sincérité dans les témoignages. *Verumtamen hoc dico de toto genere Græcorum : tribuo illis litteras; do multarum artium disciplinam; non adimo sermonis leporem, ingeniorum acumen, dicendi copiam; denique etiam, si qua sibi alia sumunt, non repugno : testimoniorum religionem et fidem nunquàm ista natio coluit, totiusque hujusce, rei quæ sit vis, quæ auctoritas, quod pondus, ignorant.*

Pro Flacco, n. 9.

On sait que Cicéron excelloit surtout à émouvoir les

arrogantia odiosa est, tùm illa ingenii atque eloquentiæ multò molestissima. n. 36.

[1] *Fortassè dices : Quid? Ergo hæc in te sunt omnia? Utinam quidem essent! Verumtamen ut esse possent magno studio mihi à pueritiâ est elaboratum.* n. 40.

Digitized by Google

passions, et que, par les discours tendres et touchans qu'il mettoit dans la bouche de ses parties, en finissant ses plaidoyers, il faisoit souvent couler les larmes des yeux de tous ceux qui l'écoutoient. La grandeur d'âme et la noble fierté dont se piquoit Milon ôtoit à son avocat cette ressource si puissante. [1] Mais Cicéron sut tirer avantage de son courage même pour lui gagner la faveur des juges, et il prit sur lui le caractère et le personnage de suppliant qu'il ne pouvoit donner à sa partie.

Le respect inviolable que les enfans doivent à leurs pères et mères, lors même qu'ils en sont traités avec dureté et avec injustice, rend très-difficiles certaines conjonctures où ils sont obligés de parler contre eux; et c'est dans ces occasions où la bonne rhétorique fournit des tours et des ménagemens qui, sans rien faire perdre des avantages de la cause, savent rendre à l'autorité paternelle tout ce qui lui est dû. [2] Il faut alors qu'on sente qu'il n'y a qu'une nécessité indispensable qui arrache de la bouche des enfans des plaintes que le cœur voudroit supprimer, et qu'au travers même de ces plaintes on entrevoie un fonds non-seulement de respect, mais d'amour et de tendresse. On peut voir un bel exemple de ce précepte dans le plaidoyer pour Cluentius, que sa mère avoit traité avec une cruauté inouïe. N. 12 et 17.

La règle que je viens de toucher regarde tout inférieur qui a des prétentions légitimes à faire valoir contre un supérieur qu'il doit respecter et honorer.

Il y a des occasions où des raisons d'intérêt ou de bienséance ne nous permettent pas de nous expliquer en termes clairs et précis, [3] et où cependant nous voulons faire entendre au juge ce que nous n'osons lui dire ouvertement. Un fils, par exemple, ne peut gagner son procès sans dé-

[1] *Ergo et ille captavit ex illâ præstantiâ animi favorem, et in locum lacrymarum ejus ipse successit.* Quintil. lib. 6, cap. 1.

[2] *Hoc illis commune remedium est, si in totâ actione æqualiter appareat, non honor modò, sed etiam caritas, præterea causa sit nobis justa sic dicendi; neque id moderatè tantùm faciamus, sed etiam necessariò.* Quint. lib. 11, cap. 1.

[3] *In quo per quamdam suspicionem, quod non dicimus, accipi volumus.* Quintil. lib. 9, cap. 2.

Digitized by Google

couvrir un crime dont son père est coupable. [1] Il faut, dit Quintilien, que les choses mêmes conduisent insensiblement le juge à deviner ce qu'on ne veut pas lui dire; que, tout autre motif étant écarté, il soit comme forcé à voir l'unique qui reste, mais que le respect pour un père empêche de découvrir. Et pour lors il faut que le discours du fils suspendu, entrecoupé, et interrompu de temps en temps comme par un silence forcé et par de vifs sentimens de tendresse, fasse connoître la violence qu'il se fait pour ne pas laisser échapper des paroles que la force de la vérité semble vouloir arracher de sa bouche. Par là le juge est porté à chercher ce je ne sais quoi qu'il ne croiroit peut-être pas, si on le lui avoit découvert, mais dont il est pleinement convaincu, parce qu'il croit l'avoir trouvé de lui-même.

Il y a aussi des personnes d'un caractère si respectable, et d'une réputation si universelle, que leur nom seul est un poids qui accable leurs adversaires. Tel étoit Caton à l'égard de Muréna; et l'on ne peut trop faire remarquer aux jeunes gens l'art merveilleux avec lequel [2] Cicéron, sans toucher à la personne même de Caton, qui devoit être pour lui comme sacrée, et qui certainement étoit inaccessible et invulnérable à la censure la plus maligne, sut pourtant lui ôter une partie de son autorité et de son crédit par le portrait qu'il fit de la secte des stoïciens, qu'il tourna en ridicule avec tant d'esprit et d'agrément, que Caton lui-même ne put s'empêcher d'en rire.

Y eut-il jamais une affaire plus délicate et plus difficile à manier que celle dont Cicéron se chargea en osant se déclarer contre la loi agraire. On appeloit ainsi la loi qui ordonnoit des distributions de terre pour ceux d'entre le

[1] *Res ipsæ perducant judicem ad suspicionem, et avoliamur cætera, ut hoc solum supersit: in quo multùm etiam affectus juvant, et interrupta silentio dictio, et cunctationes. Sic enim fiet, ut judex quærat illud nescio quid, quod ipse fortassè non crederet, si audiret: et ei, quod à se inventum existimat, credat.* Ibid.

[2] *Quàm molli autem articulo tractavit Catonem, cujus naturam summè admiratus, non ipsius vitio, sed stoïcæ sectæ, quibusdam in rebus factam duriorem videri volebat!* Quintil. lib. 11, cap. 1.

Digitized by Google

peuple qui étoient les plus pauvres. Cette loi avoit dans tous les temps servi d'appât et d'amorce aux tribuns pour gagner la populace et pour se l'attacher. Elle paroissoit en effet lui être très-favorable, en lui procurant un repos tranquille et une retraite assurée. Cependant Cicéron entreprend de la faire rejeter par le peuple même, qui venoit de le nommer consul avec une distinction qui étoit sans exemple. S'il eût commencé par se déclarer ouvertement contre cette loi, il auroit trouvé toutes les oreilles et tous les cœurs fermés, et le peuple se seroit généralement révolté contre lui. Il étoit trop habile et connoissoit trop les hommes pour en user ainsi. C'est une chose admirable de voir pendant combien de temps il tient l'esprit de ses auditeurs en suspens, sans leur laisser entrevoir en aucune manière le parti qu'il avoit pris, ni le sentiment qu'il vouloit leur inspirer. Il emploie d'abord tous les traits de son éloquence pour témoigner au peuple la vive reconnoissance dont il étoit pénétré pour le bienfait signalé qu'il venoit d'en recevoir. Il en relève avec soin toutes les circonstances qui lui étoient si honorables. Il marque ensuite les devoirs et les obligations que lui impose un consentement si unanime du peuple à lui donner le consulat. Il déclare que, lui étant redevable de tout ce qu'il est, il prétend bien, et dans l'exercice de sa charge et pendant toute sa vie, être *populaire*. Mais il avertit que ce mot a besoin d'explication; et après en avoir démêlé les différens sens; après avoir découvert les secrètes intrigues des tribuns qui couvroient de ce spécieux nom leurs desseins ambitieux; après avoir loué hautement les Gracques, zélés défenseurs de la loi agraire, et dont la mémoire, par cette raison, étoit si chère au peuple romain; après s'être ainsi insinué peu à peu et par degrés dans l'esprit de ses auditeurs, et s'en être enfin rendu maître absolu, il n'ose pas encore cependant attaquer ouvertement la loi dont il s'agissoit; mais il se contente de protester qu'en cas que le peuple, après l'avoir entendu, ne reconnoisse pas que cette loi, sous un dehors flatteur, donne en effet atteinte à son repos et à sa liberté, il se joindra à lui et se rendra à son sentiment.

Digitized by Google

C'est ici un modèle parfait de ce qu'on appelle dans l'école *exorde par insinuation ;* et il me semble qu'un seul endroit comme celui-ci est bien capable de former l'esprit des jeunes gens, et de leur apprendre la manière adroite et respectueuse avec laquelle ils doivent combattre le sentiment de ceux à qui la reconnoissance et la soumission ne leur permettent pas de résister directement. Il eut à Rome tout l'effet qu'on en devoit attendre, et le peuple, détrompé par l'éloquent discours de son consul, rejeta lui-même la loi.

L'endroit de la harangue de Cicéron pour Ligarius, où l'on examine ce qu'il falloit penser du parti de Pompée, demandoit d'être traité avec une extrême délicatesse. Tubéron avoit taxé de crime la conduite de ceux qui avoient porté les armes contre César. Cicéron relève et condamne la dureté de cette expression ; et, après avoir rapporté les différens noms qu'on donnoit à la démarche de ceux qui s'étoient déclarés pour Pompée ; erreur, crainte, cupidité, passion, prévention, entêtement, témérité : « Pour moi « (dit-il), si l'on me demande quel est le propre et véri- « table nom que l'on doit donner à notre malheur, il me « semble que c'est une fatale influence qui a aveuglé les « hommes, et les a entraînés comme malgré eux ; en sorte « qu'on ne doit pas s'étonner que la volonté insurmonta- « ble des dieux l'ait emporté sur les conseils des hommes. »

Pro Ligar. n. 17. *Ac mihi quidem, si proprium et verum nomen nostri mali quæratur, fatalis quædam calamitas incidisse videtur, et improvidas hominum mentes occupavisse : ut nemo mirari debeat, humana consilia divinâ necessitate esse superata.* Il n'y avoit rien dans cette définition d'injurieux pour le parti de Pompée ; et loin de devoir choquer César, elle étoit très-flatteuse pour lui.

Nos écrivains, quand ils ont eu à parler des dernières guerres civiles qui troublèrent la France, semblent avoir eu en vue l'endroit de Cicéron que je viens de rapporter ; mais ils ont bien enchéri sur leur modèle.

Mascaron, dans l'orai- « Hélas, malheureuse France ! pour être défaite de cet « ennemi, ne t'en restoit-il pas assez d'autres sans tourner

Digitized by Google

tes mains contre toi-même? Quelle fatale influence te porta à répandre tant de sang?... Que ne peut-on effacer ces tristes années de la suite de l'histoire, et les dérober à la connoissance de nos neveux! Mais, puisqu'il est impossible de passer sur des choses que tant de sang répandu a trop vivement marquées, montrons-les du moins avec l'artifice de ce peintre qui, pour cacher la difformité d'un visage, inventa l'art du profil. Dérobons à notre vue ce défaut de lumière, et cette nuit funeste qui, formée dans la confusion des affaires publiques par tant de divers intérêts, fit égarer ceux-mêmes qui cherchoient le bon chemin. »

son funèbre de M. de Turenne.

« Souvenez-vous, messieurs, de ce temps de désordre et de trouble où l'esprit ténébreux de discorde confondoit le droit avec la passion, le devoir avec l'intérêt, la bonne cause avec la mauvaise; où les astres les plus brillans souffrirent presque tous quelque éclipse, et les plus fidèles sujets se virent entraînés malgré eux par le torrent des partis, comme ces pilotes qui, se trouvant surpris de l'orage en pleine mer, sont contraints de quitter la route qu'ils veulent tenir, et de s'abandonner pour un temps au gré des vents et de la tempête. Telle est la justice de Dieu; telle est l'infirmité naturelle des hommes. Mais le sage revient aisément à soi; et il y a dans la politique, comme dans la religion, une espèce de pénitence plus glorieuse que l'innocence même, qui répare avantageusement un peu de fragilité par des vertus extraordinaires et par une ferveur continuelle. »

Fléchier, dans l'oraison funèbre de M. de Turenne.

« Que dirai-je donc? Dieu permit aux vents et à la mer de gronder et de s'émouvoir, et la tempête s'éleva. Un air empoisonné de factions et de révoltes gagna le cœur de l'état, et se répandit dans les parties les plus éloignées. Les passions que nos péchés avoient allumées rompirent les digues de la justice et de la raison; et les plus sages mêmes, entraînés par le malheur des engagemens et des conjonctures contre leur propre inclination, se trouvèrent, sans y penser, hors des bornes de leur devoir. »

Fléchier, dans l'oraison funèbre de M. le Tellier.

Digitized by Google

§. VII. *Des passions.*

Je serois extrêmement long si j'entreprenois de toucher, même légèrement, tout ce qui regarde cette matière, l'une des plus importantes qui soient dans la rhétorique. On sait que les passions sont comme l'âme du discours; que c'est ce qui lui donne une impétuosité et une véhémence qui emportent et entraînent tout, et [1] que l'orateur exerce par là sur ses auditeurs un empire absolu, et leur inspire tels sentimens qu'il lui plaît; quelquefois en profitant adroitement de la pente et de la disposition favorable qu'il trouve dans les esprits; mais d'autres fois en surmontant toute leur résistance par la force victorieuse du discours, et les obligeant de se rendre comme malgré eux. César ne put s'en défendre lorsqu'il entendit le plaidoyer de Cicéron en faveur de Ligarius, quoiqu'il se tînt fort sur ses gardes contre son éloquence, étant sorti de chez lui très-déterminé à ne point pardonner à ce dernier.

Je me contente de renvoyer les jeunes gens à la lecture des péroraisons de Cicéron, et de les exhorter à y faire eux-mêmes l'application des excellens préceptes que Cicéron et Quintilien nous ont laissés sur ce sujet. [2] Le plus important de tous est que, pour toucher les autres, il faut être touché soi-même; et pour l'être, il faut se bien pénétrer du sujet que l'on traite, en être pleinement convaincu, en sentir toute la vérité et toute l'importance, se représenter

[1] *Tantam vim habet illa, quæ rectè à bono poëtâ dicta est* flexanima atque omnium regina rerum oratio, *ut non modò inclinantem erigere, aut stantem inclinare, sed etiam adversantem et repugnantem, ut imperator bonus ac fortis, capere possit.* Lib. 2, de Orat. n. 187.

[2] *Summa circa movendos affectus in hoc posita est, ut moveamur ipsi... Primùm est ut apud nos valeant ea quæ valere apud judicem volumus, afficiamurque antequàm afficere conemur... Ubi miseratione opus erit, nobis ea de quibus querimur, accidisse credamus, atque id animo nostro persuadeamus. Nos illi simili quos gravia, indigna, tristia paramus queramur. Nec agamus rem quasi alienam, sed assumamus partem illum dolorem. Ita dicemus, quæ in simili nostro casu dicturi essemus.* Quintil. lib. 6, cap. 2.

Digitized by Google

senter fortement l'image des choses dont on veut se servir pour émouvoir les auditeurs, en faire des peintures vives et touchantes; et elles seront telles, si l'on a bien soin d'étudier la nature et de la prendre toujours pour guide. [1] Car d'où vient qu'on voit des personnes ignorantes s'exprimer si éloquemment dans le premier mouvement de leur douleur ou de leur colère, sinon parce que ces sentimens ne sont point étudiés ni contrefaits, mais puisés dans la vérité et dans la nature même?

Un Athénien vint trouver Démosthène, et le pria de vouloir plaider pour lui contre un citoyen de qui il disoit avoir été fort outragé. Et comme il racontoit ce prétendu mauvais traitement d'un ton tranquille et froid, sans s'émouvoir, sans s'échauffer: Il n'est rien de tout cela, dit Démosthène; vous n'avez point été maltraité comme vous le dites. Comment, répliqua l'autre en haussant la voix, et paroissant tout ému? je n'ai point été maltraité, je n'ai point été outragé? A ce ton Démosthène reconnut la vérité, et se chargea de la cause. [2] Cicéron rapporte quelque chose de pareil d'un orateur nommé Callidius, contre qui il plaidoit. Quoi! lui dit-il, s'il étoit vrai qu'on en eût voulu à votre vie, comme vous le prétendez, auriez-vous parlé d'un tel attentat avec cet air de langueur et de nonchalance qui, bien loin de remuer vos auditeurs, n'étoit propre qu'à les endormir? Est-ce là le langage de la douleur et de l'indignation, qui mettent dans la bouche des enfans mêmes des plaintes vives et animées? Ces deux exemples nous montrent qu'il faut être touché soi-même si l'on veut toucher les autres, et ressentir en soi les mouvemens qu'on veut leur inspirer. *Si vis me flere, dolendum est primùm ipsi tibi.*

Plut. in vit. Demosth.

Horat.

[1] *Quid enim aliud est causæ, ut lugentes utique in recenti dolore disertissimè quædam exclamare videantur, et ira nonnunquàm indoctis quoque eloquentiam faciat, quàm quòd illis inest vis mentis, et veritas ipsa morum?* Ibid.

[2] *Hoc ipsum posui pro argumento, quòd ille tam solutè egisset, tam leniter, tam oscitanter. Tu isthuc, M. Callidi, nisi fingeres, sic ageres?... Ubi dolor? ubi ardor animi, qui etiam ex infantium ingeniis elicere voces et querelas solet? Nulla perturbatio animi, nulla corporis... Itaque tantùm abfuit ut inflammares nostros animos: somnum isto loco vix tenebamus.* Brut. n. 277, 278.

Digitized by Google

Quintil. l.6, cap. 1. La péroraison, à proprement parler, est le lieu des passions. C'est là que l'orateur, pour achever d'abattre les esprits et pour enlever leur consentement, déploie sans ménagement, selon l'importance et la nature des affaires, tout ce que l'éloquence a de plus fort, de plus tendre et de plus affectueux.

Quelquefois il n'attend pas à la fin du discours pour exciter ainsi les mouvemens. Il les place après chaque récit, quand la cause en a plusieurs; ou après chaque partie du récit, quand il est trop long; ou enfin après la preuve de chaque fait; et c'est ce qu'on appelle *amplification*. Les Verrines en fournissent beaucoup d'exemples.

L'orateur emploie aussi les mouvemens dans les autres parties du discours, [1] mais d'une manière plus courte et *Ibid.* avec beaucoup plus de retenue et de réserve. *Omnes hos affectus.... aliæ quoque partes recipiunt, sed breviores.* Et c'est ce qu'Antoine observa avec tant de succès dans *Cic. lib. 2, de Orat. n. 203.* son beau plaidoyer pour Norbanus : *ut tu illa omnia odio, invidiâ, misericordiâ miscuisti!* dit Sulpicius, après avoir parcouru et indiqué toute la suite et toutes les parties de ce discours.

Quintil. l.4, cap. 2. « J'admire, dit Quintilien, ceux qui prétendent que « dans le récit on ne doit point exciter de passions. Si « par là ils entendent seulement qu'on ne doit pas s'y ar- « rêter long-temps, comme on le fait dans la péroraison, « ils ont raison, car il faut y éviter les longueurs. Mais « je ne vois pas pourquoi, en instruisant les juges, on ne « songeroit point à les toucher; vu que, si on a pu réussir « dès-lors à leur inspirer quelques sentimens de colère « ou de compassion, on les trouvera bien mieux disposés *Verrin. 7, n. 171.* « à recevoir et à goûter les preuves. C'est ainsi que Ci- « céron en a usé en décrivant le supplice d'un citoyen *Verrin. 3, n. 176.* « romain, et en rapportant dans un autre endroit la « cruauté que Verrès exerça sur Philodamus. » *Quid? Philodami casum nonne* per totam expositionem *incendit invidia?* (paroles qui montrent que cette narration en-

[1] *Degustanda hæc (miseratio) procemio, non consumenda.* Quintil. lib. 4, cap 1.

Digitized by Google

tière est touchante et pathétique.) « En effet, [1] d'at-
« tendre à la fin d'un discours pour attirer la compassion
« sur des choses qu'on aura racontées d'un œil sec, c'est
« s'y prendre un peu tard. » Un récit de choses graves et
touchantes seroit très-imparfait, s'il n'étoit vif et pas-
sionné.

L'endroit du supplice de Gavius dans la dernière Ver- N. 157, 171.
rine, suffit seul pour justifier les règles qu'on vient d'é-
tablir. Cicéron, après avoir préparé au fait par une N. 157, 158.
espèce d'exorde qui est fort animé, et avoir raconté com- N. 159.
ment et pourquoi Gavius fut amené à Messine devant
Verrès, vient à la description du supplice. Il insiste d'a- N. 160, 161.
bord sur deux circonstances : sur ce qu'un citoyen ro-
main a été frappé de verges au milieu de la place publique
de Messine, et sur ce qu'il a été mis en croix. Ces cir-
constances sont racontées, non froidement et sans pas-
sion, mais d'une manière extrêmement vive et touchante.
Cædebatur virgis in medio foro Messanæ civis romanus, judices, cùm interea nullus gemitus, nulla vox alia illius miseri inter dolorem crepitumque plagarum audiebatur, nisi hæc : civis romanus sum. *Hâc se commemoratione civitatis omnia verbera depulsurum, cruciatumque à corpore dejecturum arbitrabatur. Is non modò hoc non perfecit, ut virgarum vim deprecaretur, sed, cùm imploraret sæpiùs usurparetque nomen civitatis, crux, crux, inquam, infelici et ærumnoso, qui nunquàm istam potestatem viderat, comparabatur.*

Ce récit, déjà fort pathétique par lui-même, est suivi
de l'amplification dans laquelle Cicéron, avec son élo- N. 161-167.
quence ordinaire, fait sentir toute l'indignité de ce trai-
tement. *O nomen dulce libertatis! ô jus eximium nostræ civitatis!* etc.

Il rapporte une dernière circonstance du supplice, et N. 168.
reproche à Verrès d'avoir choisi exprès pour faire mourir
ce citoyen romain un endroit d'où ce pauvre malheureux
pouvoit, du haut de la potence, envisager l'Italie en ex-

[1] *Serum est advocare his rebus affectum, quas securus narraveris.*

Digitized by Google

pirant : *ut ille, qui se civem romanum diceret, ex cruce Italiam cernere, ac domum suam prospicere posset.* Cette pensée, fort touchante, quoique exprimée en deux lignes, est aussitôt après étendue et développée. *Italiæ conspectus ad eam rem ab isto electus est, ut ille, in dolore cruciatuque moriens, perangusto freto divisa servitutis ac libertatis jura cognosceret; Italia autem alumnum suum extremo summoque supplicio affectum videret.*

N. 169. L'amplification ne manque pas de suivre, et elle met cette circonstance dans tout son jour. *Facinus est vinciri civem romanum*, etc.

N. 170-171. Enfin Cicéron termine tout cet endroit par une figure également hardie et pathétique, et par une dernière réflexion qui intéresse tous les citoyens, et qui semble tenir lieu d'épilogue, en disant que, s'il parloit dans une solitude, les rochers les plus durs seroient touchés du récit d'un traitement si indigne : combien donc à plus forte raison doivent l'être des sénateurs et des juges, qui par leur état et leur place sont les protecteurs des lois et les défenseurs de la liberté romaine ! *Si in aliquâ desertissimâ solitudine ad saxa et scopulos hæc conqueri et deplorare vellem, tamen omnia muta atque inanima tantâ et tam indignâ rerum atrocitate commoverentur*, etc.

Voilà un modèle parfait de la manière dont une narration peut être passionnée, soit dans le récit même, soit par les réflexions qui le suivent.

[1] Une espèce de hasard fournit sur-le-champ à Crassus un trait d'éloquence très-vif et très-véhément. Cicéron nous l'a conservé dans le second livre de l'Orateur. Pen-

[1] *Quas tragœdias egit idem (Crassus), cùm casu in eddem causâ cum funere efferretur anus Junia! Proh, dii immortales, quæ fuit illa, quanta vis, quàm inexpectata, quàm repentina! cùm, conjectis oculis, gestu omni imminenti, summâ gravitate et celeritate verborum: Brute, quid sedes? Quid illam anum patri nuntiare vis tuo? quid illis omnibus, quorum imagines duci vides? quid majoribus tuis? quid L. Bruto, qui hunc populum dominatu regio liberavit? quid te facere? cui rei, cui gloriæ, cui virtuti studere? Patrimonio-ne augendo, etc. Tu lucem aspice audes? tu hos intueri? Tu in foro, tu in urbe, tu in civium ore conspectu?, tu illam mortuam, tu imagines ipsas non perhorrescis?* 2. de Orat. n. 225, 226.

Digitized by Google

dant qu'il plaidoit contre Brutus, le convoi d'une dame romaine, parente de ce dernier, passa dans la place publique, où l'on sait qu'étoit le barreau. Alors interrompant son discours : « Quelle nouvelle voulez-vous « (dit-il à Brutus) que cette morte aille porter à votre « père? Que souhaitez-vous qu'elle dise à ces illustres « Romains dont on porte ici les images, à vos ancêtres, « à ce Brutus qui délivra le peuple de la domination « des rois? A quoi leur dira-t-elle que vous vous ap- « pliquez? De quelle belle action, de quelle vertu, de « quelle sorte de gloire leur apprendra-t-elle que vous « vous piquez? Et après avoir fait un long dénombre- « ment de tous ses défauts : pouvez-vous encore après « cela (continua-t-il) soutenir la lumière du jour? vous « montrer dans cette ville, vous présenter devant vos ci- « toyens? La vue même de cette morte, et de ces images, « qui semblent vous reprocher tous vos dérèglemens, ne « doit-elle pas vous remplir de crainte et d'horreur? »

Quelquefois ce n'est qu'un trait et un sentiment jeté dans le discours qui produit cet effet. Cicéron, dans le court récit qu'il fait en parlant pour Ligarius, pouvoit, selon la remarque de Quintilien, se contenter de dire, *tùm Ligarius nullo se implicari negotio passus est.* [1] Mais il y joint une image qui rend ce récit et plus vraisemblable et plus touchant. *Tùm Ligarius domum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari negotio passus est.* *Pro Lig. n. 3.*

Virgile, en moins d'un vers, décrit d'une manière fort tendre la mort d'un jeune homme qui avoit quitté Argos, lieu de sa naissance, pour s'attacher à Evandre : *Æn. lib. 11, v. 782.*

Et dulces moriens reminiscitur Argos.

Ce [2] tendre regard d'un jeune homme mourant vers sa

[1] *Ita, quod exponebat, et ratione fecit credibile, et affectus quoque implevit.* Quintil. lib. 4, cap. 2.

[2] *Quid? Non idem poëta penitùs ultimi fati cepit imaginem, ut diceret,* Et dulces moriens reminiscitur Argos? Ibid.

Digitized by Google

patrie qu'il ne revérra plus, et ce triste souvenir de ce qu'il avoit de plus doux et de plus cher au monde, forment en trois mots un tableau parfait : *dulces... reminiscitur . . . moriens.*

Ces endroits sont fort touchans, parce que les images qu'ils expriment réveillent un sentiment d'amour et de tendresse pour la patrie que chacun porte dans son cœur; et ils ont plus de rapport à cette sorte de mouvemens dont il va être parlé.

[1] Outre cette première espèce de passions plus fortes et plus véhémentes, à laquelle les rhéteurs donnent le nom de πάθος ; il y en a une autre sorte qu'ils appellent ἦθος, qui consiste dans des sentimens plus doux, plus tendres, plus insinuans, mais qui n'en sont pas pour cela moins touchans ni moins vifs [2]; dont l'effet n'est pas de ren-

[1] *Affectus igitur hos concitatos, illos mites atque compositos esse dixerunt: in altero vehementer commotos, in altero lenes: denique hos imperare, illos persuadere : hos ad perturbationem, illos ab benevolentiam prævalere.* Quintil. lib. 6, cap. 3.

[2] Ἦθος *id erit, quod ante omnia bonitate commendabitur : non solùm mite ac placidum, sed plerumquè blandum, et humanum, et audientibus amabile atque jucundum. In quo exprimendo summa virtus ea est, ut fluere omnia ex naturâ rerum hominumque videantur, quo mores dicentis ex oratione pellucean et quodammodò agnoscantur. Quod est sine dubio inter conjunctas maximè personas, quòties perferrimus, ignoscimus, satisfacimus, monemus, procul ab irâ, procul ab odio.... Hoc omne bonum et comem virum poscit.* Quint. lib. 6, cap. 3.

Duo sunt, quæ benè tractata ab oratore admirabilem eloquentiam faciant: quorum alterum est quod Græci ἠθικὸν *vocant, ad naturam, et ad mores, et ad omnem vitæ consuetudinem accommodatum : alterum quod iidem* παθητικὸν *nominant, quo perturbantur animi et concitantur, in quo uno regnat oratio. Illud superius come, jucundum, ad benevolentiam conciliandam paratum ; hoc vehemens, incensum, incitatum, quo causæ eripiuntur ; quod cùm rapidè fertur, sustineri nullo pacto potest.* Orat. n. 128.

Non semper fortis oratio quæritur, sed sæpè placida, summissa, lenis, quæ maximè commendat reos..... Horum igitur exprimere mores oratione, justos, integros, religiosos, timidos, perferentes injuriarum, mirum quiddam valet : et hoc vel in principiis, vel in re narrandâ, vel in perorando tantam habet vim, si est suaviter et cum sensu tractatum, ut sæpè plus quàm causa valeat. Tantum autem efficitur sensu quodam ac ratione dicendi, ut quasi mores oratoris effingat oratio. Genere enim quodam sententiarum, et genere verborum, adhibitâ etiam actione leni facilitateque significandi, efficitur ut probi, ut benè morati, ut boni viri esse videantur. 2 de Orat. n. 183, 184.

Digitized by Google

verser, d'entraîner, d'emporter tout comme de vive force, mais d'intéresser et d'attendrir en s'insinuant doucement jusqu'au fond du cœur. Ces passions ont lieu entre des personnes liées ensemble par quelque union étroite; entre un prince et des sujets, un père et des enfans, un tuteur et des pupilles, un bienfaiteur et ceux qui en ont reçu du bien. Elles consistent, pour ceux qui sont supérieurs et qu'on a offensés, dans un certain caractère de douceur, de bonté, d'humanité, de patience, qui est sans fiel et sans aigreur, qui sait souffrir l'injure et l'oublier, et qui ne peut résister aux prières et aux larmes; et pour les autres dans une facilité à reconnoître leurs fautes, à les avouer, à en marquer leur douleur, à s'humilier, à se soumettre, et à donner toutes les satisfactions qu'on peut désirer. Tout cela doit se faire d'une manière simple et naturelle, sans étude et sans affectation; l'air, l'extérieur, le geste, le ton, le style, tout doit respirer je ne sais quoi de doux et de tendre qui parte du cœur, et qui aille droit au cœur. Les mœurs de celui qui parle doivent se peindre dans son discours sans qu'il y pense. On sent bien que non-seulement pour l'éloquence, mais pour le commerce ordinaire de la vie, rien n'est plus aimable qu'un tel caractère; et l'on ne peut trop porter les jeunes gens à s'y rendre attentifs, à l'étudier et à l'imiter.

On en trouve un bel exemple dans l'une des homélies de S. Jean Chrysostôme au peuple d'Antioche. Comme cet endroit est fort éloquent et fort capable de former le goût des jeunes gens, qu'il me soit permis de m'y étendre un peu plus que ne semble peut-être demander la matière que je traite actuellement, et d'en faire une espèce d'analyse et d'abrégé.

L'empereur Théodose avoit envoyé des officiers et des troupes à Antioche pour punir cette ville rebelle d'une sédition, dans laquelle on avoit renversé les statues de l'empereur et de l'impératrice Flaccille sa femme, qui pour lors étoit morte. Flavien, évêque d'Antioche, malgré la rigueur de la saison, malgré son extrême vieillesse, *Homel.* 20.

Digitized by Google

et la maladie d'une sœur qu'il laissoit mourante, partit sur-le-champ pour aller implorer la clémence du prince en faveur de son peuple. Quand il fut arrivé dans le palais, et qu'il fut en présence du prince, dès qu'il l'aperçut, il s'arrêta de loin, baissant les yeux, versant des larmes, se couvrant le visage, demeurant muet, comme s'il eût été lui-même coupable. Voilà un exorde plein d'art, et un silence infiniment plus éloquent que toutes les paroles qu'il auroit pu employer. Aussi S. Chrysostôme remarque-t-il que par cet extérieur lugubre et pathétique, son dessein étoit de préparer une entrée à son discours, et de s'insinuer peu à peu dans le cœur du prince pour y faire succéder aux sentimens de colère et de vengeance dont il étoit plein ceux de douceur et de compassion dont sa cause avoit besoin.

L'empereur, le voyant en cet état, ne lui fit point de durs reproches, comme il avoit lieu de s'y attendre. Il ne lui dit point : Quoi! vous venez me demander grâce pour des rebelles, pour des ingrats, pour des gens indignes de vivre, et qui méritent les derniers supplices? Mais, prenant un ton de douceur, il lui fit un long dénombrement de tous les bienfaits dont il avoit comblé la ville d'Antioche; et à chacun de ces bienfaits il ajoute : « Est-ce donc là la reconnoissance que j'en devois at-« tendre? Quel sujet de plainte ces citoyens avoient-ils « contre moi? quel mal leur avois-je fait? Mais pour-« quoi porter leur insolence jusque sur les morts? En « avoient-ils reçu quelque injure? Quelle tendresse n'avois-je « pas témoigné pour leur ville! Ne sait-on pas que je « l'aimois plus que ma patrie même, et que c'étoit pour « moi la joie la plus douce de penser que bientôt je serois « en état d'y faire un voyage? »

Pour lors le saint évêque ne pouvant soutenir plus longtemps de si tendres reproches : « Il est vrai (dit-il en « poussant de profonds soupirs), la bonté dont vous nous « avez honorés, seigneur, ne pouvoit aller plus loin : « et c'est ce qui augmente notre crime et notre douleur. « De quelque manière que vous nous traitiez, vous ne

Digitized by Google

« pouvez nous punir comme nous le méritons. Hélas! « l'état où nous sommes est déjà pour nous une cruelle « punition. Quoi! toute la terre saura notre ingratitude!

« Si les barbares avoient renversé notre ville, elle ne « seroit point sans ressource et sans espérance, tant qu'elle « vous auroit pour protecteur; mais à qui maintenant « aura-t-elle recours depuis qu'elle s'est rendue indigne « de votre protection?

« L'envie du démon, jaloux de son bonheur, l'a pré- « cipitée dans cet abîme de maux dont vous seul la pouvez « tirer. J'ose le dire, seigneur, c'est votre affection même « qui nous les a attirés en excitant contre nous la jalousie « de cet esprit malin. Mais, à l'exemple de Dieu, vous « pouvez tirer un bien infini du mal qu'il a prétendu nous « faire.

« Votre clémence, dans cette occasion, vous fera plus « d'honneur que vos victoires les plus éclatantes. On a « renversé vos statues : si vous pardonnez ce crime, on « vous en élevera d'autres, non de marbre ou d'airain, « que le temps fait périr, mais qui subsisteront éternel- « lement dans le cœur de tous ceux qui entendront parler « de cette action. »

Il lui propose ensuite l'exemple de Constantin qui, étant pressé par ses courtisans de se venger de quelques séditieux qui avoient défiguré une de ses statues à coups de pierres, ne fit que passer la main sur son visage, et leur répondit en souriant qu'il ne se sentoit point blessé.

Il lui remet devant les yeux sa propre clémence, et le fait souvenir d'une de ses lois, dans laquelle, après avoir ordonné qu'on ouvrît les prisons, et qu'on fît grâce aux criminels dans le temps de la solennité de Pâques, il avoit ajouté cette parole mémorable : *Plût à Dieu que je pusse de même ouvrir les tombeaux et rendre la vie aux morts!* Ce temps est venu, seigneur vous le pouvez maintenant, etc.

Il intéresse l'honneur de la religion dans cette affaire. « Tous les Juifs et les païens (dit-il) ont les yeux ouverts « sur vous, et attendent l'arrêt que vous allez prononcer.

Digitized by Google

« S'il nous est favorable, pleins d'admiration, ils s'écrieront : « Certes il faut que le Dieu des chrétiens soit bien puis- « sant. Il met un frein à la colère de ceux qui ne recon- « noissent point de maître sur la terre, et des hommes il « sait en faire des anges. »

Après avoir répondu à l'objection qu'on pouvoit lui faire sur les suites fâcheuses qu'il y avoit à craindre si ce crime demeuroit impuni ; et avoir montré que Théodose, par un exemple si rare de clémence, pouvoit édifier toute la terre et instruire tous les siècles à venir, il continue ainsi :

« Il vous sera infiniment glorieux, seigneur, d'avoir « accordé ce pardon à la prière d'un ministre du Seigneur, « et l'on verra bien que, sans faire attention à l'indignité « de l'ambassadeur, vous n'aurez respecté en lui que la « puissance du maître de la part de qui il vient.

« Car ce n'est pas seulement au nom des habitans d'An- « tioche que je parois ici : j'y viens de la part du sou- « verain maître des hommes et des anges vous déclarer « que, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, le « père céleste vous pardonnera les vôtres. Souvenez-vous, « grand prince, de ce jour terrible où vous paroîtrez de- « vant le roi des rois pour y rendre compte de vos actions. « Vous allez vous-même prononcer votre jugement. Les « autres ambassadeurs ont coutume d'étaler devant les « princes vers qui on les envoie des présens magnifiques : « pour moi, je ne présente à votre majesté que le saint « livre des Evangiles ; et j'ose vous exhorter à imiter votre « maître, qui tous les jours ne cesse de faire du bien à « ceux qui l'outragent. »

Enfin il conclut tout son discours en assurant le prince que, s'il refuse à cette ville infortunée la grâce qu'elle lui demande, il n'y rentrera jamais, et ne considérera plus comme sa patrie une ville que le prince le plus doux qui soit sur la terre regarde avec indignation, et à qui il n'aura pu se résoudre de pardonner.

Théodose ne put résister à la force de ce discours. Il eut de la peine à retenir ses larmes ; et, dissimulant au-

Digitized by Google

tant qu'il pouvoit son émotion, il dit ce peu de mots au patriarche : « Si Jésus-Christ, tout Dieu qu'il est, a bien « voulu pardonner aux hommes qui le crucifioient, dois-je « faire difficulté de pardonner à mes sujets qui m'ont of- « fensé, moi qui ne suis qu'un homme mortel comme « eux, et serviteur du même maître ? » Alors Flavien se prosterna et lui souhaita toutes les prospérités qu'il méritoit par l'action qu'il venoit de faire. Et comme ce prélat témoignoit quelque envie de passer la fête de Pâques à Antioche : « Allez, mon père (lui dit Théodose en l'em- « brassant), et ne différez pas d'un moment la consolation « que votre peuple recevra par votre retour, et par les « assurances que vous lui donnerez de la grâce que je lui « accorde. Je sais qu'il est encore dans la douleur et dans « la crainte. Partez, et portez-lui pour la fête de Pâques « l'abolition de son crime. Priez Dieu qu'il bénisse mes « armes, et soyez assuré qu'après cette guerre j'irai moi- « même consoler la ville d'Antioche. »

Le saint prélat partit sur-le-champ ; et, pour avancer la joie de ses citoyens, il dépêcha un courrier plus prompt que lui, qui tira la ville de l'inquiétude et de l'alarme où elle étoit.

Je prie encore, en finissant, qu'on me pardonne la longueur de cette espèce de digression. J'ai cru que l'extrait de cette éloquente homélie pouvoit être aussi utile aux jeunes gens qu'aucun endroit des auteurs profanes. Il y auroit beaucoup de réflexions à faire, principalement sur deux caractères incompatibles en apparence, et qui se trouvent néanmoins réunis dans le discours de Flavien; l'humilité et l'abaissement d'un suppliant, la noblesse et la grandeur d'un évêque; mais qui sont tellement tempérées l'une par l'autre, qu'elles se prêtent toujours un mutuel secours. On le voit d'abord tremblant, suppliant, et comme abattu aux pieds de l'empereur. Puis, vers la fin du discours, il paroît revêtu de tout l'éclat et de toute la majesté du maître dont il est le ministre. Il commande, il menace, il intimide : toujours grand cependant dans son abaissement, toujours humble dans son élévation.

Digitized by Google

Mais je me contente de la réflexion qui est naturelle au sujet qui m'a donné lieu de rapporter cette histoire. Il me semble que ces deux discours de Flavien et de Théodose peuvent être proposés comme un modèle excellent dans ce genre de passions douces et tendres. Je ne prétends pas par là en exclure les passions fortes et véhémentes qui y sont quelquefois mêlées : mais, si je ne me trompe, ce sont les premières qui y dominent.

Digitized by Google

LIVRE CINQUIÈME.

DES TROIS GENRES D'ÉLOQUENCE.

Ce livre cinquième renferme des réflexions sur l'éloquence du barreau, sur l'éloquence de la chaire, et sur l'éloquence de l'Ecriture sainte.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ÉLOQUENCE DU BARREAU.

Les règles que j'ai données jusqu'ici sur l'éloquence, étant presque toutes tirées de Cicéron et de Quintilien, qui se sont principalement appliqués à former des orateurs pour le barreau, pourroient suffire aux jeunes gens qui se destinent à cette honorable profession. J'ai cru néanmoins devoir y ajouter quelques réflexions plus particulières, qui puissent leur servir comme de guides, en leur montrant la route qu'ils doivent tenir. J'examinerai d'abord quels modèles on doit se proposer dans le barreau pour se former un style qui y convienne. Je parlerai ensuite des moyens que les jeunes gens peuvent employer pour se préparer à la plaidoirie. Enfin je ramasserai quelque chose de ce que Quintilien a dit de plus beau sur les mœurs et sur le caractère de l'avocat.

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Des modèles d'éloquence qu'il convient de se proposer au barreau.

Si nous avions les harangues et les plaidoyers de tant d'habiles orateurs qui depuis un certain nombre d'années ont si fort illustré le barreau françois, et de ceux qui y paroissent encore aujourd'hui avec tant d'éclat, nous pourrions y trouver des règles sûres et des modèles parfaits de l'éloquence qu'on y doit suivre. Mais le petit nombre que nous avons de ces sortes de pièces nous oblige de recourir à la source même, et d'aller chercher dans Athènes et dans Rome ce que la modestie de nos orateurs, peut-être excessive en ce point, ne nous permet pas de trouver parmi nous.

§. I. *Démosthène et Cicéron modèles d'éloquence les plus parfaits.*

Démosthène et Cicéron, du consentement de tous les siècles et de tous les savans, sont ceux qui ont le plus excellé dans l'éloquence du barreau; et l'on peut par conséquent proposer leur style aux jeunes gens comme un modèle qu'ils peuvent sûrement imiter. Il s'agiroit pour cela de le leur bien faire connoître, de leur en bien marquer le caractère, et de leur en faire sentir les différences. Cela ne se peut que par la lecture et par l'examen de leurs ouvrages. Ceux de Cicéron sont entre les mains de tout le monde, et par cette raison assez connus. Il n'en est pas ainsi des discours de Démosthène, et dans un siècle aussi savant et aussi poli qu'est le nôtre, il doit paroître étonnant que, la Grèce, ayant toujours été considérée comme la première et la plus parfaite école du bon goût et de l'éloquence, on soit si peu soigneux, surtout dans le barreau, de consulter les habiles maîtres

Digitized by Google

qu'elle nous a donnés en ce genre [1], et que, si l'on ne croit pas devoir donner un temps considérable à leurs excellentes leçons, on n'ait pas au moins la curiosité d'y prêter l'oreille comme en passant, et de les écouter comme de loin, pour examiner par soi-même s'il est donc vrai que l'éloquence de ces fameux orateurs soit aussi merveilleuse qu'on le dit, et si elle répond pleinement à leur réputation.

Pour mettre les jeunes gens et ceux qui n'ont point étudié le grec en état de se former quelque idée du style de Démosthène, je rapporterai ici plusieurs endroits de ses harangues, qui ne suffiront pas à la vérité pour montrer tout entier ce grand orateur, ni peut-être pour donner des modèles de son éloquence dans tous les genres, mais qui aideront au moins à le faire connoître en partie, et à faire sentir ses principaux caractères. J'y joindrai quelques endroits de la harangue qu'Eschine, son compétiteur et son rival, prononça contre lui. Je me servirai de la traduction qu'en a faite M. de Tourreil: j'entends la dernière, qui est beaucoup plus travaillée et plus correcte que les précédentes. Je prendrai pourtant la liberté d'y faire quelquefois de légers changemens, parce que d'un côté on y a laissé beaucoup d'expressions [a] basses et triviales, et que de l'autre le style en est quelquefois [b] trop enflé et

[1] *Ego idem existimavi pecudis esse, non hominis, cùm tantas res Græci susciperent, proficerentur, agerent... non admovere aurem, nec, si palàm audire eos non auderes, ne minueres apud tuos cives auctoritatem tuam, subauscultando tamen excipere voces eorum et procul quid narrarent attendere.* 1 de Orat. n. 153.

[a] Ce que nous demandions tous à cor et à cri... Le soin qu'ils ont de vous corner aux oreilles..... Si vous continuez à fainéanter... Vous vous comportez au rebours de tous les autres hommes... Vous ne cessez de m'assassiner de clabauderies éternelles... Ils vous escamoteront les dix talens.. Vous amusez de fariboles... Il se ménagea un prompt rapatriement... Que si le cœur vous en dit, je vous cède la tribune.... Mais tout compté, tout rabattu... Non, en dussiez-vous crever à force de l'assurer faussement.... Vous vomissez des charretées d'injures... *Je rapporte ce peu d'exemples entre beaucoup d'autres, pour avertir ceux qui liront cette traduction, très estimable d'ailleurs, de ne point imputer à l'orateur grec de pareils défauts d'expression.*

[b] Je ne citerai qu'un endroit tiré de la troisième philippique. *De là il*

Digitized by Google

ampoulé : défauts directement opposés au caractère de Démosthène, dont l'élocution réunit en même temps beaucoup de simplicité et beaucoup de noblesse. M. de Maucroy en a traduit quelques discours. Sa traduction, moins correcte en quelques endroits, me paroît plus conforme au génie de l'orateur grec. Je l'ai employée en partie dans le premier extrait que je donne ici, tiré de la première philippique.

arrive que dans vos assemblées, au bruit flatteur d'une adulation continuelle, vous vous endormez tranquillement entre les bras de la volupté : mais que dans les conjonctures et dans les événemens vous courez les derniers périls. Voici le texte de la première partie, qui seule souffre quelque difficulté. ἐπὶ ὑμῖν συμβέβηκεν ἐκ τούτου ἐν μὲν ταῖς ἐκκλησίαις τρυφᾶν καὶ κολακεύεσθαι πάντα πρὸς ἡδονὴν ἀκούοντες. Volfius le traduit ainsi : *undè id consequimini, ut in concionibus fastidiatis, assentationibus deliniti, et omnia quæ voluptati sunt audiatis.* Ce qui est le véritable sens; et M. de Maucroy l'a suivi. Vous vous rendez difficiles dans vos assemblées : vous voulez y être flattés, et qu'on ne vous tienne que des propos agréables. Cependant cette délicatesse vous a conduits sur le bord du précipice. Ce qui a trompé M. de Tourreil est le mot τρυφᾶν, qui signifie ordinairement, *deliciis abundare, diffluere, in deliciis vivere.* Quand il auroit eu ici ce sens, il n'auroit pas fallu l'exprimer par ces termes pompeux, *vous vous endormez tranquillement entre les bras de la volupté:* qui joints aux précédens, *au bruit flatteur d'une adulation continuelle*, forment un style tout opposé à celui de Démosthène, dont l'éloquence mâle et austère ne souffre point de ces sortes d'ornemens. Mais les délices et la volupté n'étoient point alors le caractère des Athéniens; et d'ailleurs quel rapport pouvoient-elles avoir aux assemblées publiques? Au lieu qu'il étoit très-naturel que les Athéniens, enflés par les éloges continuels que les orateurs faisoient de leur grande puissance, de leur mérite supérieur, des exploits de leurs ancêtres, et accoutumés depuis long-temps à de telles flatteries, d'un côté fissent les importans dans leurs assemblées, et y prissent des airs fiers et dédaigneux pour un ennemi qu'ils méprisoient; et de l'autre fussent venus à ce point de délicatesse de ne pouvoir souffrir que leurs orateurs leur dissent la vérité. Car je crois qu'ici τρυφᾶν peut avoir ce double sens.

Digitized by Google

§. II. *Extraits de Démosthène et d'Eschine.*

I. EXTRAITS DE DÉMOSTHÈNE.

De la première philippique.

M. de Tourreil met cette première philippique à la tête de toutes les autres harangues.

Démosthène anime les Athéniens par l'espérance d'un meilleur succès pour l'avenir dans la guerre contre Philippe, si, à l'exemple de ce prince, ils veulent s'appliquer sérieusement au soin de leurs affaires.

« Si vous êtes résolus, messieurs, d'imiter Philippe, ce que jusqu'ici vous n'avez pas fait; si chacun veut s'employer de bonne foi pour le bien public; les riches en contribuant de leurs biens, les jeunes en prenant les armes : enfin, pour tout dire en peu de mots, si vous voulez ne vous attendre qu'à vous-mêmes, et renoncer à cette paresse qui vous lie les mains, en vous entretenant de l'espérance de quelque secours étranger, avec l'aide des dieux vous réparerez bientôt vos fautes et vos pertes, et vous tirerez vengeance de votre ennemi. Car, messieurs, ne vous imaginez pas que cet homme soit un dieu qui jouisse d'une félicité fixe et immuable. Il est craint, haï, envié, et par ceux-là mêmes qui paroissent les plus dévoués à ses intérêts. En effet, l'on doit présumer qu'ils sont remués par les mêmes passions que le reste des hommes. Mais tous ces sentimens demeurent maintenant comme étouffés et engourdis, parce que votre lenteur et votre nonchalance ne leur donnent point lieu d'éclater : et c'est à quoi il faut que vous remédiiez.

« Car voyez, messieurs, où vous en êtes réduits, et à quel point d'insolence cet homme est monté. Il ne vous laisse pas le choix de l'action ou du repos. Il use de menaces : il parle, dit-on, d'un ton fier et arrogant. Il ne se contente plus de ses premières conquêtes; il y en ajoute

Digitized by Google

tous les jours de nouvelles; et pendant que vous temporisez et que vous demeurez tranquilles, il vous enveloppe et vous investit de toutes parts.

« En quel temps donc, messieurs, en quel temps agirez-vous comme vous le devez? Quel événement attendez-vous? quelle nécessité faut-il qui survienne pour vous y contraindre? Eh! l'état où nous sommes n'en est-il pas une? Car, pour moi, je ne connois point de nécessité plus pressante pour des hommes libres qu'une situation d'affaires pleine de honte et d'ignominie. Ne voulez-vous jamais faire autre chose qu'aller par la ville vous demander les uns aux autres : Que dit-on de nouveau? Eh quoi! y a-t-il rien de plus nouveau que de voir un homme de Macédoine se rendre maître des Athéniens et faire la loi à toute la Grèce? Philippe est-il mort? dit l'un. Non, il n'est que malade, répond l'autre. Mort ou malade, que vous importe, messieurs? puisque, s'il n'étoit plus, vous vous feriez bientôt un autre Philippe par votre mauvaise conduite. Car il est bien plus redevable de son agrandissement à votre négligence qu'à sa valeur. »

De la seconde olynthienne.

Cette olynthienne est ordinairement la troisième. Démosthène compare l'état présent des Athéniens avec la gloire de leurs ancêtres.

« Nos ancêtres, que leurs orateurs ne flattoient point et n'aimoient pas comme les vôtres vous aiment, commandèrent l'espace de soixante-cinq ans à toute la Grèce, du consentement unanime de la nation, amassèrent dans le trésor public plus de dix mille talens, exercèrent sur le roi de Macédoine la domination qu'il sied aux Grecs d'exercer sur un barbare, dressèrent de nombreux et de magnifiques trophées pour des victoires qu'en personne ils avoient remportées sur terre et sur mer : enfin, seuls de tous les hommes, ils transmirent par leurs exploits aux races futures une gloire supérieure aux traits de l'envie. Tels ils furent

Digitized by Google

sur ce qui concernoit la Grèce. Examinez maintenant quelle étoit dans Athènes leur vie, soit publique, soit privée. Leurs magistratures nous ont pourvus de beaux édifices, et ont décoré nos temples de tant et de si riches ornemens, qu'à l'avenir nul homme ne pourra jamais enchérir sur leur magnificence. Pour ce qui regarde leur conduite particulière, ils vivoient si modestement, et persévéroient avec tant de constance dans l'ancienne simplicité de nos mœurs, que, si par hasard quelqu'un de nous connoît la maison qu'habitoit ou Aristide, ou Miltiade, ou quelque autre de leurs illustres contemporains, il voit qu'en rien la moindre splendeur ne la distingue de la maison voisine. Car ils croyoient que dans la conduite de l'état ils devoient se proposer l'agrandissement, non de leur famille, mais de leur patrie. C'est ainsi que, par une fidèle attention au bien général des Grecs, par une piété exemplaire envers les dieux, par une égalité modeste avec leurs concitoyens, ils parvinrent, et avec raison, au comble de la félicité. Voilà quel fut l'état de vos aïeux sous de si dignes chefs. Quel est aujourd'hui le vôtre sous ces orateurs doucereux qui vous gouvernent? Lui ressemble-t-il, et en approche-t-il le moins du monde? Je ne veux point appuyer sur ce parallèle, quoique ce sujet m'ouvre un vaste champ....

« Mais vous qui parlez, me répondra-t-on, si les choses vont mal au-dehors, sachez qu'en récompense elles vont beaucoup mieux au-dedans. Et quelles preuves peut-on en alléguer? Des créneaux reblanchis, des chemins réparés, des fontaines construites, et d'autres bagatelles semblables? Jetez de grâce les yeux sur les hommes à qui vous devez ces rares monumens de leur administration. Les uns ont passé de la misère à l'opulence, les autres de l'obscurité à la splendeur. Quelques autres ont bâti des maisons particulières dont la magnificence insulte aux édifices publics; et plus la fortune de l'état a descendu, plus la fortune de telles gens à monté. A quoi donc imputer ce total renversement? et pourquoi enfin cet ordre merveilleux qui régnoit autrefois en tout se dément-il en

Digitized by Google

tout de notre temps? Parce qu'en premier lieu le peuple, alors assez courageux pour remplir lui-même les fonctions militaires, tenoit les magistrats dans sa dépendance, et disposoit souverainement de toutes les grâces; et que chaque citoyen s'estimoit heureux de tenir du peuple et honneurs, et charges, et bienfaits. Mais en ce jour, au contraire, les magistrats dispensent les faveurs, et ils exercent un pouvoir despotique; tandis que vous, pauvre peuple, énervés et dénués, soit de finances, soit d'alliances, vous ne jouez plus que le personnage de valets et de canaille, faite seulement pour le nombre: trop contens de votre sort si vos magistrats ne vous retranchent ni les deux oboles pour le théâtre, ni la vile pâture dont ils vous régalent dans vos jours de réjouissance. Et pour comble de lâcheté encore, vous prodiguez le titre de vos bienfaiteurs à des gens qui ne vous donnent que du vôtre, et qui, après vous avoir comme emprisonnés dans l'enceinte de vos murailles, ne vous amorcent et ne vous apprivoisent de la sorte que pour vous dresser au manége de la sujétion. »

De la harangue sur la Chersonèse.

Les pensionnaires que Philippe avoit à Athènes ne cessoient de porter le peuple à la paix. Démosthène découvre leur artifice et leur trahison.

Vers la fin du discours. « J'observerai seulement qu'aussitôt qu'on entame le discours sur Philippe, quelqu'un de ces mercenaires se lève et s'écrie : *Qu'il est doux de vivre en paix! qu'il est dur d'avoir à nourrir une nombreuse armée! On en veut à nos finances* : et ils vous tiennent d'autres semblables propos, par lesquels ils ralentissent votre ardeur, et ménagent à Philippe le temps de faire à son aise ce qu'il veut... Ce n'est point à vous qu'il faut persuader de vivre en paix; à vous, dis-je, qui, pleins de cette persuasion, demeurez ici les bras croisés; mais à cette homme qui ne respire que la guerre... D'ailleurs il faut regarder comme

Digitized by Google

dur, non ce que nous aurons dépensé pour notre salut, mais ce que nous aurons à souffrir au cas que nous ne voulions pas y pourvoir. Quant à la dissipation de vos finances, on doit y remédier en proposant les moyens les plus propres à la prévenir, non en vous portant à l'abandon total de vos propres intérêts.

« Pour moi, je me sens rempli d'indignation, messieurs, lorsqu'au sujet de la déprédation de vos finances, qu'il ne tient qu'à vous de réprimer en punissant d'une façon exemplaire les déprédateurs, quelques-uns de vous poussent les hauts cris, parce qu'il s'agit de leur intérêt particulier; et qu'au sujet de Philippe, qui pille successivement la Grèce entière, et la pille à votre préjudice, ils ne profèrent pas un seul mot. D'où peut venir, messieurs, que, tandis qu'aux yeux de l'univers Philippe déploie ses étendards, qu'il exerce des violences, et qu'il envahit des places, nul de ces gens-là ne s'avise une seule fois de dire que cet homme commet des injustices et des hostilités, et que, si on vous conseille de ne pas souffrir de pareils outrages, et d'arrêter le cours de semblables entreprises, ces mêmes gens crient aussitôt qu'on veut rallumer une guerre éteinte?

« Eh quoi! dirons-nous encore que vous conseiller de vous défendre, c'est allumer la guerre? Si cela est, il ne vous reste donc plus que l'esclavage. Car point d'autre milieu, si d'un côté nous ne voulons point repousser la violence, et que de l'autre l'ennemi ne veuille point nous donner de trève. Or le péril que nous courons est fort différent de celui que courent les autres Grecs : car Philippe ne veut pas simplement asservir Athènes, il veut l'anéantir; puisqu'il sait sûrement que vous ne voulez point vous apprivoiser avec la servitude, et que, quand vous le voudriez, vous ne le pourriez pas; car chez vous le commandement a tourné en habitude. Et de plus, à la première occasion dont il vous plaira de vous prévaloir, vous pourrez lui susciter plus de traverses que tous les autres hommes ensemble. Il faut donc poser comme un principe certain qu'il y va de notre ruine totale, et que

Digitized by Google

vous ne pouvez trop détester ni flétrir les mercenaires qui se sont vendus à cet homme. Car il n'est pas possible, non, il ne l'est pas, de vaincre vos ennemis étrangers, tant que vous ne châtierez point vos ennemis domestiques qui sont à ses gages : mais de nécessité, tant que vous heurterez contre ceux-ci comme contre autant d'écueils, vous n'agirez contre ceux-là qu'après coup. »

De la troisième philippique.

« Faites, je vous prie, cette réflexion. Vous jugez que le droit de tout dire appartient si fort à quiconque respire l'air d'Athènes, que vous souffrez qu'au milieu de vous les étrangers et les esclaves s'expliquent sans façon sur quelque matière que ce puisse être, en sorte que les domestiques parlent ici plus librement que ne font les citoyens dans quelques autres républiques. Il n'y a que cette tribune d'où vous avez totalement banni la liberté de la parole. De là il arrive que dans vos assemblées vous devenez extraordinairement fiers et difficiles. Vous voulez y être flattés, et n'entendre que des choses agréables. Et c'est cette délicatesse et cette fierté qui vous ont conduits sur le bord du précipice. Si donc aujourd'hui encore vous persistez dans cette disposition, je n'ai qu'à me taire. Mais, si vous pouvez vous résoudre à souffrir qu'on vous expose sans flatterie ce qui convient à vos intérêts, me voila prêt à parler. Car, malgré le train déplorable des affaires et leurs divers dépérissemens par nôtre négligence, tout cela, pourvu qu'enfin vous vous déterminiez à vous acquitter de vos devoirs, peut encore se réparer....

« Au reste, vous le savez, tout ce que les Grecs eurent à souffrir ou des Lacédémoniens, ou de nous, au moins le souffroient-ils de gens qui étoient Grecs aussi-bien qu'eux : en sorte que l'on pouvoit comparer nos fautes à celles d'un fils qui, né dans le sein d'une opulente famille, pécheroit contre quelque règle de la bonne et sage économie. Tel fils encourroit justement le reproche et

Digitized by Google

l'accusation de dissipateur : mais qu'il envahît une succession étrangère, ou qu'il ne fût pas l'héritier légitime ; c'est ce qu'on ne pourroit point avancer. Mais si un esclave, ou un enfant supposé, s'avisoit d'engloutir et d'absorber des biens qui ne lui appartiendroient en façon quelconque ; juste ciel ! l'énormité du cas ne révolteroit-elle pas tout le monde ? et ne s'écrieroit-on pas d'une commune voix qu'elle mériteroit une punition exemplaire ? Ce n'est pourtant point de cet œil qu'on regarde Philippe et ses actions présentes ; Philippe, qui non-seulement n'est point Grec, qui non-seulement ne tient aux Grecs par aucun endroit, mais qui entre les barbares mêmes ne se distingue que par être sorti d'un lieu indigne qu'on le nomme ; mais qui, misérable Macédonien par sa naissance, reçut le jour dans ce vil coin du monde où jusqu'à présent ne s'acheta jamais un bon esclave. Que manque-t-il néanmoins à l'indignité avec laquelle il vous traite ? N'est-elle pas montée au comble ? Non content, etc. »

Les extraits qui vont suivre étant tirés des harangues d'Eschine et de Démosthène sur la Couronne, il est nécessaire d'avoir quelque idée de ce qui en fait le sujet. Cicéron nous l'apprend dans l'avant-propos qu'il avoit mis à la tête de ces deux harangues en les traduisant ; et c'est le seul morceau qui nous reste de cet excellent ouvrage.

On avoit commis à Démosthène le soin de réparer les murs d'Athènes. Il s'acquitta noblement de cette commission, et généreusement y mit beaucoup du sien. Ctésiphon à ce sujet lui décerna une couronne d'or, proposa qu'elle lui fût donnée en plein théâtre dans l'assemblée générale du peuple, et que le héraut déclarât qu'on récompensoit le zèle et la probité de cet orateur. Eschine accusa Ctésiphon d'avoir violé les lois par ce décret... « [1] Une cause si extraordinaire excita la curiosité de toute

[1] *Ad hoc judicium concursus dicitur è totâ Græciâ factus esse. Quid enim aut tam visendum, aut tam audiendum fuit, quàm summorum oratorum in gravissimâ causâ, accurata et inimicitiis incensa contentio ?* Cic. de opt. gen. Orat. n. 22.

« la Grèce. On accourut de toutes parts, et l'on accou-
« rut avec raison. Quel plus beau spectacle que de voir
« aux mains deux orateurs, excellens chacun en leur genre,
« formés par la nature, perfectionnés par l'art, et de plus,
« animés par une inimitié personnelle ! »

II. *Extraits de la harangue d'Eschine.*

Eschine, après avoir exposé dans le commencement de l'exorde les désordres qu'on a introduits dans la république, et qui en troublent le bon ordre, continue ainsi :

« Dans un telle situation, et dans de pareils désordres, dont vous vous apercevez vous-mêmes, l'unique moyen, si je ne me trompe, de sauver le débris du gouvernement, c'est de laisser le champ libre aux accusations contre les infracteurs de vos lois : que si vous le fermez, ou si vous souffrez que d'autres le ferment, je vous prédis qu'imperceptiblement et dans peu vous tomberez sous une domination tyrannique. Car, messieurs, vous le savez, les hommes ne distinguent que trois espèces de gouvernement : la monarchie, l'oligarchie, et la démocratie. Quant aux deux premières, elles ne se gouvernent qu'au gré de qui règne dans l'une ou dans l'autre ; au lieu que les lois établies règnent seules dans l'état populaire. Qu'aucun de vous n'ignore donc, mais qu'au contraire chacun sache avec une entière certitude que le jour qu'il monte au tribunal pour discuter une accusation sur le violement des lois, ce même jour il va prononcer sur sa propre indépendance. Aussi le législateur, convaincu qu'un état libre ne peut se maintenir qu'autant que la majesté des lois y domine, prescrit avant toutes choses aux juges cette formule de serment : *je jugerai selon les lois.* Il faut donc que ce souvenir, profondément gravé dans vos esprits, vous inspire une juste horreur pour quiconque ose par de téméraires décrets les transgresser ; et que, loin de vous figurer jamais une pareille transgression comme

Digitized by Google

une faute légère, vous la regardiez toujours comme un forfait énorme et capital. Ne permettez donc point que sur un tel principe personne vous ébranle... Mais ainsi qu'à l'armée chacun de vous rougiroit de quitter le poste où l'auroit placé le général, que pareillement chacun de vous rougisse aujourd'hui d'abandonner dans le sein de la république le poste où la loi vous place. Quel poste? Celui de protecteurs du gouvernement. »

Cette comparaison, fort belle et fort noble par elle-même, a ici une grâce particulière, en ce qu'elle présente comme deux faces. Car, au même temps qu'elle intéresse les juges, elle pique vivement la poltronnerie de Démosthène, contre qui elle renferme un trait d'autant plus délicat et plus malin, qu'il paroît plus éloigné de toute affectation. On sait qu'à la bataille de Chéronée cet orateur avoit abandonné son poste et pris la fuite. Cette judicieuse observation est de M. de Tourreil.

« Faut-il en votre personne (il s'adresse à Démosthène) couronner l'auteur des calamités publiques, ou l'exterminer? En effet, quelles révolutions imprévues, quelles catastrophes inopinées n'avons-nous pas vues arriver de notre temps!... Le roi de Perse, ce roi qui s'ouvrit un passage au travers du mont Athos, qui enchaîna l'Hellespont, qui manda impérieusement aux Grecs qu'ils eussent à le reconnoître pour souverain de la terre et de la mer, qui dans ses dépêches osoit se qualifier le maître du monde depuis le couchant jusqu'à l'aurore, combat aujourd'hui, non pour dominer sur le reste des humains, mais pour sauver sa propre personne. Ne voyons-nous pas revêtus, et de la gloire dont brilloit autrefois ce roi puissant, et du titre de chefs des Grecs contre lui, ceux-là mêmes qui signalèrent leur zèle à secourir le temple de Delphes? Quant à Thèbes, qui confine avec l'Attique, ne l'avons-nous pas vu en un seul jour disparoître du sein de la Grèce?... Quant aux malheureux Lacédémoniens, pour avoir d'abord touché légèrement au pillage du temple, eux qui s'arrogeoient jadis la prééminence dans la Grèce,

Digitized by Google

ne vont-ils pas maintenant envoyer à la cour d'Alexandre des ambassadeurs traîner le nom d'otages à sa suite, et, devenus un spectacle de misère, fléchir les genoux devant le monarque, se mettre à sa discrétion eux et leur patrie, et subir la loi telle qu'un vainqueur, et un vainqueur qu'ils ont attaqué les premiers, voudra leur prescrire? Athènes elle-même, le commun asile des Grecs, Athènes autrefois peuplée d'ambassadeurs qui venoient en foule réclamer sa protection toute-puissante, n'est-elle pas réduite à combattre aujourd'hui, non pour la prééminence sur les Grecs, mais pour la conservation de ses foyers? Tels sont les malheurs où nous a plongés Démosthène, depuis qu'il s'est mêlé du gouvernement...

« O vous, de tous les mortels le moins propre à vous distinguer par de grandes et de mémorables actions, mais en même temps le plus propre à vous signaler par de téméraires discours, oserez-vous bien, à la vue de cette auguste assemblée, soutenir qu'en vous on doive payer d'une couronne l'auteur de la désolation publique! Et cet homme, s'il l'ose, le souffrirez-vous, messieurs, et la mémoire de ces grands hommes qui sont morts en combattant pour la patrie mourra-t-elle avec eux? Ah! de grâce, pour quelques momens transportez-vous en idée du tribunal au théâtre, et imaginez-vous voir le héraut qui s'avance, et qui proclame la couronne décernée à Démosthène. Sur quoi croyez-vous que les proches de ces citoyens qui donnèrent leur sang pour vous, doivent plus verser de larmes, ou sur les tragiques aventures des héros qu'ensuite l'on représentera, ou sur l'énorme ingratitude d'Athènes?... Ne rouvrez pas les plaies profondes et incurables des malheureux Thébains, par lui fugitifs, et recueillis par vous dans Athènes... Mais, puisque vous n'avez point assisté en personne à leur catastrophe, tâchez au moins de vous en former une image, et figurez-vous une ville prise, des murailles rasées, des maisons réduites en cendre, des mères et des enfans traînés en esclavage, de vieux hommes et de vieilles femmes réduits sur la fin de leur vie à servir, fondant en larmes, implorant votre jus-

Digitized by Google

tice, éclatant en reproches, non contre les exécuteurs, mais contre les auteurs de la barbare vengeance qu'ils ont éprouvée, vous demandant avec instance que, loin de couronner en aucune façon le destructeur de la Grèce, vous vous gardiez de la malédiction et de la fatalité inséparablement attachées à sa personne...

« Vous donc, messieurs, lorsqu'à la fin de sa harangue il invitera les confidens et les complices de sa lâche perfidie à se ranger autour de lui, vous, de votre côté, messieurs, figurez-vous voir autour de cette tribune où je parle les anciens bienfaiteurs de la république rangés en ordre de bataille pour repousser cette troupe audacieuse. Imaginez-vous entendre Solon, qui, par tant d'excellentes lois, prit soin de munir le gouvernement populaire; ce philosophe, ce législateur incomparable, vous conjurer avec une douceur et une modestie dignes de son caractère, que vous vous gardiez bien d'estimer plus les phrases de Démosthène que vos sermens et vos lois. Imaginez-vous entendre Aristide, qui sut avec tant d'ordre et de justesse répartir les contributions imposées aux Grecs pour la cause commune, ce sage dispensateur, lequel en mourant ne transmit à ses filles d'autre succession que la reconnoissance publique qui les dota; imaginez-vous, dis-je, l'entendre déplorer amèrement l'outrageuse façon dont nous foulons aux pieds la justice, et vous adresser la parole en ces termes: Eh quoi! parce qu'Arthmius de Zélie, cet Asiatique qui passoit par Athènes, où il jouissoit même du droit d'hospitalité, avoit apporté de l'or des Mèdes dans la Grèce, vos pères se portèrent presqu'à l'envoyer au dernier supplice, et du moins le bannirent, non de la seule enceinte de leur ville, mais de toute l'étendue des terres de leur obéissance : et vous, à Démosthène, qui véritablement n'a pas apporté ici de l'or des Mèdes, mais qui de toutes parts a touché tant d'or pour vous trahir, et qui maintenant jouit encore du fruit de ses forfaits; vous, dis-je, vous ne rougirez point d'adjuger à Démosthène une couronne d'or? Pensez-vous que Thémistocle et les héros qui moururent aux batailles de

Péroraison.

Digitized by Google

Marathon et de Platée, pensez-vous que les tombeaux mêmes de vos ancêtres n'éclatent point en gémissemens, si vous couronnez un homme qui, de son propre aveu, n'a cessé de conspirer avec les barbares à la ruine des Grecs?

« Pour moi, ô terre! ô soleil! ô vertu! et vous, sources du juste discernement, lumières naturelles et acquises, par où nous démêlons le bien d'avec le mal, je vous en atteste, j'ai de mon mieux secouru l'état, et de mon mieux plaidé sa cause. J'aurois souhaité que mon discours eût pu répondre à la grandeur et à l'importance de l'affaire. Du moins je puis me flatter d'avoir rempli mon ministère selon mes forces, si je n'ai pu le faire selon mes désirs. Vous, messieurs, et sur les raisons que vous venez d'entendre, et sur celles que suppléera votre sagesse, prononcez en faveur de la patrie un jugement tel que l'exacte justice le prescrit et que l'utilité publique le demande.

III. *Extraits de la harangue de Démosthène pour Ctésiphon.*

Exorde.

« Je commence par prier tous les dieux et toutes les déesses ensemble, que dans cette cause, messieurs, ils vous inspirent pour moi une bienveillance proportionnée au zèle constant que j'ai toujours eu pour la république en général, et pour chacun de vous en particulier. Ensuite, ce qui vous importe souverainement, à vous, à votre conscience, à votre honneur, je le demande aussi à ces mêmes dieux : savoir que sur la manière dont vous devez m'entendre, ils vous fixent dans la résolution de consulter, non pas mon accusateur (car vous ne le pourriez sans une partialité injuste), mais vos lois et votre serment, dont la formule entre autres termes, tous dictés par la justice, renferme ceux-ci : *écoutez également les deux parties*. Ce qui vous impose l'obligation, non-seulement d'apporter au tribunal un esprit et un cœur neutres, mais encore de permettre * qu'à son choix et qu'à

* Eschine avoit préten-

Digitized by Google

son gré chacune des deux parties puisse librement arranger ses raisons et ses preuves.

du prescrire à Démosthène l'ordre qu'il devoit garder dans son plaidoyer

« Or, messieurs, entre plusieurs désavantages que j'ai dans cette cause, deux surtout, et deux bien terribles, rendent ma condition beaucoup plus mauvaise que la sienne. L'un, que lui et moi nous courons un risque fort inégal. Car maintenant je risque bien plus à déchoir de votre bienveillance, que lui à succomber dans l'accusation, puisqu'il y va pour moi de.... Mais je ne veux pas que dès l'entrée de mon discours il m'échappe un seul mot qui présage rien de sinistre. Lui, au contraire, il m'attaque de gaîté de cœur et sans nécessité. L'autre désavantage, c'est que tout homme naturellement écoute avec plaisir quiconque accuse et invective, tandis qu'il n'entend qu'avec indignation quiconque se glorifie et se vante. Lui donc, il a pour sa part ce qui plaît universellement; au lieu que ce qui révolte presque tout le monde me reste seul en partage. Que si d'un côté la crainte d'encourir l'indignation attachée au récit de nos propres louanges me réduit à taire mes actions, je paroîtrai ne pouvoir ni réfuter qui m'impute des crimes, ni justifier qui me décerne des récompenses. D'autre part, si je viens à traiter les services que j'ai rendus dans mon administration, je me verrai contraint à parler souvent de moi. Je vais donc, dans ce violent état, essayer de me comporter avec toute la modération possible : mais ce qu'exigera de moi la nécessité de me défendre ne doit en bonne justice s'imputer qu'à l'agresseur, qui me l'a volontairement imposée....

« Cependant, malgré ces faits incontestables, et comme certifiés par l'organe de la vérité elle-même, Eschine a tellement renoncé à toute pudeur, que, non content de me déclarer l'auteur d'une telle paix, il ose me taxer encore d'avoir empêché que la république ne la concertât avec l'assemblée générale des Grecs. Mais vous, ô... (de quel nom doit-on justement vous qualifier?) vous, lorsqu'en votre présence je rompois les accords de cette harmonie, lorsqu'à vos yeux je dépouillois la république des avan-

Digitized by Google

tages de cette confédération, dont aujourd'hui vous exaltez l'importance avec les derniers efforts de votre voix de * théâtre, laissâtes-vous échapper contre moi le moindre signe d'indignation? Montâtes-vous dans la tribune? Eûtes-vous soin de dénoncer, de développer une seule fois ces crimes dont il vous plaît maintenant de me charger? Or certainement, si, pour exclure les Grecs de toute participation à la paix, j'avois pu m'oublier au point de me vendre à Philippe, le parti qui vous restoit à prendre, c'étoit, non de vous taire, mais de crier, de protester, de révéler mes prévarications à ceux qui m'entendent. Cependant jamais vous n'agîtes de la sorte, ni jamais personne qui vive ne vous ouït articuler un seul mot qui tendît à cette fin....

* Eschine avoit été comédien.

« Que si, sans nulle exception, Philippe ne cessoit de ravir à tous les peuples honneur, prérogatives, liberté, ou plutôt d'abolir autant de républiques qu'il fut en son pouvoir, vous, messieurs, par votre déférence à mes conseils, n'embrassâtes-vous pas le parti sans contredit le plus glorieux? Dites-nous, Eschine, comment devoit se comporter Athènes à la vue de Philippe mettant tout en œuvre pour établir son empire et sa tyrannie sur les Grecs? Ou moi qui remplissois la fonction de ministre, quels conseils et quels décrets devois-je proposer, surtout dans Athènes (car la circonstance du lieu mérite une attention particulière.) Moi, dis-je, qui dans mon âme savois que de tout temps jusqu'au jour que je montai la première fois dans la tribune, ma patrie avoit perpétuellement combattu pour la prééminence, pour l'honneur et pour la gloire, et que, par une noble émulation, elle seule avoit sacrifié plus d'hommes et d'argent à l'avantage commun des Grecs, que nul autre des Grecs n'en sacrifia jamais à ses avantages particuliers. Moi, qui d'ailleurs voyois ce même Philippe avec qui nous disputions de la souveraineté et de l'empire, qui le voyois, quoique couvert de blessures, œil crevé, clavicule rompue, main et jambes estropiées, résolu pourtant à se précipiter encore au milieu des hasards, et prêt à livrer à la fortune telle autre

Digitized by Google

partie de son corps qu'elle voudroit, pourvu qu'avec ce qui lui resteroit il pût vivre dans la gloire et dans l'honneur. Or certainement nul homme n'oseroit dire qu'à un barbare élevé dans Pella, lieu alors vil et obscur, appartenoit d'avoir l'âme assez haute pour désirer et pour entreprendre de subjuguer les Grecs; mais qu'à vous, tout Athéniens que vous êtes, qu'à vous, auxquels chaque jour, soit vos orateurs dans la tribune, soit sur la scène vos acteurs, retracent la vertu de vos ancêtres, il convenoit de pousser la bassesse d'âme et la lâcheté jusqu'à abandonner et livrer volontairement à Philippe la liberté de la Grèce. Non, encore une fois, homme qui vive n'auroit le front d'avancer une proposition si étrange.

« Attaquez-moi, Eschine, sur les avis que je donnai, mais abstenez-vous de me calomnier sur ce qui arriva. Car c'est au gré de l'intelligence suprême que tout se dénoue et se termine: au lieu que c'est par la nature des avis mêmes qu'on doit juger de l'intention de celui qui les donne. Si donc par l'événement Philippe a vaincu, ne m'en faites pas un crime, puisque c'étoit Dieu qui disposoit de la victoire, et non moi. Mais qu'avec une droiture; qu'avec une vigilance, qu'avec une activité infatigable et supérieure à mes forces, je ne cherchai pas, je ne mis pas en œuvre tous les moyens où la prudence humaine peut atteindre, et que je n'inspirai pas des résolutions et nobles, et dignes d'Athènes, et nécessaires, montrez-le-moi, et alors donnez carrière à vos accusations. Que si un coup de foudre ou de tempête survenu vous terrassa, messieurs, et non-seulement vous, mais tous les autres Grecs ensemble, que faire à cela? faut-il tomber sur l'innocent. Si le propriétaire d'un vaisseau l'avoit équipé de toutes les choses nécessaires, et prémuni pleinement contre les hasards de la mer, et qu'ensuite il survînt une tourmente qui en rompît et brisât les agrès, l'accuseroit-on en ce cas d'avoir été la cause du naufrage? Mais je ne gouvernois pas le vaisseau, diroit-il. Moi non plus, je ne commandois pas l'armée; je ne disposois pas de la fortune: au contraire, c'étoit la fortune qui disposoit de tout.

Digitized by Google

Or, puisqu'il appuie si fort sur les événemens, je ne crains pas d'avancer une espèce de paradoxe. Que nul de vous, au nom de Jupiter et des autres dieux, ne s'effarouche de l'hyperbole apparente; mais qu'il examine équitablement ce que je vais dire. Car, si par une lumière plus qu'humaine tous les Athéniens avoient démêlé les événemens futurs, et que tous les eussent prévus, et que vous, Eschine, qui ne lâchâtes pas un seul mot, vous les eussiez prédits et certifiés avec votre voix de tonnerre, Athènes, même en ce cas, ne devoit point se départir d'un tel procédé, pour peu qu'elle respectât sa gloire, ou ses ancêtres, ou les jugemens de la postérité. Car maintenant, Athènes paroît au plus avoir échoué; genre de malheur commun à tous les mortels, lorsqu'il plaît ainsi au souverain être. Mais une république qui se jugeoit alors digne de la prééminence sur tous les autres Grecs ne pouvoit se désister d'un pareil droit sans encourir le juste reproche de les avoir tous livrés à Philippe : puisqu'en cas que sans coup férir elle eût abandonné une prérogative qu'au prix de tout danger sans réserve nos ancêtres avoient achetée, de quelle honte, vous Eschine, n'auriez-vous pas été couvert? car à coup sûr cette honte n'eût pu retomber ni sur la république, ni sur moi. De quel œil, grand Dieu, soutiendrions-nous la vue de cette multitude innombrable d'hommes qui viennent de toutes parts à Athènes, si par notre faute les affaires avoient dépéri au point où on les voit; si l'on eût élu Philippe pour le chef et pour l'arbitre de la Grèce entière; si nous avions souffert que d'autres sans nous eussent hasardé le combat pour détourner un tel malheur; surtout nous disant citoyens d'une ville qui de tout temps aima mieux affronter de glorieux hasards, que de jouir d'une honteuse sûreté. Car quel est le Grec, quel est le barbare qui ne sache que les Thébains, et devant eux encore les Lacédémoniens parvenus au plus haut degré de puissance, et enfin le roi de Perse, auroient accordé volontiers à la république non-seulement la possession de ses propres états, mais encore tout ce qu'elle auroit voulu, pourvu qu'elle eût pu se résoudre à recevoir

Digitized by Google

la loi, et souffrir qu'un autre dominât sur les Grecs; mais par des Athéniens, ainsi qu'il y parut, tel sentiment ne pouvoit s'admettre, ni comme héréditaire, ni comme supportable, ni comme naturel. Et depuis qu'Athènes existe, personne n'a jamais pu l'induire à plier lâchement sous des puissances à la vérité supérieures, mais tyranniques, ni à s'acquérir par de serviles complaisances une indigne sûreté. Au contraire, dans une possession immémoriale de combattre pour la principauté, pour l'honneur et pour la gloire, elle a persévéré dans tous les temps à braver les plus grands périls..... Si donc je tentois d'insinuer que mes conseils vous déterminèrent à penser en dignes fils de vos prédécesseurs, je ne sache personne qui ne pût légitimement me taxer d'arrogance. Mais je déclare ici que, si vous prîtes de semblables résolutions, la gloire vous en appartient; et je reconnois que long-temps avant moi la république pensoit avec cette magnanimité. Je ne me vante uniquement que d'avoir aussi coopéré pour ma part à tout ce qui se fit alors dans le ministère.

« Au reste, messieurs, il faut que le citoyen naturellement vertueux (car en parlant de moi je me restreins à ce terme, pour moins irriter l'envie) possède ces deux qualités : savoir, dans les exercices de l'autorité, un courage ferme et inébranlable, pour maintenir la république en sa prééminence; et de plus, dans chaque conjoncture et dans chaque action particulière, un zèle à toute épreuve. Car ces sentimens * dépendent de nous, et la nature nous les donne : mais pour le pouvoir et la force, ils nous viennent d'ailleurs. Or ce zèle, vous trouverez absolument qu'il ne se démentit jamais en moi; jugez-en par les œuvres : ni lorsque l'on demandoit ma tête, ni lorsque l'on me traduisoit au tribunal des Amphictyons, ni lorsque l'on s'efforçoit de m'ébranler par des menaces, ni lorsque l'on tentoit de m'amorcer par des promesses, ni lorsqu'on lâchoit sur moi ces hommes maudits comme autant de bêtes féroces; jamais en aucune façon je ne me suis départi de mon zèle pour vous. Pour ce qui regarde

Péroraison.

* C'est ainsi que pensoient les stoïciens.

Digitized by Google

le gouvernement, dès que je commençai à y avoir part, je suivis la droite et juste voie de conserver les prérogatives, les forces, la gloire de ma patrie; de les accroître, et de me consacrer entièrement à ce soin. Aussi, lorsque d'autres puissances prospèrent, on ne me voit point me promener avec un visage content et serein dans la place publique, étendre une main caressante, et d'une voix de congratulation annoncer la bonne nouvelle à gens que je crois qui la manderont en Macédoine; ni au récit des événemens heureux pour Athènes on ne me voit point trembler, gémir, baisser les yeux vers la terre, à l'exemple de ces impies qui diffament la république; comme si par de telles manœuvres ils ne se diffamoient pas eux-mêmes. Ils ont toujours l'œil au-dehors; et lorsqu'ils voient quelque potentat profiter de nos malheurs, ils font valoir ses prospérités, et publient qu'on doit mettre tout en œuvre pour éterniser ses succès.

« Dieux immortels, qu'aucun de vous n'exauce de semblables vœux: mais rectifiez plutôt l'esprit et le cœur de ces hommes pervers: que si leur malice invétérée est incurable, poursuivez-les sur terre et sur mer, et exterminez-les totalement. Quant à nous autres, détournez au plus tôt de dessus nos têtes les malheurs qui nous menacent, et accordez-nous une pleine sûreté. »

Succès des deux harangues.

Eschine succomba, et paya de l'exil une accusation témérairement intentée. Il alla s'établir à Rhodes, et ouvrit là une école d'éloquence dont la gloire se soutint pendant plusieurs siècles. Il commença ses leçons par lire à ses auditeurs les deux harangues qui avoient causé son bannissement. On donna de grands éloges à la sienne: mais quand ce vint à celle de Démosthène, les battemens de mains et les acclamations redoublèrent. Et ce fut alors qu'il dit ce mot si louable dans la bouche d'un ennemi et d'un rival: *Eh! que seroit-ce donc si vous l'aviez entendu lui-même!*

Valer. Max. lib. 8, cap. 10.

Digitized by Google

En rapportant, comme je viens de faire, quelques endroits des harangues d'Eschine et de Démosthène, je n'ai pas prétendu qu'ils fussent suffisans pour donner une juste idée de ces deux grands orateurs. Ce qui fait la partie la plus essentielle de l'éloquence, et qui en est comme l'âme, manque nécessairement à des extraits détachés du corps de l'ouvrage entier. On n'y voit point le dessein, le plan, l'économie, la suite du discours, la force, la liaison, l'arrangement des preuves ; cet art merveilleux par lequel l'orateur sait tantôt s'insinuer avec douceur dans les esprits, tantôt y entrer comme par violence, et s'en rendre absolument le maître. D'ailleurs il n'y a point de traduction qui puisse rendre cette pureté, cette élégance, cette finesse, cette délicatesse de l'atticisme dont la seule langue grecque est susceptible, et que Démosthène avoit portées au souverain degré de perfection. Mon dessein n'a été, en copiant ces extraits, que de mettre les lecteurs qui n'ont point étudié la langue grecque en état de pouvoir se former quelque idée du style de ces deux orateurs. Les jugemens avantageux qu'en ont porté dans tous les temps les plus habiles écrivains serviront encore davantage à faire connoître leur caractère, et pourront peut-être inspirer le désir de voir de plus près et de connoître par soi-même des hommes d'un si rare mérite, et dont on dit tant de merveilles. M. de Tourreil en a ramassé plusieurs ; j'en rapporterai ici une partie.

§. III. *Jugement des anciens sur Démosthène.*

Quintilien, estimateur non moins éclairé qu'équitable, *Lib.* 10, *c.* 1. en parle en ces termes :

« [1] Une foule d'orateurs vient ensuite, Démosthène à

[1] *Sequitur oratorum ingens manus.... quorum longè princeps Demosthenes, ac penè lex orandi fuit. Tanta vis in eo, tam densa omnia, ita quibusdam nervis intenta sunt, tam nihil otiosum, is dicendi modus, ut nec quod desit in eo, nec quod redundet, invenias. Plenior Æschines, et magis fusus, et grandiori similis, quò minus strictus est. Carnis tamen plus habet, lacertorum minùs.*

Digitized by Google

leur tête, le modèle auquel doit [a] nécessairement s'assujettir quiconque aspire à la véritable éloquence. Son style a tant de force ; il est si serré, si [b] nerveux ; tout s'y trouve dans une telle justesse et dans une précision si exacte, qu'il n'y a rien de trop ni de trop peu. Eschine est plus étendu et plus diffus. Il paroît plus grand parce qu'il est moins ramassé ; il a plus d'embonpoint et moins de nerfs.

Denys d'Halicarnasse, dans le livre intitulé Τῶν Ἀρχαίων κρίσις, *cap.* 5.

« Ce qui caractérise l'éloquence de Démosthène, c'est la violence des mouvemens, le choix des paroles, et la beauté de l'ordonnance, qui, soutenue jusqu'au bout, et jusqu'au bout accompagnée de force et de douceur, attache et fixe continuellement l'esprit des juges. Eschine véritablement n'a pas tant d'énergie ; mais néanmoins il se signale par la diction, que tantôt il orne des plus nobles et des plus magnifiques figures, et que tantôt il assaisonne des traits les plus vifs et les plus piquans. L'art et le travail ne s'y font point sentir. Une facilité heureuse, que la nature seule peut donner, règne partout. Il est brillant et solide : il étend et il amplifie, mais souvent il serre et presse ; en sorte que son style, qui au premier coup-d'œil ne paroît que coulant et doux, se trouve, lorsqu'on vient à le regarder de plus près, énergique et véhément. En quoi le seul Démosthène le surpasse de façon que sans contredit Eschine tient le second rang entre les orateurs.

[1] « Je me souviens (dit Cicéron) d'avoir préféré Démosthène à tous les orateurs. Il remplit l'idée que j'ai de l'éloquence. Il atteint à ce degré de perfection que j'ima-

[a] Quintilien n'a pas osé dire absolument que les écrits de Démosthène fussent la règle de l'éloquence : il a adouci cette pensée : *penè lex orandi fuit.*

[b] *Tam densa omnia, ita quibusdam nervis intenta sunt.* « Il est si serré, « si nerveux. » Je ne sais si la métaphore ici est tirée des nerfs du corps ou d'un arc, dont la corde extrêmement tendue (*nervi*) pousse les traits avec une force et une impétuosité extraordinaire.

[1] *Recordor me longè omnibus [illegible] anteferre Demosthenem, qui [illegible] accommodarit ad eam quam sentiebam eloquentiam, non ad eam quam [illegible] aliquo ipse cognoverim. Hoc nec gravior extitit quisquam, nec callidior, nec temperatior. . . . Unus eminet inter omnes in omni genere dicendi.* Orat. n. 23 et 104.

Digitized by Google

gine, mais que je ne trouve qu'en lui seul. On n'a jamais vu dans aucun orateur ni plus de grandeur et de force, ni plus d'art et de finesse, ni plus de sagesse et de sobriété dans les ornemens... Il excelle dans tous les genres de l'éloquence... [1] Pas une des qualités qui constituent l'orateur ne lui manque : il est parfait. Tout ce que la pénétration d'esprit, tout ce que le raffinement, tout ce que l'artifice, pour ainsi dire, et la ruse peuvent fournir sur un sujet, il le trouve et il sait le mettre en œuvre avec une justessse, une précision, une netteté qui ne laissent rien à désirer. Faut-il de l'élévation, de la grandeur, de la véhémence, il efface tous les autres par la sublimité des pensées et par la magnificence des expressions. Il prime incontestablement : nul ne l'égale. Hypéride, Eschine, Lycurgue, Dinarque, Démade, n'ont que le mérite d'en avoir le plus approché.

« [2] Cette harangue (dit-il ailleurs, en parlant de la cause pour Ctésiphon) répond de telle sorte à l'idée que j'ai dans l'esprit de la parfaite éloquence, qu'on ne peut rien désirer de plus achevé. »

Avant que de passer au caractère de l'éloquence de Cicéron, je crois devoir ajouter ici quelques réflexions sur celle de Démosthène.

Il faudroit, ce me semble, renoncer au bon sens et à la droite raison pour révoquer en doute le mérite supérieur de l'orateur grec après le succès incroyable qu'il a eu de son temps, et les éloges magnifiques que les plus habiles connoisseurs lui ont donné comme à l'envi.

Il parloit [3] devant le peuple le plus poli qui fût ja-

[1] *Planè quidem perfectum, et cui nihil admodùm desit, Demosthenem facilè dixeris. Nihil acutè inveniri potuit in eis causis quas scripsit, nihil (ut ita dicam) subdolè, nihil versutè, quod ille non viderit : nihil subtiliter dici, nihil pressè, nihil enucleatè, quo fieri possit aliquid limatius : nihil contrà grande, nihil incitatum, nihil ornatum vel verborum gravitate, vel sententiarum, quo quidquam esset elatius*, etc. Brut. n. 35.

[2] *Ea profectò oratio in eam formam, quæ est insita in mentibus nostris, includi sic potest, ut major eloquentia non quæratur.* Orat. n. 135.

[3] *Atheniensium semper fuit prudens sincerumque judicium, nihil ut possent nisi incorruptum audire et elegans. Eorum religioni cùm serviret orator, nullum verbum insolens, nullum odiosum ponere audebat.:. Ad*

Digitized by Google

mais, le plus délicat, le plus difficile à contenter en matière d'éloquence; si sensible aux beautés et aux grâces du discours, et à la pureté du langage, que ses orateurs n'osoient hasarder devant lui aucune expression douteuse, extraordinaire, ou qui pût, en quelque manière que ce fût, blesser des oreilles si fines et si épurées. D'ailleurs il vivoit dans un siècle où le goût du beau, du vrai, du simple, régnoit souverainement : [1] siècle heureux, qui produisit en même temps une foule d'orateurs, dont chacun auroit pu être regardé comme un modèle achevé, si Démosthène, par une force de génie et une supériorité de mérite extraordinaire, ne les avoit tous effacés.

Toute la postérité lui a accordé la justice que son siècle même ne lui avoit pas refusée. Mais le jugement seul qu'en a porté Cicéron devroit fixer celui de tout homme sensé et raisonnable. Ce n'est point un stupide admirateur qui se livre sans examen à d'aveugles préjugés. Quelque excellent que lui parût Démosthène en tout genre, [2] il avoue néanmoins qu'il ne le satisfaisoit pas en tout, et qu'il lui laissoit encore quelque chose à désirer, tant il étoit délicat sur ce point, et tant l'idée qu'il s'étoit formée d'un orateur parfait étoit élevée et sublime. Il ne laisse pas pourtant de donner ses harangues, et surtout celle pour Ctésiphon, qui étoit son chef-d'œuvre, comme le modèle le plus accompli que l'on puisse se proposer.

Qu'y a-t-il donc dans ces harangues de si admirable, et qui ait pu enlever si universellement et si unanimement les suffrages de tous les siècles? Démosthène est-il un orateur qui s'amuse simplement à flatter l'oreille par

Atticorum aures teretes et religiosas qui se accommodant, ii sunt existimandi atticè dicere. Orat. n. 25 et 27.

[1] *Sequitur oratorum ingens manus, cùm decem simul Athenis ætas una tulerit : quorum longè princeps Demosthenes, ac penè lex orandi fuit.* Quintil. lib. 10, c. 1.

[2] *Usque eò difficiles ac morosi sumus, ut nobis non satisfaciat ipse Demosthenes : qui, quanquam unus eminet inter omnes in omni genere dicendi, tamen non semper implet aures meas, ita sunt avidæ et capaces, et semper aliquid immensum infinitumque desiderant.* Orat. n. 104.

Digitized by Google

le son et l'harmonie des périodes, ou qui fasse illusion à l'esprit par un style fleuri et des pensées brillantes? Une telle éloquence peut bien dans le moment même éblouir et charmer; mais l'impression qu'elle fait n'est pas de longue durée. Ce qu'on admire dans Démosthène, c'est le plan, la suite, l'économie du discours: c'est la force des preuves, la solidité du raisonnement, la grandeur et la noblesse des sentimens et du style, la vivacité des tours et des figures, enfin, [1] un art merveilleux de mettre dans tout leur jour et de faire paroître dans toute leur force les matières qu'il traite; en quoi, selon Quintilien, consiste principalement la solide éloquence, qui ne se contente pas de représenter les choses telles qu'elles sont réellement et en elles-mêmes, mais qui y ajoute par la véhémence du discours des traits vifs et animés, seuls capables de toucher et d'émouvoir les auditeurs. Mais ce qui caractérise encore plus que tout cela Démosthène, et en quoi il n'a point eu d'imitateur, est un oubli si parfait de lui-même, une exactitude si scrupuleuse à ne faire jamais parade d'esprit, un soin si perpétuel de ne rendre l'auditeur attentif qu'à la cause, et point du tout à l'orateur, que jamais il ne lui échappe une expression, un tour, une pensée qui n'ait pour but simplement que de plaire et de briller. Cette retenue, cette sobriété, dans un aussi beau génie qu'étoit Démosthène, dans des matières si susceptibles de grâce et d'élégance, met le comble à son mérite, et est au-dessus de toutes ses louanges. La traduction de M. de Tourreil, quoique très-exacte pour l'ordinaire, n'a pas toujours pu conserver ce caractère inimitable, et elle a quelquefois prêté au texte des ornemens qui ne s'y trouvent pas.

On ne me saura pas mauvais gré si, pour appuyer ce que je viens de dire du style de Démosthène, je rapporte

[1] *In hoc eloquentiæ vis est ut judicem non ad id tantùm impellat, in quod ipse à re natura duceretur: sed aut qui non est, aut majorem quàm est, faciat affectum. Hæc est illa quæ diversis vocatur, rebus indignis, asperis, invidiosis addens vim oratio: quâ virtute præter alios plurimùm Demosthenes valuit.* Quintil. lib. 6, cap. 2.

ici ce qu'en ont pensé deux illustres modernes, dont les témoignages ne doivent pas être d'un moindre poids que ceux des anciens.

Le premier est de M. de Fénélon, archevêque de Cambrai, dans ses Dialogues sur l'éloquence, livre très-propre à former le goût par les sages et judicieuses réflexions dont il est rempli. Voici comme il y parle de Démosthène en le comparant à Isocrate.

« On ne voit dans celui-ci que des discours fleuris et efféminés, que des périodes faites avec un travail infini pour amuser l'oreille, pendant que Démosthène émeut, échauffe et entraîne les cœurs. Il est trop vivement touché des intérêts de sa patrie pour s'amuser à tous les jeux d'esprit d'Isocrate. C'est un raisonnement serré et pressant : ce sont des sentimens généreux d'une âme qui ne conçoit rien que de grand ; c'est un discours qui croît et qui se fortifie à chaque parole par des raisons nouvelles : c'est un enchaînement de figures hardies et touchantes. Vous ne sauriez le lire sans voir qu'il porte la république dans le fond de son cœur ; c'est la nature qui parle elle-même dans ses transports. L'art y est si achevé, qu'il n'y paroît point. Rien n'égala jamais sa rapidité et sa véhémence. »

Je citerai bientôt un autre endroit de M. de Fénélon, encore plus beau, où il compare Démosthène à Cicéron.

Mon second témoin est M. de Tourreil, qui avoit étudié assez long-temps Démosthène pour en bien connoître le caractère.

« Je conviens (dit-il) qu'Eschine n'a pas cet air de droiture, ce style impétueux, ce ton de vérité suprême qui entraîne l'esprit par le poids de la conviction : talent qui tire Démosthène de pair, et dont il use d'une façon singulière. Vous calme-t-il ou vous agite-t-il, vous ne sentez rien qui vous dérange : vous pensez obéir à la nature. Vous persuade-t-il ou vous dissuade-t-il, vous ne sentez rien qui vous violente, vous croyez obéir à la raison : car il parle

Digitized by Google

toujours comme la raison et comme la nature. Il n'a proprement que leur style. C'est à ce coin qu'il marque tout ce qu'il dit. Il écarte jusqu'à l'ombre du superflu. Point d'ornemens recherchés ; point de fleurs. Il n'aime que le feu et la lumière. Il veut, non des armes brillantes, mais des armes sûres. Voilà, si je ne me trompe, ce qui fonde cette véhémence victorieuse qui domptoit les Athéniens, et qui place Démosthène au-dessus de tout ce qu'il y eut jamais d'orateurs. »

« Une énergie qui lui est propre le caractérise et le tire de pair (dit le même auteur dans un autre endroit). Son discours est un tissu d'inductions, de conséquences et de démonstrations, formé par le sens commun. Son raisonnement, dont la force augmente toujours, monte par degrés et avec précipitation jusqu'où il veut le pousser.... Il attaque à découvert, il presse et réduit enfin à ne pouvoir plus reculer. Mais en cet état l'auditeur, loin d'avoir honte de sa défaite, sent le plaisir de se rendre à la raison. *Isocrate*, disoit Philippe, *s'escrime avec le fleuret, Démosthène se bat avec l'épée....* On voit un homme qui n'a d'autres ennemis que ceux de l'état, ni d'autre passion que l'amour de l'ordre et de la justice : un homme qui ne prétend pas éblouir, mais éclairer ; qui ne cherche pas à plaire, mais à servir. Point d'ornemens qui ne naissent de son sujet : point de fleurs, s'il ne les rencontre sur son chemin. On diroit qu'il n'aspire qu'à se faire entendre, et que sans dessein il se fait admirer. Non qu'il n'ait des grâces, mais il n'en a que d'austères, que de compatibles avec la candeur et la franchise dont il faisoit profession. La vérité chez lui n'est point fardée : il ne l'efféminé point sous prétexte de l'embellir.... Nulle sorte d'ostentation ; nul retour sur lui-même. Il ne se montre, ni ne se regarde. Il regarde, il montre uniquement sa cause ; et sa cause, c'est toujours ou le salut ou l'avantage de sa patrie. »

Digitized by Google

§. IV. *De l'éloquence de Cicéron comparée avec celle de Démosthène.*

Il se peut faire que [1] deux orateurs, quoique très-différens pour le style et pour le caractère, soient néanmoins également parfaits, en sorte qu'il seroit difficile de décider auquel des deux on aimeroit mieux ressembler. Peut-être cette règle que Cicéron nous fournit pourra nous servir dans le jugement que nous aurons à porter de lui et de Démosthène.

Tous deux excelloient dans les trois genres d'écrire, comme y doit exceller tout homme véritablement éloquent. Ils savoient, selon la diversité des matières, diversifier leur style : tantôt simples et subtils [a] dans les petites causes, dans les récits, dans les preuves; tantôt tempérés et ornés lorsqu'il falloit plaire ; tantôt élevés et sublimes quand la grandeur des affaires le demandoit. C'est Cicéron qui fait cette remarque ; et il en cite des exemples pour Démosthène et pour lui-même.

In Orat. n. 102, 103, *et* 110, 111.

On trouve dans Quintilien un beau parallèle de ces deux orateurs.

[2] « Les qualités (dit-il) qui regardent le fond de l'éloquence leur étoient communes : le dessein, l'ordre, l'économie du discours, la division, la manière de préparer les esprits, de prouver ; en un mot, tout ce qui est de l'invention.

[3] « Quant au style, il y a quelque différence. L'un est plus précis, l'autre plus abondant. L'un serre de plus près

[1] *In his oratoribus illud animadvertendum est, posse esse summos, qui inter se sunt dissimiles... Ita dissimiles erant inter se, statuere ut tamen non posses utrius te malles similiorem.* Brut. n. 204 et 248.

[a] Je me sers ici de ce mot, quoique dans notre langue il porte une autre idée que le *subtilis* des Latins.

[2] *Horum ego virtutes plerique arbitror similes : consilium, ordinem, dividendi, præparandi, probandi rationem ; omnia denique quæ sunt inventionis.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

[3] *In eloquendo est aliqua diversitas. Densior ille, hic copiosior. Ille concludit astrictiùs, hic latiùs pugnat. Ille* * *acumine semper, hic frequen-*

* Le traducteur a rendu ainsi cet endroit : *L'un est toujours subtil et*

Digitized by Google

son adversaire; l'autre, pour le combattre, se donne plus de champ. L'un songe toujours à le percer, pour ainsi dire, par la vivacité de son style; l'autre souvent l'accable aussi par le poids du discours. Il n'y a rien à retrancher à l'un, rien à ajouter à l'autre. On voit en Démosthène plus de soin et d'étude, en Cicéron plus de naturel et de génie.

« [1] Pour ce qui est de la manière de railler et d'exciter la commisération, deux choses infiniment puissantes, Cicéron l'emporte sans contredit.

« [2] Mais il lui cède d'un autre côté, en ce que Démosthène a été avant lui, et que l'orateur romain, tout grand qu'il est, doit une partie de son mérite à l'Athénien: car il me paroît que Cicéron, ayant tourné toutes ses pensées vers les Grecs pour se former sur leur modèle, a composé son caractère de la force de Démosthène, de l'abondance de Platon et de la douceur d'Isocrate. Et non-seulement il a extrait par son application ce qu'il y avoit de meilleur dans ces grands originaux, mais la plupart de ces mêmes perfections, ou pour mieux dire toutes, il les a comme enfantées de lui-même par l'heureuse fécondité de son divin génie. Car, pour me servir d'une expression de Pindare, il ne ramasse pas les eaux du ciel pour remédier à sa sécheresse naturelle, mais il trouve dans son propre fonds une source d'eau vive qui coule sans cesse à gros bouillons et vous diriez que les dieux l'ont accordé à la terre afin que l'éloquence fît l'essai de toutes ses forces en la personne de ce grand homme.

et pondere. Illi nihil detrahi potest, huic nihil adjici. Curæ plus in illo, in hoc naturæ.

[1] *Salibus certè et commiseratione (qui duo plurimùm affectus valent) vincimus.*

[2] *Cedendum verò in hoc quidem, quòd et ille prior fuit, et ex magnâ parte Ciceronem, quantus est, fecit. Nam mihi videtur Marcus Tullius, cùm se totum ad imitationem Græcorum contulisset, effinxisse vim Demosthenis, copiam Platonis, jucunditatem Isocratis. Nec verò quod in quoque optimum fuit studio consecutus est tantùm, sed plurimas vel potiùs omnes ex se ipso virtutes extulit immortalis ingenii beatissimâ ubertate. Non enim pluvias (ut ait Pindarus) aquas colligit, sed vivo gurgite exundat, dono quodam Providentiæ genitus, in quo totas vires suas eloquentia experiretur.*

De la dispute, etc. Je ne crois pas qu'il s'agisse ici de *subtilité*. La métaphore, ce me semble, est tirée d'une épée.

Digitized by Google

« [1] Qui est-ce en effet qui peut instruire avec plus d'exactitude et toucher avec plus de véhémence? Et quel orateur a jamais eu plus de charmes? jusque-là que ce qu'il vous arrache, vous croyez le lui accorder, et que les juges, emportés par sa violence comme par un torrent, s'imaginent suivre leur mouvement propre quand ils sont entraînés. D'ailleurs il parle avec tant de raison et de poids, que vous avez honte d'être de sentiment contraire. Ce n'est pas le zèle d'un avocat que vous trouvez en lui, mais la foi d'un témoin et d'un juge. Et toutes ces choses, dont une seule coûteroit des peines infinies à un autre, coulent en lui naturellement et comme d'elles-mêmes : en sorte que sa manière d'écrire, si belle et si inimitable, a néanmoins un air si aisé et si naturel, qu'il semble qu'elle n'ait rien coûté à cet heureux génie.

« [2] C'est pourquoi ce n'est pas sans fondement que les gens de son temps ont dit qu'il exerçoit une espèce d'empire au barreau : comme c'est avec justice que ceux qui sont venus depuis l'ont tellement estimé, que le nom de Cicéron est moins aujourd'hui le nom d'un homme que celui de l'éloquence même. Ayons donc les yeux continuellement sur lui ; qu'il soit notre modèle ; et tenons-nous sûrs d'avoir beaucoup profité, quand nous aurons pris de l'amour et du goût pour Cicéron. »

Quintilien n'ose décider entre ces deux grands orateurs, quoique pourtant il semble laisser entrevoir quelque prédilection et un penchant secret pour Cicéron.

Le P. Rapin, dans la comparaison qu'il en a faite, garde

[1] *Nam quis docere diligentiùs, movere vehementiùs potest? Cui tanta unquàm jucunditas affuit? ut ipsa illa quæ extorquèt, impetrare eum credas: et cùm transversum vi suâ judicem ferat, tamen illenon rapi videatur, sed sequi. Jam in omnibus quæ dicit tanta auctoritas inest, ut dissentire pudeat; nec advocati studium, sed testis aut judicis afferat fidem. Cùm interim hæc omnia, quæ vix singula quisquam intentissimâ curâ consequi posset, fluunt illaborata: et illa, quâ nihil pulchrius auditu est, oratio præ se fert tamen felicissimam facilitatem.*

[1] *Quare non immeritò ab hominibus ætatis suæ regnare in judiciis dictus est: apud posteros verò id consecutus, ut Cicero jam non hominis, sed eloquentiæ nomen habeatur. Hunc igitur spectemus: hoc propositum nobis sit exemplum. Ille se profecisse sciat, cui Cicero valdè placebit.*

Digitized by Google

la même retenue. Il faudroit copier tout son traité, si je voulois ici rapporter tout ce qu'il dit de beau sur ce sujet. Quelques courts extraits suffiront pour faire connoître la différence qu'il trouve entre ces deux orateurs.

« Outre cette solidité (dit-il en parlant de Cicéron) qui renfermoit tant de sens et de prudence, il avoit un certain agrément, et comme une fleur d'esprit qui lui donnoit l'art d'embellir tout ce qu'il disoit; et il ne passoit rien par l'imagination de cet orateur à quoi il ne donnât le tour le plus beau et les couleurs les plus agréables du monde. Tout ce qu'il traitoit, jusqu'aux matières les plus sombres de la dialectique, tout ce que la physique a de plus sec, ce que la jurisprudence a de plus épineux, et ce qu'il y avoit de plus embarrassé dans les affaires; tout cela, dis-je, prenoit en son discours cet enjouement d'esprit et toutes ces grâces qui lui étoient si naturelles; car il faut avouer que jamais personne n'a eu le talent de parler si judicieusement ni si agréablement de toutes choses. »

« Démosthène (dit-il ailleurs) découvre dans chaque raison qui se présente à son esprit tout ce qu'il y a de réel et de solide, et a l'art de l'exposer dans toute sa force. Cicéron, outre ce solide qui ne lui échappe pas, voit tout ce qu'il y a d'agréable et d'engageant, et il en suit la trace sans s'y méprendre... Ainsi, pour distinguer les caractères de ces deux orateurs par leur véritable différence, il me semble qu'on peut dire que Démosthène, par l'impétuosité de son tempérament, par la force de ses raisonnemens et par la véhémence de sa prononciation, étoit plus pressant que Cicéron : de même que Cicéron, par ses manières tendres et délicates, par ses mouvemens doux, pénétrans, passionnés et par toutes ses grâces naturelles, étoit plus touchant que Démosthène. Le Grec frappoit l'esprit par la force de son expression, et par l'ardeur et la violence de sa déclamation : le Romain alloit au cœur par de certains charmes et de certains agrémens imperceptibles qui lui étoient naturels, et auxquels il avoit joint tout l'artifice dont l'éloquence peut être capable. L'un éblouissoit l'esprit par l'éclat de ses lumières, et jetoit le trouble dans

Digitized by Google

l'âme, qui n'étoit gagnée que par l'entendement; et le génie insinuant de l'autre pénétroit par des douceurs et des complaisances jusque dans le fond du cœur. Il avoit l'art d'entrer dans les intérêts, dans les inclinations, dans les passions et dans les sentimens de tous ceux qui l'écoutoient. »

M. de Fénélon, plus hardi que les deux témoins que je viens de citer, se déclare nettement pour Démosthène. Cependant ce n'est pas un écrivain qu'on puisse soupçonner d'être ennemi des grâces, des fleurs et de l'élégance du discours. Voici comme il s'en explique dans sa lettre sur l'éloquence :

« Je ne crains pas de dire que Démosthène me paroît supérieur à Cicéron. Je proteste que personne n'admire Cicéron plus que je fais. Il embellit tout ce qu'il touche. Il fait honneur à la parole. Il fait des mots ce qu'un autre n'en sauroit faire. Il a je ne sais combien de sortes d'esprits. Il est même court et véhément toutes les fois qu'il veut l'être contre Catilina, contre Verrès, contre Antoine; mais on remarque quelque parure dans son discours. L'art y est merveilleux, mais on l'entrevoit. L'orateur, en pensant au salut de la république, ne s'oublie pas, et ne se laisse pas oublier. Démosthène paroît sortir de soi et ne voir que la patrie. Il ne cherche point le beau; il le fait sans y penser. Il est au-dessus de l'admiration. Il se sert de la parole comme un homme modeste de son habit pour se couvrir. Il tonne, il foudroie. C'est un torrent qui entraîne tout. On ne peut le critiquer, parce qu'on est saisi. On pense aux choses qu'il dit, et non à ses paroles. On le perd de vue. On n'est occupé que de Philippe qui envahit tout. Je suis charmé de ces deux orateurs; mais j'avoue que je suis moins touché de l'art infini et de la magnifique éloquence de Cicéron que de la rapide simplicité de Démosthène. »

On ne peut rien de plus sensé ni de plus judicieux que ce que dit ici M. de Fénélon; et plus on approfondit son sentiment, plus on reconnoît qu'il est fondé dans le bon sens,

Digitized by Google

dans la droite raison, et dans les règles les plus exactes de la bonne rhétorique. Mais, pour préférer les harangues de Démosthène à celles de Cicéron, il me semble qu'il faudroit presque avoir autant de solidité, de force et d'élévation d'esprit qu'il en a fallu à Démosthène pour les composer. Soit ancienne prévention pour un auteur que nous avons dans les mains dès notre plus tendre enfance, soit habitude et accoutumance à un style qui est plus dans nos manières et plus à notre portée, nous ne pouvons gagner sur nous de préférer la sévère austérité de Démosthène à l'insinuante douceur de Cicéron, et nous aimons mieux suivre notre penchant et notre goût pour un écrivain en quelque sorte ami et familier, que de nous déclarer, sur la bonne foi d'autrui, je dirois presque pour un inconnu et pour un étranger.

Cicéron connoissoit bien tout le prix de l'éloquence de Démosthène; il en sentoit bien toute la force et toute la beauté. Mais, persuadé que l'orateur, sans s'écarter des bonnes règles, peut jusqu'à un certain point former son style sur le goût de ceux qui l'écoutent (on comprend assez que je ne parle pas ici d'un goût dépravé et corrompu), il ne crut pas que son siècle fût susceptible d'une si rigide exactitude [1], et il jugea à propos d'accorder quelque chose aux oreilles et à la délicatesse de ses auditeurs qui demandoient dans les discours plus d'élégance et plus de grâce. Ainsi, quoiqu'il ne perdît jamais de vue l'utilité de la cause qu'il plaidoit, il donnoit pourtant quelque chose à l'agrément : et en cela même il prétendoit bien travailler pour l'intérêt de sa patrie; et il y travailloit en effet, puisqu'un des plus sûrs moyens de persuader est de plaire.

Le conseil donc le plus sage que l'on puisse donner aux jeunes gens qui se destinent au barreau, est de pren-

[1] *Quapropter ne illis quidem nimiùm repugno, qui dandum putant nonnihil esse temporibus atque auribus nitidius aliquid atque affectatius postulantibus..... Atque id fecisse M. Tullium video, ut, cùm omnia utilitati, tùm partem quandam delectationi daret : cùm et ipsam se rem agere diceret (agebat autem maximè) litigatoris. Nam hoc ipso proderat, quòd placebat.* Quintil. lib. 12, c. 10.

Digitized by Google

dre pour modèle du style qu'ils y doivent suivre le fonds solide de Démosthène, orné et embelli par les grâces de Cicéron; [1] auxquelles, si nous en croyons Quintilien, il n'y a rien à ajouter, si ce n'est peut-être, dit-il, de faire entrer un peu plus de pensées dans le discours. Il parle sans doute de celles qui étoient fort en usage alors, et par lesquelles, comme par un trait vif et éclatant, on terminoit presque toutes les périodes. Cicéron en hasarde quelquefois, mais rarement; [2] et il fut le premier chez les Romains qui leur donna du cours. On sent bien que ce que dit ici Quintilien n'est qu'une permission et une condescendance que semble lui arracher malgré lui le mauvais goût de son siècle, [3] où, comme le remarque l'auteur du dialogue sur les orateurs, l'auditeur se croyoit comme en droit d'exiger un style orné et fleuri, et où le juge, s'il n'étoit invité et en quelque sorte corrompu par l'amorce du plaisir, et par le brillant des pensées et des descriptions, ne daignoit pas même écouter l'avocat.

« [4] Mais (ajoute Quintilien) qu'on ne prétende pas « abuser de ma complaisance, ni la pousser plus loin. « J'accorde au siècle où nous sommes que la robe dont on « se sert ne soit pas d'une étoffe grossière, mais non pas « qu'elle soit de soie; que les cheveux soient proprement « faits et bien entretenus, mais non frisés par étages et « par boucles : la parure la plus honnête étant aussi la « plus belle, quand on ne porte pas le désir de plaire jusqu'au dérèglement et à l'excès. »

[1] *Ad cujus voluptates nihil equidem, quod addi possit, invenio, nisi ut sensus nos quidem dicamus plures.* Quint. lib. 12, cap 10.

[2] *Cicero primus excoluit orationem... locosque lætiores attentavit, et quasdam sententias invenit.* Dial. de orat. n. 22.

[3] *Auditor assuevit jam exigere lætitiam et pulchritudinem orationis... Judex ipse, nisi... aut colore sententiarum, aut nitore et cultu descriptionum invitatus et corruptus est, aversatur dicentem.* Ibid. n. 20.

[4] *Sed me hactenùs cedentem non insequatur ultrà. Do tempori, ut crassa toga sit, non serica: ne intonsum caput, non in gradus atque annulos totum comptum: cùm in eo quod se non ad luxuriam ac libidinem referat, eadem speciosiora quoque sint, quæ honestiora.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

Digitized by Google

§. V. *De ce qui a fait dégénérer l'éloquence à Athènes et à Rome.*

Ce fut pour ne s'être pas tenue dans de justes bornes et dans une sage sobriété d'ornemens que l'éloquence dégénéra et à Athènes et à Rome.

A Athènes, on peut dire que le beau siècle de l'éloquence fut celui de Démosthène, [1] où parut tout à la fois cette foule d'excellens orateurs dont le caractère commun fut une beauté naturelle et sans fard. Ils n'avoient pas tous le même génie ni le même style; mais ils étoient tous réunis dans le même goût du vrai et du simple, et ce goût dura toujours tant qu'on s'attacha à les imiter. Mais après leur mort le souvenir s'en étant peu à peu obscurci, et enfin entièrement effacé, un nouveau genre d'éloquence plus douce et plus relâchée prit la place de l'ancienne.

Démétrius le Phalérien, qui avoit pu voir et entendre Démosthène, suivit une autre route que lui. Il donna entièrement dans le genre orné et fleuri. Il crut devoir égayer l'éloquence, et la tirer de cet air sombre et austère qui, selon lui, la rendoit trop sérieuse. Il y jeta beaucoup plus de pensées; il y répandit des fleurs; et, pour me servir d'une expression de Quintilien, au lieu de ce vêtement majestueux, mais modeste, qu'elle avoit eu sous Démosthène, [2] il lui donna une robe toute brillante et bigarrée de diverses couleurs, peu séante à la vérité pour

[1] *Hæc ætas effudit hanc copiam : et, ut opinio mea fert, succus ille et sanguis incorruptus usque ad hanc ætatem oratorum fuit, in quâ naturalis inesset, non fucatus nitor.* Brut. n. 36.

Demosthenes, Hyperides, Lycurgus, Æschines, Dinarchus, aliique complures, etsi inter se pares non fuerunt, tamen sunt omnes in eodem veritatis imitandæ genere versati. Quorum quandiù mansit imitatio, tandiù genus illud dicendi studiumque vixit. Posteaquàm, extinctis his, omnis eorum memoria sensim obscurata est et evanuit, alia quædam dicendi molliora ac remissiora genera viguerunt. 2 de Orat. n. 94, 95.

[2] *Meminerimus versicolorem illam, quâ Demetrius Phalereus dicebatur uti, vestem non benè ad forensem pulverem facere.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

la poussière du barreau, mais plus capable d'attirer les yeux et d'éblouir.

[1] Aussi, comme Cicéron le remarque, plus propre pour des actions de pompe et de cérémonie que pour les combats du barreau, il préféroit la douceur à la force, songeoit plus à charmer les esprits qu'à les vaincre, se contentoit d'y laisser le souvenir agréable d'un discours coulant et harmonieux, sans vouloir, comme Périclès, y laisser aussi des aiguillons perçans, mêlés avec les attraits du plaisir.

Orat. n. 91, 96. Il ne paroît pas, par le portrait que le même Cicéron en fait dans un autre endroit, et par le jugement qu'il en porte, qu'il y eût encore rien dans son style d'outré et d'excessif; puisqu'il dit [2] qu'on auroit pu l'estimer et l'approuver, si on ne l'avoit pas comparé avec la force et la majesté du style noble et sublime. [3] Cependant il fut le premier qui fit dégénérer l'éloquence; et peut-être que les déclamations, dont l'usage fut introduit de son temps dans les écoles, si lui-même n'en fut pas l'inventeur, contribuèrent beaucoup à cette funeste décadence, comme il est certain qu'elles le firent aussi dans la suite chez les Romains.

Quintil. l. 2, *cap.* 4.

Mais les choses n'en demeurèrent pas dans cet état [4]. Quand l'éloquence, sortie du Pirée, eut commencé à respirer un autre air que celui d'Athènes, elle perdit bientôt

[1] *Phalereus successit eis senibus adolescens; eruditissimus ille quidem horum omnium, sed non tam armis institutus quàm palæstrâ. Itaque delectabat magis Athenienses, quàm inflammabat. Processerat enim in solem et pulverem, non ut è militari tabernaculo, sed ut è Theophrasti, doctissimi hominis, umbraculis. Hic primus inflexit orationem, et eam mollem teneramque reddidit: et suavis, sicut fuit, videri maluit, quàm gravis, sed suavitate eâ quâ perfunderet animos, non quâ perfringeret; et tantùm ut memoriam concinnitatis suæ, non (quemadmodùm de Pericle scripsit Eupolis) cum delectatione aculeos etiam relinqueret in animis eorum à quibus esset auditus.* Brut. n. 37, 38.

[2] *Et nisi coràm erit, comparatus ille fortior, per se hic, quem dico, probabitur.* Orat. n. 95.

[3] *Primus inclinasse eloquentiam dicitur.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

[4] *Ut semel è Piræo eloquentia evecta est, omnes peragravit insulas, atque ita peregrinata totâ Asiâ est, ut se externis oblineret moribus: omnemque illam salubritatem atticæ dictionis et quasi sanitatem perderet, ac loqui penè dedisceret.* Brut. n. 51.

Digitized by Google

cette santé et cet embonpoint qu'elle y avoit toujours conservé; et, gâtée par les manières étrangères, elle désapprit en quelque sorte à parler, et devint entièrement méconnoissable. C'est ainsi que par degrés, du beau et du parfait elle tomba dans le médiocre, et que du médiocre elle se précipita bientôt dans toutes sortes d'excès et de défauts.

J'ai déjà fait observer ailleurs, en parlant de Sénèque, que l'éloquence latine a eu le même sort.

Les mêmes raisons nous doivent peut-être faire craindre pour nous le même malheur; d'autant plus que ce changement ne s'est introduit chez l'un et l'autre peuple que par le désir excessif qu'on a eu d'ajouter à l'éloquence plus d'ornement et de parure. Car je ne sais par quelle fatalité il est toujours arrivé que le bon goût, dès qu'il est parvenu à un certain point de maturité et de perfection, a presque aussitôt dégénéré, et par des déclins imperceptibles, mais quelquefois assez prompts, est descendu du plus haut comble au plus bas degré. J'excepte pourtant la poésie grecque, qui depuis Homère jusqu'à Théocrite et ses contemporains, c'est-à-dire pendant six ou sept siècles, a toujours conservé en tout genre la même pureté et la même élégance.

Nous pouvons dire, pour la gloire de la nation, que, depuis près d'un siècle, le goût, par rapport aux belles lettres, a été exquis parmi nous, et qu'il l'est encore. Mais il est remarquable que ces illustres écrivains qui ont fait tant d'honneur à la France, et dont chacun en son genre peut être considéré comme original, se sont tous fait un devoir de regarder les anciens comme leurs maîtres, et que les ouvrages qui ont eu le plus de réputation parmi nous, et qui, selon toutes les apparences, passeront jusqu'à la postérité la plus reculée, sont tous marqués au coin de la bonne antiquité. Ce doit donc être là aussi notre règle, et nous devons craindre de nous écarter de la perfection à mesure que nous nous écarterons du goût des anciens.

Pour revenir à mon sujet et finir cet article, le mo-

Digitized by Google

dèle le plus sûr que les jeunes gens destinés au barreau puissent se proposer, est, comme je l'ai déjà dit, le style de Démosthène, adouci et orné par celui de Cicéron; en sorte que les grâces du dernier tempèrent l'austérité de l'autre, et que la précision et la vivacité de Démosthène corrigent la trop grande abondance et la manière d'écrire peut-être un peu trop lâche qu'on a reprochée à Cicéron.

Dial. de orat. n. 18.

Une éloquence plus ornée, telle, par exemple, qu'est celle de M. Fléchier, ne convient point pour des plaidoyers. Je ne lis jamais le portrait que fait Cicéron d'un orateur de son temps, nommé *Callidius*, sans y reconnoître presqu'en tout les principaux caractères de M. Fléchier; et la réflexion qu'il y ajoute me paroît convenir extrêmement à la matière que je traite. « [1] Ce n'est point (dit-il) un « orateur du commun, mais d'un mérite rare et singu- « lier. Ses pensées sont nobles et exquises, et il sait les « revêtir d'expressions fines et délicates. Il fait du discours « tout ce qu'il lui plaît; il sait lui donner telle forme qu'il « veut; jamais orateur n'en fut plus maître que lui, et ne

[1] *Sed de M. Callidio dicamus aliquid, qui non fuit orator unus è multis: potiùs inter multos propè singularis fuit: ita reconditas exquisitasque sententias mollis et pellucens vestiebat oratio. Nihil tam tenerum quàm illius comprehensio verborum: nihil tam flexibile: nihil quod magis ipsius arbitrio fingeretur, ut nullius oratoris æquè in potestate fuerit. Quæ primùm ita pura erat, ut nihil liquidius: ita liberè fluebat, ut nusquàm adhæresceret. Nullum nisi loco positum, et tanquam in vermiculato emblemate, ut ait Lucilius, structum verbum videres. Nec verò ullum aut durum, aut insolens, aut humile, aut in longius ductum. Ac non propria verba rerum, sed pleraque tralata: sic tamen ut ea non irruisse in alienum locum, sed immigrâsse in suum diceres. Nec verò hæc soluta, nec diffluentia, sed adstricta numeris, non apertè nec eodem modo semper, sed variè dissimulanterque conclusis. Erant autem et verborum et sententiarum lumina.... quibus tanquam insignibus in ornatu distinguebatur omnis oratio... Accedebat ordo rerum plenus artis, totumque dicendi placidum et sanum genus. Quòd si est optimum suaviter dicere, nihil est quod melius hoc quærendum putes. Sed, cùm à nobis paulò antè dictum sit, tria videri esse quæ orator efficere deberet, ut doceret, ut delectaret, ut moveret: duo summè tenuit, ut et rem illustraret disserendo, et animos eorum qui audirent demulceret voluptate. Aberat tertia illa laus quâ permoveret atque incitaret animos, quam plurimùm pollere diximus.* Brut. n. 274, 275, 276.

Digitized by Google

« le mania avec tant d'art. Rien de plus pur, rien de « plus coulant que son langage. Chaque mot est en son lieu, « et comme artistement enchâssé où il doit. Il n'en admet « point de dur, d'inusité, de bas, ou qui puisse déranger « le discours. La métaphore chez lui est fréquente, mais « si naturelle, qu'elle paroît n'avoir point usurpé la place « d'un autre mot, mais être entrée dans la sienne. Tout « cela est accompagné d'un nombre, d'une cadence, qui « a une merveilleuse variété, et ne montre aucune affec- « tation. Les plus belles figures y sont employées à pro- « pos et y jettent un grand éclat. L'ordre et le plan de l'ou- « vrage sont pleins d'art et de justesse; et partout règne « un style doux, tranquille, et d'un goût exquis. En un « mot, si l'éloquence consistoit dans l'agrément, il n'y « auroit rien au-dessus de cet orateur. Des trois parties « qui la composent, il a les deux premières dans un sou- « verain degré, je veux dire celles qui tendent à instruire « et à plaire; mais la troisième, qui est la plus impor- « tante, et qui consiste à toucher et à émouvoir les esprits, « lui manque absolument. »

On ne peut certainement ne pas faire un grand cas d'une éloquence de ce genre : mais de quel prix doit-elle paroître en comparaison du grand et du sublime qui fait le caractère de celle de Démosthène! Cette dernière ressemble à ces beaux et magnifiques bâtimens construits dans le goût de l'ancienne architecture, qui n'admettoit que des ornemens simples, dont le premier coup-d'œil, et encore bien plus le plan, l'économie, et la distribution des parties, ont quelque chose de grand, de noble et de majestueux, qui frappe et saisit les connoisseurs. L'autre pourroit être comparée à ces maisons bâties dans un goût d'élégance et de délicatesse, où l'art et l'opulence ont amassé tout ce qu'il y a de plus brillant et de plus riche, où l'or et le marbre se montrent de toute part, et où les yeux ne sauroient tomber sur aucun endroit qui ne leur présente quelque chose de rare et d'exquis.

Il est un troisième genre d'éloquence, encore inférieur, ce me semble, au second, et qui pourroit insensiblement

Digitized by Google

nous conduire à quelque chose de pis : c'est celui où règnent ces jeux d'esprit, ces pensées brillantes, ces espèces de pointes qui deviennent assez à la mode. Elles sont soutenues, dans quelques-uns de nos écrivains, par la solidité des choses, par la force du raisonnement, par l'ordre et la suite du discours, et par une beauté de génie qui leur est naturelle. Mais, comme ces dernières qualités sont rares, il est à craindre que leurs imitateurs ne prennent de leur style que ce qu'il y a de moins estimable, comme firent ceux de Sénèque, [1] qui, n'ayant copié que ses défauts, se trouvèrent autant au-dessous de leur modèle que Sénèque lui-même étoit au-dessous des anciens.

Le barreau a toujours été ennemi de ce style éblouissant et plein d'une affectation vicieuse, et il l'est encore aujourd'hui plus que jamais. Les graves discours de ces judicieux magistrats qui chaque année, en prescrivant aux avocats les règles de la vraie éloquence, leur en tracent en même temps de parfaits modèles, sont de fortes barrières contre le mauvais goût, et ne contribuent pas peu à perpétuer dans le barreau cette heureuse tradition de bon goût, aussi-bien que de bons sentimens, qui s'y conserve depuis si long-temps.

§. VI. *Courtes réflexions sur la manière de faire des rapports*

Avant que de finir cet article, j'aurois encore à traiter une matière dont plusieurs des jeunes gens qui étudient auront un jour besoin d'être instruits : c'est de marquer le style dont il convient de se servir en faisant un *rapport*. Cette partie est d'un usage bien plus fréquent, et a beaucoup plus d'étendue que n'en a aujourd'hui l'éloquence du barreau, puisqu'elle embrasse tous les emplois de la robe, et qu'elle a lieu dans toutes les cours souveraines ou subalternes, dans toutes les compagnies, dans tous les bureaux et toutes les commissions. Le succès de ces sortes

[1] *Amabant eum magis, quàm imitabantur; tantùmque ab illo defluebant, quantùm ille ab antiquis descenderat.* Quintil. lib. 10, cap. 1.

Digitized by Google

d'actions attire autant de gloire qu'aucun plaidoyer, et il est d'un aussi grand secours pour la défense de la justice et de l'innocence. Je ne puis traiter ici cette matière que très-légèrement, et je ne ferai qu'en indiquer les principes sans les approfondir.

Je sais que chaque compagnie, chaque juridiction a ses usages particuliers pour la manière de rapporter les procès : mais le fond est le même pour toutes, et le style qu'on y emploie doit partout être le même. Il y a une sorte d'éloquence propre à ce genre de discours, qui consiste, si je ne me trompe, à parler avec clarté et avec élégance.

Le but que se propose un rapporteur est d'instruire les juges ses confrères de l'affaire sur laquelle ils ont à prononcer avec lui. Il est chargé au nom de tous d'en faire l'examen. Il devient dans cette occasion, pour ainsi dire, l'œil de la compagnie. Il lui prête et lui communique ses lumières et ses connoissances. Or, pour le faire avec succès, il faut que la distribution méthodique de la matière qu'il entreprend de traiter, et l'ordre qu'il mettra dans les faits et dans les preuves, y répandent une si grande netteté, que tous puissent sans peine et sans effort entendre l'affaire qu'on leur rapporte. Tout doit contribuer à cette clarté, les pensées, les expressions, les tours, et même la manière de prononcer, qui doit être distincte, tranquille, et sans agitation.

J'ai dit qu'à la netteté il falloit joindre quelque agrément, parce que souvent, pour instruire, il faut plaire. Les juges sont hommes comme les autres, et quoique la vérité et la justice les intéressent par elles-mêmes, il est bon de les y attacher encore plus fortement par quelque attrait et quelque appât. Les affaires, obscures pour l'ordinaire et épineuses, causent de l'ennui et du dégoût, si celui qui fait le rapport n'a soin de l'assaisonner d'un sel fin et délicat, qui, sans chercher à paroître se faire sentir, et qui, par une certaine pointe d'agrément et de grâce, réveille et pique l'attention des auditeurs.

Digitized by Google

Les mouvemens qui font ailleurs la plus grande force de l'éloquence sont ici absolument interdits. Le rapporteur ne parle pas comme avocat, mais comme juge. En cette qualité il tient quelque chose de la loi, qui, tranquille et paisible, se contente de montrer la règle et le devoir : et comme il lui est commandé d'être lui-même sans passions, il ne lui est pas permis non plus de songer à exciter celles des autres.

Cette manière de s'exprimer, qui n'est soutenue ni par le brillant des pensées et des expressions, ni par la hardiesse des figures, ni par le pathétique des mouvemens, mais qui a un air aisé, simple, naturel, est la seule qui convienne aux rapports, et elle n'est pas si facile qu'on se l'imagine.

J'appliquerois volontiers à l'éloquence du rapporteur ce que Cicéron dit de celle de Scaurus, laquelle n'étoit pas propre à la vivacité de la plaidoirie, mais convenoit extrêmement à la gravité d'un sénateur, qui avoit plus de solidité et de dignité que d'éclat et de pompe, et où l'on remarquoit, avec une prudence consommée, un fonds merveilleux de bonne foi, qui entraînoit la créance. Car ici la réputation d'un juge fait partie de son éloquence, et l'idée qu'on a de sa probité donne beaucoup de poids et d'autorité à son discours. *In Scauri oratione, sapientis hominis et recti, gravitas summa et naturalis quædam inerat auctoritas : non ut causam, sed ut testimonium dicere putares, cùm pro reo diceret. Hoc dicendi genus ad patrocinia mediocriter aptum videbatur; ad senatoriam verò sententiam, cujus erat ille princeps, vel maximè : significabat enim non prudentiam solùm, sed, quod maximè rem continebat, fidem.*

Brut. n. 111 et 114.

Ainsi l'on voit que, pour réussir dans les *rapports*, il faut s'attacher à bien étudier le premier genre d'éloquence, qui est le simple, en bien prendre le caractère et le goût, et s'en proposer les plus parfaits modèles; être très-réservé et très-sobre à faire usage du second genre, qui est l'orné et le tempéré; n'en emprunter que quelques traits et quel-

Digitized by Google

ques agrémens avec une sage circonspection, dans des occasions rares, mais s'interdire très-sévèrement le troisième style, qui est le sublime.

Ce que l'on pratique au collége, en rhétorique surtout, et en philosophie, peut servir beaucoup aux jeunes gens pour les former à la manière de bien faire un rapport. Après qu'on a expliqué une harangue de Cicéron, on les oblige de rendre compte, d'en exposer toutes les parties, d'en distinguer les différentes preuves, et d'en marquer le fort ou le foible. De même en philosophie on accoutume les écoliers, après qu'on a vu avec eux quelques traités, comme de Descartes ou du P. Malbranche, à en faire l'analyse; à réduire des raisonnemens, souvent fort abstraits et fort étendus, à quelque chose de précis et de net; à mettre les difficultés et les objections dans tout leur jour, et à y joindre les solutions qu'on en apporte. J'ai vu de jeunes conseillers avouer que, de tous les exercices du collége, c'étoit celui qui leur avoit été le plus utile, et dont ils faisoient le plus d'usage en rapportant des procès.

ARTICLE SECOND.

Par quels moyens les jeunes gens peuvent se préparer à la plaidoirie.

Démosthène et Cicéron, étant parvenus à la perfection de l'éloquence, sont fort propres à indiquer aux jeunes gens la route qu'ils doivent tenir pour y arriver aussi. Je vais donc rapporter en abrégé ce que l'histoire nous apprend de leurs premières années, de leur éducation, des différens exercices par lesquels ils se sont préparés à la plaidoirie et de ce qui a fait leur principal mérite et établi leur réputation. Ainsi ces deux grands orateurs serviront en même temps de modèles et de guides aux jeunes gens. Je ne prétends pas néanmoins qu'ils doivent ou qu'ils puissent les imiter en tout : mais, quand ils ne feroient que les suivre de loin, ils avanceroient beaucoup.

Digitized by Google

Démosthène.

Plut. in vitâ Demosth.

Démosthène, ayant perdu son père dès l'âge de sept ans, et étant tombé entre les mains de tuteurs intéressés et avares, qui ne songeoient qu'à profiter de son bien, ne fut pas élevé avec autant de soin que le demandoit un naturel aussi excellent que le sien : outre que la foiblesse de sa complexion et la délicatesse de sa santé, jointes à l'excessive tendresse d'une mère qui l'aimoit uniquement, ne permettoient pas à ses maîtres de le presser beaucoup pour l'étude.

Leur ayant un jour entendu parler d'une cause célèbre qui devoit se plaider, et qui faisoit beaucoup de bruit dans la ville, il les pressa vivement de vouloir le mener avec eux au barreau, afin qu'il pût assister à cette fameuse plaidoirie. L'orateur, qui s'appeloit Callistrate, fut écouté avec une grande attention ; et ayant eu un succès extraordinaire, il fut reconduit chez lui en cérémonie au milieu d'une foule de citoyens illustres qui s'empressoient à l'envi de lui témoigner leur contentement. Le jeune homme fut extraordinairement touché des honneurs qu'il vit rendre à l'orateur, et encore plus du souverain pouvoir qu'a l'éloquence sur les esprits, dont elle dispose en maîtresse absolue. Il en sentit lui-même l'effet ; et, ne pouvant résister à ses charmes, il s'y livra entièrement dès ce jour, et renonça à toute autre étude et à tout autre plaisir.

L'école d'Isocrate, [1] d'où sortirent tant de grands orateurs, étoit pour lors, à Athènes, la plus renommée. Mais soit que la sordide avarice des tuteurs de Démosthène ne lui permît pas de profiter des leçons d'un maître qui les faisoit payer fort * cher, soit que l'éloquence douce et paisible d'Isocrate ne fût point dès-lors de son goût, il étudia sous Isée, [2] dont le caractère étoit la force et la véhémence. Il trouva pourtant le moyen d'avoir les pré-

* Dix mines, c'est-à-dire cinq cents livres.

[1] *Isocrates... cujus è ludo, tanquam ex equo trojano, innumeri principes exierunt.* Cicero de Orat. n. 94.

[2] *Sermo promptus, et Isæo torrentior.* Juven.

Digitized by Google

ceptes de la rhétorique que le premier enseignoit. Platon fut, à proprement parler, celui qui contribua le plus à former Démosthène ; [1] et il est aisé de reconnoître dans les écrits du disciple le style noble et sublime du maître.

Le premier essai qu'il fit de son éloquence fut contre ses tuteurs, qu'il obligea de lui restituer une partie de son bien. Animé par cet heureux succès, il se hasarda de parler devant le peuple. Il y réussit tout-à-fait mal. Il avoit une voix foible, la langue embarrassée, et une fort courte haleine ; et cependant ses périodes étoient si longues, qu'il étoit souvent obligé de les interrompre pour respirer. Il fut donc sifflé de tout l'auditoire, et s'en retourna entièrement découragé, et résolu de renoncer pour toujours à un emploi dont il se croyoit incapable. Un de ses auditeurs, qui au travers de ses défauts avoit aperçu en lui un excellent fonds de génie et une éloquence assez approchante de celle de Périclès, lui fit reprendre courage, par les vives remontrances qu'il lui fit, et par les salutaires avis qu'il lui donna.

Il parut donc une seconde fois devant le peuple, et n'en fut pas mieux reçu. Comme il s'en retournoit la tête baissée et plein de confusion, un des plus excellens acteurs de ce temps, qui étoit son ami, nommé Satyrus, le rencontra, et ayant appris de lui-même la cause de son chagrin, il lui fit entendre que le mal n'étoit point sans remède, et que tout n'étoit point si désespéré qu'il le croyoit. Il lui demanda seulement de réciter devant lui quelques vers d'Euripide ou de Sophocle : ce qu'il fit sur-le-champ. Satyrus, les ayant répétés après lui, leur donna tout une autre grâce, par le ton, le geste et la vivacité avec lesquels il les prononça, en sorte que Démosthène lui-même les trouva tout différens. Il sentit bien ce qui lui manquoit, et il s'appliqua à l'acquérir.

Les efforts qu'il fit pour corriger le défaut naturel qu'il avoit dans la langue, et pour se perfectionner dans la

[1] *Illud jusjurandum per cæsos in Marathone ac Salamine propugnatores reip. satis manifestò docet præceptorem ejus Platonem fuisse.* Quintil. lib. 12, cap. 10.

Digitized by Google

prononciation, dont son ami lui avoit fait connoître le prix, paroissent presque incroyables, et font bien voir qu'un travail opiniâtre surmonte tout.[1] Il bégayoit à un point qu'il ne pouvoit exprimer certaines lettres, entre autres celle qui commence le nom de l'art qu'il étudioit: et il avoit l'haleine si courte, qu'il ne pouvoit suffire à prononcer une période entière sans s'arrêter. Il vint à bout de vaincre tous ces obstacles en mettant dans sa bouche de petits cailloux, et prononçant ainsi plusieurs vers de suite, à haute voix, sans s'interrompre, et cela même en marchant et en montant par des endroits fort roides et fort escarpés : en sorte que dans la suite nulle lettre ne l'arrêta, et que les plus longues périodes n'épuisoient plus son haleine. Il fit plus;[2] il alloit sur le bord de la mer, et dans le temps que les flots étoient le plus violemment agités, il y prononçoit des harangues pour s'apprivoiser, par le bruit confus des flots, aux émeutes du peuple et aux cris tumultueux des assemblées. Il avoit chez lui un grand miroir, qui étoit son maître pour l'action, et devant lequel il déclamoit avant que de parler en public. Il fut bien payé de toutes ses peines, puisque ce fut par ce moyen qu'il porta l'art de déclamer au plus haut degré de perfection où il puisse aller.

Son application à l'étude n'étoit pas moindre pour tout le reste. Pour être plus éloigné du bruit et moins sujet aux distractions, il se fit faire un cabinet souterrain, qui subsistoit encore du temps de Plutarque, où il s'enfermoit quelquefois des mois entiers, se faisant raser exprès

[1] *Orator imitetur illum, cui sine dubio summa vis dicendi conceditur, Atheniensem Demosthenem, in quo tantum studium fuisse tantusque labor dicitur, ut primùm impedimenta naturæ diligentiâ industriâque superaret : cùmque ita balbus esset, ut ejus ipsius artis, cui studeret, primam litteram non posset dicere, perfecit meditando ut nemo planiùs eo locutus putaretur. Deindè cùm spiritus ejus esset angustior, tantùm continendâ animâ in dicendo est assecutus, ut unâ continuatione verborum (id quod scripta ejus declarant) binæ ei contentiones vocis et remissiones continerentur. Qui etiam (ut memoriæ proditum est) conjectis in os calculis, summâ voce versus multos uno spiritu pronuntiare consuescebat : neque id consistens in loco, sed inambulans atque adscensu ingrediens arduo.* 1 de Orat. n. 260, 261.

[2] *Propter quæ idem ille tantus*

la moitié de la tête pour se mettre hors d'état de sortir. C'étoit là qu'à la lueur d'une petite lampe il composoit ces harangues admirables, dont ses envieux disoient qu'elles sentoient l'huile, pour marquer qu'elles étoient travaillées avec trop de soin. On voit bien, repliquoit-il, que les vôtres ne vous ont pas tant coûté de peines. Il se levoit extrêmement matin, et [1] il avoit coutume de dire qu'il étoit bien fâché quand un ouvrier l'avoit devancé dans le travail. On peut juger des efforts qu'il fit pour se perfectionner en tout genre, par la peine qu'il prit de copier de sa propre main jusqu'à huit fois l'histoire de Thucydide, pour se rendre son style plus familier.

Cicéron.

Cicéron apporta en naissant un excellent naturel, et rien ne lui manqua du côté de l'éducation : en quoi il fut plus heureux que Démosthène. Son père en prit un soin particulier, et n'épargna rien pour cultiver son esprit. Il paroît que le célèbre Crassus, dont il parle si souvent dans ses ouvrages, voulut bien lui-même régler le plan de ses études, et qu'il lui donna des maîtres capables d'entrer dans ses vues. [2] Ce fut le poëte Archias qui jeta dans son esprit encore tendre les premières semences du goût pour la belle littérature, comme Cicéron lui-même nous l'apprend dans l'éloquent discours qu'il fit pour la défense de son maître.

[2] *de Orat.* n. 2.

Jamais enfant n'eut plus d'ardeur pour l'étude que celui-ci. Il n'y avoit alors que des Grecs qui enseignassent la jeunesse ; et ils le faisoient dans leur langue, ce qui est

amator secreti Demosthenes, in littore, in quod se maximo cùm sono fluctus illideret, meditans consuescebat concionum fremitus non expavescere. Quintil. lib. 10, cap. 3.

[1] *Cui non sunt auditæ Demosthenis vigiliæ? qui dolere se aiebat, si quandò opificum antelucanâ victus esset industriâ.* Tuscul. quæst. n. 44.

[2] *Quoad longissimè potest mens mea respicere spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam recordari ultimam, indè usque repetens, hunc video mihi principem et ad suscipiendam et ad ingrediendam rationem horum studiorum extitisse.* Orat. pro Arch. n. 1.

Digitized by Google

digne de remarque. Plotius fut le premier qui changea cette coutume, et qui fit ses leçons en latin. Il étoit de Gaule. [1] Son école devint fort célèbre. On y courut de toutes parts; et ceux qui avoient le plus de goût approuvoient fort sa manière. Cicéron brûloit du désir d'entendre un tel maître: mais ceux qui présidoient à son éducation, et qui régloient ses études, ne le jugèrent pas à propos. C'est que cette manière d'enseigner, inouïe et inusitée jusque-là, parut aux magistrats une nouveauté dangereuse; et les censeurs, dont Crassus étoit l'un, firent un décret pour l'interdire, sans en apporter d'autre raison sinon que cette coutume étoit contraire à l'usage établi par les ancêtres. Crassus, dans le troisième livre de l'Orateur, ou plutôt Cicéron sous son nom, tâche de justifier du mieux qu'il peut ce décret, qui avoit fort blessé les personnes sensées, et il laisse entrevoir que ce n'étoit pas tant la nouvelle méthode en elle-même qui avoit été condamnée, que la manière dont les maîtres s'y prenoient. En effet, [2] cette méthode prit enfin le dessus, et l'on en reconnut l'utilité et les avantages, comme nous l'apprenons de Suétone, qui nous a conservé, et la lettre où Cicéron parle de Plotius, et le décret des censeurs, aussi-bien que l'arrêt du sénat.

3 de Orat. n. 93-95.

Plut. in vitâ Cicer.

Cicéron cependant faisoit de grands progrès sous ses maîtres. Aussi avoit-il un génie tel que Platon le désire, avide d'apprendre, propre pour toutes les sciences, et qui embrassoit tout. La poésie fut une de ses premières passions, et l'on dit qu'il y réussissoit assez. Dès ses premières années, il se distingua parmi ceux de son âge d'une manière si marquée, que les parens de ceux qui étudioient avec lui, sur le récit merveilleux qu'on leur faisoit du

[1] *Equidem memoriâ teneo, pueris nobis primùm latinè docere cœpisse Lucium Plotium quemdam: ad quem cùm fieret concursus, quòd studiosissimus quisque apud eum exerceretur, dolebam mihi idem non licere. Continebar autem doctissimorum hominum auctoritate, qui existimabant græcis exercitationibus ali meliùs ingenia posse.* Cic. epist. apud Suet. de claris rhetoribus.

[2] *Paulatim et ipsa utilis honestaque apparuit: multique eam præsidii causâ et gloriæ appetiverunt.* Sueton. Ibid.

Digitized by Google

génie extraordinaire de cet enfant, venoient exprès dans les écoles pour en être témoins par eux-mêmes, et s'en retournoient charmés de ce qu'ils avoient vu et entendu. Il falloit que ce rare mérite fût accompagné de beaucoup de modestie, puisque ses compagnons étoient les premiers à le faire valoir, et qu'ils lui rendoient des honneurs qui allèrent jusqu'à exciter la jalousie de quelques-uns des parens.

A l'âge de seize ans, qui étoit le temps où l'on faisoit prendre aux jeunes gens la robe virile, les études de Cicéron devinrent plus sérieuses. [1] C'étoit alors la coutume à Rome qu'à l'âge dont nous parlons, le père, ou le plus proche parent de celui que l'on destinoit à la plaidoirie, allât le présenter à quelqu'un des plus célèbres orateurs du temps et le mît sous sa protection. Le jeune homme après cela s'attachoit à lui d'une manière particulière, alloit régulièrement l'entendre quand il plaidoit, le consultoit sur ses études, et ne faisoit rien sans prendre ses avis. Accoutumé ainsi de bonne heure à respirer l'air du barreau, qui est la meilleure école pour un jeune avocat, devenu le disciple des plus grands maîtres, et formé sur les plus parfaits modèles, il étoit bientôt en état de les imiter.

[2] Cicéron nous apprend lui-même qu'il suivit cette route, et qu'il se rendit l'auditeur assidu de ce qu'il y avoit à Rome de plus habiles avocats. Il donnoit dès-lors chaque jour un temps considérable à la lecture et à la composition : et il y a bien de l'apparence que ce qu'il fait dire à Crassus dans ses livres de l'Orateur étoit ce

[1] *de Orat. n.* 155.

[1] *Ergo apud majores nostros juvenis ille, qui foro et eloquentiæ parabatur, imbutus jam domesticâ disciplinâ, refertus honestis studiis, deducebatur à patre, vel à propinquis, ad eum oratorem qui principem locum in civitate tenebat. Hunc sectari, hunc prosequi, hujus omnibus dictionibus interesse.... Atque herculè sub ejusmodi præceptionibus juvenis ille de quo loquimur, oratorum discipulus, fori auditor, sectator judiciorum, eruditus et assuefactus alienis experimentis.... solus statim et unus cuicumque causæ par erat.* Dial. de orat. n. 34.

[2] *Reliquos frequenter audiens acerrimo studio tenebar, quotidièque et scribens, et legens, et commentans, oratoris tantùm exercitationibus contentus non eram.* Brut. n. 305.

Digitized by Google

qu'il avoit lui-même pratiqué dans sa jeunesse, savoir, de traduire en latin les plus belles harangues des orateurs grecs, afin de mieux prendre leur style et leur génie.

Il ne se renferma pas dans la seule étude de l'éloquence: celle du droit lui parut une des plus nécessaires, et il y donna une singulière application. Il apprit aussi à fond la philosophie dans toutes ses parties, [1] et il témoigne, en plusieurs endroits de ses ouvrages, que cette étude lui servit infiniment plus pour devenir orateur que celle de la rhétorique. Il eut pour maîtres en ce genre tout ce qu'il y avoit alors de plus savans hommes.

Brut. n. 306.

Brut. n. 306 *et* 309.

Cicéron ne commença à plaider qu'à l'âge environ de vingt-six ans. Les troubles de la république l'avoient empêché de le faire plus tôt. [2] Ses premiers essais furent des coups de maître, et ils lui acquirent d'abord une réputation qui égala presque celle des plus anciens avocats. Son plaidoyer pour Roscius d'Amérie, et surtout l'endroit de ce discours qui regarde le supplice des parricides, eut un succès extraordinaire, et lui attira de grands applaudissemens: d'autant plus que personne n'avoit osé se charger de cette affaire, à cause du crédit énorme de Chrysogonus, affranchi du dictateur Sylla, qui étoit alors tout-puissant dans la république.

[3] Cette joie si sensible d'une réputation naissante fut

[1] *Ego fateor, me oratorem, si modò sim, aut etiam quicumque sim, non ex rhetorum officinis, sed ex Academiæ spatiis extitisse.* Orat. n. 12.

[2] *Prima causa publica pro Sexto Roscio dicta, tantùm commendationis habuit, ut non illa esset, quæ non nostro digna patrocinio videretur.* Brut. n. 312.

Quantis illa clamoribus adolescentuli diximus de supplicio parricidarum? Orat. n. 107.

[3] *Erat eo tempore in nobis summa gracilitas et infirmitas corporis; procerum et tenue collum: qui habitus et quæ figura non procul abesse putatur à vitæ periculo, si accedit labor, et laterum magna contentio. Eòque magis hoc eos, quibus eram carus, commovebat, quòd omnia sine remissione, sine varietate, vi summâ vocis, et totius corporis contentione dicebam. Itaque cùm me et amici et medici hortarentur, ut causas agere desisterem, quodvis potiùs periculum mihi adeundum, quàm à speratâ dicendi gloriâ discedendum putavi. Sed cùm censerem remissione et moderatione vocis, et commutato genere dicendi, me et periculum vitare posse, et temperatiùs dicere, ea causa mihi in Asiam proficiscendi fuit.* Brut. n. 313, 314.

Digitized by Google

troublée par l'inquiétude que lui causa sa santé. Il étoit d'une complexion fort délicate. Le travail du barreau, joint à sa manière d'écrire et de prononcer fort vive et fort véhémente, fit craindre qu'il n'y succombât : et tous ses amis, aussi-bien que les médecins, le condamnoient au silence et à la retraite. C'eût été pour lui une espèce de mort que de renoncer absolument à la douce espérance d'une gloire aussi flatteuse que celle que lui offroit le barreau. Il crut qu'il suffiroit de modérer un peu la véhémence de son style et de sa prononciation, et qu'un voyage pourroit rétablir sa santé. Il partit donc pour l'Asie. Quelques-uns ont cru qu'une raison de politique rendit cette absence nécessaire, pour éviter les suites du ressentiment de Chrysogonus.

Il passa par Athènes, et s'y arrêta plus de six mois. *Brut. n.* 315. Plein d'ardeur comme il étoit pour l'étude, on juge aisément à quoi il employa ce temps dans une ville qui étoit encore alors regardée comme le siége et le domicile de la plus fine littérature et de la plus solide philosophie. D'Athènes il alla en Asie, où il consulta avec soin tout ce qu'il y rencontra d'habiles professeurs d'éloquence. *Brut. n.* 315 *et* 316. Et non content des précieuses richesses qu'il y avoit amassées, il passa à Rhodes pour y entendre le célèbre Molon. Déjà fort renommé parmi les avocats de Rome, il ne rougit point de prendre encore ses leçons et de devenir une seconde fois son disciple. [1] Il n'eut pas lieu de s'en repentir. Cet habile maître, le remaniant de nouveau, pour ainsi dire, réforma dans son style ce qui y restoit de vicieux, et vint à bout d'en retrancher cette abondance et cette superfluité excessive, qui, semblable à un fleuve qui se déborde, ne connoissoit ni borne ni mesure.

[2] Après deux années d'absence, Cicéron revint à Rome,

[1] *Is (Molo) dedit operam, si modò id consequi potuit, ut nimis redundantes nos et superfluentes juvenili quâdam dicendi impunitate et licentiâ reprimeret, et quasi extra ripas diffluentes coërceret.* Brut. n. 316.

M. Tullius, cùm jam clarum meruisset inter patronos qui tùm erant nomen... Apollonio Moloni, quem Romæ quoque audierat, Rhodi se rursùs formandum ac velut recoquendum dedit. Quintil. lib. 12, cap. 6.

[2] *Ita recepi me biennio pòst, non*

Digitized by Google

non-seulement plus formé qu'auparavant, mais presque entièrement changé. Il avoit pris un ton de voix plus doux : son style étoit devenu plus châtié et moins étendu; son corps même s'étoit fortifié. [1] Il y trouva deux orateurs qui s'y étoient fait une grande réputation, et qu'il auroit fort désiré d'égaler, savoir Cotta et Hortensius; mais le dernier surtout, qui étoit à peu près de son âge, et dont la manière d'écrire avoit plus de rapport à la sienne. Ce n'est pas une curiosité inutile aux jeunes gens qui se destinent au barreau de voir ces deux grands orateurs en venir aux prises comme deux athlètes, et, poussés par une noble émulation, se disputer l'un à l'autre la victoire pendant un grand nombre d'années. Je rapporterai ici une partie de ce que Cicéron en dit.

[2] Rien de ce qui fait les grands orateurs ne manquoit à Hortensius, ni du côté de la nature, ni du côté de l'étude. Il avoit un génie vif, une ardeur inconcevable pour le travail, une assez grande étendue de science, une mémoire prodigieuse, et une manière de prononcer si accomplie, que les plus fameux acteurs du temps alloient exprès l'entendre pour se former par son exemple au geste et à la déclamation. Il brilla donc extrêmement dans le barreau, et s'y fit un grand nom.

[3] Mais après son consulat, n'ayant plus rien qui piquât son ambition, et désirant mener une vie, comme il le

modò exercitatior, sed propè mutatus. Nam et contentio nimia vocis reciderat, et quasi deferbuerat oratio, lateribusque vires et corporis mediocris habitus accesserat. Brut. n. 316.

[1] *Duo tùm excellebant oratores, qui me imitandi cupiditate incitarent, Cotta et Hortensius... Cum Hortensio mihi magis arbitrabar rem esse; quòd et dicendi ardore eram propior, et ætate conjunctior.* Brut. n. 317.

[2] *Nihil isti, neque à natura, neque à doctrina defuit.... Erat ingenio peracri, et studio flagranti, et doctrinâ eximiâ et memoriâ singulari.* 3, de Orat. n. 229, 230.

[3] *Post consulatum... summum illud suum studium remisit, quo à puero fuerat incensus : atque in omnium rerum abundantiâ voluit beatiùs, ut ipse putabat, remissiùs certè vivere. Primus, et secundus annus, et tertius tantùm quasi de picturæ veteris colore detraxerat, quantùm non quivis unus ex populo, sed existimator doctus et intelligens posset cognoscere. Longiùs autem procedens, et in cæteris eloquentiæ partibus, tùm maximè in celeritate et continuatione verborum adhærescens, sui dissimilior videbatur fieri quotidiè.* Brut. n. 320.

Digitized by Google

pensoit, plus heureuse, ou au moins plus douce, dans l'abondance des grands biens qu'il avoit amassés, il commença à se négliger, et il diminua beaucoup de cette ardeur qu'il avoit toujours eue pour le travail dès sa plus tendre jeunesse. La première, la seconde, la troisième année, apportèrent dans sa manière de plaider quelque changement, mais presque encore imperceptible, et dont les seuls connoisseurs pouvoient s'apercevoir : comme il arrive à des tableaux dont le vif éclat diminue et s'amortit insensiblement. Ce déchet alla toujours en augmentant à mesure qu'il avançoit en âge ; et son feu et sa vivacité l'abandonnant, il devenoit tous les jours de plus en plus méconnoissable.

[1] Cicéron cependant, redoublant ses efforts, avançoit à grands pas, et tâchoit d'atteindre, et même, s'il se pouvoit, de devancer son rival dans cette noble carrière de la gloire, où il est permis aux avocats de disputer la palme à leurs meilleurs amis. Un nouveau genre d'éloquence également plein d'agrément et de force, qu'il introduisit dans le barreau, attiroit sur lui les yeux, et le rendoit l'objet de l'admiration publique. Il en fait lui-même un excellent portrait, mais d'une manière fine et délicate, en marquant ce qui manquoit aux autres, et laissant par là entrevoir ce qu'on admiroit en lui. Je rapporterai l'endroit entier, parce que les jeunes gens y pourront voir toutes les parties qui forment un grand orateur.

« [2] Il n'y avoit alors personne (dit-il) qui eût fait une

[1] *Nos autem non desistebamus, cum omni genere exercitationis, tum maximè stylo, nostrum illud quod erat augere, quantumcumque erat... Nam cum propter assiduitatem in causis et industriam, tum propter exquisitius et minimè vulgare orationis genus, animos hominum ad me dicendi novitate converteram.* Brut. n. 321.

[2] *Nihil de me dicam; dicam de cæteris, quorum nemo erat qui videretur exquisitiùs quàm vulgus hominum studuisse litteris, quibus fons perfectæ eloquentiæ continetur: nemo, qui philosophiam complexus esset, matrem omnium benè factorum benèque dictorum : nemo, qui jus civile didicisset, rem ad privatas causas, et ad oratoris prudentiam, maximè necessariam : nemo, qui memoriam rerum romanarum teneret, ex quâ, si quandò opus esset, ab inferis locupletissimos testes excitaret : nemo, qui breviter argu-*

Digitized by Google

« étude particulière des belles-lettres, sans lesquelles il « n'y a point de parfaite éloquence : personne qui eût « étudié à fond la philosophie, qui seule enseigne en même « temps à bien vivre et à bien parler : personne qui eût « appris le droit civil, connoissance absolument néces- « saire à l'orateur pour le mettre en état de bien plaider « les causes particulières, et de juger sainement des af- « faires : personne qui possédât bien l'histoire romaine, « ni qui sût en faire usage dans ses plaidoyers : personne « qui, après avoir pressé vivement son adversaire par la « force et la subtilité des argumens, pût égayer l'esprit « des juges et comme les dérider par des railleries placées « à propos : personne qui connût l'art de tirer une affaire « des circonstances particulières de la cause à une ques- « tion commune et générale : personne qui, par de sages « digressions, pût quelquefois sortir de son sujet pour « jeter de l'agrément dans sa plaidoirie : personne enfin « qui sût porter les juges tantôt à la colère, tantôt à la « compassion, et leur inspirer tels sentimens qu'il lui « plairoit, en quoi pourtant consiste le principal mérite « de l'orateur. »

[1] Le grand succès de Cicéron réveilla Hortensius de son assoupissement, surtout quand il le vit arrivé au consulat; craignant sans doute que celui qui l'avoit égalé par les dignités ne le surpassât par le mérite. Ils plaidèrent encore ensemble pendant douze ans, vivant dans une grande union, pleins d'estime l'un pour l'autre, et chacun

tèque incluso adversario, laxaret judicum animos, atque à severitate paulisper ad hilaritatem risumque traduceret : nemo, qui dilatare posset, atque à propriâ ac definitâ disputatione hominis ac temporis ad communem quæstionem universi generis orationem traduceret : nemo, qui delectandi gratiâ digredi parùmper à causâ : nemo, qui ad iracundiam magnoperè judicem, nemo, qui ad fletum posset adducere : nemo, qui animum ejus, (quod unum est oratoris maximè proprium) quòcumque res postularet, impelleret. Brut. n. 322.

[1] *Itaque, cùm jam penè evanuisset Hortensius, et ego consul factus essem, revocare se ad industriam cœpit : ne, cùm pares honore essemus, aliquâ re superior viderer. Sic duodecim post meum consulatum annos in maximis causis, cùm ego mihi illum, sibi me ille anteferret, conjunctissimè versati sumus.* Brut. n. 323.

Digitized by Google

mettant son collègue beaucoup au-dessus de lui-même. Mais le public donna sans balancer la préférence à Cicéron.

[1] Celui-ci nous apprend pourquoi Hortensius fut plus goûté dans sa jeunesse que dans un âge plus avancé. Il avoit donné dans un genre d'éloquence ornée et fleurie, où régnoit une heureuse richesse d'expressions; une grande beauté et délicatesse de pensées, souvent néanmoins plus brillantes que solides; une exactitude, une justesse, une élégance de composition non communes. Ses discours, travaillés ainsi avec un soin et un art infini, et soutenus par un beau son de voix, un geste très-agréable, et une déclamation parfaite, plurent extrêmement dans un jeune homme, et enlevèrent d'abord tous les suffrages. Mais dans la suite, comme le poids des charges par où il avoit passé, et la maturité de l'âge, demandoient quelque chose de plus grave et de plus sérieux, cette éloquence enjouée ne fut plus de saison. C'étoit toujours le même orateur et le même style, mais non le même succès. D'ailleurs, comme son ardeur pour le travail s'étoit beaucoup ralentie, et qu'il ne se donnoit plus la même peine qu'autrefois pour composer, les pensées qui jusque-là avoient fait briller son discours, n'ayant plus leur ancienne pa-

[1] *Si quærimus cur adolescens magis floruerit dicendo, quàm senior, Hortensius, causas reperiemus verissimas duas. Primùm, quòd genus erat orationis asiaticum, adolescentiæ magis concessum, quàm senectuti... Itaque Hortensius hoc genere florens, clamores faciebat adolescens... (Erat in verborum splendore elegans, compositione aptus, facultate copiosus... vox canora et suavis: motus et gestus etiam plus artis habebat quàm erat oratori satis.) Habebat illud studium crebrarum venustarumque sententiarum: in quibus erant quædam magis venustæ dulcesque sententiæ, quàm aut necessariæ, aut interdùm utiles. Et erat oratio cum incitata et vibrans, tum etiam accurata et polita... Etsi genus illud dicendi auctoritatis habebat parùm, tamen aptum esse ætati videbatur. Et certè, quòd ingenii quædam forma lucebat... summam hominum admirationem excitabat. Sed cùm jam honores, et illa senior auctoritas gravius quiddam requireret, remanebat idem, nec decebat, idem. Quòdque exercitationem studiumque dimiserat, quod in eo fuerat acerrimum, concinnitas illa crebritasque sententiarum pristina manebat, sed ea vestitu illo orationis, quo consueverat, ornata non erat.* Brut. n. 325, 326, 327 et 330.

rure, mais, paroissant sous un air négligé, perdirent presque tout leur éclat, et firent perdre aussi à l'orateur une grande partie de sa réputation.

Réflexions sur ce qui vient d'être dit.

Le simple récit que je viens de faire de la conduite qu'ont tenue les plus grands orateurs de l'antiquité montre assez aux jeunes gens qui se destinent au barreau la route qu'ils doivent suivre, s'ils veulent arriver au même but.

1. Avant tout, ils doivent se former une grande idée de l'emploi qu'ils embrassent. Car, quoiqu'il ne conduise plus aux premières places de l'état, comme cela étoit autrefois ordinaire à Athènes et à Rome, quelle considération n'attire-t-il point encore à ceux qui s'y distinguent, soit pour la plaidoirie, soit pour la consultation! [1] Y a-t-il rien de plus flatteur pour un simple particulier que de voir sa maison fréquentée par les personnes les plus qualifiées, et par les princes mêmes, qui tous, dans leurs doutes et dans leurs besoins, viennent à lui comme à un oracle faire hommage à sa science et à ses rares talens, et reconnoître en lui une supériorité de lumières et de prudence que toutes les richesses et toute la grandeur ne peuvent donner? Est-il un plus beau spectacle que de voir un nombreux auditoire attentif, im-

[1] *Quid est præclarius, quàm honoribus et reip. muneribus perfunctum senem posse suo jure dicere idem, quod apud Ennium dicat ille Pythius Apollo, se eum esse, nulli sibi, si non* populi et reges, *at omnes sui cives* consilium expetant,

Suarum rerum incerti: quos ego meâ ope ex
Incertis certos, compotesque consilî
Dimitto, ut ne res temerè tractent turbidas.

Est enim sine dubio domus jurisconsulti totius oraculum civitatis. 1. de Orat. n. 166-200.

Ullu-ne tanta ingentium opum ac magnæ potentiæ voluptas, quàm spectare homines veteres et senes, de totius urbis gratiâ subnixos, in summâ omnium rerum abundantiâ confitentes id quod optimum sit se non habere. Dial. de orat. n. 6.

Digitized by Google

mobile, et comme suspendu à la bouche d'un avocat, qui sait manier avec tant d'habileté la parole, commune ce semble à tous, qu'il charme et enlève les esprits, et s'en rend absolument le maître? Mais, indépendamment de cette gloire, qui par soi-même pourroit être un motif assez frivole, quelle solide joie pour un homme de bien de penser qu'il a reçu de Dieu un talent qui le rend l'asile des malheureux, le protecteur de la justice, et qui le met en état de défendre les biens, la vie et l'honneur de ses frères!

2. Une suite naturelle de cette première réflexion est de se bien préparer à un emploi si important, et de suivre, au moins de loin, le zèle et l'ardeur infatigable de Démosthène et de Cicéron. [1] Je sais que le fonds de génie est la première qualité et la plus nécessaire pour un avocat : mais je sais aussi que le travail peut beaucoup. Il est comme une seconde nature; et s'il ne donne pas l'esprit a qui en manque tout-à-fait, au moins il le redresse, il le polit, il l'augmente, il le fait valoir : et ce n'est point sans raison que Cicéron insiste extrêmement sur cet article, et déclare qu'en matière d'éloquence tout dépend du soin, du travail, de l'application, de la vigilance de l'orateur.

3. La connoissance des lois, des différentes coutumes, de la jurisprudence ancienne et nouvelle, est proprement la science de l'avocat. Prétendre être en état de plaider sans ce secours, c'est vouloir élever un édifice sans avoir posé de fondement.

4. C'est le talent de la parole qui fait l'orateur. Elle est comme l'instrument commun qui le met en état de faire usage de tout le reste. Il me semble qu'on ne s'y

[1] *Cùm ad inveniendum in dicendo tria sint, acumen, ratio, diligentia, non possum equidem non ingenio primas concedere : sed tamen ipsum ingenium diligentiâ etiam ex tarditate incitat... Hæc præcipuè colenda est nobis : hæc semper adhibenda : hæc nihil est quod non assequatur... Reliqua sunt in curâ, attentione animi, cogitatione, vigilantiâ, assiduitate, labore : complectar uno verbo quo sæpè jam usi sumus, diligentiâ; quâ unâ virtute omnes virtutes reliquæ continentur.* 2 de Orat. n. 147, 148, 150.

Digitized by Google

applique point assez. Soit paresse, soit confiance en soi-même, on croit que pour y exceller il suffit d'avoir de l'esprit. Cicéron ne pensoit pas ainsi. Ce qu'il fit pour s'y rendre habile nous paroîtroit incroyable, si lui-même ne l'attestoit en plusieurs endroits. Il doit être en cela, comme en toute autre chose, le modèle des jeunes gens. Puiser la rhétorique dans les sources mêmes, consulter d'habiles maîtres, lire avec grand soin les anciens et les modernes, s'exercer beaucoup dans la composition et dans la traduction, et faire une étude particulière de sa langue, tels furent les exercices que Cicéron crut nécessaires pour devenir habile orateur.

5. Mais ce qui est le plus négligé, est l'action, la prononciation : et cependant c'est ce qui contribue davantage au succès de la parole. [1] Cette éloquence extérieure, comme l'appelle Cicéron, qui est à la portée de tous les auditeurs parce qu'elle ne parle qu'aux sens, a quelque chose de si séduisant et de si capable d'éblouir, que souvent elle tient lieu de tout autre mérite, et met un avocat médiocre au-dessus des plus habiles. [2] Tout le monde sait la fameuse réponse de Démosthène sur la qualité qu'il jugeoit plus nécessaire à l'orateur, dont le défaut pouvoit moins se couvrir, et qui étoit plus capable de couvrir les autres. Aussi fit-il des efforts incroyables pour y réussir. Cicéron l'imita en cela comme dans le reste ; et il s'y trouva en quelque sorte forcé par le désir d'atteindre son rival, Hortensius, qui excelloit de ce côté. L'exemple de l'un et de l'autre doit être une forte leçon pour les jeunes avocats.

6. Il manque aussi, ce me semble, à plusieurs avocats une certaine fleur de belles-lettres et d'érudition qui orne néanmoins et enrichit infiniment l'esprit, et qui répand

[1] *Est actio quasi corporis quædam eloquentia. Nam et infantes, actionis dignitate, eloquentiæ sæpè fructum tulerunt : et diserti, deformitate agendi, multi infantes putati sunt.* Orat. n. 55, 56.

[2] *Actio in dicendo una dominatur. Sine hâc summus orator esse in numero nullo potest : mediocris, hâc instructus, summos sæpè superare. Huic primas dedisse Demosthenes dicitur, cùm rogaretur quid in dicendo esset primum : huic secundas, huic tertias.* 3 de Orat. n. 213.

Digitized by Google

dans la composition une finesse, une délicatesse et des grâces qui ne se puisent point ailleurs. La lecture des anciens auteurs, et surtout des Grecs, est trop négligée. Combien Cicéron les avoit-il étudiés! Orateurs, poëtes, historiens, philosophes, tout lui étoit connu, tout lui servoit; et les derniers encore plus que les autres. Les jeunes avocats devroient ne se livrer pas de si bonne heure à la plaidoirie, et prendre dans les premières années du temps pour amasser ce fonds si nécessaire et si précieux de connoissances auquel on ne revient point dans la suite. J'avoue que l'usage du barreau est le meilleur maître pour eux, et le plus capable de les former; mais il ne doit pas consister d'abord à plaider souvent. On y entend assidûment les grands orateurs, on étudie leur génie, on observe leurs manières, on est attentif au jugement qu'en portent les connoisseurs, et l'on tâche ainsi de profiter également et de leurs perfections et de leurs défauts.

7. Quel est l'âge propre à entrer au barreau et à y exercer la plaidoirie? c'est sur quoi l'on ne peut point établir de règle fixe; et le conseil que donne Quintilien sur ce sujet est tout-à-fait sage. [1] Il faut (dit-il) garder « un certain tempérament, et tenir un certain milieu: « en sorte qu'un jeune homme n'aille pas s'exposer au « grand jour avant que d'être capable de le soutenir, ni « faire montre de ses études lorsqu'elles sont encore, pour « ainsi dire, toutes crues: car par là il s'accoutume à mé« priser le travail, l'impudence s'enracine en lui; et, ce « qui est un grand mal, la confiance et la hardiesse devan« cent les forces. Il ne faut pas aussi, d'un autre côté, « qu'il diffère son apprentissage à un âge trop avancé: « car la timidité augmente tous les jours, et à mesure

[1] *Modus mihi videtur quidam tenendus, ut neque præproperè distringatur immatura frons, et quicquid est illud adhuc acerbum proferatur. Nam indè et contemptus operis innascitur, et fundamenta jaciuntur impudentiæ, et (quod est ubique perniciosissimum) prævenit vires fiducia. Nec rursùs differendum est tyrocinium in senectutem. Nam quotidiè metus crescit, majusque fit semper quod ausuri sumus: et dùm deliberamus quandò incipiendum sit, incipere jam serum est.* Quintil. lib. 12, cap. 6.

Digitized by Google

« qu'on diffère, on sent plus de peine à se hasarder de « parler en public. Ainsi, à force de délibérer s'il est temps « de commencer, il se trouve qu'il n'en est plus temps. »

8. Il seroit fort à souhaiter que la coutume observée autrefois parmi les Romains eût lieu parmi nous, et que la maison des anciens avocats devînt comme l'école de la jeunesse destinée au même emploi. Quoi en effet de plus digne d'un grand orateur que de terminer la glorieuse carrière du barreau par une si utile et si honorable fonction ? [1] On verra, dit Quintilien, une troupe de jeunes gens studieux fréquenter sa maison, et le venir consulter comme un oracle sur la vraie manière de bien parler. Il les formera, comme s'il étoit le père de l'éloquence; et, semblable à un vieux pilote instruit par une longue expérience, les voyant prêts à sortir du port, il leur marquera la route qu'ils doivent tenir et les écueils qu'ils doivent éviter.

ARTICLE TROISIÈME.

Des mœurs de l'avocat.

J'ai cru ne devoir pas terminer ce petit traité qui regarde l'éloquence du barreau sans dire aussi quelque chose des mœurs de l'avocat, et des principales qualités qui lui conviennent. Les jeunes gens trouveront cette matière traitée avec toute l'étendue qu'elle mérite dans le douzième livre des institutions de Quintilien, qui est la partie de son ouvrage la plus travaillée et la plus utile.

1. *Probité.*

Cicéron et Quintilien établissent en plusieurs endroits de leurs ouvrages, comme un principe incontestable, que

[1] *Frequentabunt ejus domum optimi juvenes more veterum, et veram dicendi viam velut ex oraculo petent. Hos ille formabit quasi eloquentiæ parens, et ut vetus gubernator, littora, et portus, et quæ tempestatum signa, quid secundis flatibus, quid adversis ratis poscat, docebit.* Quintil. lib. 12, cap. 11.

Digitized by Google

l'éloquence ne doit point être séparée de la probité, que le talent de bien parler suppose et exige celui de bien vivre, et que pour être orateur il faut être homme de bien, conformément à la définition qu'en donnoit Caton : *orator vir bonus dicendi peritus.* [1] Sans cela, dit Quintilien, l'éloquence, qui est le plus beau don que la nature ait fait à l'homme, et par où elle l'a particulièrement distingué du reste des animaux, deviendroit pour lui un présent bien funeste ; et la nature en cela, bien loin de le favoriser, l'auroit plus traité en marâtre et en ennemie qu'en mère, en lui faisant part d'un talent qui ne serviroit qu'à opprimer l'innocence et à combattre la vérité, en mettant, pour ainsi dire, des armes entre les mains d'un furieux. Il vaudroit bien mieux, ajoute-t-il, que l'homme fût destitué de la parole, et même de la raison, que de les employer à un si pernicieux usage.

La plus légère attention suffit pour reconnoître combien la probité est nécessaire à un avocat. Tout son but est de persuader ; et [2] le moyen le plus sûr de le faire, est que le juge soit prévenu en sa faveur, qu'il le regarde comme un homme vrai et sincère, plein d'honneur et de bonne foi, à qui l'on peut se fier pleinement, qui est ennemi capital du mensonge, et incapable d'user de fraude et d'artifice. Il doit en plaidant apporter non-seulement le zèle d'un avocat, mais l'autorité d'un témoin. La réputation d'intégrité qu'il se sera faite ajoutera beaucoup de poids à ses raisons : au lieu qu'un orateur décrié dans l'esprit

[1] *Si vis illa dicendi malitiam instruxerit, nihil sit publicis privatisque rebus perniciosius eloquentiâ... Rerum ipsa natura, in eo quod præcipuè indulsisse homini videtur, quoquenos à cæteris animalibus separâsse, non parens, sed noverca fuerit, si facultatem dicendi sociam scelerum, adversam innocentiæ, hostem veritatis invenit. Mutos enim nasci, et egere omni ratione satius fuisset, quàm providentiæ munera in mutuam perniciem convertere.* Quintil. lib. 12, cap. 1.

[2] *Plurimùm ad omnia momenti est in hoc positum, si vir bonus creditur. Sic enim continget, ut non studium advocati videatur afferre, sed penè testis fidem.* Quintil. lib. 4, c. 1.

Sic proderit plurimùm causis, quibus ex suâ bonitate faciet fidem. Nam qui, dùm dicit, malus videtur, utique malè dicit. Lib. 6, c. 2.

Videtur talis advocatus malæ causæ argumentum. Lib. 12, cap. 1.

Digitized by Google

des juges, ou même suspect, est un fâcheux préjugé pour la cause.

2. *Désintéressement.*

Quint. l. 12, cap. 7.

La question que traite Quintilien dans le dernier livre de sa Rhétorique, si l'on doit plaider gratuitement, ne convient point à nos mœurs, ni à notre usage : mais les principes qu'il y établit sont de tous les temps.

[1] Il commence par déclarer qu'il seroit infiniment plus beau et plus digne d'une si honorable profession de ne pas vendre un tel ministère, et de ne pas avilir ainsi le mérite d'un si grand bienfait; vu que la plupart des choses peuvent sembler viles dès qu'on y met un prix.

[2] Il avoue ensuite que, si l'avocat n'a pas par lui-même un revenu suffisant, il lui est permis, selon les lois de tous les sages, de souffrir que la partie pour qui il a plaidé lui marque sa reconnoissance, puisqu'il ne peut y avoir de bien plus justement acquis que celui qui vient d'un travail si honnête, et de la part de gens à qui l'on a rendu de si grands services, et qui certainement en seroient très-indignes s'ils ne savoient les reconnoître : outre que le temps qu'il donne aux affaires d'autrui lui ôtant tout autre moyen de songer aux siennes, il est non-seulement juste, mais nécessaire, que sa profession ne lui soit pas infructueuse.

[3] Mais il veut, même dans ce cas, que l'avocat garde

[1] *Quis ignorat quia id longè sit honestissimum ac liberalibus disciplinis et illo quem exigimus animo dignissimum, non vendere operam, nec elevare tanti beneficii auctoritatem? cùm pleraque hoc ipso possint videri vilia, quòd pretium habent.* Quint. l. 12. c. 7.

[2] *At si res familiaris ampliùs aliquid ad usus necessarios exiget, secundùm omnes sapientium leges patietur sibi gratiam referri. ... Neque enim video quæ justior acquirendi ratio, quàm ex honestissimo labore, et ab iis de quibus optimè meruerint, quique, si nihil invicem præstent, indigni fuerint defensione. Quod quidem non justum modò, sed necessarium etiam est, cùm hæc ipsa opera, tempusque omne alienis negotiis datum, facultatem aliter acquirendi recidant.* Ibid.

[3] *Sed tùm quoque tenendus est modus : ac plurimùm refert et à quo accipiat, et quantùm, et quousque... Nec quisquam, qui sufficientia sibi (modica autem hæc sunt) possidebit, hunc quæstum sine crimine sordidum fecerit.* Ibid.

Digitized by Google

de grandes mesures, et qu'il soit fort réservé, en observant de qui, combien, et jusqu'à quel temps il recevra. Par où il paroît insinuer que par rapport aux pauvres son travail doit être absolument gratuit; que ce qu'il reçoit des riches même ne doit pas aller à une trop grande somme; enfin, qu'après un certain temps, lorsqu'il aura acquis un bien raisonnable, qu'il renferme dans les bornes d'un honnête nécessaire, l'avocat doit cesser de rien recevoir.

[1] Il ne doit même jamais regarder ce que lui offriront les plaideurs comme un paiement et comme un salaire, mais comme une marque d'amitié et de reconnoissance, sachant bien qu'il a fait infiniment plus pour eux qu'ils ne font pour lui : et il en usera ainsi, parce qu'un bienfait de cette nature ne doit ni être vendu ni être perdu.

[2] Pour ce qui est de cette coutume de faire des conventions avec les parties et de les rançonner à proportion du danger qu'elles courent, c'est, dit Quintilien, un trafic abominable, plus digne d'un corsaire que d'un orateur, et dont ceux-mêmes qui ne se piqueront que médiocrement de vertu seront fort éloignés.

Loin donc du barreau et d'une si glorieuse profession, insinue-t-il ailleurs, ces âmes basses et mercenaires, qui, faisant de l'éloquence une vile marchandise, ne s'occupent que d'un gain sordide. Les préceptes que je donne sur cet art ne sont point, dit-il, pour quiconque seroit capable de compter combien son travail et ses études lui pourront rapporter.

Si un païen pense et parle ainsi, combien plus, selon

[1] *Nihil ergo acquirere volet orator ultrà quàm satis erit : ac ne pauper quidem tanquàm mercedem accipiet, sed mutuâ benevolentiâ utetur, cùm sciat se tantò plus præstitisse : quia nec venire hoc beneficium oportet, nec perire.* Quintil. lib. 12, c. 7.

[2] *Paciscendi quidem ille piraticus mos, et imponentium periculis pretia procul abominanda negotiatio, etiam à mediocriter improbis aberit.*

Neque enim nobis operis amor est : nec, quia sit honesta atque pulcherrima rerum eloquentia, petitur ipsa, sed ad vilem usum et sordidum lucrum accingimur... Ne velim quidem lectorem dari mihi quid studia referant computaturum. Quint. lib. 1. cap. 11.

Digitized by Google

les principes du christianisme, un avocat doit-il apporter à cette profession des vues pures, nobles, désintéressées! Aussi est-ce là l'esprit qui règne dans le corps de nos avocats. Ils portent sur ce point la délicatesse jusqu'à s'interdire à eux-mêmes toute action pour le paiement de leurs honoraires; ce qui va si loin, qu'ils désavoueroient pour confrère celui qui auroit formé quelque demande en justice, ou qui retiendroit seulement les pièces de sa partie pour l'engager à reconnoître les secours qu'il lui a prêtés. Il importe infiniment aux avocats de se conserver dans la possession de ce noble désintéressement, qui fait la gloire de leur profession. C'est à ceux qui tiennent le premier rang dans le barreau d'en donner l'exemple aux autres; et il leur sera facile de le faire, tant qu'ils se tiendront dans les justes bornes d'une dépense modeste et conforme à leur état, sans se laisser entraîner au torrent du luxe, qui corrompt et pervertit toutes les conditions.

3. *Délicatesse dans le choix des causes.*

[1] Dès qu'on suppose l'orateur homme de bien, il est clair qu'il ne peut jamais se charger d'une cause qu'il saura être injuste. Il ne doit le secours de sa voix qu'à la justice et à la vérité. Le crime, de quelque éclat et de quelque crédit qu'il soit revêtu, n'y a aucun droit. Son éloquence est un asile, mais pour la vertu. C'est un port salutaire ouvert à tous, mais non aux pirates.

[2] Il faut donc, avant que de faire la fonction d'avocat, qu'il fasse celle de juge: qu'il s'érige dans son cabinet comme un tribunal domestique, où il pèse et examine

[1] *Non convenit ei quem oratorem esse volumus, injusta tueri scientem... Neque defendet omnes orator: idemque portum illum eloquentiæ suæ salutarem, non etiam piratis patefaciet, duceturque in advocationem maximè causa.* Quintil. lib. 12. cap. 7.

[2] *Sic causam perscrutatus, propositis ante oculos omnibus quæ possint nocent-ve, personam induat judicis, fingatque apud se causam.* Ibid. cap. 8.

Digitized by Google

avec soin et sans prévention, les raisons de ses parties, et où il prononce sévèrement contre elles, s'il est besoin.

[1] Si même, dans le cours de l'affaire, il vient à découvrir, par une discussion plus exacte des pièces, que la cause dont il s'étoit chargé la croyant bonne, est injuste, il doit en avertir sa partie, ne la pas abuser plus long-temps par de vaines espérances, et lui conseiller de ne pas poursuivre davantage un procès dont le gain même lui deviendroit très-funeste. Si elle se rend à ses avis, il lui aura rendu un grand service. Si elle les méprise, dès là elle est indigne que l'avocat emploie pour elle son ministère.

4. *Sagesse et modération en plaidant.*

C'est surtout dans ce qui regarde la raillerie que cette vertu est nécessaire. Il y a sur cette matière des règles d'honnêteté et de bienséance que tout orateur, et même tout honnête homme, doit garder inviolablement. Il n'est pas nécessaire d'avertir qu'il y [2] auroit de l'inhumanité d'insulter à des personnes tombées dans la disgrâce, que leur état même rend dignes de compassion, et qui d'ailleurs peuvent être malheureuses sans être criminelles. [3] Il faut en général avoir soin que nos jeux soient innocens et ne blessent personne, et se bien garder de cette manie d'aimer mieux perdre un ami qu'un bon mot.

[4] Il n'y a que la sobriété avec laquelle on use des bons

[1] *Neque verò pudor obstet quominùs susceptam, cùm melior videretur, litem, cognitâ inter disceptandum iniquitate, dimittat, cùm priùs litigatori dixerit verum. Nam et in hoc maximum, si æqui judices sumus, beneficium est, ut non fallamus vanâ spe litigantem. Neque est dignus operâ patroni, qui non utitur consilio.* Ibid. cap. 7.

[2] *Adversùs miseros inhumanus est jocus.*

[3] * *Lædere nunquàm velimus, longeque absit propositum illud, potiùs amicum quàm dictum perdere.* Quintil. lib. 6, cap. 4.

[4] *Temporis ratio, et ipsius dicacitatis moderatio, et temperantia, et raritas dictorum, distinguet oratorem à scurrâ: et quod nos cum causâ*

* Je crois qu'il faut lire ainsi, au lieu de *ludere*, qui est dans toutes les éditions.

Digitized by Google

mots, et la sagesse des ménagemens qu'on y garde, qui distinguent en ce point l'orateur du bouffon. Celui-ci les emploie en tout temps et sans sujet : au lieu que l'orateur ne le fait que rarement, toujours pour quelque raison essentielle à sa cause, et jamais simplement pour faire[1] rire ; satisfaction bien frivole, et fruit de l'esprit bien peu estimable.

[2] Les répliques donnent quelquefois lieu à une raillerie fine et délicate, d'autant plus vive qu'elle est plus courte, et qu'elle est comme un trait qui part sur-le-champ, et qui perce avant presque qu'on ait pu l'apercevoir. Ces plaisanteries, qui ne sont point étudiées ni préparées, ont bien plus de grâce que celles qu'on apporte du cabinet, et qui souvent par cette raison paroissent froides et puériles. D'ailleurs l'adversaire n'a pas droit de s'en plaindre, puisque c'est lui-même qui se les est attirées, et qu'il ne peut les imputer qu'à son imprudence. [3] *Pourquoi aboyez-vous ?* dit un jour Philippe à Catulus, en faisant allusion à son nom, et au grand bruit qu'il faisoit en plaidant. *C'est que je vois un voleur*, répondit Catulus.

[4] Ces sortes de répliques demandent beaucoup de présence et de célérité d'esprit, s'il est permis de s'exprimer ainsi : car elles ne laissent point de lieu à la réflexion, et il faut que le coup soit porté dans l'instant même qu'on nous attaque. Mais elles demandent encore plus

dicimus, non ut ridiculi videamur, sed ut proficiamus aliquid; illi totum diem, et sine causâ. 2 de Orat. n. 247.

[1] *Risum quæsivit : qui est, meâ sententiâ, vel tenuissimus ingenii fructus.* Ibid.

[2] *Dicacitas posita est in hâc veluti jaculatione verborum, et inclusa breviter urbanitate.* Quintil. lib. 6, cap. 4.

Ante illud facetè dictum hærere debet, quàm cogitari posse videatur. 2 de Orat. n. 219.

Omnia probabiliora sunt, quæ lacessiti dicimus, quàm quæ priores. Nam et ingenii celeritas major est quæ apparet in respondendo, et humanitatis est responsio. Videremur enim quieturi fuisse, nisi essemus lacessiti. 2 de Orat. n. 230.

Quæsita, nec ex tempore ficta, sed domo allata, plerumquè sunt frigida. Orat. n. 89.

[3] *Catulus, dicenti Philippo,* Quid latras? Furem, *inquit*, video. 2 de Orat. n. 220.

[4] *Opus est imprimis ingenio veloci ac mobili, animo præsenti et acri. Non enim cogitandum, sed dicendum statim est, et propè sub conatu adversarii manus erigenda.* Quintil. lib. 6, cap. 5.

Digitized by Google

de sagesse et de modération. [1] Car à quel point faut-il être maître de soi, pour supprimer dans le feu même de l'action et de la dispute un bon mot qui se présente sur-le-champ, qui pourroit nous faire honneur, mais qui blesseroit des personnes qu'on doit ménager! Le moyen d'y réussir est de ne pas faire grand cas, ni trop se piquer d'un talent si dangereux, et de s'accoutumer, dans l'usage ordinaire de la vie, et dans les conversations, à retenir et modérer sa langue.

S'il n'est pas permis à un avocat d'user de railleries dures et offensantes, à combien plus forte raison les injures grossières doivent-elles lui être interdites! [2] C'est un plaisir inhumain, indigne d'un honnête homme, et qui ne peut que révolter un sage auditeur. Souvent néanmoins des plaideurs qui cherchent à se venger bien plus qu'à se défendre, exigent de l'orateur cette sorte d'éloquence, et ne sont point contens de lui s'il ne trempe sa plume dans le fiel le plus amer. Mais quel est l'avocat, s'il conserve encore quelque sentiment d'honneur et de probité, qui voulût servir ainsi aveuglément la colère et le ressentiment de sa partie, devenir à son gré violent et emporté, et par un vil esprit d'intérêt, ou par un désir mal entendu de fausse gloire, se rendre l'indigne ministre de la passion d'autrui?

5. *Sage émulation, éloignée d'une basse jalousie.*

Il n'y a point de lieu, ce me semble, plus propre à exciter et à entretenir une vive et sage émulation que le barreau. C'est un assemblage nombreux de personnes en qui

[1] *Hominibus facetis et dicacibus difficillimum est habere hominum rationem et temporum, et ea quæ occurrant, cùm salsissimè dici possint, tenere.* 2 de Orat. n. 221.

[2] *Turpis voluptas, et inhumana, et nulli audientium bono grata à litigatoribus quidem frequenter exigitur, qui ultionem malunt quàm defensionem... Hoc quidem quis hominum liberi modò sanguinis sustineat, petulans esse ad alterius arbitrium?... Orator à viro bono in rabulam latratoremque convertitur, compositus, non ad animum judicis, sed ad stomachum litigatoris.* Quintil. lib. 12, cap. 9.

Digitized by Google

se trouvent réunies toutes les qualités les plus estimables: beauté et force de génie, délicatesse d'esprit, solidité de jugement, finesse de goût, vaste étendue de connoissances, longue expérience des affaires. Là chaque jour se renouvellent des combats entre de fameux athlètes, sous les yeux de savans et judicieux magistrats, et au milieu d'un concours extraordinaire de spectateurs, attirés par l'importance des affaires qui s'y traitent, et encore plus par la réputation de ceux qui y parlent. L'éloquence s'y montre sous toutes ses formes : grave et sérieuse dans l'un, enjouée et plus gaie dans l'autre; quelquefois sans préparatif et avec un air négligé, d'autres fois avec toute sa parure et ses ornemens; étendue ou serrée; pleine de douceur ou de force; sublime et majestueuse, ou plus simple et plus familière, selon la diversité des causes. Là nul mot n'est perdu, nulle beauté, nul défaut n'échappe à des auditeurs attentifs et intelligens. Et pendant que d'un côté les juges, la balance à la main, en présence et au nom de la justice souveraine, décident du sort des particuliers, d'un autre côté le public, dans un tribunal non moins inaccessible à la faveur, décide du mérite et de la réputation des avocats, et porte de leurs plaidoyers un jugement qui est sans appel.

Rien, ce me semble, ne relève davantage la gloire du barreau, que lorsqu'au milieu de tous ces exercices si capables de piquer l'amour-propre, il y règne dans le corps des avocats un esprit d'équité et de modération, qui rend à chacun la justice qui lui est due, et qui en bannit toute envie et toute jalousie; lorsque les anciens avocats, près de sortir d'une carrière où ils ont été tant de fois couronnés, y voient avec joie entrer un nouvel essaim de jeunes orateurs qui vont succéder à leurs travaux, et soutenir l'honneur d'une profession qui leur est toujours chère et à laquelle ils ne peuvent pas ne point s'intéresser : lorsque ceux-ci de leur côté, bien loin de se laisser éblouir à l'éclat d'une réputation naissante, mettent toujours un grand intervalle entre eux et les anciens, et les respectent sincèrement comme leurs pères et leurs maîtres; enfin

Digitized by Google

lorsque entre les jeunes règne cette émulation qui étoit entre Hortensius et Cicéron, dont ce dernier nous a laissé un si beau portrait. [1] J'étois bien éloigné, dit-il, en parlant d'Hortensius, de le regarder comme un ennemi ou un rival dangereux. Je l'aimois et l'estimois comme le témoin et le compagnon de ma gloire. Je sentois quel avantage c'étoit pour moi d'avoir en tête un tel adversaire, et quel honneur de pouvoir quelquefois lui disputer la victoire. Jamais l'un ne trouva l'autre à sa rencontre, ni opposé à ses intérêts. Nous nous faisions un plaisir de nous entr'aider en nous communiquant nos lumières, en nous donnant des avis, et en nous soutenant l'un l'autre par une estime mutuelle, qui faisoit que chacun mettoit son ami au-dessus de lui-même.

Le barreau peut donc être pour les jeunes gens une excellente école, non-seulement d'éloquence, mais de vertu, s'ils savent y profiter des bons exemples qu'il leur fournira. Ils sont jeunes et sans expérience, et par conséquent ils doivent peu juger, peu décider, mais écouter et consulter beaucoup. Quelque esprit et quelque talent qu'ils puissent avoir, la modestie doit être leur partage. Cette vertu, qui fait l'ornement de leur âge, en paroissant cacher leur mérite, ne servira qu'à le relever. Mais surtout ils doivent éviter une basse jalousie pour qui la gloire et la réputation d'autrui est un tourment, au lieu [2] qu'elle devroit être le lien de l'amitié et de l'union; ils

[1] *Dolebam quòd non, ut plerique putabant, adversarium aut obtrectatorem laudum mearum, sed socium potiùs et consortem gloriosi laboris amiseram.... Quo enim animo ejus mortem ferre débui, cum quo certare erat gloriosius, quàm omninò adversarium non habere? cùm præsertim non modò nunquàm sit, aut illius à me cursus impeditus, aut ab illo meus, sed contrà semper alter ab altero adjutus et communicando, et monendo, et fuvendo.* Brut. n. 2, 3.

Sic duodecim post meum consulatum annos in maximis causis, cùm ego mihi illum, sibi me ille anteferret, conjunctissimè versati sumus. Ibid. n. 323.

[2] *Æqualitas vestra, et artium studiorumque quasi finitima vicinitas, tantùm abest ab obtrectatione invidiæ, quæ solet lacerare plerosque, uti ea non modò non exulcerare vestram gratiam, sed etiam conciliare videatur.* Brut. n. 156.

Digitized by Google

doivent, dis-je, éviter la jalousie comme le vice le plus honteux, le plus indigne d'un homme d'honneur, et le plus ennemi de la société.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ÉLOQUENCE DE LA CHAIRE.

Saint Augustin, dans l'admirable traité qui a pour titre *de la Doctrine chrétienne*, et dont on ne peut trop recommander la lecture aux maîtres de rhétorique, distingue deux choses dans l'orateur chrétien : ce qu'il dit, et comment il le dit; le fond des choses mêmes, et la manière de les traiter, ce qu'il appelle *sapienter dicere, eloquenter dicere*. Je commencerai par la dernière de ces deux parties, et finirai par l'autre.

ARTICLE PREMIER.

De la manière dont un prédicateur doit parler.

De doct. ch. 4, n. 27. Saint Augustin, en suivant le plan que Cicéron nous a tracé des devoirs de l'orateur, dit qu'ils consistent à instruire, à plaire, à toucher. *Dixit quidam eloquens, et*
N. 30. *verum dixit, ita dicere debere eloquentem, ut doceat, ut delectet, ut flectat.* Il répète la même chose en d'autres termes, en disant que l'orateur chrétien doit parler de telle sorte qu'il soit écouté, *intelligenter, libenter, obedienter;* c'est-à-dire, qu'on comprenne bien ce qu'il dit,
N. 61. qu'on se plaise à l'entendre, et qu'on se rende à ce qu'il a voulu persuader. Car la prédication a ces trois fins, que la vérité nous soit connue; que la vérité soit écoutée avec plaisir; que la vérité nous touche : *ut veritas pateat; ut veritas placeat; ut veritas moveat.* Je suivrai ce même plan, et je parcourrai les trois devoirs de l'orateur chrétien.

Digitized by Google

PREMIER DEVOIR DU PRÉDICATEUR.

Instruire, et pour cela parler avec clarté.

Comme le prédicateur parle pour instruire, et qu'il est redevable à tous, aux ignorans et aux pauvres, autant et peut-être encore plus qu'aux savans et aux riches, il doit se rendre intelligible à tous, et dans ses discours s'attacher principalement à la clarté. Il faut que tout y contribue : l'ordre, les pensées, l'expression, la prononciation.

C'est un mauvais goût de certains orateurs, [1] que de croire qu'ils ont beaucoup d'esprit quand il en faut pour les entendre. Ils ignorent que tout discours qui a besoin d'interprète est un très-mauvais discours. [2] La souveraine perfection du style d'un prédicateur seroit que, plein de grâces pour les savans, plein de clarté pour les ignorans, il plût également aux uns et aux autres. Mais si l'on ne peut réunir ces deux avantages, [3] S. Augustin veut qu'on sacrifie le premier au second, et qu'on néglige l'ornement et quelquefois même la pureté du langage, si cela est nécessaire pour se faire entendre, parce qu'en effet ce n'est que pour cela qu'on parle. Cette sorte de négligence, qui n'est pas sans esprit et sans art, comme il le remarque après [4] Cicéron, et qui vient d'un homme plus attentif

[1] *Tunc demùm ingeniosi scilicet, si ad intelligendos nos opus sit ingenio.* Quintil. in proœm. lib. 8.

Otiosum (ou *vitiosum*) *sermonem dixerim, quem auditor suo ingenio non intelligit.* Quintil. lib. 8, cap. 2.

[2] *Ita et sermo doctis probabilis, et planus imperitis erit.* Ibid.

[3] *Cujus evidentiæ diligens appetitus aliquandò negligit verba cultiora, nec curat quid benè sonet, sed quid benè indicet atque intimet quod ostendere intendit. Undè ait quidam, cùm de tali genere locutionis ageret, esse in eâ quamdam diligentem negligentiam. Hæc tamen sic detrahit ornatum, ut sordes non contrahat.* S. August. de doctr. christ. l. 4, n. 24.

Melius est reprehendant nos grammatici, quàm non intelligant populi. Id. in Psalm. 138.

[4] *Indicat non ingratam negligentiam de re hominis magis, quàm de verbis, laborantis... Quædam etiam negligentia est diligens.* Orat. n. 77 et 78.

Digitized by Google

aux choses mêmes qu'aux mots, ne doit pas aller néanmoins jusqu'à rendre le discours bas et rampant, mais seulement plus clair et plus intelligible.

Saint Augustin avoit d'abord écrit contre les manichéens d'un style plus orné et plus sublime, qui faisoit que ceux qui avoient peu de science n'entendoient pas ses écrits, ou ne les entendoient qu'avec beaucoup de difficulté.[1] On lui représenta que, s'il vouloit que ses ouvrages fussent utiles à un plus grand nombre de personnes, il devoit demeurer dans le style simple et ordinaire, qui a cet avantage au-dessus de l'autre, d'être intelligible en même temps aux savans et aux ignorans. Le saint reçut cet avis avec son humilité ordinaire, et il en fit usage dans les livres qu'il composa depuis contre les hérétiques, et dans les discours qu'il prononça devant son peuple. Son exemple doit être une règle pour tous ceux qui instruisent.

Comme l'obscurité est le défaut que le prédicateur doit éviter avec le plus de soin, et que ceux qui écoutent n'ont pas la liberté de l'interrompre quand ils trouvent quelque chose d'obscur,[2] saint Augustin veut qu'il lise dans les yeux et dans la contenance de ses auditeurs s'ils l'entendent ou non, et qu'il répète la même chose en lui donnant différens tours, jusqu'à ce qu'il s'aperçoive qu'il est parvenu à se faire entendre; avantage que ne peuvent avoir ceux qui, servilement attachés à leur mémoire, apprennent leurs sermons mot à mot, et les récitent comme une leçon.

[1] *Me benevolentissimè monuerunt, ut communem loquendi consuetudinem non desererem, si errores illos tam perniciosos ab animis etiam imperitorum expellere cogitarem. Hunc enim sermonem usitatum et simplicem etiam docti intelligunt, illum autem indocti non intelligunt.* De Gen. contra manich. l. 1, c. 1.

[2] *Ubi omnes tacent ut audiatur unus, et in eum intenta ora convertunt, ibi ut requirat quisque quod non intellexerit, nec moris est, nec decoris: ac per hoc debet maximè tacenti subvenire cura dicentis. Solet autem motu suo significare utrùm intellexerit cognoscendi avida multitudo: quod donec significet, versandum est quod agitur multimodâ varietate dicendi: quod in potestate non habent, qui præparata et ad verbum memoriter retenta pronuntiant.* S. August. de doctr. christ. l. 4, n. 25.

Digitized by Google

[1] Ce qui cause ordinairement l'obscurité du discours, c'est de vouloir toujours s'expliquer avec briéveté. Il vaut mieux pécher par trop d'étendue que par trop peu. Un style qui seroit par tout vif et concis, tel, par exemple, que celui de Salluste, ou tel que celui de Tertullien, peut convenir à des ouvrages qui, n'étant pas faits pour être prononcés, laissent au lecteur le loisir et la liberté de revenir sur ses pas; mais non à une prédication qui, par sa rapidité, échapperoit à l'auditeur le plus attentif. [2] Il ne faut pas même supposer qu'il le soit toujours, et la clarté du discours doit être telle, qu'elle puisse porter la lumière dans les esprits les plus inappliqués, comme le soleil frappe nos yeux sans que nous y songions et presque malgré nous. L'effet souverain de cette qualité n'est pas qu'on puisse entendre ce que nous disons, mais qu'on ne puisse pas ne point l'entendre.

Combien la clarté est nécessaire dans les catéchistes.

La nécessité du principe que je viens d'établir paroît dans toute son évidence par rapport aux premières instructions qu'on donne aux jeunes gens, que je regarde comme une première espèce de prédication, plus difficile qu'on ne pense, et souvent plus utile que les discours les plus travaillés et les plus brillans. On convient qu'un catéchiste, qui apprend aux enfans les premiers élémens de la religion, ne peut parler trop clairement. Aucune pen-

[1] *Cavenda, quæ nimium corripientes omnia sequitur, obscuritas; satiusque est aliquid (orationi) superesse, quàm deesse.... Vitanda illa sallustiana (quanquam in ipso virtutis locum obtinet) brevitas, et abruptum sermonis genus, quod otiosum fortassè lectorem minùs fallit, audientem transvolat, nec dùm repetatur expectat.* Quintil. lib. 4, c. 2.

[2] *Idipsum in consilio est habendum, non semper tam esse acrem (auditoris) intentionem, ut obscuritatem apud se ipse discutiat, et tenebris orationis inferat quoddam intelligentiæ suæ lumen; sed multis eum frequenter cogitationibus avocari, nisi tam clara fuerint quæ dicemus, ut in animum ejus oratio, ut sol in oculos, etiamsi non intendatur, incurrat. Quare, non ut intelligere possit, sed ne omninò possit non intelligere, curandum.* Quint. lib. 8, cap. 2.

Digitized by Google

sée, aucune expression qui soit au-dessus de leur portée ne lui doit échapper. Tout doit être mesuré sur leur force, ou plutôt sur leur foiblesse. Il faut leur dire peu de choses; le dire en termes clairs, et le répéter plusieurs fois; ne point prononcer rapidement, articuler toutes les syllabes; leur donner des définitions nettes et courtes, et toujours dans les mêmes termes; leur rendre les vérités sensibles par des exemples connus, et par des comparaisons familières; leur parler peu, et les faire beaucoup parler, ce qui est un des devoirs les plus essentiels du catéchiste, et des moins pratiqués; et surtout se souvenir, comme le dit si bien Quintilien, [1] qu'il en est de l'esprit des enfans comme d'un vase dont l'entrée est étroite, où rien n'entre si l'on y verse l'eau avec abondance et précipitation, au lieu qu'il se remplit insensiblement si l'on y verse cette même liqueur doucement, ou même goutte à goutte. De cette première simplicité le catéchiste passera peu à peu et par degrés à quelque chose de plus fort et de plus relevé, selon le progrès qu'il remarquera dans les enfans : mais il aura toujours soin de s'accommoder à leur portée, de se proportionner à leur foiblesse, et de descendre jusqu'à eux, parce qu'ils ne sont point en état de s'élever jusqu'à lui.

Cet emploi, l'un des plus importans qui soit dans le ministère ecclésiastique, n'est pas ordinairement assez estimé ni assez respecté. Il est rare qu'on s'y prépare avec tout le soin qu'il mérite; et comme on en connoît peu la difficulté et l'importance, on néglige assez souvent les moyens qui pourroient en faciliter les succès. Quiconque est chargé de cet emploi doit lire avec grande attention l'admirable traité de S. Augustin sur la méthode d'instruire les catéchumènes, où ce grand homme, après avoir

[1] *Magistri hoc opus est, cùm adhuc rudiu tractabit ingenia, non statim onerare infirmitatem discentium, sed temperare vires suas, et ad intellectum audientis descendere. Nam ut vascula oris angusti superfusam humoris copiam respuunt, sensim autem influentibus, vel etiam instillatis, complentur : sic animi puerorum quantùm accipere possint videndum est. Nam majora intellectu velut parùm aptos ad percipiendum animos non subibunt.* Quintil. lib. 1, cap. 3.

Digitized by Google

donné d'excellentes règles sur cette matière, ne dédaigne pas de proposer un modèle de la manière dont il croit qu'il faut leur apprendre les principes de la religion.

Il me semble que ce seroit une chose fort utile que dans les différens catéchismes qui se font dans une paroisse il y eût un plan général et commun, qui servît de fondement à toutes les instructions, et qui en réglât la matière et l'ordre, de sorte que dans tous les catéchismes ce fussent toujours les mêmes instructions, mais traitées avec plus ou moins d'étendue, selon que les enfans seroient plus ou moins avancés. On peut les diviser en trois classes, dont la première seroit des enfans qui commencent; la seconde de ceux qui ont déjà reçu quelque instruction; la troisième enfin des plus forts, que l'on prépare à la première communion, ou qui l'ont faite depuis peu. Je suppose que dans chaque classe on y demeure deux ans ou environ, pendant lesquels on expliqueroit aux enfans le plan dont je parle, quel qu'il fût (car il est bien juste de le laisser au choix et à la prudence de celui qui est à la tête des catéchistes), en y joignant toujours le catéchisme du diocèse. D'abord les matières sont traitées plus brièvement, et en général, parce que ce sont des enfans. Le catéchisme de M. Fleury est excellent pour les commencemens, et l'on peut le regarder comme l'exécution du plan que S. Augustin donne dans son traité. Dans la seconde et la troisième classe on repète les mêmes matières, mais d'une manière nouvelle, qui enchérit toujours sur le passé, en y ajoutant de nouveaux éclaircissemens et des vérités plus fortes. Ne seroit-ce pas là un moyen d'apprendre la religion à fond? J'ai vu des enfans, même parmi les pauvres, répondre sur des matières très-difficiles avec une netteté merveilleuse : ce qui ne pouvoit venir que de l'ordre et de la méthode que le maître avoit employés en les enseignant, et ce qui montre que les jeunes gens sont capables de tout quand ils sont bien instruits.

J'avoue qu'il n'y a rien de plus ennuyeux ni de plus rebutant pour un homme d'esprit, qui souvent a beau-

Digitized by Google

coup de vivacité, que d'enseigner ainsi les premiers élémens de la religion à des enfans, qui manquent assez ordinairement d'ouverture ou d'attention. Mais n'a-t-il pas fallu qu'on ait eu la même patience à notre égard quand il s'est agi de nous faire connoître les lettres, épeler les syllabes, joindre les mots, et quand on nous a appris à nous-mêmes le catéchisme? [1] Est-ce une chose bien agréable pour un père, dit S. Augustin, que de balbutier des demi-mots avec son fils pour lui apprendre à parler? cependant il en fait sa joie. Une mère ne prend-elle pas plus de plaisir à verser dans la bouche de son enfant un aliment proportionné à sa foiblesse que de prendre pour elle-même la nourriture qui lui convient? Il faut nous rappeler sans cesse dans l'esprit le souvenir de ce que fait une poule qui couvre de ses plumes traînantes ses petits encore tendres, et qui, entendant leurs foibles cris, les appelle d'une voix entrecoupée pour les mettre à couvert de l'oiseau de proie, qui enlève impitoyablement ceux qui ne se réfugient pas sous les ailes de leur mère. La charité de Jésus-Christ, qui a bien daigné s'appliquer à lui-même cette comparaison, a été infiniment plus loin : et ce n'est qu'à son imitation que S. Paul *se rendoit foible avec les foibles, pour gagner les foibles*, et qu'il avoit pour tous les fidèles *la douceur et la tendresse d'une nourrice et d'une mère.*

Matth. 23, 37.

1 *Cor.* 9, 22.

1 *Thess.* 2, 7.

[2] Voilà, dit S. Augustin, ce qu'il faut se représenter à soi-même quand on se sent tenté d'ennui et de dégoût, qu'on a de la peine à descendre jusqu'à la petitesse et à la foiblesse des enfans, et à leur répéter sans cesse

[1] *Nùm delectat, nisi amor invitet, decurtata et mutilata verba immurmurare? Et tamen optant homines habere infantes quibus id exibeant : et suavius est matri minuta mansa inspuere parvulo filio, quàm ipsam mandere ac devorare grandiora. Non ergo recedat de pectore etiam cogitatio gallinæ illius quæ languidulis pennis teneros fœtus operit, et susurrantes pullos confractâ voce advocat; cujus blandas alas refugientes superbi, præda fiunt alitibus.* De catechis. rudib. cap. x et xii.

[2] *Si usitata et parvulis congruentia sæpè repetere fastidimus... si ad infirmitatem discentium piget descendere..... cogitemus quid nobis prærogatum sit ab illo...* qui, *cùm in formâ Dei esset, semetipsum exinanivit, formam servi accipiens. Ibid. c.* x.

Digitized by Google

des choses fort communes et cent fois rebattues. Il arrive souvent, continue le même père, que nous nous faisons un plaisir singulier de montrer à des amis, arrivés nouvellement dans la ville où nous demeurons, tout ce qui s'y trouve de beau, de rare, de curieux; et la douceur de l'amitié répand des charmes secrets sur des choses qui sans cela nous paroîtroient infiniment ennuyeuses et leur rend pour nous toute la grâce de la nouveauté. [1] Pourquoi la charité ne feroit-elle pas en nous ce qu'y fait l'amitié, surtout quand il s'agit de montrer et de faire connoître aux hommes Dieu même, qui doit être le but de toutes nos connoissances et de toutes nos études?

J'ai cru devoir donner un peu plus d'étendue à ce qui regarde la manière de faire les catéchismes, qui n'est pas étrangère au but que je me propose dans cet article, d'instruire les jeunes gens de ce qui a rapport à l'éloquence de la chaire. Il est temps de passer au second devoir des prédicateurs.

SECOND DEVOIR DU PRÉDICATEUR.

Plaire, et pour cela parler d'une manière ornée et polie.

Saint Augustin recommande au prédicateur de s'attacher avant tout et surtout à la clarté, mais il ne prétend pas qu'il doive s'y borner. Il n'a garde d'interdire à la vérité les ornemens du discours, qu'elle seule a droit d'employer. [2] Il veut qu'on fasse servir l'éloquence humaine à la parole de Dieu, et non qu'on rende la parole de Dieu esclave de l'éloquence humaine. Il sait que souvent on ne peut arriver au cœur que par l'esprit, et que pour remuer l'un il faut plaire à l'autre. [3] C'est une

[1] *Quantò ergo magis delectari nos oportet, cùm ipsum Deum jam discere homines accedunt, propter quem discenda sunt, quæcumque discenda sunt?* Ibid. c. XII.

[2] *Nec doctor verbis serviat, sed verba doctori.* De doctr. christ. lib. 4, n. 61.

[3] *Bonorum ingeniorum insignis est indoles, in verbis verum amare, non verba... Quòd tamen si fiat insuaviter, ad paucos quidem studiosissimos suus pervenit fructus.* Ibid. n. 26.

Digitized by Google

excellente qualité, selon lui, de n'aimer et de ne chercher dans les mots que les choses mêmes, et non les mots : mais il avoue en même temps que cette qualité est fort rare ; que si la vérité est montrée nument et simplement, elle touche peu de personnes ; [1] qu'il en est de la parole comme de la nourriture, qui doit être assaisonnée pour être reçue avec plaisir ; et que, par rapport à l'une et à l'autre, il faut avoir égard à la délicatesse des hommes, et donner quelque chose à leur goût.

C'est pour cela que les pères ont été bien éloignés d'interdire à ceux qui sont appelés au ministère de la parole la lecture des anciens auteurs et l'érudition profane. S. Augustin dit que toutes les vérités qui se trouvent dans les auteurs païens nous appartiennent, et que par conséquent nous avons droit de les revendiquer comme notre bien propre, en les retirant d'entre les mains de ces injustes possesseurs pour en faire un meilleur usage. [2] Il veut qu'à l'exemple des Israélites, qui, par l'ordre de Dieu même, dépouillèrent l'Egypte de son or et de ses plus précieux vêtemens sans toucher à ses idoles, nous laissions aux auteurs païens leur profane langage et leurs superstitieuses fictions, que tout bon chrétien doit avoir en horreur ; et que nous leur enlevions les vérités qu'on y trouve, qui sont comme de l'or et de l'argent, et les grâces du discours, qui sont comme les vêtemens des pensées, pour faire servir les uns et les autres à la prédication de l'Evangile. [3] Il cite un grand nombre de pères qui en

De doct. ch. l. 2, n. 20.

[1] *Sed quoniam inter se habent nonnullam similitudinem vescentes atque discentes, propter fastidia plurimorum etiam ipsa, sine quibus vivi non potest, alimenta condienda sunt.* Ibid.

[2] *Sic doctrinæ omnes gentilium, non solùm simulata et superstitiosa figmenta... quæ unusquisque nostrûm duce Christo de societate gentilium exiens debet abominari atque devitare: sed etiam liberales disciplinas usui veritatis aptiores, et quædam morum præcepta utilissima continent... quæ tanquam aurum et argentum debet ab eis auferre christianus ad usum justum prædicandi Evangelii. Vestem quoque illorum... accipere atque habere licuerit in usum convertenda christianum.* De doctr. chr. lib. 2, n. 60.

[3] *Nonne aspicimus quanto auro et argento et veste suffarcinatus exierit de Ægypto Cyprianus doctor suavissimus, et martyr beatissimus?* Ibid. n. 61. *Vir eloquentiâ pollens et martyrio.* S. Hieron.

Digitized by Google

ont fait cet usage, à l'exemple de Moïse même, qui fut instruit avec soin dans toute la sagesse des Egyptiens.

Saint Jérôme traite la même matière avec encore plus d'étendue, dans une belle lettre [1] où il se défend contre les reproches de ses adversaires, qui lui vouloient faire un crime de ce qu'il employoit dans ses écrits l'érudition profane. Après avoir indiqué plusieurs passages de l'Ecriture où l'on cite des auteurs païens, il fait un long dénombrement des écrivains ecclésiastiques qui en ont aussi fait valoir les témoignages pour la défense de la religion chrétienne. Entre les écrivains sacrés il avoit nommé S. Paul, qui cite plusieurs endroits des poëtes grecs. « [2] C'est (dit-il) qu'il avoit appris du véritable David à « arracher d'entre les mains des ennemis leurs armes pour « les combattre, et à couper la tête du superbe Goliath « de sa propre épée. »

Il est donc fort à souhaiter que ceux qui sont destinés au ministère de la prédication aient d'abord puisé l'éloquence dans les sources mêmes, c'est-à-dire dans les auteurs grecs et latins, que l'on a toujours regardés comme les maîtres dans l'art de bien parler. [3] L'orateur sacré doit avoir appris d'eux à dispenser à propos les ornemens du discours, non pour plaire simplement à l'auditeur, et encore moins pour se faire de la réputation, motifs que la rhétorique païenne même a jugés indignes de son orateur; mais pour rendre la vérité plus aimable aux hommes, en la leur rendant plus agréable; et pour les engager par cet espèce d'appât innocent à en goûter plus

[1] *Quæris cur in opusculis nostris secularium litterarum interdùm ponamus exempla, et candorem ecclesiæ ethnicorum sordibus polluamus.* S. Hieron. epist. ad Magnum.

[2] *Didicerat à vero David extorquere de manibus hostium gladium, et Goliæ superbissimi caput proprio mucrone truncare.* Ibid.

[3] *Illud, quod agitur genere temperato, id est, ut eloquentia ipsa dedecet, non est propter se ipsum usurpandum, sed ut rebus quæ utiliter honestèque dicùntur.... aliquantò promptiùs et delectatione ipsâ elocutionis accedat, vel tenaciùs adhærescat assensus... Ita fit ut etiam temperati generis ornatu non jactanter, sed prudenter utamur, non ejus fine contenti, quo tantummodò delectatur auditor: sed hoc potiùs agentes, ut etiam ipso ad bonum, quod persuadere volumus, adjuvetur.* S. Aug. de doctr. chr. lib. 4, n. 55.

Digitized by Google

volontiers la sainte douceur, et à en pratiquer plus fidèlement les salutaires leçons.

Tout le monde sait que l'éloquence de S. Ambroise produisit cet effet sur l'esprit d'Augustin encore enchanté des beautés de l'éloquence profane. [1] Ce grand évêque prêchoit à son peuple la divine parole avec tant de grâces et de charmes, que tous les auditeurs, comme par une sainte ivresse, étoient ravis et enlevés hors d'eux-mêmes. [2] Augustin ne cherchoit dans ses prédications que les agrémens du discours, et non la solidité des choses : mais il n'étoit pas en son pouvoir de faire cette séparation. Il croyoit n'ouvrir son esprit et son cœur qu'à la beauté de la diction : mais la vérité y entroit en même temps, et elle s'en rendit bientôt la maîtresse absolue.

Il fit lui-même dans la suite un pareil usage de l'éloquence. On voit dans la plupart de ses sermons que le peuple, ravi en admiration, se récrioit et applaudissoit. Il étoit bien éloigné de rechercher et d'aimer ces applaudissemens : son humilité sincère et profonde en étoit véritablement affligée, et lui faisoit craindre la contagion secrète et subtile de cette vapeur empoisonnée. [3] Mais d'où peuvent venir de si fréquentes acclamations, sinon de ce que la verité, mise ainsi en évidence, et placée dans tout son jour par un homme solidement éloquent, charme et enlève les esprits?

Je ne puis m'empêcher ici d'exhorter les lecteurs à se donner la peine de lire un petit traité de M. Arnaud, qui a pour titre : *Réflexions sur l'éloquence des prédicateurs*. Il y réfute une partie de la préface que M. Dubois, son ami, avoit mise à la tête de sa traduction des sermons

[1] *Veni ad Ambrosium episcopum.... cujus tunc eloquia strenuè ministrabant adipem frumenti tui... et sobriam vini ebrietatem populo tuo.* Confess. lib. 5, cap. 13.

[2] *Cùm non satagerem discere quæ dicebat, sed tantùm quemadmodùm dicebat audire.... veniebant in animum meum simul cum verbis quæ diligebam res etiam quas negligebam : neque enim ea dirimere poteram. Et dùm cor aperirem ad excipiendum quàm disertè diceret, pariter intrabat et quàm verè diceret.* Ibid. cap. 14.

[3] *Undè autem crebrò et multùm acclamatur ita dicentibus, nisi quia veritas sic demonstrata, sic defensa, sic invicta delectat?* De doctr. chr. lib. 4, n. 56.

Digitized by Google

de S. Augustin, où il prétendoit montrer que la manière de prêcher de la plupart des prédicateurs étoit contraire à celle de ce saint docteur, en ce qu'on y faisoit trop d'usage de l'éloquence humaine, qu'il croyoit ne devoir pas être employée dans les prédications. Cette préface avoit ébloui beaucoup de personnes, et avoit reçu de grands applaudissemens. On fut fort étonné, quand le petit traité de M. Arnaud parut, de voir qu'elle étoit presque tout entière fondée sur de faux principes et sur de faux raisonnemens. Il est utile et agréable de comparer ensemble ces deux ouvrages, en lisant d'abord la préface, pour voir si l'on y remarquera soi-même quelques défauts, en examinant ensuite la réfutation, pour juger si elle est solide et appuyée sur de bonnes raisons.

Le principe que j'ai établi en suivant les règles de S. Augustin, que l'orateur chrétien peut et doit même chercher à plaire à l'auditeur, a besoin d'être renfermé dans de certaines bornes, et demande quelque éclaircissement. Il y a dans la prédication deux défauts à éviter : dont l'un est de trop rechercher les ornemens et les grâces du discours, et l'autre de les trop négliger. Je dirai quelque chose de l'un et de l'autre de ces défauts.

PREMIER DÉFAUT.

Trop rechercher les ornemens du discours.

C'est une disposition bien condamnable dans un orateur chrétien que de songer davantage à plaire à son auditeur qu'à l'instruire; de plus s'occuper des mots que des choses; de trop compter sur son travail et sur sa préparation, d'énerver la force des vérités qu'il annonce par une affectation puérile de pensées brillantes; enfin de frelater et de corrompre la parole de Dieu par un mélange vicieux de frivoles ornemens.

[1] Saint Jérôme, dont le goût pour l'éloquence et pour

[1] *Nolo te declamatorem esse et rabulam, garrulumque sine ratione.... Verba volvere, et celeritate dicendi apud imperitum vulgus admira-*

Digitized by Google

les grâces du discours est connu, ne pouvoit souffrir que l'orateur chrétien, négligeant de s'instruire lui-même et d'instruire les autres du fond même des vérités de la religion, s'occupât uniquement, comme un déclamateur, du soin de plaire; ni que l'auguste éloquence de la chaire dégénérât en une vaine pompe de paroles, capable tout au plus d'exciter quelques légers applaudissemens. Saint Ambroise pensoit comme lui, et vouloit qu'on bannît absolument de la prédication cette sorte de parure qui n'est propre qu'à affoiblir les pensées. *Aufer mihi lenocinia fucumque verborum, quia solent enervare sententias.*

Comment. l. 8.

Dieu nous marque dans Ezéchiel combien il détestoit la malheureuse disposition des Israélites captifs à Babylone, [1] qui, au lieu de profiter des tristes prédictions que son prophète leur faisoit de sa part, et d'en être utilement effrayés, alloient l'entendre uniquement pour le plaisir, comme on va à un concert de musique. Quels reproches n'eût-il point faits au prophète même, si par sa faute il eût donné lieu à un si indigne abus, en ne s'appliquant qu'à flatter l'oreille de ses auditeurs par une douce harmonie et un vain son de paroles! C'est la peinture naïve de ces sermons, dont il ne reste rien que le stérile souvenir du plaisir qu'on a eu en les écoutant.

Un païen se plaignoit de ce que de son temps ces sortes de délices et d'aménités du style, qui doivent être réservées pour des matières moins graves et moins sérieuses, avoient fait une espèce de violence au bon sens et à la droite raison, et s'étoient emparées comme par force des causes même où il s'agissoit des biens et de la vie des hommes: *In ipsa capitis aut fortunarum pericula irrupit voluptas.*

Quintil. l. 4, cap. 2.

Combien plus ce même abus seroit-il condamnable dans des discours de religion, où l'on traite les matières les plus graves en même temps et les plus effrayantes! où l'on se propose, par exemple, d'intimider salutairement et d'abattre le pécheur en lui représentant les horreurs

tionem sui facere, indoctorum hominum est. S. Hieron. epistol. ad Nepot.

[1] *Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur: et audiunt verba tua, et non faciunt.* Ezech. 33, 32.

Digitized by Google

d'une mort plus prochaine peut-être qu'il ne pense, le cri du sang de Jésus-Christ qui demande vengeance d'avoir été si long-temps profané, la colère d'un Dieu justement irrité prête à éclater sur sa tête, et l'enfer ouvert sous ses pieds pour l'engloutir? [1] Au milieu de si grandes vérités, un prédicateur est-il excusable de ne s'occuper qu'à faire une vain étalage d'élocution, à chercher des pensées brillantes, à arrondir des périodes, à entasser de vaines figures? Que deviennent cependant cette douleur et cette tristesse dont il doit être pénétré en parlant de tels sujets, et qui devroient ne faire de tout son discours qu'un continuel gémissement? N'auroit-on pas lieu de s'indigner s'il se mettoit en peine de montrer de l'esprit, et s'il avoit le loisir de songer à faire le beau parleur dans un temps où il ne faut que tonner, foudroyer, et employer les mouvemens les plus vifs et les plus animés?

SECOND DÉFAUT.

Trop négliger les ornemens du discours.

Il y a un autre défaut en matière de prédication beaucoup plus commun que le premier, et qui a des suites infiniment plus pernicieuses: c'est de trop négliger le talent de la parole; de ne point assez respecter son auditoire; de se présenter devant lui presque sans aucune préparation; de dire les choses comme elles viennent sur-le-champ, souvent sans ordre, sans choix, sans justesse; et par cette négligence affectée, d'inspirer à ses auditeurs du dégoût et du mépris pour la parole de Dieu, qui est digne par elle-même de s'attirer l'estime et le respect des

[1] *An quisquam tulerit reum in discrimine capitis, decurrentibus periodis, quàm lætissimis locis sententiisque dicentem?... Quò fugerit, inerim dolor ille? Ubi lacrymæ substiterint? Undè se in medium tam secura observatio artium miserit? Non ab exordio usque ad ultimam vocem continuus quidam gemitus, et idem tristitiæ vultus servabitur?... Commoveatur-ne quisquam ejus fortunâ quem tumidum ac sui jactantem, et ambitiosum institorem eloquentiæ in ancipiti sorte videat? Non imò oderit reum verba aucupantem, et anxium de famâ ingenii, et cui esse diserto vacet?* Quintil. lib. 11, c. 1.

Digitized by Google

hommes, et qui devroit faire leur plus solide gloire et leur plus douce consolation.

Le but que se propose tout pasteur, tout prédicateur, en parlant aux fidèles, est de les persuader, pour les porter à la vertu et les détourner du vice: mais tous ne prennent pas les moyens propres pour parvenir à ce but, et ne s'appliquent pas à parler d'une manière capable de persuader. C'est ce qui fait la différence des bons et des mauvais prédicateurs. Les uns, comme dit S. Augustin, le font grossièrement, désagréablement, froidement, *obtusè, deformiter, frigidè*: les autres le font ingénieusement, agréablement, fortement, *acutè, ornatè, vehementer.*

De doct. ch. l. 4, n. 7.

Le salut de la plupart des chrétiens, aussi-bien que la foi, est attaché à la parole: mais cette parole doit être maniée avec art, avec habileté, pour lui préparer une entrée dans les esprits. L'ornement du discours est un des moyens propres à produire cet effet; et la raison en est bien claire. Il faut que l'auditeur non-seulement entende ce qu'on dit, mais qu'il l'écoute volontiers: *volumus non solùm intelligenter, verùm etiam libenter audiri.* Or comment écoutera-t-il volontiers, s'il n'est attiré et gagné par l'amorce du plaisir? *Quis tenetur ut audiat, si non delectatur?... Quis eum* (*oratorem*) *velit audire, nisi auditorem nonnullâ etiam suavitate detineat?* Cet ornement n'exclut point la simplicité du discours: car il ne faut pas une simplicité rude et grossière, qui rebute et fatigue: *nolumus fastidiri etiam quod submissè dicimus.* Il y a un milieu entre un style recherché, fleuri, brillant, et un style bas, rampant, négligé: et ce milieu est l'éloquence qui convient à un pasteur. *Illa quoque eloquentia generis temperati apud eloquentem ecclesiasticum, nec inornata relinquitur, nec indecenter ornatur.*

N. 56.
N. 58.
N. 56.
Ibid.
N. 57.

Les fidèles seroient tout autrement instruits qu'ils ne le sont, s'ils assistoient régulièrement aux prônes de leurs paroisses; ce qui est pour eux un devoir d'une plus étroite obligation qu'on ne pense; et si les prônes se faisoient comme il faut, ce qui n'en est pas un moins essentiel pour les pasteurs. Quelle douleur, quelle peine pour ceux

Digitized by Google

qui ont quelque idée de l'importance de ce ministère de voir le plus souvent leur auditoire vide, ou très-peu rempli, et d'avoir peut-être à se reprocher que c'est leur manière de parler froide, languissante, ennuyeuse, et souvent trop longue, qui rebute et écarte les auditeurs! Ils manquent par là à la fonction la plus importante de leur état. Ils trompent l'attente des peuples, qui accourent avec avidité pour remplir leurs besoins, et qui sont obligés de s'en retourner à jeun. Ils avilissent la parole de Dieu par la manière négligée dont ils l'annoncent, et ne la font plus regarder qu'avec mépris et dégoût. Ils déshonorent la majesté divine dont ils tiennent la place, et dont ils sont les ambassadeurs; et ne font point d'attention qu'un envoyé d'un prince qui en useroit ainsi, seroit regardé avec raison par son maître comme un prévaricateur. *Pro Christo legatione fungimur.*

Ils sont bien éloignés de la disposition de cet orateur grec qui ne parloit jamais au peuple qu'il ne s'y fût beaucoup préparé, et qu'il n'eût prié les dieux, avant que de sortir de sa maison, de ne pas permettre qu'il lui échappât une seule parole qui fût indigne de son auditoire: et de celle de l'orateur romain, qui, tout habile qu'il étoit, déclare [1] qu'il ne plaidoit jamais aucune cause sans s'y être disposé avec tout le travail nécessaire. Je n'oserois marquer clairement de quels termes se sert [2] Quintilien pour condamner la négligence d'un avocat qui manqueroit à ce devoir essentiel à sa profession, et qui l'est beaucoup plus à celle d'un ministre de la parole, d'où dépend le salut des peuples. *Périclès.*

Je sais que l'accablement des affaires, presque inévitable aux pasteurs sérieusement appliqués à leurs devoirs, leur laisse quelquefois peu de temps pour préparer leurs discours; mais il ne s'agit pas ici de pièces d'éloquence travaillées et polies avec un extrême soin, qui demandent

[1] *Ad illam causarum operam nunquàm nisi paratus et meditatus accedo.* Lib. 1 de leg. n. 12.

[2] *Afferet ad dicendum curæ semper quantùm plurimùm poterit. Neque enim solùm negligentis, sed et mali, et in susceptâ causâ perfidi ac proditoris est, pejùs agere quàm possit.* Quintil. lib. 12, cap. 9.

Digitized by Google

un long travail, et par conséquent un grand loisir. Un pasteur qui avec quelque fonds d'esprit a de l'étude et de la lecture, et qui joint à ces qualités un grand zèle pour le salut des fidèles, ne manque jamais de réussir et d'être goûté par le peuple, quand il met de l'ordre dans ses discours, qu'il dit des choses solides et touchantes, qu'il les appuie de passages tirés de l'Ecriture, et qu'il a soin de se renfermer dans des bornes raisonnables pour ne point fatiguer son auditoire. Un telle préparation n'emporte pas beaucoup de temps et est d'un devoir indispensable.

Y a-t-il dans le ministère ecclésiastique quelque fonction qui paroisse plus importante, plus nécessaire, plus digne du zèle pastoral que le soin des pauvres, et celui d'administrer les sacremens? Cependant d'un côté nous voyons que les apôtres, assemblés en corps pour remédier aux plaintes que la dispensation des aumônes avoit fait
Act. 6. 2. naître parmi les fidèles, se croyoient obligés de renoncer à ce ministère, quelque saint qu'il fût, plutôt que de quitter la prédication de la parole de Dieu, dont ils étoient chargés spécialement et préférablement à tout le reste: et de l'autre, S. Paul, si instruit des devoirs de l'apostolat, et si infatigable dans le travail, déclare nettement que *Jésus-Christ ne l'a point envoyé pour baptiser, mais pour prêcher l'Evangile.* Le ministère de la prédication est donc la principale fonction des apôtres, des évêques, et de tous les
1. *Cor.* 1, 17. pasteurs; à laquelle ils doivent donner toute l'application dont ils sont capables, en écartant avec une sévérité inflexible tout ce qui est incompatible avec ce premier et ce plus essentiel de leurs devoirs.

C'est le précepte et l'exemple que nous ont donnés tous les grands saints qui ont fait tant d'honneur au christianisme par leurs savantes et éloquentes prédications, quoique la plupart fussent placés dans les plus grands siéges de l'Eglise, et fussent occupés à la défendre contre les hérésies,
Orat. 15. Saint Grégoire de Nazianze, plein de mépris pour l'arrangement des paroles et pour les vaines délicatesses du discours, qui ne servent qu'à flatter l'oreille, étoit bien éloigné de négliger ce que l'éloquence pouvoit avoir d'utile,

Digitized by Google

comme il le marque en plus d'un endroit.[a] « Je ne me « suis réservé (dit-il) que l'éloquence, et je ne me repens « point des peines et des fatigues que j'ai souffertes sur « mer et sur terre pour l'acquérir. Je souhaiterois pour « mes amis et pour moi que nous en possédassions toute la « force... C'est de tous mes biens le seul qui me soit resté. « Je l'offre, je le dévoue, je le consacre à mon Dieu. La « voix de son commandement, et le mouvement de son es- « prit, m'ont fait abandonner toutes les autres choses, pour « faire avec la pierre précieuse de l'Évangile un échange « de tout ce que je possédois. Je suis donc ainsi devenu, « ou, pour mieux dire, je désire ardemment de devenir « cet heureux marchand qui, avec des choses viles et pé- « rissables, en achète d'excellentes et d'éternelles. Mais « comme ministre de la parole, je m'attache uniquement « à l'art de parler. J'en fais mon partage, et je ne l'aban- « donnerai jamais... » Dans un autre endroit, il remercie son peuple de ce que, par son ardeur incroyable pour la parole de Dieu, il le consoloit des discours injurieux et pleins de malignité que la jalousie de ses ennemis répandoit contre son éloquence, qu'il avoit acquise dans l'étude des auteurs profanes, mais qu'il avoit ennoblie par la lecture des livres sacrés, et par le bois vivifiant de la croix, qui lui avoit ôté tout ce qu'elle avoit eu d'amertume. Et il ajoute qu'il n'étoit pas du sentiment de beaucoup d'autres, qui vouloient qu'on se contentât d'un discours sec, simple, sans ornement, sans élévation ; qui couvroient leur paresse ou leur ignorance par un mépris dédaigneux de leurs adversaires, et qui prétendoient en cela imiter les apôtres, sans considérer que les miracles et les prodiges leur tenoient lieu d'éloquence.

Orat. 3. *Orat.* 12. *Orat.* 27.

[1] Saint Ambroise, dans l'endroit même où il recommande que le discours d'un ecclésiastique soit pur, simple,

[a] Saint Grégoire de Nazianze avoit fait plusieurs voyages pour aller étudier l'éloquence sous les plus habiles maîtres.

[1] *Oratio sit pura, simplex, diluci da, atque manifesta, plena gravitatis et ponderis, non affectatâ elegantiâ, sed non intermissâ gratiâ.* Offic. lib. 1, cap. 22.

Digitized by Google

clair, plein de poids et de gravité, ajoute que, comme l'élégance n'y doit point être affectée, il ne faut pas aussi y mépriser l'agrément. Et il pratiqua toujours lui-même ce qu'il avoit enseigné.

Y eut-il jamais un pasteur plus occupé que saint Augustin, et plus dévoué aux bonnes œuvres ? Mais son zèle, non moins éclairé que fervent, ne déroboit rien du temps qu'il lui falloit pour préparer les choses nécessaires à l'instruction des fidèles. Il paroît que dans les commencemens ses sermons étoient écrits mot à mot, et appris par cœur, parce qu'il avoit alors plus de temps, et plus de besoin d'user de cette précaution. Dans la suite, il se contenta de chercher le sens des endroits de l'Écriture qu'il avoit dessein d'expliquer, d'approfondir les vérités qu'ils contenoient, et de trouver les passages nécessaires pour les appuyer et les éclaircir : et cette recherche ne laissoit pas de lui coûter beaucoup, aussi-bien que la fatigue de parler, comme il le marque lui-même à la fin du quatrième discours qu'il fit sur le psaume 103 : *magno labore quæsita et inventa sunt, magno labore nuntiata et disputata sunt : sit labor noster fructuosus vobis, et benedicat anima nostra Dominum.* L'ardeur insatiable de ses auditeurs pour l'écouter est un garant bien sûr du talent qu'il avoit pour la parole, et du soin qu'il y donnoit.

Epist. 73.

J'ai réservé exprès saint Chrysostôme pour le dernier de mes témoins, parce qu'il est l'un des pères qui ont le plus insisté sur la matière que je traite. Dans son beau traité sur le sacerdoce, qui est regardé avec raison comme son chef-d'œuvre, il établit, comme un principe incontestable, que la principale partie du devoir des évêques, et par conséquent de tous les pasteurs, consiste dans l'instruction qui se donne par la parole, parce que c'est par elle seule qu'ils sont en état d'enseigner aux fidèles les vérités de la religion, de les animer à la vertu, de les retirer du vice, et de les soutenir dans les rudes épreuves qu'ils ont à souffrir, et dans les combats qu'ils ont à livrer tous les jours contre les ennemis de leur salut. Sans

Digitized by Google

ce secours, une pauvre église est semblable à une ville attaquée de toutes parts, et qui se trouve sans défense; ou à un vaisseau battu de la tempête, et qui est sans pilote. La parole, dans la bouche du pasteur, est comme l'épée dans la main d'un capitaine; mais cette épée demande d'être maniée avec art et avec adresse: c'est-à-dire, pour parler plus clairement, [1] qu'un pasteur doit se préparer avec beaucoup de soin aux prédications et aux autres discours qu'il est obligé de faire en public, et qu'il doit employer tous ses efforts pour acquérir ce talent, puisque c'est de là que dépend le salut de la plupart des âmes qui lui sont confiées.

Mais, dit-on, si cela est ainsi, pourquoi saint Paul ne s'est-il point soucié d'acquérir ce talent? et pourquoi ne rougit-il point d'avouer qu'*il est ignorant, et peu instruit pour la parole*: et cela en écrivant aux Corinthiens, qui faisoient tant de cas de l'éloquence? *Imperitus sermone.* 2 Cor. 11, 6.

Cette parole, dit Saint Chrysostôme, dont on n'a point pénétré le sens ni connu la profondeur, en a trompé plusieurs, et a servi de prétexte et de voile à leur paresse. Si saint Paul étoit ignorant, comme vous le prétendez, comment a-t-il confondu les Juifs de Damas, n'ayant point encore fait de miracles? Comment a-t-il terrassé les Grecs? et pourquoi se retira-t-il à Tarse? Ne fut-ce pas après en être demeuré tellement victorieux par la puissance de la parole, que, ne pouvant souffrir la honte d'être vaincus, ils résolurent de le faire mourir? De quoi se servit-il pour combattre et pour disputer contre ceux d'Antioche qui s'efforçoient d'embrasser les cérémonies des Juifs? Ce sénateur de l'Aréopage, qui demeuroit dans la ville du monde la plus superstitieuse et la plus savante, ne le suivit-il pas avec sa femme, après avoir ouï seulement un de ses discours?... Que fit cet apôtre à Thessalonique, à Corinthe, à Ephèse, et à Rome même? Ne passa-t-il pas les jours et les nuits à expliquer les Écritures divines? Est-il besoin de raconter toutes les disputes qu'il

[1] Χρὴ τὸν ἰερέα πάντα ποιεῖν ὑπὲρ τοῦ ταύτην κτήσασθαι τὴν ἰσχύν.

Digitized by Google

a eues avec les épicuriens et les stoïciens?... De quel front ose-t-on encore après cela l'appeler ignorant, lui qui a été admiré de tout le monde, et dans ses disputes, et dans ses sermons; lui que les Lycaoniens prirent pour Mercure, sans doute à cause de son éloquence?

Il se peut faire que des pasteurs pleins de zèle, de charité, et très-propres d'ailleurs pour le gouvernement, manquent du talent de la parole et ne puissent pas instruire leurs peuples par eux-mêmes. Alors l'exemple de Valère, évêque d'Hippone, qui, pour suppléer au peu d'usage qu'il avoit de la langue latine, fit prêcher S. Augustin en sa place et en sa présence, devient pour eux une règle, et les autorise à chercher ailleurs le supplément de ce qui leur manque. Les curés de campagne, qui ne peuvent point emprunter la voix d'autrui, ont le secours des livres. On a fait exprès pour eux des homélies courtes, faciles, à la portée des plus grossiers, qu'ils peuvent débiter à leurs peuples de vive voix, ou au moins leur en faire la lecture. S. Augustin ne blâmeroit point cette pratique, [1] lui qui croit qu'un pasteur incapable de composer lui-même un bon discours peut le faire composer par un autre, et, après l'avoir appris, le prononcer comme s'il en étoit l'auteur. C'est que, de quelque manière que ce soit, il est d'une indispensable nécessité que les peuples soient instruits.

M. l'abbé Lambert.

TROISIÈME DEVOIR DU PRÉDICATEUR.

Toucher et émouvoir par la force du discours ceux à qui il parle.

Quoiqu'on doive fort estimer un discours qui joint à une grande clarté de la grâce et de l'éloquence, cependant il faut avouer que ce qui produit les grands et les mer-

[1] *Sunt quidam, qui benè pronuntiare possunt, quid autem pronuntient excogitare non possunt. Quod si ab aliis sumant eloquenter sapienterque conscriptum, memoriæque commendent, atque ad populum proferant: si eam personam gerunt, non improbè faciunt.* De doctr. chr. lib. 4, n. 62.

Digitized by Google

veilleux effets de l'éloquence n'est ni le genre simple et médiocre, ni le genre orné et fleuri, mais le sublime et le pathétique. Par les deux premiers, l'orateur vient à bout d'instruire et de plaire; et il peut se contenter de ces deux effets, quand il ne s'agit que de vérités spéculatives, qu'il suffit de croire, qui ne demandent que notre consentement, et qui regardent plutôt l'esprit que le cœur, si pourtant il y en a de telles dans la religion. Mais il n'en est pas ainsi quand on propose des vérités de pratique qui doivent être mises en exécution. Que serviroit en effet que l'auditeur fût convaincu de ce qu'on lui dit, et qu'il applaudît à l'éloquence de celui qui parle, s'il n'alloit jusqu'à aimer, embrasser, pratiquer les maximes qu'on lui prêche? Si l'orateur n'arrive à ce troisième degré, il demeure en chemin. Il n'a dû songer à instruire et à plaire que pour toucher. C'est en cela que S. Augustin, après Cicéron, fait consister la pleine victoire de l'éloquence. Tout discours qui laisse l'auditeur tranquille, qui ne le remue et ne l'agite point, et qui ne va pas jusqu'à le troubler, l'abattre, le renverser et vaincre son opiniâtre résistance, quelque beau qu'il paroisse, n'est point un discours véritablement éloquent. Il s'agit de lui inspirer de l'horreur de ses péchés et de la crainte des jugemens de Dieu; de dissiper le charme séducteur qui l'aveugle, et de le forcer d'ouvrir les yeux; de lui faire haïr ce qu'il aimoit, et aimer ce qu'il haïssoit; de déraciner de son cœur des passions vives, ardentes, enflammées, dont il n'est plus le maître, et qui ont pris sur lui un empire absolu; en un mot, de l'enlever et de l'arracher à lui-même, à ses désirs, à ses joies, à tout ce qui fait sa vie et son bonheur.

Je sais qu'il n'y a que la grâce toute-puissante de Jésus-Christ qui soit capable de toucher ainsi les cœurs, et d'y faire des changemens si merveilleux. Penser autrement, et attendre en quelque degré que ce soit l'efficace de la parole ou des grâces du discours, ou de la solidité des raisons, ou de la force des mouvemens, ce seroit, selon le langage

Digitized by Google

de S. Paul,[1] anéantir la croix de Jésus-Christ, et lui dérober l'honneur de la conversion du monde pour l'attribuer à la sagesse humaine.[2] C'est pour cela que S. Augustin veut que l'orateur chrétien compte beaucoup plus sur la prière que sur ses talens; et qu'avant que de parler aux hommes, il s'adresse à Dieu, qui peut seul nous inspirer et ce qu'il faut dire, et la manière dont il le faut dire.[3] Mais, comme on ne laisse pas d'employer les remèdes naturels que prescrit la médecine, quoiqu'on sache que leur effet dépend uniquement de Dieu, à qui il a plu d'y attacher la guérison ordinaire des maladies, sans pourtant s'y astreindre lui-même : ainsi l'orateur chrétien peut et doit mettre en usage tous les moyens, tous les secours que lui fournit la rhétorique, mais sans y mettre sa confiance, et étant bien persuadé qu'en vain il parlera aux oreilles, si Dieu ne parle aux cœurs.

Or c'est le style sublime et pathétique, ce sont les grandes et vives figures, les passions fortes et véhémentes qui emportent le consentement et entraînent les cœurs.[4] L'instruction, les raisons ont éclairé et convaincu l'esprit. Les grâces du discours l'ont gagné, et par leur plaisir flatteur ont préparé la voie pour arriver au cœur. Il s'agit d'y entrer et de s'en rendre le maître : c'est ce qui est réservé à

[1] *Misit me Christus evangelizare, non in sapientiâ verbi, ut non evacuetur crux Christi.* 1 Cor. 1, 17.

[2] *Noster iste eloquens. . . hæc se posse pietate magis orationum, quàm oratorum facultate, non dubitet, ut orando pro se, ac pro illis quos est allocuturus, sit orator, antequàm dictor... Et quis facit ut quod oportet, et quemadmodùm oportet, dicatur à nobis, nisi* in cujus manu sunt et nos et sermones nostri ?...

[3] *Sicut enim corporis medicamenta, quæ hominibus ab hominibus adhibentur, nonnisi eis prosunt, quibus Deus operatur salutem, qui et sine illis mederi potest, cùm sine ipso illa non possint, et tamen adhibentur.... ita et adjumenta doctrinæ tunc prosunt animæ adhibita per hominem, cùm Deus operatur ut prosint, qui potuit Evangelium dare homini etiam non ab hominibus, neque per hominem.* S. August. de doctr. christ. lib. 4, cap. 15 et 16.

[4] *Oportet igitur eloquentem ecclesiasticum, quandò suadet aliquid quod agendum est, non solùm docere ut instruat, et delectare ut teneat, verùm etiam flectere ut vincat. Ipse quippè jam remanet ad consensionem flectendus eloquentiæ granditate, in quo id non egit usque ad ejus confessionem demonstrata veritas, adjuncta etiam suavitate dictionis.* Ib. cap. 13.

Digitized by Google

la grande et forte éloquence. On peut voir ce qui en a été dit ci-devant dans l'article qui regarde le sublime. Je me contenterai de rapporter ici quelques extraits des pères, qui seront plus instructifs que toutes les réflexions que je pourrois faire sur ce sujet.

Extrait de S. Augustin.

Ce grand saint mit en usage les préceptes de cette éloquence victorieuse dans une occasion importante dont il nous a lui-même conservé l'histoire. Ce fut à Hippone, dans le temps qu'il n'étoit encore que prêtre, et que l'évêque Valère le faisoit parler à sa place. La fête de S. Léonce, évêque d'Hippone, étant proche, le peuple murmuroit de ce qu'on vouloit l'empêcher de la célébrer avec les réjouissances ordinaires, c'est-à-dire, de faire dans l'église des festins qui dégénéroient en ivrogneries et en débauches. S. Augustin, sachant le murmure du peuple, commença dès le mercredi, veille de l'Ascension, à lui parler sur ce sujet à l'occasion de l'évangile du jour où l'on avoit lu ce passage : *Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux.*

S. August. epist. 29, ad Alypium.

Matth. 7, 6

Comme ce premier discours avoit eu peu d'auditeurs, et dans ce petit nombre beaucoup de contradicteurs, il parla encore du même sujet le jour suivant, fête de l'Ascension, dans une plus nombreuse assemblée où l'on avoit lu l'évangile des marchands chassés du temple. Il le relut lui-même, et montra combien Jésus-Christ auroit eu plus de zèle pour bannir du temple des festins dissolus qu'un commerce innocent par lui-même. Il lut encore divers endroits de l'Ecriture contre l'ivrognerie. Il accompagna ce discours de ses gémissemens et de toutes les marques de la vive douleur que lui causoit sa charité; et, après l'avoir interrompu par quelques prières qu'il fit faire, il recommença à parler avec toute la véhémence dont il étoit capable, leur représentant le péril commun des peuples et des prêtres qui doivent rendre compte de leurs âmes au chef des pasteurs. « Je vous conjure (leur dit-il) par ses

Digitized by Google

« humiliations, ses souffrances, sa couronne d'épines, sa « croix et son sang : ayez du moins pitié de nous, et con- « sidérez la charité du vénérable Valère, qui, par ten- « dresse pour vous, m'a chargé du redoutable ministère de « vous annoncer la parole de la vérité. Il vous a témoigné « plusieurs fois la joie qu'il avoit de ce que j'étois venu « ici; mais c'étoit dans la vue que je serois le ministre « de votre salut, et non le témoin de votre perte et de « votre damnation. » S. Augustin ajouta qu'il espéroit que ce malheur n'arriveroit pas, et que, s'ils ne cédoient point à l'autorité de la parole divine qu'il leur avoit annoncée, ils céderoient aux châtimens dont il ne pouvoit douter que Dieu ne les punît en ce monde pour ne pas les damner en l'autre. Il dit cela d'une manière si touchante, qu'il tira les larmes des yeux de ses auditeurs, et ne put retenir les siennes. « Ce ne fut point, dit-il, en pleurant « sur eux que je les fis pleurer; mais pendant que je parlois, « leurs larmes prévinrent les miennes. J'avoue que je « ne pus point alors me retenir. Après que nous eûmes « pleuré ensemble, je commençai à espérer fortement leur « correction. »

Le lendemain, [1] qui étoit le jour du festin, il apprit que quelques-uns murmuroient encore, et disoient : « De quoi « s'avise-t-on maintenant? Ceux qui ont souffert jusqu'ici « cette coutume n'étoient-ils pas chrétiens? » S. Augustin, [2] ne sachant quel ressort faire jouer pour les ébranler, se trouva fort embarrassé. Il avoit pris la résolution de lire à ces obstinés l'endroit du prophète Ezéchiel, où il est *dit* que la sentinelle est déchargée quand elle a annoncé le péril; et ensuite de secouer ses vêtemens sur le peuple et de se retirer chez lui. Mais Dieu lui épargna cette douleur, et les murmurateurs ne purent résister plus longtemps à une charité si vive et si éloquente.

Ezech. 33, 9.

La solidité et l'agrément du discours servirent sans doute à préparer ce changement et à ébranler les esprits.

[1] *Cùm illuxisset dies, qui solebant fauces ventresque se parare.*

[2] *Quo audito, quas majores commovendi eos machinas præpararem, omninò nesciebam.*

Mais ce qui terrassa pour ainsi dire les murmurateurs, et ce qui procura à S. Augustin une pleine victoire, fut le sublime et le pathétique mêlé à ces manières douces et tendres dont nous avons parlé ailleurs. [1] Les deux autres parties peuvent exciter des acclamations : le sublime, le pathétique accablent comme par leur poids, et au lieu d'applaudissemens, arrachent des pleurs.

Extrait de Saint Cyprien.

L'extrait que je donne ici est tiré de la belle lettre de ce grand évêque au pape Corneille, au sujet de ceux qui, étant tombés pendant la persécution, demandoient avec fierté d'être rétablis dans l'usage des sacremens sans avoir fait une pénitence convenable, et employoient même pour cela les menaces.

« Si ces pécheurs, dit S. Cyprien, veulent être reçus dans l'Eglise, voyons quel sentiment ils ont de la satisfaction qu'ils doivent faire, et quels fruits de pénitence ils apportent. L'Eglise n'est ici fermée à personne : l'évêque ne rejette personne. Nous sommes prêts à recevoir avec patience, avec indulgence et avec douceur tous ceux qui se présentent à nous. Je désire que tous retournent à l'Eglise. Je désire que tous ceux qui combattoient avec nous se rallient sous les enseignes de Jésus-Christ, et reviennent dans son camp céleste et dans la maison de Dieu son père. Je me relâche dans tout ce que je puis. Je dissimule beaucoup de choses, dans l'ardent désir que j'ai de réunir nos frères avec nous. Je n'examine pas même avec toute la sévérité que la piété et la religion chrétienne demanderoient les offenses qu'on a commises contre Dieu ; et je pèche peut-être moi-même en remettant trop facilement les péchés des autres. J'embrasse avec l'ardeur et

[1] *Non sanè, si dicenti crebriùs et vehementiùs acclametur, ideò granditer putandus est dicere : hoc enim et acumina submissi generis, et ornamenta faciunt temperati. Grande autem genus plerumquè pondere suo voces premit, sed lacrymas exprimit.* S. August. de doctr. chr. lib. 4, cap. 24.

Digitized by Google

avec la tendresse d'une entière charité ceux qui retournent avec des sentimens de pénitence, ceux qui confessent leurs péchés, et en font satisfaction avec humilité et simplicité de cœur. Que s'il y en a qui croient pouvoir rentrer dans l'Eglise par les menaces et non par les prières, et qui songent à en forcer les portes par la terreur, et non pas à se les ouvrir par la satisfaction et par les larmes, qu'ils sachent que l'Eglise demeure toujours fermée à des personnes de cette sorte, et que le camp invincible de Jésus-Christ, fortifié par la toute-puissance de Dieu, qui en est le protecteur, ne se force point par l'insolence des hommes. Le prêtre du Seigneur qui suit la règle de l'Evangile, et qui garde les préceptes de Jésus-Christ, peut être tué, mais il ne peut être vaincu. *Sacerdos Dei Evangelium tenens, et Christi præcepta custodiens, occidi potest, non potest vinci.* »

Il me semble que cet extrait, qui ne ressent pas moins la douceur paternelle d'un saint evêque que le courage invincible d'un grand martyr, peut être proposé comme un modèle parfait de la plus forte et de la plus sublime éloquence, qui ne le cède en rien à celle de Démosthène.

Extraits de S. Jean Chrysostôme contre les sermens.

Saint Chrysostôme, dans ses homélies au peuple d'Antioche, parle souvent avec beaucoup de force contre ceux qui, pour des intérêts temporels, obligeoient leurs frères à prêter serment sur l'autel, et par là souvent leur donnoient lieu de se parjurer.

Homel. XV. ad popul. Antioch.

« Que faites-vous, malheureux? dit-il : vous exigez un serment sur la sainte table, et vous immolez cruellement votre frère sur le même autel où repose Jésus-Christ qui s'est immolé pour vous ! Les voleurs commettent des meurtres, mais c'est en secret : et vous, en présence de l'Eglise, notre mère commune, vous égorgez un de ses enfans, pire en cela que Caïn. Car enfin il cacha son crime dans le désert, et ne ravit à son frère qu'une vie

Digitized by Google

le peu de durée : et vous, au milieu du temple, et sous les yeux de Dieu, vous causez à votre prochain une mort éternelle! Est-ce donc pour jurer que la maison du Seigneur est établie, et non pour prier? L'autel sacré est-il destiné à donner occasion aux crimes, et non à les expier? Si tout autre sentiment de religion est étouffé en vous, respectez au moins le livre sacré que vous présentez à votre frère pour jurer. Ouvrez le saint Evangile, sur lequel vous êtes prêts à lui faire prêter serment, et, écoutant ce qu'y dit Jésus-Christ sur les juremens, tremblez, et retirez-vous. Et qu'y dit Jesus-Christ? *Il a été dit aux anciens : Vous ne vous parjurerez point.... Et moi je vous dis que vous ne juriez en aucune sorte.* Quoi! vous faites jurer sur ce même livre qui vous interdit les juremens? O impiété! ô étrange sacrilége! C'est comme si l'on prenoit pour complice d'un meurtre le législateur même qui le condamne

Matth. 5, 33-34.

« Je répands moins de larmes, quand j'apprends que quelqu'un a été assassiné dans le grand chemin, que lorsque je vois un homme approcher de l'autel porter sa main sur le saint livre des Evangiles, et prononcer à haute voix le serment. Car pour lors je ne puis m'empêcher de pâlir, de trembler, de frissonner autant pour celui qui exige le serment que pour celui qui le prête. Misérable! pour t'assurer quelque somme d'argent douteuse, tu perds ton âme! Le gain que tu fais peut-il entrer en comparaison avec la perte de ton frère et la tienne? Si tu sais que celui dont tu exiges le serment est homme de bien, pourquoi ne te pas contenter de sa parole? et s'il ne l'est pas, pourquoi le forces-tu à faire un parjure?

« Mais sans cela, dites-vous, votre preuve étoit imparfaite, et l'on ne vous croyoit point. Hé! que vous importe? C'est en craignant d'exiger le serment que vous paroîtrez véritablement digne de foi, et que vous vous mettrez l'esprit en repos. Car enfin, quand vous êtes de retour chez vous, votre conscience ne vous fait-elle point de reproches? Ne dites-vous point en vous-même : Ai-je eu raison de lui faire prêter serment? n'a-t-il point fait

Digitized by Google

un parjure ? n'ai-je point donné lieu à un crime si horrible? Au contraire, quelle consolation n'est-ce point pour vous quand, de retour dans votre maison, vous pouvez dire : Dieu soit béni ! je me suis retenu, j'ai épargné à mon frère l'occasion d'un crime, et lui ai peut-être sauvé un faux serment. Que tout l'or, que toutes les richesses de la terre périssent plutôt que de m'obliger à enfreindre la loi, et à forcer les autres de la violer.

Homel. XIV. Dans l'homélie précédente, S. Chrysostôme, après avoir raconté aux auditeurs comment le saint précurseur avoit été mis à mort à cause du serment d'Hérode, les exhorte à conserver la mémoire d'un si tragique événement, et à profiter d'un si terrible exemple ; et il emploie pour cela les figures les plus vives et les plus sublimes.

« Je vous dis hier d'emporter chacun en votre maison la tête de Jean-Baptiste encore toute sanglante, et de vous représenter ses yeux animés d'un saint zèle contre les sermens, et sa voix qui, s'élevant encore contre cette habitude criminelle, semble vous dire : Fuyez et détestez le jurement, qui a été mon meurtrier, et qui est la cause des plus grands crimes. En effet, continue S. Chrysostôme, ce que ni la généreuse liberté du saint précurseur, ni la violente colère du roi qui se voyoit repris publiquement, n'avoient pu faire, la crainte mal entendue du parjure le fit, et la mort de Jean-Baptiste fut l'effet et la suite du jurement. Je vous répète encore aujourd'hui la même chose. Envisagez toujours cette tête sacrée, qui fait de continuels reproches aux blasphémateurs : et cette seule pensée sera comme un frein salutaire qui arrêtera votre langue, et la détournera du blasphème.

Extrait du discours de S. Chrysostôme sur la disgrâce d'Eutrope.

Eutrope étoit un favori tout-puissant auprès de l'empereur Arcade, et qui gouvernoit absolument l'esprit de son maître. Ce prince, aussi foible à soutenir ses minis-

Digitized by Google

res qu'imprudent à les élever, se vit obligé malgré lui l'abandonner son favori. En un moment Eutrope tomba lu comble de la grandeur dans l'extrémité de la misère. Il ne trouva de ressource que dans la pieuse générosité de S. Jean Chrysostôme, qu'il avoit souvent maltraité, et dans l'asile sacré des autels, qu'il s'étoit efforcé d'abolir par diverses lois, et où il se réfugia dans son malheur. Le lendemain, jour destiné à la célébration des saints mystères, le peuple accourut en foule à l'église pour y voir dans Eutrope une image éclatante de la foiblesse des hommes et du néant des grandeurs humaines. Le saint évêque parla sur ce sujet d'une manière si vive et si touchante, qu'il changea la haine et l'aversion qu'on avoit pour Eutrope en compassion, et fit fondre en larmes tout son auditoire. Il faut se souvenir que le caractère de S. Chrysostôme étoit de parler aux grands et aux puissans, même dans le temps de leur plus grande prospérité, avec une force et une liberté vraiment épiscopale.

« Si l'on a dû jamais s'écrier *vanité des vanités, et tout n'est que vanité*, certainement c'est dans la conjoncture présente. Où est maintenant cet éclat des plus hautes dignités? où sont ces marques d'honneur et de distinction? qu'est devenu cet appareil de festins et des jours de réjouissance! où se sont terminées ces acelamations si fréquentes et ces flatteries si outrées de tout un peuple assemblé dans le Cirque pour assister au spectacle? Un seul coup de vent a dépouillé cet arbre superbe de toutes ses feuilles, et, après l'avoir ébranlé jusque dans ses racines, l'a arraché en un moment de la terre! Où sont ces faux amis, ces vils adulateurs, ces parasites si empressés à faire leur cour, et à témoigner par leurs actions et leurs paroles un servile dévouement? Tout cela a disparu et s'est évanoui comme un songe, comme une fleur, comme une ombre. Nous ne pouvons donc trop répéter cette sentence du Saint-Esprit, *vanité des vanités, et tout n'est que vanité*. Elle devroit être écrite en caractères éclatans dans toutes les places publiques, aux portes des maisons, dans

Eccles. 1. 2.

Digitized by Google

toutes nos chambres : mais elle devroit encore bien plus être gravée dans nos cœurs, et faire le continuel sujet de nos entretiens.

« N'avois-je pas raison, dit S. Chrysostôme, en s'adressant à Eutrope, de vous représenter l'inconstance et la fragilité de vos richesses? Vous connoissez maintenant par votre expérience que, comme des esclaves fugitifs, elles vous ont abandonné, et qu'elles sont même en quelque sorte devenues perfides et homicides à votre égard, puisqu'elles sont la principale cause de votre désastre. Je vous répétois souvent que vous deviez faire plus de cas de mes reproches, quelque amers qu'ils vous parussent, que de ces fades louanges dont vos flatteurs ne cessoient de vous accabler, parce que *les blessures que fait celui qui aime valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait.* Avois-je tort de vous parler ainsi? Que sont devenus tous ces courtisans? Ils se sont retirés; ils ont renoncé à votre amitié; ils ne songent qu'à leur sûreté, à leurs intérêts, aux dépens même des vôtres. Il n'en est pas ainsi de nous. Nous avons souffert vos emportemens dans votre élévation : et dans votre chute nous vous soutenons de tout notre pouvoir. L'Eglise à qui vous avez fait la guerre, ouvre son sein pour vous recevoir; et les théâtres objet éternel de vos complaisances, qui nous ont si souvent attiré votre indignation, vous ont abandonné et trahi.

Prov. 27, 6.

« Je ne parle pas ainsi pour insulter au malheur de celui qui est tombé, ni pour rouvrir et aigrir des plaies encore toutes sanglantes; mais pour soutenir ceux qui sont debout, et leur faire éviter de pareils maux. Et le moyen de les éviter, c'est de se bien convaincre de la fragilité et de la vanité des grandeurs humaines. De les appeler une fleur, une herbe, une fumée, un songe, ce n'est pas encore en dire assez, puisqu'elles sont au-dessous même du néant. Nous en avons une preuve bien sensible devant les yeux. Qui jamais est parvenu à une plus haute élévation? N'avoit-il pas des biens immenses? lui manquoit-il quelque dignité? n'étoit-il pas craint et redouté de tout l'empire? Et maintenant, plus abandonné et plus tremblant

Digitized by Google

que les derniers des malheureux, que les plus vils esclaves, que les prisonniers enfermés dans de noirs cachots, n'ayant devant les yeux que les épées préparées contre lui, que les tourmens et les bourreaux, privé de la lumière du jour au milieu du jour même, il attend à chaque moment la mort, et ne la perd point de vue.

« Vous fûtes témoins hier, quand on vint du palais pour le tirer d'ici par force, comment il courut aux vases sacrés, tremblant de tout le corps, le visage pâle et défait, faisant à peine entendre une foible voix entrecoupée de sanglots, et plus mort que vif. Je le répète encore, ce n'est point pour insulter à sa chute que je dis tout ceci, mais pour vous attendrir sur ses maux, et pour vous inspirer des sentimens de clémence et de compassion à son égard.

« Mais, disent quelques personnes dures et impitoyables, qui même nous savent mauvais gré de lui avoir ouvert l'asile de l'église, n'est-ce pas cet homme-là qui en a été le plus cruel ennemi, et qui a fermé cet asile sacré par diverses lois? Cela est vrai, répond saint Chrysostôme ; et ce doit être pour nous un motif bien pressant de glorifier Dieu de ce qu'il oblige un ennemi si formidable de venir rendre lui-même hommage et à la puissance de l'Eglise, et à sa clémence : à sa puissance, puisque c'est la guerre qu'il lui a faite qui lui a attiré sa disgrâce ; à sa clémence, puisque, malgré tous les maux qu'elle en a reçus, oubliant tout le passé, elle lui ouvre son sein, elle le cache sous ses ailes, elle le couvre de sa protection comme d'un bouclier, et le reçoit dans l'asile sacré des autels que lui-même avoit plusieurs fois entrepris d'abolir. Il n'y a point de victoires, point de trophées qui pussent faire tant d'honneur à l'Eglise. Une telle générosité, dont elle seule est capable, couvre de honte et les Juifs et les infidèles. Accorder hautement sa protection à un ennemi déclaré, tombé dans la disgrâce, abandonné de tous, devenu l'objet du mépris et de la haine publique; montrer à son égard une tendresse plus que maternelle ; s'opposer en même temps et à la colère du prince et à l'aveugle fureur du peuple,

Digitized by Google

voilà ce qui fait la gloire de notre sainte religion.

« Vous dites avec indignation qu'il a fermé cet asile par diverses lois. O homme, qui que vous soyez, vous est-il donc permis de vous souvenir des injures qu'on vous a faites? Ne sommes-nous pas les serviteurs d'un Dieu cru-
Luc. 23. 34. cifié, qui dit en expirant, *mon père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font?* Et cet homme, prosterné au pied de l'autel, et exposé en spectacle à tout l'univers, ne vient-il pas lui-même abroger ses lois et en reconnoître l'injustice? Quel honneur pour cet autel, et combien est-il devenu terrible et respectable, depuis qu'à nos yeux il tient ce lion enchaîné? C'est ainsi que ce qui rehausse l'éclat de l'image d'un prince n'est pas qu'il soit assis sur un trône, revêtu de pourpre et ceint du diadême, mais qu'il foule aux pieds les barbares vaincus et captifs...

Je vois dans notre temple une assemblée aussi nombreuse qu'à la grande fête de Pâques. Quelle leçon pour tous que le spectacle qui vous occupe maintenant! et combien le silence même de cet homme réduit en l'état où vous le voyez, est-il plus éloquent que tous nos discours! Le riche en entrant ici n'a qu'à ouvrir les yeux pour reconnoître la
Isai. 40. 6. vérité de cette parole : « *Toute chair n'est que de l'herbe,* « *et toute sa gloire est comme la fleur des champs. L'herbe* « *s'est séchée, et la fleur est tombée, parce que le Seigneur* « *l'a frappée de son souffle.* Et le pauvre apprend ici à juger de son état tout autrement qu'il ne fait, et, loin de se plaindre, à savoir même bon gré à sa pauvreté, qui lui tient lieu d'asile, de port, de citadelle, en le mettant en repos et en sûreté, et le délivrant des craintes et des alarmes dont il voit que les richesses sont la cause et l'origine. »

Le but qu'avoit S. Chrysostôme en tenant tout ce discours n'étoit pas seulement d'instruire son peuple, mais de l'attendrir par le récit des maux dont il lui faisoit une peinture si vive. Aussi eut-il la consolation, comme je l'ai déjà dit, de faire fondre en larmes tout son auditoire,

Digitized by Google

quelque aversion qu'on eût pour Eutrope, qu'on regardoit avec raison comme l'auteur de tous les maux publics et particuliers. Quand il s'en aperçut, il continua ainsi.

« Ai-je calmé vos esprits? ai-je chassé la colère? ai-je éteint l'inhumanité? ai-je excité la compassion? Oui, sans doute; et l'état où je vous vois, et ces larmes qui coulent de vos yeux en sont de bons garans. Puisque vos cœurs sont attendris, et qu'une ardente charité en a fondu la glace et amolli la dureté, allons donc tous ensemble nous jeter aux pieds de l'empereur: ou plutôt prions le Dieu de miséricorde de l'adoucir, en sorte qu'il nous accorde la grâce entière. »

Ce discours eut son effet, et S. Chrysostôme sauva la vie à Eutrope. Mais quelques jours après, ayant eu l'imprudence de sortir de l'église pour se sauver, il fut pris et banni en Cypre, d'où on le tira dans la suite pour lui faire son procès à Calcédoine, et il y fut décapité.

Extrait tiré du premier livre du Sacerdoce.

S. Chrysostôme avoit un ami intime nommé Basile, qui lui avoit persuadé de quitter la maison de sa mère pour mener avec lui une vie solitaire et retirée. « Dès que cette mère désolée eut appris cette nouvelle, elle me prit par la main, dit S. Chrysostôme, me mena dans sa chambre, et m'ayant fait asseoir auprès d'elle sur le même lit où elle m'avoit mis au monde, elle commença à pleurer, et à me parler en des termes qui me donnèrent encore plus de pitié que ses larmes.

« Mon fils, me dit-elle, Dieu n'a pas voulu que je jouisse long-temps de la vertu de votre père. Sa mort, qui suivit de près les douleurs que j'avois endurées pour vous mettre au monde, vous rendit orphelin, et me laissa veuve plus tôt qu'il n'eût été utile à l'un et à l'autre. J'ai souffert toutes les peines et toutes les incommodités du veuvage, lesquelles certes ne peuvent être comprises par les personnes

Digitized by Google

qui ne les ont point éprouvées. Il n'y a point de discours qui puisse représenter le trouble et l'orage où se voit une jeune femme qui ne vient que de sortir de la maison de son père, qui ne sait point les affaires, et qui étant plongée dans l'affliction, doit prendre de nouveaux soins dont la foiblesse de son âge et celle de son sexe sont peu capables. Il faut qu'elle supplée à la négligence de ses serviteurs, et se garde de leur malice : qu'elle se défende des mauvais desseins de ses proches : qu'elle souffre constamment les injures des partisans, et l'insolence et la barbarie qu'ils exercent dans la levée des impôts.

« Quand un père en mourant laisse des enfans, si c'est une fille, je sais que c'est beaucoup de peine et de soin pour une veuve : ce soin néanmoins est supportable, en ce qu'il n'est pas mêlé de crainte ni de dépense. Mais si c'est un fils, l'éducation en est bien plus difficile, et c'est un sujet continuel d'appréhensions et de soins, sans parler de ce qu'il coûte pour le faire bien instruire. Tous ces maux pourtant ne m'ont point portée à me remarier. Je suis demeurée ferme parmi ces orages et ces tempêtes, et me confiant surtout en la grâce de Dieu, je me suis résolue de souffrir tous ces troubles que le veuvage apporte avec soi.

« Mais ma seule consolation dans ces misères a été de vous voir sans cesse, et de contempler dans votre visage l'image vivante et le portrait fidèle de mon mari mort; consolation qui a commencé dès votre enfance, lorsque vous ne saviez pas encore parler, qui est le temps où les pères et les mères reçoivent plus de plaisir de leurs enfans.

« Je ne vous ai point aussi donné sujet de me dire qu'à la vérité j'ai soutenu avec courage les maux de ma condition présente, mais aussi que j'ai diminué le bien de votre père pour me tirer de ces incommodités, qui est un malheur que je sais arriver souvent aux pupilles : car je vous ai conservé tout ce qu'il vous a laissé, quoique je n'aie rien épargné de tout ce qui vous a été nécessaire pour votre éducation. J'ai pris ces dépenses sur mon bien

Digitized by Google

et sur ce que j'ai eu de mon père en mariage. Ce que je ne vous dis point, mon fils, dans la vue de vous reprocher les obligations que vous m'avez. Pour tout cela je ne vous demande qu'une grâce, ne me rendez pas veuve une seconde fois. Ne rouvrez pas une plaie qui commençoit à se fermer. Attendez au moins le jour de ma mort : peut-être n'est-il pas éloigné. Ceux qui sont jeunes peuvent espérer de vieillir : mais à mon âge je n'ai plus que la mort à attendre. Quand vous m'aurez ensevelie dans le tombeau de votre père, et que vous aurez réuni mes os à ses cendres, entreprenez alors d'aussi longs voyages, et naviguez sur telle mer que vous voudrez, personne ne vous en empêchera. Mais, pendant que je respire encore, supportez ma présence, et ne vous ennuyez point de vivre avec moi. N'attirez pas sur vous l'indignation de Dieu en causant une douleur si sensible à une mère qui ne l'a point méritée. Si je songe à vous engager dans les soins du monde, et que je veuille vous obliger de prendre la conduite de mes affaires qui sont les vôtres, n'ayez plus d'égard, j'y consens, ni aux lois de la nature, ni aux peines que j'ai essuyées pour vous élever, ni au respect que vous devez à une mère, ni à aucun autre motif pareil : fuyez-moi comme l'ennemie de votre repos et comme une personne qui vous tend des piéges dangereux. Mais si je fais tout ce qui dépend de moi afin que vous puissiez vivre dans une parfaite tranquillité, que cette considération pour le moins vous retienne, si toutes les autres sont inutiles. Quelque grand nombre d'amis que vous ayez, nul ne vous laissera vivre avec autant de liberté que je fais. Aussi n'y en a-t-il point qui ait la même passion que moi pour votre avancement et pour votre bien. »

Saint Chrysostôme ne put résister à un discours si touchant ; et quelque sollicitation que Basile son ami continuât toujours à lui faire, il ne put se résoudre à quitter une mère si pleine de tendresse pour lui, et si digne d'être aimée.

L'antiquité païenne peut-elle nous fournir un discours plus beau, plus vif, plus tendre, plus éloquent que celui-

Digitized by Google

ci, mais de cette éloquence simple et naturelle qui passe infiniment tout ce que l'art le plus étudié pourroit avoir de plus brillant? Y a-t-il dans tout ce discours aucune pensée recherchée, aucun tour extraordinaire ou affecté? Ne voit-on pas que tout y coule de source, et que c'est la nature même qui l'a dicté? Mais ce que j'admire le plus, c'est la retenue inconcevable d'une mère affligée à l'excès, et pénétrée de douleur, à qui, dans un état si violent, il n'échappe pas un seul mot ni d'emportement, ni même de plainte contre l'auteur de ses peines et de ses alarmes, soit par respect pour la vertu de Basile, soit par la crainte d'irriter son fils, qu'elle ne songeoit qu'à gagner et à attendrir.

ARTICLE SECOND.

Du fonds de science nécessaire à l'orateur chrétien.

Ce que j'ai dit jusqu'ici ne regarde encore que le style et la manière de parler dont l'orateur chrétien doit se servir; ce que S. Augustin appelle *eloquenter dicere*. Il me reste à traiter de ce qui fait la science indispensablement nécessaire à un prédicateur, ce que le même saint appelle *sapienter dicere*.

Sans ce fonds de science,[1] un prédicateur, quelque éloquent qu'il parût, ne seroit qu'un déclamateur, d'autant plus dangereux pour ses auditeurs qu'il leur seroit plus agréable, et qu'en les éblouissant par ce faux éclat, il les accoutumeroit à prendre un vain son de paroles pour la vérité, qui seule est la nourriture solide de l'esprit. On sait, dit S. Augustin, combien les païens mêmes, qui n'étoient point éclairés des lumières de la sagesse divine, mais guidés par la seule raison et par le bon sens, ont témoigné de mépris pour cette fausse éloquence: que de-

[1] *Qui affluit insipienti eloquentiâ, tantò magis cavendus est, quantò magis ab eo in iis, quæ audire inutile est, delectatur auditor, et eum, quoniam disertè dicere audit, etiam verè dicere existimat.* S. Aug. lib. 4, de doctr. christ. cap. 5.

Digitized by Google

vons-nous donc en penser, nous qui sommes les enfans et les ministres de cette même sagesse ?

Il n'est que trop ordinaire à plusieurs de ceux qui se préparent à la prédication d'être plus occupés du soin d'embellir leurs discours que de celui de les remplir de vérités solides. Cependant c'est un principe de rhétorique établi par tous ceux qui ont écrit de cet art, que l'unique moyen de bien parler est de bien penser; et pour bien penser il faut être instruit, posséder bien son sujet, avoir l'esprit orné de beaucoup de connoissances.

Scribendi rectè sapere est et principium et fons. *Horat. de Arte poët.*

C'étoit dans la philosophie, et surtout dans celle de Platon que les anciens croyoient qu'on pouvoit puiser ce fonds de connoissances seules capables de former un bon orateur :

Rem tibi socraticæ poterunt ostendere chartæ.

De là vient que Cicéron en recommande l'étude avec tant de soin; [1] et il avoue, comme je l'ai déjà remarqué ailleurs, que, s'il a acquis quelque éloquence, il en est moins redevable à la rhétorique qu'à la philosophie.

Les orateurs chrétiens ont des sources infiniment plus pures et plus abondantes où ils doivent puiser ce fonds de sciences. Ces sources sont, l'Ecriture et les pères. Quelles richesses n'y trouve-t-on point ! et combien seroit-on condamnable de négliger un si précieux trésor! Quiconque sera bien versé dans cette lecture ne sera pas après cela beaucoup embarrassé de l'élocution. Les pensées solides et les grandes vérités dont il sera plein entraîneront après elles des expressions qui y répondent; et il ne faut pas craindre que les paroles manquent à un tel orateur :

Verbaque provisam rem non invita sequentur.

[1] *Fateor me oratorem, si modò sim, aut etiam quicumque sim, non ex rhetorum officinis, sed ex Academiæ spatiis extitisse.* Orat. n. 12.

Digitized by Google

§. I. *De l'étude de l'Ecriture sainte.*

C'est la lecture des livres saints qui doit faire l'étude capitale d'un prédicateur ; et S. Augustin avance, comme un principe incontestable, que l'orateur chrétien est plus ou moins en état de parler solidement selon qu'il est plus ou moins versé dans les saintes Ecritures : *sapienter dicit homo tantò magis vel minùs, quantò in Scripturis sanctis magis minùsve profecit.*

De doct. ch. l. 4, cap. 5.

Toute la religion, toute la science de l'homme, pour la vie présente aussi-bien que pour l'autre, consiste à connoître le seul Dieu véritable, et Jésus-Christ qu'il a envoyé : *hæc est vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.* Que peut-il manquer à un homme qui a cette double connoissance ? et dans quelle autre source peut-elle être puisée que dans les saintes Ecritures? « Qui a connu les desseins de Dieu, « ou qui ait entré dans le secret de ses conseils ? Qui a péné- « tré la profondeur des trésors de sa sagesse et de sa « science ? Qui peut se vanter d'être rempli de toutes les « richesses d'une intelligence ferme et assurée pour con- « noître le mystère de Dieu le père et de Jésus-Christ ? Il « n'y a que ceux à qui Dieu a bien voulu faire connoître « quelles sont les richesses de la gloire de ce double mys- « tère, c'est-à-dire, les évangélistes et les apôtres, qui « puissent dire : Nous avons reçu l'esprit de Dieu ; nous « connoissons les sentimens et les pensées de Jésus-Christ. « On sait que ce don a été accordé à S. Paul dans un « degré éminent. Il fait profession de ne savoir autre chose « que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié... Tout le reste « lui semble une perte au prix de cette haute et sublime « connoissance. Il déclare en plus d'un endroit que sa vo- « cation est d'annoncer et de découvrir à tous les hommes « les richesses incompréhensibles du mystère de Jésus- « Christ, dont il a reçu une intelligence particulière, et « de les éclairer en leur découvrant combien est admira-

Joan. 17. 3.

Rom. 11. 34 et 35.

Coloss. 2. 2.

Coloss. 1. 27.

1 Cor. 2. 12 et 16.

1 Cor. 2. 2. Philip. 3. 8. Coloss. 4. 3 et 4.

Ephes. 3. 4, 8 et 9.

Digitized by Google

« ble l'économie de ce mystère caché avant tous les siècles « en Dieu. »

Qu'est-ce qu'un prédicateur de l'Evangile, à proprement parler, sinon un député et un ambassadeur que Dieu envoie vers les hommes, pour leur parler de sa part, pour leur expliquer ses intentions, pour leur exposer les conditions du traité qu'il veut bien faire avec eux, et de la paix qu'il veut bien leur accorder; selon cette majestueuse parole de S. Paul : *pro Christo legatione fungimur?* Or, de qui un ambassadeur doit-il tirer ses instructions? de qui doit-il recevoir les paroles qu'il est chargé de porter à ceux avec qui il a à traiter, sinon du maître qui l'envoie? C'est pour cela que S. Paul exhortoit les Ephésiens à offrir pour lui de continuelles prières, « afin que le « Dieu dont il exerçoit la légation et l'ambassade lui ou- « vrît la bouche et lui donnât des paroles pour annoncer « librement le mystère de l'Evangile. » Et le même apôtre, dans un autre endroit, déclare que c'est Dieu lui-même qui a mis dans sa bouche et dans celle des autres apôtres la parole de la réconciliation : *posuit in nobis verbum reconciliationis.*

2 *Cor.* 5.20.

Ephes. 6.19. 20.

2 *Cor.* 5.19.

Quand les prédicateurs peuvent-ils dire véritablement aux peuples qui les écoutent : « Nous faisons la charge « d'ambassadeur pour Jésus-Christ; et c'est Dieu même « qui vous exhorte par notre bouche : Nous vous parlons « devant Dieu en Jésus-Christ; ou plutôt c'est Jésus-Christ « qui parle en nous »; sinon lorsque les vérités qu'ils annoncent, et les preuves dont ils les appuient, sont tirées de l'Ecriture sainte, et ont pour garant la parole de Dieu même? Elle est d'ailleurs d'une fécondité infinie, soit qu'on veuille enseigner le dogme, ou expliquer les mystères, soit qu'on veuille développer les principes de la morale, ou attaquer les vices. « Toute écriture qui est inspirée « de Dieu est utile pour instruire, pour reprendre, pour « corriger, et pour conduire à la piété et à la justice. »

2 *Cor.* 5.20.

Ibid. 12.19.

Ibid. 13.3.

2 *Timot.* 3. 16.

Il faut avouer que les vérités qu'on annonce aux fidèles ont tout une autre force, et font tout une autre impression quand elles sont ainsi revêtues de l'autorité divine, parce

Digitized by Google

que naturellement tout homme, avec l'idée de la divinité, porte dans son cœur un fonds de vénération pour elle. D'ailleurs ces vérités demeurent gravées bien plus profondément dans les esprits lorsqu'elles sont attachées à quelques passages de l'Ecriture sainte, dont on a soin d'approfondir le sens et de faire sentir l'énergie. L'auditeur peut avoir devant les yeux l'endroit qu'on explique; ce qui le rend bien plus attentif : du moins il le trouve chez lui, et, en le lisant, il rappelle facilement tout ce qu'on a dit pour le faire entendre. Mais une simple citation, souvent fort courte, dont pour l'ordinaire on n'avertit point, passe rapidement, ne laisse aucune trace, et se confond avec le reste du discours. Il ne faut pas attendre un grand fruit d'instructions qui ne sont fondées que sur des raisonnemens humains.

« On suivroit, dit M. de Fénélon dans ses dialogues sur l'éloquence, où il établit d'excellentes règles sur la manière de prêcher, « on suivroit vingt ans bien des prédi-« cateurs sans apprendre la religion comme on la doit sa-« voir ». « J'ai souvent remarqué, ajoute-t-il dans un autre « endroit, qu'il n'y a ni art ni science dans le monde « que les maîtres n'enseignent de suite par principes et « avec méthode. Il n'y a que la religion qu'on n'enseigne « point de cette manière aux fidèles. On leur donne dans « l'enfance un petit catéchisme sec, et qu'ils apprennent « par cœur, sans en comprendre le sens : après quoi ils « n'ont plus pour instruction que des sermons vagues et « détachés. Je voudrois qu'on enseignât aux chrétiens les « premiers élémens de leur religion, et qu'on les menât « avec ordre jusqu'aux plus hauts mystères : c'est ce que « l'on faisoit autrefois. On commençoit par les catéchèses, « après quoi les pasteurs enseignoient de suite l'Evangile « par des homélies. Cela faisoit des chrétiens très-in-« struits de toute la parole de Dieu. »

C'est ainsi que les pasteurs instruisoient anciennement leurs peuples; et la principale préparation qu'ils croyoient devoir apporter à cet important ministère, qui leur paroissoit très-redoutable, étoit l'étude de l'Ecriture sainte.

Digitized by Google

Je me contenterai de citer ici le témoignage et l'exemple de saint Augustin. Valère, son évêque, l'avoit ordonné prêtre malgré lui, dans le dessein principalement de lui faire exercer le ministère de la prédication. En effet, il l'en chargea peu de temps après. Qui pourroit exprimer les craintes, les inquiétudes, les alarmes de S. Augustin à la vue de cette fonction, que plusieurs regardent maintenant comme un jeu, mais qui faisoit trembler ce grand homme? Que lui manquoit-il néanmoins, ou du côté des talens naturels, ou par rapport au fonds de science nécessaire à un prédicateur? Et c'est ce que lui représentoit son évêque. Lui-même avoue qu'il savoit assez toutes les choses qui regardent la religion; mais il croyoit n'avoir pas encore appris comment il falloit distribuer ces vérités aux autres pour contribuer à leur salut; et c'est pour cela qu'il demandoit avec tant d'instance qu'au moins on lui accordât quelque espace de temps pour s'y préparer par l'étude de l'Ecriture sainte, par la prière, et par les larmes. « Que si, disoit-il dans la belle requête qu'il présenta à son évêque, « après que j'ai connu par « expérience ce qui est nécessaire à un homme chargé de « la dispensation des sacremens et de la parole de Dieu, « vous ne voulez pas me donner le temps d'acquérir ce « que je vois qui me manque, vous voulez donc que je « périsse? Valère, mon chère père, où est votre charité?... « Car qu'aurai-je à répondre au Seigneur quand il me « jugera? Lui dirai-je qu'étant déjà embarqué dans les em- « plois ecclésiastiques, il ne m'a plus été possible de m'in- « struire de ce qui m'étoit nécessaire pour m'en bien ac- « quitter? »

Epist. 21 ad Valer.

Ce que S. Augustin a pensé sur ce sujet, tous les pères qui ont été chargés du ministère de la prédication l'ont pensé et l'ont pratiqué comme lui : S. Basile, S. Grégoire de Nazianze, S. Chrysostôme; et ils ont marqué cette route à leurs successeurs. Cette étude est donc nécessaire à tous, et peut suffire à beaucoup. Il y a une infinité d'ecclésiastiques, peu habiles d'ailleurs, destinés cependant à instruire les enfans et les personnes

Digitized by Google

du peuple ou de la campagne, que la seule lecture des livres saints, et surtout le nouveau Testament, mettra en état de s'acquitter avec succès de leur emploi, et en qui cette lecture, faite avec quelque soin, suppléera à ce qui peut leur manquer du côté de la science et de la facilité de parler. [1] S. Augustin veut que plus ils se sentent pauvres de leur propre fonds, plus ils aient recours aux richesses de l'Ecriture; qu'ils empruntent d'elle une autorité qu'ils ne peuvent avoir par eux-mêmes, en appuyant leurs paroles de son témoignage; et qu'ils trouvent dans sa grandeur et dans sa force le moyen de croître en quelque sorte et de se fortifier avec elle.

§. II. *De l'étude des pères.*

Mais, pour remplir plus dignement un ministère si sublime et si important, il faut ajouter à l'étude de l'Ecriture sainte celle des docteurs de l'Eglise qui en sont les véritables interprètes, et que Jésus-Christ, l'unique maître des hommes, a daigné s'associer dans cette honorable qualité en les éclairant particulièrement de ses lumières.

L'éloquence de la chaire a au-dessus de celle du barreau un avantage et un secours qu'on n'estime point assez, et dont il me semble qu'on ne fait point assez d'usage. Dans la dernière, l'orateur tire presque tout ce qu'il a à dire de son propre fonds. Il peut bien s'aider de quelques pensées, de quelques tours que lui fourniront les anciens, mais il ne lui est pas permis de les copier; et quand il le pourroit, son sujet, pour l'ordinaire, ne le comporteroit pas. Il n'en est pas ainsi d'un prédicateur. Quelque matière qu'il ait à traiter, il a un vaste champ ouvert dans les écrits des pères grecs et des pères latins, où il est sûr de trouver tout ce qu'on peut dire de plus solide sur cette matière; non-seulement les principes et leurs conséquences,

[1] *Quantò se pauperiorem cernit in suis, tantò eum oportet in istis esse ditiorem: ut quod dixerit suis verbis, probet ex illis; et qui proprîis verbis minor erat, magnorum testimonio quodammodò crescat.* De doctr. chr. lib. 4, cap. 5.

Digitized by Google

les vérités et leurs preuves, les règles et leur application, mais encore très-souvent les pensées et les tours; en sorte qu'un orateur assez médiocre par lui-même se trouve tout d'un coup riche du fonds d'autrui, qui devient en un certain sens son propre bien par l'usage même qu'il en fait. Et bien loin qu'on puisse lui faire un crime de se parer ainsi de ces précieuses dépouilles, on devroit au contraire lui savoir très-mauvais gré s'il osoit préférer ses propres pensées à celles de ces grands hommes, à qui il a été donné, par un privilége particulier, d'instruire après leur mort tous les pays et tous les siècles.

On ne prétend pas, quand on parle ainsi, borner le travail des prédicateurs à extraire les plus beaux endroits des pères, et à les débiter de la sorte à leurs auditeurs. Quand pourtant cela seroit ainsi, les peuples n'en seroient pas moins bien instruits, et ils ne seroient pas fort à plaindre d'avoir encore aujourd'hui pour maîtres et pour pasteurs S. Ambroise, S. Augustin, S. Chrisostôme. J'ai entendu un curé de Paris, qui étoit fort goûté et fort suivi, dont les prônes n'étoient presque composés que de morceaux de M. Le Tourneux et de M. Nicole. En effet, qu'importe au peuple d'où soit tiré ce qu'on lui dit, pourvu qu'il soit excellent et propre à l'instruire? Mais rien n'empêche un prédicateur de prêter, ou plutôt de joindre son éloquence à celle de ces grands hommes, en tirant d'eux le fonds des preuves et du raisonnement, et le tournant à sa manière, sans s'en rendre esclave. S'il entreprend, par exemple, de montrer pourquoi Dieu permet que les justes soient affligés dans cette vie, S. Chrysostôme, dans sa première homélie au peuple d'Antioche, lui en fournit dix ou douze raisons différentes, toutes appuyées de passages de l'Ecriture sainte, et en ajoute encore un plus grand nombre dans d'autres discours. S. Augustin dit aussi des choses merveilleuses sur cette matière, dont il parloit souvent, parce que de tout temps cette instruction et cette consolation ont été nécessaires aux justes. Un prédicateur, qui d'ailleurs a de l'esprit et du talent pour la parole, se trouvant au milieu de ces richesses immenses, dont il lui est permis

Digitized by Google

de prendre tout ce qui lui plaira, peut-il manquer de parler d'une manière grande, noble, majestueuse, et en même temps instructive et solide? Quand on est un peu versé dans la lecture des pères, on sent bien si un discours est puisé dans ces sources, si les preuves et les principes en sont tirés; et quelque éloquent, quelque solide même qu'il soit d'ailleurs, il lui manque quelque chose d'essentiel si cette partie lui manque.

Je le répète encore, cet avantage est d'un prix inestimable, et ne demande pas un travail ni un temps infini. Quelques années de retraite suffiroient pour cette étude, quelque vaste qu'elle paroisse; et si un homme possédoit bien seulement les homélies de S. Jean Chrysostôme et les sermons de S. Augustin sur l'ancien et le nouveau Testament, avec quelques autres petits traités de ce dernier père, il y trouveroit tout ce qui est nécessaire pour former un excellent prédicateur. Ces deux grands maîtres suffiroient seuls pour lui apprendre comment il faut instruire les peuples en leur enseignant à fond et par principes la religion, en leur expliquant avec clarté le dogme et la morale, mais surtout en leur faisant bien connoître Jésus-Christ, sa doctrine, ses actions, ses souffrances, ses mystères; et attachant toutes ces instructions sur le texte même de l'Ecriture, dont l'explication est à la portée et au goût des ignorans comme des savans, et fixe les vérités dans l'esprit d'une manière et plus facile et plus agréable.

On ne peut trop inculquer aux jeunes gens, à l'exemple de S. Augustin, la nécessité où ils seront un jour, si Dieu les appelle au ministère ecclésiastique, de faire des études solides, d'apprendre la religion dans les sources, de se rendre familière l'Ecriture, et de prendre pour maîtres et pour guides les saints pères avant que d'entreprendre d'instruire les autres.

Digitized by Google

CHAPITRE TROISIÈME.

DE L'ÉLOQUENCE DE L'ÉCRITURE SAINTE.

Lorsque je me propose ici de faire quelques réflexions sur l'éloquence des livres sacrés, je suis bien éloigné de vouloir qu'on les confonde avec ceux des auteurs profanes, en n'y faisant remarquer aux jeunes gens que ce qui flatte l'oreille et l'esprit, et ce qui peut les former au bon goût. Le but que Dieu s'est proposé en parlant aux hommes dans ses Ecritures n'a pas été sans doute de nourrir leur orgueil et leur curiosité, ni d'en faire des orateurs et des savans, mais de les rendre meilleurs. Son dessein, dans ces livres sacrés, n'est pas de plaire à notre imagination, ou de nous apprendre à remuer celles des autres, mais de nous purifier et de nous convertir, et de nous rappeler du dehors, où nos sens nous conduisent, à notre cœur où la grâce nous éclaire et nous instruit.

Il est vrai que la sagesse divine mène à sa suite tous les biens, et qu'elle a dans sa main toutes les qualités que le siècle respecte et qu'il ne peut recevoir que d'elle. Et comment ne seroit-elle pas éloquente, elle [1] qui ouvre la bouche des muets, et qui rend éloquentes les langues des petits enfans? [2] *Qui a fait la bouche de l'homme*, dit-elle ailleurs en répondant à Moïse, qui croyoit manquer du talent de la parole? *Qui a formé le muet et le sourd; celui qui voit et celui qui est aveugle? N'est-ce pas moi?*

Mais cette divine sagesse, pour se rendre plus accessible et plus intelligible, a bien voulu se rabaisser jusqu'à notre langage, prendre notre ton et balbutier, pour ainsi dire,

[1] *Sapientia aperuit os mutorum, et linguas infantium fecit disertas.* Sap. 10, 21.

[2] *Obsecro, Domine: non sum eloquens ab heri et nudius tertius.... Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et cæcum? Nonne ego?* Exod. 4, 10 et 11.

Digitized by Google

avec les enfans. De là vient que le caractère dominant des Ecritures, et qui s'y fait sentir presque partout, est la simplicité.

Cela est encore plus sensible dans les Ecritures du nouveau Testament, et S. Paul nous en découvre une raison bien sublime. D'abord le dessein du Créateur avoit été d'attirer les hommes à sa connoissance par l'usage de leur raison et par la considération de la sagesse de ses ouvrages. Dans ce premier plan et dans cette première manière d'enseigner, tout étoit grand et magnifique, tout répondoit et à la majesté du Dieu qui parloit, et à la grandeur de celui qui étoit instruit. Le péché a renversé cet ordre et a
1 Cor. 1. 21. fait prendre une voie tout opposée. *Dieu voyant que le monde avec la sagesse humaine ne l'avoit point connu dans les ouvrages de la sagesse divine, il lui a plu de sauver par la folie de la prédication ceux qui croiroient en lui.* Or une partie de cette folie consiste dans la simplicité de la parole et de la doctrine évangélique. Dieu a voulu mettre au décri la vanité de l'éloquence, de la science et de l'esprit des philosophes, et rendre méprisables le faste et l'enflure de l'orgueil humain, en faisant écrire les livres saints, seuls destinés à convertir les hommes, d'un style tout différent de celui des auteurs païens : au lieu que ceux-ci ne paroissent presque occupés que du soin de relever leurs discours par des ornemens, les auteurs sacrés ne songent jamais à faire paroître de l'esprit dans leurs écrits, pour ne point ravir à la croix de Jésus-Christ l'honneur de la conversion du monde, en le donnant ou à l'agrément de l'éloquence, ou à la force du raisonnement humain.

Si donc, malgré cette simplicité, qui est le vrai caractère des Ecritures, on y trouve des endroits si beaux et si éclatans, il est très-remarquable que cette beauté et cet éclat ne viennent point d'une élocution recherchée et étudiée, mais du fonds même des choses qu'on y traite, qui sont par elles-mêmes si grandes et si élevées, qu'elles entraînent nécessairement la magnificence du style.

D'ailleurs il en est de la manière dont la sagesse divine

Digitized by Google

a parlé aux hommes par les Ecritures comme de celle dont elle a conversé avec eux par l'Incarnation, et dont elle a opéré leur salut. Elle étoit voilée à la vérité et obscurcie par les dehors rebutans de l'enfance, du silence, de la pauvreté, des contradictions, des humiliations, des souffrances; mais au travers de tous ces voiles elle laissoit toujours échapper des traits et des rayons de majesté et de puissance qui annonçoient clairement sa divinité. Ce double caractère de simplicité et de grandeur éclate aussi partout dans les livres sacrés; et quand on examine avec attention et ce que cette sagesse a souffert pour notre salut, et ce qu'elle a fait écrire pour notre instruction, on reconnoît également dans l'un et dans l'autre le Verbe éternel, par qui tout a été fait: *in principio erat Verbum*, voilà la source de sa grandeur: mais qui s'est fait chair pour nous, *et Verbum caro factum est*, voilà la cause de ses foiblesses.

Il étoit nécessaire de prendre ces précautions et d'établir ces principes avant que d'entreprendre de faire remarquer dans les Ecritures ce qui regarde l'éloquence; car sans cela, en faisant trop valoir ces sortes de beautés, on exposeroit les jeunes gens au péril de respecter moins les endroits de l'Ecriture où elle est plus accessible aux petits, quoique dans ces endroits-là mêmes elle soit aussi divine que dans les autres, et qu'elle y cache souvent de plus grandes profondeurs; ou on les exposeroit à un autre danger non moins à craindre, qui est de négliger les choses mêmes que nous dit la sagesse, et de n'être attentifs qu'à la manière dont elle les dit; et ainsi d'estimer moins les avis salutaires qu'elle nous donne que les traits d'éloquence qui lui échappent. Or c'est lui faire injure que d'admirer sa suite et son cortége, et de ne la pas regarder, ou d'être plus touché des présens qu'elle fait souvent à ses ennemis que des grâces qu'elle réserve pour ses enfans et ses disciples.

Je parcourrai différentes matières, mais sans y garder un ordre bien exact. J'ai déjà averti ailleurs que la plupart des réflexions que l'on trouvera ici sur l'Ecriture

Digitized by Google

sainte ne sont pas de moi, et la beauté du style le fera assez remarquer.

§. I. *Simplicité des écritures mystérieuses.*

Ibi crucifixerunt eum. «Là ils crucifièrent Jésus-Christ.»

Luc. 23, 33. Plus on fait attention au caractère inimitable des évangélistes, plus on y reconnoît la conduite d'un autre esprit que celui de l'homme. Ils se contentent de dire en un mot que leur maître fut crucifié, sans marquer ni étonnement, ni compassion, ni reconnoissance. Qui parleroit ainsi d'un ami qui auroit donné sa vie pour lui? Quel fils rapporteroit d'une manière si courte et si simple comment son père l'auroit exempté du dernier supplice en le souffrant à sa place? Mais c'est en cela que le doigt de Dieu est évident; et moins l'homme paroît dans une conduite si peu humaine, plus l'opération de Dieu est manifeste.

* David, ps. 21 et 68. Isai. ch. 50 et 53. Jerem. ch. 11, etc. * Les prophètes décrivent les souffrances de Jésus-Christ d'une manière vive, touchante, pathétique. Ils sont pleins de sentimens et de réflexions. Mais les évangélistes les racontent d'une manière simple, sans mouvemens, sans réflexions, sans rien permettre à leur admiration et à leur reconnoissance, sans paroître avoir aucun dessein de changer leurs lecteurs en disciples de Jésus-Christ. Il n'étoit pas naturel que des hommes si éloignés de tant de siècles de celui du Messie fussent si touchés de ses souffrances. Il n'étoit pas naturel que des témoins oculaires de sa croix, et si zélés pour sa gloire, parlassent d'une manière si modérée du crime inouï commis contre sa personne. Le zèle des évangélistes eût été suspect; celui des prophètes ne pouvoit l'être. Mais si les évangélistes et les prophètes n'avoient été inspirés, les premiers eussent écrit d'une manière plus animée, et les seconds d'une manière indifférente. Les uns eussent marqué un dessein de persuader, et les autres une timidité et une hésitation dans leurs conjectures qui n'eût touché personne. Tous les prophètes sont ardens, zélés, pleins de respect et de vénération pour tous les mystères qu'ils annoncent; tous les évangélistes sont tranquilles; et avec un zèle égal à celui des

Digitized by Google

prophètes, ils ont une modération admirable. Qui peut ne pas reconnoître la main qui a conduit les uns et les autres ? et quelle preuve peut être plus sensible de la divinité des Ecritures que de ne ressembler en rien à tout ce qu'écrivent les hommes ? Mais en même temps, combien un tel exemple, et il y en a une infinité d'autres pareils, doit-il nous apprendre à respecter l'auguste simplicité des livres saints, qui souvent cache les plus sublimes vérités et les plus profonds mystères !

C'est ainsi à peu près que l'Ecriture rapporte qu'Isaac fut mis par Abraham sur le bois qui lui devoit servir de bûcher, et qu'il fut lié avant que d'être immolé, sans nous dire un seul mot ni des dispositions de ce fils, ni du discours que son père lui tint; sans nous préparer à un tel sacrifice par quelques réflexions, et sans nous dire avec quels sentimens le fils et le père s'y étoient soumis. L'historien Josephe met dans la bouche d'Abraham un discours assez long, qui est fort beau et fort touchant : Moïse lui fait garder le silence, et le garde lui-même. C'est que l'un écrivoit en homme et par son propre esprit, et que l'autre n'étoit que l'instrument et la plume de l'esprit de Dieu, qui lui dictoit toutes ses paroles. *Gen. ch. 22.*

§. II. *Simplicité et grandeur.*

1. *Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.* Quel homme, ayant à parler de si grandes choses, eût commencé comme Moïse ? Quelle majesté, et en même temps quelle simplicité ! Ne sent-on pas que c'est Dieu lui-même qui nous instruit d'une merveille qui ne l'étonne point, et au-dessus de laquelle il est ? Un homme ordinaire auroit voulu s'efforcer de répondre par la magnificence de ses expressions à la grandeur de son sujet ; et il n'auroit montré que sa foiblesse. La sagesse éternelle, qui [1] s'est jouée en faisant le monde, en fait le récit sans s'émouvoir. *Gen. c. 1.*

Les prophètes, dont le but est de nous faire admirer les merveilles de la création, en parlent d'un ton bien différent.

[2] « Le Seigneur prend possession de son empire : il s'est

[1] *Ludens in orbe terrarum.* Pr. 8, 31. [2] *Dominus regnavit decorem indu-*

Digitized by Google

« revêtu de gloire. Le Seigneur s'est revêtu de force ; il « s'est armé de son pouvoir. »

Ps. 92. 1. Le saint roi, transporté en esprit à la première origine du monde, dépeint en termes magnifiques comment Dieu, qui jusque-là étoit demeuré inconnu, invisible, et caché dans le secret impénétrable de son être, s'est tout d'un coup manifesté par une foule de merveilles incompréhensibles.

« Le Seigneur, dit-il, sort enfin de sa solitude. Il ne veut plus être seul heureux, seul juste, seul saint. Il veut régner par sa bonté et par ses largesses. Mais de quelle gloire ce roi immortel est-il revêtu ! quelles richesses vient-il d'étaler à nos yeux ! de quelle source partent tant de lumières et tant de beautés ? Où étoient cachés ces trésors et cette riche pompe qui sortent du sein des ténèbres ? Quelle est la majesté même du Créateur, si celle qui l'environne imprime un tel respect ! Que doit-il être, puisque ses ouvrages sont si magnifiques ! »

Le même prophète, dans un autre psaume, sortant d'une profonde méditation sur les ouvrages de Dieu, et pénétré d'admiration et de reconnoissance, s'exhorte lui-même à louer et à bénir une majesté et une bonté infinie, dont les merveilles l'étonnent et les bienfaits l'accablent. [1] « O mon âme, bénissez le Seigneur. Seigneur « mon Dieu, vous avez fait éclater excellemment votre « grandeur. Vous vous êtes revêtu d'honneur et de gloire : « vous vous êtes couvert de la lumière comme d'un « manteau. » Ne semble-t-il pas que tout d'un coup le roi des siècles s'est revêtu de magnificence et de gloire, et qu'en sortant du secret de son palais, il s'est fait voir tout brillant de lumière ? Mais tout cela n'est que sa parure extérieure, et comme un manteau qui le cache. Votre majesté, ô mon Dieu, est bien au-dessus de la lumière qui l'environne. J'arrête mes regards sur vos

Ps. 10. 31, 2.

tus est. Indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

[1] *Benedic, anima mea, Domino. Domine Deus meus, magnificatus es vehementer. Confessionem* [heb. *gloriam*] *et decorem induisti, amictus lumine sicut vestimento.*

Digitized by Google

habits, ne pouvant les fixer sur vous. Je puis discerner la riche broderie de votre pourpre : mais je cesserois de vous voir si j'osois élever mes yeux jusqu'à votre visage.

Il n'est pas inutile de comparer ainsi la simplicité de l'historien avec la sublime magnificence des prophètes. Ils parlent du même objet, mais dans des vues toutes différentes. Il en est ainsi de toutes les circonstances de la création. J'en rapporterai seulement quelques-unes, qui feront juger des autres.

2. « [1] Dieu fit deux grands corps lumineux, l'un plus « grand pour présider au jour, et l'autre moindre pour « présider à la nuit : il fit aussi les étoiles. »

Y a-t-il rien en même temps de plus grand et de plus simple? Je ne parlerai que du soleil et des étoiles, et je commencerai par les dernières.

Il n'appartient qu'à Dieu de parler avec cette indifférence du plus étonnant spectacle dont il avoit orné l'univers, *et stellas*. Il dit en un mot ce qui ne lui a coûté qu'une parole. Mais qui peut sonder la vaste étendue de cette parole? Faisons-nous réflexion que ces étoiles sont innombrables, toutes infiniment plus grandes que la terre, toutes, excepté les planètes, une source inépuisable de lumière? [2] Mais quel est l'ordre qui a fixé leurs rangs? et à qui obéit si ponctuellement et avec tant de joie cette armée du ciel, dont toutes les sentinelles sont si vigilantes? Le firmament, parsemé de ce nombre infini d'étoiles, [3] est le premier prédicateur qui a annoncé la gloire du Dieu tout-puissant : et pour rendre tous les hommes inexcusables, il ne faut que ce livre écrit en caractères de lumière.

Pour le soleil, qui peut l'envisager fixement, et soutenir quelque temps l'éclat de ses rayons? [4] « C'est l'ou- *Eccl.* 43. 2, 5.

[1] *Fecit Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præesset diei; et luminare minus, ut præesset nocti; et stellas.* Gen. 1, 16.

[2] *Stellæ dederunt lumen in custodiis suis, et lætatæ sunt. Vocatæ sunt, et dixerunt, Adsumus, et luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas.* Baruc. 3, 34, 35.

[3] *Cœli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.* Ps. 18, 1.

[4] *Sol... vas admirabile, opus Excelsi. In meridiano exurit terram,*

Digitized by Google

« vrage admirable du Très-haut. Il brûle la terre en son « midi ; et qui peut supporter ses vives ardeurs ? Il con- « serve une fournaise de feu toujours agissante. Il brûle « les montagnes d'une triple flamme : il élance des rayons « de feu, et la vivacité de sa lumière éblouit les yeux. « Le Seigneur qui l'a fait est grand, et il hâte sa course « pour lui obéir. » Est-ce donc là le même soleil dont la Genèse parle d'une manière si simple : *fecit luminare majus, ut præesset diei?* Que de beautés renfermées et comme voilées sous ce petit nombre de paroles ! Peut-on concevoir avec quelle pompe et quelle profusion le soleil commence sa course, de quelles couleurs il embellit la nature, et de quelle magnificence il est lui-même revêtu en s'élevant sur l'horizon, comme l'époux que le ciel et la terre attendent ? et dont il fait les délices : *ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.* Mais voyez comme il allie avec la majesté et les grâces d'un époux la course rapide d'un géant, qui songe moins à plaire qu'à porter partout la nouvelle du prince qui l'envoie, et qui est moins occupé de sa parure que de son devoir : *exultavit ut gigas ad currendam viam. A summo cœlo egressio ejus ; et occursus ejus usque ad summum ejus ; nec est qui se abscondat à calore ejus.* Sa lumière est encore aussi vive et aussi abondante qu'au premier jour, sans que ce déluge continuel de feu qui se répand de toutes parts ait affoibli la source incompréhensible d'une profusion si pleine et si précipitée. Le prophète a bien raison de s'écrier : *magnus Dominus qui fecit illum !* Quelle est la majesté du Créateur ! et que doit-il être lui-même, puisque ses ouvrages sont si magnifiques !

3. J'ajouterai encore ce qui regarde la formation de la mer. « Dieu dit que les eaux qui sont sous le ciel se ras- « semblent en un seul lieu, et que l'*élément* aride paroisse. »

Gen. 1. 9.

Si les prophètes ne nous aidoient à découvrir les mer-

in conspectu ardoris ejus quis poterit sustinere ? Fornacem custodiens in operibus ardoris ; tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans, et refulgens radiis suis obcœcat oculos. Magnus Dominus qui fecit illum, et in sermonibus ejus festinavit iter.

Digitized by Google

veilles cachées sous la surface de ces paroles, leur profondeur seroit encore plus impénétrable pour nous que celle de la mer.

Ce commandement, qui n'est ici qu'une simple parole, est une menace terrible, et un tonnerre, selon le prophète. [1] « Les eaux avoient surpassé les montagnes. *Ps.* 103. 6, 7.
« Mais votre voix menaçante les a mises en fuite. Au « bruit de votre tonnerre elles se sont retirées avec em- « pressement et frayeur. » Au lieu de s'écouler tranquillement, elles prirent la fuite avec épouvante ; elles se hâtèrent de se précipiter, et de s'entasser les unes sur les autres, pour laisser libre l'espace qu'elles avoient, ce semble, usurpé, puisque Dieu les en chassoit. Il arriva quelque chose de semblable quand Dieu fit passer à son peuple la mer Rouge et le Jourdain : *increpuit mare rubrum, et exsiccatum est.* Ce qui donne lieu à un autre prophète, [2] de demander à Dieu, si c'est donc contre la mer et contre les fleuves qu'il est irrité.

Dans cette obéissance tumultueuse, où les eaux effrayées paroissoient devoir porter le désordre partout où elles se déborderoient, une main invisible les gouverna avec autant de facilité qu'une mère gouverne et manie un enfant qu'elle avoit d'abord emmailloté, et qu'elle place ensuite dans son berceau. C'est sous ces images que Dieu lui-même nous représente ce qu'il fit alors. [3] « Qui prit *Job.* 38. 8, 10.
« soin de la mer lorsqu'elle sortoit du sein où elle avoit « été retenue ; lorsque je la couvris d'une nuée comme « d'un vêtement, et que je l'environnai de vapeurs obs- « cures comme de langes et de bandelettes ; lorsque je « lui donnai mes ordres, et que je lui opposai des portes

[1] *Super montes stabunt aquæ. Ab increpatione tuâ fugient : à voce tonitrui tui formidabunt.*

[2] *Numquid in fluminibus iratus es, Domine? vel in mari indignatio tua?* Habac. 3, 8.

[3] *Quis conclusit ostiis mare?* dit-il à Job. (heb. *Quis protexit in valvis mare, cùm ex utero prodiens exiret?*) *quandò erumpebat, quasi de vulvâ procedens: cùm ponerem nubem vestimentum ejus, et caligine illud, quasi pannis infantiæ, obvolverem? Circumdedi illud terminis meis,* (heb. *decrevi super eo decretum meum*) *et posui vectem et ostia. Et dixi: Usque huc venies, et non procedes ampliùs, et hic confringes tumentes fluctus tuos.* (heb. *meta hæc confringet tumorem fluctuum tuorum.*)

Digitized by Google

« et des barrières en lui disant : Tu viendras jusqu'ici ; « mais tu n'iras pas au-delà ; et ce terme arrêtera l'or- « gueil de tes flots. » Il n'est pas nécessaire de relever la beauté de ces dernières paroles : à qui ne se fait-elle pas sentir ? Dieu marqua des bornes à la mer, et elle n'osa les passer. [1] Ce qu'il avoit écrit sur son rivage l'empêcha d'aller au-delà ; et l'élément qui paroît le plus indocile fut également obéissant, et dans sa fuite, et dans son repos. Cette obéissance est toujours la même depuis tant de siècles, et quelque agités que paroissent les flots, dès qu'ils approchent du bord, la défense de Dieu les tient en respect et les arrête tout court.

§. III. *La beauté de l'Ecriture ne vient point des mots, mais des choses.*

On sait que les auteurs les plus excellens, soit grecs, soit latins, perdent presque toutes leurs grâces lorsqu'ils sont traduits littéralement, parce que l'expression fait une grande partie de leur beauté. Comme celle des livres saints consiste plus dans les choses mêmes que dans les termes, nous voyons qu'elle subsiste et se fait sentir dans les traductions les plus simples et les plus littérales. Il ne faut qu'ouvrir l'Ecriture sainte, pour se convaincre de ce que je dis ici. Je me contenterai d'en rapporter deux ou trois passages.

Isaï. 5. 8, 9. 1. [2] « Malheur à vous qui joignez maison à maison, « et qui ajoutez terres à terres, jusqu'à ce qu'enfin le lieu « vous manque ! Serez-vous donc les seuls qui habiterez

[1] *Posui arenam terminum mari, præceptum sempiternum, quod non præteribit. Et commovebuntur, et non poterunt, et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud.* Jerem. 5, 22.

[2] *Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci!* (heb. *Donec deficiat locus.*) *Numquid habitabitis vos soli in medio terræ? In auribus meis* * *Dominus exercituum : Nisi domus multæ desertæ fuerint grandes et pulchræ absque habitatore.*

* C'est ainsi que porte l'hébreu : au lieu que la version latine attribue ces paroles à Dieu, et non au prophète. *In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum.*

Digitized by Google

« sur la terre ? J'entends le Seigneur : sa voix est à mes « oreilles. Je vous déclare (dit-il) que cette multitude « de maisons, ces maisons si vastes et si embellies, seront « toutes désertes, sans qu'un seul homme y habite. »

L'éloquence profane n'a rien qu'on puisse comparer à la vivacité du reproche que fait ici le prophète aux riches de son temps, qui, perdant de vue la loi de Dieu, laquelle avoit assigné à chaque particulier une portion de la terre promise avec défense de l'aliéner pour toujours, engloutissoient dans leurs vastes parcs la vigne, le champ, la maison de ceux qui avoient le malheur d'être leurs voisins.

Mais la réflexion qu'ajoute le prophète ne me semble pas moins éloquente, quelque simple qu'elle paroisse : *in auribus meis Dominus exercituum*, « j'entends le Seigneur ; sa voix est à mes oreilles. » Pendant que tout le monde n'est attentif qu'à ses plaisirs, et que personne n'écoute la loi de Dieu, j'entends déja gronder son tonnerre contre ces riches ambitieux qui ne pensent qu'à bâtir et qu'à s'établir sur la terre. Dieu fait retentir à mes oreilles une continuelle menace contre leurs vaines entreprises, et une espèce de jurement plus effrayant encore que la menace, parce qu'il est une preuve qu'elle est près d'éclater, et qu'elle est irrévocable : *si non domus multæ desertæ fuerint*, etc.

2. Le même prophète, dans un autre endroit, peint avec des traits merveilleux le caractère du Messie. [1] « Un « petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné. « Sa principauté sera sur son épaule ; et il sera appelé « *l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Prince du* « *siècle futur, le Prince de la paix.* » *Isaï. 9. 6.*

Je ne m'arrête qu'à cette expression : *et erit principatus super humerum ejus*, « sa principauté sera sur son

[1] *Parvulus natus est nobis, et filius datus est nobis : et factus est* (heb. *et erit*) *principatus super humerum ejus ; et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri seculi, Princeps pacis.*

Digitized by Google

épaule », qui a un sens merveilleux, et une énergie toute particulière quand on l'approfondit.

Jésus-Christ naîtra enfant, mais il n'attendra ni l'âge ni l'expérience pour régner. Il n'aura besoin ni d'être reconnu par ses sujets, ni d'être aidé par ses armées à soumettre les rebelles. Il sera lui-même sa force, sa puissance, sa royauté. Il sera infiniment différent des autres rois, qui ne peuvent l'être s'ils n'ont un état qui les reconnoisse, et qui retombent dans la condition d'un homme privé, si leurs sujets refusent de leur obéir. Leur autorité n'est point à eux : elle ne tire point d'eux son origine ni sa durée. Mais l'enfant qui naîtra, lors même qu'il paroîtra avoir besoin de tout, et n'être capable d'aucun commandement, portera tout le poids de la majesté divine et de la royauté. [1] Il soutiendra tout par son efficace et sa puissance, et la souveraine autorité résidera pleinement et solidairement sur lui : *et erit principatus super humerum ejus*. Rien ne le prouvera mieux que la voie même qu'il choisira pour régner. Il faudra qu'il ait par lui-même, et indépendamment de tous les moyens extérieurs, une souveraine puissance pour se faire adorer par tous les hommes malgré l'ignominie de la croix dont il aura bien voulu se charger, et pour convertir l'instrument de son supplice en l'instrument de sa victoire, et en la marque la plus éclatante de sa royauté : « sa principauté sera sur son épaule. »

Quand on étudie avec quelque soin les Ecritures, on reconnoît que c'est toujours la force des pensées et la grandeur des sentimens qui en font la beauté.

§. IV. *Descriptions.*

1. Cyrus a été le plus grand conquérant et le prince le plus accompli dont il soit parlé dans l'histoire. L'Ecriture nous en découvre la raison. C'est que Dieu avoit

[1] *Portans omnia verbo virtutis suæ.* Heb. 1, 3.

Ecce Deus vester : ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium suum dominabitur. Isaï. 40, 10.

Digitized by Google

pris plaisir à le former lui-même pour l'accomplissement des desseins de miséricorde qu'il avoit sur son peuple. Deux cents ans avant sa naissance il l'appelle par son nom, et avertit que c'est lui qui lui mettra la couronne sur la tête et l'épée en main pour le rendre le libérateur de son peuple.

[1] « Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus qui est mon « christ, que j'ai pris par la main pour lui assujettir « les nations, pour mettre les rois en fuite, pour ou- « vrir devant lui toutes les portes sans qu'aucune lui soit « fermée. Je marcherai devant vous : j'humilierai les « grands de la terre : je briserai les portes d'airain et de « bronze.... Je suis le Seigneur, et il n'y en a point « d'autre : il n'y a point de Dieu que moi. Je vous ai « mis les armes à la main, et vous ne m'avez point « connu. » *Isai.* 45. 1, 12, *n.* 5.

Dans un autre endroit il commande à Cyrus, roi des Perses, appelés pour lors Elamites, de partir avec les Mèdes : il donne les ordres pour le siége, et Babylone tombe. [2] « Marche, Elam; Mède, assiége la ville. Enfin « Babylone ne fera plus soupirer les autres. » *Isai.* 21 2. Qu'il vienne maintenant à mon ordre : qu'il s'unisse aux Mèdes : qu'il assiége une ville ennemie de mon culte et de mon peuple : qu'il m'obéisse sans me connoître : qu'il me suive les yeux fermés : qu'il exécute mes volontés sans être ni de mon conseil, ni dans ma confiance : et qu'il apprenne à tous les princes, et même à tous les hommes, combien je suis maître des empires, des événemens, des volontés mêmes, puisque je me fais également obéir par les rois et par chaque soldat de leur armée, sans avoir besoin ni de me montrer, ni d'exhorter, ni d'employer d'autres moyens que ma volonté, qui est aussi ma puis-

[1] *Hæc dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coràm eo januas, et portæ non claudentur. Ego ante te ibo, et gloriosos terræ humiliabo : portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam... Ego Dominus, et non est amplius : extra me non est deus. Accinxi te, et non cognovisti me.*

[2] *Ascende, Elam : obside, Mede : omnem gemitum ejus cessare feci.*

Digitized by Google

Isaï 45. 6. sance : *ut sciant hi qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter.*

Qu'il y a de grandeur dans ce peu de paroles : *Ascende, Ælam :* prince des Perses, partez. *Obside, Mede ;* et vous, prince des Mèdes, formez le siége. *Omnem gemitum ejus cessare feci :* Babylone est prise et pillée. Elle est sans pouvoir. Sa tyrannie est finie.

2. Comme Dieu est extrêmement sensible à l'oppression des pauvres et des foibles, aussi-bien qu'à l'injustice des juges et des grands de la terre, c'est ce que l'Ecriture a peint avec les couleurs les plus vives.

Isaï. 59. 14, 16. [1] Isaïe nous représente la vérité foible et tremblante, qui implore en vain le secours des juges, et qui se présente inutilement devant les tribunaux. Tout accès lui est fermé. Partout elle est rebutée, mise en oubli, foulée aux pieds. Le crédit l'emporte sur le bon droit. L'homme de bien est livré en proie à l'injuste. « Le seigneur l'a vu, « dit le prophète, et ses yeux ont été blessés de ce qu'il « n'y avoit plus de justice au monde. Il a vu qu'il ne restoit « plus d'homme *sur la terre*, et il a été saisi d'étonnement « de voir que personne ne s'opposoit à ces maux. »

Son silence fait croire ou qu'il ne voit point ces désordres, ou qu'il y est indifférent. Il n'en est pas ainsi, dit le prophète dans un autre endroit. Tout se prépare pour le jugement, sans que les hommes y pensent. [2] Le juge invisible est présent. Il est debout pour prendre en main Isaï. 3. 13, 15. la défense de ceux qui n'en ont point d'autre, et pour prononcer contre les injustes et pour les foibles et les pau-

[1] *Conversum est retrorsùm judicium, et justitia longè stetit : quia corruit in plateâ veritas, et æquitas non potuit ingredi. Et facta est veritas in oblivionem : et qui recessit à malo, prædæ patuit : et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium. Et vidit quia non est vir : et aporiatus est, quia non est qui occurrat.*

[2] *Stat ad judicandum* (heb. *certandum*) *Dominus, et stat ad judicandos populos. Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, et principibus ejus. Vos enim* (heb. *et vos*) *depasti estis vineam. Rapina pauperis in domo vestrâ. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum.*

Digitized by Google

vres, un jugement très-différent. « Le Seigneur entrera « en jugement avec les anciens et les princes de son « peuple. Quoi! c'est vous qui avez ravagé la vigne. La « dépouille du pauvre paroît dans vos maisons. Pourquoi « foulez-vous aux pieds mon peuple? pourquoi brisez-vous « les pauvres, dit le Seigneur, le Dieu des armées? » Rien n'est plus vif ni plus éloquent que les reproches que Dieu fait ici aux juges et aux princes de son peuple. Quoi! vous qui deviez défendre mon peuple, comme une vigne dont vous aviez la garde; vous qui deviez lui servir de haie et de rempart, c'est vous-même qui avez ravagé cette vigne, et qui l'avez ruinée, comme si le feu y avoit passé : *et vos depasti estis vineam*. Encore si vous aviez la modération de ménager vos frères, et de ne pas les ruiner entièrement. Mais, après avoir dépouillé mon peuple, vous le mettez sous le pressoir pour tirer de ses os quelque suc, *atteritis*; et vous le brisez sous le moulin pour achever de le mettre en poudre, *commolitis*. Vous prétendez peut-être me déguiser vos vols et vos rapines en les convertissant en de superbes ameublemens dont vous ornez vos maisons. J'ai suivi avec des yeux attentifs et jaloux tout ce qui étoit à votre frère et que vous lui avez enlevé. Je le vois, malgré l'application que vous avez à me le cacher : *rapina pauperis in domo vestrâ*. Tout demande vengeance et l'obtiendra. Elle tombera sur vous et sur vos enfans; et le fils d'un père injuste, en héritant de son crime, héritera aussi de ma colère.

* C'est la force du texte original.

« [1] Malheur à vous (dit-il ailleurs) qui bâtissez vos mai- « sons du sang du peuple! La pierre criera contre vous du « milieu de la muraille; et le bois qui sert à lier le bâ- « timent rendra témoignage contre vous. »

Habac. 2. 11, 12.

On voit un caractère tout opposé dans la personne de Job, qui étoit le modèle d'un bon juge et d'un bon prince. « [1] La compassion (dit-il) m'a élevé et m'a nourri dès

Job cap. 31 18, *et cap.* 29. 12, 17.

[1] *Væ qui edificat civitatem in sanguinibus... Quia lapis de pariete clamabit : et lignum, quod inter juncturas ædificiorum est, respondebit.*

[2] *Ab infantiâ meâ crevit mecum miseratio*, (heb. *educavit me*) *et ab utero matris deduxi illam... Liberabam pauperem vociferantem, et pupillum cui non erat adjutor. Benedictio perituri super me veniebat, et*

Digitized by Google

« mon enfance, et je l'ai eue pour guide dès le sein
« ma mère... Mon vêtement étoit la justice, et elle
« servoit de manteau. L'équité de mes jugemens étoit
« diadème. Je délivrois le pauvre qui demandoit jus
« par ses cris, et l'orphelin qui étoit sans protecteur. Ce
« qui étoit près de périr me combloit de bénédictions
« et je consolois le cœur de la veuve. J'étois l'œil de l'aveu
« gle et le pied du boiteux. J'étois le père des pauvres.
« Je brisois les mâchoires de l'injuste, et je lui arrach
« sa proie d'entre les dents. »

3. Je finirai par une description d'un genre bien dif
rent de celles qui ont précédé, mais qui n'est pas moi
remarquable : c'est celle d'un cheval de bataille, que Di
lui-même nous a tracée dans le livre de Job.

Job. 39. 19, 25. [1] « Est-ce vous (dit Dieu à Job) qui avez donné au ch
« val la force et le courage, qui l'avez rendu terrible p
« un frémissement semblable au tonnerre? Le rendrez-vo
« inquiet? et le ferez-vous bondir comme une sauterel
« dans le temps que la fierté qui paroît dans le mouvemen
« de ses narines inspire la terreur? Il creuse du pied
« terre : il est plein de confiance en sa force : il va au-de
« vant des hommes armés. Il se rit de la peur, et il en e
« incapable, et la vue de l'épée ne le fait point reculer. N
« pouvant retenir son inquiétude et son ardeur, il frapp
« la terre et l'enfonce; et il ne devient point tranquille pa
« les premiers signaux de la trompette. Mais lorsqu'ell
« donne un signal décisif, alors il dit, Courage. Il dis
« tingue comme par l'odorat que le combat va se donner
« avant qu'il se donne. Il entend, ce semble, le comman-

cor viduæ consolatus sum. Justitiâ indutus sum; et vestivi me, sicut vestimento et diademate, judicio meo. Oculus fui cæco, et pes claudo. Pater eram pauperum... Conterebam molas iniqui, et de dentibus illius auferebam prædam.

[1] *Numquid præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum? Numquid suscitabis eum quasi locustas? Gloria narium ejus terror. Terram ungula fodit: exultat audacter: in occursum pergit armatis. Contemnit pavorem, nec cedit gladio. Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus. Fervens et fremens sorbet terram, nec reputat tubæ sonare clangorem. Cùm audierit buccinam, dicit, Vah! Procul odoratur bellum, exhortationem ducum, et ululatum exercitûs.*

Digitized by Google

« dement des généraux, et il prend garde au bruit confus « de l'armée. »

Chaque mot demanderoit d'être développé pour en faire sentir la beauté : je ne m'arrêterai qu'aux derniers, qui donnent une espèce d'entendement et de parole au cheval.

Les armées sont long-temps à se mettre en ordre de bataille, et elles sont quelquefois long-temps en présence sans s'ébranler. Tous les mouvemens sont marqués par des signaux particuliers, et les différens sons de trompette apprennent aux soldats tout ce qu'ils doivent faire. Cette lenteur importune le cheval. Comme il est prêt au premier son de trompette, il supporte avec impatience qu'il faille avertir tant de fois l'armée. Il murmure en secret contre tous ces délais ; et, ne pouvant demeurer en place, ni aussi désobéir, il bat continuellement du pied, et se plaint en sa manière qu'on perde inutilement le temps à se regarder sans rien faire : *fervens et fremens sorbet terram.* Dans son impatience il compte pour rien tous les signaux qui ne sont point décisifs, et qui ne font que marquer quelque détail dont il n'est point occupé : *nec reputat tubæ sonare clangorem.* Mais quand c'est tout de bon, et que le dernier coup de la trompette annonce la bataille, alors toute la contenance du cheval change. On diroit qu'il distingue comme par l'odorat que le combat va se donner, et qu'il a entendu distinctement l'ordre du général : et il répond aux cris confus de l'armée par un frémissement qui marque son allégresse et son courage : *ubi audierit buccinam, dicit, Vah! Procul odoratur bellum, exhortationem ducum, et ululatum exercitûs.*

Qu'on compare les admirables descriptions qu'Homère et Virgile ont faites du cheval, on verra combien celle-ci est supérieure.

§. V. *Figures.*

Ce seroit une chose infinie que de vouloir parcourir toutes les différentes espèces de figures qui se rencontrent

Digitized by Google

dans l'Ecriture. Les passages que j'ai déjà cités en renferment un grand nombre. J'y en ajouterai encore quelques-unes, surtout de celles qui sont les plus communes, telles que sont la métaphore, la similitude, la répétition, l'apostrophe, la prosopopée.

1. *Métaphore et similitude.*

Job. 31. 23. [1] « J'ai toujours craint la colère de Dieu comme des « flots suspendus sur ma tête, et je n'en ai pu supporter « le poids. » Quelle idée de la colère de Dieu! des flots qui engloutissent tout, un poids qui accable et qui brise. *Michel.* 7. 9. *Iram Domini portabo.* Comment la pourrons-nous porter pendant toute l'éternité?

La magnificence de Dieu à l'égard de ses élus n'est pas moins difficile à comprendre et à exprimer. [2] « Il « les enivrera de ses biens, il les inondera d'un torrent « de délices. » *Ps.* 35. 9.

Ezech. 23, 33 et 34. Il est une autre ivresse bien terrible réservée aux impies. [3] « Tu seras enivrée de douleurs (dit un pro- « phète à Jérusalem réprouvée). Tu boiras la même coupe « que ta sœur Samarie a bue, qui n'est pleine que de dé- « solation et de tristesse. Tu la boiras jusqu'à la lie. Tu « seras même contrainte d'en manger les fragmens; et « dans l'excès de ton désespoir, tu te déchireras la poi- « trine. Car c'est moi qui l'ai ainsi ordonné, dit le « Seigneur. » Voilà une affreuse peinture de la rage des réprouvés, mais encore infiniment au-dessous de la vérité.

[1] *Semper quasi tumentes super me fluctus timui Deum, et pondus ejus ferre non potui.*

[2] *Inebriabuntur ab ubertate domûs tuæ: et torrente voluptatis tuæ portabis eos.*

[3] *Ebrietate et dolore repleberis: calice mœroris et tristitiæ, calice sororis tuæ Samariæ. Et bibes illum, et epotabis usque ad feces et fragmenta ejus devorabis, et ubera tua lacerabis: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.*

Digitized by Google

2. *Répétition.*

« [1] Comme je me suis appliqué à les arracher, et à les « détruire, et à les dissiper, et à les perdre, et à les af- « fliger, ainsi je m'appliquerai à les édifier et à les plan- « ter, dit le Seigneur. » La conjonction répétée ici plusieurs fois marque comme autant de coups redoublés de la colère de Dieu. *Jerem.* 31. 28.

« [2] Babylone est tombée; elle est tombée cette grande « ville, qui a fait boire à toutes les nations le vin em- « poisonné de sa prostitution. » Cette répétition, qui est aussi dans Isaïe, marque que la chute de cette grande ville paroîtra incroyable, et que, pour y ajouter foi, on se fera répéter plusieurs fois cette étonnante nouvelle. *Apoc.* 14. 8. *Isaï.* 2. 19.

[3] « C'est maintenant, dit le Seigneur, que je me le- « verai : c'est maintenant que je signalerai ma grandeur : « c'est maintenant que je ferai éclater ma puissance. » C'est-à-dire qu'après avoir long-temps paru endormi, il sortira enfin de son sommeil pour prendre avec éclat la défense de son peuple, et que le moment en est venu : *nunc, nunc.* Dieu s'explique encore d'une manière plus vive dans le même prophète : [4] « Je me suis tû jusqu'à « cette heure, je suis demeuré dans le silence, j'ai été « patient : mais maintenant je me ferai entendre comme « une femme qui est dans les douleurs de l'enfante- « ment : je détruirai tout, j'abîmerai tout. » *Isaï.* 33. 10. *Isai.* 42. 14.

3. *Apostrophe. Prosopopée.*

Ces deux figures sont souvent mêlées ensemble. La der-

[1] *Sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et disperderem, et affligerem : sic vigilabo super eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus.*

[2] *Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quæ à vino iræ fornicationis suæ potavit omnes gentes.*

[3] *Nunc consurgam, dicit Dominus: nunc exaltabor : nunc sublevabor.*

[4] *Tacui semper, silui, patiens fui; sicut parturiens loquar : dissipabo et absorbebo simul.*

Digitized by Google

nière consiste principalement à personnifier des choses inanimées, à leur donner du sentiment et de la parole, ou bien à leur adresser son discours.

Dans le psaume 136, c'est un citoyen de Jérusalem relégué à Babylone, qui, tristement assis sur les bords du fleuve qui arrosoit cette ville, exhale sa douleur et ses plaintes en tournant les yeux vers sa chère patrie. Ses maîtres, qui le tenoient captif, le pressoient de chanter, pour les réjouir, quelques airs de musique sur ses instrumens. Pénétré de douleur et d'indignation, il s'écrie: « [1] Comment chanterions-nous le cantique du Seigneur « dans une terre étrangère? [2] Si je viens à t'oublier, ô « Jérusalem! que ma main droite oublie tout ce qu'elle « sait: que ma langue demeure attachée à mon palais, si « je ne me souviens plus de toi. » Combien cette apostrophe à Jérusalem rend-elle tendre et touchant le discours de ce Juif exilé! Il croit la voir, l'entretenir, lui protester avec serment qu'il consent à perdre la voix et l'usage de la langue, aussi-bien que de ses instrumens, plutôt que de l'oublier en prenant part aux fausses joies de Babylone.

Ps. 136. 4. 5.

Les écrivains sacrés font un merveilleux usage de la prosopopée, et Jérusalem en est souvent l'objet. Je me contenterai d'en indiquer un seul exemple, tiré de Baruch, où ce prophète décrit le malheur des Juifs emmenés captifs à Babylone. Il introduit Jérusalem comme une mère désolée, mais soumise aux ordres de son Dieu, quelque rigoureux qu'ils soient, qui exhorte ses enfans d'obéir à l'arrêt qui les condamne à l'exil; qui déplore sa solitude et leurs misères; qui leur représente que c'est la juste peine de leurs prévarications et de leur ingratitude; qui leur donne des avis salutaires pour faire un saint usage de leur dure captivité, et qui enfin, pleine de confiance en la bonté et en la pro-

Baruch. c. 4 *et* 5.

[1] *Quomodò cantabimus canticum Domini in terrâ aliend? Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur* (heb. *obliviscatur*) *dextera mea. Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui.*

Digitized by Google

messe de Dieu, les assure de leur retour glorieux. Le prophète ensuite adresse la parole à cette même Jérusalem, et la console par la vue du rappel de ses enfans et de tous les avantages qui le suivront. *Exue te, Jerusalem, stolâ luctûs, et vexationis tuæ, et indue te decore, et honore ejus, quæ à Deo tibi est, sempiternæ gloriæ... Nominabitur enim nomen tuum à Deo in sempiternum : Pax justitiæ, et honor pietatis.*

Rien n'est plus ordinaire dans les Ecritures que de personnifier l'épée du Seigneur. [1] Dieu lui commande : elle s'aiguise, elle se polit, elle se prépare à obéir, elle part au moment marqué, elle va où Dieu l'envoie, elle dévore ses ennemis, elle s'engraisse de leur chair, elle s'enivre de leur sang, elle s'échauffe dans le carnage ; et quand elle a exécuté les ordres de son maître, elle revient dans son lieu. Le prophète Jérémie réunit presque toutes ces idées dans un seul endroit, et y en ajoute encore de plus vives. [2] « O épée du Seigneur, ne te reposeras-tu « jamais? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, et de- « meure en silence. Comment se reposeroit-elle (ré- « plique le prophète), puisque le Seigneur lui a com- « mandé d'attaquer Ascalon, et que c'est là qu'il lui a « ordonné de se rendre? » *Jerem.* 47. 6, 7.

§. VI. *Endroits sublimes.*

Dixit Deus, Fiat lux : et facta est lux. L'original porte : *Dixit Deus, Sit lux, et fuit lux :* ce qui est bien plus vif. « Dieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut. » *Gen.* 1. 3.

[1] *Mucro, mucro, evagina te ad occidendum : lima te ut interficias et fulgeas.... Gladius exacutus est, et limatus. Ut cædat victimas, exacutus est : ut splendeat, limatus est.* Ezech. 21, v. 28 et 9, 10.

Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe. Isai. 24. 6.

Devorabit gladius, et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum. Jer. 46. 10.

[2] *O mucro Domini, usquequò non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sila. Quomodò quiescet, cùm Dominus præceperit ei adversùs Ascalonem.... ibique condixerit illi?*

Digitized by Google

Où étoit-elle un moment auparavant? Comment a-t-elle pu naître du sein même des ténèbres? Avec la lumière toutes les couleurs dont elle est la mère embellirent la nature. Le monde, plongé jusqu'alors dans l'obscurité, parut sortir une seconde fois du néant. Il n'y eut rien qui ne fût orné en devenant éclairé.

Longin. Voilà ce que produisit une simple parole, dont la majesté s'est fait sentir même aux infidèles, qui ont admiré que Moïse eût fait parler Dieu en maître, et qu'au lieu d'employer des expressions qu'un petit esprit auroit trouvées magnifiques, il se soit contenté de celle-ci : « Dieu « dit que la lumière soit, et la lumière fut. »

Rien en effet n'est plus noble ni plus élevé que cette manière de penser. Pour créer la lumière (et il en est ainsi de l'univers) Dieu n'a eu qu'à parler : c'est encore trop dire; il n'a eu qu'à vouloir. [1] La voix de Dieu est sa volonté. Il parle en commandant, et il commande par ses décrets.

La Vulgate diminue quelque chose de la vivacité de l'expression : « Dieu dit que la lumière soit faite, et la lumière fut faite. » Car le mot de faire, qui parmi les hommes a différens degrés, et suppose une succession de temps, semble en quelque sorte retarder l'ouvrage de Dieu, qui fut fait dans le moment même qu'il le voulut, et eut tout d'un coup toute sa perfection.

C'est dans ce même style que le prophète Isaïe fait parler Dieu lorsqu'il prédit la prise de Babylone par Cyrus. [2] « Je suis le Seigneur qui fais toutes choses : c'est « moi seul qui ai étendu les cieux; et personne ne m'a aidé « quand j'ai affermi la terre.... C'est moi qui dis à « l'abîme [a] : Epuise-toi, je mettrai tes eaux à sec;

[1] *Dicere Dei, voluisse est.* S. Eucher.

Naturæ opifex lucem locutus est, et creavit. Sermo Dei, voluntas est : opus Dei, natura est. S. Ambros.

[2] *Ego sum Dominus, faciens omnia : extendens cœlos solus, stabiliens terram, et nullus mecum.... Qui dico profundo, desolare, et flumina tua arefaciam. Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem, Ædificaberis; et templo, Fundaberis.* Isai. 44. 24, 27, 28.

[a] (Il marque l'Euphrate, que Cyrus dessécha pour prendre Babylone.)

Digitized by Google

« qui dis à Cyrus : Vous êtes le pasteur de mon troupeau, « et vous accomplirez ma volonté en toutes choses. Qui « dis à Jérusalem : Vous serez rebâtie. Et au temple : « Vous serez fondé de nouveau. »

Le roi de Syrie et celui d'Israël avoient juré la perte de Juda, et les mesures qu'ils avoient prises pour détruire ce royaume paroissoient immanquables. Un seul mot les dissipe. [1] « Voici ce que dit le Seigneur : Ce dessein ne « subsistera pas, il n'aura point d'effet. »

La même pensée est plus étendue dans un autre endroit; et le prophète, qui sait que Dieu a promis de faire subsister la race de David jusqu'au temps du Messie, qui en doit naître, brave avec une sainte fierté les vains efforts des princes et des peuples conjurés pour détruire la famille et le trône de David. [2] « Assemblez-vous, peuples, et vous « serez vaincus. Peuples éloignés, peuples de toute la terre, « écoutez : réunissez vos forces, et vous serez vaincus; « prenez vos armes, et vous serez vaincus; formez des « desseins, et ils seront dissipés; donnez des ordres, et ils « ne s'exécuteront point, parce que Dieu est avec nous. » Isaïe prédit ici, en termes dignes de la puissance infinie de Dieu, que tous les hommes ensemble ne retarderont pas un seul moment des promesses immuables; que les confédérations, les conspirations, les desseins secrets, les armées nombreuses seront inutiles; que tous ceux qui attaqueront le foible royaume de Juda seront vaincus; que l'univers entier ne pourra rien contre lui; et que ce qui le rendra invincible, c'est que *Dieu est avec lui*, ou, ce qui est la même chose, parce qu'Emmanuel est son protecteur et son roi, et que c'est de ses intérêts qu'il s'agit plutôt que des princes dont il doit naître.

Des obstacles infinis s'opposoient au dessein qu'avoit Zorobabel de faire rebâtir le temple de Jérusalem; et ces obstacles, comme une montagne, étoient insurmontables

[1] *Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, et non erit istud.* Isai. 7. 7.

[2] *Congregamini, populi, et vincimini, et audite universæ procul terræ : confortamini, et vincimini : accingite vos, et vincimini : inite consilium, et dissipabitur : loquimini verbum, et non fiet : quia nobiscum Deus.* Isai. cap. 8, v. 9, 10.

Digitized by Google

à tous les efforts humains. Dieu ne fait que parler, mais d'un ton de maître, et la montagne disparoît. [a] *Quis tu, mons magne, coràm Zorobabeli? In planum.*

Tout le monde sait avec quelle énergie l'Ecriture fait disparoître par une ruine subite l'impie, qui un moment auparavant, semblable au cèdre, portoit sa tête orgueil-
Ps. 36, v. 35, 36. leuse jusque dans le ciel. *Vidi impium superexaltatum et elevatum sicut cedros Libani : et transivi, et ecce non erat; et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus.* Il est tellement disparu et anéanti, que le lieu même où il étoit ne subsiste plus. M. Racine a traduit cet endroit:

Eshter, act. v, scène dernière.

J'ai vu l'impie adoré sur la terre.
Pareil au cèdre, il cachoit dans les cieux
Son front audacieux.
Il sembloit à son gré gouverner le tonnerre,
Fouloit aux pieds ses ennemis vaincus.
Je n'ai fait que passer, il n'étoit déjà plus.

Voilà ce qu'est toute la grandeur des princes les plus formidables, quand eux-mêmes ne craignent point Dieu; une fumée, une vapeur, une ombre, un songe, une vaine
Ps. 38. 7. image. *In imagine pertransit homo.*

Quelle noble idée au contraire l'Ecriture nous donne-t-elle de la grandeur de Dieu! [1] Il est celui qui est. Son nom est l'Eternel, le monde entier son ouvrage. Le ciel est son trône, et la terre son marchepied. Toutes les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau, et la terre qu'elles habitent que comme un grain de poussière. Tout l'univers est devant Dieu comme n'étant point. Sa puissance et sa sagesse le conduisent, et en règlent tous

[a] Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Sois aplanie. *Zach.* 4. 7.

[1] *Ego sum qui sum.* Exod. 3. 14.

Cœlum sedes meu, terra autem scabellum pedum meorum. Isaï. 66, 1.

Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes, et colles in statera?... Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum staterœ reputatæ sunt : ecce insulæ quasi pulvis exiguus... Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coràm eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei. Isaï. 40. 12, 15, 17.

Digitized by Google

les mouvemens avec la même facilité qu'une main soutient un poids léger, dont elle se joue plutôt qu'elle n'en est chargée. [1] Il dispose des royaumes en maître souverain, et les donne à qui il lui plaît : mais son empire, aussi-bien que son pouvoir, est sans bornes.

Tout cela nous paroît grand et sublime, et l'est en effet par rapport à nous. Mais, dès que l'on parle aux hommes un langage qu'ils soient capables d'entendre, que peut-on dire qui soit digne de Dieu ? L'Ecriture elle-même succombe sous le poids de sa majesté, et les expressions qu'elle emploie, quelque magnifiques qu'elles soient, n'ont aucune proportion avec l'unique grandeur qui mérite ce nom.

C'est ce que Job nous marque d'une manière admirable. Après avoir rapporté les merveilles de la création, il termine ce récit par une réflexion très-simple et en même temps très-sublime. [2] « Ce que nous venons de dire « n'est qu'une petite partie de ses œuvres : que si ce que « nous avons entendu est seulement comme une goutte en « comparaison de ce que l'on en peut dire, qui pourroit « donc soutenir le tonnerre de ses merveilles et de sa toute-« puissance ? » Le peu qu'il nous découvre de sa grandeur infinie n'a aucune proportion avec ce qu'il est, et surpasse néanmoins notre intelligence. Il se rabaisse, et nous ne saurions atteindre jusqu'à lui dans le temps même qu'il descend jusqu'à nous. Il est contraint d'employer notre langage et nos pensées pour se rendre intelligible, et alors même nous sommes plutôt éblouis de sa lumière que véritablement éclairés. Que seroit-ce donc s'il se montroit dans toute sa majesté ; s'il levoit les voiles qui en tempèrent l'éclat ; s'il vouloit nous dire tout ce qu'il est ? Quelles oreilles seroient à l'épreuve d'un tel ton-

Job. 26. 14.

[1] *Donec cognoscant viventes, quoniam dominatur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, dabit illud... Potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem.* Dan. 4. 14, 31.

[2] *Ecce, hæc ex parte dicta sunt viarum ejus ; et cùm vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?*

Digitized by Google

nerre ? quels yeux ne seroient point aveuglés par une lumière si disproportionnée à leur foiblesse ? *Quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri ?*

§. VII. *Endroits tendres et touchans.*

On ne pourroit croire qu'une telle majesté fût capable de se rabaisser comme elle fait en parlant aux hommes, si l'Ecriture ne nous en donnoit des preuves presqu'à chaque page. Ce qu'il y a de plus vif et de plus tendre dans la nature ne l'est pas encore assez pour son amour.

Isaï. 1, *v.* 2. [1] « J'ai nourri des enfans (dit-il par la bouche d'Isaïe), « et je les ai élevés; et après cela ils m'ont méprisé. Le « bœuf connoît celui à qui il'est, et l'âne l'étable de son « maître : mais Israël ne m'a point connu. »

Isaï. 5. 3, 4. [2] « Maintenant donc, vous habitans de Jérusalem, et « vous hommes de Juda, soyez les juges entre moi et ma « vigne. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aie « point fait? Est-ce *que je lui ai fait tort* d'attendre qu'elle « portât de bons raisins, au lieu qu'elle n'en a produit « que de mauvais ? »

Jerem. 3. 1. [3] « On dit d'ordinaire : Si une femme, après avoir été « repudiée par son mari et l'avoir quitté, en épouse un « autre, son mari la reprendra-t-il encore : et cette femme « n'est-elle pas considérée comme impure et comme dés- « honorée ? Mais, pour vous, *ô fille d'Israël*, vous vous « êtes corrompue avec plusieurs qui vous aimoient : et « néanmoins revenez à moi, dit le Seigneur, et je vous « recevrai. »

[1] *Filios enutrivi, et exaltavi : ipsi autem spreverunt me. Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui : Israel autem non cognovit.*

[2] *Nunc ergo, habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. Quid est quod debui ultrà facere vineæ meæ, et non feci ei ? An quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas ?*

[3] *Vulgò dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam, et recedens ab eo duxerit virum alterum, numquid revertetur ad eam ultrà? Numquid non polluta et contaminata erit mulier illa ? Tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te.*

Digitized by Google

[1] « Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous qui « êtes restés de la maison d'Israël; vous que je porte dans « mon sein, que je renferme dans mes entrailles. Je vous « porterai moi-même encore jusqu'à la vieillesse, je vous « porterai jusqu'à l'âge le plus avancé. Je vous ai créés, » et je vous soutiendrai : je vous porterai et je vous sau- « verai. » *Isaï. 46. 3, 4.*

[2] « Comme une mère caresse son petit enfant, ainsi je « vous consolerai, et vous trouverez votre paix dans Jéru- « salem. » *Isaï. 66. 13.*

[3] « Sion a dit : Le Seigneur m'a abandonnée, le Sei- « gneur m'a oubliée. Une mère peut-elle oublier son « enfant, et n'avoir point de compassion du fils qu'elle a « porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'ou- « blieroit, pour moi, je ne vous oublierai jamais. » *Isaï. 49. 14, 15.*

Toutes ces comparaisons, quelque tendres qu'elles soient, ne suffisent pas encore à Dieu pour nous témoigner jusqu'où va sa tendresse et sa sollicitude pour des hommes qui le méritent si peu. Ce souverain maître de l'univers ne dédaigne pas de se comparer à une poule qui tient toujours ses ailes étendues pour y recevoir ses petits, et il déclare que le plus petit de ses serviteurs lui est aussi cher et aussi précieux que nous l'est la prunelle de l'œil. [4] « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes « et qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien « de fois ai-je voulu rassembler tes enfans comme une « poule rassemble ses petits sous ses ailes, et tu ne l'as pas « voulu! » Il dit lui-même en parlant de son peuple: *Matth. 23. 37.*

[1] *Audite me, domus Jacob, et omne residuum domûs Israel, qui portamini à meo utero, qui gestamini à meâ vulvâ. Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo. Ego feci, et ego feram; ego portabo, et salvabo.*

[2] *Quomodò si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos; et in Jerusalem consolabimini.*

[3] *Dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei. Numquid obliviscì potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? Et si illa oblita fuerit, ego tamèn non obliviscar tui.*

[4] *Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodùm gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti!*

Digitized by Google

Zach. 2. 8. « [1] Celui qui vous touche, touche la prunelle de mon « œil. »

De là viennent ces expressions si ordinaires dans l'Ecriture, dont il est étonnant que des créatures osent se servir à l'égard de Dieu : [2] « Gardez-moi comme la prunelle de « votre œil. Couvrez-moi sous l'ombre de vos ailes. » A qui des hommes, ô mon Dieu ! oserois-je parler de la sorte ? et à qui pourrois-je dire que je lui suis précieux comme la prunelle de ses yeux ? Mais c'est vous-même qui m'inspirez et me commandez cette confiance. Rien n'est plus délicat ni plus foible que la prunelle. En cela elle est mon image. Qu'elle le soit ausssi, ô mon Dieu ! dans tout le reste ; et multipliez les secours à mon égard comme vous avez multiplié les précautions par rapport à elle, en l'environnant de paupières et de défenses. *Custodi me ut pupillam oculi.* Mes ennemis m'environnent comme des oiseaux de proie, et je ne puis leur échapper, si je ne me réfugie dans votre sein. Vous avez appris à des petits encore foibles à se retirer sous les ailes de leurs mères, et vous avez donné aux mères cette sollicitude et cette tendresse pour leurs petits qui fait notre admiration. Vous vous êtes peint dans votre ouvrage, et vous avez exhorté les hommes à recourir à vous, par toutes les preuves de votre bonté que vous avez répandues dans les animaux et dans la nature. Que j'ose, ô mon Dieu ! avoir autant de confiance en vous que vous avez de bonté pour moi ! *Sub umbrâ alarum tuarum protege me.*

Ps. 16. 8.

Rien n'est plus tendre ni plus touchant que l'histoire admirable de Joseph ; et il est difficile de retenir ses larmes [3] lorsqu'on le voit obligé de se détourner ou de se

[1] *Qui tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei.*

[2] *Custodi me ut pupillam oculi ; sub umbrâ alarum tuarum protege me.*

[3] *Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpebant lacrymæ.* Gen. 43. 30.

En oculi vestri, et oculi fratris Benjamin, vident quòd os meum loquatur ad vos... Cùmque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit, illo quoque similiter flente super collum ejus. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos. Post quæ ausi sunt loqui ad eum. Gen. 45. 12, 14, 15.

Digitized by Google

retirer pour essuyer les siennes, parce que ses entrailles étoient attendries par la présence de Benjamin; ou lorsque, après s'être fait connoître, il se jette au cou de ce cher frère, et, le tenant étroitement embrassé, mêle ses larmes aux siennes, et en fait autant à l'égard de ses autres frères, sur chacun desquels il est dit qu'il pleura. Dans ce moment aucun d'eux ne parla; et ce silence est infiniment plus éloquent que tous les discours. La surprise, la douleur, le souvenir du passé, la joie, la reconnoissance, étouffent en eux toute parole. Leur cœur ne s'explique que par des larmes, qui signifient tout ce qu'ils pensent, mais qu'ils ne peuvent exprimer.

Quand on lit les [1] tristes lamentations de Jérémie sur la ruine de Jérusalem; qu'on voit cette ville, autrefois si peuplée, réduite en une affreuse solitude; la maîtresse des nations devenue comme une veuve désolée; les rues de Sion pleurer parce qu'il n'y a plus personne qui aille à ses solennités; ses prêtres et ses vierges, plongés dans l'amertume, gémir jour et nuit; ses vieillards, couverts de cendre et de cilice, soupirer sur les tristes ruines de leur patrie; ses enfans affamés demander du pain, et n'en pouvoir obtenir, on est prêt à s'écrier avec le prophète: « [2] Qui fournira à mes yeux une fontaine de larmes pour « pleurer les malheurs de Jérusalem? » *Jerem.* 9. 1.

C'est cet état de Jérusalem qui tiroit continuellement de la bouche des prophètes des plaintes si tendres et des prières si vives. [3] « Seigneur, regardez-nous du ciel; jetez « les yeux sur nous de votre demeure sainte et du trône « de votre gloire. Où est maintenant votre zèle et votre *Isaï.* 63. 15.

[1] *Quomodò sedet sola civitas plena populo! facta est quasi vidua domina gentium..... Viæ Sion lugent, eo quòd non sint qui veniant ad solemnitatem... Sacerdotes ejus gementes: virgines ejus squalidæ.... Sederunt in terrâ, conticuerunt senes filiæ Sion: consperserunt cinere capita sua, accincti sunt ciliciis... Parvuli petierunt panem, et non erat qui frangeret eis.* Lament. c. 1, v. 1, 4, c. 2, v. 10, c. 4, v. 4.

[2] *Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei.*

[3] *Attende de cœlo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ. Ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? super me continuerunt se.*

Digitized by Google

« force? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos
Isaï. 64. 8, « miséricordes? Elle ne se répand plus sur moi... [1] Ce-
12. « pendant, Seigneur, vous êtes notre père... C'est vous
« qui nous avez formés, et nous sommes les ouvrages de
« vos mains... Jetez les yeux sur nous, et considérez que
« nous sommes tous votre peuple. La ville de votre saint
« a été changée en un désert : Sion est déserte; Jéru-
« salem est désolée. Le temple de notre sanctification et
« de notre gloire, où nos pères avoient chanté vos louan-
« ges, a été réduit en cendre, et tous nos bâtimens les
« plus somptueux ne sont plus que des ruines. Après cela,
« Seigneur, vous retiendrez-vous encore? Demeurerez-
« vous dans le silence? et nous affligerez-vous jusqu'à
« l'extrémité? »

§. VIII. *Caractères.*

Il n'est pas étonnant que l'esprit de Dieu ait peint dans l'Ecriture les différens caractères des hommes avec des couleurs si vives. C'est lui qui a mis dans notre cœur tous les sentimens raisonnables qui s'y trouvent; et il connoît mieux que nous-mêmes ceux que notre propre corruption y a ajoutés.

Qui ne reconnoît pas la candeur ingénue et l'innocente simplicité de l'enfance dans le [2] récit que fait Joseph à ses frères de songes qui devoient allumer leur jalousie et leur haine contre lui, et qui l'allumèrent en effet?

Quand le même Joseph se découvre à sa famille, il ne dit que deux mots, mais qui sont puisés dans le fonds

[1] *Et nunc, Domine, pater noster es tu.... et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos... Ecce respice, populus tuus omnes nos. Civitas sancti tui facta est deserta: Sion deserta facta est: Jerusalem desolata est. Domus sanctificationis et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis; et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. Numquid super his continebis te, Domine? tacebis, et affliges nos vehementer?*

[2] *Hæc ergo causâ somniorum atque sermonum invidiæ et odii fomitem ministravit.* Gen. 37. 8.

Digitized by Google

même de la nature : « [1] Je suis Joseph. Mon père vit-il encore? » Voilà de ces traits d'éloquence qui sont inimitables. L'historien Josephe n'a pas senti cette beauté; du moins il ne l'a pas conservée dans son récit. Le long discours qu'il y substitue, quoique beau en lui-même, n'est pas en sa place.

Il y a dans les Actes un trait merveilleux qui peint au naturel le caractère d'une joie subite et impétueuse. [2] Saint Pierre avoit été mis en prison. En ayant été tiré miraculeusement, il vint à la maison de Marie, mère de Jean, où les fidèles étoient assemblés et en prières. Quand il eut frappé à la porte, une fille nommée *Rhode*, ayant reconnu sa voix, au lieu de lui ouvrir, dans le transport où elle étoit, courut vers les fidèles leur dire que Pierre étoit à la porte.

La douleur, et surtout d'une mère, a aussi un langage et un caractère qui sont particuliers. Je ne sais s'il est possible de les mieux représenter qu'ils le sont dans l'histoire admirable de Tobie. Dès que ce cher fils fut parti pour son voyage, sa mère, qui l'aimoit tendrement, ne le voyant plus, fut inconsolable; et, plongée dans l'amertume, elle ne fit plus que pleurer. Mais sa douleur augmenta infiniment lorsqu'elle vit qu'il n'étoit point revenu au jour marqué. [3] « Ah, mon fils! mon fils! (s'é- *Tob.* 10, 4.
« cria-t-elle baignée de larmes) pourquoi vous avons-nous 5, 7.
« envoyé si loin, vous qui étiez la lumière de nos yeux,
« le bâton de notre vieillesse, le soulagement de notre vie,
« et l'espérance de notre postérité? Nous ne devions pas
« vous éloigner de nous, puisque vous seul nous teniez lieu

[1] *Elevavit vocem cum fletu.... et dixit fratribus suis : Ego sum Joseph. Adhuc pater meus vivit?* Gen. 45. 2, 3.

[2] *Et ut cognovit vocem Petri, præ gaudio non aperuit januam, sed intrò currens nuntiavit stare Petrum ante januam.* Act. 12. 14.

[3] *Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat : Heu, heu me! fili mi! ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ! Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis..... Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidiè exiliens circumspiciebat, et circuibat vias omnes per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.*

Digitized by Google

« de toutes choses. Rien ne la pouvoit consoler, et, sor-
« tant tous les jours de sa maison, elle regardoit de tous
« côtés, et alloit dans tous les chemins par lesquels elle
« espéroit qu'il pourroit revenir, pour tâcher à le décou-
« vrir de loin quand il reviendroit. » On peut juger de l'effet que produisit le retour de Tobie et de Raphaël. « Le chien, qui les avoit suivis durant le chemin, courut
« devant eux; et comme s'il eût porté la nouvelle de leur
« venue, il sembloit témoigner sa joie par le mouvement
« de sa queue et par ses caresses. Le père de Tobie, tout
« aveugle qu'il étoit, se leva et se mit à courir, s'exposant
« à tomber à chaque pas; et donnant la main à un servi-
« teur, il s'en alla au-devant de son fils. L'ayant ren-
« contré, il l'embrassa, et sa mère ensuite, et ils commen-
« cèrent tous deux à pleurer de joie. Puis, ayant adoré
« Dieu, et lui ayant rendu grâces, ils s'assirent. » Il ne manque rien à ce récit; et l'Ecriture, pour en augmenter la naïveté, n'a pas omis la circonstance même du chien, qui est tout-à-fait dans la nature.

Un mot échappé à l'ambitieux Aman nous découvre tout ce qui se passe dans l'âme de ceux qui sont livrés à l'insatiable désir des honneurs. Il étoit arrivé au plus haut comble de fortune où puisse parvenir un mortel, et tout le monde fléchissoit le genou devant lui, à l'exceptiou du
Esth. 5. 13. seul Mardochée. [1] « Mais (dit-il en confidence à ses amis
« en leur ouvrant son cœur), quoique j'aie tous ces avan-
« tages, je croirai n'avoir rien tant que je verrai le Juif
« Mardochée demeurer assis devant la porte du palais du
« roi quand je passe. » Ce trait n'est pas échappé à M. Racine, et il a bien su en profiter :

Dans les mains des Persans jeune enfant apporté,
Je gouverne l'empire où je fus acheté.
Mes richesses des rois égalent l'opulence.
Environné d'enfans, soutiens de ma puissance,

[1] *Cùm hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quandiù videro Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias.*

Digitized by Google

Il ne manque à mon front que le bandeau royal.
Cependant, des mortels aveuglement fatal!
De cet amas d'honneurs la douceur passagère
Fait sur mon cœur à peine une atteinte légère.
Mais Mardochée assis aux portes du palais
Dans ce cœur malheureux enfonce mille traits :
Et toute ma grandeur me devient insipide
Tandis que le soleil éclaire ce perfide.

Je finirai par un endroit de l'Ecriture où la suppression d'un seul mot nous peint d'une manière merveilleuse le caractère d'une personne fortement occupée d'un objet. L'esprit de Dieu avoit révélé à David que l'arche auroit enfin une demeure fixe sur la montagne de Sion, où l'on bâtiroit l'unique temple qu'il vouloit avoir dans l'univers. [1] Ce saint roi, tout transporté hors de lui-même, et comme dans une sainte ivresse, sans rendre compte de ce qui s'est passé en lui, ni de qui il parle, et supposant que les autres, aussi-bien que lui, ne sont occupés que de Dieu et du mystère qui vient de lui être révélé, s'écrie : [2] « Sa demeure stable et ferme est sur les saintes « montagnes. Le Seigneur aime mieux les portes de Sion « que toutes les tentes et tous les pavillons de Jacob. » *Ps.* 86. 1, 2. Il n'y aura donc plus de variation dans les promesses, et le Seigneur ne s'éloignera plus d'Israël. Sa demeure est désormais fixée parmi nous. Son arche ne sera plus errante; son sanctuaire ne sera plus incertain, et Sion sera dans tous les siècles le lieu de son repos. *Fundamenta ejus in montibus sanctis.*

C'est par le même sentiment que Madeleine, lorsqu'elle cherchoit Jésus-Christ dans le tombeau, tout occupée de l'objet de son amour et de ses désirs, croyant voir un jardinier, lui dit, sans l'avertir de qui elle parloit : « Sei-

[1] *Repletus spiritu sancto civis iste, et multa de amore et desiderio civitatis hujus volvens secum, tanquam plura intùs apud se meditatus, erumpit in hoc*, fundamenta ejus. S. August. in psalm. 86.

[2] *Fundamenta ejus* (ou plutôt, *fundatio ejus, sedes ejus fundata, firma*) *in montibus sanctis. Diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.*

Digitized by Google

Joan. 20.15. « gneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où « vous l'avez mis, et je l'emporterai? « [1] Transportée hors d'elle-même par l'ardeur de son amour, elle s'imagine que tout le monde doit avoir dans l'esprit celui qu'elle a dans le cœur, et que personne ne peut ignorer qui est celui qu'elle cherche.

Les psaumes seuls fournissent une infinité de traits admirables pour tous les genres d'éloquence; pour le style simple, le sublime, le tendre, le véhément, le pathétique. On peut lire ce que dit sur ce sujet M. Bossuet, évêque de Meaux, dans le second chapitre de sa préface sur les psaumes, qui a pour titre : *de grandiloquentiâ et suavitate psalmorum*. On y reconnoît partout le génie vif et sublime de ce grand homme. J'en rapporterai ici un seul endroit, qui suffiroit pour montrer comment il faut s'y prendre pour faire sentir les beautés de l'Ecri-
Ps. 106.25, etc. ture sainte : c'est celui où David fait la description d'une tempête.

« Sit exemplo loco illa tempestas : *Dixit et adstitit spi-* « *ritus procellæ : intumuerunt fluctus; ascendunt usque* » *ad cœlos, et descendunt usque ad abyssos*. Sic undæ « susque deque volvuntur. Qui homines? *Turbati sunt,* « *et moti sunt sicut ebrius : et omnis eorum sapientia* « *absorpta est;* quam profectò fluctuum animorumque « agitationem non Virgilius, non Homerus, tanta verbo- « rum copiâ æquare potuerunt. Jam tranquillitas quanta; « *statuit procellam ejus in auram, et siluerunt fluctus* « *ejus*. Quid enim suavius, quàm mitem in auram desi- « nens gravis procellarum tumultus, ac mox silentes fluc- « tus post fragorem tantum? Jam, quod nostris est pro- « prium, majestas Dei quanta in hâc voce : *Dixit, et* « *procella adstitit?* Non hîc Juno Æolo supplex : non « hîc Neptunus in ventos tumidis exaggeratisque vocibus « sæviens, atque æstus iræ suæ vix ipse interim premens. « Uno ac simplici jussu statim omnia peraguntur. »

Dieu commande, et la mer s'enfle et s'agite : les flots

[1] *Vis amoris hoc agere solet in animo, ut quem ipse semper cogitat, nullum alium ignorare credat.* S. Gregor. pap

s'élèvent jusqu'aux cieux, et descendent jusqu'au fond des abîmes. Le même Dieu parle, et d'un mot il change la tempête en un doux zéphyre, et l'agitation tumultueuse des flots en un profond silence. Quelle vivacité! et quelle variété d'images!

§. IX. *Cantique de Moïse après le passage de la mer Rouge, expliqué selon les règles de la rhétorique.*

L'explication de ce cantique est de M. *Hersan*, ancien professeur de rhétorique au collége du Plessis. Son nom et sa réputation doivent faire attendre quelque chose d'excellent. On a cru devoir faire dans cet écrit quelques changemens, que l'auteur adopteroit sans peine, s'il étoit encore vivant.

Digitized by Google

CANTICUM MOYSIS.

℣. 1. CANTEMUS [1] *Domino : gloriosè enim magnificatus est Equum et ascensorem dejecit in mare.*

[1] Heb. *Cantabo.*

℣. 2. *Fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. Iste Deus meus, et glorificabo eum. Deus patris mei, et exaltabo eum.*

℣. 3. *Dominus quasi vir pugnator; Omnipotens, nomen ejus. Heb.* Jehova, vir belli : Jehova nomen ejus.

℣. 4. *Currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare. electi principes ejus submersi sunt in mari rubro.*

℣. 5. *Abyssi operuerunt eos : descenderunt in profundum quasi lapis.*

℣. 6. *Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine : dextera tua, Domine, percussit inimicum.*

℣. 7. *Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos. Misisti iram tuam* [2] *quæ devoravit eos sicut stipulam.*

[2] Il n'y a dans l'original ni *quæ*, ni *et*, ni aucune autre conjonction. L'expression en est plus vive.

℣. 8. *Et in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ :* [3] *steti unda fluens :* [4] *congregatæ sunt abyssi in medio mari.*

[3] Heb. *Steterunt, sicut acervus, fluenta.*
[4] Heb. *Coagulatæ sunt.*

9. *Dixit inimicus : Persequar, et comprehendam : dividam spolia ; implebitur anima mea ; evaginabo gladium meum ;* [5] *interficiet eos manus mea.*

[5] Heb. *possidebit*, ou *possidere faciet.*

Digitized by Google

CANTIQUE DE MOÏSE.

Je chanterai des hymnes en l'honneur du Seigneur, parce qu'il a fait éclater sa grandeur. Il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.

Le Seigneur est ma force, et le sujet de mes louanges, parce qu'il est devenu mon salut (*ou* mon Sauveur). C'est lui qui est mon Dieu, et je publierai sa gloire. Il est le Dieu de mon père, et je releverai sa grandeur.

Jéhova (le Seigneur) a paru comme un guerrier : son nom est Jéhova.

Il a renversé dans la mer les chariots de Pharaon et son armée : les plus distingués d'entre ses officiers ont été submergés dans la mer Rouge.

Ils ont été ensevelis dans les abîmes : ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.

Votre droite, Seigneur, a fait éclater sa force : votre droite, Seigneur, a brisé l'ennemi.

Par la grandeur de votre puissance et de votre gloire, vous avez terrassé ceux qui s'élevoient contre nous. Vous avez envoyé votre colère : elle les a dévorés comme une paille.

Au souffle de votre fureur les eaux se sont entassées : l'onde qui couloit s'est tenu élevée comme en un monceau : les flots de l'abîme se sont condensés et durcis au milieu de la mer.

L'ennemi disoit : Je les poursuivrai; je les atteindrai; je partagerai les dépouilles; j'assouvirai mes désirs (*ou* je satisferai ma vengeance); je tirerai mon épée; ma main me les assujettira (de nouveau).

Digitized by Google

℣. 10. *Flavit* [1] *spiritus tuus, et operuit eos mare. Submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.*

[1] Heb. *Sufflâsti spiritu tuo.*

℣. 11. *Quis similis tuî in* [2] *fortibus, Domine, quis similis tui, magnificus in sanctitate* [3], *terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?*

[2] Le mot hébreu signifie également *dieux* et *forts.*
[3] Heb. *Terribilis laudibus.*

℣. 12. *Extendisti manum tuam,* [4] *et devoravit eos terra.*

[4] *et* n'est point dans l'hébreu.

℣. 13. *Dux fuisti in misericordiâ tuâ populo quem redemisti:* [5] *et portâsti eum in fortitudine tuâ ad habitaculum sanctum tuum.*

[5] Heb. *Deduces.*

℣. 14. *Ascenderunt* [6] *populi et irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philisthim.*

[6] Heb. *Audient populi, commovebuntur.*

℣. 15. *Tunc conturbati sunt principes Edom: robustos Moab obtinuit tremor:* [7] *obriguerunt omnes habitatores Canaan.*

[7] Heb. *Dissolventur.*

℣. 16. *Irruat super eos formido et pavor: in magnitudine brachii tui fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine, donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti.*

℣. 17. *Introduces eos, et plantabis in monte hæreditatis tuæ, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine: sanctuarium tuum Domine, quod firmaverunt manus tuæ.*

℣. 18. *Dominus regnabit in æternum et ultrà.*

℣. 19. *Ingressus est enim eques Pharao cum curribus et equitibus ejus in mare; et reduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.* [8].

[8]. *Maris.*

Digitized by Google

Vous avez soufflé, et la mer les a abîmés. Ils sont tombés au fond des eaux violentes comme une masse de plomb.

Qui d'entre les dieux est semblable à vous? Qui vous est semblable, vous qui faites paroître avec éclat votre sainteté, qui méritez d'être loué avec une frayeur religieuse, et dont les œuvres sont autant de merveilles?

Vous avez étendu votre main, (et) la terre les a dévorés.

Vous vous êtes rendu par votre miséricorde le guide de ce peuple que vous avez racheté, et vous le conduirez par votre puissance jusqu'au lieu de votre demeure sainte.

Les peuples l'apprendront, et en seront consternés: les habitans de la Palestine en seront pénétrés de douleur.

Les princes de l'Idumée seront dans le trouble: les chefs de Moab trembleront de frayeur: tous les habitans de Canaan tomberont dans le découragement.

L'épouvante et l'effroi fondront sur eux. La grandeur (et la force) de votre bras les rendra immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que votre peuple soit passé, Seigneur; jusqu'à ce que soit passé le peuple que vous vous êtes acquis.

Vous les introduirez, et vous les[1] établirez sur la montagne de votre héritage, dans ce lieu que vous construirez, Seigneur, pour vous servir de demeure; dans ce sanctuaire, Seigneur, que vos mains affermiront.

[1] Litt. vous les planterez.

Le Seigneur régnera dans l'éternité et au-delà de tous les siècles.

Car Pharaon est entré dans la mer avec ses chariots et sa ca valerie; et le Seigneur a fait retourner sur eux les erux de la mer: mais les enfans d'Israel ont passé au milieu d'elle à pied sec.

Digitized by Google

CANTIQUE DE MOÏSE,

Expliqué selon les règles de la rhétorique.

Cet excellent cantique peut passer à bon droit pour une des plus éloquentes pièces de l'antiquité. Le tour en est grand, les pensées nobles, le style sublime et magnifique, les expressions fortes, les figures hardies : tout y est plein de choses et d'idées qui frappent l'esprit et saisissent l'imagination. Cette pièce, qui selon le sentiment de quelques personnes, a été composée par Moïse en vers hébreux, surpasse tout ce que les profanes ont de plus beau dans ce genre. Virgile et Horace, les plus parfaits modèles de l'éloquence poétique, n'ont rien qui en approche. Personne n'a plus d'estime que moi pour ce deux grands hommes, et je les ai étudiés avec une grande application et un grand plaisir pendant plusieurs années. Cependant, quand je
v. 16. 39. lis ce que Virgile dit à la louange d'Auguste au commencement du troisième livre des Géorgiques, et à la fin du huitième de l'Enéide ; et ce qu'il fait chanter au prêtre
v. 675-728. d'Evandre en l'honneur d'Hercule dans le même livre : quoique ces endroits soient très-beaux, je les trouve ram-
v. 287. 302. pans au prix de notre cantique. Virgile me paroît tout de glace, et Moïse tout de feu. Il en est de même d'Horace dans les odes 14 et 15 du quatrième livre, et dans la dernière des épodes.

Ce qui semble favoriser ces deux poëtes et les autres profanes, c'est qu'ils ont le nombre, l'harmonie, et l'élégance du style, qu'on ne trouve point dans l'Ecriture sainte. Mais aussi l'Ecriture sainte que nous avons n'est qu'une traduction : et l'on sait combien les meilleures traductions françoises de Cicéron, de Virgile, et d'Horace, défigurent ces auteurs. Or il faut qu'il y ait bien de l'éloquence dans la langue originale de l'Ecriture, puisqu'il

Digitized by Google

nous en reste encore plus dans ses copies que dans tout le latin de l'ancienne Rome, et dans tout le grec d'Athènes. Elle est serrée, concise, dégagée des ornemens étrangers, qui ne serviroient qu'à ralentir son impétuosité et son feu. Ennemie des longs circuits, elle va à son but par le plus court chemin. Elle aime à renfermer beaucoup de pensées en peu de mots pour les faire entrer comme des traits, et à rendre sensibles les objets les plus éloignés des sens par les images vives et naturelles qu'elle en fait. En un mot, elle a de la grandeur, de la force, de l'énergie, avec une majestueuse simplicité, qui la mettent au dessus de toute l'éloquence païenne. Que l'on prenne seulement la peine de comparer les endroits que je viens de citer de Virgile et d'Horace avec les réflexions que nous allons faire, et l'on sera convaincu de ce que je dis.

Occasion et sujet du cantique.

Le grand miracle que Dieu fit au passage de la mer rouge est l'occasion de ce cantique. Le dessein du prophète est de s'abandonner aux transports de joie, d'admiration, de reconnoissance sur ce grand miracle: de chanter les louanges de Dieu libérateur; de lui rendre des actions de grâces publiques et solennelles, et d'inspirer au peuple les mêmes sentimens.

EXPLICATION DU CANTIQUE.

Cantemus (heb. *cantabo*) *Domino: gloriosè enim magnificatus est. Equum et ascensorem dejecit in mare.* « Je « chanterai des hymnes en l'honneur du Seigneur, parce « qu'il a fait éclater sa grandeur. Il a précipité dans la mer « le cheval et le cavalier. » ℣. 1

Moïse, plein d'admiration, de reconnoissance et de joie, pouvoit-il mieux déclarer les mouvemens de son cœur que par cet exorde impétueux qui marque la vive recon-

Digitized by Google

noissance du peuple délivré, et la grandeur terrible du Dieu libérateur ?

Cet exorde est la proposition simple de toute la pièce. Il est comme l'abrégé et le point de vue où toutes les parties du tableau se rapportent. Il faut toujours l'avoir dans l'esprit en lisant le cantique, pour comprendre avec quel artifice le prophète tire tant de beautés et tant de richesses d'une proposition qui paroît si simple et si stérile.

Cantabo est bien plus énergique, plus intéressant, plus tendre, que ne seroit le pluriel *cantabimus*. Cette victoire des Hébreux sur les Egyptiens ne ressemble point aux victoires ordinaires qu'un peuple remporte sur un autre peuple, et dont le fruit est général, vague, commun, presque imperceptible à chaque particulier. Ici tout est propre à chaque Israélite, tout est personnel. Dans ce premier moment chacun pense à ses propres fers rompus, chacun croit voir son cruel maître noyé, chacun sent le prix de sa propre liberté qui lui est assurée pour toujours. Car il est naturel au cœur humain, dans les dangers extrêmes, de rappeler tout à soi, et de se compter seul pour tout.

Il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier. Ce singulier, *le cheval, le cavalier*, qui embrasse la généralité, la totalité des chevaux et des cavaliers, est bien plus énergique que n'auroit été le pluriel. D'ailleurs, ce singulier est bien plus propre à marquer la facilité et la promptitude de la submersion. La cavalerie égyptienne étoit nombreuse, formidable, et couvroit des plaines entières. Il auroit fallu une victoire continuée pendant plusieurs jours pour la défaire et pour la mettre en pièces. Mais à Dieu sa défaite n'a coûté qu'un instant, qu'un effort, qu'un seul coup. Il l'a toute renversée, noyée, abîmée, comme si ce n'avoit été qu'un seul cheval, et qu'un seul cavalier. *Equum et ascensorem dejecit in mare.*

Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges, etc. Voilà l'amplification du premier mot du cantique, *cantabo*. Voyons comment cela est développé.

Digitized by Google

De tous les attributs de Dieu il ne loue que la force, parce que c'est par elle qu'il a été délivré.

Fortitudo mea. Cette figure est énergique, pour *causa fortitudinis*, qui est plat et languissant : outre que *fortitudo mea* fait sentir que Dieu tint seul lieu de courage aux Israélites, et les dispensa de faire aucun usage du leur.

Laus mea. Le sujet de mes louanges. Même figure, et de même énergie. Il est l'unique sujet de mes louanges. Aucun instrument ne les partage avec lui. La puissance, la sagesse, l'industrie humaine n'y peuvent être associées. Il mérite seul toute ma reconnoissance, puisqu'il a seul tout fait, tout ordonné, et tout exécuté. *Laus mea Dominus.*

Factus est mihi in salutem. Le siècle d'Auguste auroit dit, *me servavit.* L'Ecriture dit bien plus. Le Seigneur s'est chargé de faire lui-même tout ce qu'il falloit pour me sauver. Il a fait de mon salut son affaire propre et personnelle : et ce qui est bien plus expressif, *il est devenu mon salut.*

Iste Deus meus. Iste est emphatique, et signifie beaucoup plus qu'il ne paroît. *Iste,* non pas les dieux des Egyptiens et des nations, des dieux sans force, sans parole, sans vie ; mais celui qui a fait tant de prodiges en Egypte et dans notre passage, celui-là est mon Dieu ; c'est lui seul que je glorifierai.

Deus meus. Ce *meus* peut avoir un double rapport : l'un à Dieu, l'autre à l'Israélite. Dans le premier : Dieu paroit n'être grand, n'être puissant, n'être Dieu que pour moi. Distrait sur le reste de l'univers, il ne s'occupe que de mes périls et de ma sûreté ; et il est prêt à sacrifier à mes intérêts toutes les nations de la terre. Dans le second rapport : *Iste, Deus meus. C'est lui qui est mon Dieu.* Je n'en aurai jamais d'autre. Je réunis en lui seul tous mes vœux, tous mes désirs, toute ma confiance. Il est seul digne de mon culte et de mon amour. Il aura pour jamais tous mes hommages.

C'est le Dieu de mon père, et je releverai sa grandeur. Cette répétition est la chose du monde la plus tendre.

Digitized by Google

Celui dont je relève la grandeur n'est point un Dieu étranger inconnu jusqu'à ce jour, protecteur pour une occasion passagère, et prêt à accorder le même secours à tout autre. Non, c'est l'ancien protecteur de ma famille. Sa bonté est héréditaire. J'ai mille preuves domestiques de son amour constant, perpétué de race en race jusqu'à moi. Ses anciens bienfaits étoient des titres et des gages qui m'en assuroient de pareils. C'est le Dieu de mon père. C'est le Dieu qui s'est montré tant de fois à Abraham, à Isaac, à Jacob. C'est le Dieu enfin qui vient d'accomplir les grandes promesses qu'il a faites à mes aïeux.

Qu'a-t-il fait pour cela? *Il a paru comme un guerrier. Dominus quasi vir pugnator.* Dans l'hébreu, *Jehova vir belli.* Il pouvoit dire, comme il est le Dieu des armées, il nous a délivrés de l'armée de Pharaon: mais c'étoit trop peu dire. Il regarde son Dieu comme un soldat, comme un capitaine; il lui met, pour parler ainsi, les armes à la main, et le fait combattre pour les enfans de Jacob.

Dominus quasi vir pugnator: Omnipotens nomen ejus. L'hébreu porte: *Jehova vir belli: Jehova nomen ejus.* Moïse insiste sur le terme *Jehova,* pour mieux faire sentir par cette répétition quel est ce guerrier extraordinaire qui a daigné combattre pour Israel. Comme s'il disoit: *Jehova, le Seigneur, a paru comme un guerrier.* Entend-on bien ce que je dis? Comprend-on toute l'étendue de cette merveille? Oui, je le répète, c'est le Dieu suprême en personne, c'est le Dieu unique, c'est, pour tout dire, celui qui s'appelle *Jehova,* qui porte le nom incommunicable, qui possède seul toute la plénitude de l'être: c'est celui-là qui s'est rendu le champion d'Israël. Lui-même leur a tenu lieu de soldat. Il s'est chargé seul de tout le poids de la guerre. *Dominus* (*Jehova*) *pugnabit pro vobis, et vos tacebitis*, disoit Moïse aux Israélites avant l'action. *Le Seigneur* (*Jehova*) *combattra pour vous, et vous demeurerez dans le silence:* c'est-à-dire, vous vous tiendrez en repos sans combattre.

Qui est... ego sum qui sum.

Exod. 14. 14.

℣. 4 *et* 5. *Il a renversé dans la mer les chariots de Pharaon et*

Digitized by Google

son armée : les plus distingués d'entre ses officiers ont été submergés dans la mer rouge. Ils ont été ensevelis dans les abîmes. Ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.

Remarquez le pompeux étalage de tout ce qui est contenu dans ces deux mots, *equum et ascensorem*, *le cheval et le cavalier.*

1. *Currus Pharaonis.* 2. *exercitum ejus.* 3. *electi principes ejus.* Belle gradation.

Que dirons-nous de cette admirable amplification ? *Projecit in mare. Submersi sunt in mari rubro. Abyssi operuerunt eos. Descenderunt in profundum quasi lapis.* Tout cela pour expliquer, *dejecit in mare.* Vous voyez dans tous ces mots une suite d'images qui se succèdent et se grossissent par degrés. 1. *Projecit in mare.* 2. *Submersi sunt in mari rubro.* Tous submergés dans la mer rouge. *Submersi sunt* enchérit sur *projecit*... *In mari rubro* est une circonstance qui fixe plus que *mari* simplement. Heb. *in mari Suph.* Il semble que Moïse veuille relever la grandeur de la puissance que Dieu a fait paroître dans une mer qui faisoit partie de l'empire égyptien, et qui étoit sous la protection des dieux * d'Egypte. 3. *Electi principes*, les plus grands d'entre les princes de Pharaon : c'est-à-dire les plus superbes, et peut-être les plus emportés contre les ordres du Dieu d'Israël : enfin les plus capables de se sauver du naufrage sont submergés comme les moindres soldats. 4. *Abyssi operuerunt eos.* Quelle image! Ils sont couverts, abîmés, disparus pour toujours. 5. Pour achever cette peinture, il finit par une similitude, qui est comme le gros trait qui figure la chose : *descenderunt in profundum quasi lapis.* Tout fiers qu'ils sont, ils ne font pas plus de résistance, pour remonter, contre le bras de Dieu qui les enfonce, qu'une pierre qui tombe au fond des eaux.

* Béelsephon

Après cela que devoit penser Moïse ? que devoit-il dire ? C'est une des plus importantes règles de rhétorique et à laquelle Cicéron ne manque jamais, qu'après le récit d'une action surprenante, ou même d'une circonstance extraordinaire, il faut sortir de l'air tranquille et

Digitized by Google

paisible de la narration pour se répandre dans des mouvemens plus ou moins impétueux, selon la nature du sujet : ce qui se fait presque toujours par des apostrophes, des interrogations, des exclamations, figures propres à réveiller et le discours et l'auditeur. C'est ce que Moïse fait dans tout ce cantique d'une manière inimitable.

℣. 6. *Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine : dextera tua, Domine, percussit inimicum; et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos.*

Il y a ici plusieurs choses à remarquer.

1. Moïse pouvoit dire : *Deus magnificavit fortitudinem suam percutiendo Pharaonem.* Mais que cela seroit foible et languissant pour exprimer une si grande action ! Il s'élance vers Dieu, et lui dit, par une espèce d'enthousiasme : *Dextera tua, Domine, magnificata est*, etc.

2. Il pouvoit dire : *O Domine, magnificasti fortitudinem*, etc. Mais cela ne porte point assez d'idée, et n'a rien de sensible : au lieu que dans l'expression de Moïse vous voyez, vous distinguez, pour ainsi dire, la main de Dieu qui s'étend et qui écrase les Egyptiens. D'où je conclus tout à la fois que la véritable éloquence est celle qui persuade : qu'elle ne persuade ordinairement qu'en touchant : qu'elle ne touche que par des choses et par des idées palpables : et que, par toutes ces raisons, l'éloquence de l'Ecriture sainte est la plus parfaite de toutes, puisque les choses les plus spirituelles et les plus métaphysiques y sont représentées sous des images vives et sensibles.

3. *Dextera tua, Domine, percussit inimicum.* Belle répétition, et nécessaire pour mieux faire sentir la puissance du bras de Dieu. Le premier membre, *votre droite a fait éclater sa force*, n'ayant désigné l'événement qu'en général et confusément, le prophète croit n'en avoir pas assez dit; et pour marquer la manière de cette action, il répète aussitôt, *votre droite a brisé l'ennemi.* C'est le génie des grandes passions de répéter ce qui sert à les entretenir. Nous voyons cela dans tous les endroits passionnés des meilleurs auteurs. Et c'est ce qui règne par-

Digitized by Google

ticulièrement dans l'Ecriture, surtout dans les psaumes.

4. *In multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos.* L'hébreu porte : *In multitudine elationis* (*celsitudinis*) *tuæ destruxisti insurgentes contra te.* Il y a de grandes beautés cachées dans le texte original, qui méritent d'être un peu développées.

1. Par ces mots, *in multitudine elationis tuæ*, l'auteur sacré veut marquer l'action d'un grand seigneur qui se redresse, qui prend un air haut et fier, qui s'élève à proportion de ce qu'un petit inférieur ose s'élever contre lui, et qui se plaît à le mettre d'autant plus bas. Les Egyptiens se comptoient pour quelque chose de grand : ils s'attaquoient à Dieu même ; ils demandoient fièrement, *Quel est donc ce Seigneur ?* Mais à mesure que *Exod.* 5. 2. ces insolens s'élevoient selon toute leur étendue, Dieu s'élevoit aussi, et prenoit contre eux toute l'élévation de sa grandeur infinie ; toute la hauteur de sa majesté suprême : *alta à longè cognoscit.* Et c'est de là qu'il a renversé ses ennemis si pleins d'eux-mêmes, et les a rabaissés non-seulement contre terre, mais dans les abîmes les plus profonds de la mer. *Ps.* 137. 6.

2. *Insurgentes contra* TE. Ce n'est pas contre Israël que les Egyptiens se sont déclarés : c'est vous-même qu'ils ont osé attaquer : c'est vous qu'ils ont bravé. Notre querelle étoit la vôtre : c'est à vous qu'ils faisoient la guerre, *contra te.* Ce tour est délicat et touchant pour intéresser Dieu même dans la cause d'Israël.

« Vous avez envoyé votre colère : elles les a dévorés ℣. 7.
« comme une paille. Au souffle de votre fureur les eaux 8.
« se sont entassées : l'onde qui couloit s'est tenue élevée
« comme en un monceau : les flots de l'abîme se sont
« condensés et durcis au milieu de la mer. L'ennemi
« disoit : Je les poursuivrai ; je les atteindrai ; je parta-
« gerai les dépouilles ; j'assouvirai mes désirs ; *ou*, je
« satisferai ma vengeance ; je tirerai mon épée ; ma main
« les assujettira *de nouveau.* Vous avez soufflé, et la mer 10.
« les a abîmés. Ils sont tombés au fond des eaux comme
« une masse de plomb. »

Digitized by Google

Moïse revient à sa narration, non pas comme aux versets 4 et 5, par une description toute pure, mais en continuant son apostrophe à Dieu, ce qui passionne davantage le récit : en quoi la conduite de ce cantique me paroît au-dessus de l'éloquence ordinaire. Plus il s'éloigne de la proposition simple qui lui sert d'exorde, plus on voit augmenter la force de ses amplifications.

Misisti iram tuam. Quelle figure ! quelle expression ! Le prophète donne à la colère divine de l'action et de la vie. Il la transforme en un ministre ardent et zélé, que le juge tranquille envoie du haut de son trône exécuter les arrêts de sa vengeance. Les rois ont besoin, contre leurs ennemis, de cavalerie, de troupes, d'armes, et d'un grand attirail de guerre. A Dieu, sa colère seule lui suffit pour punir des coupables. *Vous avez envoyé votre colère.* Que de choses renfermées dans un seul mot, qui laisse au lecteur le plaisir de compter lui-même dans son imagination les feux, les éclairs, les foudres, les tempêtes, et tous les autres instrumens de cette colère ! On sent mieux la beauté de cette expression qu'on ne peut l'exprimer. On y trouve une certaine profondeur et un je ne sais quoi qui occupe et qui remplit l'esprit. Horace a eu en vue cette figure par son *iracunda fulmina.* Virgile l'a attrapée dans l'ingénieuse composition de la foudre qu'il décrit au huitième livre de l'Enéide :

J. 3, liv. 1.

Sonitumque, metumque
Miscebant operi, flammisque sequacibus iras.

Qu'a donc fait cette terrible colère ? *Elle les a dévorés comme une paille.* Il n'appartient qu'à l'Ecriture de nous donner de telles images. Tâchons d'approfondir cette pensée. Nous verrons la colère de Dieu qui dévore une armée épouvantable. Hommes, chevaux, chariots, tout cela est broyé, consumé, abîmé : foibles synonymes. Tout cela est dévoré : ce seroit tout dire. Mais la similitude qui vient après achève le portrait : car dans le mot de

Digitized by Google

dévorer vous concevez une action qui dure quelque temps; mais *sicut stipulam* vous montre une action d'un moment. Quoi donc, une armée si nombreuse est dévorée comme une paille! Pesez bien ces idées.

Mais comment cela s'est-il fait? Dieu, par un vent furieux a rassemblé les eaux, qui se sont élevées comme deux montagnes au milieu de la mer. Les enfans d'Israël y ont passé à sec. Les Egyptiens les y ont poursuivis, et ils ont été enveloppés dans les flots. Voilà un récit simple et sans ornement. Mais que de beautés, que de richesses dans le tour de l'Ecriture! Je n'aurois jamais fait si je voulois les examiner en détail. Tout le cantique me charme; mais cet endroit m'enlève.

In spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ. Le prophète ennoblit le vent en lui donnant Dieu même pour principe; et il anime les eaux en les représentant susceptibles de frayeur. Pour mieux peindre l'indignation divine de ses effets, il emprunte l'image de la colère humaine, dont les vifs transports sont accompagnés d'une respiration précipitée, qui cause un souffle impétueux et violent. Et lorsque cette colère, dans une personne puissante, se tourne contre une populace timide, elle l'oblige, pour s'en garantir, de céder la place, et de se renverser tumultuairement les uns sur les autres. C'est ainsi qu'*au souffle de la fureur* du Seigneur les eaux épouvantées se sont retirées avec précipitation de leur lieu naturel, et se sont entassées à la hâte les unes sur les autres pour laisser passer cette colère sans y mettre obstacle : au lieu que les Egyptiens qui se sont présentés sur son chemin en ont été dévorés comme une paille. Cette peinture de la colère divine se trouve souvent dans les Ecritures. [1] « La mer l'a « vu, et a pris la fuite. On a vu les abîmes des eaux s'en- « tr'ouvrir... par le bruit de vos menaces, Seigneur, et « par la respiration du souffle de votre colère. La fumée

Ps. 113, 3.

Ps. 17. 16.

Ibid. 9.

[1] *Mare vidit, et fugit... Apparuerunt fontes aquarum ab increpatione tuâ, Domine, ab inspiratione spiritûs iræ tuæ,... Ascendit fumus in irâ ejus, et ignis à facie* (heb. *ex ore*) *ejus exarsit : carbones succensi sunt ab eo.*

Digitized by Google

« de sa colère s'est élevée; un feu dévorant est sorti de sa « bouche ; des charbons en ont été allumés. » Faut-il s'étonner qu'une telle colère renverse et abîme tout?

Congregatæ sunt abyssi in medio mari. C'est la répétition, et tout ensemble l'amplification de *congregatæ sunt aquæ.* 1. Au lieu de *congregatæ* le texte original porte *coagulatæ*, c'est-à-dire les eaux se sont prises et épaissies comme de la glace. 2. *Abyssi* donne une idée beaucoup plus affreuse que *aquæ.* 3. *In medio mari.* Cette circonstance a beaucoup d'emphase. Elle attache l'imagination, et fait concevoir des montagnes d'eau solides dans le centre des choses liquides.

Les deux versets suivans sont d'une beauté qu'on ne peut assez admirer. Au lieu de dire simplement, comme nous l'avons déjà remarqué, les Egyptiens sont entrés dans la mer en poursuivant les Israélites : le prophète entre lui-même dans le cœur de ces barbares, il se met à leur place, il prend leurs passions, et les fait parler; non pas qu'ils aient parlé en effet, mais parce que le désir de vengeance et la chaleur à poursuivre les Israélites étoient le langage de leurs cœurs, que Moïse leur a mis dans la bouche pour varier et passionner sa narration.

Dixit inimicus, pour *dixerunt Ægyptii.* Ce singulier, cet *inimicus*, tout cela est de si bon goût!

Persequar . . . comprehendam . . . dividam spolia, etc. On lit, et on voit dans ces mots une vengeance palpable, dont on se sent presque animé en lisant. L'auteur sacré n'a point mis de conjonction à aucun des six verbes qui composent le discours du soldat égyptien, afin de lui donner plus de vivacité, et d'exprimer plus au naturel la disposition d'un homme plein de passion qui s'entretient avec lui-même, et qui ne se met pas en peine de mettre des liaisons et des conjonctions dans ses pensées, qui demandent de la liberté.

Un autre en seroit demeuré là: mais Moïse va plus loin. *Implebitur anima mea.* Il pouvoit dire : *Dividam spolia, et iis me implebo.* Mais *implebitur anima mea*

Digitized by Google

nous les représente regorgeant de dépouilles et nageant dans la joie.

Je tirerai mon épée : ma main les égorgera. C'est ainsi que porte la Vulgate. *Evaginabo gladium meum ; interficiet eos manus mea.* La réflexion qui suit suppose ce sens, et est fort belle. Le plaisir d'égorger leurs ennemis n'est pas moins sensible que celui de les dépouiller. Voyons comme il touche cet endroit. Il pouvoit dire en un mot *eos interficiam, je les égorgerai ;* mais cela auroit passé trop vite : il leur ménage le plaisir d'une longue vengeance. *Evaginabo gladium meum, je tirerai mon épée.* Quelle image! Elle frappe même les yeux du lecteur. *Interficiet eos manus mea, ma main les égorgera.*

Ce *manus mea* est d'une beauté que je ne puis exprimer. On voit dans cette expression un soldat sûr de la victoire. On le voit qui regarde, qui remue, et qui mesure son bras. Je tremble pour les enfans d'Israël. Grand Dieu! que ferez-vous pour les sauver? Voilà un déluge de barbares qui courent en fureur à la vengeance et à la victoire. Tous les traits de votre colère peuvent-ils suffire pour arrêter vos ennemis? Dieu souffle, et la mer les a déjà enveloppés. *Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare.*

Il faut avouer que cette reflexion est bien vive, bien éloquente, et bien propre à former le goût : et c'est pour cela que j'ai cru n'en devoir pas priver le lecteur. Mais je suis obligé d'avertir que le texte hébreu, au lieu de *interficiet eos manus mea*, a *possidere faciet eos manus mea; possessioni restituet eos manus mea.* Ce qu'on pourroit traduire : « ma main me les assujettira *de nouveau*. Ma main « s'en rendra maîtresse. Ma main me remettra en possession « *de ces fugitifs* » En effet, c'étoit-là le véritable motif de la poursuite si ardente des Egyptiens : l'histoire y est formelle. « On vint dire au roi des Egyptiens que les Hé- *Exod.* 14. 5.
« breux s'en étoient enfuis. En même temps le cœur de « Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard de ce « peuple ; et ils dirent : A quoi avons-nous pensé de lais- « ser ainsi aller les Israélites, afin qu'ils ne nous fussent

Digitized by Google

« plus assujettis? » L'intention de Pharaon et de ses officiers n'étoit donc pas de tuer et d'exterminer les Israélites : ils auroient agi contre leurs intérêts. Mais ils songeoient à les forcer, les armes à la main, à rentrer dans l'esclavage, et à retourner aux travaux publics de leur ancienne servitude.

Il y a aussi, ce me semble, une grande beauté dans cette expression, *ma main me les assujettira de nouveau.* Le Dieu des Israélites s'étoit vanté de tirer son peuple de la prison des Egyptiens, et de les délivrer de
Exod. 6. 6. leur dure servitude par la force de son bras : *Educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute, ac re-*
Ibid. 9. 3. et 15. *dimam in brachio excelso.* Il avoit fait dire plusieurs fois à Pharaon qu'il étendroit sa main sur lui, sur ses serviteurs, sur ses campagnes, sur ses bestiaux; qu'il lui feroit bien voir qu'il étoit le maître et le Seigneur, en étendant sa main sur toute l'Egypte, et en tirant son peuple de
Ibid. 7, 5. l'esclavage : *Scient Ægyptii quia ego sum Dominus, qui extenderim manum meam super Ægyptum, et eduxerim filios Israël de medio eorum.* Ici l'Egyptien, qui se croit déjà vainqueur, insulte au Dieu des Hébreux. Il semble lui reprocher la foiblesse de son bras et la vanité de ses menaces. Il oppose sa main à celle de Dieu; et il se dit à lui-même, dans l'enivrement d'une joie insolente, et dans les transports d'une folle confiance : Quoi qu'en ait dit le Dieu d'Israël, *ma main me les assujettira de nouveau.*

℣. 10. « Vous avez soufflé, et la mer les a abîmés.. Ils sont « tombés au fond des eaux violentes comme une masse « de plomb.

Vous avez soufflé, et la mer les a abîmés. Moïse pouvoit-il mieux exprimer la suprême puissance de Dieu? Il ne fait que souffler pour abîmer tout d'un coup des troupes innombrables. Voilà ce qu'on appelle le véritable sublime. Le *fiat lux, et facta est lux*, a-t-il rien de plus grand?

Et la mer les a abîmés. Que de choses en trois mots, *operuit eos mare!* Quelle sobriété de termes! quelle foule

Digitized by Google

d'idées! C'est ici qu'on peut appliquer ce que Pline dit du peintre Timanthe : *in omnibus ejus operibus plus intelligitur quàm pingitur... ut ostendat etiam quæ occultat.*

Un autre que Moïse auroit donné l'essor à son imagination. Il nous auroit fait un long détail et de grandes descriptions fades et inutiles. Il auroit épuisé tout le sujet, et, avec un pompeux verbiage et une stérile abondance, il auroit appauvri sa matière et fatigué son lecteur. Mais ici Dieu souffle, la mer obéit, elle tombe sur les Egyptiens; les voilà tous engloutis. Y eût-t-il jamais rien de si plein, de si vif, ni de si animé? Vous ne voyez point d'espace entre le souffle de Dieu et le terrible miracle qu'il fait pour sauver son peuple. *Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare.*

Ils sont tombés au fond des eaux comme une masse de plomb. Considérez bien ce dernier trait, qui aide l'imagination et achève le tableau.

« Qui d'entre les dieux est semblable à vous? Qui vous ℣. 11.
« est semblable, vous qui faites paroître avec éclat votre
« sainteté, qui méritez d'être loué avec une frayeur reli-
« gieuse, et dont les œuvres sont autant de merveilles?
« Vous avez étendu votre main, et la terre les a dé- ℣. 12.
« vorés. »

Cet admirable récit est suivi d'un admirable retour de louanges. La grandeur du miracle demandoit cette vivacité de sentiment et de reconnoissance. Et quel moyen de ne pas se récrier, et de ne pas sortir comme hors de soi-même à la vue d'une telle merveille? Interrogation, comparaison, répétition; toutes figures propres à l'admiration et à l'extase.

Magnificus in sanctitate, etc. Il est impossible ici d'approcher du style vif et concis du texte, qui a trois petits membres séparés les uns des autres sans liaison, et dont chacun est composé de deux mots assez courts : *magnificus sanctitate, terribilis laudibus, faciens mirabilia.* Il n'est pas plus facile d'en rendre le sens, quelque étendue qu'on donne à la version; ce qui d'ailleurs la rend froide

Digitized by Google

et languissante, au lieu que l'hébreu est plein de feu et de vivacité.

℣. 13, 17. « Vous vous êtes rendu par votre miséricorde le guide « de ce peuple... et vous le conduirez par votre puissance « jusqu'au lieu, etc. »

Ces cinq versets sont une prophétie de la protection éclatante que Dieu devoit donner à son peuple après l'avoir tiré de l'Egypte. Tout y est plein d'images vives et touchantes. On ne sait ce qu'on doit admirer davantage dans cette prédiction, où la tendresse de Dieu pour son peuple, dont il veut bien devenir lui-même le guide et le conducteur, en le conservant pendant tout le voyage, selon qu'il le dit ailleurs, comme la prunelle de son œil, et le portant sur ses épaules comme l'aigle se charge de ses aiglons; ou sa formidable puissance, qui, faisant marcher devant elle la terreur et l'effroi, glace de crainte tous les peuples qui pourroient s'opposer au passage des Israélites, et les rend immobiles comme une pierre; ou enfin l'attention merveilleuse de Dieu à les établir d'une manière fixe et permanente dans la terre promise, ou plutôt à les y planter: *plantabis in monte hæreditatis tuæ*; expression énergique, et qui seule rappelle tout ce que l'Ecriture dit en tant d'endroits du soin que Dieu avoit pris de planter cette vigne chérie, de l'arroser, de la faire croître, de l'environner de fossés et de haies, de multiplier et d'étendre au loin ses branches fécondes.

Deut. 32. 10, 11.

℣. 18, 19. « Le Seigneur régnera dans l'éternité, et au-delà de tous « les siècles. Car Pharaon est entré dans la mer avec ses « chariots et sa cavalerie; et le Seigneur a fait retourner « sur eux les eaux de la mer; mais les enfans d'Israël ont « passé au milieu d'elle à pied sec. »

C'est ici la conclusion de tout le cantique, par laquelle Moïse promet à Dieu, au nom de tout le peuple, une éternelle reconnoissance pour le signalé bienfait par lequel il vient de les délivrer.

Cette conclusion paroîtra peut-être trop simple en comparaison de ce qui a précédé. Mais je reconnois pour le

Digitized by Google

moins autant d'artifice dans cette simplicité que dans tout le reste. En effet, après avoir remué et enlevé les esprits par tant de grandes expressions et de si violentes figures, la justesse de l'art vouloit qu'il terminât son cantique par une exposition simple et naïve, tant pour délasser les esprits que pour leur faire comprendre sans figures, sans détours et sans embarras, la grandeur du miracle que Dieu venoit de faire en leur faveur.

La sortie du peuple juif de l'Egypte est le prodige le plus merveilleux que Dieu ait fait dans l'ancien Testament. Il le rappelle en mille occasions; il en parle, s'il étoit permis de s'exprimer ainsi, avec une espèce de complaisance : il le donne comme la preuve la plus éclatante de la force toute-puissante de son bras. En effet, ce n'est pas un seul prodige, mais une longue suite de prodiges plus admirables les uns que les autres. Il étoit bien juste que la beauté du cantique destiné à conserver la mémoire de ce miracle répondît à la grandeur de l'événement; et cela ne pouvoit pas n'être point de la sorte, puisque le même Dieu qui étoit l'auteur des prodiges l'étoit aussi du cantique.

Mais quelle beauté, quelle grandeur, quelle magnificence n'y apercevrions-nous pas, s'il nous étoit donné de pénétrer dans les sens mystérieux cachés sous le voile et sous l'écorce de ce grand événement! Car on ne peut disconvenir que la sortie de l'Egypte ne couvre et ne représente d'autres délivrances. L'autorité de saint-Paul et de toute la tradition, et les prières de l'Eglise, nous obligent d'y voir la liberté que le chrétien acquiert par les eaux du baptême, et son affranchissement du joug du prince du monde. L'apocalypse fait un autre usage de cet événement en nous montrant ceux qui ont vaincu la bête tenant à la main les harpes de Dieu, et chantant le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, en disant : Seigneur Dieu, vos œuvres sont grandes et merveilleuses, etc. Or comme, selon l'Ecriture, les merveilles de la seconde délivrance surpasseront infiniment celles de la première, et en aboliront entièrement la mémoire, ainsi

1 Cor. c. 10.

Apoc. 15. 2, 4.

Cantantes cantic. Moysi servi Dei.

Digitized by Google

l'on peut juger que les beautés du sens spirituel de ce cantique effaceroient celles du sens historique.

De telles merveilles passent de beaucoup mes forces, et n'entrent point dans le dessein de cet ouvrage, où je me suis proposé de former le goût des jeunes gens par rapport à l'éloquence. Cette explication du cantique de Moïse peut y contribuer plus que tout autre chose. J'ai cru, en donnant ce morceau, faire au public un présent qui lui seroit agréable. La modestie de l'auteur l'avoit tenu jusqu'ici comme enseveli dans les ténèbres : on ne sera point fâché que la juste reconnoissance d'un disciple plein de respect pour la mémoire de son maître le fasse paroître au jour. A la qualité de maître il avoit joint à mon égard celle de père, m'ayant toujours aimé comme son enfant. Il avoit pris dans les classes un soin particulier de me former, me destinant dès-lors pour son successeur : et je l'ai été en effet en seconde, en rhétorique, et au collége royal. Je puis dire sans flatterie que jamais personne n'a eu plus de talent que lui pour faire sentir les beaux endroits des auteurs, et pour donner de l'émulation aux jeunes gens. L'oraison funèbre de M. le chancelier Le Tellier, qu'il prononça en Sorbonne, et qui est la seule pièce de prose qu'il ait permis qu'on imprimât, suffit pour montrer jusqu'où il avoit porté la délicatesse du goût : et les vers qu'on a de lui peuvent passer pour un modèle en ce genre. Mais il étoit encore plus estimable par les qualités du cœur que par celles de l'esprit. Bonté, simplicité, [a] modestie, désintéressement, mépris des richesses, générosité portée presque jusqu'à l'excès, c'étoit là son caractère. Il ne profita de la confiance entière qu'un puissant [b] ministre avoit en lui que pour faire plaisir aux autres. Quand il me vit principal au collége de Beauvais, il sacrifia, par bonté pour moi, et par amour du bien public, deux mille écus pour y faire des réparations et des embellissemens nécessaires. Mais les dernières années de sa vie, quoique passées dans

[a] Il n'a jamais voulu consentir à être élu recteur dans l'université.

[b] M. de Louvois.

Digitized by Google

la retraite et l'obscurité, ont effacé tout le reste. Il s'étoit retiré à Compiègne, lieu de sa naissance. Là, séparé de toute compagnie, uniquement occupé de l'étude de l'Ecriture sainte, qui avoit toujours fait ses délices, ayant continuellement dans l'esprit la pensée de la mort et de l'éternité, il se consacra entièrement au service des pauvres enfans de la ville. Il leur fit bâtir une école, peut-être la plus belle qui soit dans le royaume, et fonda un maître pour leur instruction. Il leur en tenoit lieu lui-même : il assistoit très-souvent à leurs leçons ; il en avoit presque toujours quelques-uns à sa table ; il en habilloit plusieurs ; il leur distribuoit à tous, dans des temps marqués diverses récompenses pour les animer : et sa plus douce consolation étoit de penser qu'après sa mort ces enfans feroient pour lui la même prière que le fameux Gerson, devenu par humilité maître d'école à Lyon, avoit demandée, par son testament, à ceux dont il avoit pris soin : *Mon dieu, mon créateur, ayez pitié de votre pauvre serviteur Jean Gerson.* Il a eu le bonheur de mourir pauvre en quelque sorte au milieu des pauvres, ce qui lui restoit de bien ayant à peine suffi pour une dernière fondation qu'il avoit faite des sœurs de la Charité pour instruire les filles, et pour prendre soin des malades.

Je prie le lecteur de me pardonner cette digression, que ma tendre reconnoissance pour un maître à qui j'ai tant d'obligations doit rendre excusable.

* Il a donné au public un recueil *sur la mort, tirées des propres paroles de l'Ecriture sainte et des saints* extraits qu'il avoit faits sur ce sujet, intitulé *Pensées édifiantes*, pièces.

FIN DU PREMIER VOLUME.

Digitized by Google

TABLE

DU PREMIER VOLUME DU TRAITÉ DES ÉTUDES.

DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

PREMIÈRE PARTIE.

Réflexions *générales sur les avantages de la bonne éducation*, xv

Ier OBJET DE L'INSTRUCTION.

Avantages de l'étude des beaux-arts et des sciences pour former l'esprit, xvj

IIe OBJET DE L'INSTRUCTION.

Soin de former les mœurs, xxij

IIIe OBJET DE L'INSTRUCTION.

Étude de la religion, xxxiij

SECONDE PARTIE.

I. *Plan et division de cet ouvrage*, xlvij

II. *Réflexions générales sur ce qu'on appelle le bon goût*, xlviij

III. *Observations particulières sur cet ouvrage*, lviij

DE LA MANIÈRE D'ENSEIGNER ET D'ÉTUDIER LES BELLES-LETTRES.

LIVRE PREMIER.

AVANT-PROPOS.

CHAPITRE PREMIER.

Des exercices qui conviennent aux enfans dans l'âge le plus tendre, 1

§. I. *A quel âge on peut commencer à faire étudier les enfans*, 2

§. II. *De la lecture et de l'écriture*, 5

Digitized by Google

§. III. *Etude du catéchisme historique*, 12
§. IV. *Les fables de la Fontaine*, 16
§. V. *La géographie*, 17
§. VI. *La grammaire françoise*, 20

CHAPITRE II.

De l'éducation des filles, 22
ARTICLE I. *Nécessité et manière de former les mœurs des filles dès la plus tendre enfance*, 23
ART. II. *Des études qui peuvent convenir aux jeunes filles*, 29
§. I. *L'étude de la langue latine convient-elle aux filles ?* ibid.
§. II. *Lecture, écriture, arithmétique*, 33
§. III. *Lecture des poëtes, musique, danse*, 34
§. IV. *Etude de l'histoire*, 37
1. *Histoire sainte*, ibid.
Confiance en Dieu dans les plus extrêmes dangers, 41
Réflexions sur le même sujet, ibid.
Avantages des bonnes liaisons et compagnies; dangers des mauvaises, 43
2. *Histoire grecque*, 46
Abrégé d'un morceau de l'histoire de Cyrus, etc. 48
Analyse du même morceau, 54
Sommaire du même morceau, 55
3. *Histoire romaine*, 56
4. *Histoire de France*, 57
§. V. *Travail des mains*, 58
§. VI. *Etude de ce qui regarde les soins domestiques et le gouvernement intérieur de la maison*, 59
Conclusion de ce premier livre, 62

LIVRE SECOND.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

CHAPITRE PREMIER.

De l'étude de la langue françoise, 65
ARTICLE I. *De la connoissance des règles*, 67
ART. II. *De la lecture des livres françois*, 70
Essai de la manière dont on peut expliquer les auteurs françois, 75
ART. III. *De la traduction*, 78
ART. IV. *De la composition*, 121

CHAPITRE II.

De l'étude de la langue grecque, 122
ARTICLE I. *Utilité et nécessité de l'étude de la langue grecque*, 123
ART. II. *De la méthode qu'il faut suivre pour enseigner la langue grecque*, 137

CHAPITRE III.

De l'étude de la langue latine, 150
Quelle méthode il faut suivre pour enseigner le latin, ibid.
Des premiers élémens de la langue latine, 152
De ce qu'il faut observer en sixième et en cinquième, 157
De l'explication des auteurs, ibid.
De la composition des thèmes, 166
De ce qu'il faut observer dans les classes plus avancées, savoir, quatrième, troisième, et seconde, 169
I. *Du choix des livres qu'on explique.* ibid.
II. *De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les au-*

Digitized by Google

teurs dans les classes plus avancées, 176
1. *De la syntaxe*, ibid.
2. *De la propriété des mots*, 178
3. *De l'élégance et de la délicatesse du latin*, 182
4. *De l'usage des particules*, 187
5. *Des endroits difficiles et obscurs*, 189
6. *De la manière ancienne de prononcer et d'écrire le latin*, 194
III. *De la coutume de faire parler latin dans les classes*, 200
IV. *De la nécessité et de la manière de cultiver la mémoire*, 205

LIVRE TROISIÈME.

DE LA POÉSIE.

CHAPITRE PREMIER.

De la poésie en général, 211
ART. I. *De la nature et de l'origine de la poésie*, 212
ART. II. *Par quels degrés la poésie a dégénéré de son ancienne pureté*, 215
ART. III. *La lecture des poëtes profanes peut-elle être permise dans les écoles chrétiennes?* 224
ART. IV. *Est-il permis aux poëtes chrétiens d'employer dans leurs poésies le nom des divinités païennes*, 229

CHAPITRE II.

De la poésie en particulier, 239
ART. I. *De la versification*, ibid.
1. *Combien le goût des nations est différent par rapport à la versification*, ibid.
2. *S'il est utile de savoir faire des vers, et comment on doit former les jeunes gens à cet art*, 243
ART. II. *De la lecture des poëtes*, 245
§. I. *De la cadence des vers*, ibid.
1. *Cadences graves et nombreuses*, 246
2. *Cadences suspendues*, 247
3. *Cadences coupées*, 248
4. *Elisions*, ibid.
5. *Cadences propres à peindre différens objets*, 249
6. *Cadences où les mots placés à la fin ont une force ou une grâce particulière*, 251
§. II. *Du style poétique*, 252
1. *Expressions poétiques*, ibid.
2. *Tours poétiques*, 254
3. *Répétitions*, 257
4. *Epithètes*, 259
5. *Descriptions et narrations*, 261
6. *Harangues*, 266
ART. III. *Des différentes sortes de poëmes*, 271

Digitized by Google

DE LA LECTURE D'HOMÈRE.

CHAPITRE PREMIER.

Excellence des poëmes d'Homère, 275

ART. I. *Règles qui peuvent servir de principes aux jeunes gens pour juger sainement d'Homère*, 276

ART. II. *Endroits d'Homère remarquables pour le style et pour l'éloquence*, 284

1. *Nombre et cadence*, ibid.
2. *Descriptions*, 288
3. *Comparaisons*, 295
4. *Harangues*, 299

CHAPITRE II.

Instructions qu'on peut tirer d'Homère, 304

ART. I. *Des usages et des coutumes*, 305

1. *Des mœurs anciennes*, ibid.
2. *Sacrifices*, 306
3. *Repas*, 309
4. *Guerre, sièges, combats*, 310

ART. II. *Des mœurs et des devoirs de la vie civile*, 313

1. *Respect pour les dieux*, 314
2. *Respect pour les rois*, ibid.
3. *Respect dû aux pères et aux mères*, 315
4. *Hospitalité*, ibid.
5. *Qualités d'un bon prince*, 318
6. *Fictions ingénieuses*, 323

ART. III. *Des dieux et de la religion*, 325

1. *Un Dieu suprême, unique, tout-puissant, dont les décrets forment la destinée*, 326
2. *Providence qui préside à tout, qui règle tout*, 327
3. *C'est de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les succès*, 330
4. *Conséquence de la vérité précédente*, 332
5. *Immortalité de l'âme. Peines et récompenses après la mort*, 336

LIVRE QUATRIÈME.

DE LA RHÉTORIQUE.

CHAPITRE PREMIER.

Des préceptes de rhétorique, 339

CHAPITRE II.

De la composition, 343

ART. I. *Des matières de composition*, ibid.

ART. II. *Essai de la manière dont on peut former les jeunes gens à la composition, soit de vive voix, soit par écrit; où l'on apporte des modèles tirés des auteurs anciens et modernes*, 359

CHAPITRE III.

De la lecture et de l'explication des auteurs, 376

Digitized by Google

Art. I. *Des trois différens genres ou caractères d'éloquence*, 379
§. I. *Du genre simple*, 381
§. II. *Du genre sublime*, 390
§. III. *Du genre tempéré*, 398
§. IV. *Réflexions générales sur les genres d'éloquence*, 405
Art. II. *De ce qu'on doit observer en lisant ou en expliquant les auteurs*, 413
§. I. *Du raisonnement et des preuves*, ibid.
Explication d'une harangue de Tite-Live, 420
§. II. *Des pensées*, 424
Combat des Horaces et des Curiaces, 425
Différentes réflexions sur les pensées, 431
Des pensées brillantes, où l'on examine quelques endroits de Sénèque, 441
§. III. *Du choix des mots*, 453
§. IV. *De l'arrangement des mots*, 461
§. V. *Des figures*, 471
§. VI. *Des précautions oratoires*, 501
§. VII. *Des Passions*, 508

LIVRE CINQUIÈME.

DES TROIS GENRES D'ÉLOQUENCE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'éloquence du barreau, 521
Art. I. *Des modèles d'éloquence qu'il convient de se proposer au barreau*, 522
§. I. *Démosthène et Cicéron modèles d'éloquence les plus parfaits*, ibid.
§. II. *Extraits de Démosthène et d'Eschine*, 525
§. III. *Jugemens des anciens sur Démosthène*, 543
§. IV. *De l'éloquence de Cicéron comparée avec celle de Démosthène*, 550
§. V. *De ce qui a fait dégénérer l'éloquence à Athènes et à Rome*, 557
§. VI. *Courtes réflexions sur la manière de faire des rapports*, 562
Art. II. *Par quels moyens les jeunes gens peuvent se préparer à la plaidoirie*, 565
Art. III. *Des mœurs de l'avocat*, 582

Chapitre II.

De l'éloquence de la chaire, 592
Art. I. *De la manière dont un prédicateur doit parler*, ibid.
Premier devoir du prédicateur : instruire, et pour cela parler avec clarté, 593
Combien la clarté est nécessaire dans les catéchistes, 595
Second devoir du prédicateur : plaire, et pour cela parler d'une manière ornée et polie, 599
Défauts qu'il doit éviter : 1° trop rechercher les ornemens du discours, 603
2° Trop négliger les ornemens du discours, 605
Troisième devoir du prédicateur : toucher et émouvoir par la force du discours ceux à qui il parle, 610
Extrait de S. Augustin, 615
Extrait de S. Cyprien, 617

Digitized by Google

Extraits de S. Jean Chrysostôme, 618

ART. II. *Du fonds de science nécessaire à l'orateur chrétien*, 628

§. I. *De l'étude de l'Ecriture sainte*, 630

§. II. *De l'étude des pères*, 634

CHAPITRE III.

De l'éloquence de l'Ecriture sainte, 637

§. I. *Simplicité des Écritures mystérieuses* 640

§. II. *Simplicité et grandeur*, 641

§. III. *La beauté de l'Ecriture ne vient point des mots, mais des choses*, 646

§. IV. *Descriptions*, 648

§. V. *Figures*, 653

§. VI. *Endroits sublimes*, 657

§. VII. *Endroits tendres et touchans*, 662

§. VIII. *Caractères*, 666

§. IX. *Cantique de Moïse après le passage de la mer rouge, expliqué selon les règles de la rhétorique*, 671

FIN DE LA TABLE.

Digitized by Google

1

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google